

Что есть духовная жизнь и как на неё настроиться

何为属灵生活及如何调整至其中

Введение

АУДИО

Что есть духовная жизнь и как на неё
настроиться

1. Вступительное напоминание о
данном обещании вести переписку о
духовной жизни. Ожидаемая от сего
польза

После того, как пред отъездом вашим в Москву мы условились вести беседу о нужных для вас вещах письменно, мне естественно было ожидать, что по прибытии на место вы дадите знать о себе и новой для вас обстановке. Ждал и жду, но вот сколько уже времени ничего не дожидаясь. Что сделалось? Уж здоровы ли вы? Храни вас Матерь Божия. Или намерение переменили?! Всяко бывает – и это возможно. На этот случай и пишу теперь, чтоб, если так есть и тут участвует какая-либо опаска обо мне – что-де обременять не след или другое что, – вы выбросили ее из головы. Писание к вам, и притом о таких предметах, не будет для меня тяготою, напротив, составит немалое удовольствие, внося некое разнообразие в обычные мои занятия. Скажу нечто большее: что если не состоится задуманное нами, то я буду себя чувствовать так, как чувствует себя понесший какой-либо убыток или потерявший нечто. Как это – не стану вам объяснять, но повторяю, что сие так будет и что сему так и быть должно. Вот и приходится не совет вам давать, а прошение прилагать: пишите. Хоть большой мудрости нечего вам от меня ожидать, но один уже пересмотр всего достодолжного доставит вам немалую пользу, оживив в памяти вашей всю эту

导言

音频

何谓属灵生命，以及如何调校自身
以契合之

1. 开篇提醒，此信系践行承诺，将
与您通信共谈灵性生命。我所期望
的益处，亦在于此。

在你动身前往莫斯科之前，我们曾约定，就你需要的事务，以书信方式进行探讨。因此，我自然期待你抵达彼地之后，能告知我你的近况以及新的环境。我久候不至，然而时光流逝，却未曾收到你的只言片语。究竟发生了何事？你可安康？愿上帝之母护佑你。抑或是你改变了主意？！凡事皆有可能，此亦不无可能。鉴于此，我今特意写信，倘若果真如此，而其中又掺杂着任何对我的顾虑——例如，认为不应打扰我，或有其他缘由——请你将此念头从脑海中抛却。为你写信，且是关于此类主题，对我而言绝非负担；相反，它将为我的日常事务增添几分新意，带来不少的愉悦。我甚至要说得更多：倘若我们原定的计划未能实现，我将感到如同蒙受了某种损失，或失去了什么。究其缘由，我便不再向你细述，但我重申，事情将会如此，且理应如此。因此，我并非向你提供建议，而是提出一个请求：请你写信吧。即便你不必期待我能赋予你高深的智慧，但仅仅是对所有应尽之事物的重新审视，便能给你带来莫大的益处，它能唤醒你记忆中这整个领域，并使你的注意力聚焦其上，或许还能激发出特别的活力与热忱。而在这后一点之中，蕴藏着何等福祉！因为，倘若我们的生命中出现不谐，那几乎总是不在于我们的智力不足或心地不

область и сосредоточив на ней внимание, может быть, с возгрением и особой энергии. А в этом последнем какое благо! Ибо если бывает у нас нескладность в жизни, то она всегда почти происходит не столько от худоумия и худосердечия, сколько от недостатка ретивости и ревности к достодолжному.

Так пишите же.

2.Отзыв о причине молчания.
Необходимая откровенность и простота в переписке. Суэта светской жизни

А я растерялся в догадках: что бы такое было? А вот что! Бабушка немножко болела. Ну, бабушка – победоносное слово. Для внушек нет теплее места, как у бабушек; нет и для бабушек дороже лиц, как хорошие внушки. И за это надо Бога благодарить. А вы чаще утешайте бабушку и повнимательнее слушайте, что она говорит. У стариц – мудрость, опытами и трудами жизни приобретенная. И они часто невзначай, в простых фразах высказывают такие мудрые уроки, которых и в книгах поискать – не найдешь.

Хоть вы представили очень удовлетворительное объяснение, почему не писали так долго, но все же следовало бы на вас наложить, хоть небольшую, епитимию, в видах исправления. Думаю, однако ж, что, может быть, вы лучше расположитесь к исправности, если поблагодарю вас, что писали, и за то, что писали. И благодарю.

Обещаете быть откровенною. Добре!

Откровенность – первое дело в переписке, иначе нечего было ее и затевать. И пишете всегда сплеча – все, что есть на душе, и особенно поподробнее излагайте вопросы, которые зашевелились в голове и станут настойчиво требовать решения. Тогда и решения будут приниматься, как земля жаждущая принимает воду. И это есть самый лучший способ и приобретения, и закрепления в душе понятий, разъясняющих суть предметов и дел, которых яснозрение очами ума считаем мы для себя необходимым. Какой был бы толк, если б я написал вам об одном, а ваша душа была бы занята другим? Это было бы пусторечие, похожее на то, как если б два лица разговаривали между собой, обратясь друг

善，而更多地源于我们对所应尽之事缺乏热忱与激情。

请书写。

2.默言之因的回顾。书信往来中不可或缺的坦诚与质朴。世俗生活的浮华喧嚣。

我百思不解，这会是什么呢？原来如此！奶奶有点儿不适。啊，奶奶——这是一个充满胜利意味的词语。对孙女们来说，没有比在奶奶身边更温暖的地方；对奶奶们来说，也没有比乖巧的孙女们更珍贵的面孔了。为此，我们应当感谢上帝。你们要多多安慰奶奶，并更留心地去听她说话。年长的女性拥有智慧，这智慧是她们在生活的经历和劳作中获得的。她们常常不经意间，用朴素的言语说出那些睿智的教诲，即便在书中寻觅，也难以找到。

虽然您为长期未动笔写下的原因，给出了一个非常令人满意的解释，但作为一种惩戒，还是应该给您施加一点点补赎。不过，我想，也许我感谢您写了信，并感谢您所写的一切，您会更好地倾向于改进。我感谢您。

您保证会坦诚相待。甚好！坦诚是书信往来的首要之事，否则便无须开启这段笔墨。请您务必直抒胸臆——将心中所思所想尽数倾吐，尤其要详尽阐述那些在您脑海中翻腾、急切寻求解答的问题。如此，解答便会如干渴的大地汲取甘霖般被接受。这正是让灵魂获得并牢固掌握那些阐明事物和事务本质的观念之最佳途径，我们认为以心眼洞察这一切是不可或缺的。若我所写与您心中所思相去甚远，那又有什么意义呢？那不过是空谈，就像两个人背对而立，各自述说着眼前所见一般。我们似乎也曾约定，不涉猎抽象理论，不勾勒宏伟计划，而是让言谈顺应生命的当前境况。我们将一步一个脚印地前行。

Пишете, что у вас «рыбят в глазах» . «Дня с два, – говорите, – случилось мне пробывать в обычных здесь общественных увеселениях: то в театре посидела, то погуляла, то была на вечере. И что это за толкотня, какие речи, какие о всем мудреные суждения, какие приемы в обращении? Все это мне дико, а от толкотни – мыслей не соберу» . Это на первый раз вам так показалось, а потом присмотритесь. Впечатление, вами испытанное, после покойной простой семейной в деревне жизни совершенно в порядке вещей. Я бы сказал вам: по этому и судите, где истина жизни и где ложь, – но не знаю, что у вас от всего бывшего засело на душе. Ибо возможно, что на поверхности будто и неодобрение таких порядков, а поглубже – сочувствие им и желание повторения. Жизнь, которой частичку вы видели, имеет одуряющее свойство: так что и видят, что все это не то, а все тянутся, как привыкший к опиуму знает, что будет как сумасшедший, а все принимает его (или потому и принимает). Так вы как себя чувствуете? Тянет вас еще туда же? Желательно вам так проводить жизнь? Прошу хорошенько расписать мне это – и по правде.

Как вы обрадовали меня вашим ответом! «Не тянет, напротив, отталкивает. Не один день после того я была как разбитая, душа моя томилась и тосковала, и я сладить с собою не могла. Насилу-насилу отлегло» . Что же это вы прошлый раз не прописали этого? Мне и показалось, что, помалчивая, вы прячете зазнобу или занозу. Дай Бог, чтоб такое отрешающее от светской жизни и светских увеселений чувство навсегда сохранилось в вас. Но возможно и то, что слюбится. Как видно, вам нельзя не соприкасаться с такой жизнью. Во второй раз будет уж не так разрушительно и смутительно, в третий – еще меньше, а потом и ничего себе – как говорят про водочку: первая чарка колом, вторая соколом, а там уж только подавай. Которым приходится зайти в табачную мастерскую, что испытывают? И глаза ест, и в носу точит, и дохнуть

您的回答令我欣喜不已！「它并非吸引我，反而是排斥我。在那之后，我有好几天都像是被击碎了一般，灵魂倍受煎熬，满心愁绪，我无法与自己和解。好不容易才稍稍释怀。」您上次为何没有详述这些呢？我当时还觉得，您沉默不语，是在隐藏着一份情愫或心结呢。愿天佑您，使这种远离世俗生活和娱乐的感受永远存留于您心中。但也有可能，您会日久生情。显然，您无法避免与这样的生活有所接触。第二次，它便不会再如此具破坏性，也不会再如此令人困扰；第三次，困扰更少；再往后，便会觉得没什么了——正如人们谈论伏特加时所说的：「第一杯如木桩般难以下咽，第二杯便如隼鹰般顺畅，之后便只管斟满即可。」那些不得不踏入烟草作坊的人，会有怎样的感受呢？熏眼，刺鼻，无法呼吸。然而那些研磨烟草的人，却丝毫没有感觉；

нельзя. А которые трут-то, тем совсем ничего; да и эти свежие, постояв немного, уж не так жмурятся, чихают и перхают, а потом и совсем эти неудобства прекращаются. Смотрите, не случилось бы и с вами подобного относительно так возмутивших покой ваш порядков жизни.

Вы будто упредили мой вопрос и говорите: «И не думаю, чтоб я помирилась когда-нибудь с такой жизнью. Присматриваюсь и нахожу, что это не жизнь. Не умею этого объяснить, но утверждаюсь в мысли, что это не жизнь. Движения тут много, а жизни нет. Вон и моя швейня куда как хлопочет, но что в ней за жизнь?» Прекрасную мысль породила ваша светленькая головка. Теперь ваше положение я могу считать более надежным. Чувство одно непрочное: оно может измениться. Но когда в помощь к нему приходит основательная мысль, то оно упрочивается и собою опять упрочивает мысль. Вдвоем они похожи на крепость. Но чтоб эта крепость была крепче, надо вам понять, почему именно нет жизни в той жизни. Если продолжатся наши беседы, то со временем подробно выяснится это, теперь же скажу только: потому нет в той жизни жизни, что она не все стороны человеческой жизни занимает, питает, а только малую частичку, и притом такую, которая стоит на последнем месте или, вернее, на окраинах жизни, не касаясь центра ее. Жизнь человеческая многосложна и многостороння. Есть в ней сторона телесная, есть душевная и есть духовная. Каждая имеет свои силы и потребности и свои способы и упражнения их, и удовлетворения. Только тогда, как все силы наши бывают в движении и все потребности удовлетворяются, человек живет. А когда у него в движении только одна частичка сил и только одна частичка потребностей удовлетворяется, то эта жизнь – не жизнь: все одно, как в вашей швейне движение должное бывает только тогда, когда все части ее в ходу. Прекратись действие какой-либо части – машинка стала, не живет. Не живет и человек по-человечески, когда в нем не все в движении. Только в машинке прекращение ее жизни – движения – видимо видится, а в человеке бездействие в нем полной человеческой жизни, при действии одной какой стороны и удовлетворении немногих потребностей, совершается невидимо, хотя есть действительно, как действительно неподвижность сказанной машинки. Таков закон человеческой жизни! Приложим его к тому, о чем у нас речь. Какие силы там заняты и какие

就连那些初来乍到的人，稍待片刻，也不会再那么眯眼、打喷嚏、咳嗽了，之后这些不适感便会完全消失。请您留意，切莫让类似的事情发生在您身上，尤其是那些曾搅乱您内心宁静的生活秩序。

您仿佛预见我的问题，并言道：「我一点也不认为我能与那样的生活和解。我仔细观察，发现那不是生活。我无法解释，但我坚信那不是生活。那里有很多活动，却没有生命。看啊，我的缝纫机也十分忙碌，但它有什么生命呢？」您的聪慧之心孕育了一个绝妙的思想。现在，您的处境我可以认为是更为稳固了。情感是不可靠的：它可能改变。但当深思熟虑的思想前来助益，情感便会变得坚实，反过来又使思想坚固。它们二者一同，如同一个堡垒。然而，要使这堡垒更为坚固，您必须明白为何那种生活中没有生命。如果我们的对话继续，这在日后会详细阐明；现在我只说：那种生活中之所以没有生命，是因为它并未占据、滋养人类生活的所有方面，而仅仅是一小部分，而且是处于最末位，或者更确切地说，是生活边缘的部分，未能触及核心。人类的生活是复杂而多面的。其中有身体的一面，有灵魂的一面，还有精神的一面。每一面都有其力量和需求，以及其运用和满足的方式与操练。只有当我们所有的力量都在运转，所有的需求都得到满足时，人才能真正地活着。而当他只有一小部分力量在运转，只有一小部分需求得到满足时，那种生活——不是生活：这如同您的缝纫机，只有当所有部件都在运转时，它才能正常运作。如果某个部件停止运作——机器就停了，没有生命了。当人并非所有部分都在运转时，他也不算活得像个人样。只是在机器中，其生命——即运动——的停止是显而易见的；而在人身上，当只有某一方面在活动，少数需求得到满足时，其完整人生活的停滞是无形中发生的，尽管它是真实存在的，就像上述机器的静止是真实存在的一样。这就是人类生命的法则！让我们将其应用于我们所谈论的事情上。那里有哪些力量被占用，哪些需求得到满足呢？被占用的有手、脚、舌头、眼睛、耳朵、嗅觉、触觉、记忆、想象、幻想和机敏，所有这些加起来——是人类最底层的部分，与动物无异；而满足的只有动物生命的一种需求，或者更确切地说，是这种生命的嬉戏，就像牧羊时将羊群赶到绿色的草地上一样。除了这些力量，人还有两三个更高层级，以及它们的主要中心。

потребности удовлетворяются? Заняты руки, ноги, язык, глаза, уши, обоняние, осязание, память, воображение, фантазия и сметливость, все в совокупности – самая низшая сторона человека, одинаковая у него с животными; и удовлетворяется только одна потребность животной жизни или, лучше, игнорирование сей жизни, какое действует с овечками, когда их выгоняют на зеленую поляну. Кроме этих сил есть у человека еще два-три яруса их и еще главный им центр.

Судите же теперь, может ли такая жизнь быть жизнью? Чувство ваше сказало вам, что нет тут жизни. Указываю вам главную причину, почему нет. Может быть, действие этой причины не так теперь для вас ясно, но общая мысль не может не быть понятою, подробности же уяснятся со временем. Ибо я имею намерение все достоулыное выводить из устройства человеческого естества. Жить нам надобно так, как Бог создал нас, и когда кто не живет так, смело можно говорить, что он совсем не живет. Прошу удовлетвориться пока этим.

4.Светская жизнь лишает свободы и преданных ей держит в тяжком рабстве. Лицемерие и эгоизм как постоянные качества светской жизни

Прошлый раз не о всем я поговорил, чего касались вы в своем письме. Шлю дополнение. Вы говорите: «Еще вот что я вижу: что все впопыхах спешат, гонятся за чем-то, чтоб уловить, и никто ничего не успевает поймать. Случилось мне пройти людной улицей или местом – какая там суматоха и суета! Но смотрю потом: и в домах то же, то же, вероятно, и в душах у них. И ума не приложу: ужели так можно жить? И вот что еще вижу: что тут друг друга теснят, вяжут и тиранят, никто своей воли и свободы не имеет. Одеться не смей как хочешь, ступать не смей как хочешь, говорить тоже – и ничего не смей как хочешь. Все у них подчинено какому-то закону, который не знают, кем написан; всех он теснит, но никто сломать его не смеет. Зато и сами делаются тиранами друг для друга. Посмей не послушать кого – горе. Я, например, пою, когда хочется петь. Ведь это рай: и самой приятно, и слушающим. А тут хочешь не хочешь – пой. Предлагается это очень вежливо, но отказаться-то считается делом противозаконным. И поешь. Самой тягота невыносима – чуть грудь не треснет, а надуваешься –

теперь просите суждения, так ли жизнь может называться жизнью? Ваше чувство уже告诉了您, 其中并无生命。我将为您指出其主要原因, 为何其中没有生命。或许, 这原因的作用现在对您而言尚不甚明晰, 但其总体思想定能被您领悟, 而细节则将随着时间逐渐明朗。因为我打算将所有应有的道理, 皆从人性的构造中推演出来。我们应当按照上帝创造我们的方式去生活, 若有人不如此生活, 便可大胆地说, 他根本没有生命。请您暂且以此为满足。

4.世俗生活剥夺了自由, 并将那些委身于它的人囚禁于沉重的奴役之中。伪善与自私是世俗生活恒常的特质。

上次我并未尽述您信中所触及的每一点。现奉上补充。您说: 「我还看到一件事: 所有人都匆匆忙忙, 追逐着什么, 想要抓住, 但无人能成功。我曾走过一条拥挤的街道或地方——那是何等的喧嚣与忙碌! 然而我再看: 家家户户亦是如此, 恐怕他们的灵魂深处也一样。我百思不解: 难道真的可以这样生活吗? 我还看到一件事: 这里的人们彼此挤压、束缚、欺凌, 无人拥有自己的意志和自由。你不能随心所欲地穿着, 不能随心所欲地行走, 也不能随心所欲地说话——你不能随心所欲地做任何事。他们的一切都服从于某种律法, 却不知是何人所写; 它压迫着所有人, 却无人敢打破。因此, 他们自己也成了彼此的暴君。你若胆敢不听从某人——便有祸了。例如, 我想唱歌时便会唱歌。那真是天堂啊: 自己愉悦, 听者也愉悦。但在这里, 你想唱也得唱, 不想唱也得唱。它被非常客气地提出, 但拒绝却被视为违法之事。于是你便唱了。内心承受着难以忍受的重负——胸腔几乎要炸裂, 却还要故作姿态——表现出你是发自内心歌唱的。我注意到其他人也是如此。这就是你们的自由! 然而从外面

показать, что поешь от души. Я замечала это и у других. Вот вам и свобода! А ведь снаружи посмотреть – все вольница. Вольница, спутанная по рукам и по ногам! По этому поводу стала я присматриваться: да от души ли они делают и все прочее. И что же? Может быть, я ошибаюсь, но не увидела ничего, что было бы от души. Ласки напускные, готовность к услугам – тоже, взаимоуважение – тоже. Все напускное. За видимостью, гладкой и изящной, прячется совсем другая душа, которую, если б ее вытащить наружу, никто не нашел бы не только изящной, но и сносной. И выходит, что когда мы собираемся, то представляем собою сборище лицедеек и лицедеев. Комедия! И еще что мне дивно – это то, что от всех веет холодом. Как же это так?! Ведь все дружка дружке, кажется, душу готовы отдать, а кругом ходит холод!» &13

Совершенно верно. К вашему описанию нечего и прибавлять. Все это давно уже замечено и указано в предосторожность. Еще Макарий Великий вот как изображал увиденную вами сумятицу и гоньбу за чем-то: «Чада века сего уподобляются пшенице, всыпанной в решето земли сей, и просеваются среди непостоянных помыслов мира сего, при непрестанном волнении земных дел, пожеланий и многосплетенных вещественных понятий. Сатана сотрясает души и решето, то есть земными делами, просеивает весь грешный род человеческий. Со времени падения, как преступил Адам заповедь и подчинился лукавому князю, взявшему над ним власть, непрестанными обольстительными и мятущимися помыслами всех сынов века сего просеивает и приводит он в столкновение в решете земли. Как пшеница в решете у просеивающего бьется и, взбрасываемая непрестанно, в нем переворачивается, так князь лукавства земными делами занимает всех людей, колеблет, приводит в смятение и тревогу, заставляет приражаться к суетным помыслам, нечистым пожеланиям, земным и мирским связям, непрестанно пленяя весь грешный род Адамов. И Господь предсказал Апостолам будущее на них восстание лукавого: «сатана просит вас, дабы сеял, яко пшеницу: Аз же молихся Отцу Моему, да не оскудеет вераваша» (Лк. 22, 31–32). Ибо сие слово и определение, изреченное Создателем Каину явно: «стеня и трясыйся, в тревоге, будешина земле» (Быт. 4, 12), служит втайне образом и подобием для всех грешников, потому что род Адамов, преступив

看, 一切又是那么的无拘无束。那是手脚被捆绑的无拘无束啊! 为此, 我开始仔细观察: 他们做其他事情是否也是真心实意。结果如何? 或许我错了, 但我没有看到任何发自内心的事情。爱抚是装出来的, 乐于助人也是, 彼此尊重也是。一切都是装出来的。在那光滑优雅的外表之下, 隐藏着一个截然不同的灵魂, 如果将它暴露出来, 没有人会觉得它优雅, 甚至连勉强能接受都算不上。所以结果是, 当我们聚在一起时, 便成了一群演员的集合。一场喜剧! 还有一件事令我感到奇怪——那就是所有人都散发着冰冷的气息。怎么会这样?! 明明大家似乎都愿意为彼此付出灵魂, 但周围却弥漫着寒意!»

言之凿凿, 对您的描绘实无他可增添。这一切早已为人所察觉, 并作为警示而指出。伟大的马卡里奥斯长老 (St. Macarius the Great) 曾如此描绘您所见之混乱与追逐: 「这世代的儿女, 如同麦子被倾入这尘世的筛中, 在世俗变幻不断的思虑中被筛动, 在世事、欲望和缠结的物质观念之永不停息的波动中被筛选。撒旦摇撼着灵魂, 用筛子, 亦即世俗之事, 筛遍了所有罪恶的人类。自堕落以来, 亚当违背了诫命并屈服于那邪恶的君王, 那君王掌控了他, 便用永不止息的诱惑与混乱思虑筛遍了这世代所有的儿女, 使他们在尘世的筛中相互冲撞。如同筛中的麦子, 在筛动者手中被击打, 永不停息地被抛起翻转, 那邪恶的君王亦以世俗之事缠绕所有人, 使他们动摇、混乱与不安, 迫使他们依附于虚妄的思虑、不洁的欲望、世俗的羁绊, 永不停息地俘虏亚当所有有罪的后代。主也曾预言那邪恶者将要兴起抵挡使徒们: 『撒旦求你们, 要筛你们, 如同筛麦子一样; 但我已为我的父祈求, 叫你们的信心不至于失却』 (路加福音 22:31-32)。因为这创造主对该隐明言的言语和定论: 『你必在地上流离飘荡』 (创世记 4:12), 在暗中是所有罪人的写照与形像, 因为亚当的后代, 违背了诫命并变得有罪之后, 在暗中接受了这形像。人们被变幻不断的恐惧、惊慌、各种困扰、欲望以及各种形形色色的享乐思虑所动摇。这世界的君王搅动着每一个未由上帝而生的灵魂, 如同筛中永不停息旋转的麦子, 以各种方式搅动着人类的思虑, 使所有人都动摇, 并以世俗的诱惑、肉体的享乐、惊恐与困扰来网罗他们。」 (《讲道集》第 5 篇, 第 1-2 节)。

заповедь и сделавшись грешным, принял на себя втайне сие подобие. Люди приводятся в колебание непостоянными помыслами боязни, страха, всякого смущения, пожеланиями, многообразными всякого рода удовольствиями. Князь мира сего волнует всякую душу, не рожденную от Бога, и, подобно пшенице, непрестанно вращающейся в решете, разнообразно волнует человеческие помыслы, всех приводя в колебание и уловляя мирскими обольщениями, плотскими удовольствиями, страхованиями, смущениями» (Беседа 5, § 1–2).

Вот вам в придаток к вашему наблюдению! Вы заметили, что есть и бывает. А святой Макарий указал и причину того, и первое исхождение. Этот взгляд на дело в том круге, о коем речь, не принимается, и речи о том заводить нельзя. Вас же прошу усвоить этот взгляд и всегда держать его в мысли. Он выражает суть дела и, будучи вами принят с убеждением, будет служить для вас ограждением от обаяний светской жизни. Чтоб больше об этом подумать и более сродниться с таким образом мыслей, потрудитесь прочитать всю эту пятую беседу святого Макария. Книгу эту я давал вашей матушке, и она хотела ее приобрести.

Со своей стороны прибавлю, что эта гоньба за чем-то и неудовлетворенность ничем зависят от того же, о чем я писал прошлый раз: именно от того, что таким образом жизни не все естество человеческое питается и не все потребности его удовлетворяются. Недовольная сторона, как голодная, требует пищи во утоление своей алчбы и жажды и гонит человека искать ее. Человек и бежит искать, но как он вращается все в том же круге, не удовлетворяющем голодающей стороны, то удовлетворения не бывает, голод и жажда не пресекаются, не прекращаются и требование пищи, не прекращается и гоньба. И никогда она не прекратится в живущих по духу мира. Враг же держит их в ослеплении, по коему они не замечают ошибки, что не той дорогой бегут и не туда стремятся, и в этом мраке томит и душит эти души – бедные. И так их отуманил враг, что и говорить им об их ошибочности не смей никто. Так и зарычат, как лютые звери. Не рыкание ли это того льва, который всюду рыщет, **«иский кого поглотити»** (1Пет. 5, 8)!

Что касается до других замеченных вами сторон светской (мирской) жизни, скажу только, что иначе

это正是您所观察到的额外收获！您已注意到有「是」与「存在」，而圣玛卡里奥斯则指出了其原因及其最初的源头。这种观点在所谈论的圈子里是不被接受的，也是不能提及的。但我请求您采纳这种观点并常存心中。它表达了事情的本质，若您能坚信不疑地接受，它将成为您抵御世俗生活魅惑的屏障。为了对此有更深入思考，并更亲近这种思维方式，请您务必阅读圣玛卡里奥斯的这第五篇讲道集。这本书我曾给过您的母亲，她也曾想买下它。

从我这方面而言，我要补充的是，这种对某种事物无休止的追逐和对任何事物都无法满足的感受，其根源与我上次所写的主题相同：那便是，以这种方式生活，并非人类的整个本性都得到了滋养，也并非所有的需求都得到了满足。那未被满足的一面，如同饥饿一般，要求着食物以平息其饥渴，并驱使人去寻找它。人也确实奔波寻觅，然而，由于他始终在那个无法满足其饥饿之面的循环中打转，满足便无从发生，饥饿与干渴也因此无法止息，对食物的需求亦永无停歇，那无休止的追逐亦不曾中断。而对于那些依照世俗精神而活的人，这种追逐将永无止境。仇敌则使他们陷入盲目之中，以至于他们不曾察觉自己的错误，不知自己所奔跑的方向有误，所追求的目标亦不对。在这种黑暗中，他折磨并扼杀了这些可怜的灵魂。仇敌如此蒙蔽了他们，以至于无人敢向他们指出其谬误。因为他们会如同凶猛的野兽一般咆哮。这难道不是那只四处游荡，寻觅「**可吞噬之人**」（彼得前书 5:8）的狮子的吼声吗！

至于您所注意到世俗（尘世）生活的其他方面，我只能说，这些本就是如此，无法改变。因为这

сему и быть нельзя. Ибо такая жизнь есть жизнь падшего человечества, которого исходная черта есть самолюбие, или эгоизм, себя ставящий целью, а все и всех – средством. Тут причина того, что всякий хочет навязать свои желания другому или связать его ими, что называли вы очень метко тиранством. Уж как не скрашивает кто своих желаний, позади всего стоит эгоизм, желающий повернуть вас по-своему или сделать вас средством. Тут причина и лицедейства, суть которого есть напряженное ухищрение всячески прятать свои дурные стороны, не исправляя их, иначе пресечется влияние на других и, следовательно, пользование ими как средствами. Тут причина и того, что от всех холодом веет – ибо всякий замкнут в себе и не разливает лучей теплой жизни вокруг себя.

Правда, вы, верно, встречаете несколько лиц с симпатичным строем сердца: так и льнут и берут прямо за сердце. Такое расположение есть остаток родственного чувства, с каким создан человек в отношении к другим, но оно тут состоит в услугах у эгоизма, который пользуется им как лучшим средством к устроению своих дел. Я знаю одно такое лицо. Лучше прямой эгоист или эгоистка, чем такие симпатисты или симпатистки. В тех хотя заметить можно, куда ведут дело, а здесь редко кому удастся этого достигнуть.

Правда, вы непрестанно почти встречаете услуги, но они делаются затем, чтоб потом за одну запрячь вас на десять дел в свою пользу. Скажете: «Да как же это? Тут все бьют на честность, и в чем-либо показать нечестность значит сгубить себя». Правда, что так есть, но эта честность есть маска эгоизма; все дело тут – не ударить себя в грязь лицом, для чего нередко допускаются самые бесчестные поступки, коль скоро можно утаить их от других. Вы даже услышите или уже слышали приговоры: это эгоист, это эгоистка! Не подумайте, что говорящие это сами чужды эгоизма. Нет, этот приговор относится к тем, которые не позволяют повертывать собою или употреблять себя в средство для эгоистических целей тех, которые так о них судят. И следовательно, прямо обличает в сих последних эгоистов и эгоисток. Я слышал, что такие особы даже монахов укоряют в эгоизме: что-де для себя одних живут. Бедные монахи! Ни поесть, ни попить, ни поспать, день и ночь на ногах, в послушаниях, не имея своей воли и своих желаний, – и попали в эгоисты! По этому одному можете судить, какого достоинства

жизнь. Такая жизнь есть жизнь падшего человечества, которого исходная черта есть самолюбие, или эгоизм, себя ставящий целью, а все и всех – средством. Тут причина того, что всякий хочет навязать свои желания другому или связать его ими, что называли вы очень метко тиранством. Уж как не скрашивает кто своих желаний, позади всего стоит эгоизм, желающий повернуть вас по-своему или сделать вас средством. Тут причина и лицедейства, суть которого есть напряженное ухищрение всячески прятать свои дурные стороны, не исправляя их, иначе пресечется влияние на других и, следовательно, пользование ими как средствами. Тут причина и того, что от всех холодом веет – ибо всякий замкнут в себе и не разливает лучей теплой жизни вокруг себя.

Вы当然会遇到一些心地善良的人：他们是如此地贴近您，直接触动您的心弦。这种 Disposition 是人类被造时对他人的亲近感的残余，但在这里它却成了自私的帮手。自私利用它作为促成自身事务的最佳手段。我认识这样一个人。比起直截了当的自私者，这种所谓的「sympathist」要糟糕得多。对于前者，您至少能看出他们打算做什么，而对于后者，却很少有人能洞悉其真实意图。

您确实几乎不间断地遇到各种襄助之举，然而，这些行径的目的，不过是先为您套上轡头，之后再將您驱策于十倍之私利劳役中。您或许会说：「这怎么可能？世人皆以诚信相待，若有丝毫不人以不诚，便意味着自毁前程。」确乎如此，然而，这种诚信不过是自私的伪装；此中一切所为，只为保全颜面，为此，即便是不义之举，只要能瞒过他人，亦常为之者。您甚至会听到，或已听到这样的评断：「那是自私之人，那是自私之妇！」请勿以为，说出这些话语的人，自身便远离自私。绝非如此，此等评断，乃是指那些不愿受人摆布，或不愿成为他人自私目的之工具者，而那些下此判断之人，便因此直接暴露出其自身的自私。我曾闻此等人物，甚至斥责修士为自私，言其只为自身而活。可怜的修士们啊！无暇饮食，无暇安寝，日夜奔波，遵从顺服，无有己意与私欲，却落得个自私之名！仅凭此一点，您便可判断，您在世俗中遇到或将遇到的，那些泛泛指责他人自私之言论，其价值几何。它们不过意味着：针锋相对，两不相让。

суть и вообще обличения в эгоизме, какие встречаете или встретите среди светских. Они значат: нашла коса на камень.

Пересмотрев написанное, вижу, что это я очень грубый произнес суд над светской жизнью, но не беру слова назад. Может быть, я и не написал бы того, что написалось, но как вы сами заметили довольно темненькие пятна в свете, то я и разохотился запеть в ту же ноту, и не думаю, чтоб это сколько-нибудь вас покорило после того, что сами вы сказали. Но ожидаю от вас вопроса: «Как же быть-то?» Это и будем решать в продолжение всей нашей переписки. Теперь же скажу только: совсем вам отстать от всех, конечно, нельзя, но сколько можно отнекивайтесь входить в круг этой светской жизни, а когда втянут против воли, держите себя так, как бы вас там не было: видя не видите и слыша не слышите. Видимое пусть проходит мимо глаз и слышимое – мимо ушей. Внешне действуйте как и все, будто нараспашку, но сердце свое берегите от сочувствий и увлечений. В этом главное: сердце берегите – и будете там только телом, а не душою, верно исполняя заповедь Апостола: да будут «**требующии мира... яко не требующе**» (1Кор. 7, 31). Мир здесь то же значит, что у нас свет и светская жизнь. Вы будете «**требующая мира**», то есть имеющая нужду соприкасаться со светской жизнью, но когда будете держать вдали от всего свое сердце, то будете «**яко не требующая**» такой жизни, то есть не по сочувствию и желанию в ней участвующая, а вынуждаема будучи настоящим своим положением.

Утомил я вас многописанием, но вы же меня понудили. Прошу не пропустить без внимания написанного, особенно последних строк.

5. Три стороны человеческой жизни. Первая сторона: жизнь телесная, ее органы и потребности; нормальная и излишняя заботливость о теле

Сколько вы наделали вопросов по поводу предыдущих двух писем! Это показывает в вас прилежную, живую и восприимчивую ученицу и обещает успех. Тем охотнее мне писать. Но не на все буду вам отвечать теперь, оставляя ответы до следующих разов. Займусь тем, что более всего вас занимает. Пишете: «**Ваши слова о сторонах, силах и потребностях человеческого естества вводят меня**

вновь, я обнаружил, что я к светской жизни сделал очень строгий суд, но я не беру слова назад. Может быть, я и не написал бы того, что написалось, но как вы сами заметили довольно темненькие пятна в свете, то я и разохотился запеть в ту же ноту, и не думаю, чтоб это сколько-нибудь вас покорило после того, что сами вы сказали. Но ожидаю от вас вопроса: «Как же быть-то?» Это и будем решать в продолжение всей нашей переписки. Теперь же скажу только: совсем вам отстать от всех, конечно, нельзя, но сколько можно отнекивайтесь входить в круг этой светской жизни, а когда втянут против воли, держите себя так, как бы вас там не было: видя не видите и слыша не слышите. Видимое пусть проходит мимо глаз и слышимое – мимо ушей. Внешне действуйте как и все, будто нараспашку, но сердце свое берегите от сочувствий и увлечений. В этом главное: сердце берегите – и будете там только телом, а не душою, верно исполняя заповедь Апостола: да будут «**требующии мира... яко не требующе**» (1Кор. 7, 31). Мир здесь то же значит, что у нас свет и светская жизнь. Вы будете «**требующая мира**», то есть имеющая нужду соприкасаться со светской жизнью, но когда будете держать вдали от всего свое сердце, то будете «**яко не требующая**» такой жизни, то есть не по сочувствию и желанию в ней участвующая, а вынуждаема будучи настоящим своим положением.

Вновь, я обнаружил, что я к светской жизни сделал очень строгий суд, но я не беру слова назад. Может быть, я и не написал бы того, что написалось, но как вы сами заметили довольно темненькие пятна в свете, то я и разохотился запеть в ту же ноту, и не думаю, чтоб это сколько-нибудь вас покорило после того, что сами вы сказали. Но ожидаю от вас вопроса: «Как же быть-то?» Это и будем решать в продолжение всей нашей переписки. Теперь же скажу только: совсем вам отстать от всех, конечно, нельзя, но сколько можно отнекивайтесь входить в круг этой светской жизни, а когда втянут против воли, держите себя так, как бы вас там не было: видя не видите и слыша не слышите. Видимое пусть проходит мимо глаз и слышимое – мимо ушей. Внешне действуйте как и все, будто нараспашку, но сердце свое берегите от сочувствий и увлечений. В этом главное: сердце берегите – и будете там только телом, а не душою, верно исполняя заповедь Апостола: да будут «**требующии мира... яко не требующе**» (1Кор. 7, 31). Мир здесь то же значит, что у нас свет и светская жизнь. Вы будете «**требующая мира**», то есть имеющая нужду соприкасаться со светской жизнью, но когда будете держать вдали от всего свое сердце, то будете «**яко не требующая**» такой жизни, то есть не по сочувствию и желанию в ней участвующая, а вынуждаема будучи настоящим своим положением.

Моя многословность, конечно, утомит вас, но вы же меня понудили. Прошу не пропустить без внимания написанного, особенно последних строк.

5. Три стороны человеческой жизни. Первая сторона: жизнь телесная, ее органы и потребности; нормальная и излишняя заботливость о теле

Сколько вы наделали вопросов по поводу предыдущих двух писем! Это показывает в вас прилежную, живую и восприимчивую ученицу и обещает успех. Тем охотнее мне писать. Но не на все буду вам отвечать теперь, оставляя ответы до следующих разов. Займусь тем, что более всего вас занимает. Пишете: «**Ваши слова о сторонах, силах и потребностях человеческого естества вводят меня**

Вновь, я обнаружил, что я к светской жизни сделал очень строгий суд, но я не беру слова назад. Может быть, я и не написал бы того, что написалось, но как вы сами заметили довольно темненькие пятна в свете, то я и разохотился запеть в ту же ноту, и не думаю, чтоб это сколько-нибудь вас покорило после того, что сами вы сказали. Но ожидаю от вас вопроса: «Как же быть-то?» Это и будем решать в продолжение всей нашей переписки. Теперь же скажу только: совсем вам отстать от всех, конечно, нельзя, но сколько можно отнекивайтесь входить в круг этой светской жизни, а когда втянут против воли, держите себя так, как бы вас там не было: видя не видите и слыша не слышите. Видимое пусть проходит мимо глаз и слышимое – мимо ушей. Внешне действуйте как и все, будто нараспашку, но сердце свое берегите от сочувствий и увлечений. В этом главное: сердце берегите – и будете там только телом, а не душою, верно исполняя заповедь Апостола: да будут «**требующии мира... яко не требующе**» (1Кор. 7, 31). Мир здесь то же значит, что у нас свет и светская жизнь. Вы будете «**требующая мира**», то есть имеющая нужду соприкасаться со светской жизнью, но когда будете держать вдали от всего свое сердце, то будете «**яко не требующая**» такой жизни, то есть не по сочувствию и желанию в ней участвующая, а вынуждаема будучи настоящим своим положением.

подобное, и особенно приятное раздражение пяти наших чувств, в которых нервная система вышла наружу для общения с внешним миром.

Все это, как видите, телесно – душе какое бы до всего этого дело. Но как она, по теснейшему сочетанию с телом, приняла его в свою личность, то своими считает и все потребности телесные. Оттого говорим: я хочу есть, пить, спать, хочу ходить, гулять, работать, хочу видеть разноцвет, слышать разноголосие, обонять разноухания и прочее. Усвоив себе все потребности телесные, душа своим делом считает и удовлетворение их и хлопочет о пище, питии, сне, одежде, крове и о всем прочем, всячески желая добиться того, чтоб тело было покойно и не тревожило ее своими докучливыми требованиями. Это отношение души к телу, которое она держит не учась, а сама собою, по внутреннему некоему понуждению, обнаруживается в ней вроде некоего инстинкта – животолюбием, телолобием, желанием покоить тело и доставать все для того потребное.

Совокупность всего этого и есть телесная сторона человеческой жизни. Но не все здесь одинаково телесно, или плотяно и чувственно. Крепко плотяно только питательная часть, но и она облагораживается приспособлением ее удовлетворения к потребностям и целям собственно душевным. Органы же движения и чувства служат более нуждам души, чем тела. А один орган, стоящий будто вне системы прочих органов, именно орган слова, исключительно есть орган души, назначенный для служения ей одной.

Телесная, плотская, чувственная – неодобрительная в нравственном отношении – жизнь есть та, когда человек, увлекаясь крайне животолюбием и телолобием, ставляет главной для себя целью и заботой покой тела, или всестороннее удовлетворение потребностей лишь телесных с забвением о душе и, тем паче, о духе. При этом каждая телесная потребность, естественно-простая, распложается во множество прививных потребностей чрез привычку и пристрастие к разным способам ее удовлетворения. Возьмите пищу, или питье, или одежду. Что, кажется, проще всего сюда относящегося? А между тем, сколько потребностей неотлучных: хоть умри, да подай! Оттого видим, что иные минуты не имеют свободной, бегая за нужным для удовлетворения их,

этих,如您所见,皆属肉身——灵魂对此本无牵涉。然而,由于灵魂与身体紧密结合,将其纳为自身之一部分,故将身体的一切需求亦视为己有。因此我们说:我欲食、欲饮、欲眠,我欲行走、漫步、劳作,我欲观斑斓色彩,闻百变之音,嗅万般芬芳,等等。灵魂既将身体的一切需求视为己有,便认为满足这些需求乃其分内之事,于是便为饮食、睡眠、衣物、居所及其他一切奔波劳碌,竭力争取,只为使身体得以安适,不再以其烦扰之索求滋扰灵魂。灵魂对身体的这种关系,并非习得,而是其自身所固有的,源自一种内在的驱动,表现为一种本能——对生命的热爱,对身体的依恋,渴望安抚身体,并为之备齐一切所需。

这一切的集合,便是人类生命的躯体层面。然而,并非所有部分都同等地属于肉体,或是血肉与感官。唯有摄食部分是扎实的肉体层面,但即使是它,也因其满足方式与灵魂自身的需求和目的相契合而得以升华。而运动和感觉的器官,则更多地服务于灵魂的需求,而非肉体。至于一个似乎独立于其他器官系统之外的器官,那便是言语的器官,它纯粹是灵魂的器官,注定只为灵魂服务。

身体的、肉体的、感官的——在道德上不被赞许的——生活,指的是当一个人,被极度的爱惜生命与爱惜身体所吸引,将身体的安适,或者说,对身体一切需求的全面满足,视为自己主要的目标与关怀,而全然遗忘了灵魂,更遑论精神。在这种情况下,每一个身体的自然简朴需求,都会因为习惯与对各种满足方式的癖好,而繁衍出无数额外的需求。以饮食或衣着为例。这其中还有什么看起来比它们更简单的事物呢?然而,却有如此之多的、无法摆脱的需求:即便身死,也非得满足不可!因此我们看到,有些人片刻不得闲暇,为了满足这些需求而四处奔波,即便有数十人也在为他们做着同样的事情。对于这样的人,灵魂与精神必然会饥饿,如果它们尚未完全被感官淹没、压抑和沉沦的话。

при всем том, что десятки других лиц заняты для них тем же. У таких неизбежно должны голодать душа и дух, если они еще не совсем заглушены, забиты и погружены в чувственность.

Извольте о всем этом поразмыслить. О душе – до следующего письма.

6. Вторая сторона человеческой жизни: жизнь душевная – и три главных ее отправления. Первое отправление: сторона мыслительная с ее видами. Знание и наука. Нормальные отправления рассудка и пустое блуждание мыслей

Вы входили внутрь, войдемте туда снова. Смотрите, какое там множество и разнообразие действий и движений! То одно, то другое, то входит, то выходит, то принимается, то отвергается, делается и переделывается. Ибо душа приснодвижна и на одном стоять не в силах. Если мы станем смотреть в душу сообща, то ничего не разберем – надо действия ее распределить по родам и каждый род потом рассматривать особо. Да уж давно присмотрелись и распределили все действия души на три разряда – мыслей, желаний и чувств, назвав каждый особой стороной души – мыслительной, желательной и чувствующей. Возьмем это разделение и начнем обозревать каждую сторону.

Сторона мыслительная. Если внутри нас видится смятение, то оно наибольший простор имеет в мыслях, желания же и чувства мнутся уже под действием мыслей. Но в разряде мыслей не все есть беспорядочное движение, есть в среде их ряд серьезных занятий. Они-то, собственно, и составляют настоящее дело жизни душевной со стороны мыслей. Вот эти занятия:

1. Как только заметили вы что-либо вовне посредством своих чувств или выслушали рассказ других о том, что они заметили своими чувствами, тотчас все то воображение воображает и память запоминает, и в душу ничто не может войти помимо воображения и памяти. Затем и последующая деятельность мыслительная опирается на воображении и памяти. Чего не сохранила память, того не вообразишь, о том и

пожалуйста, к этому все размысли. О душе – до следующего письма.

6. Вторая сторона человеческой жизни: жизнь душевная – и три главных ее отправления. Первое отправление: сторона мыслительная с ее видами. Знание и наука. Нормальные отправления рассудка и пустое блуждание мыслей

Вы входили внутрь, войдемте туда снова. Смотрите, какое там множество и разнообразие действий и движений! То одно, то другое, то входит, то выходит, то принимается, то отвергается, делается и переделывается. Ибо душа приснодвижна и на одном стоять не в силах. Если мы станем смотреть в душу сообща, то ничего не разберем – надо действия ее распределить по родам и каждый род потом рассматривать особо. Да уж давно присмотрелись и распределили все действия души на три разряда – мыслей, желаний и чувств, назвав каждый особой стороной души – мыслительной, желательной и чувствующей. Возьмем это разделение и начнем обозревать каждую сторону.

Сторона мыслительная. Если внутри нас видится смятение, то оно наибольший простор имеет в мыслях, желания же и чувства мнутся уже под действием мыслей. Но в разряде мыслей не все есть беспорядочное движение, есть в среде их ряд серьезных занятий. Они-то, собственно, и составляют настоящее дело жизни душевной со стороны мыслей. Вот эти занятия:

1. Как только заметили вы что-либо вовне посредством своих чувств или выслушали рассказ других о том, что они заметили своими чувствами, тотчас все то воображение воображает и память запоминает, и в душу ничто не может войти помимо воображения и памяти. Затем и последующая деятельность мыслительная опирается на воображении и памяти. Чего не сохранила память, того не вообразишь, о том и

думать не станешь. Бывает, что мысли прямо рождаются из души, но и они тотчас облачаются в образ. Так что мыслительная сторона души вся есть образная.

2. Но воображение и память добывают и хранят только материал для мыслей. Само движение мыслей исходит из души и ведется по законам ее. Припомните, как ваш меньшой брат, увидев какую-либо новую вещь, тотчас обращался к вам или другим с вопросами: «А что это? А кто это сделал? А из чего это?» – и не успокаивался, пока не решат ему всех этих вопросов и не удовлетворят его. Мыслительность души начинается именно с порождением сих вопросов и рождает мысли в ответ на них или принимает готовые уже об этом мысли от других. Воображение и память не мыслят. Они – чернорабочие силы, подъяремные. Способность души, из которой исходят такие вопросы и которою доискиваются и порождаются мысли в ответ на них, называется рассудком, которого дело рассуждать, обдумывать и находить требуемые решения. Понаблюдайте за собою – и найдете, что ничего у вас не делается без обдумывания и соображения. Всякую малость приходится обсуждать. Как бы мгновенно это ни делалось, повсюду входит соображение и идет по означенным прежде вопросам.
3. Когда вы обдумываете, то тут нет еще определенной мысли. Мысль определенная устанавливается, когда найдете решение какого-либо из вопросов. Рассудок ваш все роется, ищет, что такое есть какая-либо вещь, откуда она и для чего она и прочее. Когда же найдете сами такое решение или, выслушав его от других, согласитесь с ним, обыкновенно говорите: «Теперь понимаю, толковать больше нечего, дело решенное». Это решение дает покой вашей мыслительности относительно занимавшего вас предмета. Тогда рассудок ваш обращается к другим предметам, а сложившаяся мысль сдается в архив душевный – память, откуда по требованию нужды берется как пособие к решению других вопросов, как средство к слаганию других мыслей. Совокупность всех сложившихся таким образом понятий составляет образ ваших мыслей, который вы и обнаруживаете при всяком случае в речах своих. Это есть область вашего знания, добытого вами трудом мысленным. Чем больше у

вещи. Поэтому, душа мыслит на уровне чистых образов.

2. Однако, воображение и память добывают и хранят только материал для мыслей. Само движение мыслей исходит из души и ведется по законам ее. Припомните, как ваш меньшой брат, увидев какую-либо новую вещь, тотчас обращался к вам или другим с вопросами: «А что это? А кто это сделал? А из чего это?» – и не успокаивался, пока не решат ему всех этих вопросов и не удовлетворят его. Мыслительность души начинается именно с порождением сих вопросов и рождает мысли в ответ на них или принимает готовые уже об этом мысли от других. Воображение и память не мыслят. Они – чернорабочие силы, подъяремные. Способность души, из которой исходят такие вопросы и которою доискиваются и порождаются мысли в ответ на них, называется рассудком, которого дело рассуждать, обдумывать и находить требуемые решения. Понаблюдайте за собою – и найдете, что ничего у вас не делается без обдумывания и соображения. Всякую малость приходится обсуждать. Как бы мгновенно это ни делалось, повсюду входит соображение и идет по означенным прежде вопросам.
3. Когда вы обдумываете, то тут нет еще определенной мысли. Мысль определенная устанавливается, когда найдете решение какого-либо из вопросов. Рассудок ваш все роется, ищет, что такое есть какая-либо вещь, откуда она и для чего она и прочее. Когда же найдете сами такое решение или, выслушав его от других, согласитесь с ним, обыкновенно говорите: «Теперь понимаю, толковать больше нечего, дело решенное». Это решение дает покой вашей мыслительности относительно занимавшего вас предмета. Тогда рассудок ваш обращается к другим предметам, а сложившаяся мысль сдается в архив душевный – память, откуда по требованию нужды берется как пособие к решению других вопросов, как средство к слаганию других мыслей. Совокупность всех сложившихся таким образом понятий составляет образ ваших мыслей, который вы и обнаруживаете при всяком случае в речах своих. Это есть область вашего знания, добытого вами трудом мысленным. Чем больше у

вас решено вопросов, тем больше определенных мыслей или понятий о вещах; чем больше таких понятий, тем шире круг вашего знания. Таким образом, как видите, выше памяти и воображения у вас стоит рассудок, который своим мыслительным трудом добывает для вас определенные о вещах понятия или познания.

Не на всякий вопрос удастся нам добыть определенный ответ. Большая часть их остается нерешенными. Думают-думают, и ничего определенного не придумают. Почему говорят: может быть, так, а может быть, этак. Это дает мнения и предположения, которых в общей сложности у нас не больше ли, чем сколько есть определившихся познаний.

Когда кто, обсуждая известный класс предметов, добудет сам и от других позаимствует так много определенных о них мыслей и понятий, а нерешенное в них успеет дополнить такими удачными мнениями и предположениями, что может счесть этот круг предметов достаточно познанным и уясненным, тогда приводит все добытое в порядок, излагает в связи и последовательности и дает нам науку о тех предметах. Наука – венец мыслительной работы рассудка.

Все это я рассказываю вам затем, чтобы яснее вам было, в чем должна состоять естественная, законная деятельность нашей мыслительной силы. Ей следовало бы трудолюбиво обсуждать неведомое еще, чтобы познать то. Научниками быть дано очень немногим, не всем можно и проходить науки, но обсуждать окружающие нас вещи, чтоб добыть определенные о них понятия, всем и можно, и должно. Вот этим и следовало быть у всех занято мыслительной силе. Сколько она добудет – это судя по своей крепости, но она должна быть всегда занята серьезным делом обдумывания и обсуждения действительностей. Между тем, что видим в нашей мысленной области? Непрерывное движение образов и представлений без всякой определенной цели и порядка. Помышления за помышлением восстают и то идут в ряд, то поперечат друг другу, то забегают вперед, то возвращаются назад, то отбегают в сторону, ни на чем не останавливаясь. Это не рассуждение, а блуждание и рассеяние мыслей; следовательно, состояние, совсем противоположное тому, чем бы следовало являться нашей

и не для каждого вопроса, мы сможем найти точный ответ. Большинство вопросов все еще悬而未决。人们反复思考，却终究未能得出任何确定的结论。因此，人们常说：「或许如此，或许彼般。」这便催生了各种见解与设想，它们总数之繁盛，是否已超越了我们所确知的知识呢？

当一个人，在讨论某个特定类别的议题时，能亲自获取并从他人那里借取许多确凿的观点和概念，并且成功地以如此得当的见解和设想来补充其中尚未解决之处，以至于他可以认为这一系列的议题已然获得了充分的认知与阐明。那时，他便将所有已获得的成果整理归序，以连贯而有条理的方式加以阐述，从而赋予我们关于这些议题的学问。学问，乃是理性思维劳作的冠冕。

我将这一切讲述与您，是为了让您更清楚地明白，我们思想力量的自然而正当的活动应当是怎样的。它本应勤勉地探讨那些尚未知晓的事物，以期认知它们。成为学者是极少数人的天赋，并非所有人都能研习科学，但探讨周遭事物以形成明确的概念，却是人人皆可为，亦人人皆应为之事。我们的思想力量本应始终为此而忙碌。它能获得多少，端视其自身的力量而定，但它应当始终投入于严肃的沉思和对现实的探讨之中。然而，在我们思想的领域中，我们所见为何？是图像与概念无休止的涌动，毫无明确的目的和秩序。思绪接踵而至，有时循序排列，有时又相互抵触，有时超前，有时回溯，有时偏离，不曾停歇于任何一处。这不是推理，而是思想的游荡与散漫；因此，这是一种与我们思想力量应有状态全然相反的情形——它的病症，如此根深蒂固且普遍存在于所有人之中，以至于您找不到一个能够持续进行严肃思考，而不受思绪散漫和游荡之苦，不被其从任务中抽离并引向不同方向的人。我们常常陷入沉思。这是一种怎样的状态？它便是如此：思想进入记忆的档案库，借助想象力在那里翻检所有积聚的杂物，依照概念关联的既定

мыслительной силе, – болезнь ее, столь внедренная в нее и общая всем, что вы ни одного не найдете человека, который бы мог постоянно вести серьезный труд мышления, не подвергаясь рассеянию и блужданию мыслей, отрывающих его от дела и увлекающих в разные стороны. Часто мы задумываемся. Что это за состояние? Вот что: мысль сходит в архив памяти и помощью воображения перебирает там весь собравшийся хлам, переходя от истории к истории по известным законам сцепления представлений, приплетая к бывалому небывалое, а нередко даже невозможное, пока не придет в себя и не возвратится к действительности окружающей. Говорят: углубился. Углубился, но в пустоту, а не в серьезное обсуждение дела. Это есть то же, что сонное мечтание, – праздномыслие и пустомыслие. Понаблюдайте за собою – и увидите, что большая часть времени проходит у нас именно в таком пустомыслии и блуждании мыслей. Иной день (и не больше ли таких) ни одной серьезной мысли не вспадет на ум. Прошу обратить на это внимание и заняться решением вопроса: пристало ли так действовать разумной твари? А я, между тем, обращаюсь к другим разрядам душевной деятельности.

7. Желательная сторона душевной жизни. Ее отправления. Правильное и беспорядочное состояние желательной способности

Желательная сторона. Действующая здесь сила есть воля, которая волит – желает приобрести, употребить или сделать, что находит полезным для себя, или нужным, или приятным, и не волит – не желает противного тому. Волнения воли требуют соответственного дела, потому воля прямее есть деятельная сила, которой существенная потребность – жить и действовать. Она держит в своем заведовании все силы души и тела и все подручные способы, которые все и пускает в ход, когда нужно. В основе ее лежит ревность, или ретивость, – жажда дела, а возбудителями стоят при ней – приятное, полезное и нужное, которых когда нет, ревность спит и деятельные силы теряют напряжение, опускаются. Они поддерживают желание, а желание разжигает ревность.

Ход раскрытия сей стороны душевной таков. В душе и теле есть потребности, к которым привились и

法则，从一个故事跳到另一个故事，将曾经发生之事与从未发生之事乃至不可能之事混杂在一起，直到它清醒过来，回归到周遭的现实。人们说：他沉思了。他沉思了，但沉入的是虚无，而非对事务的严肃探讨。这与睡梦中的幻想无异——是闲思和空想。请您审视自己，便会发现，我们大部分时间正是虚耗在这种空想和思绪的游荡之中。有时一整天（甚至更多这样的日子），脑海中竟没有一丝严肃的念头闪现。我恳请您对此予以关注，并着手解决这个问题：一个有理性的受造物，如此行事是否得体？与此同时，我将转向灵魂活动的其他类别。

7.灵魂生命中可欲求的一面。它的运作。意愿能力的正当与混乱状态

愿望之维度。此间作用之力乃意志，其欲求——渴望获取、运用或成就，凡其所视之为有益于己、或所必需、或所惬意者，并拒斥——不欲求与之相悖者。意志之波动，需相应之行动，故意志更直接乃一行动之力，其本质需求乃生活与作为。它掌管魂与身之一切力量，以及所有可资利用之方法，并在需要之时，驱使它们悉数运行。其根基在于热忱，或曰殷勤——对行动之渴求；而其激励者，则为愉悦、有益与必需之事物。当这些缺席之时，热忱便沉睡，行动之力亦失去张力，变得松懈。这些（愉悦、有益与必需）维系着愿望，而愿望则点燃了热忱。

这种心灵层面的显现过程如下：在灵魂和身体中存在着各种需求，其中也掺杂了世俗的需要——

потребности житейские – семейные и общественные. Эти потребности сами по себе не дают определенного желания, а только нудят искать им удовлетворения. Когда удовлетворение потребности тем или другим способом дано однажды, то после того вместе с пробуждением потребности рождается и желание того, чем удовлетворена была потребность. Желание всегда имеет определенный предмет, удовлетворяющий потребность. Иная потребность разнообразно была удовлетворена, потому с пробуждением ее рождаются и разные желания: то того, то другого, то третьего предмета, могущего удовлетворить потребность. В раскрывшейся жизни человека потребностей за желаниями не видно. Роятся в душе только сии последние и требуют удовлетворения, будто сами для себя.

Что делать душе с сими желаниями? Ей предлежит выбор, какому предмету из возжеланных дать предпочтение. По выборе происходит решение – сделать, или достать, или употребить избранное. По решении делается подбор средств и определяется способ и порядок исполнения. За этим следует, наконец, дело в свое время и в своем месте. Всякое, даже самое маленькое, дельце идет сим порядком. Это можете вы проверить на каком-либо своем деле. По навыку иногда все эти действия совершаются мгновенно, и за желанием тотчас следует дело. Выбор, решение и средства берутся тогда из прежних дел и особого производства не требуют.

В пожившем человеке все почти делается по навыку. Редко случается какое-либо предприятие или начинание, выходящее из обычного порядка дел и знаний. Так уж бывает, что сложившаяся жизнь требует соответственных себе дел. Как они повторяются часто, то естественно обращаются в навык, нрав, правило жизни и характер. Из совокупности всех такого рода навыков, правил и порядков устанавливается образ жизни известного лица, как из совокупности установившихся понятий составляется образ его мыслей и воззрений. Зная о чей-либо жизни, можно угадывать, что думает он в то или другое время и как поступит он в известных обстоятельствах.

Заправителем деятельной жизни поставлено благоразумие, которое есть тот же рассудок, только состоящий на службе у воли. В мысленной области рассудок решает, как что есть из существующего, а в

家庭的和社会的。这些需求本身并不会产生明确的愿望，而只是催促人去寻求满足。一旦某种需求曾以某种方式得到满足，那么此后，随着需求的再次萌动，便会同时产生对曾满足该需求的对象的愿望。愿望总是指向一个能满足需求的具体对象。如果一种需求曾以多种方式得到满足，那么随着它的萌动，便会产生各种不同的愿望：有时是对这个，有时是对那个，有时是对第三个能满足需求的事物。在已然展开的人生中，人们往往只见愿望，不见需求。唯有这些愿望在灵魂中蜂拥而至，仿佛它们本身就是目的，不断寻求着满足。

灵魂应当如何处置这些欲望呢？它面临着选择，须在众多渴望之物中择一而优先。选定之后，便产生了一个决定——或去行，或去获取，或去使用那被选中的。决定既出，继而便是手段的甄选，以及执行方式与次序的确定。最终，在适当的时机和地点，行动便随之展开。凡事，即便是最微小之事，亦循此序而行。这一点，你可以在自己所做的任何一件事上加以验证。因着习惯，有时所有这些行动都会瞬息完成，欲望之后即刻便是行动。此时，选择、决定和手段皆取自过往之事，无需另作一番思虑。

在一个历经岁月的人身上，几乎所有事情都按照习惯来完成。很少有哪个事业或开始，会超出日常事务和知识的范畴。生活一旦定型，自然会要求与之相符的行为。由于这些行为频繁重复，它们自然而然地转变为习惯、品格、生活准则和个性。所有这些习惯、准则和秩序的集合，便构成了某人的生活方式，正如所有既定观念的集合构成了他的思维方式和见解。了解一个人的生活，便能推测他何时在想什么，以及在特定情境下他将如何行动。

主宰积极生活的，乃是审慎。审慎，亦即是那置于意志之下的明辨。在思想的领域里，明辨抉择万物存在的实相；而在愿望和行动的领域中，它则规定我们当如何行事，方能确切实现心中合乎

желательной и деятельной – определяет, как что делать должно, чтоб верно было достигаемо то, что законно возжелано. Когда навыкнет он определять это как следует, так что человек дела свои ведет всегда, или большей частью, с успехом, тогда ему справедливо приписывается благоразумие – умение с успехом вести дела, верно соображая средства с целями и дела с внешними обстоятельствами.

Из сказанного вам нетрудно будет вывести заключение о естественно-законной деятельности воли, которая, как видите, есть госпожа всех наших сил и всей жизни. Ее дело определять образ, способ и меру удовлетворения желаний, порождаемых потребностями или их заменивших, чтоб жизнь текла достойно, доставляя покой и радость живущему. Есть у нас, как поминалось, потребности и желания – душевные, телесные, житейские и общественные. Не у всех они одинаково проявляются, потому что не у всех одинаково складывается жизнь, а у одного так, у другого иначе. Дело человека определить, как в своем положении может и должен он удовлетворять свои потребности и желания, приладить подходящие к тому способы и вести по тому свою жизнь. Вести здравомысленно по установившейся норме свою жизнь со всеми делами ее и начинаниями – се есть задача желательной, или деятельной, стороны нашей жизни. Так бы следовало. Но вникните и рассмотрите, как бывает.

В мысленной стороне у нас бывает смятение, рассеяние и блуждание мыслей, а в желательной – непостоянство, беспорядочность и своеобразие желаний, а за ними и дел. Сколько времени проходит у нас в безделии и пустоделии: шатаемся туда и сюда, сами не зная для чего; делаем и переделываем, не умея дать здорового в том отчета; идут у нас начинание за начинанием и дело за делом, но из всего выходит только толкотня – суета. Зарождаются желания – и ничего с ними не поделаешь: давай и давай. И добро бы это однажды так, а то – почти что ни час. Отчего это? Расплылась госпожа наша – воля. Посмотрите еще, сколько у нас есть пришлых возбудителей желаний: гнев, ненависть, зависть, скупость, тщеславие, гордость и подобные. Источником желаний должны быть естественные потребности сложившейся жизни семейной и общественной, а в этих всех что есть естественного? Они только расстраивают естество и все порядки жизни. Откуда же это варварское

законное. Когда же мы привыкли к своим естественным потребностям, то мы должны стремиться к тому, чтобы удовлетворять их в соответствии с законом. Это и есть законное. Когда же мы привыкли к своим естественным потребностям, то мы должны стремиться к тому, чтобы удовлетворять их в соответствии с законом. Это и есть законное.

Отсюда видно, что законное – это то, что соответствует естественным потребностям. Когда же мы привыкли к своим естественным потребностям, то мы должны стремиться к тому, чтобы удовлетворять их в соответствии с законом. Это и есть законное. Когда же мы привыкли к своим естественным потребностям, то мы должны стремиться к тому, чтобы удовлетворять их в соответствии с законом. Это и есть законное.

в нашей мысли. Мысль наша – это то, что соответствует естественным потребностям. Когда же мы привыкли к своим естественным потребностям, то мы должны стремиться к тому, чтобы удовлетворять их в соответствии с законом. Это и есть законное. Когда же мы привыкли к своим естественным потребностям, то мы должны стремиться к тому, чтобы удовлетворять их в соответствии с законом. Это и есть законное.

нашествие? Оставляю это вам на рассуждение, а сам поспешу к концу.

8. Сторона чувства – сердце. Важное значение сердца в жизни человека. Влияние страстей на сердце

Сторона чувства – сердце. Кто не знает, сколь великое значение имеет в жизни наше сердце. В сердце осаждаются все, что входит в душу сонне и что вырабатывается ее мыслительной и деятельной стороной; чрез сердце же проходит и то все, что обнаруживается душою вовне. Потому оно и называется центром жизни.

Дело сердца – чувствовать все касающееся нашего лица. И оно чувствует постоянно и неотступно состояние души и тела, а при этом и разнообразные впечатления от частных действий душевных и телесных, от окружающих и встречаемых предметов, от внешнего положения и вообще от течения жизни, понуждая и нудя человека доставлять ему во всем этом приятное и отвращать неприятное. Здоровье и нездоровье тела, живость его и вялость, утомление и крепость, бодрость и дремота; затем что увидено, услышано, осязано, обоняно, вкушено, что вспомнано и воображено, что обдумано и обдумывается, что сделано, делается и предлежит сделать, что добыто и добывается, что может и не может быть добыто, что благоприятствует нам или не благоприятствует – лица ли то или стечение обстоятельств, – все это отражается в сердце и раздражает его приятно или неприятно. Судя по сему, ему и минуты нельзя бы быть в покое, а быть в непрерывном волнении и тревоге, подобно барометру пред бурю. Но причувствовалось, и многое проходит у него без следа, как можете проверить теми случаями, что когда в первый раз случится нам быть где, то все нас там занимает, а после второго и третьего раза разве что.

Всякое воздействие на сердце производит в нем особое чувство, но для различения их в нашем языке нет слов. Мы выражаем свои чувства общими терминами: приятно – неприятно, нравится – не нравится, весело – скучно, радость – горе, скорбь – удовольствие, покой – беспокойство, досада – довольность, страх – надежда, антипатия – симпатия. Понаблюдайте за собою и найдете, что на сердце бывает то одно, то другое.

8. Эмоциональная сторона — это сердце. Сердце в жизни человека. Влияние страстей на сердце

В эмоциональной стороне, это наше сердце. Кто не знает, сколь великое значение имеет в жизни наше сердце. В сердце осаждаются все, что входит в душу сонне и что вырабатывается ее мыслительной и деятельной стороной; чрез сердце же проходит и то все, что обнаруживается душою вовне. Потому оно и называется центром жизни.

Сердце, это чувствовать все касающееся нашего лица. И оно чувствует постоянно и неотступно состояние души и тела, а при этом и разнообразные впечатления от частных действий душевных и телесных, от окружающих и встречаемых предметов, от внешнего положения и вообще от течения жизни, понуждая и нудя человека доставлять ему во всем этом приятное и отвращать неприятное. Здоровье и нездоровье тела, живость его и вялость, утомление и крепость, бодрость и дремота; затем что увидено, услышано, осязано, обоняно, вкушено, что вспомнано и воображено, что обдумано и обдумывается, что сделано, делается и предлежит сделать, что добыто и добывается, что может и не может быть добыто, что благоприятствует нам или не благоприятствует – лица ли то или стечение обстоятельств, – все это отражается в сердце и раздражает его приятно или неприятно. Судя по сему, ему и минуты нельзя бы быть в покое, а быть в непрерывном волнении и тревоге, подобно барометру пред бурю. Но причувствовалось, и многое проходит у него без следа, как можете проверить теми случаями, что когда в первый раз случится нам быть где, то все нас там занимает, а после второго и третьего раза разве что.

Сердце, это чувствовать все касающееся нашего лица. И оно чувствует постоянно и неотступно состояние души и тела, а при этом и разнообразные впечатления от частных действий душевных и телесных, от окружающих и встречаемых предметов, от внешнего положения и вообще от течения жизни, понуждая и нудя человека доставлять ему во всем этом приятное и отвращать неприятное. Здоровье и нездоровье тела, живость его и вялость, утомление и крепость, бодрость и дремота; затем что увидено, услышано, осязано, обоняно, вкушено, что вспомнано и воображено, что обдумано и обдумывается, что сделано, делается и предлежит сделать, что добыто и добывается, что может и не может быть добыто, что благоприятствует нам или не благоприятствует – лица ли то или стечение обстоятельств, – все это отражается в сердце и раздражает его приятно или неприятно. Судя по сему, ему и минуты нельзя бы быть в покое, а быть в непрерывном волнении и тревоге, подобно барометру пред бурю. Но причувствовалось, и многое проходит у него без следа, как можете проверить теми случаями, что когда в первый раз случится нам быть где, то все нас там занимает, а после второго и третьего раза разве что.

Но значение сердца в экономии нашей жизни не то только, чтоб страдательно состоять над впечатлениями и свидетельствовать об удовлетворительном или неудовлетворительном состоянии нашем, но и то, чтоб поддерживать энергию всех сил души и тела. Смотрите, как спешно делается дело, которое нравится, к которому лежит сердце! А пред тем, к которому не лежит сердце, руки опускаются и ноги не двигаются. Оттого умеющие собою править, встречая нужное дело, которое, однако ж, не нравится сердцу, спешат найти в нем приятную сторону и тою, помирив с нею сердце, поддерживают в себе потребную для дела энергию. Ревность – движущая сила воли – из сердца исходит. То же и в умственной работе: предмет, павший на сердце, спешнее и всестороннее обсуждается. Мысли при этом роятся сами собою и труд, как бы он ни был долог, бывает не в труд.

Не все всем нравится и не у всех ко всему одинаково лежит сердце, но у одних больше к одному, а у других больше к другому. Это выражается так: у всякого свой вкус. Зависит это частью от естественного предрасположения, частью – и не больше ли? – от первых впечатлений, от впечатлений воспитания и случайностей жизни. Но как бы ни образовались вкусы, они заставляют человека так устроить свою жизнь, такими окружить себя предметами и соотношениями, какие указывает его вкус и с какими мирен он бывает, удовлетворяясь ими. Удовлетворение вкусов сердечных дает ему покой – сладкий, который и составляет свою для всякого меру счастья. Ничто не тревожит – вот и счастье.

Если б человек всегда в мысленной части держался здравомыслия, а в деятельности – благоразумия, то встречал бы в жизни наименьшую долю случайностей, неприятных его сердцу, и, следовательно, имел бы наибольшую долю счастья. Но, как указывалось, мысленная часть редко держит себя достойно, предаваясь мечтам и рассеянности, и деятельная уклоняется от своего нормального направления, увлекаясь непостоянными желаниями, возбуждаемыми не потребностями естества, а пришлыми страстями. Оттого и сердце покоя не имеет и, пока те стороны находятся в таком состоянии, иметь его не может. Больше всего тиранят сердце страсти. Не будь страстей, встречались бы, конечно, неприятности, но они никогда не мучили бы так сердца, как мучат

然而, 心在生命运作中的意义, 不仅仅是被动地接受印象, 并见证我们处于满足或不满足的状态, 更是为了支撑灵魂与身体所有力量的活力。试看, 一件合乎心意、令人倾心的事, 是何等迅速地完成! 而对于那些不合心意的事, 双手会垂落, 双脚也难以迈动。因此, 那些善于自持之人, 当遇到一件虽是必需却不合心意的事时, 他们会急切地从中寻觅其可爱之处, 以此与心和解, 从而维持完成此事所需的精力。热忱——意志的驱动力——正是源自内心。在心智劳作中亦是如此: 一个触动心弦的课题, 会得到更迅速、更全面的探讨。思绪会因此油然而生, 即便工作再久, 也觉不出辛劳。

并非人人钟爱一切, 也并非人人对万事皆心有戚戚; 或偏爱此, 或更属意彼。这便是俗话所说的「各有所好」。此情此景, 一部分源于天性之倾向, 一部分——抑或比重更大? ——则源于最初的印象, 源于教养的熏陶和生命中的种种偶然。然无论口味如何形成, 它们总驱使人依其所好安排生活, 以其所指引之物事与情境环绕自身, 并于其中寻得心之安宁, 感到满足。心之所好若得满足, 便会予人一份甘甜的平静, 此乃人人各自衡量幸福的尺度。无所烦忧——是谓幸福。

若人于心智常持明辨, 于行事常持审慎, 则其一生所遇之变故, 凡逆心者, 必属最寡, 是以所得之幸福, 亦必至丰。然如前所述, 心智鲜能克尽其职, 常耽于幻梦与散漫; 而行为亦偏离其正途, 为变幻无常之欲念所牵引, 此等欲念非源于本性之所需, 乃自外来之情欲所激。是以人心不得安宁, 且只要心智与行为皆处于此境, 便永无宁日。压迫心灵最甚者, 莫过于情欲。若无情欲, 纵遇不悦之事, 亦绝不会如情欲般, 如此折磨心扉。怒火灼心何其酷烈! 仇恨噬心何其痛楚! 恶妒侵蚀何其阴鸷! 未能满足或蒙羞之虚荣心, 又带来多少烦忧与苦楚! 当自尊受损时, 悲痛压迫何其沉重! 若细察之, 吾人便会发现, 所有心头之烦忧与痛楚, 皆源于情欲。此等恶情欲, 若得满足, 虽能带来短暂之喜悦, 然亦瞬息

страсти. Как жжет сердце гнев! Как терзает его ненависть! Как точит злая зависть! Сколько тревог и мук причиняет неудовлетворенное или посрамленное тщеславие! Как давит скорбь, когда гоним страдает! Да если построже рассмотреть, то найдем, что и все наши тревоги и боли сердца – от страстей. Эти злые страсти, когда удовлетворяемы бывают, дают радость, но кратковременную, а когда не бывают удовлетворяемы, а, напротив, встречают противное, то причиняют скорбь продолжительную и несносную.

Таким образом, видно, что сердце наше точно есть корень и центр жизни. Оно, давая знать о хорошем или худом состоянии человека, возбуждает к деятельности прочие силы и послед деятельности их опять принимает в себя, на усиление или ослабление того чувства, коим определяется состояние человека. Казалось бы, что ему следовало бы отдать полную власть и над управлением жизнью, как это и бывает у многих-многих вполне, а у всех прочих понемногу. Казалось бы, так, и, может быть, по естеству оно имело именно такое назначение, но привзошли страсти – и все помutilи. При них и состояние наше указывается сердцем неверно, и впечатления бывают не таковы, каким следовало бы быть, и вкусы извращаются, и возбуждения других сил направляются не в должную сторону. Потому теперь закон – держать сердце в руках и подвергать чувства, вкусы и влечения его строгой критике. Когда очистится кто от страстей, пусть дает волю сердцу, но пока страсти в силе, давать волю сердцу – значит явно обречь себя на всякие неверные шаги. Хуже всего поступают те, которые и целью жизни поставляют сласти сердца и наслаждение, как говорят, жизнью. Так как сласти и наслаждения плотские и чувственные дают себя сильнее чувствовать, то такие лица всегда ниспадают в грубую чувственность и становятся ниже той черты, которая отделяет человека от прочих живых тварей.

Так вот Вам душа и душевная жизнь со всех ее сторон! Я указывал нарочно, чему естественно следует быть на каждой стороне и чему не следует. И без напоминания вам вижу в вас готовность следовать первому и отвращать последнее. И благослови, Господи!

即逝;若未能满足,反遇逆境,则会造成持续且难以忍受之悲痛。

如此看来,我们的心确实是生命的根源与核心。它告知我们自身的好坏状态,从而唤起其他力量的活动,并将这些活动的成果再次吸纳自身,以增强或削弱那决定人状况的情感。似乎,它本应完全掌管生命的治理,正如许多人完全如此,而所有其他人也多少有些这种情形。似乎如此,或许就其本性而言,它确实有这样的使命,然而情欲的侵扰,却将一切搅得混沌不清。在情欲之下,我们心所指示的状态不再真实,所受的印象也与本应有的不同,品味被扭曲,对其他力量的激励也被引向了不当的方向。因此,如今的法则,是牢牢掌控自己的心,并对它的情感、品味和倾向施以严格的审视。当一个人从情欲中洁净后,便可任心所欲;然而只要情欲依然强盛,任心所欲就意味着明显地将自己置于各种错误的境地。最糟糕的,莫过于那些将心的甜美与享乐,亦即他们所谓的「生活之乐」,定为生命目标的人。由于肉体与感官的甜美和享乐更容易被强烈感知,这类人总是堕入粗鄙的感官主义,沦落到那将人与其余活物分隔开来的界线之下。

这便是给您的灵魂与属灵生命,全方位尽显!我特意指出,在每一个方面,何为自然当有,何为不当有。即便无需提醒,我也看出您内心已然准备好追随前者,并弃绝后者。愿主降福!

9. Третья сторона человеческой жизни: жизнь духовная. Главные проявления духовной жизни: страх Божий, совесть и жажда Бога. Достоинство человека

Пишете: «Я пробовала удерживать свои мысли на серьезном и никак не смогла. Думала, что это зависит от моей непривычки рассуждать, и взяла хорошую книгу, чтоб при помощи ее держать ум о дельном рассуждающим, – и тут то же. Ум все отбегает на сторону, и все к пустякам. Наконец, я и совсем задумалась – и где-где не была и каких историй не наплела. Кто-то из наших привел меня в себя вопросом: «Что это ты зафилософовалась? О чем?» А я совсем не философствовала, а мечтала. Так и всегда ведь бывало, но прежде я не обращала на это внимания. Теперь вижу, и вижу, что сему не должно бы быть; но как же быть? Никак не управись с мыслями».

Как с этим быть, я расскажу вам после, а теперь к тому вашему наблюдению прошу приложить и другое: попробуйте хоть денек один пробить без серчания и досадования и скажите, как это вам удастся.

Затем вы задаете мне вопрос: «Вы заключили: вот вам душа и душевная жизнь. Но у вас не все указано, что бывает в душе. Ни о добродетелях, ни о благочестии – ни слова. А я вижу, что в нашей семье, у родных и у многих знакомых они на первом месте не в слове только, но и в деле. Как же об них не упомянуто?» &13

Об этом только что собирался я писать. Я и прошлый раз хотел сказать, что скажу теперь, но подумалось подождать и посмотреть, как взглянете вы на все сказанное. И вот ваш вопрос. Благодарствую за серьезное вникание в предлагаемое. Сие достойно вашей так хорошо сложенной головки. Пропуск, вами замеченный, – не пропуск, но говорить о том, что вам показалось опущенным, было здесь совсем не у места. Не дело души заниматься теми предметами. На то есть дух, а душа вся обращена исключительно на устройство нашего временного быта – земного. И познания ее все строятся только на основании того, что дает опыт, и деятельность ее обращена на удовлетворение потребностей временной жизни и чувства ее

9.人类生命的第三个层面：属灵的生命。属灵生命的主要体现：敬畏上帝、良知与对上帝的渴慕。人之尊严

我尝试将思绪专注于严肃之事，却全然不能。我原以为这只是我还不习惯沉思的缘故，便取来一本好书，想借此引导我的心智，使其专注于正当的思辨——结果亦是如此。我的心思总是飘向别处，并且尽是些无足轻重的小事。最终，我彻底陷入了沉思——思绪不知去过何方，又编织了多少故事。我们中的某人以一个问题将我唤回现实：「你这是在冥想什么呢？在想什么？」而我根本不是在冥想，我只是在做白日梦。其实一直以来都是如此，只是以前我从未留意。如今我觉察到了，也明白这本不应如此；可是，又能如何呢？思绪真是难以驾驭啊。

关于如何应对此事，我稍后再告诉你们；现在，请将你们的那个观察与另一个观察结合起来：试着哪怕只一天，不生气，不恼怒，然后告诉我，你们做得怎么样。

接着，您向我发问：「您已总结：这就是灵魂和灵魂的生命。但您并未尽述灵魂中所有之事。关于美德，关于虔敬——只字未提。然而我看到，在我的家中、亲友们以及许多相识之人那里，它们不仅在言语中，更在行动上居于首位。那么，为何没有提及它们呢？」

我正欲写及此事。上回，我本想阐述我将要说的，但转念一想，不如暂候，看看您如何看待我所言的一切。而今，您的提问已至。感谢您对所呈内容的认真领会，这与您那般清明的思绪十分相称。您所察觉的「遗漏」，并非真正的遗漏，因为在此处谈论您认为被省略之处，实为不合时宜。灵魂的职责并非涉足此类事物。那是神灵的领域，而灵魂则全心全意地专注于我们短暂的——尘世的——生活的安排。其一切认知皆建立在经验所赋予的基础之上，其活动旨在满足暂世的需要，其情感则仅由其可见的状态和境况所生发并维系。凡是超越此者，皆非其所涉。尽管有时灵魂中亦有超乎此言之事，然彼不过是客旅，自另一更高之境——即神灵之境——造访于她。

порождаются и держатся только из ее состояний и положений видимых. Что выше сего, то не ее дело. Хотя и бывает в ней нечто выше сказанного, но то гости суть, заходящие к ней из другой, высшей области – именно, области духа.

Что же это за дух? Это та сила, которую вдохнул Бог в лицо человека, завершая сотворение его. Все роды существ наземных изводила по повелению Божию земля. Из земли изошла и всякая душа живых тварей. Душа человеческая, хотя и сходна с душою животных в низшей своей части, но в высшей она несравненно превосходнее ее. Что она является такою в человеке, это зависит от сочетания ее с духом. Дух, вдохнутый Богом, сочетавшись с нею, столько возвысил ее над всякою нечеловеческой душой. Вот почему внутри себя мы замечаем кроме того, что видится у животных, и то, что свойственно душе человека одуховленной, а выше еще – то, что свойственно собственно духу.

Дух, как сила, от Бога исшедшая, ведаёт Бога, ищет Бога и в Нем одном находит покой. Некиим духовным сокровенным чутьем удостовераясь в своем исхождении от Бога, он чувствует свою полную от Него зависимость и сознает себя обязанным всячески угождать Ему и жить только для Него и Им.

Более осязательные проявления сих движений жизни духа суть следующие.

1. Страх Божий. Все люди, на каких бы они степенях развития ни стояли, знают, что есть верховное существо, Бог, Который все сотворил, все содержит и всем управляет, что и они во всем от Него зависят и Ему угождать должны, что Он есть Судия и Мздовоздатель всякому по делам его. Таков естественный символ веры, в духе написанный. Исповедуя его, дух благоговеинствует пред Богом и исполнен страха Божия.
2. Совесть. Созная себя обязанным угождать Богу, дух не знал бы, как удовлетворить сей обязанности, если бы не руководила его в сем совесть. Сообщив духу частичку Своего всеведения в указанном естественном символе веры, Бог начертал в нем и требования Своей святости, правды и благодати, поручив ему же самому наблюдать за исполнением их и судить себя в исправности или неисправности. Сия

это究竟是何种精神? 这便是上帝在造人完毕之时, 吹入人面庞的那股力量。地上的各类生灵, 皆是奉上帝之命, 由大地所生。一切活物的魂魄, 也都是从泥土中而出。人的魂魄, 虽在其低级部分与动物之魂魄相似, 然其高级部分则远胜于彼。它之所以能在人身中呈现出如此特质, 全赖其与灵(即原文的 дух)的结合。这由上帝所吹入的灵, 与魂魄相合, 便使其远超一切非人间的魂魄。此乃我们为何能在自身之内, 除了观察到动物所展现的特征外, 还能察觉到那属乎被灵(即原文的 дух)所化的、人的魂魄的特质, 更在其上, 乃是那专属于灵(即原文的 дух)的特质。

灵, 作为一股源自上帝的力量, 认识上帝, 寻求上帝, 并且唯独在祂里面寻得安息。它以某种隐秘的灵性直觉, 确信自己乃是源自上帝, 因此感受到自身完全依附于祂, 并明白自己有责任竭尽所能地取悦祂, 且只为祂而活, 并由祂而存。

圣灵生命这些更为切实可感的运行, 昭示如下。

1. 对上帝的敬畏。所有人类, 无论他们处于何等发展阶段, 皆知晓有一至高之存在——上帝。祂创造万有, 维系万有, 并掌管万有; 人类的一切亦皆仰赖于祂, 并当取悦于祂。祂是审判者, 亦是按各人行为施予报偿者。此乃写在心灵深处之自然信条。当人宣认此信条时, 心灵便在上帝面前充满敬畏, 并满溢对上帝的敬畏。
2. 良知。精神若意识到自身有取悦神的义务, 却不知如何履行此责, 除非有良知引导。神将祂全知的一小部分, 通过前述的自然信仰符号赐予精神, 同时也将祂的圣洁、公义与良善之要求铭刻其内, 并委任精神自行监督这些要求的履行, 并评判自身行为之或当或否。精神的这一面即是良知, 它指明何为正当, 何为不正, 何者蒙神喜悦, 何者不蒙喜

сторона духа и есть совесть, которая указывает, что право и что не право, что угодно Богу и что не угодно, что должно и чего не должно делать; указав, властно понуждает исполнить то, а потом за исполнение награждает утешением, а за неисполнение наказывает угрызением. Совесть есть законодатель, блюститель закона, судия и воздатель. Она есть естественные скрижали завета Божия, простирающегося на всех людей. И видим у всех людей вместе со страхом Божиим и действия совести.

3. Жажда Бога. Она выражается во всеобщем стремлении ко всесовершенному благу и яснее видна тоже во всеобщем недовольстве ничем тварным. Что означает это недовольство? То, что ничто тварное удовлетворить духа нашего не может. От Бога исшедши, Бога он ищет, Его вкусить желает и, в живом с Ним пребывая союзе и сочетании, в Нем успокаивается. Когда достигает сего, покоен бывает, а пока не достигнет, покоя иметь не может. Сколько бы ни имел кто тварных вещей и благ, все ему мало. И все, как и вы уже замечали, ищут и ищут. Ищут и находят, но, нашедши, бросают и снова начинают искать, чтоб и то, нашедши, также бросить. Так без конца. Это значит, что не того и не там ищут, что и где искать следует. Не осязательно ли это показывает, что в нас есть сила, от земли и земного влекущая нас горé – к Небесному?

Не разъясняю Вам подробно всех этих проявлений духа, навожу только мысль Вашу на его присутствие в нас и прошу Вас побольше подумать об этом и довести себя до полного убеждения, что точно есть в нас дух. Ибо в нем отличительная черта человека. Душа человеческая делает нас малым нечим выше животных, а дух являет нас малым нечим умаленными от Ангелов. Вы, конечно, знаете смысл ходящих у нас фраз: дух писателя, дух народа. Это совокупность отличительных черт, действительных, но некоторым образом идеальных, умом познаваемых, неуловимых и неосязаемых. То же самое есть и дух человека; только дух писателя, например, видится идеально, а дух человека присущ в нем как живая сила, живыми и ощущаемыми движениями свидетельствующая о своем присутствии.

Из сказанного мне желательно было бы, чтоб вы вывели такое заключение: в ком нет движений и

悦，何者当行，何者不当行；一旦指明，它便有力地催促人去实践，继而因遵行而赐予慰藉，因不遵行而施以悔恨的惩罚。良知是立法者，是律法的守护者，是审判者，亦是报偿者。它是神与全人类所立之约的天然石版。我们看到，在所有人身上，都伴随着敬畏神的心和良知的运作。

3. 对神的渴慕。这渴慕显现于普遍地追求至善的福祉，而它也更清晰地呈现在对一切受造之物普遍的不满足之中。这不满足意味着什么呢？它意味着没有任何受造之物能够满足我们的灵魂。我们的灵魂源于神，它便寻求神，渴望品尝神，并在与神活泼的结合与契合中安息于神。当它达到此境时，便得享平静；而只要尚未达到，便无法拥有平静。无论一个人拥有多少受造之物和恩惠，对他而言都微不足道。而且，正如你们已经注意到的，所有人都在不停地寻求。他们寻求并寻得，但寻得之后又抛弃，再次开始寻求，以便在寻得之后又同样抛弃。如此循环往复，永无止境。这意味着他们所寻求的并非应寻求之物，所寻求之处亦非应寻求之地。这难道不是显而易见地表明，我们里面有一股力量，将我们从大地和尘世之上，引向高天——引向那属天之境吗？

我不会向您详细解释这些灵的显现，我只是引导您的思绪去察觉它在我们之中的存在，并请求您多加思考，直至完全确信：我们之中确有灵。因为灵是人类的独特标志。人的魂灵使我们稍稍高过动物，而灵则使我们稍稍低于天使。您当然明白我们常说的「作家之灵」、「民族之灵」这些短语的含义。它们是一系列独特的特质，是真实存在的，但在某种程度上是理念性的，唯有通过心智才能洞悉，它们是不可捉摸、无法感知的。人之灵亦是如此；只不过，例如，作家之灵是以理念的方式被察觉，而人之灵则作为一种活生生的力量，以其活泼可感的律动，在我们自身中见证着它的存在。

从所言之中，我希望能引出这样的结论：凡灵性没有动荡与行动的人，便不配拥有人的尊严。

действий духа, тот не стоит в уровне с человеческим достоинством.

10. Всеобщность веры в бытие Божие как проявление духовной жизни

Спрашиваете: «Но как же это вы говорите, что у всех есть дух с означенными проявлениями, а между тем мало ли народов, не ведающих Бога?» Народы те не ведают, что есть истинный Бог, но что Он есть – все исповедуют. Веруя, что есть Бог, и желая точнее определить, что Он есть, они заблуждались и называли Богом то, что не есть Бог: кто солнце, кто луну или звезды или другое что. Не все, однако ж, так грубо заблуждались. Когда Бог рассеял народы по лицу земли после столпотворения, то они все понесли с собою и преданные дотоле здравые понятия о Боге яко Духе невидимом, Творце, Промыслителе, Судии и Воздаятеле. Что Он есть Творец, Промыслитель и Воздаятель, это у всех сохранилось, а что Он есть Дух невещественный, это не все сохранили, но «измениша славу нетленного Бога в подобие образа тленна человека и птиц и четвероног и гад» (Рим. 1, 23). Они разумели Бога, то есть знали, что есть Бог, но не как Бога Его прославили (Рим. 1, 21). У восточных народов более возвышенные о Боге имеются понятия у персов, индийцев (азиатских и американских). Греки и римляне измелъчили, так сказать, Бога. Американские, например, индейцы называют Бога всемирным духом – невидимым, всеобъемлющим. Это очень высокое представление, и себе самому оставленный дух дальше этого идти не может. Азиатские индейцы более углублялись в постижение Бога, но, удержав понятие о Его невидимости, всемогуществе и вседействии, когда задумали точнее определить Его творческие и промыслительные действия, напутали много несостоятельного и написали много баснословных историй.

Так вот в каком смысле есть неведающие Бога! А не в том, будто есть народы, не исповедующие бытия Бога. Какие-то путешественники дали свидетельство, будто встречали народы и народцы, которые совсем не знали Бога и не воздавали Ему поклонения. Верно в этом свидетельстве только то, что они не слышали исповедания веры и не видели поклонения Богу, – но чтоб ни того, ни другого не было... Для этого следовало им побольше пожить между теми народами. Беккер в наши дни целый

10. Для上帝存在的普遍信仰乃是属灵生命的体现

您问道：「但您怎么能说，每个人都有带有这些表现的灵性，然而许多民族却不认识上帝呢？」那些民族不知道真神是谁，但他们都承认有神。他们相信有上帝，并试图更精确地定义上帝是什么，结果却误入歧途，将非神之物称为上帝：有人称太阳为神，有人称月亮或星辰，或其它事物。然而，并非所有人都如此粗陋地迷失。当上帝在巴别塔事件后将各民族分散到地面时，他们都带着先前所承袭的关于上帝的健全观念：祂是不可见的灵，是造物主，是普施天恩者，是审判者，是报应者。关于祂是造物主、普施天恩者和报应者，这些观念在所有民族中都得以保存；但关于祂是无形的灵，并非所有人都保留了，反而是「将不能朽坏之神的荣耀变为与朽坏的人和飞禽、走兽、昆虫的样式相似」（罗马书 1:23）。他们理解上帝，即知道有上帝，但却没有将祂当作上帝来荣耀（罗马书 1:21）。在东方民族中，波斯人、印度人（亚洲和美洲的）对上帝有更崇高的观念。希腊人和罗马人可以说将上帝「细化」了。例如，美洲印第安人称上帝为宇宙之灵——不可见，无所不包。这是一个非常崇高的观念，一个被自身遗弃的灵性无法超越这个境界。亚洲的印度人更深入地探究上帝，但他们保留了关于祂不可见、全能和全在的概念，当他们试图更精确地定义祂的创造和普施天恩的行动时，却掺杂了许多站不住脚的观点，并撰写了许多神话般的故事。

由此可见，「不认识神」是这个意思！而并非指有些民族不承认神的存在。有些旅行者曾作证说，他们遇到过一些民族和部族，他们完全不认识神，也不敬拜祂。这个证词中，唯一真实的部分是他们没有听到信仰的告白，也没有看到对神的敬拜——但若说这两者都没有，那可就.....为此，他们应当在这些民族中多居住一段时间。如今，贝克尔曾在某个民族中居住了一整个月——这个民族生活在尼罗河所流经的湖泊附近——他

месяц жил среди какого-то народа – около озер, через которые течет Нил, – и не видел богопочтения. «Но, – говорит, – подошло новолуние – смотрю, царь собирается куда-то, собираются и все старшины, готовят быка. Пришел определенный день – пошли на какой-то холмик и принесли быка в жертву». «Уезжай я, – говорит Беккер, – днями двумя-тремя раньше, мог бы со всей искренностью свидетельствовать, что этот народ не чтит Бога».

Так совсем выбросьте из головы, будто есть не признающие бытия Божия. Есть некоторые ученые, которые думают обойтись без Бога и ведут об этом толки и речи, и книги пишут, но, когда язык и перо тачают у них такое пусторечие, сердце их же другое говорит. Они надуваются являть себя не верующими в Бога, но очень сомнительно, чтоб окончательно успевали в этом и пред своей совестью.

Ведаая Бога, все и совестность являют, и чтут Бога, и молятся Ему, и чают будущей жизни, в коей каждому воздано будет по делам его. Сила, содержащая все такие верования и убеждения, есть дух. Положим же мы с вами, что в каждом человеке есть дух – высшая сторона человеческой жизни, сила, влекущая его от видимого к невидимому, от временного – к вечному, от твари – к Творцу, характеризующая человека и отличающая его от всех других живых тварей наземных. Можно сию силу ослаблять в разных степенях, можно криво истолковывать ее требования, но совсем ее заглушить или истребить нельзя. Она неотъемлемая принадлежность нашего человеческого естества и у всякого проявляет себя своим образом.

Вот к каким речам завели вы меня своим вопросом. Но не к худу. Хотел же я писать вам не об этом, а о том, что произошло и происходит в душе от воздействия духа по сочетании с нею. Но об этом – до следующего раза.

11. Воздействие духа на душу человека и происходящие отсюда явления в области мыслительной, деятельной (воле) и чувствующей (сердце)

Принимаюсь за то, что было прервано, – именно, что произошло в душу вследствие соединения ее с духом, «иже от Бога» (1 Кор. 2, 12). От этого вся душа преобразилась и из животной, какова она по

не было ни к какому-либо богу, ни к какому-либо духу. «Но, – говорит, – подошло новолуние – смотрю, царь собирается куда-то, собираются и все старшины, готовят быка. Пришел определенный день – пошли на какой-то холмик и принесли быка в жертву». «Уезжай я, – говорит Беккер, – днями двумя-тремя раньше, мог бы со всей искренностью свидетельствовать, что этот народ не чтит Бога».

Таким образом, совсем выбросьте из головы, будто есть не признающие бытия Божия. Есть некоторые ученые, которые думают обойтись без Бога и ведут об этом толки и речи, и книги пишут, но, когда язык и перо тачают у них такое пусторечие, сердце их же другое говорит. Они надуваются являть себя не верующими в Бога, но очень сомнительно, чтоб окончательно успевали в этом и пред своей совестью.

Вот к каким речам завели вы меня своим вопросом. Но не к худу. Хотел же я писать вам не об этом, а о том, что произошло и происходит в душе от воздействия духа по сочетании с нею. Но об этом – до следующего раза.

Вот к каким речам завели вы меня своим вопросом. Но не к худу. Хотел же я писать вам не об этом, а о том, что произошло и происходит в душе от воздействия духа по сочетании с нею. Но об этом – до следующего раза.

11. Служение духа в душе человека, и происходящие отсюда явления в области мыслительной, деятельной (воле) и чувствующей (сердце)

Принимаюсь за то, что было прервано, – именно, что произошло в душу вследствие соединения ее с духом, «иже от Бога» (1 Кор. 2, 12). От этого вся душа преобразилась и из животной, какова она по

природе, стала человеческой, с теми силами и действиями, какие указаны выше. Но не об этом теперь речь. Пребывая такой, как описано, она обнаруживает сверх того высшие стремления и восходит на одну степень выше, являясь душою одуховленной.

Такие одуховления души видны во всех сторонах ее жизни – мысленной, деятельной и чувствующей.

В мысленной части от действия духа является в душе стремление к идеальности. Собственно, душевная мысленность вся опирается на опыте и наблюдении. Из того, что узнается сим путем раздробленно и без связи, она строит обобщения, делает наведения и добывает, таким образом, основные положения об известном круге вещей. На этом бы и стоять ей. Между тем, она никогда не бывает этим довольна, но стремится выше, ища определить значение каждого круга вещей в общей совокупности творений. Например, что есть человек – это познается посредством наблюдений над ним, обобщений и наведений. Но, не довольствуясь этим, мы задаемся вопросом: «**Что значит человек в общей совокупности творений?**» Доискиваясь этого, иной решит: он есть возглавление и венец тварей; иной: он есть жрец – в той мысли, что голоса всех тварей, хвалящих Бога бессознательно, он собирает и возносит хвалу Всевышнему Творцу разумной песнию. Такого рода мысли и о всяком другом роде тварей и о всей их совокупности порождать имеет позыв душа. И порождает. Отвечают ли они делу или нет, это другой вопрос, но несомненно, что она имеет позыв искать их, ищет и порождает. Это и есть стремление к идеальности, ибо значение вещи есть ее идея.

Это стремление обще всем. И те, которые не дают цены никаким познаниям, кроме опытных, – и они не могут удержаться от того, чтоб не поидеальничать против воли, сами не замечая того. Языком отвергают идеи, а на деле их строят. Догадки, какие они принимают и без которых ни один круг познаний не обходится, суть низший класс идей.

Образ воззрения идеальный есть метафизика и настоящая философия, которые как были всегда, так всегда и будут в области познаний человеческих. Дух, всегда нам присущий как существенная сила, сам Бога созерцая яко Творца и Промыслителя, и душу манит в ту невидимую и беспредельную область. Может быть, духу, по его богоподобию,

上述所指出的那些能力与作用。但现在我们所谈论的并非这些。当灵魂保持着所描述的这种状态时，它还会展现出超越寻常的更高追求，更上一层楼，显现为一种灵化的灵魂。

这种灵魂的升华在它生命的所有层面都可见——无论是思想、行动还是感受。

在心智的层面，从圣灵的行动中，灵魂涌现出对完美的渴望。本质而言，灵魂的心智活动完全建立在经验与观察之上。通过此途径，它从零散、不相连的所知中构建起普世性的概念，进行推断，并由此获得关于特定事物领域的基本原则。它本应止步于此。然而，它从不满足于此，反而向更高处攀登，试图在万物整体中界定每个事物领域的意义。例如，人是什么——这可以通过对人的观察、归纳和推论来认识。但我们不满足于此，会进一步探问：「**在万物的整体中，人意味着什么？**」在探求这个问题的过程中，有人认为：他是受造物的首领与冠冕；有人则认为：他是祭司——因为他将所有无意识赞美神的受造之声汇集起来，并以理性的歌咏将赞美呈献给至高无上的造物主。对于其他各类受造物以及它们整体，灵魂也有冲动去产生此类思想。并且它确实产生了。这些思想是否符合事实，这是另一个问题，但毫无疑问，灵魂有冲动去寻求它们，去探求并产生它们。这便是对完美的渴望，因为事物的意义即是它的理念。

此种向往，众人皆有。那些除了经验性认知外，不赋予任何知识以价值之人，他们也无法克制自己，在不知不觉中，违心而为地理想化。他们口头上摒弃理念，行动上却在构建理念。他们所接受的那些推测，以及任何知识圈都离不开的推测，皆是较低层次的理念。

理想的观照方式，即是形而上学与真正的哲学。它们在人类认知领域中始终存在，并将永远存在。那作为我们本质力量而常驻的灵，自身瞻仰着神，视其为造物主与掌管者，也引领着灵魂进入那无形无际的领域。或许，灵因其肖似神，本被注定要于神中观照万物，若非堕落，它便会如

предназначено было и все вещи созерцать в Боге, и он созерцал бы, если б не падение. Но всячески и теперь тому, кто хочет созерцать все сущее идеально, следует исходить от Бога или от того символа, который Богом написан в духе. Мыслители, которые не так делают, уже по тому самому не суть философы. Не веря идеям, построенным душою на основании внушений духа, они несправедливо поступают, когда не верят тому, что составляет содержание духа, ибо то есть человеческое произведение, а это – Божеское.

В деятельной части от действия духа является желание и производство бескорыстных дел или добродетелей, или даже выше – стремление стать добродетельной. Собственно, дело души в этой ее части (воле) есть устроение временного быта человека, да благо будет ему. Исполняя это назначение, она все делает по тому убеждению, что делаемое или приятно, или полезно, или нужно для устрояемого ею быта. Между тем, она этим не довольствуется, но выходит из этого круга и совершает дела и начинания совсем не потому, что они нужны, полезны и приятны, но потому, что они хороши, добры и справедливы, стремясь к ним со всею ревностью, несмотря на то, что они ничего не дают для временного быта и даже неблагоприятны ему и ведены бывают на счет его. У иного такие стремления проявляются с такой силой, что он жертвует для них всем своим бытом, чтоб жить отрешенно от него. Проявления такого рода стремлений повсюдны, даже и вне христианства. Откуда они? Из духа. В совести начертана норма святой – доброй и праведной – жизни. Получив ведение о ней чрез сочетание с духом, душа увлекается ее незримой красотой и величием и решается ввести ее в круг своих дел и своей жизни, преобразуя и ее по ее требованиям. И все сочувствуют такого рода стремлениям, хотя не все всецело предаются им, но ни одного нет человека, который бы по временам не посвящал своих трудов и своего достоинства на дела в таком духе.

В чувствующей части от действия духа является в душе стремление и любовь к красоте, или, как обычно говорят, к изящному. Собственное дело сей части в душе – воспринимать чувством благоприятные или неблагоприятные свои состояния и воздействия совне по мерке удовлетворения или неудовлетворения душевно-телесных потребностей. Но видим в кругу чувств

此观照。然而，即使是现在，凡愿以理想方式观照万有者，都应当从神出发，或从那由神铭刻于灵中的象征出发。那些不循此道而行的思想者，仅因这一点便算不得哲学家。他们不相信灵魂基于灵的启示所构建的观念，这实属不公，因他们不信的是灵的内涵，前者是人手所造，而后者却是神圣之作。

在灵性活跃的部分，由圣灵的行动而生发出的是无私行为或美德的渴望与实践，甚至更高——是 стрем 于成为有德之人。实际上，灵魂在此部分（意志）的工作，乃是为人的尘世生活安排妥当，以使他得享福祉。在履行这使命时，灵魂所做的一切，皆出于一个信念：所行之事或令人愉悦，或有益，或为她所安排的生活所需。然而，她并不满足于此，她超出了这个范围，所做之事与所开始的事业，完全不是因为它们必需、有益或令人愉悦，而是因为它们美好、良善与公义。她以全副的热忱追求这些，即便它们对尘世生活毫无裨益，甚至对其不利，而且是牺牲尘世生活而进行的。对某些人而言，这种追求的力量如此之大，以至于他们为了这些，不惜牺牲自己的一切尘世生活，以便能够超脱于尘世之外而活。这类追求的显现无处不在，甚至在基督教之外亦复如是。它们源自何处？源自圣灵。在良知之中，刻画着圣洁——良善与公义——生活的准则。当灵魂藉由与圣灵的结合而获得对此准则的认知后，她便被其无形的美丽与庄严所吸引，并决定将其引入自己的行为和生活之中，按照其要求来改造自己的生命。所有人都对这类追求心生共鸣，尽管并非所有人都能完全投身其中，但没有一个人不会时不时地将自己的劳作和财物奉献给带着这种精神的事业。

在感知部分，因着灵的运作，灵魂中生发出对美的追求和热爱，或者，如通常所言，对雅致的追求和热爱。灵魂的这一部分，其本职在于以感受觉察自身有利或不利的状态，以及衡量是否满足身心需求而对外界作出的反应。然而，我们在感官的范畴中，除了这些——姑且称之为——功利的感受之外，还看到一系列无私的感受，它们完全脱离了需求的满足与否，是源于对美的愉悦。

вместе с этими корыстными – назовем так – чувствами ряд чувств бескорыстных, возникающих совсем помимо удовлетворения или неудовлетворения потребностей, – чувств от услаждения красотой. Глаз не хочется оторвать от цветка и слуха отвести от пения, потому только, что то и другое прекрасно. Всякий упорядочивает и украшает свое жилище так или так, потому что так красивее. Идем в прогулку и избираем место для того по тому одному, что оно прекрасно. Выше всего этого – наслаждение, доставляемое картинами живописи, произведениями ваяния, музыкой и пением, а и этого всего выше – наслаждение творениями поэтическими. Изящные произведения искусства услаждают не одной красотой внешней формы, но, особенно, красотой внутреннего содержания, красотой умно-созерцаемой, идеальной. Откуда такие явления в душе? Это гости из другой области, из области духа. Дух, Бога ведающий, естественно постигает красоту Божию и ею единою ищет наслаждаться. Хотя не может он определенно указать, что она есть, но, сокровенно нося в себе предначертание ее, определенно указывает, что она не есть, выражая сие показание тем, что не довольствуется ничем тварным. Красоту Божию созерцать, вкушать и ею наслаждаться есть потребность духа, есть его жизнь и жизнь райская. Получив ведение о ней чрез сочетание с духом, и душа увлекается вслед ее и, постигая ее своим душевным образом, то в радости бросается на то, что в ее круге представляется ей отражением ее (дилетанты), то сама придумывает и производит вещи, в которых чаёт отразить ее, как она ей представилась (художники и артисты). Вот откуда эти гости – сладостные, отрешенные от всего чувственного чувства, возвышающие душу от духа и одуховляющие ее! Замечу, что из искусственных произведений я отношу к сему классу только те, которых содержанием служит божественная красота незримых божественных вещей, а не те, которые хоть и красивы, но представляют тот же обычный душевно-телесный быт или те же наземные вещи, которые составляют всегдашнюю обстановку того быта. Не красавицы только ищет душа, духом водимая, но выражения в прекрасных формах невидимого прекрасного мира, куда манит ее своим воздействием дух.

Так вот что дал душе дух, сочетан будучи с нею, и вот как душа является одуховленною! Не думаю, чтоб что-либо из этого затруднило вас, прошу, однако ж,

глаз не желать отойти от цветка, уши не желать отойти от песни, только потому, что то и другое прекрасно. Каждый улаживает и украшает свое жилище так или так, потому что так красивее. Идем в прогулку и избираем место для того по тому одному, что оно прекрасно. Выше всего этого – наслаждение, доставляемое картинами живописи, произведениями ваяния, музыкой и пением, а и этого всего выше – наслаждение творениями поэтическими. Изящные произведения искусства услаждают не одной красотой внешней формы, но, особенно, красотой внутреннего содержания, красотой умно-созерцаемой, идеальной. Откуда такие явления в душе? Это гости из другой области, из области духа. Дух, Бога ведающий, естественно постигает красоту Божию и ею единою ищет наслаждаться. Хотя не может он определенно указать, что она есть, но, сокровенно нося в себе предначертание ее, определенно указывает, что она не есть, выражая сие показание тем, что не довольствуется ничем тварным. Красоту Божию созерцать, вкушать и ею наслаждаться есть потребность духа, есть его жизнь и жизнь райская. Получив ведение о ней чрез сочетание с духом, и душа увлекается вслед ее и, постигая ее своим душевным образом, то в радости бросается на то, что в ее круге представляется ей отражением ее (дилетанты), то сама придумывает и производит вещи, в которых чаёт отразить ее, как она ей представилась (художники и артисты). Вот откуда эти гости – сладостные, отрешенные от всего чувственного чувства, возвышающие душу от духа и одуховляющие ее! Замечу, что из искусственных произведений я отношу к сему классу только те, которых содержанием служит божественная красота незримых божественных вещей, а не те, которые хоть и красивы, но представляют тот же обычный душевно-телесный быт или те же наземные вещи, которые составляют всегдашнюю обстановку того быта. Не красавицы только ищет душа, духом водимая, но выражения в прекрасных формах невидимого прекрасного мира, куда манит ее своим воздействием дух.

глаз не желать отойти от цветка, уши не желать отойти от песни, только потому, что то и другое прекрасно. Каждый улаживает и украшает свое жилище так или так, потому что так красивее. Идем в прогулку и избираем место для того по тому одному, что оно прекрасно. Выше всего этого – наслаждение, доставляемое картинами живописи, произведениями ваяния, музыкой и пением, а и этого всего выше – наслаждение творениями поэтическими. Изящные произведения искусства услаждают не одной красотой внешней формы, но, особенно, красотой внутреннего содержания, красотой умно-созерцаемой, идеальной. Откуда такие явления в душе? Это гости из другой области, из области духа. Дух, Бога ведающий, естественно постигает красоту Божию и ею единою ищет наслаждаться. Хотя не может он определенно указать, что она есть, но, сокровенно нося в себе предначертание ее, определенно указывает, что она не есть, выражая сие показание тем, что не довольствуется ничем тварным. Красоту Божию созерцать, вкушать и ею наслаждаться есть потребность духа, есть его жизнь и жизнь райская. Получив ведение о ней чрез сочетание с духом, и душа увлекается вслед ее и, постигая ее своим душевным образом, то в радости бросается на то, что в ее круге представляется ей отражением ее (дилетанты), то сама придумывает и производит вещи, в которых чаёт отразить ее, как она ей представилась (художники и артисты). Вот откуда эти гости – сладостные, отрешенные от всего чувственного чувства, возвышающие душу от духа и одуховляющие ее! Замечу, что из искусственных произведений я отношу к сему классу только те, которых содержанием служит божественная красота незримых божественных вещей, а не те, которые хоть и красивы, но представляют тот же обычный душевно-телесный быт или те же наземные вещи, которые составляют всегдашнюю обстановку того быта. Не красавицы только ищет душа, духом водимая, но выражения в прекрасных формах невидимого прекрасного мира, куда манит ее своим воздействием дух.

Это есть святой дух и душа, соединенная с ним, и вот как душа является одуховленною! Не думаю, чтоб что-либо из этого затруднило вас, прошу, однако ж,

не мимоходом пробежать писанное, а пообсудить хорошенько и к себе приложить. Одуховлена ли ваша душа? Ведь и вы поете и музыкантствуете! Когда-нибудь мы с вами покритикуем эту вашу сторону по указанному требованию, что должны представлять изящные искусства.

12. Выводы из сказанного о трех сторонах человеческой жизни. Возможность перехода из одного состояния в другое и преобладания той или другой стороны жизни. Преобладание душевности и плотяности как греховное состояние. Господство духовной жизни как норма истинной жизни человека

Давайте теперь с вами сведем счеты или сделаем выводы из всего наговоренного. Видите, сколько у нас сторон или, лучше, степеней жизни! Есть сторона и степень жизни духовная, есть духовно-душевная, есть собственно душевная, есть душевно-телесная (кажется, я не оттенил ее как следует – сюда принадлежат наблюдения с воображением и памятью, желания из потребностей тела и чувства телесных состояний и впечатлений), есть телесная. Пять ярусов, но лицо человека одно, и это одно лицо живет то одной, то другой, то третьей жизнью и, судя по тому, какой жизнью живет, получает особый характер, отражающийся и в его воззрениях, и в его правилах, и в его чувствах, то есть оно бывает или духовным – с духовными воззрениями, правилами и чувствами, или душевным – с душевными понятиями, правилами и чувствами, или плотским – с плотскими мыслями, делами и чувствами (серединных состояний – душевно-духовного и душевно-телесного – не беру в счет, чтоб не дробиться слишком.) Не то сие означает, чтоб, когда человек бывает духовен, душевность и телесность не имели уже в нем места, – но то, что тогда духовность у него бывает господствующей, подчиняя себе и проникая собою душевность и телесность; равно не то, чтоб, когда человек бывает душевен, его духовность и телесность не существовали более, – но то, что тогда душевность бывает господствующей, всем заправляет и всему дает свой тон и самую духовность облакает покровом душевности; также не то, чтоб, когда

просматривать эти тексты,而是要好好思量,并将其应用到自身。您的灵魂被圣化了吗? 毕竟您也唱歌,也演奏乐器啊! 将来,我们会根据优美艺术所应呈现的要求,一同审视您这方面的才能。

12.关于人类生命三面的总结。从一个状态过渡到另一个状态的可能性,以及生命某一方面的主导性。魂性与肉性的主导为罪恶状态。属灵生命的主宰为人类真正生命的常态。

现在,让我们来总结或从所有已述之事中得出结论。你看,我们有多少生命的面相,或者说,生命的阶层! 有灵性的生命面相与阶层,有灵性与魂性的,有纯粹魂性的,有魂性与肉体的(看来我没有充分地阐明这一点——这包括了伴随着想象与记忆的观察,源自身体需求和对身体状态与感受的欲望),以及肉体的。这有五个层次,然而人的面目却是单一的,而这单一的面目时而活在一种生命中,时而活在另一种,时而活在第三种生命中,并根据其所活的生命,获得一种特殊的品格,这品格反映在他的见解、规则和感受中。也就是说,他或是灵性的——带着灵性的见解、规则和感受;或是魂性的——带着魂性的概念、规则和感受;或是肉体的——带着肉体的思想、行为和感受(处于中间状态的——魂性与灵性、魂性与肉体——我暂不考虑,以免过于零碎)。这并非意味着当一个人是灵性的时候,他就不再有魂性和肉体;而是说,那时灵性在他身上占据主导地位,使魂性和肉体顺服并被其渗透。同样地,这并非意味着当一个人是魂性的时候,他的灵性和肉体就不再存在;而是说,那时魂性占据主导地位,支配一切,赋予一切其自身的基调,甚至将灵性也披上魂性的外衣。也并非意味着当一个人是肉体的时候,他的灵性和魂性就消失了;而是说,那时他的一切都变得肉体化,灵性和魂性都变得肉体化,屈服于肉体,被肉体践踏,并被其奴役。

человек бывает плотян, его духовность и душевность исчезли, – но то, что тогда все у него оплотняется и духовность и душевность плотяны бывают, подчинены плоти и ею поправлены и в рабстве у нее содержимы.

Так как, на какой бы степени ни находился человек, другие стороны его жизни остаются присущими в нем, то ни на одной степени он не бывает закабален так, чтобы уж и высвободиться не мог из сей кабалы, но всегда имеет возможность переходить с одной степени на другую, ослабив одну сторону своей жизни и усилив другую. Так и духовный человек может ниспасть в душевность и телесность, и плотяный – подняться до духовности, когда тот возлюбит душевное и плотское, а этот взыщет духовного. Человек всегда свободен. Свобода дана ему вместе с самосознанием и вместе с ним составляет существо духа и норму человечности. Погасите самосознание и свободу – вы погасите дух, и человек стал не человек.

Но утверждая, что человек имеет свободу двигаться вверх и вниз по степеням жизни своей, я не утверждаю вместе с сим, что ему одинаково легко и удобно двигаться, сверху ли вниз идет он или снизу вверх, или что эти движения могут совершаться в нем так же быстро и часто, как переходы из одной комнаты в другую, бывающие по несколько раз в день. Я хотел этим только сказать, что человек, себя сознающий и свободный, есть виновник своего состояния внутреннего и что если он, попав в такое состояние, которое одобрить нельзя, остается в нем, то сам виноват в том и ответен пред Богом и людьми.

Всякая из показанных степеней, или проявлений, нашей жизни натуральна в нас и, следовательно, не может быть неодобряема сама по себе. Не натурально и, следовательно, само по себе не одобрительно то состояние, в котором мысли блуждают, парят и бурлят, желания непостоянствуют, возбуждаемы будучи страстями – не натуральными нам, а пришлыми, – и чувства сердца волнуются и мнутся по причине сих же страстей. Я нарочно оттенял эти неестественности внутри нас, говоря о душевной жизни, чтоб остановить на них ваше внимание. Нарочно и теперь поминаю об этом, чтоб тоже заставить вас получше вникнуть в это дело и отнести к нему по его достоинству. Блуждание помыслов,

потому, что, независимо от того, в какой степени он находится, другие стороны его жизни остаются присущими в нем, так что ни на какой степени он не бывает закабален так, чтобы уже и высвободиться не мог из этой кабалы, но всегда имеет возможность переходить с одной степени на другую, ослабив одну сторону своей жизни и усилив другую. Так и духовный человек может ниспасть в душевность и телесность, а плотяный – подняться до духовности, когда тот возлюбит душевное и плотское, а этот взыщет духовного. Человек всегда свободен. Свобода дана ему вместе с самосознанием и вместе с ним составляет существо духа и норму человечности. Погасите самосознание и свободу – вы погасите дух, и человек стал не человек.

Однако, утверждая, что человек имеет свободу двигаться вверх и вниз по степеням жизни своей, я не утверждаю вместе с тем, что ему одинаково легко и удобно двигаться, сверху ли вниз идет он или снизу вверх, или что эти движения могут совершаться в нем так же быстро и часто, как переходы из одной комнаты в другую, бывающие по несколько раз в день. Я хотел этим только сказать, что человек, себя сознающий и свободный, есть виновник своего внутреннего состояния и что если он, попав в такое состояние, которое одобрить нельзя, остается в нем, то сам виноват в том и ответен пред Богом и людьми.

Всякая из показанных степеней, или проявлений, нашей жизни натуральна в нас и, следовательно, не может быть неодобряема сама по себе. Не натурально и, следовательно, само по себе не одобрительно то состояние, в котором мысли блуждают, парят и бурлят, желания непостоянствуют, возбуждаемы будучи страстями – не натуральными нам, а пришлыми, – и чувства сердца волнуются и мнутся по причине сих же страстей. Я нарочно оттенял эти неестественности внутри нас, говоря о душевной жизни, чтоб остановить на них ваше внимание. Нарочно и теперь поминаю об этом, чтоб тоже заставить вас получше вникнуть в это дело и отнести к нему по его достоинству. Блуждание помыслов,

непостоянство желаний страстных и тревоги сердца непрестанно беспокоят нас, не давая ни одного дела сделать как должно и всегда почти сбивая нас с пути. Это болезнь хотя всеобщая и повсюдная, но не естественная, а нажитая нами произвольно. Враг знает, сколько она подручна ему, и, покушаясь искусить кого, прежде всего старается столкнуть его в этот омут, именно: сначала вводит в поток помыслов, под ними потом зажигает страстные пожелания, а этими взволновывает сердце.

Кто доведен до этого, у того искушение созрело. Если не опомнится – падает и, падши, увлекается в водоворот бурливых движений помыслов, пожеланий и чувств, иногда ненадолго, иногда надолго, а нередко и навсегда. Та жизнь, частичку которой, помните, вы испытали, вся проходит в этом водовороте и бывает, судя по кружкам, где бурливее, где потише, где поскромнее, где нарасташку – во всей своей наготе и срамоте. Но и помимо этого редко кто бывает свободен от тех бурлений внутри. Нет-нет – и прорвется. От блужданий же мыслей и представлений, не знаю, есть ли кто свободный. Так вот эту болезнь нашу извольте заметить (да вы уж ее и заметили отчасти, жалуясь на неудержимость мыслей) – и, заметив, взяться за труд врачевания. Всяко не выпускайте из мысли, что внутри вас постоянно присуще нечто недоброе, что всегда готово сбить вас с должного и направить на недолжное.

Что касается до душевности и телесности, то они сами по себе, как замечено уже, безгрешны как естественные нам; но человек, сформировавшийся по душевности или, еще хуже, по плотяности, не безгрешен. Он виновен в том, что дал в себе господство тому, что не предназначено к господству и должно занимать подчиненное положение. И выходит, что, хотя душевность естественна, быть душевным человеку неестественно; так же и плотяность естественна, но быть плотяным человеку неестественно. Погрешность здесь в исключительном преобладании того, что должно стоять в подчинении.

Но когда у кого господствует духовность, тогда, хоть это будет его исключительным характером и настроением, он не погрешает, во-первых, потому, что духовность есть норма человеческой жизни и что, следовательно, бывая духовным, он есть настоящий человек, между тем как душевный и

мы任意妄为所致。仇敌深知此症对它而言是何等易于掌控，每当企图试探某人时，它首先便会努力将那人推入这深渊之中：即是，它先引导人进入思绪的洪流，继而在这洪流之下燃起激情的欲望，再以此激荡人心。

若有人达到此地步，其所受之试探已然成熟。倘若他未能警醒，便会跌落，一经跌落，即被卷入思绪、欲望与情感翻腾的漩涡之中——有时短暂，有时长久，而又常常是永远。您曾体验过的那一部分生活，请您回想，便是全然在这漩涡中度过。依据不同的圈层，这漩涡或湍急，或平静，或隐晦，或坦荡，展现其赤裸与羞耻的全貌。然而，即便撇开这些，也很少有人能免于内心的波澜。时不时，它便会爆发。至于思绪与观念的游荡，我不知是否有谁能完全摆脱。因此，请您留意我们这痼疾（您已有所察觉，因您曾抱怨思绪难以控制），并一旦察觉，便着手医治。无论如何，请勿忘记，您内心始终潜藏着某种不善之物，它时刻准备着将您引离正道，导入歧途。

至于魂性与肉身性，它们本身，如前所述，是无罪的，因为它们是我们的本然之质；但一个人若依魂性，或更甚者，依肉身性而塑形，则并非无罪。他的罪过在于，他让自己里面不该作主、本应居于从属地位的事物得势。于是便出现这样的情形：尽管魂性是自然的，但人若依凭魂性，则是不自然的；同样地，肉身性虽是自然的，但人若依凭肉身性，则是不自然的。这里的过失，在于本应居于从属地位的事物，却获得了独占性的主导。

然而，当一个人由灵性主导时，即便这是他独特的品格与情志，他也不会犯错。首先，因为灵性是人类生命的准则，因此，当他活出灵性时，他才是一个真正的人；而属魂与属肉的人则不是真正的人。其次，无论一个人多么有灵性，他都不能不给予魂与肉它们应得的部分，只是他不会让

плотяной человек не есть настоящий человек; а, во-вторых, потому, что, как ни будь кто духовен, он не может не давать должного душевности и плотяности, только держит их не жирно и в подчинении духу. Пусть не широка у него душевность (в научных познаниях, искусствах и делах прочих) и крепко стеснена плотяность – все он настоящий, полный человек. А душевный (многознающий, искусник, делец), а тем паче плотяной, – не есть настоящий человек, как бы красным не являлся он вовне. Он – безголов. Отсюда простой человек, Бога боящийся, выше многообразованного и элегантного, но не имеющего в целях своих и стремлениях угождения Богу. По сему же судите и о произведениях литературы и искусств. Произведения, в коих все плотяно, из рук вон нехороши; но и те, в коих господствует душевность, не отвечают своему назначению, хотя они выше плотяных. Таков суд только о тех произведениях, кои чужды духовных элементов; те же, кои прямо относятся враждебно о всем духовном, то есть о Боге и вещах Божественных, – прямо суть вражеские внушения и терпимы быть не должны.

Из сего вы видите, что по естественному назначению человек должен жить в духе, духу подчинять и духом проникать все душевное, а тем паче телесное, а за ними – и все свое внешнее, то есть жизнь семейную и общественную. Се – норма!

Я не прилагаю убеждения вам жить в духе и ему все подчинять, полагая, что если вы хорошо разобрали все сказанное, то решение жить так уже присуще в вас. Вы уже и высказали свое решительное желание стоять на уровне человеческой жизни, какою быть она предназначена. Видите теперь, какою быть она предназначена, и, конечно, желаете явить ее такой. Да ведь вы и жили доселе в своем семействе и в кругу родных так, как изображено, то есть по духу, хоть и науки проходили, и хозяйство знаете, и в музыке и пении мастерица. Вам предлежит не заводить в себе духовность, а поддерживать ее и хранить, оберегая себя от влияний и влечений душевно-плотской жизни, в водовороты которой вы начали попадать. Об этом-то мы с вами и сговорились толковать. И, конечно, вы ждете поскорее решения: так как же быть-то?

Они过度膨胀, 而是将它们置于灵的统御之下。即便他的魂（在科学知识、艺术及其他事务上）不甚广阔, 肉体也受到严格的约束, 他仍是一个真实、完整的人。然而, 属魂的人（博学多识者、艺术家、事务家）, 更不用说属肉的人, 则不是真正的人, 无论他外表显得多么光鲜亮丽。他如同没有头颅一般。由此可见, 一个敬畏上帝的普通人, 比那些博学而优雅, 但其目的与追求中却不包含取悦上帝的人, 要更为高尚。

根据此理, 亦可评判文学与艺术作品。那些全然属肉的作品, 极其拙劣; 而那些以属魂为主的作品, 虽高于属肉之作, 却未能达到其应有的目的。这样的判断仅针对那些缺乏灵性元素的创作; 至于那些直接对一切属灵之事, 即对上帝与神圣事物怀有敌意的作品, 它们直接就是仇敌的唆使, 绝不应被容忍。

由此可见, 依照本性的定命, 人当活在灵里, 让灵掌管并渗透一切属魂之事, 更遑论属体之事。如此, 方能将灵带入他外在的一切, 即他的家庭与社会生活之中。此乃常道!

我并不劝说您活在圣灵之中并万事顺服于祂, 因为我深信, 如果您已然透彻领悟了所有言语, 那么这般生活的决心已然深植于您心。您也已然表达了坚定的愿望, 要站立在人类生命应有之高度。现在您看见了这生命应有之样貌, 自然也渴望将它彰显出来。您至今在家中、在亲友圈里, 不也正是这样生活的吗? 即便是按着圣灵, 即便您学富五车, 即便您精通家政, 即便您是音乐与歌唱的能手。您所面临的并非是在自身中建立灵性, 而是要维护并保守它, 保护自己免受您已开始卷入的魂肉生命漩涡的影响与牵引。我们正为此而约定了探讨。当然, 您也急切地期待着解答: 那么, 究竟该如何是好呢?

13. Истинное счастье человека – жизнь по духу. Тончайшая оболочка души, служащая посредницей между ею и телом и средством общения душ между собою и с миром святых и Ангелов. Светлое и темное состояние оболочки души

Хотел отвечать на помещенный в конце прошлого письма вопрос, но подошел день вашего Ангела, и мне пришло в голову высказать мои вам по сему случаю благожелания.

Желаю вам прежде всего здоровья, потому что в нем условие и стяжания всех благ, какие благом считает человек, и наслаждения ими, или вкушения их. Уж у больного и расслабленного какие возможны утехи, когда все чувства в ненормальном состоянии. Исключение надо сделать только для духовных утешений. Они не подлежат такой зависимости от состояния здоровья и могут быть присущи, несмотря на страдания телесные. Мученики во время самых мучений истинно радовались, воистину, а не языком только говорили, что радуются.

А за этим чего пожелать? Обычно желают счастья. Желаю вам счастья и я. Но что же тут именно желается?! Ведь до сих пор никто еще не определил, что есть счастье или кто воистину счастлив. Я так понимаю, что счастлив тот, кто чувствует себя счастливым. Так вот этого и желаю вам, желая счастья! Желаю, чтоб вы всегда чувствовали себя счастливою. Отчего и как? Об этом у людей столько разных понятий и вкусов, что не разберешь. Я же потихоньку вам скажу, что пока вы не в духе живете, не ждите счастья. Душевная и телесная жизнь, при благоприятном течении, дают что-то похожее будто на счастье, но это бывает мимолетный призрак счастья, скоро исчезающий. К тому же при них та бурливая среда, между душою и телом образующаяся и страстными помыслами, желаниями и чувствами возметаемая, всегда бывает сильна, а при ней, по причине яда страстей, возможно только опьянение, забывающее страдание, как бывает и от опиума, но не отсутствие страданий и болей сердца. Боли сердца составляют неотъемлемую принадлежность той жизни. Дух же витает за пределами всех треволнений и туда уносит

13.人之真福，乃灵性之生活。灵魂之精微外壳，乃其与身体之间中介，亦是众魂彼此交流，并与圣者及天使世界沟通之媒介。此灵魂外壳之光明与晦暗状态。

我本欲回复您上封信末提出的问题，然您的主保天使日已然临近，故我心生念头，在此际向您表达我的美好祝愿。

我衷心祝愿您，首先是身体康健。因为健康是获取人所珍视的一切福乐，以及享受或品尝这些福乐的基础。一个病弱无力之人，其所有感官都处于异常状态，又怎能有什么愉悦呢？唯有属灵的慰藉是例外。它们不依赖于健康状况，即使身体遭受痛苦，也能得以享有。殉道者在最残酷的折磨中，也曾真切地喜乐，那份喜乐是发自肺腑的，而非仅仅口头言说而已。

在此之后，我们还能渴求什么呢？人们通常会期盼幸福。我也祝愿您幸福。然而，这里所期盼的究竟是什么呢？！毕竟，直到如今，尚无人能确切定义何为幸福，亦无人能言明谁是真正幸福之人。依我之见，感到幸福之人便是幸福的。因此，当我祝您幸福时，我所祝愿的正是这一点！我祝愿您能时刻感到幸福。为何如此，又如何能如此？对此，人们有着 myriad 的观念和品味，实在难以分辨。我则悄然告诉您，除非您活在圣灵之中，否则切莫奢望幸福。灵魂和肉体的生活，即便在顺遂的境遇下，所给予的也只是某种貌似幸福之物，但这往往是转瞬即逝的幸福幻影，迅速消散。更何况，在这种生活中，灵魂与肉体之间形成的那种汹涌澎湃的环境，被情欲的思绪、欲望和感受所搅动，总是强劲有力。而在此环境中，由于情欲的毒素，人所能得到的唯有如同鸦片般令人遗忘苦楚的麻醉，而非痛苦和心痛的止息。心痛乃是那种生命不可或缺的伴侣。而圣灵则翱翔于一切纷扰之外，将活在祂里面的人带往彼处，使他尝到祂那永恒的恩赐，从而使他获得真正而持久的幸福。

Что же? Тем и кончить благожелания? Нет, думаю, что этого мало. Если б жизнь наша кончалась этой жизнью, то, конечно, достаточно было бы сказать: будьте здоровы и счастливы. Но как она не кончается так, а продолжается и за гробом и там только является решительной жизнью, то для полноты благожеланий не могу не пожелать вам, чтоб вы сподобились и там быть блаженною. Буди же вам и там быть блаженною. Я этого от всей души и паче всего вам желаю и молю усердно Господа, да проведет Он вас безбедно путем настоящей жизни и после нее вселит в Царство Свое всеблаженное.

Приходит мне и еще на мысль послать вам к вашему празднику конфету, но не знаю, сумею ли составить ее. Попробую.

那么，就这样结束我的祝福了吗？不，我想这还不够。如果我们的生命就止于今生，那么，当然，说一句「愿你们健康幸福」也就足够了。然而，既然生命并非就此终结，而是在坟墓之后依然延续，并且在那里才显现出其决定性的生命意义，为了让我的祝福圆满无缺，我怎能不祝愿你们也能在那边蒙受福祉呢？愿你们在那边也能蒙受福祉。我全心全意，并且超越一切地为你们许下这个愿望，并恳切地祈求上主，愿他引导你们平安地走过今生之路，并在今生之后，将你们安置在他那充满至福的国度里。

我心中又浮现一个念头，想在您节日时送您一块糖果，但不知能否制作出来。我会试试看的。

若您不曾忘却，昔日我曾与您谈及一种极其纤细、比光更微妙的元素。它名为「以太」。且随它去吧：名称并非关键，重要的是承认它的存在。我承认，确有如此一种极其精微的元素存在，它渗透万物，无所不至，乃是物质存在最终的界限。我由此推断，所有蒙福的灵——天使与上帝的圣者——皆在这元素之中游弋，他们自身也披覆着一件由这元素构成的衣裳。我们灵魂的 обол (此处当理解为亦包含那作为我们人类灵魂之灵魂的灵) 也源自这种元素。灵魂本身是灵，是无形的，但它的 обол 却是由这精微无形的元素构成。我们的身体粗糙，而那灵魂的 обол 则极其精微，它充当着灵魂与身体之间的中介。灵魂通过它作用于身体，身体也通过它作用于灵魂。但这些我只是顺带提及。您只需铭记，灵魂拥有一层极其精微的 обол，并且这层 обол 与所有灵的 обол 无异，与我们灵魂的 обол 亦是相同。由此，您不难得出结论：那普世的、最精微的元素，所有这些 обол 皆由它构成，所有灵亦在其间游弋，它亦是我们灵魂与众灵相互沟通的媒介。

посредница и для взаимного общения наших душ и духов тех.

Теперь оторвитесь от этого представления и перейдите вниманием к обычным между нами делам. Вы живете теперь в Москве, сидите в стенах своей квартиры, окружены отовсюду зданиями и, куда ни обратите очи свои, всюду встречаете препоны: многие предметы преграждают острозоркость и дальнозоркость очей ваших. Но если б вам подняться над Москвою на каком-нибудь шаре, вы увидели бы беспрепятственно не только ее всю, но и окрестности ее. Если б вам еще повыше подняться, то вы и что есть дальше кругом увидели бы. Усиль ваше зрение и подними вас еще выше и выше – вы можете увидеть Санкт-Петербург, Париж, Лондон и т.д. Все сие потому, что зрение ваше стало острозорче и никаких ему нет помех видеть.

Переходите теперь опять к святым Божиим. Та стихия, о коей речь, всюду проходит и никакой нигде помехи не встречает себе. Луч солнца проходит сквозь стекло, а та стихия – и сквозь стекло, и сквозь стены, и сквозь землю, и сквозь все. Но как она проходит сквозь все, так и те, которые витают в ней, могут проходить сквозь все, когда нужно (как Спаситель прошел в горницу, где были апостолы, «дверем затворенным») (Ин. 20, 26). Обитают они в определенном месте, но, когда им повелевается или позволяется, тотчас переносятся куда нужно по той стихии и никаких преград не только не встречают, но и не видят. Когда нужно, переносятся, а когда нет такой нужды, на своем месте пребывая, видят по всем направлениям, что где есть и что где творится. И когда очи свои обращают на землю, то есть на нас грешных, то ясно видят и нас, только не это грубое тело наше, до коего им дела нет, а видят самую душу нашу, как она есть, не непосредственно, а посредством оболочки души, сродной с их оболочкою и той стихией, в коей они живут, ибо состояние души верно отражается в ее оболочке.

Извольте теперь вообразить: сидят двое и разговаривают, при этом душа каждого настроена своим образом. Каждый из них не видит, что на душе у другого, по причине грубой занавески тела, за которой прячется душа; а Ангелы и святые, если обратят взор на них, увидят душу их, как она есть и что в ней есть, ибо какова она и что в ней –

теперь,请您暂时搁置这个想法,转而将注意力移至我们日常事务上。您现在身处莫斯科,在公寓的四壁之内安坐,四周高楼林立,无论您目光转向何处,都会遭遇阻碍:许多事物都阻碍了您视线的锐利与深远。但是,如果您能乘坐热气球升至莫斯科上空,您便能一览无余地看到整个城市及其周边地区。如果您再升得高些,您便能看到更远之处。若能增强您的视力,并让您升得更高,更高——您便能望见圣彼得堡、巴黎、伦敦等等。所有这些,都因为您的视力变得更加敏锐,再没有任何障碍阻挡您的视野。

现在让我们再回到神的圣者那里。我们所谈论的那种元素,它无处不在,丝毫不受阻碍。一道阳光能穿透玻璃,而这种元素,它能穿透玻璃、穿透墙壁、穿透大地、穿透一切。然而,正如它能穿透万物,那些翱翔于其中的圣者,在必要时,也能穿透万物(如同救主进入使徒们所在的楼房时,「门都关了」)(约翰福音 20:26)。他们居住在一个特定的地方,但当他们被命令或被允许时,便能立即通过那种元素被带到需要之处,不仅不遇阻碍,甚至连阻碍都看不到。当需要时,他们便迁徙;当无此需要时,他们便安居原处,却能洞察四方,知晓万物所在,万事发生。当他们将目光转向大地,也就是转向我们这些罪人时,他们能清晰地看见我们,但他们所见的并非我们这粗重的肉身,因为他们对此并不在意,他们所见的是我们真实的灵魂,并非直接,而是通过灵魂的外壳,这外壳与他们的外壳以及他们所居住的那种元素是相通的,因为灵魂的状态忠实地反映在其外壳之中。

请您现在想象:有两人坐着交谈,而他们的灵魂各自以不同的方式调整着。他们每个人都无法看见对方的内心,因为粗糙的身体如同一道帷幕,将灵魂隐匿其后。然而,天使和圣者们若将目光投向他们,便能看清他们的灵魂本相及其所有,因为灵魂的特质与内容皆映照于其外壳。若灵魂怀有圣洁的思想与情感,其外壳便会明亮,且每

отражается в ее оболочке. Если в ней святые мысли и чувства, оболочка светла, и при каждом святом чувстве светла особым образом. А если мысли и чувства ее не совсем чисты, то оболочка ее не светла и от каждого нечистого чувства своим образом помрачена, являясь то как туман, то как мрак ночи. Если б вы вознеслись на небо и ангельское восприняли зрение, совлекшись, конечно, и этого тела, то, взглянув на землю, вы увидели бы вместо разнообразной массы людей некие тени светлые, полусветлые, туманные, мрачные, причем не дивно, что светло наряженные показались бы вам мрачными, если у них душа дурна, а одетые в рубище – светлыми, если их душа чиста. И вот такими-то видят нас небожители и, судя по тому, какими видят, радуются о нас или скорбят.

Позвольте вас спросить: какую видит вас святая, имя которой вы носите, и особенно ныне, когда она повнимательнее присматривается к вам ради того, что и вы поусерднее обращаетесь к ней? Какою видит вас Ангел хранитель, всегда при вас находящийся, и Сам Господь, с теломодесную Отца сидящий (Пс. 109, 1, Мк. 16, 19), но и с нами обещавшийся быть **«вовсядни»** (Мф. 28, 20)? Какою они вас видят, таковы вы и на деле. Упреждаю, что таким вопросом я не думаю смутить вас и тем омрачить ваш праздник, напротив, чаю доставить вам духовное утешение и обрадование. Ибо не могу ожидать, чтоб с неба вас видели мрачной или туманной. Вы еще не успели отуманиться, потому видимы светлой. По крайней мере мое искреннее благожелание вам в день вашего Ангела есть: да будете и пребудете всегда таковы, чтоб небожители всегда видели вас светлой. Тогда из сей жизни прямо к ним туда и перейдете. Вот этого вам от всей души и желаю.

14. Оболочка души бывает светлую или темною соответственно внутреннему настроению. Примеры. Потемненную душу видят бесы

Хочу в дополнение к предыдущей речи и еще кое-что сказать о том же. Перескажу вам несколько опытов того, что душа в оболочке своей точно принимает вид, соответственный ее внутреннему настроению. При жизни святого Андрея, Христа ради юродивого, был в Константинополе иерей (из неженатых), постник, уединенник, молитвенник.

Одна святая эмоция都以独特的光彩闪耀。而若其思想与感情不够纯净，其外壳便会失去光彩，每一种不洁的情感都会以其特有的方式使其黯淡，或呈现为薄雾，或显现为夜之幽暗。倘若您升入天堂，并获得了天使般的洞察力，当然，也已摆脱了这具肉身，那么，当您俯瞰大地时，您所看到的将不再是形形色色的人群，而是一些光明的、半光明的、迷蒙的、幽暗的影子。届时您或许会惊奇地发现，那些衣着华丽之人，若其灵魂污秽，在您眼中竟是阴暗的；而那些身披褴褛之人，若其灵魂纯净，却显现出光明。天上的居民正是以这样的方式看待我们，并根据他们所见景象，为我们欢欣或悲伤。

请容我冒昧相问：您所敬奉的主保圣人，是如何看待您的？尤其是在今日，当您更恳切地向她祈求时，她是否也更细致地垂顾您？那常在您身旁的守护天使，又是如何看待您的？还有那坐在父右边的上主（诗篇 109:1，马可福音 16:19），却也应许与我们同在「直到世界的末了」（马太福音 28:20），祂又是如何看待您的？他们如何看待您，您便实际是怎样的。

我预先声明，提出这样的问题并非为了扰乱您，也无意使您的节日蒙上阴影。恰恰相反，我期望能为您带来灵性的慰藉与喜悦。因为我无法相信，在天界您会被看作是忧郁或迷蒙的。您还未曾被乌云遮蔽，因此在他们眼中您依然明亮。至少，在我您的主保日（或译：圣名日、命名日）这一天，我真诚地祝愿您：愿您永远如此，以至于天上的圣者们永远能看见您光明灿烂。如此，您便能从此生径直升入他们所在的天国。这便是我全心全意为您献上的祝愿。

14. 灵魂的外壳，会因其内在心境的相应变化，或光明或晦暗。举例而言，被黑暗笼罩的灵魂，恶魔是看得见的。

我希望在之前的谈话之外，再补充一些关于同一主题的内容。我将与你们分享几个经验，这些经验表明，灵魂在其外壳中确实会呈现出与其内在心境相符的形态。

在圣愚人基督安德烈在世的时候，君士坦丁堡有一位司祭（未婚），他是一位禁食者、隐修者和

Все его чтили. Но встретился с ним святой Андрей и видит, что он одет каким-то темным туманом, а около шеи у него обвилась змея с надписью «[змея сребролюбия](#)». Вот какова была душа его! А, между тем, этого никто не видал. Увидели просвещенные очи духовные святого Андрея[1]. Но у небожителей они еще просвещеннее. Таким образом, тогда, как нам думается, что никто нас не видит, каковы мы, нас видит несметное множество очей. Видите, сколько звезд на небе! Очей, на нас обращенных, еще больше.

Да ведь и сами мы можем, если не видеть, то определять, каковы мы. Это сказывает нам совесть – неподкупный судия. Ее можно на время заглушить, но она всегда успевает высвободиться из-под гнета и возвысить свой голос, даже и у не совсем совестных. А у неопорочившихся голос ее всегда чист и звонок. Она есть и именуется гласом Божиим в душе человека. В ней же отражается и то, какого мнения о нас или какой имеют на нас взгляд небожители. Так вот, когда совесть говорит, что мы чисты во всем пред Богом и людьми, то это свидетельство совести светом отражается окрест души нашей – и все с неба видят нас светлыми. А если совесть укоряет, что мы нечисты, то мы видимы бываем темными. Но ближе тех видят нас всегда Ангелы хранители: кого темным, кого светлым, судя по внутреннему настроению – постоянному или случайному.

Кроме Ангелов и святых видят нас невидимо для нас и темные силы. Только они, когда душа светла, не могут смотреть на нее, боясь, подобно нетопырям, света, а воззревают на нее лишь тогда, когда она помрачаться начинает. Они всюду стаями шмыгают и, как только заметят где потемненную душу, тотчас нападают на нее огулом и начинают вертеть ее туда и сюда помыслами, страстными желаниями и волнением чувств. Та область бурливая, о коей я говорил, что между душою и телом беззаконно устроится, есть место, где бесы подседают к душе и начинают возметать ее, как прах ветром. Они покушаются подкрасться и к светлым душам, но бывают отражаемы и поражаемы, как стрелою, лучами света. В Антиохии был волхв Киприан. Один юноша просил его расположить к нему своим волхвованием Иустину, прекрасную христианку, которую он хотел взять себе в жены, а она и смотреть на него не хотела. Киприан несколько раз посылал к ней состоящих у него на службе бесов, чтоб они по-своему расшевелили в ней любовь к

тюремщику. Все его чтили. Но встретился с ним святой Андрей и видит, что он одет каким-то темным туманом, а около шеи у него обвилась змея с надписью «[змея сребролюбия](#)». Вот какова была душа его! А, между тем, этого никто не видал. Увидели просвещенные очи духовные святого Андрея[1]. Но у небожителей они еще просвещеннее. Таким образом, тогда, как нам думается, что никто нас не видит, каковы мы, нас видит несметное множество очей. Видите, сколько звезд на небе! Очей, на нас обращенных, еще больше.

Да ведь и сами мы можем, если не видеть, то определять, каковы мы. Это сказывает нам совесть – неподкупный судия. Ее можно на время заглушить, но она всегда успевает высвободиться из-под гнета и возвысить свой голос, даже и у не совсем совестных. А у неопорочившихся голос ее всегда чист и звонок. Она есть и именуется гласом Божиим в душе человека. В ней же отражается и то, какого мнения о нас или какой имеют на нас взгляд небожители. Так вот, когда совесть говорит, что мы чисты во всем пред Богом и людьми, то это свидетельство совести светом отражается окрест души нашей – и все с неба видят нас светлыми. А если совесть укоряет, что мы нечисты, то мы видимы бываем темными. Но ближе тех видят нас всегда Ангелы хранители: кого темным, кого светлым, судя по внутреннему настроению – постоянному или случайному.

Кроме Ангелов и святых видят нас невидимо для нас и темные силы. Только они, когда душа светла, не могут смотреть на нее, боясь, подобно нетопырям, света, а воззревают на нее лишь тогда, когда она помрачаться начинает. Они всюду стаями шмыгают и, как только заметят где потемненную душу, тотчас нападают на нее огулом и начинают вертеть ее туда и сюда помыслами, страстными желаниями и волнением чувств. Та область бурливая, о коей я говорил, что между душою и телом беззаконно устроится, есть место, где бесы подседают к душе и начинают возметать ее, как прах ветром. Они покушаются подкрасться и к светлым душам, но бывают отражаемы и поражаемы, как стрелою, лучами света. В Антиохии был волхв Киприан. Один юноша просил его расположить к нему своим волхвованием Иустину, прекрасную христианку, которую он хотел взять себе в жены, а она и смотреть на него не хотела. Киприан несколько раз посылал к ней состоящих у него на службе бесов, чтоб они по-своему расшевелили в ней любовь к

тюремщику. Все его чтили. Но встретился с ним святой Андрей и видит, что он одет каким-то темным туманом, а около шеи у него обвилась змея с надписью «[змея сребролюбия](#)». Вот какова была душа его! А, между тем, этого никто не видал. Увидели просвещенные очи духовные святого Андрея[1]. Но у небожителей они еще просвещеннее. Таким образом, тогда, как нам думается, что никто нас не видит, каковы мы, нас видит несметное множество очей. Видите, сколько звезд на небе! Очей, на нас обращенных, еще больше.

юноше, но те подходили к ее жилищу, а внутрь войти не могли и, воротясь, сказывали, что оттуда, изнутри, их отражает и опаляет свет, ибо та Иустина, как облаком каким, одета светом, и им посмотреть на нее не удалось[2].

Вот лучший пример того, какой светлой бывает душа, когда она бывает христианка, чиста в совести своей и Господу предана. При чистой совести страх Божий исполняет душу и хранит ее неприкосновенной. Тогда и Господь, Который везде есть и все исполняет, посещает душу ту, и она вся становится светом и сияет, как звездочка.

Сохранившись такой чистой и светлой, душа и на тот свет переходит, по исходе из тела, такой же светлой. Святой Антоний беседовал однажды с учениками своими и увидел полосу света, поднимающуюся к небесам. Всмотревшись в нее и различив, что там такое, он сказал: [«ЭтоАммонсвятой восходит на небо в сопровождении Ангелов»](#) .

Так вот о чем возревнуйте. На видимость свою внешнюю не полагайтесь, ибо возможно, что иное видится в нас, а иное – мы на деле. Но ведь, конечно, быть лучше, чем казаться. Припоминаю словаВасилия Великого, который говорит: [«Тело – наше; что кроме тела есть у нас, начиная с одежды, – это есть окружающее нас. А что мы? Мы – душа \(с духом\). Вот туда-то, отвлекшись от всего вне нас сущего и от самого тела, надо собраться, войти в себя, порассмотреть все и решить: что же ты такое, матушка, душа наша?»](#) &13

Это возвращает нас к тому, от чего мы немного отклонились – именно, к решению, как быть, чтоб жить в духе и им одухотворять душу и тело и все свое внешнее? Но об этом до другого раза.

15.Как святые слышат наши молитвы. Приложение о молитве

Очень рад, что вам понравилась моя речь о той стихии. Примите же ее, покрепче напечатлейте в голове и всегда держите в мысли. Увидите, как она будет вам во всем помощна. Сколько она разъясняет предметов и сколько доставляет утешения! Вам, вероятно, приходилось слышать вопрос, как святые слышат молитвы наши, или, может быть, и сами вы задавали его себе. В ответ на него толкуют-толкуют, а

这便是绝佳的例证，昭示了当一个灵魂成为基督徒时，当其良知纯洁且全然奉献于主时，它会是何等的光明。在纯洁的良知中，对上帝的敬畏充满灵魂，并使其得以保全，免受玷污。那时，遍在并充满万有的主，便会造访这灵魂，而它将全然化为光明，如星辰般璀璨闪耀。

灵魂若能如此清净明亮，那么在它离躯体、步入彼世之时，亦会同样光明皎洁。圣安东尼有一次与他的门徒们交谈，忽见一道光带升向天际。他仔细凝视，辨明其中景象，便说：[「那是圣阿蒙由天使相伴，升入天堂。」](#)

那么，这就是你们要热切追求的。不要依赖你们外在的表象，因为在我们身上所见的，可能与我们的实际的所是并不一致。然而，无疑，成为真实的自己总比仅仅看起来是真实的要好。我回想起大巴西略的言语，他曾说：[「身体是我们的；而身体之外的一切，从衣物开始，都只是围绕着我们。那么，我们究竟是什么呢？我们是灵魂（连同着灵）。正是在那里，在远离了一切我们身外之物和身体本身之后，我们必须汇聚起来，进入自身，仔细审视一切，并下定决心：我们的灵魂啊，你究竟是什么呢？」](#)

这使我们回到了我们稍有偏离的话题——那就是，如何才能活在圣灵之中，并让圣灵充满我们的灵魂、身体以及我们所有的外在？但这留待下次再谈。

15.众圣徒如何聆听我们的祈祷： 一篇关于祈祷的附录

我很高兴您喜欢我关于那要素的论述。请您接纳它，将其深深铭刻于脑海，并时常思念。您会看到它将如何在一切事上帮助您。它能阐明多少事物，带来多少慰藉！您可能曾听过这样的疑问：圣者们如何听到我们的祷告？或许您自己也曾思考过这个问题。对于这个问题，人们不断地解释，但疑问依然存在。然而，依我之见，若假设

вопрос все остается вопросом. По-моему же, при предположении той стихии выходит: как святые могут не слышать наших молитв? Вы знаете, как действует электрический телеграф? В Петербурге, например, заводят известный аппарат – в то же мгновение то действие петербургское отражается в Москве в подобном же аппарате и в том же значении, в каком там происходит движение. Почему так бывает? Потому что и аппараты те однородны, и соединяющая их проволока к ним же подложена. Так, что действие такого телеграфа – то наша молитва. Мы и святые – как бы два аппарата однородные; среда, в коей святые и коею окружены души наши, – это проволока. Когда истинная молитва – сердечная – подвигнется в душе, тогда она по той стихии, воздействуя на нее, как лучом света пролетает до святых и сказывает им, чего мы хотим и о чем молимся. Между нашей молитвой и услышанием нет промежутка – только надобно, чтоб молитва шла из сердца. Оно у нас и есть телеграфный для неба снаряд. Те же молитвы, кои не из сердца, а из головы только и с языка идут, не дают луча, восходящего на небо, и не бывают слышны там. Да это и не молитва, а только приемы молитвенные.

Может быть, и не замечая того, вы прописали опытное удостоверение в сказанном. Пишете, что помолились усердно – и тотчас успокоились, получив внутри уверение, что будете изъяты из того, что вас томило; а потом и самым делом то устроилось. Вот и выходит, что верно мое сравнение молитвы сердечной с телеграфом, невидимо к небу проведенным по той стихии. Из вашего сердца пошел удар, или луч, к небу, по той же линии, или таким же лучом, с неба пришло к вашему сердцу в ответ то, что вам нужно было. Так и всегда бывает со всеми из сердца исходящими молитвами. Исполнение и такой молитвы не всегда тотчас последует, а услышание ее совершается тотчас.

Не на радуюсь, что так было с вами. Даруй, Господи, чтоб так бывало с вами и почаще. Припомните, как вы тут молились, и всегда старайтесь так молиться, чтоб молитва шла из сердца, а не языком только произносилась и умом мыслилась.

Если так устроитесь, так вот вам будет деловое решение вопроса, как быть, чтоб жить в духе. Ибо такая молитва есть жизнь духа. Тут дух в Боге пребывает и с ним единится, и в этом вся сила жизни его. Ведайте же, что только тогда и значит,

что та要素存在, 那么问题便成了: 圣者们怎能不听到我们的祷告?

您知道电报是如何运作的吗? 例如, 在圣彼得堡启动某台装置, 同一瞬间, 圣彼得堡的动作便会反映在莫斯科的同类装置上, 并呈现出与彼处相同的意义。为何如此? 因为这些装置是同质的, 连接它们的导线也与之匹配。所以, 这种电报的运作, 便是我们的祷告。我们与圣者们, 好比两合同质的装置; 圣者们所处的环境, 以及围绕我们灵魂的环境, 便是那导线。当真诚的祷告——发自内心的祷告——在灵魂中被触动时, 它便会藉着那要素, 如同光线一般, 瞬间飞向圣者们, 并告诉他们我们所求何事, 所祷何愿。在我们的祷告与被垂听之间, 并无间隔——只需祷告是发自内心。我们的心, 便是通往天堂的电报装置。那些不发自内心, 而仅发自头脑和口舌的祷告, 不会发出升向天堂的光束, 也不会在那里被听到。这根本不是祷告, 而只是祷告的形式而已。

也许, 您自己并未察觉, 但您在所言中已写下了经验性的确证。您写道, 您恳切地祈祷了——然后立刻便平静下来, 内心得到了确信, 知道自己将从那困扰您的事物中解脱出来; 之后, 事情也果真如此解决了。由此可见, 我将心祷比作电报的说法是准确的, 它无形中穿过那元素, 通达天庭。从您的心发出了一道冲击, 或一道光线, 射向天庭, 循着同样的线路, 或以同样的光线, 从天庭回应到您的心, 带来了您所需的一切。所有发自肺腑的祈祷, 莫不如此。这种祈祷的实现并非总是即时发生, 但它的蒙听却是立刻成就的。

我满心欢喜, 因你们曾有此般经历。愿主赐恩, 使你们能更频繁地体验到这般境遇。请回想你们在此是如何祈祷的, 并始终努力以此方式祈祷, 使祷告自心而出, 而非仅仅以言语诵念或以思想构想。

若能如此安排, 你便得到了一个务实的方案, 知晓如何活在圣灵之中。因为这般的祷告便是圣灵的生命。在此, 圣灵居于神内, 与祂合一, 而这便是祂生命所有力量之所在。你当明了, 只有当圣灵以你所祷告的方式祈祷时, 它才算真正地活

что дух живет, когда он молится так, как вы помолились. Когда же нет такой молитвы, это значит, что он замер, если не совсем заглушен.

Не буду скрывать от вас, что хоть помолились вы так, но, чтобы всегда так молиться, едва ли сможете. Таковую молитву Бог дает или Ангел хранитель возбуждает. И она приходит и уходит. Из этого не следует, однако ж, что нам позволительно оставлять труд молитвенный. Приходит она, когда кто трудится в молитве, а кто не трудится, к тому не придет. И видим, что святые отцы много трудились в молитве и трудами сими возгревали в себе дух молитвенный. Как доходили они до этого, изображение того оставили они нам в своих писаниях. Все ими на сей предмет сказанное составляет науку о молитве, которая есть наука из наук. Придет срок, мы с вами пройдем эту науку, а теперь я коснулся того только мимоходом: к слову пришлось. И еще приложу: важнее молитвы ничего нет. Следовательно, и трудиться над нею должно и усерднее, и больше всего. Даруй вам, Господи, усердие к такому труду.

Ваши смиренные о себе мысли и чувства суть ангельские чувства. Как совершенны и как светлы Ангелы! А они все смиренны, смиреннее всех людей. Смиренная душа всегда светла. Омрачение души начинается, когда она станет много о себе думать, ибо это дело темных сил. Даруй вам, Господи, не потерять никогда таких чувств, чтоб всегда быть во свете.

Вот и опять мы отбились от своего вопроса. Уж потерпите и еще.

16. Истинная цель жизни. Образ жизни соответственно цели

Что такое с вами сделалось? И что это за вопросы: «Не знаю, что сделать со своей жизнью. Надо же что-нибудь делать. Надо же цель себе определить»? Читаю и изумляюсь, откуда родились такие мудреные помышления. Ведь вы уже решили все это, выразив желание стоять на уровне с достоинством человека, каким ему подобает быть по определению Божию. И речь у нас с вами о чем идет, как не об этом! Откуда же эти у вас задачи?! Догадываюсь, что между вашими знакомыми есть прогрессистки, или вы попали в общество, где были такие и распускали свои мудрования. Они обычно бредят так. У них

звучит.若无此等祷告, 则意味着它已然僵滞, 若非全然被扼杀。

我不会向你隐瞒, 虽然你曾如此祈祷, 但要时时如此祷告, 你恐怕难以做到。这样的祷告是神所赐予, 或是守护天使所激发。它来来去去。然而, 这并不意味着我们可以放弃祈祷的劳作。当有人在祈祷中劳作时, 它便会降临; 而对于不劳作的人, 它便不会到来。我们看到, 圣教父们在祈祷上付出了许多劳作, 并通过这些劳作在自己里面燃起了祈祷之灵。他们是如何达到这一境界的, 他们已在自己的著作中为我们留下了描绘。他们关于此的一切论述, 构成了祈祷的学问, 这乃是学问中的学问。时机成熟时, 我们将与你一同研习这门学问, 而现在我只是顺带提及: 这是顺理成章的。我还要补充一点: 没有比祈祷更重要的了。因此, 我们应当在祷告上付出更勤勉、更多的劳作。愿主赐予你对这种劳作的勤勉。

您对自己谦卑的思想和感受, 乃是天使般的感受。天使何等完美, 何等光明! 然而他们都极其谦卑, 比所有人都要谦卑。谦卑的灵魂总是光明的。灵魂的昏暗始于它开始高看自己, 因为这是黑暗势力的作为。愿主赐予您, 永远不失去这样的感受, 好让您永远活在光明之中。

我们又一次偏离了我们的问题。请再多担待一会儿吧。

16. 生命的真谛: 依照此目标而活

您到底怎么了? 还有这些问题: 「我不知道如何安排我的生活。总得做点什么吧。总得给自己定个目标吧。」我读到这些, 着实感到惊奇, 这些复杂而深奥的念头是从何而生? 您早已下定决心, 要以符合上帝所定之人性尊严的方式立身处世, 不是吗? 我们之间所谈论的, 除了此事, 还能是何事呢! 这些疑问又是从何而来呢? 我猜想, 您的熟人之中有提倡进步思想的女性, 或者您曾置身于一个这样的群体, 听闻了她们散布的那些高论。她们通常会如此胡言乱语, 口中念念不忘人类的福祉、民族的福祉。而您, 或许是听了这些崇高思想的熏陶, 为之所感, 回望自己当

непрестанно на языке благо человечества, благо народа. И вот вы, вероятно, наслушавшись таких высоких идей, пленились ими и, обратив взор на свою настоящую жизнь, с сожалением увидели, что прозябаете в кругу семьи и родных без пользы и цели. Увы! и ах! Как это до сих пор никто вам не открыл глаз!

Если моя догадка справедлива, то вам следуют поклоны, чего ради вы об этом не сказали, давши слово писать о всем откровенно. Так ли это, однако ж, или нет, не могу оставить ваших задач без решения. Полным решением их будет служить вся наша беседа; теперь я коротко выскажу только общую мысль, чтоб вы увидели, что та жизнь, которую вы доселе вели и ведете, есть настоящая жизнь и переменять в ней нечего.

Цель жизни, точно, надо определенно знать. Но мудрено ли это? И не определена ли уже она? Общее положение такое, что как есть загробная жизнь, то цель настоящей жизни, всей, без изъятия, должна быть там, а не здесь. Это положение всем ведомо, и толковать о нем нечего, хоть о нем меньше всего помнят на деле. Но поставьте вы себе законом для жизни вашей всеми силами преследовать эту цель – сами увидите, какой свет разольется оттого на временное ваше на земле пребывание и на дела ваши. Первое, что откроется, будет убеждение, что, следовательно, все здесь есть только средства для другой жизни. Относительно же средств один закон: употреблять их и пользоваться ими так, чтоб они вели к цели, а не отклоняли от нее и не поперечили ей. Вот вам и решение вашего недоумения: «[Не знаю, что сделать со своей жизнью](#)». Смотрите на небо и всякий шаг вашей жизни так соразмеряйте, чтоб он был ступанием туда. Мне кажется, что это так просто и вместе так всеобъемлюще.

Спрашиваете: «[Надо же что-нибудь делать?](#)» Конечно, надобно. И делайте, что попадется под руки, в вашем кругу и в вашей обстановке, – и верьте, что это есть и будет настоящее ваше дело, больше которого от вас и не требуется. Большое заблуждение в том, когда думают, будто для неба или, по-прогрессистски, для того, чтобы сделать и свой вклад в недра человечества, надо предпринять большие и громкие дела. Совсем нет. Надобно только делать все по заповедям Господним. Что же именно? Ничего особенного, как только то, что

ваша жизнь, а не жизнь других, проходит в кругу семьи и родных, а не в кругу человечества, а не в кругу народа. И вот вы, вероятно, наслушавшись таких высоких идей, пленились ими и, обратив взор на свою настоящую жизнь, с сожалением увидели, что прозябаете в кругу семьи и родных без пользы и цели. Увы! и ах! Как это до сих пор никто вам не открыл глаз!

Если моя догадка справедлива, то вам следуют поклоны, чего ради вы об этом не сказали, давши слово писать о всем откровенно. Так ли это, однако ж, или нет, не могу оставить ваших задач без решения. Полным решением их будет служить вся наша беседа; теперь я коротко выскажу только общую мысль, чтоб вы увидели, что та жизнь, которую вы доселе вели и ведете, есть настоящая жизнь и переменять в ней нечего.

Цель жизни, точно, надо определенно знать. Но мудрено ли это? И не определена ли уже она? Общее положение такое, что как есть загробная жизнь, то цель настоящей жизни, всей, без изъятия, должна быть там, а не здесь. Это положение всем ведомо, и толковать о нем нечего, хоть о нем меньше всего помнят на деле. Но поставьте вы себе законом для жизни вашей всеми силами преследовать эту цель – сами увидите, какой свет разольется оттого на временное ваше на земле пребывание и на дела ваши. Первое, что откроется, будет убеждение, что, следовательно, все здесь есть только средства для другой жизни. Относительно же средств один закон: употреблять их и пользоваться ими так, чтоб они вели к цели, а не отклоняли от нее и не поперечили ей. Вот вам и решение вашего недоумения: «[Не знаю, что сделать со своей жизнью](#)». Смотрите на небо и всякий шаг вашей жизни так соразмеряйте, чтоб он был ступанием туда. Мне кажется, что это так просто и вместе так всеобъемлюще.

Спрашиваете: «[Надо же что-нибудь делать?](#)» Конечно, надобно. И делайте, что попадется под руки, в вашем кругу и в вашей обстановке, – и верьте, что это есть и будет настоящее ваше дело, больше которого от вас и не требуется. Большое заблуждение в том, когда думают, будто для неба или, по-прогрессистски, для того, чтобы сделать и свой вклад в недра человечества, надо предпринять большие и громкие дела. Совсем нет. Надобно только делать все по заповедям Господним. Что же именно? Ничего особенного, как только то, что

всякому представляется по обстоятельствам его жизни, чего требуют частные случаи, с каждым из нас встречающиеся. Это вот как. Участь каждого Бог устроит, и все течение жизни каждого – тоже дело Его всеблагости промысления. Следовательно, и каждый момент и каждая встреча. Возьмем пример: к вам приходит бедный – это Бог его привел. Что вам сделать надо? Помочь. Бог, приведший к вам бедного, конечно, с желанием, чтоб вы поступили в отношении к сему бедному, как Ему угодно, смотрит на вас, как вы в самом деле поступите. Ему угодно, чтоб вы помогли. Поможете? Угодное Богу сделаете – и сделаете шаг к последней цели: наследию неба. Обобщите этот случай – выйдет: во всяком случае и при всякой встрече надобно делать то, что хочет Бог, чтоб мы сделали. А чего Он хочет, это мы верно знаем из предписанных нам заповедей. Помощи кто ищет? Помогите. Обидел кто? Простите. Сами обидели кого? Спешите испросить прощение и помириться. Похвалил кто? Не гордитесь. Побранил? Не сердитесь. Пришло время молитвы? Молитесь. Работать – работайте, и прочее, и прочее, и прочее... Если, все это обсудивши, положите вы так во всех случаях действовать, чтоб дела ваши угодны были Богу, быв совершаемы неуклонно по заповедям, то все задачи относительно вашей жизни решатся этим полно и удовлетворительно. Цель – блаженная жизнь за гробом, средства – дела по заповедям, исполнения которых требуют все случаи жизни. Мне кажется, тут все ясно и просто, и нечего вам томить себя мудренными задачами. Надо выбросить из головы все планы о многополезной, многообъемной, общечеловеческой деятельности, каковой бредят прогрессистки, – и жизнь ваша будет созерцаться вложенной в покойные рамки и без шума ведущей к главной цели. Помните, что Господь и стакана холодной воды, поданного томимому жаждой, не забывает (Мф. 10, 42).

Скажите: «Но как же? Образ жизни все же надобно избрать и определить!» Да где же это нам с вами определить? Станем обдумывать – и пойдет путаница в голове. Лучше и надежнее всего принять с покорностью, благодарностью и любовью то определение, какое изрекает Бог течением обстоятельств жизни. Беру дело в отношении к вам! Вы теперь под кровом родителей. Чего лучше желать? Тепло, безопасно, привольно. И живите, не залетая мыслями вдаль и делая усердно все, что лежит на вас. «Но все же, подумайте, так навсегда оставаться нельзя, должна наконец начаться жизнь

и安排了每个人的命运，而每个人一生的进程，也是祂全善旨意的工作。因此，每一个时刻，每一次相遇，莫不如是。举个例子：一个穷人来到您面前——这是上主引领他来的。您该怎么办呢？去帮助他。那引领穷人来到您面前的上主，当然希望您能按照祂的意愿对待这个穷人，祂正注视着您，看您究竟会如何行动。祂希望您能伸出援手。您会帮助他吗？您若如此行，便成就了上主所喜悦的，也迈向了终极目标：承受天国。将此例推广开来——您会发现：在每一种境况下，在每一次相遇中，我们都应该做上主希望我们去做的事。而祂的意愿，我们从祂所赐的诫命中已然明了。谁寻求帮助？去帮助他。谁冒犯了您？去宽恕他。您自己冒犯了谁？赶紧去求得宽恕，和解。谁赞扬了您？不要骄傲。谁责骂了您？不要生气。祷告的时间到了吗？去祷告。该工作的时候——就去工作，等等，等等，等等.....如果，将这一切深思熟虑后，您决定在所有情况下都如此行事，使您的行为因遵循诫命而蒙上主喜悦，那么关于您生命的一切问题都将因此得到完全而令人满意的解决。目标——是坟墓彼岸的至福生命；方法——是依照诫命行事，而生活的每一种境遇都要求我们去实践它们。在我看来，这一切都清晰而简单，您不必再为那些复杂的任务而烦恼。您需要将所有关于那些宏大益处、广阔无垠、全人类活动的计划，也就是进步主义者所痴迷的那些胡思乱想，统统抛诸脑后——您的生活便会安然地置于平静的框架中，悄无声息地导向那主要的目的。请记住，上主甚至不会忘记一杯凉水，赐予那口渴难耐之人（**马太福音 10:42**）。

您会说：「可是，这怎么行呢？生活方式终究需要选择和确定啊！」但我们又怎能自行确定呢？一旦开始思虑，脑海便会陷入混乱。最好也最可靠的，是怀着顺从、感恩与爱，接受神借由生活境遇所宣示的安排。就拿您来说吧！您现在在父母的庇护之下。还有什么比这更值得期盼的呢？温暖、安全、自由。您就安住于此，不要让思绪飞向远方，并且殷勤地完成所有摆在您面前的事情。「可是，您想啊，这样下去总不是个办法，总该有自己的、独立的生活开始吧。那时候该怎么办呢？又怎么能不去想呢？」对于此事，最好的思虑莫过于此：将自己全然交托于神

своя – особная. Тут как быть? И как об этом не подумать?» Вот вам лучшее об этом думание: предайте себя в руки Божии и молитесь, чтоб Он устроил вас, как Он находит лучшим, чтоб ваша судьбина не мешала, а способствовала вам достигнуть блаженной жизни за гробом, не мечтая о блистательной участи. Так настроившись, ждите с терпением, что наконец изречет о вас Бог. Изречет же Он стечением обстоятельств и волею родителей. Утвердившись в этих мыслях и успокоясь в Боге, живите, не строя пустых планов, и делайте дела, которые на вас лежат в отношении к родителям, братьям и сестрам, к другим родным и ко всем людям. Но никак не думайте, чтоб эта жизнь была пуста. Все, что вы ни будете делать в сем порядке, будет дело, и, если делать будете с сознанием, что так следует по заповедям и что так хочет Бог, – дело, Богу угодное. Так всякая малость.

Кажется, я все вам растолковал. Приложу только желание, чтоб вы хорошенько вникли в прописанное, затвердили то и так настроились. Пророчу вам, что обретете полный покой и не будете более смущаться мыслями: «**Никуда негожа моя жизнь – ничего полезного не делаю**», и подобное. Только еще сердце надо держать на привязи, а то оно много глупостей городит. Правда, что и без сердца дурно: ибо где сердца нет, там что за жизнь, – но все же волю давать ему не следует. Слепо оно и без строгого руководства тотчас в ров попадет.

Благослови вас, Господи!

17. Вклады в небесную сокровищницу. Богоугодная жизнь. Мечтания прогрессисток о всеобщем благе человечества и их лживость

Очень рад, что вы приняли к сердцу написанное в прошлом письме и соглашаетесь так именно себя держать. Помогите вам, Господи!

Эту жизнь Бог нам дал, чтоб мы имели время приготовиться к той. Эта коротенькая, а та конца не имеет. Но хоть она коротенькая, а в продолжение ее можно заготовить провианту на целую вечность. Всякое доброе дело туда отходит, как вклад небольшой; из всех таких вкладов составит общий капитал, проценты с которого и будут определять

в ваших руках, и просите, чтоб Он устроил вас, как Он находит лучшим, чтоб ваша судьбина не мешала, а способствовала вам достигнуть блаженной жизни за гробом, не мечтая о блистательной участи. Так настроившись, ждите с терпением, что наконец изречет о вас Бог. Изречет же Он стечением обстоятельств и волею родителей. Утвердившись в этих мыслях и успокоясь в Боге, живите, не строя пустых планов, и делайте дела, которые на вас лежат в отношении к родителям, братьям и сестрам, к другим родным и ко всем людям. Но никак не думайте, чтоб эта жизнь была пуста. Все, что вы ни будете делать в сем порядке, будет дело, и, если делать будете с сознанием, что так следует по заповедям и что так хочет Бог, – дело, Богу угодное. Так всякая малость.

Я думаю, я все вам растолковал. Приложу только желание, чтоб вы хорошенько вникли в прописанное, затвердили то и так настроились. Пророчу вам, что обретете полный покой и не будете более смущаться мыслями: «**Никуда негожа моя жизнь – ничего полезного не делаю**», и подобное. Только еще сердце надо держать на привязи, а то оно много глупостей городит. Правда, что и без сердца дурно: ибо где сердца нет, там что за жизнь, – но все же волю давать ему не следует. Слепо оно и без строгого руководства тотчас в ров попадет.

Владыка Господи!

17. Клад в сокровищницу. Богоугодная жизнь. Мечтания прогрессисток о всеобщем благе человечества и их лживость

Очень рад, что вы приняли к сердцу написанное в прошлом письме и соглашаетесь так именно себя держать. Помогите вам, Господи!

Эта жизнь Бог нам дал, чтоб мы имели время приготовиться к той. Эта коротенькая, а та конца не имеет. Но хоть она коротенькая, а в продолжение ее можно заготовить провианту на целую вечность. Всякое доброе дело туда отходит, как вклад небольшой; из всех таких вкладов составит общий капитал, проценты с которого и будут определять

содержание вкладчика во всю вечность. Кто больше пошлет туда вкладов, того содержание будет богаче, кто меньше – того и содержание будет менее богато. Господь всякому воздаст по делам его.

Вот об этом и должна быть теперь у нас вся забота, чтоб побольше переслать туда вкладов. И забота эта не мудрена и не тяжела, как удостоверяет Сам Господь, говоря: «Иго... Мое благо, и бремя Мое легко есть» (Мф. 11, 30). Я объяснял вам это применительно к смутившим вас мыслям, чтоб отвезть скорбь вашу, будто живете без пользы и проживете всю жизнь без пользы, если так будете жить, как живете. Весь же строй христианской жизни таков: веруй в Бога, в Троице поклоняемого, спасающего нас в Господе Иисусе Христе благодатию Святаго Духа, и, принимая благодатные силы чрез Божественные таинства Святой Церкви, живи по заповедям Евангелия, одушевляясь упованием, что Бог за малый посильный труд наш, ради веры в Господа Спасителя и послушания Ему, не лишит нас небесного. Это я нарочно прибавляю, чтоб вы видели, в каком духе должно творить дела нам, христианам сущим. Ибо иные говорят: делай-делай, а другие: веруй-веруй. Надо то и другое: веру сочетавать с делами и дела с верою.

Но все же главным образом внимание должно быть сосредоточено на исполнении заповедей. Уже веруем – что еще? Твори заповеди – ибо вера без дел мертва. И благодарение Господу, что Ему угодно было ценность дел наших определять не их широтою и великостию, а внутренним нашим расположением при делании их, окружив между тем нас премножеством случаев к деланию дел по воле Его, так что, если внимаем себе, можем поминутно делать дела богоугодные. Для этого нет нужды ходить за море, как прогрессистки, а смотри около всякий день и час: на чем видишь печать заповедей, исполняй то неотложно в том убеждении, что такого, а не другого дела требует от тебя в этот час Сам Бог.

Потрудитесь и еще крепче установиться в такой мысли. Как только установитесь, начнет покой приливать к вашему сердцу от уверенности, что всякую минуту вы работаете Господу. Это начало все обнимает. Даже когда вам велят заштопать чулок меньшому брату и вы сделаете это ради заповеди Господней – слушаться и помогать, это будет прилично к сумме дел, Богу угодных. Так всякий

вклад,谁的所得就更丰厚;谁送去的少,谁的所得就相对贫乏。主必按各人的行为报答他。

我们现在所有的心力,都应当倾注于如何向彼岸多送些献仪。这份关切并非繁难,也不沉重,正如主亲自向我们保证:「**因为我的轭是容易的,我的担子是轻省的。**」(马太福音 11:30)我曾向你们解释这番话,以回应那些扰乱你们的思绪,好驱散你们的忧愁,免得你们以为自己徒劳无益地生活,如果继续这样下去,一生也将虚度。基督徒的生活,其整体的架构乃是如此:信仰那在三一中受敬拜的上帝,祂在主耶稣基督里,藉着圣灵的恩典拯救我们;我们藉由圣教会的神圣奥秘领受恩典的力量,并按照福音的诫命而生活,怀着盼望,即上帝因我们微薄的努力,且因我们信靠主救主并顺服祂,必不会剥夺我们天上的福分。我特意加上这一点,是为了让你们明白,我们这些基督徒应当以怎样的精神行事。因为有些人说:只管做,只管做;另一些人则说:只管信,只管信。其实二者皆不可或缺:必须将信心与行为结合,并将行为与信心结合。

然而,首要之务仍在于全心专注于遵行诫命。我们已然信主——此外还须作甚?当遵行诫命,因为没有行为的信心是死的。感谢主,祂喜悦判定我们行为的价值并非依据其广度与宏伟,而是我们行事时的内在心志。同时,祂也以众多的机会环绕我们,使我们能按照祂的旨意行事,以至于若我们时刻警醒,便能时时行那蒙神喜悦之事。为此,我们不必像那些进步主义者般远渡重洋,只需日日夜夜环顾周遭:凡你见有诫命印记之处,便当毫不迟疑地遵行,深信在此刻,神所要求于你的正是此事,而非其他。

请再努力一下,让这种想法更加坚定地扎根于心。一旦你做到了,安宁便会涌入你的心田,因为你确信自己每时每刻都在为主工作。这种信念涵盖一切。即使当有人让你为幼弟缝补袜子,而你因着主的诫命——顺从与帮助——去做了,这也会被算作蒙主喜悦的善行。因此,每一步、每一言,甚至每一个动作和眼神,都可以转变为遵

шаг, всякое слово, даже движение и взгляд – все можно обратить в средство ходить в воле Божией и, следовательно, поминутно двигаться к последней цели.

Прогрессистки имеют в виду все человечество и, по меньшей мере, весь свой народ огулом. Но ведь человечество или народ не существует как одно лицо, чтоб можно было что-нибудь для него сделать сейчас. Оно состоит из частных лиц: делая для одного, делаем в общую массу человечества. Если б каждый, не пуча глаз на общность человечества, делал возможное для того, кто у него пред глазами, то все люди в совокупности в каждый момент делали бы то, в чем нуждаются все нуждающиеся, и, удовлетворяя их нуждам, устроили бы благо всего человечества, сложенного из достаточных и недостаточных, из немощных и сильных. А то в мыслях держат благо всего человечества, а что пред глазами, то пропускают без внимания, – и выходит, что они, того общего не имея возможности делать, а это частное пропуская, ничего не делают для главной цели жизни.

В Санкт-Петербурге мне рассказывали такой случай. Один джентльмен в каком-то собрании юных радетелей о всеобщем благе – это было в самый разгар прогрессистского бреда – держал сильную речь о любви к человечеству и народу. Все восхищались. Но ворочается он домой; человек, служивший у него, как-то не скоро отворил дверь (это ему уже не показалось), потом свечу не скоро подал, потом с трубкой что-то сделалось, да холодно было в комнате... Не выдержал, наконец, наш филантроп и разбранил своего слугу. Тот – какое-то возражение, а этот его в грудь. И вот наш парень: там распарился от любви к человечеству, а тут и с одним человеком не мог поступить как следует. И в тот у нас первый разгар прогрессистского бреда красавицы, бросаясь в переплетные заведения, нередко матерей своих оставляли без куска хлеба, а все же мечтали, что они каким-то образом идут вперед и благо человечества устроят. Вся беда от слишком широких кругозоров. А лучше, смиренно потупя очи, глядеть под ноги и разбирать, какой где сделать следует шаг. Это самый верный путь.

Во второй раз толкую вам все о том же, чтоб все это покрепче засело у вас в памяти, и ограждаю вас от

行上帝旨意的途径，从而时时刻刻朝着最终的目标迈进。

进步主义者心中所想的是全人类，至少也是他们的整个民族。然而，人类或民族并非作为一个单一的个体而存在，我们无法立刻为之做些什么。它是由无数个体组成的：当我们为一个人付出时，我们也就为人类的整体做出了贡献。倘若每一个人，不把目光仅仅聚焦于人类的整体，而是尽力为眼前之人提供帮助，那么所有人在每一刻共同的努力，便能满足所有需要帮助之人的需求。通过满足这些需求，全人类的福祉——由富足者与匮乏者、虚弱者与强健者共同构成的整体——便得以成就。反观那些心中只怀着全人类的福祉，却对眼前之事视而不见的人，其结果便是：他们无法实现那宏大的整体目标，却又错失了眼前的具体行动，最终对生命的主要目的毫无建树。

在圣彼得堡，人们曾向我讲述这样一个故事。一位绅士，在一个青年们为普世福祉热心奔走的聚会中——那正是进步主义狂潮最炽盛的时刻——发表了一篇关于爱人类与爱民族的慷慨陈词。众人皆为之倾倒赞叹。然而，当他回到家中，那位服侍他的仆人开门的速度有些慢（这已让他心生不悦），接着递上蜡烛也迟缓了些，再后来，烟斗又出了点问题，而房间里也略显寒冷……我们的这位慈善家终于忍无可忍，对他的仆人破口大骂。仆人稍作辩解，绅士却将他推搡在胸口。你看，我们的这位先生，在外面为爱人类而激情澎湃，而在这里，他却连与一个人都无法妥善相处。在那进步主义狂潮初起之时，许多佳丽们投身于装订作坊，却常常让自己的母亲衣食无着，然而她们仍旧梦想着自己以某种方式在进步，并为人类的福祉而努力。所有的祸患都源于过于广阔的视野。而更好的方式是，谦卑地垂下目光，审视脚下的道路，辨明每一步应如何迈出。这才是最为稳妥的途径。

第二次，我向你们反复重申同样的事情，好让这一切更深地铭刻在你们的记忆中，并护佑你们免受进步主义梦想所带来的心灵蒙蔽。

отуманения, какое наводят на душу прогрессистские мечты.

18.Значение духовных потребностей в ряду других сторон человеческой жизни. Единое на потребу.

Господство духа как естественная гармония всех потребностей, могущая дать мир и покой.

Отсутствие этого покоя в
человечестве. Всеобщая суета и
крушение духа. Зародыш этого
смятения получается вместе с
рождением

Теперь нам ничто уже не мешает обратиться к решению оставленного вопроса. Но чтоб его самого поновить, потрудитесь припомнить сказанное.

Дотолковались мы с вами, что у человека есть три, а с промежуточными – пять ярусов жизни: духовный, душевный и телесный; что каждый из них дает свою сумму потребностей, естественных и свойственных человеку; что сии потребности не все одного достоинства, но одни выше, другие ниже, и что соразмерное удовлетворение их дает человеку покой. Духовные потребности выше всех, и когда они удовлетворяются, то другие хоть и не будут удовлетворяемы, покой бывает; а когда они не удовлетворяются, то, будь все другие удовлетворяемы богато, покоя не бывает. Почему удовлетворение их и называется «единым... на потребу» (Лк. 10, 42).

Когда удовлетворяются духовные потребности, то они научают человека поставлять в согласие с ними удовлетворение и прочих потребностей, так что ни то, чем удовлетворяется душа, ни то, чем удовлетворяется тело, не противоречит духовной жизни, а ей пособствует – и в человеке водворяется полная гармония всех движений и обнаружений его жизни: гармония мыслей, чувств, желаний, предприятий, отношений, наслаждений. И се – рай! Напротив, когда дух не удовлетворяется и сие «единое... на потребу» забыто, тогда все другие потребности разбегаются в разные стороны и каждая требует своего, и как их куча, то голоса их,

18.精神需求在人类生活的其他面向中的重要性：唯此所需。

灵性之主宰，乃众欲之天然和谐，能赐予平安与宁静。人类缺乏此种宁静。普世之喧嚣与灵性之崩塌。此种纷乱的萌芽，伴随诞生而至。

如今，万事俱备，我们可以着手解决那个悬而未决的问题了。但为了让它在您心中重新清晰起来，请您费心回忆一下我们之前所谈论的。

我们与各位一同深究，得知人有生命的三个层面，若加上中间过渡的，则有五个层面：灵性、魂性与身体。每一个层面都孕育出各自的需求，这些需求是自然且合乎人性的；而这些需求并非等量齐观，有些高贵，有些则次之，对它们加以适当的满足，便能使人获得安宁。灵性的需求凌驾于一切之上，当它们获得满足时，即使其他需求未能全然遂愿，安宁依然会降临；反之，若灵性的需求得不到满足，即便所有其他需求都得到丰裕的满足，安宁也无从寻觅。因此，对灵性需求的满足，便被称为「不可缺少的一件事」（路加福音 10:42）。

当灵性需求得到满足时，它们教导人使其他需求的满足与灵性需求相协调，以至于无论是灵魂所满足的，还是身体所满足的，都不会与灵性生命相抵触，反而能助益灵性生命。于是，在人里面，所有生命活动与表现，包括思想、情感、愿望、事业、关系、享受，都和谐一致。这便是乐园！

相反，当灵性得不到满足，当那「唯一……所需」[1]被遗忘时，所有其他需求便会四散奔逃，各求所需。由于它们数量众多，其嘈杂之声如同市集喧嚣，使可怜的人耳鸣目眩。他便像着了魔一般，四处奔波以求满足这些需求。然而，他永

как шум на базаре, оглушают бедного человека, и он мечется как угорелый то туда, то сюда за удовлетворением их. Но покоя никогда не имеет, потому что, когда одна удовлетворяется, другие не довольствуются тем и, не считая себя чем-либо ниже той, которая почтена удовлетворением, настойчиво требуют своего, как у матери, когда она накормит одного ребенка, другие пять кричат. Оттого внутри у такого шум, гам, разволок во все стороны и во всем беспорядочность. Тут же зарождается и та бурливая полоса, о коей была особая речь, и еще больше возмущает и обеспокоивает все внутреннее. Такой ничем не доволен, всегда в туге, то, утомившись, стоит, выпучив глаза и недоумевая, что бы начать, то кружится и кружится. И се есть суета и крушение духа!

Вот откуда и рождается вопрос: так как же быть-то? Как сделать, чтоб духовная сторона была в нас преобладающей и, заправляя всем, вносила строй в жизнь нашу?

Скажу вам наперед, что этому вопросу не было бы места, если бы жизнь, свойственная нам, развивалась как следует. Ибо и телесные с душевными потребности так же естественны нам, как и духовные, и удовлетворение им само по себе не может вносить беспорядка и смятения в жизнь, как и удовлетворение духовным. Развиваясь они все в строе и естественном взаимоподчинении – и жизнь человеческая текла бы прелесть как хорошо. Посадите семечко, поливайте, держите в должной теплоте – оно даст росток, ствол, лист и, наконец, цвет прелестный. Так было бы и с человеком. Раскрываясь он в естественном чине – будет всегда выходить прекрасный человек. Отчего же это мы ни себя, ни других не видим прекрасными? Отчего жизнь наша покривляется?

Припомните, что с вами было после того, как вы окунулись немножко в тот омут, или ту бурливую жизнь. Ведь у вас внутри сильное произошло смятение. Повторись это несколько раз – и вы, если не примете предосторожностей, вплететесь в тот же водоворот, и пойдет у вас жизнь, которая есть суета и крушение духа. Так нельзя ли нашей беспорядочности объяснять тем, что есть беспорядочные люди: мы увлекаемся ими и усваиваем себе их беспорядочность? Вы вот только теперь начали подвергаться влиянию этой беспорядочности, воспитание же ваше прошло под

дальше не получило. Потому что когда один из нужд получает удовлетворение, другие не считают себя чем-либо ниже того, кто удовлетворен, и настойчиво требуют своего, как у матери, когда она накормит одного ребенка, другие пять кричат. Оттого внутри у такого шум, гам, разволок во все стороны и во всем беспорядочность. Тут же зарождается и та бурливая полоса, о коей была особая речь, и еще больше возмущает и обеспокоивает все внутреннее. Такой ничем не доволен, всегда в туге, то, утомившись, стоит, выпучив глаза и недоумевая, что бы начать, то кружится и кружится. И се есть суета и крушение духа!

[1]路加福音 10:42

Таким образом, проблема возникает: мы究竟该如何行事呢?怎样才能让属灵的层面在我们生命中占据主导,掌管一切,并为我们的生活带来秩序呢?

我先告诉您,如果我们的生命能够适当地成长,这个问题根本不会出现。因为身体和灵魂的需求对我们而言,与精神需求一样自然;满足这些需求本身并不会给生命带来混乱与不安,正如满足精神需求也不会。如果它们都能在秩序中,在自然的相互依存中发展,那么人类的生命将会如诗般美好地流淌。播下一颗种子,浇水,保持适当的温暖——它会生根发芽,长出茎干,舒展叶片,最终绽放美丽的鲜花。对于人类而言,亦是如此。若他能以自然的方式绽放,便会永远展现为一个美好的人。那么,为何我们却看不到自己和他人的美好?为何我们的生命会变得如此扭曲?

回想一下,在你稍稍涉足那个深渊,或那喧嚣的生活之后,你身上发生了什么。你内心必然经历了巨大的骚乱。如果这种情况重复几次——你若不加以防范,就会被卷入同一个漩涡,你的生活将陷入虚妄和精神的颓败。难道我们不能将自己的混乱归因于那些混乱的人吗:我们被他们所吸引,并沾染上他们的混乱?你现在才开始受到这种混乱的影响,而你的教养是在你虔诚的家庭和亲属的有序影响下成长的。而另一些人,他们的家庭和亲属生活在喧嚣和混乱之中,从小就习得了这种骚乱,并在其中长大。所以,或许我们生

упорядочивающими влияниями благочестивого семейства вашего и ваших родных. А другие, у которых семья и родство живут бурливо и смятенно, с детства усваивают эту смятенность и в ней вырастают. Так вот, может быть, и причина, от которой покривляется наша жизнь, – от естественного течения, но в нее входит неестественное смятение?

Нет, этим дело не объясняется, потому что остается и еще вопрос: а в этот круг людей как зашло смятение? Откуда оно в семействах и в обществе? Вовне человек бывает таков, каков внутри. Беспорядочность в семейство и общество вошла изнутри человека. Не будь его внутри, не было бы его и вовне. Теперь внешнее отдает обратно внутреннему то, что от него получило. И опять вопрос: внутрь-то же откуда оно зашло? И еще скажу: внешнее бурление воздействует внутрь и там себя воспроизводит, потому что зародыш его и предрасположение к нему есть уже внутри. Вы тогда были смятены и покоя не находили. Отчего? Вы умолчали, а я не сказал вам, потому что было не время. А теперь скажу. В те два дня, пустившись в бурливую жизнь, вы увлекались, сердце ваше сочувствовало если не всему, то многому. От этих сочувствий бурление и смятение возникли и в вас. Пришедши в себя, вы увидели в себе новость. Совесть доложила вам, что эта новость – дело ваше, и дело недолжное, и начала вас за это казнить. Повинуясь сему голосу, вы тогда все хорошо обсудили и верно оценили ту жизнь.

После сего, если вам еще придется попасть в эту сумятицу и вы, как не раз уже говорил я, будете держать сердце свое вдаль, не давая ему воли, когда оно начнет рваться на сочувствия, – то вы не будете испытывать испытанного томления. Но это я поминаю мимоходом. Речь же моя о том, откуда у вас, живших доселе в других порядках, это сочувствие к тому беспорядочному. Извольте разобрать и найдете, что оно у вас и прежде было внутри, но было скрыто, а теперь вышло наружу. Внешние влияния не дают ничего нового, а только возбуждают то, что уже есть внутри. Скажу вам пример. Я видел прокаженных. Дети их рождаются хорошенькими и растут совсем здоровыми. Но приходит время, проказа проявляется и у них, и они начинают быть, как и родители их и как все другие прокаженные. Откуда она? Вышла изнутри! А туда откуда попала? Получена вместе с рождением.

жив扭曲的原因——是源于自然的流动，但其中却掺入了不自然的骚乱？

不，这并不能解释事情，因为仍然还有另一个问题：这种混乱是如何进入这个人群圈子里的？它在家庭和社会中从何而来？人外在如何，内在亦如何。家庭与社会中的无序，是从人的内在而来的。若其不在内在，亦不会在外在。现在，外在正将它所从内在接收到的，反过来回馈给内在。于是又一个问题：它又是如何进入内在的呢？我还要说：外在的骚动会影响内在，并在那里再现自己，因为它的萌芽和对它的倾向早已存在于内在之中。那时你心烦意乱，找不到安宁。为什么？你没有说，我也没有告诉你，因为时机未到。但现在我要说了。在那两天里，你投身于那喧嚣的生活，你被吸引，你的心即使不是完全赞同，也赞同了许多。正是这些赞同，在你心中也激起了骚动和混乱。当你回过神来时，你发现自己内心有了新变化。良心告诉你，这个新变化是你的作为，而且是不合宜的作为，并开始为此惩罚你。顺从这个声音，你当时对那种生活进行了全面而深入的审视，并对其作出了准确的评价。

此后，若您仍不可避免地卷入此番纷扰，而如我曾屡次提及的，您能将心置于远方，不任其自纵，即便它开始渴望共鸣——那您便不会再体验那曾感受过的愁苦了。但这我只是顺带提及。我的论点在于，您素来生活在别样的秩序中，却为何对那无序之物产生共鸣呢？请您细加审视，便会发现它其实早已存在于您的内心，只是之前隐匿未显，如今方才显露无疑。外在的影响并不会带来任何新奇之物，而只会激发那些早已深藏于内的。我举一个例子。我曾见过麻风病人。他们的孩子出生时健康可爱，成长过程中也一切如常。但时机一到，麻风病便会在他们身上显现，他们也开始变得如同他们的父母，以及所有其他的麻风病人一样。这病是从何而来？它源自内部！那又是如何进入内部的呢？它是随同诞生一同获得的。

Из сего вам немудрено будет сделать такое наведение, что если мы видим внутри себя беспорядочность и смятение – мыслей, чувств, желаний, начинаний, дел – и кружимся в них, то это потому, что зародыш всего этого внесен в естество наше и что этот зародыш беспорядочности, раскрываясь вместе с раскрытием наших сил и потребностей, вносит в них смятение и делает, таким образом, всю нашу жизнь смятенной и бурливой.

Извольте теперь рассудить, откуда этот зародыш. Говорю: извольте рассудить об этом, потому что иначе не сможем мы найти удовлетворительного ответа на несколько уже раз повторенный вопрос: как же быть? Кто хочет успешно врачевать болезнь, должен доискаться причины ее. Без того лечение не может иметь правильного течения и успеха.

Так вот о чем теперь надо потолковать.

19. Первородный грех как источник внутреннего смятения и беспорядка. Возможность врачевания поврежденного грехом состояния человека

Хоть я писал вам рассудить и сам обещался потолковать о том, откуда в нас зародыш внутреннего смятения и беспорядочности, но ведь известно уж, и вы знаете, откуда он. Стало быть, нечего и рассуждать, а только припомнить, как мы веруем о сем. Веруем, что такой зародыш не Творцом при сотворении человека вложен в естество наше, а привнесен после сотворения – силою падения прародителей наших, которые, преступив заповедь, повредили и расстроили естество наше, которое расстроенным и поврежденным передали и потомству своему, то есть всему роду человеческому.

Так оно перешло и к нам с вами и служит причиной того смятения и той беспорядочности внутри нас, от которых происходят все беспорядки и вне, в частной жизни каждого лица, семейной и общественной жизни. Почему эта беспорядочность, хотя получается нами в зародыше вместе с рождением, но не природна нам, не принадлежит к природе человеческой, не так существенна в ней, чтоб без нее человек был уже не человек, а, напротив, без нее-то

подобно не выходя из такой логики:如果我们发现自身思想、情感、欲望、意愿和行动杂乱无章、心烦意乱，并且深陷其中，那是因为这一切的萌芽已然植入我们的本性之中。而这混乱的萌芽，随着我们力量与需求的展开而一同滋长，将纷乱带入其中，从而使我们整个生命变得不安与喧嚣。

现在请您思索，这个萌芽从何而来。我恳请您思索此事，因为若非如此，我们将无法为那个已经重复多次的问题找到令人满意的答案：我们该如何行？凡欲成功医治疾病者，必当探究其病因。若无此举，治疗便无法循着正确的方向前行，亦不能取得成效。

那么，现在我们必须谈论此事。

19. 原罪——内在纷扰与失序的源头。疗愈因罪受损之人性的可能性。

我曾致函于您，欲与您共思，并应允亲自阐明吾人内心纷扰与失序之根源，然此源头实已昭然若揭，您亦心知肚明。如此，便无需再多作议论，只需回顾吾辈对此之信仰即可。吾辈笃信，此等根源并非造物主在创生人类之时，植入吾人本性之中，乃是在创生之后，由吾人之始祖堕落之力所引入。彼等违逆诫命，遂使吾人本性受损紊乱，并将其受损紊乱之状态，传递给了他们的后裔，即整个人类。

如此，它也传递给了我们，成为我们内在骚乱与无序的根源，一切外在的紊乱，无论是个人私生活、家庭生活还是社会生活中的一切，皆源于此。为何这种无序，虽伴随我们诞生而萌芽，却并非与生俱来，不属于人性本然，亦非其精髓，以至于没了它，人便不再是人？恰恰相反，唯有摆脱它，人方能成为真正的人。它是我们的病痛，唯有将其根除，我们方能以合乎本性的健康姿态显现，正如我们出自造物主之手时的模样。

человек и бывает настоящим человеком. Она есть болезнь наша, и только по устранении ее мы можем являться здоровыми в таком виде, в каком следует нам быть по естеству, как оно вышло из рук Творца. Припоминаю ваше желание стать на уровне достоинства человеческого. Уврачуйте в себе болезнь означенную – и станете такими.

Запомните, что внутреннее наше смятение и беспорядочность прирождены нам, но не природны, не состоят в природе нашей как существенная часть ее, а втеснились между природными частями и их расстраивают и в собственной каждой части деятельности, и в их взаимных отношениях. Если б это природно было, то не производило бы своим присутствием страдания и муки, какие мы от этого испытываем. Что природно, то радость жизни составляет, а что противно природе, то ее томит и мучит.

С другой стороны, если б это природно было, то, когда бы кто явился свободным и чистым от того, уж он не был бы человек. Но мы ведаем Человека, Который был совершенно чист от этого и все же был человек – настоящий человек. Ведаем также, что и все, которые облачаются в Него, получают область очищать себя, как и Он **«чист есть»** (1Ин. 3, 3), и являться подобными Ему.

Запомните, говорю, что эта беспорядочность прирожденна нам, но не природна, – запомните, и убеждение в том держите крепко. Убеждение это будет поддерживать у вас ревность к у врачеванию сей болезни. Если она не природна, то, значит, есть возможность у врачевать ее. Имея же сию надежду, кто не воодушевится и самым делом у врачевать себя?

Естество наше в чистом виде достолюбезно. Сами Ангелы взирают на него с любовью и удивлением, когда оно является таковым. Нам ли не желать увидеть его таковым, и притом не вне – в других, а в себе самих? Да ведь и все счастье наше и благобытие в том состоит, чтоб избавиться от сей болезни. Ибо, когда ее не будет, что помешает нам быть в блаженном состоянии и чувствовать себя таковыми? Напротив, если эта болезнь природна, то ее уж не у врачуешь. Так и останется она навсегда, сколько ни трудись над изгнанием ее. Прими эту мысль – и руки опустишь, говоря в себе: так, верно, уж быть. А это и есть то пагубное **«нечаяние»**, в которое

я记得您曾渴望达到人类尊严的境界。请疗愈您身上所指明的病症，您便能臻此境界。

请牢记，我们内在的混乱与无序是与生俱来的，但并非天然的，并非我们本性中不可或缺的一部分，而是强行挤入了我们本性的组成部分之间，扰乱了它们各自的活动，以及它们相互之间的关系。如果这是天然的，那么它的存在就不会带来我们所承受的痛苦与折磨。凡是天然的，便构成生命的喜悦；凡是违逆本性的，便使生命郁结受苦。

另一方面，如果这是出于本性，那么，一旦有人显现出全然的自由和纯洁，他便不再是人了。然而，我们深知那位人子，他全然纯洁，却仍是人——真正的、完全的人。我们也深知，所有披戴他的人，都获得洁净自己的权能，正如他「**是清洁的**」（**约翰一书 3:3**），并能与他相似。

请铭记，我说，这种纷乱是与生俱来的，却非天性使然——请铭记，并牢牢持守这份确信。这份确信将支撑您热切地医治此病。如果它不是天性使然，那么，就意味着有医治它的可能。怀揣着这样的希望，谁不会在实际行动中振奋起来，医治自己呢？

我们本性的纯粹形态是如此可敬可爱。当它展现出其本真时，连天使也会以爱慕和惊叹的目光凝视它。难道我们不应渴望在自己身上，而非他人身上，目睹这份纯粹吗？我们所有的幸福和福祉，实则在于摆脱这种病痛。因为，当这病痛消失之时，还有什么能阻碍我们进入蒙福之境，并真切感受这份福祉呢？反之，如果这病痛是与生俱来的，那么它便无法治愈，将永远存留，无论我们如何辛勤努力去驱逐它。若采纳此念，你便会垂下双手，心中叹息道：「**看来，事情就该如此。**」而这，正是那毁灭性的「**绝望**」，一旦陷入其中，人便会「**放纵自己，行各样的污秽**」（**以弗所书 4:19**）。

вложившись, предают себя «студоделянию в делание всякия нечистоты» (Еф. 4,19).

И еще повторяю: держите убеждение, что не природна нам беспорядочность наша, и не слушайте тех, которые говорят: что тут толковать, так уж мы сотворены, ничего с собою не поделаешь. Не так мы сотворены и, если возьмемся за себя как следует, что-нибудь и сделаем с собою.

Все сие толкую вам, чтоб вы возревновали взяться за себя и не допускать себя опять до тех мучений, какие испытали, а, напротив, пресечь в себе самую возможность их. Как сего достигнуть, об этом следует рассудить.

20.Продолжение. Изъяснение расстройств, внесенного в природу человека грехом прародителей. Общение с Богом служило источником господства духа над душою и телом. Чрез нарушение заповеди человек отделился от Бога и потерял господствование над душою и телом и подчинился господству страстей. Изображение человека, по падении терзаемого страстями

Продолжаю. Что такое сделалось с нами вследствие преступления прародительского?! Природа наша осталась та же, части и силы естества нашего остались те же, с теми же законами и требованиями. Но не туда направилось наше сознание со свободой, чрез что возмутили взаимное соотношение наших частей и сил и, нарушив их первообразный строй, внесли расстройство в общую деятельность и жизнь человека, породив из себя особый класс разрушительных сил – страсти, не естественные нам, но возымевшие такую власть, что всеми силами нашими ворочают, как им угодно. Вот как все это случилось.

Бог создал человека для блаженства, и именно в Нем, чрез живое с Ним общение. Для сего вдунул в лицо его дыхание Своей жизни, что есть дух, как уже поминалось. Существенное свойство духа – сознание и свобода, а существенные движения его

я再次重申：请坚定这个信念，那就是我们的无序并非与生俱来，也请不要听信那些说「这有什么好解释的，我们生来如此，对此无能为力」的人。我们并非被造成那样，如果我们能够好好地约束自己，我们便能有所改变。

我将这一切向你们阐释，为的是让你们生发热忱，自我承担，不再让自己重蹈覆辙，落入曾体验过的那些苦楚之中。反之，当截断其萌芽，使其在自身之中永无可能。至于如何达此境地，这便需要我们深思熟虑。

20.续。始祖之罪恶，于人性中所致紊乱之阐释。与上帝之交契，乃是灵主宰魂与体之源泉。人因违逆诫命，遂与上帝分离，失去对魂与体之主宰权，而臣服于情欲之辖制。描绘人堕落后，受情欲折磨之景象。

我来继续。因着我们原祖的逾越，我们究竟遭遇了什么呢？！我们的本性依旧如初，我们受造物之各部分与能力也保持原样，带着同样的法则与需求。然而，我们的意识却未能随同自由指向正确的方向，从而扰乱了我们各部分与能力之间的相互关联。我们破坏了它们最初的和谐秩序，将混乱带入了人类的整体活动与生命之中，并由此催生了一类特殊的破坏性力量——那便是情欲。它们本非我们天性所有，却获得了如此巨大的权势，以至于能随心所欲地操纵我们所有的力量。这一切的发生，便是如此。

上帝创造人类是为了赐予福乐，这福乐唯有在祂里面，借着与祂活泼的交通才能实现。为此，祂将自己的生命之气吹入人的鼻孔，这气就是灵，如前所述。灵的根本属性是意识与自由，而其根本的动向，乃是对上帝——这位创造者、护理者

суть исповедание Бога, Творца, Промыслителя и Воздателя, с чувством полной от Него зависимости, что все выражается в любительном к Богу воззревании, непрестанном к Нему внимании и благоговеином пред Ним страхе с желанием творить всегда угодное пред Ним по указанию законоположницы – совести – и с отрешением от всего, чтоб Единого Бога вкушать и Им Единым жить и улаждаться.

Человеку даны в духе сознание и свобода, но не затем, чтоб он зазнался и своевольничал, а затем, чтоб, сознав, что все имеет от Бога, и для того, чтоб жить в Боге, все свободно и сознательно направлял к сей единой цели. Когда он так бывает настроен, то в Боге пребывает и Бог в нем пребывает. Бог, пребывающий в человеке, дает духу его силу властвовать над душою и телом, а далее и над всем, что вне его. Таково и было первоначальное состояние человека. Бог являлся прародителям и подтвердил все сие Своим Божественным словом, наказав им Его Единого знать, Ему Единому служить, в воле Его Единого ходить. Чтоб они не запутались в соображениях, как все это выполнять, Он дал им небольшую заповедь: не вкушать плодов от одного дерева, названного Им древом познания добра и зла. Так и начали жить наши прародители и блаженствовали в раю.

Позавидовал им падший прежде того по гордости дух и сбил их с пути, наустив их преступить данную им небольшую заповедь тем, что обольстително представил, будто со вкушением от запрещенного плода они вкусят такого блага, которого без того и вообразить не могут, – станут как боги. Они поверили – и вкусили. Дело вкушения, может быть, и не велико, но худо, что поверили, не зная кому. Может быть, и это не так бы было важно, если б не те страшно преступные мысли и чувства к Богу, какие, как яд, влил в них злой дух. Он наговорил им, что Бог запретил им вкушать от древа затем, чтоб и они не сделались богами. Этому поверили.

Но поверив так, они не могли не принять хульных о Боге помышлений, будто Он завидует им и неблагожелательно к ним относится, а приняв такие помышления, не могли миновать и некоторых недобрых к Нему чувств и своевольных решений: так мы же сами возьмем то, до чего Ты не хочешь допустить нас. «Так вот Он какой, – засело у них в сердце о Боге, – а мы думали, что Он такой благой.

суть исповедание Бога, Творца, Промыслителя и Воздателя, с чувством полной от Него зависимости, что все выражается в любительном к Богу воззревании, непрестанном к Нему внимании и благоговеином пред Ним страхе с желанием творить всегда угодное пред Ним по указанию законоположницы – совести – и с отрешением от всего, чтоб Единого Бога вкушать и Им Единым жить и улаждаться.

人被赋予了灵性中的意识与自由，但并非为了让他骄傲自满、任性妄为，而是为了让他意识到一切都源于上帝，并为了活在上帝之中，将一切都自由而有意识地导向这唯一的目标。当他以这样的心境行事时，他便居住在上帝之中，上帝也居住在他之中。居住在人里面的上帝，赋予人的灵以力量，使其能够驾驭魂与身，进而驾驭一切身外之物。这便是人最初的状态。上帝曾向我们的始祖显现，并以祂的神圣话语确认了这一切，吩咐他们只认识祂一位，只侍奉祂一位，只遵循祂一位的旨意。为了让他们不致在思虑中迷茫如何完成这一切，祂赐予了他们一条小小的诫命：不可吃那棵被祂称为「分别善恶树」上的果子。我们的始祖便是这样开始生活的，并在乐园中享受着福乐。

那早先因骄傲而堕落的灵，嫉妒他们，便诱使他们偏离正道，唆使他们违背了赐予他们的小小诫命。他以诱惑的方式，描绘仿佛只要尝食禁果，他们就能尝到一种他们之前无法想象的美善——他们将变得如神一般。他们信了——也尝了。尝食这行为本身或许并不重大，但糟糕的是，他们信了，却不知所信何人。或许这本身也不至于如此重要，如果不是那邪灵像毒药一样，将对上帝的可怖罪恶之思与情注入他们心中。他对他们说，上帝禁止他们尝食那树的果子，是为了不让他们也成为神。他们信了这话。

然而，当他们如此相信之后，便无法避免对上帝产生亵渎的念头，以为祂嫉妒他们，对他们心怀不善。一旦接受了这样的念头，他们也无法避开对祂产生某些不好的情感，并做出任性的决定：既然你不愿我们得着，那我们就自己去争取。他们的心中对上帝的产生了这样的想法：「原来祂竟是如此，而我们原以为祂是那般良善。既然如此，我们就自行安排，与祂作对。」这些思想和

Ну, так мы сами себя устроим наперекор Ему». Вот эти-то мысли и чувства были страшно преступны! Они-то и означают явное отступление от Бога и враждебное восстание против Него. У них внутри то же произошло, что приписывается злему духу: «Вышеоблак...поставлю престол мой...ибуду подобен Вышнему» (Ис. 14, 13–14), – и это не как легучая мысль, а как враждебное решение.

Так сознание зазналось и свобода воссвоевольничала, приняв на себя устройство своей участи. Отпадение от Бога совершилось полное с отвращением неким и враждебным восстанием против. За это и Бог отступил от таких преступников – и живой союз прерван. Бог везде есть и все содержит, но внутрь свободных тварей входит, когда они Ему себя предают. Когда же в себе самих заключаются, тогда Он не нарушает их самовластия, но, храня их и содержа, внутрь не входит. Так и прародители наши оставлены одни. Если б покались поскорее, может быть, Бог возвратился бы к ним, но они упорничали, и при явных обличениях ни Адам, ни Ева не сознались, что виноваты. Последовал суд и наказание изгнанием из рая. Тут опомнились, но уже было поздно. Надо было нести наложенное наказание, а за ними – и всему роду нашему. Благодарение Всемиловитому Богу, что Он хоть отступил от нас, но не бросил, устроив предивный способ к воссоединению нас с Собою.

Но это я зашел немного далеко. Нам надо внимание свое остановить на том, что произошло внутри человека. Вот что! Дух был властен над душою и телом, потому что состоял в живом общении с Богом и от Него получал Божескую силу. Когда пресеклось живое общение с Богом, пресекался приток и Божеской силы. Дух, себе оставленный, не мог уже быть властителем души и тела, но был увлечен и сам завладен ими. Над человеком возобладала душевность, а чрез душевность – телесность, и стал он душевен и плотян. Дух хоть тот же, но без власти. Он заявляет свое существование то страхом Божиим, то тревогами совести, то недовольством ничем тварным, но его предъявлений не берут во внимание, а принимают только к сведению, всю заботу обращая на устройство своего быта здешнего, к чему и назначена душа, – и быта более вещественного, потому что здешняя жизнь посредствуется телом и что все телесное осязательнее и кажется нужнее.

Эмоция является чрезвычайно злой! Они означают открыто отречение от Бога, и противостоящую бунт. В их внутреннем мире происходит, как о том злом духе описано: «Я возвышусь над облаками.....Я возвышу мой престол.....Я буду с Высшим равным» (Исаия 14:13-14), – и это не как мимолетная мысль, а как враждебное решение.

Таким образом, сознание становится гордым, свобода также становится任性妄为, берет на себя ответственность за свою судьбу. Полное падение от Бога, сопровождаемое некоторым и враждебным восстанием. Из-за этого и Бог отошел от таких преступников – и живой союз прерван. Бог повсюду есть и все содержит, но внутрь свободных существ входит, когда они Ему себя посвящают. Когда же в самих себе заключаются, тогда Он не нарушает их самовластия, но, сохраняя их и содержа, внутрь не входит. Так и прародители наши оставлены одни. Если бы покались скорее, может быть, Бог возвратился бы к ним, но они упорничали, и при явных обличениях ни Адам, ни Ева не сознались, что виноваты. Последовал суд и наказание изгнанием из рая. Тут опомнились, но уже было поздно. Надо было нести наложенное наказание, а за ними – и всему роду нашему. Благодарение Всемиловитому Богу, что Он хоть отошел от нас, но не бросил, устроив предивный способ к воссоединению нас с Собою.

Однако, я немного отклонился. Нам необходимо сосредоточить внимание на том, что произошло внутри человека. Вот что! Дух был властен над душой и телом, потому что состоял в живом общении с Богом и от Него получал Божескую силу. Когда пресеклось живое общение с Богом, пресекался приток и Божеской силы. Дух, себе оставленный, не мог уже быть властителем души и тела, но был увлечен и сам завладен ими. Над человеком возобладала душевность, а чрез душевность – телесность, и стал он душевен и плотян. Дух хоть тот же, но без власти. Он заявляет свое существование то страхом Божиим, то тревогами совести, то недовольством ничем тварным, но его предъявлений не берут во внимание, а принимают только к сведению, всю заботу обращая на устройство своего быта здешнего, к чему и назначена душа, – и быта более вещественного, потому что здешняя жизнь посредствуется телом и что все телесное осязательнее и кажется нужнее.

Когда произошло такое низвержение порядка в соотношениях частей естества нашего, человек не мог уже видеть вещи в настоящем виде, не мог держать в должном порядке свои потребности, желания и чувства. Они пришли в смятение, и беспорядочность стала характеристической их чертой. Но это недоброе, конечно, состояние было бы еще сносно, если б не страсти, – а то страсти превзошли и тиранят человека. Смотрите, как рассердившего бьет гнев, как лихорадка. Как завистливого источила зависть, что посинел бедный. Как опечаленного иссушила скорбь, что он – кости и кожа. Таковы и все страсти. Вошли же они вместе с самостью. Как только произнеслось внутри праотца: «**Так я сам**», так самость внедрилась в него – сей яд и сие семя сатанинское. Из нее потом развилось все полчище страстей: гордость, зависть, ненависть, скорбь, уныние, любоимание и чувственность – со всеми их многочисленными и многообразными порождениями. Расплодившись внутри, они еще более возмущают и без них смятенное там состояние.

Так вот в чем болезнь. Дух зазнался и засвоевольничал. За это потерял власть и подпал под владычество души и тела и всего внешнего. Отсюда смятение душевно-телесных потребностей и желаний, и особенно, их безмерность. Эту безмерность сообщает им от себя дух, ими поработанный. Сами по себе эти потребности мерны и не бурливы. То, что они меры не имеют и бурлят, – это оттого, что дух бушует в них, ибо у него по природе энергия безграничная. Отсюда обжорство, пьянство, копление денег... и прочее многое, чему меры не думает давать человек. Но главная болезнь – страсти, пришлые тираны.

Теперь вам немудрено сделать наведение: что же нужно, чтобы все в нас опять поставить в первоначальный чин? Об этом я напишу вам в следующий раз, а вы пока подумайте.

21.Необходимость воссоединения с Богом для спасения. Сам человек не в силах сделать этого. Дух Божий совершает сие в нас ради искупления, принесенного Сыном Божиим

当我们的本性各部分之间的秩序发生如此颠倒时，人类便无法再看清事物的真实面貌，也无法将自己的需求、欲望和感受保持在应有的秩序中。它们陷入了混乱，而无序则成了它们显著的特征。然而，若没有情欲，这种无疑是不良的状态或许尚可忍受——但情欲却超越了一切，并 tyrannizes 着人类。你看，被怒气冲昏头脑的人，那愤怒如同热病般击打着他。你看，嫉妒如何将那可怜的、心怀嫉妒之人耗尽，以致他面色发青。你看，悲伤如何将那忧愁之人枯槁，以致他只剩下皮包骨头。所有的情欲皆是如此。它们是与「自我」一同进入的。当始祖内心刚一说出：「**我就这样**」，那「自我」便根植于他心中——这便是撒旦的毒液和种子。随后，所有情欲的大军便从中滋生：傲慢、嫉妒、憎恨、悲伤、沮丧、贪婪和肉欲——以及它们所有众多且多样的衍生物。它们在内心繁殖，使得原本已经混乱不堪的内在状态更加骚动不安。

这便是病根所在。灵魂变得傲慢自恣，因此失去了权柄，反而受制于心神、肉体以及一切外物。由此，心神和肉体的需求与欲望便纷乱起来，尤其是它们的无度。正是那受其奴役的灵魂，将这种无度赋予了它们。这些需求本身原是有限而平和的。它们之所以失去节制并变得狂暴，乃是因为灵魂在其中喧嚣翻腾，因其本性拥有无垠的能量。由此便生出暴食、醉酒、贪财.....以及诸多人类不愿加以节制的事物。然而，主要的病症，却是那些外来的暴君——情欲。

现在你明白该如何着手了：我们该怎样才能使自己的一切都回归最初的秩序呢？关于这一点，我下次再为你详述，而你现在可以先自行思索。

21.为了救赎，我们必须与神重新合一。人单凭自己无法做到这一点。神的灵在我们里面成就这事，皆因神子所献的赎罪祭。

Так что же вы придумали в ответ на то, что нужно, чтоб все в нас поставить в прежний, первоначальный чин? Что бы вы там ни придумали, я продолжаю свое.

Как скатились мы под гору – обратно тому надо и восходить опять на гору. Как зашла болезнь – противоположно тому действуя, можно изгнать ее. Отпали от Бога – надобно воссоединиться с Ним. Отпали, усомнившись в слове Бога, – надо восставить полную веру сему слову. Потеряв веру Богу и в Бога, приняли мы пагубное решение: «**Так я сам**», – надо уничтожить это «**я сам**». Когда образовалось это пагубное «**я сам**», дух наш потерял свойственную ему силу властвовать над душою и телом и, напротив, сам подпал под иго рабства им – надо восстановить сию власть духа. Когда власть духа пресеклась, потребности души и тела разбрелись в разные стороны и в желаниях наших произошло смятение – надо все эти потребности опять привести к единству и установить в их чине взаимоподчинение. Вместе с пагубным «**я сам**» втеснилась в круг жизни нашей стая страстей, подобно диким зверям, терзающих нас, – надо изгнать сии страсти.

Видите, сколько надо. Уже по одному множеству и важности сего надобного можете заключить, что самим нам не сладить с этим, единственно, однако ж, надобным для нас делом. Особенно же нельзя надеяться самим уладить это главнейшее наше дело, потому что первый пункт в нем, не установив которого за другие и братья нечего, – именно, воссоединение с Богом, – никак не может состоять в нашей власти. Мы можем желать его и искать, но устроить его – дело не наших рук. Кто может втесниться в область Божию или сам проложить дорогу к Нему? Кто силен взять у Бога что желает, тем паче понудить Бога быть в нас, чтоб и мы были в Нем, и особенно после того, как все это было уже дано нам, но презрено, и лицо Божие умалено недоверием, и власть Его поправа самоволием? Говоришь: покаюсь – и каюсь. Но не твое дело поставлять условия. Может и покаяние идти в дело, но когда Сам Бог его постановит и согласится принимать. А само по себе что оно?! Ушибся и больно – что тут?!

Так, воссоединение с Богом не в нашей власти: и условия его, и образ совершения его, и все сюда относящееся не в наших руках. Между тем, вот как

так, вы针对如何使我们之内的一切回归其原始、初生的秩序，又想出了什么呢？无论你们想出了什么，我都会继续我的。

我们是如何跌落山谷的，就当循着反方向再攀登山峰。疾病是如何侵袭的，就当采取相反的行动来驱逐它。我们既然与神分离，就必须与祂重新合一。我们因怀疑神的话语而坠落，就必须重建对祂话语完全的信心。当我们丧失了对神的信靠和信仰，我们便做出了毁灭性的决定：「**我要凭自己来**。」现在，我们必须摧毁这个「**凭自己**」。当这个毁灭性的「**凭自己**」形成时，我们的灵便失去了它本应有的、驾驭魂魄与肉身的力量，反而沦为其奴役的轭下——我们必须恢复灵的这份权柄。当灵的权柄中断时，魂魄与肉身的需求便四散奔逸，我们的欲望也因此陷入混乱——我们必须将这些需求再次整合归一，并确立它们彼此间的从属秩序。伴随着毁灭性的「**凭自己**」，一群如野兽般的激情也涌入了我们的生命圈中，将我们撕裂——我们必须驱逐这些激情。

您看，所需何其多。单是这诸多必要之事的重要性，就足以让您明了，仅凭我们自己，是无法完成这唯一而又至关重要的任务的。尤其不能指望我们自己能够料理好这我们生命中最为要紧之事，因为其中的第一要点——若此点未能确立，则其他一切都无从谈起——即是与上帝的重新结合。这绝非我们力所能及。我们固然可以渴望并寻求它，然而要促成它，却非我们双手能够做到。谁能闯入上帝的领域，或是自行开辟通往祂的道路呢？谁有能力从上帝那里索取所愿，更何况是强迫上帝居住在我们之内，使我们也得以在祂里面？尤其是在这一切早已赐予我们，却被我们轻视，上帝的面容因我们的不信而受损，祂的权柄因我们的自作主张而被践踏之后？您说：「**我要悔改，并且我正在悔改**。」然而，设定条件的并非是您。悔改或许能发挥作用，但那必须是当上帝亲自设定并同意接受之时。而它自身又能算什么呢？！跌伤了，很痛——这又算得了什么呢？！

人与神的复合，非我等所能掌控：其条件、其方式，以及所有相关的一切，皆非我等所能支配。然而，此复合至关重要，一旦达成，余者自会顺

оно важно, что совершишь воссоединение – все прочее пойдет уже само собою. Тотчас возьмет силу дух, подчинит себе душу и тело, упорядочит потребности и желания и выгонит страсти. Но ему-то самому как состояться? Речь эту я веду к тому, чтоб дать вам разуместь, что нечего нам ломать своей головы над тем, как воссоединиться с Богом. Сколько ни ломай, ничего не придумаешь; а скорее, если Богу угодно было установить закон и порядок сего воссоединения, поспеши приять его полною верою и воспользоваться им с теплой благодарностью. И благодарение человеколюбивому Богу! Все уже для того совершено, установлено и растолковано. Принимай и пользуйся.

Не буду излагать вам, как все сие совершено, скажу главное: для восстановления духа нашего и воссоединения его с Богом необходимо, чтобы Дух Божий нисходил в него и оживлял его. Чтобы открыть путь нисхождению Духа Божия, снисшел, воплотился, пострадал, умер на Кресте, воскрес и вознесся Единородный Сын Божий. В таком отношении поставляет дело Свое к Святому Духу Сам Сын Божий, когда, объявив ученикам Своим о Своем отхождении ко Отцу и возбудив тем в них скорбь, говорил в утешение им: «**Аз истину вам глаголю: уне есть вам, да Аз иду: ащебо не иду Аз, Утешитель не приидет к вам**» (Ин. 16,7). И еще прежде святой евангелист Иоанн Богослов, объясняя слова Господа: «**веруяй в Мя... реки от чрева его истекут воды живы**», присовокупил: «**Сие же рече о Дусе, Егоже хотяху приимати верующии во имя Его: не убо бе Дух Святый, яко Иисус не у бе прославлен**» (Ин. 7,38–39). Надлежало прославиться Сыну Божию, смирившему Себя в воплощении и страдании, чтобы пришел и пребыл с верующими в Него Дух Святый. Он пришел и стал пребывать, и пребывание Его в верующих так неотложно, что другой апостол с изумлением вопрошал у них: «**Не весте ли, яко храм Божий есте, и Дух Божий живет в вас**» (1Кор. 3,16).

Так вот вам и все дело. Сын Божий воплотился, пострадал плотию, умер на Кресте, воскрес, вознесся на Небеса и послал от Отца Духа Святаго, Который, приемлем бывая верующими в Сына, исполняет в них то, о чем молился сей Сын: «**Якоже Ты, Отче, во Мне и Аз в Тебе, да и тии в Нас едино будут**» (Ин. 17,21).

遂。灵性将即刻得力，统御魂与身，规范需求与欲望，并驱逐情欲。但此复合本身又将如何成就呢？我之所以言此，是为让诸位明白，我等无需为如何与神复合而绞尽脑汁。纵使冥思苦想，亦无所得；倒不如，若神乐意设立此复合之法则与秩序，我等便当以全然的信心欣然接受，并怀着热切的感恩加以运用。感谢那爱世人的神！一切已为此成就、设立并阐明。只管领受并运用吧。

我不会向您详述这一切是如何完成的，我只说最重要的：为了恢复我们的精神并使之与上帝重新合一，圣灵必须降临其中并使其复苏。为了开启圣灵降临的道路，上帝的独生子降临了，取了肉身，受难，死在十字架上，复活并升天。上帝之子亲自将他的事工与圣灵如此关联起来，当他向门徒们宣告他将回到父那里，并因此激起他们的悲伤时，他安慰他们说：「**我将真理告诉你们：我去是与你们有益的；我若不去，保惠师就不到你们这里来。**」(约翰福音 16:7)。在此之前，圣福音传道者圣约翰神学家在解释主的话语时：「**信我的人.....从他腹中将流出活水的江河**」，又补充道：「**他这话是指着信他之人要受圣灵说的；那时还没有圣灵，因为耶稣尚未得荣耀。**」(约翰福音 7:38-39)。上帝的独生子，他在道成肉身和受难中谦卑了自己，他必须得荣耀，以便圣灵能够降临并与信他的人同在。他降临了，并开始同在，他与信徒的同在是如此不可或缺，以至于另一位使徒惊讶地问他们：「**岂不知你们是上帝的殿，上帝的灵住在你们里头吗？**」(哥林多前书 3:16)。

这便是全部的旨意：上帝之子道成肉身，为我们受难于血肉之躯，死于十字架上，复活，升入天堂，并从父那里差遣了圣灵。圣灵，凡是信奉圣子的信徒都可领受，并在他们心中成就圣子所祈求之事：「**父啊，祢在我里面，我亦在祢里面，愿他们也在我们里面合而为一。**」(约翰福音 17:21)

Как же Он совершает сие? Сочетается с духом тех, кои веруют в Сына Божия, и, оживляя его, воссоединяет его с Богом. Сие именуется новым рождением от Бога, которое верующих делает чадами Божиими по благодати, как говорит святой Иоанн евангелист: «Елицы... прияша Его, даде им область чадом Божиим быти, верующим во имя Его, иже не от крове... но от Бога родишася» (Ин. 1, 12–13). И стало законом духовной жизни о Христе Иисусе: «аще кто не родится водою и Духом, не может внити во Царствие Божие...ибо только рожденное от Духа дух есть» (Ин. 3, 5–6).

Не извольте пытаться, почему нужно все сие для восстановления в нас истинной жизни, и примите и содержите то с простотою и искренностью детской веры. Станете пытаться – подойдет враг и, как некогда Еве, нашепчет вам соблазны и поколеблет веру, а чрез то лишит и плодов веры. Как тогда непонятно было, как от вкушения плода могли произойти такие следствия, однако ж они произошли именно от вкушения, так теперь непонятно, чего ради надлежало Сыну Божию воплотиться и пострадать и потом, вознесшись, ниспослать Духа для восстановления нас, – и, однако ж, от искренней веры именно в такое устройство зависит наше восстановление и все, которые принимали и принимают его с верою, восстанавливаются.

Так не пытайтесь Божия устройства, и я вам ничего об этом не скажу, хоть обычно говорится кое-что в объяснение его. Скажу только несколько слов о том, что производит в нас Дух Святой, восстанавливая дух наш. Однако ж потерпите до следующего письма.

22.Продолжение о искупительном восстановлении падшего человека. Участие всея Святыя Троицы в нашем спасении. Порядок возбуждения в спасаемом человеке добрых чувств от Духа Божия. Участие в сем деле самого человека. Ревность о спасении как первое условие к достижению его

Продолжаю. Единородный Сын Божий, воплотившийся нас ради, крестною смертию удовлетворив правде Божией, примирил нас с

Сем является всея Святыя Троицы в нашем спасении. Порядок возбуждения в спасаемом человеке добрых чувств от Духа Божия. Участие в сем деле самого человека. Ревность о спасении как первое условие к достижению его

Сем является всея Святыя Троицы в нашем спасении. Порядок возбуждения в спасаемом человеке добрых чувств от Духа Божия. Участие в сем деле самого человека. Ревность о спасении как первое условие к достижению его

Сем является всея Святыя Троицы в нашем спасении. Порядок возбуждения в спасаемом человеке добрых чувств от Духа Божия. Участие в сем деле самого человека. Ревность о спасении как первое условие к достижению его

22.论堕落之人的救赎与复兴 (续)。至圣三位一体悉数参与我们的救赎。神之圣灵唤起蒙救赎之人良好情感的次序。人自身在此事中的参与。对救赎的渴慕作为达成此境的首要条件。

我继续。上帝的独生子，为我们道成肉身，藉由祂的受难之死满足了上帝的公义，使我们与上帝和好；祂升入高天，坐在父的右边，永远以祂那

Богом; вознесшись же на Небо и седши одесную Отца, вынужден ходатайствует о нас примирительным ходатайством Своим. Но вместе с тем Он есть для нас источник жизни истинно человеческой. Каким надлежит быть человеку, это явил Он и в Своем человечестве и все верующие, когда получают новое рождение, получают семя жизни Христоподобной. Которые крестятся во Христа, во Христа облачаются (Гал. 3, 27). Сие производит в верующих благодать Святаго Духа. Что же именно происходит в нас под действием благодати?

Но наперед попрошу вас такую всегда держать мысль, что когда говорится, что одно сделал и делает Сын Божий, другое – Дух Святой, то не следует при сем разделять между Ними восстановительное Их в нас действие. Оно идет нераздельно от Бога, в Троице поклоняемого. Почему святой Петр, изъясняя свое благожелательное приветствие тем, к кому писал послание, говорит: «По прозрению Бога Отца, во святыни Духа, в послушание и кропление Крове Иисус Христовы: благодать вам» и прочее (1Пет. 1, 2), а святой Павел заключает свое послание к Коринфянам подобным же благожеланием: «Благодать Господа нашего Иисуса Христа и любви Бога и Отца и общение Святаго Духа со всеми вами» (2Кор. 13, 13). Восстановительное действие в нас Бога, в Троице поклоняемого, есть общение Его с духом нашим. И сие общение не от Единого Лица бывает, но от нераздельного в Трех Лицах Бога. Почему говорится, что и Сын, и Дух Святой, и Отец входят в общение с нами. Господь Спаситель, хотя сидит одесную Бога Отца, но, по обетованию Своему, с нами есть «вовся дни» (Мф. 28, 20), и это не внешне, а внутренне, ибо говорит: «Аще кто любит Мя, слово Мое соблюдет: и Отец Мой возлюбит его, и к нему прииде и обитель у него сотворима» (Ин. 14, 23). Вот, Бог Отец и Бог Сын вселяются в нас и живут чрез веру и любовь, выражаемую исполнением заповедей. А что Дух Святой живет в верующих и заповеди Божии исполняющих, об этом прошлый раз приводил уже я свидетельство Писания: «Не весте ли, яко храм Божий есте, и Дух Божий живет в вас» (1Кор. 3, 16). Коль велика и неизреченна к нам милость Божия! Троица Божия живет в нас, если мы верны условиям, под коими сие бывает!

使人与上帝和好的代求为我们祈祷。但与此同时，祂也是我们真正属人生命的泉源。人应该如何，祂已在祂的人性中显明；所有信徒，当他们获得新生时，便得到了那基督般生命种子。凡受洗归入基督的，都是披戴基督了（加拉太书 3:27）。这在信徒中乃是借圣灵的恩典所成就的。那么，在恩典的作用下，我们里面究竟发生了什么呢？

但请您首先牢记一个念头：当我们谈及圣子所行与正行之事，以及圣灵所行之事时，切勿将祂们在我们身上的复兴之工割裂开来。这工并非分离，乃是由圣三一之独一真神所不可分割地发出。因此，圣彼得在向他写信的对象表达其善意的问候时说：「就是照父神的先见，借着圣灵得成圣洁，以致顺服耶稣基督，又蒙祂血所洒的人。愿恩惠、平安，多多地加给你们！」（彼得前书 1:2）而圣保罗在致哥林多人的书信末尾，也以类似的祝愿作结：「愿主耶稣基督的恩惠、神的慈爱、圣灵的感动常与你们众人同在！」（哥林多后书 13:13）。圣三一真神在我们身上施行的复兴之工，便是祂与我们灵性的相通。此相通并非由三位格中之任何一位独自成就，而是由三位格中之独一真神不可分割地完成。因此，我们说圣子、圣灵和圣父都与我们相通。主救主虽「坐在父神的右边」，但祂按自己的应许，「常与我们同在，直到世界的末了」（马太福音 28:20），这并非外在的同在，而是内在的，因祂说：「人若爱我，就必遵守我的道；我父也必爱他，并且我们要到他那里去，与他同住。」（约翰福音 14:23）你看，圣父和圣子借着信心与爱，并借着遵行诫命，居住在我们里面。至于圣灵居住在信徒和遵行神诫命的人里面，我上次已经引述了圣经的见证：「岂不知你们是神的殿，神的灵住在你们里头吗？」（哥林多前书 3:16）。神的慈爱对我们是何等伟大，何等不可言喻！倘若我们信守这恩典的条件，三位一体的真神便居住在我们里面！

Но производство богообщения совершается благодатию Святого Духа. Он изготавливает в нас обитель и вместе с Богом Отцом и Богом Сыном вселяется в нас. Как же изготавливается сия обитель?

Дух Божий сокровенно действует на дух наш и приводит его в движение. Пришедший в движение дух наш восставляет в себе естественное свое боговедение, что Бог есть, все содержит и Мздовоздатель есть. Сознание сего восставляет чувство всесторонней зависимости от Бога и оживляет страх Божий. То и другое растревоживает совесть – свидетельницу и судию дел наших и чувств, между коими редко что встречается такое, на что бы благоволиительно воззрел Бог. Встревоженная совесть вместе со страхом Божиим и чувством всесторонней зависимости от Бога поставляют человека в чувство безвыходности своего положения: «Камо пойду... камо бегу?» (Пс. 138, 7). Но бежать некуда: пойман и в руках Бога – Судии и Воздаятеля. Чувствуется «гнев Божий с небесе на всякую... неправду» (Рим. 1, 18).

Но тут приходит благовестие Евангелия и выводит из беды. Без Евангелия такое пробуждение духа нашего было бы пагубно, ибо неизбежно ввергало бы в отчаяние. Но благодать Божия так устроит, что истинное пробуждение духа и совершается, и сопутствуется Евангелием. Тому, у кого внутри образовалось, вследствие пробуждения духа: «Камо пойду... камо бегу?» – Евангелие возвещает: «Куда и зачем бежать? Иди под сень Креста – и спасешься. Сын Божий, воплотившись, умер на Кресте во очищение грехов наших. Веруй в сие – и получишь отпущение и милость Божию сретись». Апостолы всегда так и делали, проповедуя Евангелие. Растревожат, а потом говорят: «Веруй в распятого Господа – и спасен будешь». Так, святой Петр в первую проповедь, в день сошествия Святого Духа, встревожил и устрасил иудеев до того, что они начали вопиять: «Что же нам делать теперь? Куда деваться?» Он возблаговестил им тогда: «Покайтесь, и да крестится кийждо вас во имя Господа Иисуса... во оставление грехов» (Деян. 2, 38). Святой апостол Павел в Послание свое к Римлянам расположил так, что сначала устрасил всех, говоря: «Гнев Божий... открывается» (Рим. 1, 18), и потом указал и прибежище всем – в вере в Господа Иисуса Христа (Рим. 3, 22 и далее).

然而，神人共融的成就，乃是藉由圣灵的恩典。祂在我们内预备了居所，并与圣父和圣子一同内住于我们。那么，这居所又是如何预备的呢？

上帝之灵隐秘地作用于我们的灵，并使其律动。我们律动的灵，在其自身中重新唤起了与生俱来的对上帝的认知——即上帝存在，他托住万有，并且他也是那赏罚者。对这一切的认识，唤起了对上帝全然依赖之感，并使敬畏上帝之心活泼起来。这两者搅动了我们的良知——那见证并审判我们行为和感受的。在这些行为和感受中，鲜有能蒙上帝悦纳的。被搅动的良知，连同对上帝的敬畏以及对上帝全然依赖之感，使人感受到自身境况的绝望无助：「我往何处去躲避你的灵？我往何处逃避你的面？」（诗篇 138:7）然而无处可逃：人已被捕获，落在审判者与赏罚者上帝的手中。人感受到「上帝的忿怒从天上显明在一切不虔不义的人身上」（罗马书 1:18）。

然而，福音的喜讯此刻降临，将我们从困境中拯救。若无福音，我们灵性的此番苏醒必将带来灾祸，因其无可避免地会将我们投入绝望深渊。然神的恩慈如此安排，使得灵性的真正觉醒，既得以成就，亦得福音相伴。对于那些因灵性觉醒而在内心深处发出「我将何往？.....我将何奔？」呼喊之人，福音宣告：「何须奔逃，又为何奔逃？且来十架荫蔽之下——便可得救。神的圣子道成肉身，为洁净我等罪愆而死于十架。信此，你将蒙受赦免，并得享神的恩眷。」使徒们在宣扬福音时，总是如此行事。他们先是使人不安，随后便言：「信奉被钉十架之主，你便可蒙拯救。」譬如，圣彼得在圣灵降临之日的首次讲道中，便使犹太人惊惧不安，以至于他们开始呼喊：「我们现在当做什么？我们当往何处去？」彼得遂向他们宣扬：「你们当悔改，并且你们各人要奉主耶稣的名受洗，使罪得赦」（使徒行传 2:38）。圣使徒保罗亦如此安排他致罗马人的书信，他先是藉着「神的震怒.....显明出来」（罗马书 1:18）之语，使众人心生恐惧，随后便为众人指明了避难之所——即信奉主耶稣基督（罗马书 3:22 及后续经文）。

Когда кто в крайней беде находится и встретит указание на исход и прибежище, с какой ревностью хватается он за сие. Так и дух наш, вняв благовестию спасения в Господе, всей силою емлется за него с благонадежием и готовностью все сделать, лишь бы сделаться причастником евангельских благ. Такое настроение нашего духа делает его готовым к богообщению, и благодать Святого Духа, действовавшая доселе совне, возбуждая, вселяется внутрь не непосредственно, а чрез посредство таинства. Верующий кается, крестится и приемлет «дар Святого Духа» (Деян. 2,38). Сие и есть действие богообщения – живого и действенного. Так осязательно проявлялось сие действие во время первоначальной проповеди святых апостолов, так проявлялось оно и после них и проявляется доселе, когда все при сем с нашей стороны исполняется достойно.

Не все совершает один Дух Божий. Требуется нечто и от нас, и это нечто немаловажно. Дух Божий возбуждает, благовестие указывает, за что взяться. Сие от Бога. Но сделав сие, Бог останавливается и ждет нашего произволения. Первыми действиями Своими Бог как бы спрашивает: «Хочешь выйти из беды? Вот что делай». Момент сей самый важный. Склонится кто на указание – открывает вход дальнейшим действиям благодати, которая и вводит его потом в область спасенных. Не склонится – пресекает дальнейшие действия благодати, и таковой остается в среде погибающих. Апостол Павел проповедует в ареопаге. После проповеди святой Дионисий и еще кто-то идут вслед его и крестятся, а из прочих кто говорит: «Чему это учит суесловный сей?», а кто: «Приходи в другой раз, послушаем тебя». Бог никого не неволит спастись, а предлагает на выбор и только того, кто изберет спасение, спасает. Если б не требовалось наше произволение, Бог всех в одно мгновение сделал бы спасенными, ибо «всем... **хочет спастись**» (1Тим. 2, 4). Да тогда и совсем не было бы погибающих. А произволение наше не всегда разумно бывает, упорничает и Самому Богу не внимает. Вот и гибнем.

Так извольте заметить сей момент. Он всегда во всяком духе должен быть присущ, когда кто стоит на стороне спасаемых. Слагается он из следующих действий: после того, как благодать возбудит чувство крайности положения, а благовестие укажет исход из него, к чувству беды приложить надо сознание, что сам во всем виноват, и раскаяться в том;

当有人身处极度困厄之中，而忽得一线生机与避难之所的指引时，他会以何等热切的心情紧握住这份希望！我们的灵魂亦复如是，一旦聆听了主耶稣基督救赎的福音，便会倾尽全力地紧紧抓住它，满怀着笃定的信心与甘愿付出一切的决意，只为能成为福音之恩福的分享者。

我们灵魂的这种状态，使其为与上帝相交做好了准备。圣灵的恩典，原先在外部运行，不断地激励着，此刻便会内住于心，但这并非直接的，而是藉由圣事的中介。信者忏悔、受洗，便领受了「**圣灵的恩赐**」（使徒行传 2:38）。这正是与上帝相交的奥迹——鲜活而充满效能。这奥迹在圣使徒们最初宣讲福音之时，曾如此真切地显明；在他们之后亦然，并持续至今，只要我们这边的一切都能以如礼如仪地完成。

并非所有之事皆由同一圣神完成。我们亦被要求有所作为，而这所求之举并非微不足道。圣神激发我们的心志，福音则指引我们应如何行事。这皆源于上主。然而，完成这些之后，上主便会停驻，等候我们自由的意愿。透过祂最初的行动，上主仿佛在询问：「你可愿摆脱困厄？当行此道。」此乃至至关重要之时刻。若有人顺从这指引，他便为圣恩的进一步运作敞开了门户，圣恩随后便会将他引入蒙救赎的领域。若不顺从，他便阻断了圣恩的进一步运作，此人便仍留于沉沦之中。使徒保罗在亚略巴古宣讲。宣讲之后，圣迪奥尼修斯和另外一些人跟随他，并受了洗。而其余的人中，有的人说：「**这饶舌之人究竟在教导些什么？**」有的人则说：「下次再来吧，我们会听你讲。」上主从不强迫任何人得救，祂将选择呈现在我们面前，且唯有选择救赎之人，祂才加以拯救。若非需要我们的自由意愿，上主本可在瞬间使所有人得救，因为「**祂愿意所有的人得救**」（提摩太前书 2:4）。如此一来，便根本不会有沉沦之人了。然而，我们的自由意愿并非总能明智，它常固执己见，甚至不听从上主自己。于是，我们便走向沉沦。

请允许我指出这一刻。它必须永远存在于每一个灵魂之中，当一个人站在得救者的行列里时。它由以下行动构成：在恩典唤起极端处境的感受，而福音指明出路之后，必须将对困境的感受与「**自己应对一切负责**」的意识结合起来，并为此忏悔；相信所提供救赎方式的有效性；渴望 **именно** 以此方式得救，并对此抱有美好的希望；

уверовать в действенность предлагаемого образа спасения; возжелать сим именно образом спастись и благонадежие в том возыметь; изъявить полную готовность всеусердно делать все, что указано будет как условие спасения. Когда все сие произойдет в духе нашем, останется только к таинствам приступить – и богообщение совершится. Сведем итог: раскаялся, возжелал спасения в Господе и благонадежие в том возыметь – эти действия суть действия покоящиеся, внутри происходящие и тамошним проявлением довольствующиеся. А последнее действие – готовность делать все, что потребуется, – есть настоящая деятельная сила во спасение, поскольку оно от нас зависит, источник спасительной деятельности и жизни спасенной. Эта готовность, пока нами одними изъясняется, слаба бывает, а когда благодать Божия внутрь вселится, тогда становится всесильной, не знающей препон, все преодолевающей. Она есть ненасытимая ревность о богоугождении и всеусердном исполнении воли Божией, при всей вере в Господа и благонадежии спасения в Нем Едином. Она исполняет предвечное определение Божие «**быти нам святым и непорочным пред Ним в любви**» (Еф. 1, 4), для чего и делает нас Господь ревнителями добрых дел (Тит. 2, 14).

Я нарочно останавливаю внимание ваше на сей ревности, чтоб вы возревновали о ней. Ибо когда она есть с нашей стороны, то благодать Божия, со своей стороны, не пропустит делать все с преизбытком, так что, когда есть ревность сия – в области веры и искания спасения, – тогда все есть и содействие нашего спасения несомненно бывает в ходу и идет к своему концу; а когда нет ее, то и ничего уже нет: не ревнующий о спасении непричастен спасения.

Какой долгий делал я обход, чтобы довести вас до этого пункта. Но это все были общие рассуждения. Теперь станем мы с вами рассуждать о вас самих.

23. Признаки истинной духовной ревности в отличие от ревности душевной

Прошлый раз взялся я сводить итоги и не довел до конца, а это-то главным образом и требовалось. Конец сей есть: да ведаете, что ревность, о коей была речь, – ревность действенная, живая, горящая,

выразившаяся в том, что вы готовы были все сделать, чтобы спастись. Когда же вы достигли этого, то оставалось только приступить к таинствам, и богообщение совершится. Сведем итог: раскаялся, возжелал спасения в Господе и благонадежие в том возыметь – эти действия суть действия покоящиеся, внутри происходящие и тамошним проявлением довольствующиеся. А последнее действие – готовность делать все, что потребуется, – есть настоящая деятельная сила во спасение, поскольку оно от нас зависит, источник спасительной деятельности и жизни спасенной. Эта готовность, пока нами одними изъясняется, слаба бывает, а когда благодать Божия внутрь вселится, тогда становится всесильной, не знающей препон, все преодолевающей. Она есть ненасытимая ревность о богоугождении и всеусердном исполнении воли Божией, при всей вере в Господа и благонадежии спасения в Нем Едином. Она исполняет предвечное определение Божие «**быти нам святым и непорочным пред Ним в любви**» (Еф. 1, 4), для чего и делает нас Господь ревнителями добрых дел (Тит. 2, 14).

Я специально обращаю ваше внимание на эту ревность, чтобы вы возревновали о ней. Потому что когда она есть с нашей стороны, то благодать Божия, со своей стороны, не пропустит сделать все с избытком, так что, когда есть ревность сия – в области веры и поиска спасения, – тогда все есть и содействие нашего спасения несомненно идет в ход и идет к своему концу; а когда ее нет, то и ничего уже нет: не ревнующий о спасении не причастен спасения.

Я совершил такую долгую поездку, чтобы привести вас к этой точке. Но это все были общие рассуждения. Теперь давайте вместе с вами рассуждать о вас самих.

23. Истинная духовная ревность в отличие от душевной

В прошлый раз я начал сводить итоги, но не закончил, а это самое главное и требовалось. Итог такой: да вы знаете, что ревность, о которой я говорил, – ревность настоящая, живая, горящая,

неутомимая, – и есть признак, что дух наш восстановлен в своей силе и правах чрез воссоединение с Богом благодатию и действием Святаго Духа. Вспышки ревности бывают у нас и свои, но вспыхнет – и погасла.

Ревность же, всегда горящая, постоянная и неутомимая, бывает только по благодатствованию духа нашего Святым Духом. Так вот, когда есть у вас такая ревность, значит, и у вас восстановлен дух и – только не угашайте его – он заберет в свои руки и душу, и тело, все потребности естества вашего и все ваши отношения житейские и гражданские – и все направит к одному: богоугождению и спасению. Отвечайте же, есть или нет.

Полагаю, что вам очень затруднительно ответить на это, и не по одной скромности. Прихожу к вам на помощь. Не смешайте ревность с ревностью. Ревность духовная вся истощается на угождение Богу и спасение души, она преисполнена страхом Божиим и непрестанное хранит внимание к Богу, всячески заботясь ничего не допустить ни в мыслях, ни в чувствах, ни в словах, ни в делах, что бы не было угодно Богу, как указывает ей совесть, которую она хранит чистою, как зеркало, сердце свое она блюдет от всяких прилеплений к чему-либо, кроме Бога и вещей Божественных, и надеждами своими переселяется в иной мир, отсекая все земные надежды. Она не чуждается того, что нужно для временной жизни, но все сюда относящееся есть для нее приделок, а дело – одно: богоугождение и спасение. Видите как? Извольте хорошенько это обсудить и себя по этому проверить.

Еще примите во внимание, что бывает ревность и душевная, и ревность сильная. Но она вся обращена на устроение временного быта. Кто о научности ревнует, не спя; кто о художественности, мир весь обегая; кто о промышленности и торговле, сил не жалея; кто о другом чем – житейском или гражданском. Все это было бы ничего, но то беда, что когда какая-либо из сих ревностей завладеет вниманием и силами человека, то она погашает ревность духовную.

Душевная ревность в лучших своих проявлениях, какие указаны, холодна к духовному и отбивает всякую охоту заниматься тем, что удовлетворяет ревность духовную. А о других ревностях и говорить нечего, как они противны духовной. Ибо есть еще ревность суетная (о нарядах и подобном) и есть

作为下与上帝重新联合，恢复其力量与权利的标志。我们有时也会有自己的热忱闪现，但它常常是昙花一现，转瞬即逝。

然而，那常燃不息、持续不断、永不疲惫的热忱，唯有在我们的灵蒙受圣灵恩典之时方能显现。故此，若您拥有此等热忱，便意味着您的灵已然复苏——只消您不将其熄灭——它便会执掌您的魂与身，统领您本性的一切所需，以及您世间的一切人际往来——并将其导向同一目标：蒙主喜悦与救赎。请您回答，此热忱或有或无。

我想，这对您来说一定很难回答，且并非仅仅出于谦逊。我来助您一臂之力。请勿混淆两种「热忱」。属灵的热忱，全然倾注于取悦上帝和拯救灵魂之上，它充满着敬畏之心，并不断地谨守对上帝的专注，竭力小心，不让任何思绪、情感、言语或行为有丝毫违逆上帝的旨意，正如它所持守的纯洁如镜的良心所指引的那样。它守护自己的心灵，不让其依附于除上帝和神圣事物之外的任何东西，并以其希望迁居到另一个世界，斩断了所有尘世的盼望。它并不排斥现世生活所需之物，但所有与此相关的一切对它而言皆为附庸，而其唯一之要务乃是：取悦上帝与得蒙救赎。您看如何？请您仔细思量此事，并以此来省察自己。

还请注意，有魂性的热诚，也有强烈的热诚。然而，这一切都只专注于安排暂时的尘世生活。有的人为追求学问而彻夜不眠；有的人为艺术而走遍天下；有的人为工商业而竭尽全力；有的人则为其他世俗或公民之事而奔波。所有这些本身并无不妥，但祸患在于，当这些热诚中的任何一种占据了人的注意力和精力时，它就会熄灭那属灵的热诚。

灵魂的热忱，在其所指出的最佳表现中，对于属灵之事是冷淡的，并且会打消一切从事那些能满足属灵热忱之事的愿望。至于其他的热忱，就更不必说了，它们是何等与属灵的热忱相悖。因为还有虚浮的热忱（关于服饰等等），以及邪恶的

ревность злая – порочная и грешная, обращенная на удовлетворение страстям. Эти последние не охлаждают только ревность духовную, но совсем враждебны ей и как в себе самих подавляют ее, если она как-либо зашевелится в совести, так и в других гонят ее и преследуют. Вот сколько бывает ревностей! Извольте-ка приглядеться, нет ли какой-либо из них и у вас?

Духовная ревность не гонит душевной (научности, художественности, житейскости, гражданственности), а только умеряет ее и упорядочивает, направляя ее к своим видам, не позволяя ей ревновать о чем-либо таком, что противно ей самой. Она прогоняет только суетную и страстную и показаться им не допускает в круге жизни человека, которым сама завладела. В одном только случае она и душевной ревности не дает хода – именно, когда видит, что дела и занятия по удовлетворению сей ревности – науки, художества, мастерства, жизнь семейная, гражданские службы и должности – не дают простора ей самой, теснят ее, охлаждают и гасят. Тогда она человека, коим завладела, совсем исторгает из тех порядков жизни, коими заведует ревность душевная, и уводит его туда, где тем только и занимается, чтобы удовлетворять ее – духовную ревность. Вы догадываетесь, о чем здесь речь?!

Отгораживаю вам настоящую духовную ревность от всего стороннего, чтобы вы определенно видели, что она есть, и возревновали о ней. Она есть тот «огнь», который Господь пришел «вовреци» на земле (Лк. 12, 49) и который, падши на земле естества нашего, поядает там все непотребное, а все потребное переплавляет и перечищает. Ее разумел Апостол, когда писал к Солунянам: «Духа не угашайте» (1Сол. 5, 19). Ибо хотя Дух сей есть Дух благодатный, но присутствие Его в нас свидетельствуется горением духовной ревности, и погашается Он, когда гаснет сия ревность. Ее же разумел он, когда поучал Римлян: «Будьтетщанием нелениви, духом горяще, Господеви работающе» (Рим. 12, 11).

Тщание и неленность есть самая ревность; горение духом есть свидетельство ее присутствия и действительности; работаение Господеви есть направление и дух сей ревности. Направляя такую ревность, тот же Апостол заповедует Филиппийцам: «Елика суть истинна, елика честна, елика праведна,

热忱——那是败坏且罪恶的，旨在满足情欲。这后两种热忱不仅不冷却属灵的热忱，反而完全与它为敌，它们如同在自身中压制它，如果它在良心中有所触动，也如同在他人中驱逐和迫害它。看，有多少种热忱啊！请您仔细审视，这些热忱中，是否也有某种存在于您身上呢？

属灵的热忱并不排斥魂（即心智）的热忱——对学术、艺术、生活、公民事务的热忱，而只是加以节制与规范，使其导向自身的旨趣，不让其对任何与自身相悖的事物心生热忱。它只驱逐虚妄与激情的热忱，不容它们出现在它已然主宰的人的生命场域中。唯有一种情况，它不给予魂的热忱以空间——那便是当它发现，满足这种热忱的事务与追求——如科学、艺术、技艺、家庭生活、公民服务与职务——无法给予它自身以广阔天地，反而挤压、冷却并熄灭它时。那时，它便会彻底将它所主宰的人从那些由魂的热忱所掌管的生活秩序中拔除，并引他到只为满足它——即属灵的热忱——而存在的地方。您是否已猜到这里所说的是什么呢？！

我将真正的属灵热忱与一切外物区分开来，以便你们能清晰地看到它的本质，并为之燃起热火。它就是主降临世间「投下」的「火」（路加福音 12:49），这火落在我们本性的土地上，吞噬一切无用的，并将一切有用的熔炼、洁净。使徒在致帖撒罗尼迦人书信中写道：「不要消灭圣灵的感动」（帖撒罗尼迦前书 5:19），他所指的正是这种热忱。因为尽管这灵是恩典的灵，但祂在我们内的临在，是借着属灵热忱的燃烧来见证的，而当这热忱熄灭时，祂也就被消灭了。当他教导罗马人：「殷勤不可懒惰。要心里火热，常常服侍主」（罗马书 12:11）时，他所指的也是这种热忱。

殷勤与不懈正是那份热忱；心灵的炽热是其存在与效力的明证；事奉主便是这份热忱的方向与精髓。引领着这样的热忱，同一位使徒向腓立比人训诫道：「凡是真实的，凡是可敬的，凡是公义的，凡是纯洁的，凡是可爱的，凡是可称赞的，无论有什么美德，有什么荣耀，这些你们都

елика пречиста, елика прелюбезна, еликадостохвальна, аще кая добродетель и ащекая похвала, сия помышляйте... и Бог мира будет с вами» (Флп. 4, 8–9). Вот о чем ревнует дух оживший, с Богом сочетанный и вследствие такой ревности сохраняющий такое сочетание. За то Бог мира пребывает с ним – благо, выше которого нет другого.

Должное также направление ревности определяя, пишет он к Римлянам: «Молю убо вас, братие, щедротами Божиими, представите телеса ваша жертву живу, святу, благоугодну Богови, словесное служение ваше, и не сообразуйтесь веку сему, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, во еже искушати вам, что есть воля Божия благая и угодная и совершенная» (Рим. 12, 1–2). Обновление ума есть обновление духа нашего благодатию. Оживши, он отрешается от дел века сего и ревнует только о богоугождении, всего себя принося Богу в жертву «живу» и «святу», а потому и «благоугодну» Богу.

Так вот вам что есть ревность, какова сила ее и каковы направления ее! поскольку столь велико значение этой ревности, то сами согласитесь, что стоит труда определить, есть ли она у нас с вами. И потрудитесь над этим. Подходит праздник Рождества Христова. Поздравляю и шлю вам мой привет и благожелания! Вместе с этим уж и с Новым годом поздравляю. Может быть, не придется мне писать вам до того времени.

24. Новогодние пожелания. Необходимость обновления и самоочищения. Это делает в нас ревность духовная

Поздравил я вас с Новым годом мимоходом, а потом пришло на мысль и особо поздравить вас с ним и пожелать нечто особенное. Что же именно? То, чтобы вы стали новенькой. Как новенькой? Так, как бывает всякое новенькое платьице: все на своем месте, ни пятнышка, ни помятости, так и веет от него свежестью. Вот подобного сему желаю душе вашей. По телу вы, как о платье говорится, только что с иголки, совершенно новенькая. А душа наша и на свет является со старым и, если не отнять от нее этого старья, она так и останется старой, не вкусив новинки. Старое в душе – суета и страсти. Выгоните все такое – и станете новенькая.

要思念.....和平的上帝就必与你们同在。」(腓立比书 4:8-9) 这便是那复活之灵，与上帝联合之灵所热切追求的，并因此热忱而维系着这样的结合。为此，和平的上帝必与他同在——这是至高的福祉，再无他者能超越。

他也向罗马人写信，以此界定那应有的热切方向：「所以我以神的怜悯劝你们，弟兄们，将你们的身体献上，作活祭，是圣洁的，是神所喜悦的，你们如此事奉乃是理所当然的。不要效法这个世界，只要心意更新而变化，叫你们察验何为神的善良、纯全、可喜悦的旨意」（罗马书 12:1-2）。心意的更新，便是我们借由恩典而来的灵性更新。一旦我们的灵性复苏，便会挣脱这世俗的桎梏，唯独热切地寻求神的喜悦，将自己全然献上，作那「活泼」且「圣洁」的祭，因此也必是神所「喜悦」的。

这就是嫉妒，它的力量和方向！既然这份嫉妒如此重要，你们自己也会同意，努力确定我们是否拥有它，是值得的。请为此努力吧。基督诞生节（圣诞节）即将来临。我祝贺你们，并向你们致以我的问候和祝福！同时，也祝贺新年快乐。也许在那之前，我无法再给你们写信了。

24.新年的祝愿。更新与自我洁净 的必要性。这在我们里面激发了属 灵的热情。

我已在匆匆之间向你致以新年祝贺，但随后又想，应该特地再次祝贺你，并送上一些特别的祝愿。究竟是什么呢？就是愿你焕然一新。如何焕然一新呢？就像一件崭新的衣裙：一切都井然有序，没有一丝污渍，没有一丝褶皱，散发着清新之气。我正是愿你的灵魂如此。论及你的身体，正如那件衣裙，你如同刚刚从针线中取出，全然崭新。而我们的灵魂却带着旧物来到世间，若不除去这些陈旧之物，它便会一直陈旧下去，无法尝到新颖。灵魂中的旧物，便是虚妄与情欲。驱逐这一切，你便会焕然一新。

Расскажу вам одно предание, и вам будем яснее, в чем тут дело. Некто жил где-то далеко в пустыне. Заболели у него внутренности: легкие ли, или сердце, или печень, или все вместе. Боль хоть умирай. Людской помощи неоткуда ожидать, прибеж к Богу со всеисильною молитвой. Услышал Господь. В одну ночь, заснувши, видит он такое видение: пришли два Ангела с ножами, разрезали его, вынули больные части, вычистили их, вымыли и чем-то смазали. Затем все положили на свое место, спрыснули чем-то – и все срослось, как будто и разрезов не было. Проснувшись, старец встал совсем здоровым, как будто никогда не болел, новеньким, будто юноша во цвете сил. Видите, чего вам желаю? Чтоб в вашей душе все было перечищено, больное и старое повывброшено, все оздоровленное и обновленное поставлено на свое место и вsprыснуто живою водой. И станете новенькая, свеженькая, полная светлой, отрадной жизни.

Рассказывал я эту историйку одному из трудящихся над собою. Выслушав ее, он нехладно воззвал: «О, когда бы пришли Ангелы и сделали с душою моею то же, что сделали с телом того старца!» В этом воззвании слышались и молитва, и желание свалить на других то, что должно быть сделано своими трудами. Ибо и такое лукавство не чуждо нашему сердцу, что хорошими быть мы не прочь, но потрудиться ради того – руки опускаются.

Душу перечищать и исцелять не придут Ангелы. Бывают при этом и их указания и вразумления, но делать все надо самим. Даны все средства, или орудия, и лекарские инструменты. Бери сам и режь себя, где нужно, без всякого жаления себя. Другой никто этого не может сделать. Сам Бог не входит во святилище души могуществом Своим, а благоволительно просит входа.

Вас я и не спрашиваю, как вы располагаетесь: сами себя перечищать или на других все сваливать. Вы еще и не брались за это как следует. Но когда возьметесь, то я и вам пророчу, что не раз придет вам, и не легучее желание: «О, когда бы пришли Ангелы и все перечистили!» И однако ж Ангелы не возьмутся за это, хоть тут же с вами будут. Дело очищения надо будет вести самим, без жалости к себе. Производитель его в нас есть та живодейственная ревность, о которой я писал в прошлый раз. Она и резак, и нож, который весьма хорошо действует,

я приду вам рассказать, как это будет. Я расскажу вам одно предание, и вам будем яснее, в чем тут дело. Некто жил где-то далеко в пустыне. Заболели у него внутренности: легкие ли, или сердце, или печень, или все вместе. Боль хоть умирай. Людской помощи неоткуда ожидать, прибеж к Богу со всеисильною молитвой. Услышал Господь. В одну ночь, заснувши, видит он такое видение: пришли два Ангела с ножами, разрезали его, вынули больные части, вычистили их, вымыли и чем-то смазали. Затем все положили на свое место, спрыснули чем-то – и все срослось, как будто и разрезов не было. Проснувшись, старец встал совсем здоровым, как будто никогда не болел, новеньким, будто юноша во цвете сил. Видите, чего вам желаю? Чтоб в вашей душе все было перечищено, больное и старое повывброшено, все оздоровленное и обновленное поставлено на свое место и вsprыснуто живою водой. И станете новенькая, свеженькая, полная светлой, отрадной жизни.

Я рассказывал вам одно предание, и вам будем яснее, в чем тут дело. Некто жил где-то далеко в пустыне. Заболели у него внутренности: легкие ли, или сердце, или печень, или все вместе. Боль хоть умирай. Людской помощи неоткуда ожидать, прибеж к Богу со всеисильною молитвой. Услышал Господь. В одну ночь, заснувши, видит он такое видение: пришли два Ангела с ножами, разрезали его, вынули больные части, вычистили их, вымыли и чем-то смазали. Затем все положили на свое место, спрыснули чем-то – и все срослось, как будто и разрезов не было. Проснувшись, старец встал совсем здоровым, как будто никогда не болел, новеньким, будто юноша во цвете сил. Видите, чего вам желаю? Чтоб в вашей душе все было перечищено, больное и старое повывброшено, все оздоровленное и обновленное поставлено на свое место и вsprыснуто живою водой. И станете новенькая, свеженькая, полная светлой, отрадной жизни.

Я рассказывал вам одно предание, и вам будем яснее, в чем тут дело. Некто жил где-то далеко в пустыне. Заболели у него внутренности: легкие ли, или сердце, или печень, или все вместе. Боль хоть умирай. Людской помощи неоткуда ожидать, прибеж к Богу со всеисильною молитвой. Услышал Господь. В одну ночь, заснувши, видит он такое видение: пришли два Ангела с ножами, разрезали его, вынули больные части, вычистили их, вымыли и чем-то смазали. Затем все положили на свое место, спрыснули чем-то – и все срослось, как будто и разрезов не было. Проснувшись, старец встал совсем здоровым, как будто никогда не болел, новеньким, будто юноша во цвете сил. Видите, чего вам желаю? Чтоб в вашей душе все было перечищено, больное и старое повывброшено, все оздоровленное и обновленное поставлено на свое место и вsprыснуто живою водой. И станете новенькая, свеженькая, полная светлой, отрадной жизни.

Я рассказывал вам одно предание, и вам будем яснее, в чем тут дело. Некто жил где-то далеко в пустыне. Заболели у него внутренности: легкие ли, или сердце, или печень, или все вместе. Боль хоть умирай. Людской помощи неоткуда ожидать, прибеж к Богу со всеисильною молитвой. Услышал Господь. В одну ночь, заснувши, видит он такое видение: пришли два Ангела с ножами, разрезали его, вынули больные части, вычистили их, вымыли и чем-то смазали. Затем все положили на свое место, спрыснули чем-то – и все срослось, как будто и разрезов не было. Проснувшись, старец встал совсем здоровым, как будто никогда не болел, новеньким, будто юноша во цвете сил. Видите, чего вам желаю? Чтоб в вашей душе все было перечищено, больное и старое повывброшено, все оздоровленное и обновленное поставлено на свое место и вsprыснуто живою водой. И станете новенькая, свеженькая, полная светлой, отрадной жизни.

когда отточен благодатию и направляется по ее же внушениям. Она и безжалостна бывает, когда вселится в сердце и режет, не слушая криков режемого. Зато и дело при ней идет спешно и скоро приходит к концу, ибо не все – резанье. Когда все поотрежется, тогда ревность не ножом уже бывает, а стражем и всю лютость свою обращает на врагов спасения, от докучливости которых никто не свободен и бесстыдство которых никогда не оставляет покойным никого.

Сами видите, что речь эту я завел затем, чтобы раздражить ваше желание точнее определить, есть ли у вас такая ревность. Ибо без нее не пойдет ваше дело духовное. Да когда ее нет, значит, дух спит, и когда он спит, нечего и толковать о духовном.

25. Мысли в праздник Крещения
Господня. Сокровенное действие
благодати, получаемой нами в
таинстве Крещения

Хочу поделиться с вами теми мыслями, какие приходили мне для вас на Крещение Господне. Я положил было задать только вам вопрос: как думаете вы о своем крещении? Что это, простой чин или оно дает вам нечто? Но потом мне подумалось, что гораздо лучше решить это мне самому. И решаю.

Крещение дает нам то, чего ничто другое на земле, кроме него, дать нам не может. Оно сочетавает и срастворяет с естеством нашим божественную благодать, так что из купели крещения человек выходит таким, каким выходит из мастерской какое-либо изделие, например колокольчик, в коем к меди прилито серебро. Подобный ему медный колокольчик без серебра на вид таков же, каков и этот, с серебром, но состав их разный, разный у них звук, разны и честь им, и цена. Так разнится и человек крещеный и некрещеный. Разность сию составляет то, что с крещеным сочетается благодать Святаго Духа, так как крещаемый водою крестится, вместе с тем, и Духом Святым. На вид и он такой же человек, как и некрещеный, а на деле – в составе своем – они разны, и очень.

Так, во Святом Крещении к естественному составу нашему приливается еще новая стихия, сверхъестественная, и остается в нас сокрытой и сокровенно действующей. Мы крещение получаем в

情，斩截不止，不顾被斩者的哀嚎。正因如此，它所成就之事进展迅速，迅速达至终结，因为并非一切皆是斩截。当一切皆已斩除，热忱便不再是利刃，而是守卫，将其所有烈性转向救恩之仇敌，其纠缠不休令无人能免，其无耻之行永不令人得享安宁。

你们看，我之所以说这些，是想激发你们的热切愿望，使你们更精确地审视自己是否拥有这种热忱。因为没有它，你们的灵性事务就无法进展。一旦缺乏热忱，就意味着灵性沉睡；而当灵性沉睡之时，再谈论属灵之事也毫无意义。

25.主显节（即主受洗节）之思。
我们在洗礼圣事中所领受的恩典，
其内在的奥秘运作。

我想与您分享，在主显节时我为您所思所虑的这些想法。我本打算只问您一个问题：您是如何看待自己的洗礼的？它仅仅是一个简单的仪式，抑或赋予了您某些事物？但后来我转念一想，最好还是由我亲自来阐明。于是我决定如此行。

洗礼所赋予我们的，是世间其他事物，除了它之外，都无法给予的。它将神圣的恩典与我们的本性结合并融汇，以至于人从洗礼池中出来时，就如同某种器物从工坊中出来一般，例如一个铃铛，其中铜与银已然浇铸为一体。一个没有银的铜铃，其外观与这个有银的铃铛别无二致，但它们的成分不同，它们的声响不同，它们所受的尊崇和价值也不同。受洗之人¹与未受洗之人，其区别亦然。这区别在于，圣灵的恩典与受洗之人结合，因为受洗者不仅受水的洗礼，也同时受圣灵的洗礼。从外观上看，他与未受洗之人同样是人，但实际上——在他们的构成中——他们是不同的，并且大有不同。

在圣洗礼中，我们自然之构成又添入了新的元素，是超乎自然的，且深藏于我们之中，秘密地运行着。我们于婴孩之时领受洗礼，纵然不知己身所历何事，然圣恩却与我们结合，并于那时便

младенчестве, и хоть не знаем, что творится с нами, но благодать тем не менее сочетается с нами и тогда же начинает действовать в нас помимо нашего сознания, по единой благодати Божией, веры ради восприемников и родителей. Приходя в возраст, мы не можем хорошо различить в себе, что в нас от естества и что от благодати, которая, с самого крещения пребывая в нас, не оставалась праздною, а действовала свойственным ей образом. Но в первые времена, когда приводимы были к вере и крещаемы возрастные, действие благодати обнаруживалось в них тотчас же, и для них ощутительно, и для других видимо. Особенно поразительны бывали изменения нрава и жизни, когда, например, сердитый становился кротким, гордый – смиренным, скупой – щедрым, развратник – целомудренным и прочее. Подобное нечто, верно, совершилось и с нами в купели крещения. Пришедши в возраст и видя в себе добрые стороны, мы нередко тщеславимся тем, или другие – нами, приписывая то себе самим, между тем, как все доброе, что есть в нас, надо относить к благодати Божией, которая и все естественное в нас переделывает, и многое дает прямо от себя.

Благодать действует в нас с малолетства сокровенно. Ее подновляют в нас причащением Святых Тайн Тела и Крови; среда же, в коей мы растем, если она верующая и благочестна, дает простор действию ее в нас чрез христианское воспитание. И выходим мы из детства и отрочества при сих условиях совсем не то, чем выходят те, которые не крещены. Полагаю, что вам приятно воспринять мысль и веру, что вы облагодатствованы. И не отрицайтесь, а паче благодарите. Благодать сокровенно действует, но нередко она проторгается и въявь, в святых порывах и делах. Если будете почаще себя тереть, ходя в порядках христианских, – чаще будете испытывать и действие благодати. Огонь есть в дереве, но скрыт. Станьте тереть дерево о дерево – пойдет дым, а потом и огонь покажется. В янтаре и сургуче есть электричество, но так оно не видно. Потрите – и оно тотчас обнаружится притяжением каких-либо мелких частичек и даже искоркою. Вот и телеграф молчит, а как только машинка начнет производить трение, электричество тотчас пробуждается, и видите, как оно стремительно действует.

Так видите, облагодатствованная дочь Божия, за чем дело! Тереть себя надобно, ходя в порядках христианских, – и благодать Божия будет непрестанно проявлять в вас свою

начать в нашей сознании-за пределами, только из-за единственной красоты, и также получатели с родителями доверия. Дождь нашей зрелости, и трудно различить собственное из природы, что из источника святости, из источника святости-начиная с нас, никогда не была пуста, а действовала своим собственным образом. Но в первые времена, когда приводились к вере и крещались возрастные, действие благодати обнаруживалось в них тотчас же, и для них ощутительно, и для других видимо. Особенно поразительны бывали изменения нрава и жизни, когда, например, сердитый становился кротким, гордый – смиренным, скупой – щедрым, развратник – целомудренным и прочее. Подобное нечто, верно, совершилось и с нами в купели крещения. Пришедши в возраст и видя в себе добрые стороны, мы нередко тщеславимся тем, или другие – нами, приписывая то себе самим, между тем, как все доброе, что есть в нас, надо относить к благодати Божией, которая и все естественное в нас переделывает, и многое дает прямо от себя.

Благодать действует в нас с малолетства сокровенно. Ее подновляют в нас причащением Святых Тайн Тела и Крови; среда же, в коей мы растем, если она верующая и благочестна, дает простор действию ее в нас чрез христианское воспитание. И выходим мы из детства и отрочества при сих условиях совсем не то, чем выходят те, которые не крещены. Полагаю, что вам приятно воспринять мысль и веру, что вы облагодатствованы. И не отрицайтесь, а паче благодарите. Благодать сокровенно действует, но нередко она проторгается и въявь, в святых порывах и делах. Если будете почаще себя тереть, ходя в порядках христианских, – чаще будете испытывать и действие благодати. Огонь есть в дереве, но скрыт. Станьте тереть дерево о дерево – пойдет дым, а потом и огонь покажется. В янтаре и сургуче есть электричество, но так оно не видно. Потрите – и оно тотчас обнаружится притяжением каких-либо мелких частичек и даже искоркою. Вот и телеграф молчит, а как только машинка начнет производить трение, электричество тотчас пробуждается, и видите, как оно стремительно действует.

Вы видите, благодатствованная дочь Божия, за чем дело! Тереть себя надобно, ходя в порядках христианских, – и благодать Божия будет непрестанно проявлять в вас свою

живодейственность. Есть электрические солнца. Отчего? Возбуждено посредством известных аппаратов много электричества и держится в сем возбуждении. Желая стать и вам самосветящимся солнцем под действием благодати, вам дарованной и в вас сущей. Вот и опять мы подошли к тому же: что не надо себя жалеть – а то резать, то тереть. Иначе ничего из нас с вами не выйдет в духовном смысле, хоть мы и очень красивы будем на вид.

26.Продолжение о сокровенном действии в человеке благодати Крещения. Пояснительные уподобления благодати закваске в тесте и огню в железе. Приходя в возраст, человек должен упрочить в себе благодать Божию свободным произволением. Опасность остановиться на полудороге. Полная горячая решимость служить Богу

Полагаю, что вы удержали и держите в памяти, что христианин не прост, а сложен из естества и благодати. Хочу теперь выяснить вам, что спасенные – те, кои войдут в Царствие Божие вечное, – суть только те, в которых благодать не пребывает сокрытою, а раскрывается, проникает все наше существо и делается видимою даже вовне, поглощая будто собою естество наше.

Вонми слову Спасителя! Он говорит, что Царствие Божие похоже на то, как жена, взявши закваску, влагает ее в тесто (Мф. 13, 33). Тесто, принявши закваску, не вдруг вскисает: для этого требуется свое время. Положенная внутрь закваска мало-помалу проникает все тесто – и все тесто делается заквашенным: хлеб из него потом выходит рыхлый, ароматный, вкусный. Так точно и благодать, влита будучи в естество наше, не вдруг проникает его все, но мало-помалу. Потом, когда проникнет все, все естество становится облагодатствованным. И дела, какие делает потом человек, все суть дела особого рода. Хотя на вид они такие же дела, как и всех других, но с особым ароматом, особым вкусом и особым звуком. Бог их только и приемлет как особенно Ему приятные дела.

器械,激发了大量的电能,并使其保持在这种激发状态中。我愿您也能在所赐予您并存乎您内的恩典作用下,成为自发光的太阳。如此,我们又回到了同一点:即无需怜惜自己——反而要切割,要磨砺。否则,在属灵的意义,我们之间将一无所成,即便我们外表再如何美丽。

26.关于圣洗恩典在人内心隐秘运作的延续。将恩典比作面团中的酵母和铁中的火焰的阐释性类比。随着年龄的增长,人应当以自由的意志来巩固自己内心的神圣恩典。中途止步的危险。全心全意的炽热决心侍奉上帝。

我猜想,也相信您一直铭记在心,基督徒并非单纯,而是由本性与恩典复合而成。现在我愿向您阐明,那些得蒙救赎、将进入永恒天国之人,唯独是那些恩典并非隐藏不显,而是全然彰显、渗透我们整个存在,甚至外化可见,仿佛将我们的本性全然吞没的人。

请聆听救主的话语!祂说,天国就像妇人拿了酵,把它藏在三斗面里(马太福音 13:33)。面团接受了酵,不会立刻发酵:这需要时间。置于内部的酵,一点一点地渗透整个面团,使整个面团都发酵:这样烤出来的面包松软、芳香、美味。同样,恩典被注入我们的本性之后,也不会立刻完全渗透,而是一点一点地。当它完全渗透时,我们的整个本性就都被恩典所充满。那时,人所做的一切事,都属于一种特殊的作为。虽然它们看起来与其他人所做的行为并无二致,却带着独特的馨香,独特的滋味,和独特的声音。唯有这些,神才欣然接受,视之为特别蒙祂喜悦的作为。

Беру другое сравнение в пояснение того, как благодать, когда ей дают простор действовать, проникнув все естество наше, выходит потом наружу и бывает видна для всех способных видеть. Подобно тому как огонь, проникая железо, не внутри только железа держится, но выходит наружу и огненную свою силу являет осязательно для всех – так и благодать, проникнув все естество наше, становится потом осязательно видима для всех. Все приходящие в соприкосновение с таковым облагодатствованным чувствуют присущую в нем необыкновенную силу, проявляющуюся в нем разнообразно. Станет он говорить о чем-либо духовном – все у него выходит ясно, как среди дня, и слово его прямо идет в душу и там властно слагает соответственные себе чувства и расположения. Да хоть и не говорит, так веет от него теплота, все согревающая, и сила некая исходит, возбуждающая нравственную энергию и рождающая готовность на всякого рода духовные дела и подвиги.

Благодать Божию мы принимаем чрез Святое Крещение в младенчестве. С сего же момента она начинает в нас действовать и совершать свое дело в той надежде, что, когда мы придем в возраст, сами, произвольным своим решением, начнем ревностно делать все, что в деле спасения зависит от наших трудов. Когда семейство благочестиво и детей воспитывает в христианских порядках жизни, благодать сама умиротворяет их внутреннее, и они выходят кроткими, смиренными, послушными, милосердными, благоговейными и страха Божия исполненными. Примеры сего всюду видны.

Я и на вас бы указал, если бы не боялся, что возмечтаете о себе, хоть тут пока еще неотчего много о себе думать, потому что ничего еще не приложено от собственных трудов. Все, что видится хорошего, чужое есть, дано, возделано. За вами теперь стоит: все это хорошее возлюбить и положить в сердце хранить то, возвышать и множить. То правда, что вы стоите на хороших основах и поставлены на хорошую дорогу, но во всем этом не было еще пока вашего произволения и свободного решения. И если вы не приложите сего теперь, то все в вас положенное предшествовавшим воспитанием не будет прочно и при неблагоприятных обстоятельствах развеется, оставя за собою только приятное, а может быть и неприятное, воспоминание.

现在, 我将用另一个比喻来解释, 当恩典获得充分的施展空间时, 它如何渗透我们的整个本性, 然后显现于外, 被所有能够看见的人所察觉。如同火焰渗透铁块, 它不仅停留于铁之内, 更会显现于外, 将其火焰之力显而易见地展现给所有人——同样, 恩典一旦渗透我们整个本性, 便会变得清晰可见, 触手可及。所有与这蒙恩之人接触者, 都会感受到他身上那非凡的力量, 以各种方式显现出来。当他谈论属灵之事时, 一切都变得如白昼般清晰, 他的言语直抵灵魂深处, 并在那里以权威的方式孕育出相应的感受和性情。即使他缄默不语, 一股温暖也会从他身上散发, 温暖一切, 一股力量也会随之流出, 激发道德上的活力, 并催生对各类属灵善工和苦修的准备。

我们藉由婴儿时的圣洗, 领受了神的恩典。自那一刻起, 恩典便在我们内开始运作, 并成就其工, 怀着这样的盼望: 当我们成年时, 能自行以自由的抉择, 热切地去完成救赎之事中, 一切仰赖我们努力的作为。当家庭虔敬并以基督徒的生活规范教养子女时, 恩典会自行平息他们内在的纷扰, 他们便会变得温柔、谦逊、顺服、仁慈、虔敬, 并充满敬畏神的心。这样的例子随处可见。

我也本会指向你们, 若非我害怕你们会因此自傲, 尽管目前你们还未有太多可夸耀之处, 因一切皆非出自你们自身之劳作。所有美好之物, 皆为外来、所赐、所耕耘。如今, 摆在你们面前的是: 珍爱这一切美好, 并将其存入心中, 加以守护、提升与繁增。你们确实奠基于良善的基础之上, 并被安置于正确的道路之中, 然而这一切尚未包含你们的自由意志与自主决断。若你们如今不投入此番努力, 那么所有借由先前的教养所植入你们之中的一切, 将不会坚固。在不利的情境下, 它或将消散, 只留下愉悦, 抑或是不悦的记忆。

Помните, что с вами было, когда вы окунулись в омут светской жизни? Кто это вам тогда томил и сокрушал сердце ваше? Все доброе в вас возгреето благодатию Божиею при благочестивом семейном воспитании. За что же томили вас? За то, что вы позволили себе возыметь некоторое сочувствие к тем беспорядочным порядкам. Хоть вы и не сказали мне этого, но это само собою следует из того скорбения, какое томило вас потом. Не будь этого сочувствия, не было бы томления. И я писал вам, чтобы, если нужда заставит опять окунуться в такой же омут, не прилагали сердца ни к чему, что там увидите и услышите. И если не будете прилагать, не будете испытывать и томлений. Что-то я не слышу, бываете ли вы там и, бывая, делаете ли так, как я писал вам. Сами смотрите. Вы ведь госпожа над собою, вступаете в возраст самостоятельного действия. Скажу только вам, что из вас выйдет или такая же пустая, суетная и страстная личность, как и все те, или ни то ни се. Первого рода личность выйдет, когда вы вседушно вдадитесь в ту жизнь. Тогда забудете все прошлое доброе, святое, духовное и станете во враждебное к нему отношение. Зная вас, я уверен, что этого с вами не случится. Но не могу отрицать возможности второго случая: из вас может выйти ни то ни се – ни духовная, ни мирская, ни христианка, ни язычница. Это будет, когда вы, храня благочестные, в которых выросли, порядки, не будете, однако ж, блюсти сердца своего от сочувствий к порядкам светской жизни. Помните: я разумею сочувствие, а не участие, которое бывает иногда необходимо, как вы говорите. Это сочувствие не отобьет вас от прежнего, но охладит к нему, и вы будете влачиться в них по одной привычке, а не по избранию сердца. По существу дела, вас не будет ни в мирской, ни в настоящей духовной сфере: будете ни то ни се.

Что же вам за это будет? То же, что присудил уже Господь в Апокалипсисе одному из ангелов Церквей: «Вем твои дела, яко ни студен еси ни тепл: не дабы студен был еси, или горящ. Тако, понеже тепл еси, и не студен еси ниже горящ, имам тя изблевати из уст Моих» (Откр. 3, 15–16). Надо быть горящею к Богу и всему Божественному и холодною ко всему светскому и мирскому. Если не окажетесь ни к светскому не холодною, ни к Божескому не горячею, а к тому и к другому полутеплою и полухолодною, то будете отвергнуты Богом. Как же быть? Надо теперь же избрать сердцем святую, богоугодную, духовную христианскую жизнь –

你可还记得, 当你沉溺于世俗生活的漩涡时, 你经历了什么? 那时, 是谁折磨并击碎了你的心? 你内在所有的良善, 皆是因着敬虔的家庭教养, 蒙受了上帝的恩典而得以滋养。那么, 究竟是什么在折磨你呢? 那是因为你允许自己对那些混乱的秩序产生了一些共鸣。即便你没有亲口告诉我, 但从你后来所经历的苦楚中, 这便不言自明了。若没有那种共鸣, 便不会有这番折磨。我曾写信给你, 若是情势所需, 你再次坠入那般的深渊, 切勿将你的心附着于你所见所闻的一切。倘若你不去附着, 便不会经受那份折磨。我却未曾听说, 你是否还曾去到那里, 若是去了, 你是否按照我所写的那样去做了。你自己看着办吧。你毕竟是你自己的主人, 正步入独立行事的年龄。我只想告诉你, 你最终会成为一个如同他们一样空虚、浮躁、充满情欲的人, 或者是一个不上不下的人。第一种人格的形成, 是你全身心地投入到那种生活之中。那时, 你将遗忘过去一切的美好、圣洁、属灵之事, 并与其处于敌对关系。深知你的为人, 我确信这绝不会发生在你身上。但我不能否认第二种情况的可能性: 你可能成为一个不上不下的人——既不属灵, 也不世俗; 既非基督徒, 也非异教徒。这将会发生在你身上, 当你虽保持着你从小长大的敬虔秩序, 却未能看守好自己的心, 使其不与世俗生活的秩序产生共鸣。请记住: 我所指的是共鸣, 而非参与, 正如你所说, 参与有时是必要的。这种共鸣不会使你背离旧有的一切, 却会使你对其冷淡, 你将仅仅出于习惯, 而非出于内心的选择, 而沉溺于其中。就本质而言, 你既不属于世俗, 也不属于真正的属灵领域: 你将成为一个不上不下的人。

那么, 这会给你们带来什么呢? 正是主在《启示录》中判给众教会的一位天使的命运: 「我知道你的行为, 你既不冷也不热; 我巴不得你或冷或热。你既如温水, 也不冷也不热, 所以我必从我口中把你吐出去。」(启示录 3:15–16)。我们应当对上帝和一切神圣之事充满热情, 而对一切世俗之事保持冷淡。如果你们既不对世俗之事冷淡, 也不对神圣之事热情, 而是对两者都半温半冷, 那么你们将被上帝弃绝。该如何是好呢? 你们现在就应当用心选择一种圣洁、蒙上帝喜悦的属灵基督徒生活——正是现在, 当你们步入独立生活之际。我所有的言语都为此而来。若能如

теперь именно, когда вы вступаете в период самостоятельной жизни. К этому у меня вся речь идет. Изберете – избавитесь от беды быть ни то ни се. Благослови вас, Господи, и вразуми!

27.Продолжение о ревности и решимости жить по благодати. Внутренняя центрособранность. Просветление оболочки души. Разные степени этого просветления

Очень обрадован вашим желанием переродиться. Вы рванулись желанием, но благослови, Господи, возвести вам это желание до решимости, а потом решение свое произвести и в дело, которое по буквам не так сложно и длинно, а по существенному смыслу должно быть трудом целой жизни. Как дойти до решимости, об этом потолкуем после. Теперь я еще поговорю о том, что будет в конце. Сознанный светлый конец какого-либо начинания поддерживает в соответственном напряжении энергию сил к довершению его.

Прошлый раз я писал вам, что надобно нам самоохотно дать благодати Божией, принятой нами в крещении, простор, чтобы она, как закваска, проникла все существо наше во всех частях и частичках; потом прибавил, что со времени крещения она тотчас начинает действовать и, если не встретит помехи, производит все возможное в душе одна, в чаянии, что, пришедши в возраст, душа и произволением своим изберет те заложенные уже благодатию начатки христианской богоугодной жизни. Когда, пришедши в возраст, станет кто своим сознанием и свободным избранием на сторону благодати, тогда она уже самого человека научает, как ладить с собою и все в себе переделывать, и не отступает от него, пока не доведет своего дела до конца, если человек не станет противиться тому своим произволением. Вы теперь стоите на том моменте жизни, когда предлежит вашему произволению и свободе выбор, стать на сторону благодати или на противоположную ей. Положим, что вы избрали первое и дошли трудом жизни до блаженного конца благодатной жизни. В каком, думаете, виде будет тогда созерцаться ваше внутреннее? Как лучезарная звезда, всюду разливающая светлые лучи. Вот как это!

此选择，你们便可免于那种既非此也非彼的苦难。愿主赐福于你们，并启迪你们！

27.关于热忱与决心活出恩典的续篇。内在的中心凝聚。灵魂外壳的明光。这明光的不同程度。

得知你渴望重生，我深感欣喜。你的心已萌生愿望，然愿主赐福，使此愿望得以升华为决心，并进而付诸行动。此行事之艰，若论文字，不甚繁复；若论实质，却需倾尽一生之力。至于如何抵达决心之境，我们稍后再议。此刻，我欲先言及最终之景。对任何开端而言，若能洞悉其光明之结局，则能以相应之张力，维系内在之力，以臻其圆满。

上次我写信给您，说我们应当自愿地为我们在洗礼中所领受的上帝的恩典让出空间，好让它如面酵般渗透我们存在的每个部分和细微之处；然后我补充说，从洗礼之时起，恩典就立刻开始运作，如果它没有遇到障碍，它就会独自在灵魂中成就一切可能之事，期待着当灵魂成年时，它会以自己的自由意志选择那些已由恩典奠定的基督徒敬虔生活的开端。当一个人成年后，以自己的意识和自由选择站在恩典一边时，恩典就会教导这个人如何与自己和睦相处，并改变自己的一切，它不会离开这个人，直到将自己的工作完成，除非这个人以自己的自由意志去抗拒。您现在正处于生命的这个时刻，您的自由意志和自由面临着选择：是站在恩典一边，还是站在它的对立面。假设您选择了前者，并通过生命的辛劳达到了恩典生活的蒙福终点。您认为那时您的内心会以何种景象呈现？它会像一颗光芒四射的星辰，向四方散发着明亮的光芒。正是如此！

Помните, вы говорили, что не совладаете с мыслями, а потом писали, будто я вас испортил своими речами, что прежде у вас все было лучше, а как стали всматриваться в себя по моему указанию, то видите одно неустройство: и мысли, и чувства, и желания – все идет вразброд, и привести их в какой-либо порядок сил нет. Вот вам решение, почему это так: центра нет. А центра нет, потому что вы своим сознанием и свободным избранием еще не решили, какую сторону вам принять. Благодать Божия доселе вводила в вас возможный порядок, и он в вас был и есть. Но отседа она не станет уже действовать одна, а будет ждать вашего решения. И если вы вашим избранием и решением не станете на сторону ее, то она и совсем отойдет от вас и оставит вас в руках произволения вашего. Вы отторжены будете на противную сторону и, может быть, даже сердцем изберете ее, но не ждите, чтобы от этого направления умалился внутри вас беспорядок. Нет, там водворится еще большее смятение и растрепанность. Упорядочение внутри вас начнется лишь тогда, когда вы станете на сторону благодати и порядки жизни в духе ее поставите неотложным законом своей жизни. С того момента, как образуется в вас такое решение, образуется и центр внутри вас, и центр сильный, который все сущее в вас начнет стягивать к себе. В центре сем будет благодать, завладевшая вашим сознанием и свободой, или ваше сознание и свобода, сочтенные с благодатию. Это то же, что прежде названо воскрешением, или восстановлением духа. К сему центру потом благодать Божия начнет стягивать все другие силы естества вашего: и душевные, и телесные – и заправлять всей их деятельностью, удерживая в них то, что есть доброго, и истребляя все недоброе. Это стягивание всего к одному центру и направление всего к оному и есть внутреннее перерождение, которого вы с таким порывом возжелали. Когда завершится это перерождение, тогда уже все – и малое, и великое – будет исходить из одного центра и внутри водворится совершеннейшая гармония, и мир Божий, превосходящий всякий ум, осенит внутреннюю храмину естества вашего. [«И Бог... мира будет с вами»](#) (2Кор. 13, 11)! Какое восхитительное и преблаженное состояние! Вы рванулись желанием к вещи, весьма достойной вашего желания.

Теперь потрудитесь припомнить, что было говорено о некоей повсюдной тончайшей стихии, все проникающей и однородной с оболочкой души

Вы曾说自己无法驾驭思绪，后来又写道，我的言语把您「带坏」了，说您以前一切都好，但按照我的指引审视自己后，却只看到一片混乱：思绪、情感和欲望——一切都杂乱无章，无力将其理顺。这便是原因所在：您没有中心。没有中心，是因为您的意识和自由选择尚未决定要接受哪一方。神的恩典至今一直在您内维系着可能的秩序，这秩序在您内曾有且仍存。但自此以后，恩典将不再单独行动，它会等待您的抉择。若您的选择和决断不站在恩典这一边，那么它将完全离开您，任由您随心所欲。您将被扯到对立的一方，甚至可能心中也选择了它，但请不要指望这种走向会减少您内心的紊乱。不，那只会带来更大的困惑和散漫。您内在的秩序，唯有当您站在恩典一边，并使合乎恩典的生活秩序成为您生命中不可或缺的法则时，才会开始建立。从您心中形成此等决断的那一刻起，您内在的中心也便形成了，一个强大的中心，它将开始将您内所有的一切都凝聚到自身。在这中心之中，将是恩典，它已掌控了您的意识和自由，或者说，是您的意识和自由与恩典相结合。这便是先前所说的灵魂的复活或更新。此后，神的恩典将开始把您本性中所有其他的力量——无论是灵魂的还是身体的——都凝聚到这个中心，并引导它们的一切活动，保留其中的良善，并清除所有不善。这种将万物凝聚于一中心，并将万物引向它的过程，正是您如此渴望的内在蜕变。当这蜕变完成时，那时一切——无论大小——都将从一个中心发出，您内在将充满最完美的和谐，而超越一切理智的神的平安，将荫庇您本性之内室。[「.....和平的神必与你们同在。」](#)（哥林多后书 13:11）多么令人欣喜和无比蒙福的状态啊！您所热切渴望的，是如此配得上您愿望的事物。

现在请回想一下，我们曾谈及一种普遍存在、极其精微的元素，它渗透万物，并与我们灵魂的外壳同质。当灵魂不在恩典之中时，它的外壳或阴

нашей. Когда душа состоит вне благодати, оболочка ее или мрачна, как ночь темнейшая, если кто полагается страстям и им служит; или сера, как неопределенный туман, когда кто не слишком предан страстям, живет, однако ж, в суете. Под действием же благодати, вместе с тем, как проникается ею душа, просветляется постепенно и оболочка ее, подобно тому, как обыкновенно разгуливается пасмурная погода. Когда душа вся проникается благодатию, тогда и оболочка ее вся становится ярко-светлою. Как внутреннее все в сем случае стянуто к единому, от коего исходят и все тамошние движения и действия, то и ярко-светлость оболочки представляется исходящей из того же центра вслед за духовными действиями. Это и есть лучезарность. Внутреннее облагодатствованного блестит, как звезда, не духовным только, но и вещественным светом.

Эта светозарность внутренняя у таковых нередко прорывается и наружу и бывает видима для других. Бывши в Санкт-Петербурге в сороковых годах, я слышал об этом от неких и очень желал увидеть то своими очами. Случилось мне принять к себе одного инока, в котором начали уже проявляться ощутительные действия благодати. Началась речь о духовных вещах. По мере того как входил он в себя и мысль его углублялась, лицо его все более и более светлело, а потом стало все бело, как снег, и глаза его искрились. И об отце Серафиме Саровском говорят, что он часто просветлялся, особенно во время молитвы в церкви, видимо для всех. О подобных проявлениях есть много сказаний в отечниках. Об одном пишется, например, что лишь только он, став на молитву, поднял руки к небу, как из всех пальцев обеих его рук потекли пуки света на довольно пространство. О другом говорится, что ученик его пришел к нему за чем-то и постучался, ответа не было. Он пригнулся посмотреть в скважину и увидел, что старец стоял весь в огне, как столп света. И много-много есть таких сказаний. И про святителя Тихона я еще маленький слышал нечто подобное. Преображение Господне, когда Он явился весь облистан светом (Мф. 17, 2), одного с этим происхождения.

Лучезарность такая при переходе в другую жизнь обнаруживается уже сама собою естественно, ибо тогда спадает это грубое тело и не мешает ей быть видною для других. Я уже поминал вам, как святой Антоний Великий, сидя однажды и беседуя с

тем, как самая темная ночь, если кто полагается страстям и им служит; или сера, как неопределенный туман, когда кто не слишком предан страстям, живет, однако ж, в суете. Под действием же благодати, вместе с тем, как проникается ею душа, просветляется постепенно и оболочка ее, подобно тому, как обыкновенно разгуливается пасмурная погода. Когда душа вся проникается благодатию, тогда и оболочка ее вся становится ярко-светлою. Как внутреннее все в сем случае стянуто к единому, от коего исходят и все тамошние движения и действия, то и ярко-светлость оболочки представляется исходящей из того же центра вслед за духовными действиями. Это и есть лучезарность. Внутреннее облагодатствованного блестит, как звезда, не духовным только, но и вещественным светом.

Эта светозарность внутренняя у таковых нередко прорывается и наружу и бывает видима для других. Бывши в Санкт-Петербурге в сороковых годах, я слышал об этом от неких и очень желал увидеть то своими очами. Случилось мне принять к себе одного инока, в котором начали уже проявляться ощутительные действия благодати. Началась речь о духовных вещах. По мере того как входил он в себя и мысль его углублялась, лицо его все более и более светлело, а потом стало все бело, как снег, и глаза его искрились. И об отце Серафиме Саровском говорят, что он часто просветлялся, особенно во время молитвы в церкви, видимо для всех. О подобных проявлениях есть много сказаний в отечниках. Об одном пишется, например, что лишь только он, став на молитву, поднял руки к небу, как из всех пальцев обеих его рук потекли пуки света на довольно пространство. О другом говорится, что ученик его пришел к нему за чем-то и постучался, ответа не было. Он пригнулся посмотреть в скважину и увидел, что старец стоял весь в огне, как столп света. И много-много есть таких сказаний. И про святителя Тихона я еще маленький слышал нечто подобное. Преображение Господне, когда Он явился весь облистан светом (Мф. 17, 2), одного с этим происхождения.

Когда душа состоит вне благодати, оболочка ее или мрачна, как ночь темнейшая, если кто полагается страстям и им служит; или сера, как неопределенный туман, когда кто не слишком предан страстям, живет, однако ж, в суете. Под действием же благодати, вместе с тем, как проникается ею душа, просветляется постепенно и оболочка ее, подобно тому, как обыкновенно разгуливается пасмурная погода. Когда душа вся проникается благодатию, тогда и оболочка ее вся становится ярко-светлою. Как внутреннее все в сем случае стянуто к единому, от коего исходят и все тамошние движения и действия, то и ярко-светлость оболочки представляется исходящей из того же центра вслед за духовными действиями. Это и есть лучезарность. Внутреннее облагодатствованного блестит, как звезда, не духовным только, но и вещественным светом.

учениками, устремил очи свои на небо и, посмотревши довольно, сказал: «Я видел столп света, восходящий от земли на небо. Это душа Аммония воспарила к Господу». Таких видений много записано. И то несомненно, что в Царство Небесное войдут только те, в которых благодать Божия, быв воспринята, начала свое действие в какой-либо мере, хотя и не успевши проникнуть всего естества.

Припомните притчу о десяти девах (Мф. 25, 1–13). Пять юродивых не вошли в чертог оттого, что не имели огня в светильниках. Это значит, что, приняв благодать, как и все, они не озаботились возгреть ее в себе и не потрудились над собою, чтобы дать ей простор полно воздействовать в себе. Погасили благодать – света и не оказалось, ибо неоткуда ему произойти в нас, как от благодати.

Вообразите, как они были поражены, когда у самых дверей стояли и были отвергнуты, и глас жениха слышали, только не призывающий, а отгоняющий. Господи, помилуй! Прегорькая участь! Почаще возвращайте в мысли этот момент и всею заботой озабочивайтесь во что бы то ни стало достигнуть того, чтобы не повторилось и над вами нечто подобное.

Благослови вас, Господи!

28.Объяснение притчами и примерами свободной решимости жить по благодати

Спешу подослать вам к прежде сказанному и еще несколько строк все о том же.

У тех, которые, получив благодать, не дали ей воздействовать в себе, а заморили, на суде Божиим сначала отнимут дар благодати, а потом ввергнут их во тьму кромешную. Это Спаситель открыл в притче о мнасах[3](Лк. 19, 11–27). Всем рабам дано по мнасу: благодать равно всем дается. Но один на этот мнас приобрел других десять, другой – пять, третий – ничего: «Завернул, – говорит, – в платок и положил» (Лк. 19, 20). Это значит, что первый больше всех потрудился над тем, чтобы проникнуться благодатию, второй – вполтину против него, а третий пренебрег даром, нисколько не заботился возгреть в себе благодать. Награда потом воздана соответственно трудам по

道光柱从大地升向天堂。那是阿蒙的灵魂飞升向了主。」诸如此类的异象记载甚多。毫无疑问，唯有那些领受了上帝恩典，并已在某种程度上（即使尚未完全渗透其本性）开始运作的人，方能进入天国。

请回想那十个童女的比喻（马太福音 25:1-13）。五个愚拙的童女未能进入婚宴，因为她们的灯里没有油。这意味着，她们像所有人一样领受了恩典，却不曾用心在自身里燃旺这恩典，也未曾殷勤操练自己，好让恩典能在她们里面全然运行。她们熄灭了恩典——光明便不复存在，因为光明在我们里面，除了来自恩典，别无他源。

试想他们是何等惊愕，当他们伫立于门前，却被拒之门外，耳闻新郎之声，却非召请，而是驱逐。主啊，求祢怜悯！何等苦涩的命运！请常常在思绪中回旋这一刻，并尽你一切的关切，务必竭力达成，使类似之事不致重演于你身。

愿主赐福于你！

28.以比喻和实例阐明——依照恩典而活的自由决志

我急切地再给您寄去几行，作为先前所说之事的补充，内容仍是关于同一主题。

那些领受了恩典，却不不让它在自身中发挥作用，反而使其枯萎的人，在上帝的审判之日，首先恩典的礼物会被夺走，然后他们将被投入外边的黑暗中。救主在关于银币（或译：弥拿）的比喻中揭示了这一点[3]（路加福音 19:11-27）。所有的仆人都得了各一锭银子：恩典平等地赐予所有人。然而，其中一人用这锭银子又赚了十锭，另一人赚了五锭，第三人却一无所获：「我把它包在手巾里，收藏起来了，」他说（路加福音 19:20）。这意味着第一位比所有人都更努力地去感受恩典的浸润，第二位努力程度是他的一半，而第三位则轻忽了这份恩赐，丝毫不曾用心去重新燃起自身中的恩典。随后的赏赐是按照各人因着恩典的

облагодатствованию, или внутреннему просветлению себя под действием благодати. Последний ничего не сделал по сей части – у него взяли и то, что так щедродательно вручено было вначале (Лк. 19, 24, 26).

Видите, как дело-то идет и чем кончается?! Мы, крещенные, все получили мнас – благодать Святого Духа. Сия благодать, как я уже поминал, сначала одна действует в нас, пока мы еще не пришли в возраст. Когда же приходим в возраст, то она, хотя также во всякое время готова действовать в нас, но не действует, а ожидает, пока мы свободно и самоохотно склонимся к ней, сами восхощем ее вседействия в нас и взыщем его. Как только взыщем, она тотчас начинает опять свое в нас дело, возбуждая, направляя и укрепляя нас. Проникновение нас благодатию спешится по мере взыскания нашего и труда по сему взысканию. А если не взыщем и не станем трудиться именно для сей цели и в сем смысле, то она не станет одна действовать в нас против воли нашей, как бы насильственно. Бог дал человеку свободу и не хочет нарушать ее, не хочет против воли входить в него и действовать в нем. Захочет человек сам себя предать действию Божию, самоохотно, – тогда и Бог благодатию Своею начинает действовать в нем. Если бы все зависело от Бога, то в одно мгновение все стали бы святы. Одно мановение Божие – и все бы изменились. Но таков уж закон, что человеку надо самому восхотеть и взыскать – и тогда благодать уж не бросит его, лишь бы только он пребыл верен ей.

Припомните притчу Спасителя о сокровище, сокрытом на поле, и о человеке, ищущем драгоценных бисеров (Мф. 13, 44–46). Один увидел в поле десятину, на коей зарыто сокровище, пошел, все свое продал и купил десятину ту. Конечно, он вырыл потом сокровище и разбогател, хоть об этом не помянуто. Это поле, или десятина, есть душа наша; сокровище, сокрытое в ней, есть благодать, чрез Святое Крещение в нее вложенная. Что увидел сокровище человек притчи, этим означает момент, когда сознает христианин, что в нем сокрыта такая драгоценность, ни с чем не сравнимая, – благодать Святого Духа. Прогнал все – это значит всем пожертвовал, что имел, что дорого было для него, чтобы только достать то сокровище: возбудить и привести въявь сокрытую в нем благодать.

运行, 在自身内部受恩感化或被光照的劳苦而报答的。最后这位在这方面什么也没有做——他连起初慷慨赐予他的那一份也被夺走了 (路加福音 19:24, 26)。

您看, 事情就是这样发展, 也终归于此! 我们这些受过洗礼的人, 都领受了恩典——圣灵的恩典。这份恩典, 正如我先前所提及的, 在我们尚未成年之时, 最初是独自在我们里面运行。而当我们成年之后, 它虽然随时准备在我们里面运行, 却并不行动, 而是等待我们自由且甘愿地归向它, 主动渴望它在我们里面的全然运行, 并寻求它的恩赐。一旦我们寻求, 它便立刻重新开始在我们里面做工, 激发、引导并坚固我们。恩典对我们的渗透, 是随着我们寻求的程度以及为此寻求所付出的努力而成熟的。倘若我们不寻求, 也不为此目的、以这种方式去努力, 那么它就不会独自在我们里面违背我们的意愿、仿佛强迫地运行。上帝赋予了人自由, 不愿侵犯这份自由, 不愿违背人的意愿进入他里面, 并在他里面做工。人若愿意将自己全然交托于上帝的作为, 甘心乐意——那时, 上帝便借着祂的恩典开始在他里面运行。倘若一切都取决于上帝, 那么所有人都会在瞬间成为圣洁。上帝只需一个意念, 所有人都会改变。然而, 法则就是如此: 人必须自己去渴望并寻求——那时, 恩典便不会抛弃他, 只要他忠诚于它。

回想救主所说的那个关于藏在地里的宝贝和那寻找宝贵珍珠的人的比喻 (马太福音 13:44-46)。有一个人看见田地里有一分之一的田产, 埋藏着宝贝, 他就去了, 卖掉他所有的一切, 买了那十分之一的田产。当然, 他后来挖出了宝贝, 变得富有, 尽管经文里没有提及。这片田地, 或者说十分之一的田产, 便是我们的灵魂; 藏在其中的宝贝, 就是借着圣洗礼注入我们灵魂的恩典。比喻中的人看到了宝贝, 这意味着基督徒觉察到自身藏有这样一份无与伦比的珍宝——圣灵的恩典。他卖掉了所有的一切——这意味着他牺牲了他所拥有的一切, 他所珍视的一切, 只为获得那份宝贝: 唤醒并显明他内心深处隐藏的恩典。

Другой купец был торговавший драгоценными камнями. Узнал он, что где-то есть алмаз, которому равного ничего нет, но которому цены в том месте, где он находился, не знали (это я от себя дополняю). Желая его приобрести, и этот тоже все свое продал и купил его. И, конечно, разбогател. И этот драгоценный бисер есть образ благодати Божией, в нас сокрытой и неведомой нам, пока не сознаем того. Кто сознает, тот вместе убеждается, что ничего нет драгоценнее ее. Потому с полным самоотвержением все бросает и устремляется на возгреение и воспламенение в себе благодати.

Из этих притчей вы видите, что именно ожидается от нас. Ожидается, чтобы мы, во-первых, сознали присутствие в себе дара благодати; во-вторых, уразумели драгоценность ее для нас, столь великую, что она дороже жизни, так что без нее и жизнь не жизнь; в-третьих, возжелали всем желанием усвоить себе сию благодать, а себя – ей, или, что то же, проникнуться ею во всем своем естестве, просветиться и освятиться; в-четвертых, решились самым делом достигнуть сего и затем, в-пятых, привели сию решимость в исполнение, оставя все, или отрешив сердце свое от всего и все его предав вседействию Божией благодати. Когда совершатся в нас сии пять актов, тогда полагается начало внутреннему перерождению нашему, после которого, если неослабно будем продолжать действовать в том же духе, внутреннее перерождение и озарение будут возрастать – быстро или медленно, судя по нашему труду, а главное, по самозабвению и самоотвержению.

Помните, что я говорил вам о той гувернантке, что круто поворотила?[4] Вот у нее все это совершилось. Начавши, она уже не озиралась вспять, а все дальше и дальше, выше и выше забирала. И дошла до огненного возгорания благодати. Благодать Божия не смотрит на то, каков кто был до возжелания ее, а ждет только этого возжелания. И тотчас начинает свое дело, как у Екатерины великомученицы чистой, так и у Марии Египетской, бывшей до того неисправною.

Сколько есть текущих сим путем у нас в России, знатных и незнатных, и мужчин и женщин, и вдовиц и девиц! Блаженные и преблаженные души! Блаженный Августин долго был удерживаем в узах жизни недуховной, хотя знал и о духовной и желал ее. Что же помогло ему разорвать сии узы?

另一位商人以販售珍宝为生。他得知某处有一颗世间无双的钻石，然而在其所在之地，人们并不知晓它的真正价值（此为我自行补充）。为了得到它，这位商人也变卖了自己的一切，将它购入。他自然因此致富。这颗珍贵的宝珠，正是神圣恩典的象征，它隐匿于我们之内，不为我们所知，直到我们觉悟。一旦有人觉悟，他便确信世间万物无有比恩典更为宝贵。于是，他会全然舍弃一切，全心致力于点燃并燃旺自身内在的恩典之火。

从这些比喻中，您可以看到我们被期望着什么。我们被期望：第一，觉察到我们内在恩典的赐予；第二，领悟恩典对我们而言何其宝贵，其价值远超生命，因为没有恩典，生命亦非生命；第三，全心渴望将这恩典归为己有，并将自己全然献给恩典，或者说，让恩典渗透我们整个本性，使我们被光照并被分别为圣；第四，下定决心以实际行动达成此目标；第五，将此决心付诸实行，放下一切，或者说，让我们的心脱离一切，将所有的一切都交托于上帝恩典的全能作为。当我们内在完成了这五个阶段，我们内在的重生便开始了。此后，如果我们坚定不移地以同样的精神继续行事，内在的重生与光照将会增长——或快或慢，取决于我们的劳苦，更重要的是，取决于我们的忘我与舍己。

还记得我给你们讲过那位急剧转变的家庭女教师吗？[4]在她身上，这一切都真实发生了。一旦开始，她便不再回顾过往，而是不断向前，越攀越高，直至达到恩典烈火般的热烈。上帝的恩典不看一个人在渴望它之前是怎样的，它只等待这份渴望。一旦这份渴望出现，恩典便即刻开始它的工作，无论是在纯洁的加大肋纳大殉道者身上，还是在之前生活多有过失的埃及的玛利亚身上，皆是如此。

在我们俄国，现今循此道而行者，无论高贵或卑微，无论男或女，无论寡妇或处女，其数几何！实乃蒙福又蒙大福的灵魂！

圣奥古斯丁曾长久被桎梏于世俗生活的羁绊中，尽管他深知并向往属灵生命。那么，究竟是什么帮助他挣脱了这些束缚呢？是他听闻了圣安东尼

Слышанный им рассказ о просиянии благодатию святого Антония Великого, человека неученого и из простого звания. Услышав это, он воззвал: «**Се, простецы упреждают нас, оставляя нас позади со всей нашей ученостью и всем значением среди людей**». И с этой минуты переломил себя и с жаром пошел тем же путем, каким тек святой Антоний.

Мы же с вами как? Отнекиваться будем или отлагать день за днем?! Благослови вас, Господи, Своим просветительным благословением.

29. Решимость жить по благодати не должна ограничиваться лишь желанием, а должна сопровождаться готовностью к трудам и борьбе, стремлением непременно достигнуть желаемого. Решившись, должно тотчас начинать дело и продолжать с терпением и постоянством

И еще не все сказано. В дополнение к тому берусь написать еще кое-что. Понуждает важность предмета, о коем была речь.

Лучезарность души, которую проникнет Божия благодать всю, как огонь железо, есть состояние привлекательное. Слыша о нем, всякий готов рвануться желанием достигнуть его. Предполагаю у вас подобный порыв. Но порыв хоть и означает, что душа умеет избирать лучшее, но не выражает всего, что по сему случаю требуется. Можно рвануться и стать – из порыва ничего и не выйдет. Нет, не порыв один здесь нужен, а здоровое рассмотрение дела и образование решимости, твердой и неуклонной, при сознании всех трудов, препятствий, неприятностей, кои ожидают впереди, с мужественным воодушевлением стоять против них, до положения живота.

Взыскание того, чтобы проникла все наше существо Божия благодать, есть то же, что взыскание Царствия Божия, или возревнование о спасении души, или возлюбление и избрание «**единого... на потребу**» (Лк. 10, 42). Разны именованья и выражения, дело же одно. Я взял такую сторону, которая нагляднее. Как ни назови, предмет сам по

大帝蒙受恩典光照的故事，圣安东尼大帝乃一位未受教育、出身平凡之人。听闻此言，圣奥古斯丁不禁呼喊道：「看哪，那些质朴之人已然超越我们，将我们连同我们所有的学识和在人间的名望，都抛在了身后。」[1]自那一刻起，他毅然决然地转变了自己，热切地踏上了圣安东尼所行的同一条道路。

那么我们与你们又将如何呢？是推诿不认，还是日复一日地拖延呢？！愿主以祂那光照的福祉降福于你们。

29.决志按恩典而活，不应仅限于一厢情愿，而应伴随着劳苦与争战的准备，以及矢志必达所愿的决心。一旦决意，便当立即着手，并以忍耐和恒心持之以恒。

然而，言语所能承载的远不止这些。除却已述，我更愿添笔，以补其阙。驱使我落笔的，正是此番所论主题之深远与要紧。

被神圣恩典全然渗透的灵魂之光辉，如同烈火淬炼钢铁，此乃一个引人向往的境界。每当听闻，凡人无不渴慕，跃跃欲试以求达到。我料想您亦有此般冲动。然而，冲动虽表明灵魂能够拣选上善，却未能尽显此情境所要求的一切。人可以猛然冲动，却随即止步——从这冲动中将一无所获。不，此处所需并非仅是冲动，而是对事理的明彻审视，以及坚定不移的决志养成。这决志须建立在对前路所有辛劳、障碍、不快之充分认知之上，并怀着英勇无畏的壮志去抵御它们，即便献上生命亦在所不惜。

寻求神的恩典充满我们的整个存在，这与寻求神的国度、或热切追求灵魂的救赎、或爱慕并选择「唯独一样是不可少的」（路加福音 10:42）是同一回事。名目和表达方式虽然不同，但所指的乃是同一件事。我选择了这个更直观的角度。无论如何称呼，这件事情本身都是最值得向往的，因此不能不渴求它。你问任何人：「你想去天

себе есть превозжеленнейший, потому нельзя не желать его. Кого ни спроси: «Хочешь в рай, в Царство Небесное?» – духом ответит: «Хочу, хочу». Но скажи ему потом: «Ну, так то и то делай», – и руки опустились. В рай хочется, а потрудиться ради того не всегда достает охоты. Я веду речь к тому, что не возжелать только надобно, но и твердую возыметь решимость непременно достигнуть возжеланного и начать самым делом труды по сему достижению. Чтобы вам яснее это было, расскажу вам все, как обыкновенно желания восходят до решимости.

Много бывает предметов, о которых мы думаем, и дел, которые задумываем. Но подумаем-подумаем, и забываем. Это значит, что к ним душа не прилегла: душа не прилегла – и память о них пропала. То памятно, к чему душа приляжет. Душа приляжет – я разумею, предмет нам понравился. Пусть понравился предмет, нам приятно о нем думать или держать его в мысли, представлять себе, но он может не возбуждать еще желания иметь его, а если это дело – сделать его. Говорим: хороша вещь или хорошо дело, но нам-то что до них. Полюбоваться ими любимся, но чтобы потянуться за ними или к ним, не видим позова. Чтобы пожелать чего, надобно, чтобы желаемое имело ближайшее к нам лично отношение, было бы для нас или полезно, или необходимо, или уж так понравилось, что без него скучно и горько жить. Когда в каком деле или в какой вещи видятся такие стороны, то желания их мы удержать не можем: оно образуется неизбежно. Положим, возжелали.

Будто все уже этим и сделано? Нет еще. Мало ли желаний остается неисполненными от недостатка энергии или напряжения сил к исполнению их. Чтобы желание исполнилось, надо возвести его в неперенное намерение, или решимость, надо, чтобы душа так в себе сказала: «Во что бы то ни стало достану такую-то вещь или сделаю такое-то дело». Когда это слово произнесется в душе, то вслед за ним начинаются соображения, как привести в дело то, что решено: обдумание средств, придумание благоприятных обстоятельств времени и места, предугадывание препятствий и обозначение мер к устранению их, и возможное обозрение всего хода дела с начала до конца. Когда все это обозначится в душе, она является вполне готовой на дело.

堂、想进天国吗？」他们的心灵都会回答：「我想，我想。」但当你接着告诉他：「那么，你必须这样做那样做，」他们的手就会垂下来。他们渴望去天堂，却不总是乐意为此付出努力。我之所以这样说，是为了指出我们不仅需要渴望，更需要有坚定的决心去实现所渴望的，并实际开始为此付诸努力。为了让你们更清楚地理解这一点，我将告诉你们愿望如何通常升华为决心的整个过程。

我们思虑的事务繁多，构想的计划亦然。然而，我们思忖再三，却又将其遗忘。这意味着，灵魂并未依附于它们；灵魂若未依附，对它们的记忆便会消逝。唯有灵魂依附之事，方能长存心间。所谓灵魂依附，我指的是那事物令我们心生欢喜。即便那事物令人喜爱，令我们乐于思忖或将其存留于思想之中，在脑海中描摹，它可能尚未激起拥有的渴望，若那是一桩事，亦未激起完成的意愿。我们或会说：这物件甚好，或这事务甚佳，然而与我们何干？我们或许会欣然欣赏它们，但若要为之奋力争取或趋近，却不见有任何冲动。若要有所欲求，所欲之物必须与我们个人有切近的关联，或是对我们有益，或是必不可少，抑或是如此深得我心，以至于离了它，生活便会索然无味，苦涩难当。当在某事或某物中见到这些方面时，我们便无法抑制对它们的渴望：那渴望必然会生发。姑且认为，我们已然生发了渴望。

仿佛这一切都已经完成了吗？还未尽然。多少愿望因缺乏精力或力量的投入，而终未得以实现。欲使愿望成就，须将其升华为坚定的意图，或曰决断。魂神之中，应如是自语：「无论如何，我必将获得此物，或完成此事。」当此言于魂中宣出，继之而来的便是深思熟虑，筹划如何将既定之事付诸实践：审度可行之策，构想有利之时机与地点，预察可能之阻碍，并明确消弭之法，以及尽可能地全面审视事态始末之全程。当这一切在魂中清晰呈现，魂神便已然全然准备就绪，可赴诸事工。

Все готово к делу, но дела-то еще нет – его надо начать, продолжать с постоянством, терпением и соответственным усердием, пока дойдет до конца. Все доселе прописанное похоже на то, как у вас, например, лесопильная машина приготовлена к пилению: пары разведены, дерево подведено и все налажено как следует. Остается только пустить в ход – и работа началась. Это – пустить в ход – венец всех прежних приготовлений: и будто ничего не прибавляет к деланию, а сделание дела все от него зависит. Точно так и в переходе желаний в решимость и дело: когда решимость созрела и все придумано к деланию, остается еще самонужнейший акт, в коем вся сила, – начать делать. Подумаешь, что же тут трудного, когда все уже готово? А, между тем, это самый трудный шаг. Все до решимости происходило внутри, теперь наше внутреннее дело – умное – должно вступить в среду событий и течь наряду с другими. Сделай только первый шаг, а там уже сама обстановка, в какую вступит начавший дело, начнет его подталкивать – делать и делать в начатом духе и порядке. Так вот вам вся процедура дела!

Говорю же все сие для того, чтобы указать, что еще остается вам доделать в себе, чтобы желание, которым вы рванулись на дело Божие, перешло в дело. Чтобы ваше желание не было пустоцветом, надо довести его сначала до решимости, не быстролетной, а тяжеловесной, обдуманной, крепкой, разумной и, главное, безвозвратной, а затем приступить и к делу. Первое все должно совершиться внутри собственным размышлением с молитвенным к Богу обращением о вразумлении и просветлении ума относительно этого столь необходимого предмета. А второе для вас будет нетрудно, судя по тем порядкам, какие ведутся у вас дома.

Господь да благословит вас и да благословит совершиться внутри вас прописанному формированию!

30. Очерк просветленного благодатия внутреннего состояния словами Макария Великого. Способы возбуждать и усиливать решимость к доброй жизни

万事俱备，然而事功尚未显现——它需要被启动，以恒心、忍耐和相应的热忱去持续，直至圆满。迄今所载述的一切，好比您的伐木机已然备妥待锯：蒸汽已生，木料就位，一切皆已妥善。所余者，唯有启动机器——工作便随之展开。这「启动」乃是先前一切准备的巅峰：它似乎并未对工作本身增添什么，然而工作的完成却全系于它。

同样，在愿望转化为决心和行动的过程中亦是如此：当决心成熟，一切皆已为行动谋划周全之时，还剩下一个至关重要的环节，其间蕴含着全部的力量——那就是开始行动。您可能会想，既然万事俱备，这又有什么难的呢？然而，这恰恰是最艰难的一步。在决心形成之前，一切皆在内在发生；如今，我们内在的——心智的——事务必须融入事件的洪流，与众事并驾齐驱。

只需迈出第一步，接下来的环境便会开始推动开启者——以既定的精神和秩序持续行动。这便是您所求的事功之全部程序！

所有这些，我都言说与你，是为指示，你们自身尚余何事需臻完善，以使你们投身神圣事工的渴望，能化为切实之行动。为使你们的愿望不致虚花一场，须先将其锤炼为一份决断——非转瞬即逝，而是沉稳、深思、坚固、明智，且至关重要，不可逆转；而后方可着手行事。这首先的一切，都须在内心通过自身的省察完成，并向神虔诚祈求，以期对这至关重要的主题，能有悟解与明晰。至于其次之事，依循你们家中现有的规制，对你们而言，并无难处。

愿主赐福于您，并愿他所命定的形塑在您之内得以完全！

30. 圣大马卡里奥斯论受恩光照的内在境界。如何激发和增强向善生活的决心。

Не терпится мне. Беру перо и еще начинаю толковать вам о том же – о привлекательности облагодатствованного состояния, – чтобы наладить вас на путь к достижению его, усвоению и установлению в нем. Только ныне не свое буду вам предлагать, а словеса богомудрого Макария Великого, и именно, из его осьмнадцатой беседы.

«Если кто в мире богат и есть у него сокровище сокровище, то на сие сокровище и богатство приобретает он все, что захочет. Так и те, которые обрели и имеют уже небесное сокровище (благодать), сим сокровищем приобретают себе всякую добродетель и тем же сокровищем присовокупляют себе еще большее небесное богатство. Апостол говорит: «Имамы... сокровище сие в скудельных сосудах» (2Кор. 4, 7), то есть, будучи еще во плоти, сподобились обрести в себе оное сокровище – освящающую силу Духа.

Кто обрел и имеет в себе сие небесное сокровище Духа, тот неукоризненно и чисто совершает им всякую правду по заповедям и всякое делание добродетелей уж без понуждения и затруднения. Станем же умолять Бога, взывем и будем просить, чтобы и нам даровал сокровище Духа Своего и таким образом возмogli мы неукоризненно и чисто пребывать во всех заповедях Его, чисто и совершенно исполнять всякую правду.

Надлежит понуждать себя к тому, чтобы просить Господа, да сподобит обрести и приять небесное сокровище Духа и прийти в состояние без труда и легко совершать неукоризненно и чисто все заповеди Господни, которых прежде не могли исполнить и при всем усилии. Приобретается сие сокровище чрез усердное искание, веру и терпение в трудах по сему исканию. С сердечной болезнью и верою надлежит просить у Бога, чтобы дал нам обрести в сердцах своих богатство Его, в силе и действенности Духа».

Что бывает с теми, у которых благодать Божия начала ощутительно проявлять свои действия, святой Макарий изображает так: «Иногда бывают они обвеселены, как бы на царской трапезе, и радуются радостью и веселием неизглаголанном. В иной час бывают, как невеста, божественным покоем упокоиваемая в сообществе со своим женихом. Иногда же, как бесплотные Ангелы, находясь еще в теле, чувствуют в себе такую же легкость и окрыленность. Иногда же бывают, как в упокоении

якоже и я, и еще начинаю толковать вам о том же – о привлекательности облагодатствованного состояния, – чтобы наладить вас на путь к достижению его, усвоению и установлению в нем. Только ныне не свое буду вам предлагать, а словеса богомудрого Макария Великого, и именно, из его осьмнадцатой беседы.

「倘若世间有人富甲一方，藏有宝库，他便能凭借这宝藏与财富，获得一切所愿之物。同样，那些已然寻获并拥有天上宝藏（恩典）的人，亦能凭借这宝藏，获得一切美德，并借此宝藏，为自己增添更为丰盛的天上财富。使徒曾言：『我们有这宝贝放在瓦器里』（哥林多后书 4:7），意即，即便我们仍旧身处血肉之躯，却已蒙恩，得以在自身内寻获那宝藏——那圣化人心的圣灵大能。

谁若已寻得并拥有这天赐的圣灵宝藏，他便能无瑕无垢、纯净无染地，凭此宝藏圆满实践一切依照诫命的公义，并毫无强求与阻碍地成就一切美德善行。因此，让我们祈求上主，寻求并恳请祂也赐予我们祂的圣灵宝藏，如此我们便能无瑕无疵、纯净无染地持守祂的一切诫命，纯粹而完整地实践一切公义。

「我们理当勉励自己祈求上主，愿祂恩准我们寻获并领受天国的圣灵宝藏，并使我们得以轻松自如、毫无瑕疵地纯全遵行上主的一切诫命，这些诫命是我们从前即便竭尽全力也无法履行的。这份宝藏是通过勤恳的寻求、信心以及在寻求的劳苦中忍耐而获得的。我们当怀着内心的痛苦和信心祈求上帝，愿祂赐予我们在我们心中寻获祂的财富，在圣灵的能力和功效之中。」

圣马卡里奥斯如此描绘那些蒙受神恩，恩典开始在他们身上显化其可感知作用的人：「有时他们喜乐洋溢，如同赴皇家盛宴，感受着无法言喻的欢愉与喜乐。有时他们像新娘，与新郎相伴，享受着神圣的安宁。有时他们虽然身居肉体，却如同无形的天使一般，感受到同样的轻盈与展翅高飞之感。有时他们如同饮酒后得以安歇，被圣灵所振奋与安抚，沉醉于神圣的精神奥秘之中。有时圣灵以如此炽热的爱点燃他们，使他们若有

питием, возвешаемые и упокояемые Духом, в упоении Божественными духовными тайнами. Иногда такую любовь разжигает их Дух, что, если бы можно было, вместили бы в сердце своем всякого человека, не отличая злого от доброго. Иногда, в смиренномудрии Духа, они столько унижают себя пред всяким человеком, что почитают себя самыми последними и меньшими из всех. Иногда душа их упокояется в некоем великом безмолвии, в тишине и мире, иногда умудряется благодатию в уразумении чего-либо, в неизреченной мудрости, в ведении того, чего невозможно изглаголовать языком. Иногда же человек делается как один из обыкновенных» .

Какое вожделенное состояние! А вот и еще маленький очерк просветленного благодатию внутреннего состояния.

«Когда душа взойдет к совершенству Духа, совершенно очистившись от всех страстей и в неизреченном общении пришедши в единение и растворение с Духом Утешителем, и, сорастворяемая Духом, сама сподобится стать духом, тогда делается она вся светом, вся – оком, вся – радостью, вся – упокоением, вся – любовью, вся – милосердием, вся – благодатию и добротою» .

Вот чего добивались и чего достигнуть старались святые подвижники! Согласитесь, что было и есть из-за чего трудиться. Но ведь доступ в эту область всем открыт. Это не заповедный луг или сад. Всем обетованы такие блага и задаток дан на стяжание их – благодать Святого Духа – в крещении и миропомазании. За нами стоит только порыться в себе и достать сие сокровище. Клад в нашем саду – только лопату взять и начать рыть. С первых же ударов заступа начнет позвякивать серебро и золото. А там, глядь – вот и все сокровище. Радости тогда меры не будет.

Ну! За чем же теперь у нас с вами дело стоит?!

В прошлом письме я указал вам дорогу, какую доходят до решимости, но не упомянул, вследствие каких особенно представлений возникает эта решимость и приходит в окончательное напряжение. Коротенько укажу теперь это главнейшее.

И прелесть предмета возбуждает энергию, но тут возможно оставить дело до завтра. Когда же при сем

возможно,愿将世上所有人,不论善恶,皆容纳于心。有时在圣灵的谦卑中,他们在众人面前极度贬抑自己,视己为万物中最末等、最卑微者。有时他们的灵魂安歇于某种巨大的静默、宁谧与和平之中;有时他们的心智因恩典而得智慧,领悟某些无法用言语表达的智慧与知识。有时,人则变得如同普通人一般。」

多麼令人渴慕的境界啊! 以下是另一篇關於內在恩典光照狀態的短文。

「当灵魂升至圣灵的圆满,全然洗净一切情欲,并以不可言喻的相契与慰藉之圣灵合一交融,且与圣灵共融,自身亦蒙恩成为灵时,她便通体化为光明,通体化为慧眼,通体化为喜乐,通体化为安宁,通体化为爱,通体化为慈悲,通体化为恩典与良善。」

此乃圣苦修者所企盼并努力达致之境界! 您当会认同,为之辛劳,过去有其缘由,如今亦然。然而,通往此境之门向所有人敞开。这并非禁闭之牧场或园囿。此等福祉已许诺予众人,且在洗礼与傅油礼中,已赐予众人一份为得此宝藏的信物——圣灵的恩典。我们所当为者,仅是内省自察,寻得此珍宝。宝藏就在我们心园之中——只需拿起铲子,开始挖掘。自下第一锄起,银光金辉便会叮当作响。尔后,不经意间——整座宝藏便已全然呈现。届时,喜乐将无涯无际。

那么,我们现在还犹豫什么呢?!

在上一封信中,我已指明了通往坚定决心的道路,但并未特别提及,是哪些思想促成了这决心的生发并使其最终达到完满的强度。现在,我将简短地阐述这最为关键之处。

客体之美或能激发心力,然此事或可留待明日。然当明晰感知,一方面,是其极端之紧迫与不可

ясно созданы, с одной стороны, крайняя нужда и неизбежность, а с другой – подручные способы, тогда решение совершается неудержимо. Вот вам пример. Иной сидяка сидит в комнате – и не вызовешь его, но пусть он увидит, что пожар, откуда прыть возьмется: духом махнет вон. Точь-в-точь то же надо делать нам с собою, и в случае нашей нерешимости надо зажечь беду вокруг себя, то есть убедить себя, что или так и так делай, или ты вечно погиб. Как только вообразится сие в сознании, тотчас восстанет во всей силе вся наша нравственная энергия и повлечет неудержимо к делу. Как это сделать в отношении к предмету, о коем у нас речь, потрудитесь сами додуматься. Помяну со своей стороны, что нынче-завтра смерть, а по смерти что? А ну-ка то, что было с рабом лукавым: «**Возьмите у негодимас– дар благодати (Лк. 19, 24), а самого бросьте во тьму кромешную!**» Или то, что случилось с юродивыми девами: дверь запрется, и услышите: «**Не знаю, кто ты!**» (Мф. 25, 10–12). Ведь то или другое, все, конечно, будет, если не возгреем в себе благодати и не просветимся ею. Поставьте себя в такое положение пояснее, и не думаю, чтобы устояла против сего ваша нерешительность, если она есть. Это представление есть наисильнейшее. Еще древний мудрец изрек: «**Помни последняя твоя, и во веки не согрешиши**» (Сир. 7, 39). Потрудитесь представить сие пояснее и, однажды сознавши то ясно, не ослабляйте и не помрачайте сего сознания. В пособие себе возьмите книжку «**Востани, спяй**» и читайте. Она дана вам прежде.

Подручность средств есть второй момент, который при чувстве крайности придает мужества и благонадежия изыть от беды и тем окрыляет на дело. Тогда как, не будь сего, чувство крайности неизбежной повергает в отчаяние. В приведенном примере, не будь двери свободной или открытого окна, захваченному пожаром остается одно – рвать на себе волосы. Так и в нашем предмете при решительной крайности, в коей воистину находимся (без благодати не избежать лишения Царства Небесного), не будь средств, подручных нам, – по сознании такой крайности оставалось бы только падать в отчаяние. Но, благодарение Господу, все уже готово для нас, чем можем избегать загробной неизбежной крайности, – все готово и у нас под руками есть, и даже в нас самих есть. Только и остается взяться за дело и действовать. Неужели и при ведении всего сего еще будем мешкать и отлагать день ото дня?

избежать;另一方面,是其唾手可得之途径,则决断便势不可挡。兹举一例。或有安坐室内之人,你无法唤其起身,但若他见火光冲天,那股迅捷之势从何而来:他会瞬间冲出屋外。我们必须对自己施以同样的做法,若遇犹豫不决之时,便须在自身周围燃起「**祸患**」之火,亦即,说服自己:非如此行,即永恒沉沦。一旦此念在心意识中显现,我们所有的道德能量便会尽数勃发,以不可遏制之力牵引我们投入行动。至于如何将此应用于我们所谈论之事,请您自行思量。我愿略提一二:旦夕之间,死亡即至,死后又将如何?岂不正是那恶仆的遭遇:「**从他那里夺过恩赐——恩典之赐 (路加福音 19:24),把他丢到外面的黑暗里去!**」[1]抑或那愚拙童女的结局:门扉紧闭,尔后你将听闻:「**我不认识你!**」(马太福音 25:10-12)。若我们不使恩典在自身中炽热,不被其光照亮,这其中之一,无疑都将发生。请您将自己置于此情此景之中,更清晰地观想,我以为,若您真有犹豫不决,也必不能抵御此番景象。此般观想,乃最强之力。古之智者亦曾言:「**要常思你之结局,则永不犯罪**」(德训篇 7:39)。[2]请您尽力将此情景描摹得更清晰,一旦清晰地认识到这一点,便不要削弱或蒙蔽此番认识。为助您一臂之力,请取阅《睡者,醒来!》一书,并细细研读。此书已早先赐予您。

[1]引文是圣费奥凡隐士对路加福音 19:24 的解释。

[2]圣费奥凡引用的是德训篇 7:36,该处误印为 7:39。

可触及的手段是第二个要素,当人在极度困境中时,它能赋予勇气与希望,使人摆脱困厄,从而激励人行动。反之,若无此要素,则那不可避免的极度困境感便会将人推入绝望。正如前面所举的例子,若无畅通的门或敞开的窗户,被大火困住的人唯有捶胸顿足。同样,在我们的境况中,面临决定性的极端困境时(我们确实身处其中,因为没有恩典就无法避免失去天国),若没有我们可触及的手段,那么在意识到这种极端困境之后,就只剩下陷入绝望。然而,感谢主,一切都已为我们预备妥当,借此我们可以避免来世那不可避免的极端困境——一切都已预备好,就在我们手边,甚至就在我们自身之内。我们所要做的,只是着手行动。难道在知晓这一切之后,我们还要迟疑不决,日复一日地拖延吗?

В отношении к вам приложу еще, что вам и не предложит начинать что-либо особое. Живите в том духе, в каком воспитаны, и держитесь тех благочестивых порядков, какие видите в семье своей и у родных. И всю речь свою я к тому лишь веду, чтобы вы вседушно избрали именно этот род жизни и самоохотно решились до конца так жить. Доселешняя ваша жизнь будто не ваша была. Так вас направили. Это очень благотельно, но непрочно, если вы своим избранием не выберете сей именно жизни и не поставите ее для себя неотложным законом. Если не сделаете того теперь, увлечет вас злой дух светской жизни или из вас выйдет ни то ни се, как я уже поминал.

Подумайте, Господа ради, обо всем этом и поспешите установиться в ваших решениях. Благослови вас, Господи!

31. Как поддерживать начавшееся стремление к доброй жизни. Духовное чтение и размышление. Записывание добрых мыслей. Как избегать блуждания мыслей при чтении и молитве. Непрестанное памятование о Боге и смерти. Самоукорение

Вот и слава Богу! Пишете, что имеете сильное желание к Богу приближаться. Благослови, Господи! К чему же другому и речь всю я вел, как не к тому, чтобы оживить в вас сие желание? И страх Божий возгрейте в себе. Ведайте, что когда есть страх Божий, то, значит, дух ваш жив и благодать Божия действует в вас. Первое дело духа нашего – ведение Бога и страх Божий, и основной дар благодати Божией есть дух страха Божия. Он и начало, и продолжение, и завершение пути спасенного. Кто имеет страх Божий, живой и действенный, тот имеет в себе неистощимую силу, движущую на все богоугодное, и вместе, бодренного стража, охраняющего от вражеских нападений и от своих уклонений на распутья. Помогите вам, Господи, возгреть и потом всегда хранить в силе сей дух страха Божия!

Что вы утречком несколько времени посвящаете на чтение духовных книг, это очень добре. Но кто же это там у вас так неблаговолительно относится к

о вас, я еще дополню, что вы не должны начинать ничего особенного. Просите жить в том духе, в котором вы воспитаны, и держитесь тех благочестивых порядков, какие видите в семье своей и у родных. И всю речь свою я к тому лишь веду, чтобы вы вседушно избрали именно этот род жизни и самоохотно решились до конца так жить. Доселешняя ваша жизнь будто не ваша была. Так вас направили. Это очень благотельно, но непрочно, если вы своим избранием не выберете сей именно жизни и не поставите ее для себя неотложным законом. Если не сделаете того теперь, увлечет вас злой дух светской жизни или из вас выйдет ни то ни се, как я уже поминал.

Господи, ради Господа, обо всем этом и поспешите установиться в ваших решениях. Благослови вас, Господи!

31. Как поддерживать начавшееся стремление к доброй жизни. Духовное чтение и размышление. Записывание добрых мыслей. Как избегать блуждания мыслей при чтении и молитве. Непрестанное памятование о Боге и смерти. Самоукорение

Вот и слава Богу! Пишете, что имеете сильное желание к Богу приближаться. Благослови, Господи! К чему же другому и речь всю я вел, как не к тому, чтобы оживить в вас сие желание? И страх Божий возгрейте в себе. Ведайте, что когда есть страх Божий, то, значит, дух ваш жив и благодать Божия действует в вас. Первое дело духа нашего – ведение Бога и страх Божий, и основной дар благодати Божией есть дух страха Божия. Он и начало, и продолжение, и завершение пути спасенного. Кто имеет страх Божий, живой и действенный, тот имеет в себе неистощимую силу, движущую на все богоугодное, и вместе, бодренного стража, охраняющего от вражеских нападений и от своих уклонений на распутья. Помогите вам, Господи, возгреть и потом всегда хранить в силе сей дух страха Божия!

Что вы утречком несколько времени посвящаете на чтение духовных книг, это очень добре. Но кто же это там у вас так неблаговолительно относится к

этому?! Если бы так зарядить, чтобы только и было, что чтение да молитва, конечно, это было бы нечто выдающееся из ряда, а так – немножко почитать и подумать – что тут особенного?! Сколько я знаю, все благочестивые и богобоязненные так делают. Думаю, что ваши родители держатся того же правила. Это чтение вместе с предшествующей молитвой душу скрепляет и дает ей силу на целый день. Лекаря говорят: натошак не выходи наружу. В отношении к душе это исполняется утренней молитвой и чтением. Напитается ими душа и уже не тощею выходит на дела дня.

Мне даже вот что приходит на мысль предложить вам. Заведите тетрадь и записывайте в нее мысли, какие породятся при чтении Евангелия и других книг, в таком порядке: Господь говорит в Евангелии то и то; из этого видно, что нам надобно поступать так и так; для меня это исполнимо в таких-то и таких-то случаях; буду так делать; помоги, Господи! Труд этот небольшой, а сколько от него пользы! Делайте же так. Мысль будет изостряться и окрыляться. Дух, движущийся в Писании, будет переходить в Ваше сердце и оживлять его. А это елей на раны!

Что мысли разбегаются во время чтения и молитвы – что делать? От этого никто не свободен. Но тут греха нет, а есть неуместность. Грехом это бывает, когда кто самоохотно развивает в себе сторонние мысли, а когда невольно отбегают, какая вина? Вина бывает и тогда, когда кто, заметив блуждание мыслей, будет продолжать блуждать ими. А надо так: как только замечено отбегание мысли, тотчас ворочать ее на свое место.

Чтобы во время молитвы меньше было блуждания мыслей, надо напрягаться молиться с теплым чувством, а для этого наперед – пред молитвою – подогреть надо душу размышлением и поклонами. Навыкайте молиться своей молитвою. Так, например, существо вечерней молитвы есть благодарить Бога за день и за все, что встречено в продолжение его и приятного, и неприятного; что худого сделано, в том каяться и просить прощения, обещая быть исправною на следующий день, и молить Бога об охранении во время сна. Все сие и изреките к Богу от своей мысли и от своего сердца. Существо утренней молитвы – благодарить Бога за сон и укрепление и молить Его, чтобы помог весь день делать дела во славу Его. И это изреките к

только к чтению и молитве, что当然是超乎寻常的了；而仅仅是稍作阅读和思索，这又有何特别之处呢？据我所知，所有虔诚敬畏上帝的人都如此行。我想您的父母也遵循同样的规矩。这样的阅读，加上之前的祈祷，能够坚固灵魂，并赋予它一整天的力量。医生们说：「不要空腹出门。」对于灵魂而言，这便是通过晨祷和阅读来实现的。灵魂由此得着滋养，便不再空虚地去面对一天的事务了。

我甚至想到向您提出这样的建议。请您准备一个笔记本，将阅读福音书及其他书籍时所产生的感悟记录下来，顺序如下：主在福音书中如此这般地说；由此可见，我们应当如此这般地行事；在某些特定的情况下，我能够实践这些教诲；我将如此行；主啊，求您帮助！这项工作并不繁重，但其益处却不可估量！请您务必这样做。您的思想将会变得敏锐且富有洞察力。那在圣经中运行的圣灵，将会进入您的心间并使其活跃。这便是那医治创伤的膏油啊！

「阅读与祷告时心念散乱，该如何是好？」无人能免此境。然此非罪，乃不合宜。若有人甘愿培养旁逸之思，此为罪；但若心念不自觉地逸走，何罪之有？若明知心念游离却任其漂泊，此亦为过。正确之法是：一旦察觉心念逸出，便立即将其引回正轨。

为了在祷告时减少思绪的游荡，我们必须努力带着热忱的情感去祈祷，而为此，我们需事先——在祷告前——通过默想和叩拜来温暖灵魂。请习惯用自己的祷告方式祈祷。

例如，晚祷的精髓在于感谢上帝赐予的一天，以及在这一天中所经历的一切，无论是愉悦的还是不快的；为所犯下的过错忏悔并请求宽恕，承诺在第二天改正，并祈求上帝在睡眠中予以守护。所有这一切，都请您发自内心和思想，向主陈明。

晨祷的精髓在于感谢上帝赐予的睡眠和力量，并祈求祂帮助我们一整天都能为祂的荣耀而行事。这同样也请您发自内心和思想，向祂陈明。

Немуж своей мыслью и от своего сердца. При этом и поутру, и вечером изъясняйте Господу свои кровные нужды, паче душевные, а то и внешние, говоря Ему детски: видишь, Господи, болезнь и немощь!

Помоги и уврачу! Все это и подобное можно изрекать пред Богом своими словами, не прибегая к молитвеннику. И, может быть, это лучше будет.

Попробуйте, если пойдет, можно оставить молитвенник совсем, а если не пойдет, надо с молитвенником молиться, ибо иначе можно остаться совсем без молитвы.

Чтобы молитвословие по молитвеннику собирало мысли и разогревало сердце, для этого в свободное время – кроме того, когда стоите на молитве, – сядьте и обдумайте хорошенько все содержание положенных молитв и прочувствуйте их. Когда станете после сего прочитывать их во время молитвословия, утреннего и вечернего, все те мысли и чувства, какие добудете вы размышлением, будут возобновляться, будут собирать внимание ваше и разогревать сердце. Никогда не читайте молитв спешно. И еще: потрудитесь заучить молитвы на память. Это очень помогает неразвлеченному молитвословию. И молитве надо учиться, как и всякому другому делу.

Навыкайте не тогда только о Боге думать, когда стоите на молитве, но и всякий час и минуту, ибо Он везде есть. От этого приливает будет покой в душу, сила на дела и упорядочение дел. Ваше желание теперешнее к Богу более приближаться осуществится вполне этим способом. Как стоящему на солнце, так о Боге всегда памятующему тепло бывает.

Приложите к памятованию о Боге память о смерти и вечности блаженной или прегорькой. Эти два памятования будут отклонять вас от всего дурного даже в мыслях и направлять ко всему доброму не напоказ, а искренно. Напрасно думают, будто память смертная отравляет жизнь. Не отравляет, а научает быть осторожным и воздерживаться от всего отравляющего жизнь. Если бы побольше помнили о смерти, меньше было бы беспорядков в жизни и частной, и общей.

Вы укоряете себя в самолюбии. Добре, добре. Подкарауливайте проявления его и тотчас посекайте. Самолюбие для себя все хочет делать, а вы делайте все во славу Божию и благо других, не имея себя в виду, не жалея себя. Ведь и самолюбивые

此外,无论是在早晨还是夜晚,都要向主表达您内心深处的需要,尤其是灵魂的需要,乃至外在的需要,如同孩童般向祂倾诉:「主啊,您看见我的疾病和软弱了!求您帮助并医治!」

所有这些以及类似的话语,您都可以用自己的言语在上帝面前表达,而不必依赖祷告书。或许,这样做会更好。请您尝试一下,如果顺利,您可以完全放下祷告书;但如果不行,仍需使用祷告书来祈祷,否则可能完全失去祷告。

为使祷文能将心思汇集,并使心灵炽热,为此,在您空闲之时——除了您站立祈祷的时刻——请坐下,细致地思量所定祷文的全部内容,并用心感受它们。此后,当您在早晚祷告时诵读这些祷文,您在默想中所得的一切思绪和感受,都将重新涌现,它们将汇聚您的注意力,并温暖您的心。切勿匆忙地诵读祷文。还有:请您费心将祷文熟记于心。这对于心无旁骛的祷告非常有益。祈祷也需要学习,正如其他任何事情一般。

当您站立祷告之时,勿仅于此刻思想上帝;当在每一时、每一刻思想祂,因祂无处不在。如此,平安将涌入您的灵魂,赐予您行事的力量并使您的事务井然有序。您此刻渴望更亲近上帝的愿望,将藉由这般方式全然实现。如同沐浴在阳光下之人,那恒常纪念上帝之人,心亦温暖。

请将对死亡和永恒的——或蒙福、或极苦的——思念,附于对上帝的纪念之上。这两种思念将使你远离一切恶念,甚至包括思虑中的恶念,并引导你真诚地、而非仅仅表面地,去行一切善事。人们徒然以为对死亡的思念会毒害生命。它非但不毒害,反而教导人谨慎,并节制一切毒害生命的事物。若人们更多地思念死亡,无论是个人生活还是共同生活中的纷乱,都将减少。

您责备自己有自爱之心。好,好。请您留意它显现之时,并立刻斩断。自爱之人凡事都想为自己而做,而您,请您凡事都为荣耀上帝并造福他人而做,不顾念自己,不怜惜自己。毕竟,那些自

Вы желаете, чтобы я вас журил без жалости. За этим дело не станет. Но пока вы предо мною стоите чистою и светлою. И мне остается только желать, да сохранит вас Господь навсегда такою, какою мне представляетесь; если же вы не таковы на деле, да благоволит соделать вас такою.

Наставление о достодожном говении. Поведение говеющего в церкви

Благослови же, Господи, поговеть вам как следует. Все, что вы загадываете, так и должно делать всякому говеющему. И попоститься, и вцерковьпоходить, и поединиться, и почитать, и подумать, и собою заняться – все нужно. Но все эти дела надо направить к одной цели – достойному причащению Святых Христовых Тайн. Чтобы достойно причаститься, надо душу очистить покаянием. Чтобы покаяние совершить как должно – с сокрушением искренним и твердою решимостью не оскорблять более Господа – для этого назначаются все другие подвиги говенья: и хождение в церковь, и домашняя молитва, и пощение, и прочее все.

爱之人，外表上，在大多数情况下，也做着与非自爱之人相同的事，只是他们赋予了这些事不同的方向，并怀有不同的意图。我们的任务是将这些意图从自爱的转向自我牺牲，然后也依此方向引导我们的行动。这也需要学习。学习，学习。愿主赐福！

32.决心踏上良善生命之路的人，应当斋戒。关于合宜斋戒的教导。斋戒者在教会中的行为

愿主赐福，使你们能好好守斋。你们所计划的一切，正是每个守斋之人应行的。禁食，上教堂，独处，阅读，默想，以及反省自身——这一切都是必要的。然而，所有这些事情都应导向一个目标——那就是配得上领受基督的圣体宝血。为了配得上领受圣体，必须通过悔改来洁净灵魂。为了能够如实地悔改——带着真诚的痛悔和坚定的决心，不再冒犯主——为此，所有其他的守斋苦行都被指定：上教堂，在家祷告，禁食，以及其他所有的一切。

悔改之旅的首步，是回溯己心。尘世的营役、不绝的思虑，以及心神于世间的漫游，使我们难以深入自我，专注于内在。因此，预备忏悔之人，

миру неудержимое. Потому говеющий на время говения, сколько кому возможно, прекращает свои хлопоты и вместо хождения по делам домохозяйства. Это пресечение хлопот есть дело крайней важности в говении. Кто его не сделает, тот, наверное, поговееет кое-как. Вот и вам надо сделать то же. Как ни малы у вас хлопоты, но они есть и развлекают. Приступите же к говению, все отложше.

Положим, бросили все и сели в своей комнатке. Что же тут-то делать? И наедине можно просидеть попусту. Надо взять занятия, идущие к говению. Какие же? Молитву, чтение, размышление.

Молитва эта кроме церковной. Та уже сама собою разумеется. Как молиться в церкви, знаете, конечно. Вот что, однако ж, примите во внимание! Ходить в церковь охотно, как в дом Божий родной, не морщась и не скучая. Идти в церковь не затем, чтобы только простоять службу, а затем, чтобы от души помолиться – помолиться с теплотою сердечною, с излиянием пред Господом чувств сокрушения, смирения и благоговейного страха и с возношением усердных прошений о своих кровных духовных нуждах. Как в этом успеть, наперед надо сообразить и, в церковь пришедши, на то себя напрягать. Не пустым считать только то простояние на службе, в продолжение которого сердце согрелось и тепло к Богу зывало. Это главное. Слушать службу тоже надо и вслед за нею вести свои мысли и чувства. Разнообразие, к одному направленное, не отвлекая, будет приятно держать внимание в напряжении питательном и созидательном. Вникать в то, что поется и читается, паче в ектении, ибо они суть сокращенное изложение всех наших нужд, с прошением о коих непостыдно обращаться к Богу.

Но обычно мысли блуждают. Это от недостатка молитвенных чувств. Делайте, однако ж, с ними вот что: как только заметите, что мысли ушли из церкви, ворочайте их назад и сознательно мечтать или блуждать мыслями никогда себе не позволяйте – теперь, во время говения, и во всякое другое время. Когда мысли незаметно для вас уходят, тут еще небольшой грех, но когда нарочно станете шататься мыслями там и сям, стоя в церкви, тут уже грех. Господь – посреде сущих в церкви. Кто не о Господе здесь думает, а мечтает, тот походит на того, кто, пришедши к царю, чтобы просить его о чем-либо, стал бы кривляться и вертеться в присутствии его, не

в忏悔期间, 应尽可能地停下奔波, 谢绝外务, 安居家中. 斩断外缘, 乃是忏悔中至关重要的一步. 若未能做到, 忏悔恐将流于形式. 对您而言, 亦当如此. 即便您的俗务不多, 它们依然存在, 且足以分散心神. 因此, 请您放下一切, 开始您的忏悔之旅.

设若我们舍却一切, 端坐于斗室之中. 那么在此情境之下, 我们当行何事? 即便独处, 亦可能虚掷光阴. 我们需选取与斋戒相符的功课. 那么, 这些功课是何? 乃祷告、阅读与沉思.

这祷告除了教堂里的, 还有别的. 教堂里的祷告不言自明. 如何在教堂里祷告, 你们当然知道. 然而, 请注意以下几点! 要乐意去教堂, 如同去自己亲爱的天父之家, 不要皱眉, 也不要感到厌倦. 去教堂并非仅仅为了站立听完礼仪, 而是为了从内心深处祷告——怀着一颗温暖的心, 向主倾诉忏悔、谦卑和虔敬的敬畏之情, 并恳切地为自己切身的属灵需要献上祈求. 要如何成功做到这一点, 需要事先思量, 并在进入教堂后努力实践. 不要仅仅把那些在礼仪中站立的时间看作虚空, 只要心中感到温暖, 并热切地向神呼求, 这才是最重要的. 听礼仪也要如此, 要让自己的思绪和情感跟随礼仪. 多样性若能导向同一目标, 便不会分散注意力, 反而会愉悦地将心思保持在一种滋养和建造的专注之中. 要深入理解所唱诵和阅读的内容, 尤其是在连祷文 (ektenii) 中, 因为它们是所有我们需求的简明陈述, 我们可因此毫不羞愧地向神提出祈求.

然而, 思绪却常游荡不定. 这源于祷告情怀的匮乏. 对于它们, 您当如此行: 一旦察觉思绪已然离开了圣堂, 便将其召回. 切勿容许自己有意识地沉湎于幻想或心猿意马——无论是在这斋戒期间, 抑或在其他任何时候. 当思绪在您不察觉间离去时, 此罪尚轻; 但若您在圣堂之中, 故意任凭思绪四处游荡, 那便是罪过了. 主在圣堂之中, 在那些身处其间的人们中央. 若有人在此不思念主, 反而沉溺于幻想, 他便如同那觐见君王有所请求之人, 却在君王面前嬉戏作态, 顾盼自若, 对其置若罔闻. 即便您竭尽全力, 或许也无法完全杜绝思绪的游荡, 但刻意不容许自己沉湎于幻想, 这既是可能, 也是必须的. 关于思绪游

обращая на него внимания. Совсем не блуждать мыслями, и при всем напряжении вашем, может быть, и не удастся вам, но не позволять себе намеренно мечтать и можно, и должно. Относительно блуждания мыслей эти два правила есть: во-первых, как только заметите сие блуждание, ворочайте мысли назад и, во-вторых, сознательно не позволяйте мыслям шататься.

Средство против блуждания мыслей – внимание ума, внимание к тому, что Господь пред нами и мы пред Ним. В эту мысль надо вставить весь ум и не позволять ему отступать от сего. Внимание прикрепляется к Господу страхом Божиим и благоговейством. От них приходит теплота сердечная, которая и стягивает внимание к Единому Господу. Потрудитесь расшевелить сердце – и сами увидите, как оно скует помышления. Надо нудить себя. Без труда и напряжения умного не достигнете ничего духовного. Много помогают согреванию сердца поклоны. Их и кладите почаще, и поясные, и земные.

Дай, Господи, вам ощутить сладость пребывания в церкви, чтобы вы стремились туда, как стремятся в теплую комнату с холоду. В говении главнейший производитель дела, для которого говеют, есть пребывание в церкви достоподобное. Прочие дела суть подмоги и подспорья ему. Но о них до другого раза.

33. Продолжение о говении. Поведение говеющего дома

Продолжаю о говении. Говеющий только и знает что церковь и дом. Пришли домой – что тут? И тут надобно, сколько есть сил, благоговейное к Господу хранить обращение ума и сердца. В свою комнату прямо из церкви спешите и привет ей делайте несколькими поклонами, прося Господа благоговейно, с пользою душевной провести предлежащее время уединенного дома пребывания. Затем отдохнуть немного надо, посидевши. Мыслям же все-таки блуждать не давайте, а говорите в себе, ни о чем не думавши, одно: «Господи, помилуй! Господи, помилуй!» Отдохнувши, какое-либо дело надо делать: или молиться, или рукодельничать. А какое когда, уж это сами себе определяйте. Нельзя все духовным заниматься, надо какое-либо нехлопотливое рукоделие иметь. Только браться за него надо, когда душа утомлена и ни читать, ни

блуждать, и при всем напряжении вашем, может быть, и не удастся вам, но не позволять себе намеренно мечтать и можно, и должно. Относительно блуждания мыслей эти два правила есть: во-первых, как только заметите сие блуждание, ворочайте мысли назад и, во-вторых, сознательно не позволяйте мыслям шататься.

抵御思绪游荡的良方，在于心神的专注，专注於主在我们面前，我们亦在祂面前。需将全副心神投入此思之中，不容其稍有偏离。心神藉由敬畏与虔诚而系於主。由此生发心之温暖，此温暖便能将心神凝聚於独一之主。请您竭力唤醒您的心，您自会察觉它如何能束缚住思虑。务必强迫自己。若无辛劳与心神之竭力，您将一无所获于灵性之事。鞠躬甚有助於心之温暖。请您频频行之，或俯身，或伏地。

主啊，愿您赐予您体验到身处于教会中的甘甜，使您渴慕那里，如同在严寒中渴慕温暖的房间。在斋戒中，最主要促成其目的之举，便是适当地身处于教会。其余事务皆是辅助与支持。但关于它们，留待下次再谈。

33. 关于斋戒的后续。在家斋戒者的行为

我继续谈论悔罪守斋。悔罪守斋之人，除了教堂和家，别无他念。回到家中，又当如何？即便在家中，也要尽其所能，以敬畏之心，将心思意念归向上主。您应径直从教堂奔向您的房间，并以几次叩拜向其致意，恳求上主以敬畏之心，并带着灵魂的益处，度过这段在家中独处的时光。然后，坐下来稍作休息。然而，切勿让思绪游荡，而应在心中默念，不思其他，唯独：「主啊，怜悯我！主啊，怜悯我！」休息之后，便需要做些事情：或祷告，或手作。至于何时做什么事，您可自行决定。并非所有时间都可用于属灵之事，也需从事一些不劳心费神的手作。但从事手作，应在灵魂疲惫，既无法阅读、思索，也无法向上主祷告之时。若那些属灵之事进行顺利，则可不触碰手作。手作旨在充实时间，否则这段时间便

думать, ни Богу молиться не способна. А если те духовные занятия идут хорошо, то рукоделия можно не касаться. Оно назначается для наполнения времени, которое без него придется проводить в праздности, пагубнейшей и всегда, а тем паче во время говения.

Как дома молиться? Вы хорошо сказали, что надо немного надбавить против обыкновенного правила молитвенного. Надо, надо. Но лучше, если вы прибавите не лишние чтения молитв, а подольше будете молиться без молитвенника, сами своим словом изъясняя пред Господом свои кровные нужды духовные. Читайте и утром, и вечером не более того, как и в обыкновенные дни, но пред началом молитвословия вашего и после него сами своею молитвою молитесь и в промежутки читаемых молитв вставляйте свою молитву, кладя поклоны поясные и земные и на колена становясь. Докучайте Господу, Матери Божией и Ангелу хранителю, в своем к Ним слове испрашивая все, что чувствуете для себя крайне нужным; молитесь, чтобы дали познать себя, а по познании вложили желание и снабдили силою исправить все неисправное, а паче, чтобы исполнили сердце духом сокрушения и смирения, в коих жертва Богу, самая Ему угодная. Но слишком длинным и долгим правилом себя не вяжите. Лучше почаще вставать на молитву и класть поклоны в продолжение дня понемногу, но часто, чтобы весь день перетростить поклонами. Умом же совсем не отступайте от Господа, на молитве ли стоите или другое что делаете.

После молитвы – чтение с размышлением. Читать надо не затем, чтобы память набивать разными сведениями и понятиями, а затем, чтобы получить назидание и уразуметь, как исполнить получше то, что нужно для нас в эти дни говения. Для того читать надо немного, но всякое вычитанное положение доводить до чувства посредством долгого к нему внимания.

Что читать? Уж, конечно, только духовные книги. Из них ничего вам больше не посоветую, как писания святителя Тихона. Есть книжка «[Востани, спяй](#)» – выборка статей из святителя Тихона, располагающих к покаянию. Есть еще книжка о покаянии и причащении, проповеди на Великий пост и приговорительные к нему недели. Я слышал, что она очень бывает пригожа в это время: в ней все

будет вразумительно, а паче, чтобы исполнили сердце духом сокрушения и смирения, в коих жертва Богу, самая Ему угодная. Но слишком длинным и долгим правилом себя не вяжите. Лучше почаще вставать на молитву и класть поклоны в продолжение дня понемногу, но часто, чтобы весь день перетростить поклонами. Умом же совсем не отступайте от Господа, на молитве ли стоите или другое что делаете.

Как дома молиться? Вы хорошо сказали, что надо немного надбавить против обыкновенного правила молитвенного. Надо, надо. Но лучше, если вы прибавите не лишние чтения молитв, а подольше будете молиться без молитвенника, сами своим словом изъясняя пред Господом свои кровные нужды духовные. Читайте и утром, и вечером не более того, как и в обыкновенные дни, но пред началом молитвословия вашего и после него сами своею молитвою молитесь и в промежутки читаемых молитв вставляйте свою молитву, кладя поклоны поясные и земные и на колена становясь. Докучайте Господу, Матери Божией и Ангелу хранителю, в своем к Ним слове испрашивая все, что чувствуете для себя крайне нужным; молитесь, чтобы дали познать себя, а по познании вложили желание и снабдили силою исправить все неисправное, а паче, чтобы исполнили сердце духом сокрушения и смирения, в коих жертва Богу, самая Ему угодная. Но слишком длинным и долгим правилом себя не вяжите. Лучше почаще вставать на молитву и класть поклоны в продолжение дня понемногу, но часто, чтобы весь день перетростить поклонами. Умом же совсем не отступайте от Господа, на молитве ли стоите или другое что делаете.

После молитвы – чтение с размышлением. Читать надо не затем, чтобы память набивать разными сведениями и понятиями, а затем, чтобы получить назидание и уразуметь, как исполнить получше то, что нужно для нас в эти дни говения. Для того читать надо немного, но всякое вычитанное положение доводить до чувства посредством долгого к нему внимания.

Что читать? Уж, конечно, только духовные книги. Из них ничего вам больше не посоветую, как писания святителя Тихона. Есть книжка «[Востани, спяй](#)» – выборка статей из святителя Тихона, располагающих к покаянию. Есть еще книжка о покаянии и причащении, проповеди на Великий пост и приговорительные к нему недели. Я слышал, что она очень бывает пригожа в это время: в ней все

говорится только о покаянии и причащении. Лучшего для вас чтения не нахожу. Книжки эти вам даны. Возьмите и читайте.

Неспешное чтение с размышлением подходящих книг более всего сильно расшевелит душу. На него и налегайте. Утро после молитвы (утреня слушается с вечера) все на него отрядите, до самых часов. Оно и к церковной молитве подготовит. И после часов можно продолжать то же, когда охоты и внимания достает. Придет во время чтения молитвенное движение – вставайте и молитесь. Читать вместе с кем или в одиночку? В одиночку лучше. Потому что при этом удобнее собою заняться и приложить читаемое к себе. Размышление вставлять надо в чтение, а то одно оно уйдет в мечтание и не залучишь его.

Так, почитали, подумали, поклонов положили – вот и все занятия, приличные говеющему дома. Но постоянно выдержать внимание в таком напряжении не всегда удается. Когда утомитесь, можно сесть поработать, как я уже поминал.

И то хорошо вы сказали, что попоститься надо. Надо, надо, но не слишком. Вы и так мало кушаете. Надо же, чтобы была сила в церкви простоять и дома поклоны класть. Но как найдете более удобным и себе подручным, так и сделайте. Надо только дать знать телу, что и оно виновато в том, что надо каяться и потому нести труды говения. И у сна надо отнять немножко и длительности, и покойности. Эта статья, кажется, потребует у вас жертвы. И не поленитесь ее принести, как сумеете. Всякого рода лишения уместны в эти дни.

А поговорить? И поговорить можно, только не о пустяках, а все о том же. Вместо разговора назначьте лучше час совместного чтения – и читайте вместе. Вечером это очень было бы пригоже. Ничего не могло бы быть лучше, если бы кто из вас рассказывал назидательные истории, в коих проявлялась сила покаяния и причащения. И для чтения-то совместного выбирать бы такие сказания из Четвы Минеи.

Довольно на нынешний раз. Что еще нужно, после прибавлю.

比这更好的读物了。这些书已经给了你。拿去读吧。

细读并默想合适的书籍，最能深刻地触动灵魂。请务必专注于此。在晨祷之后（晨课若已于前夜诵毕），将整个早晨都用来阅读，直到钟声响起。这也能为你参与教会的祈祷做好准备。钟声之后，若有兴致和专注，亦可继续阅读。若在阅读时心中涌起祈祷的感动，便可起身祈祷。是与人同读还是独自阅读？独自阅读更佳。因为这样更能方便地省察自己，并将所读的内容内化于心。务必将默想融入阅读之中，否则思绪会漂向幻想，难以捕捉。

如此，阅读过，思考过，也俯身敬拜过——这些便是居丧在家者所宜从事的一切事务。然而，要持续保持如此专注的张力，并非总能成功。当您感到疲惫时，可以坐下工作，正如我之前提及的那样。

您说得好，禁食是必要的。是的，是的，但不要过度。您本来就吃得很少。我们还需要力量在教堂里站立，并在家里行叩拜礼。然而，您觉得怎样方便和顺手，就怎样去做。我们只需让身体知道，它在需要悔改的罪过中也有份，因此需要承担斋戒的辛劳。睡眠也需要稍微减少一些时长和安适。这一项，似乎需要您做出牺牲。请不要懒惰，尽力去奉献。各种形式的克己在这些日子里都是恰当的。

那来谈谈如何？当然可以，但不要谈论琐事，只谈论那些恒久不变的真理。与其交谈，不如约定一个共同阅读的时辰——然后一起阅读。傍晚时分，这会是非常美好的。如果你们中有人能讲述一些富有教益的故事，展现悔改与领圣餐的力量，那再好不过了。而为了共同阅读，也应当从《切季-米涅伊》（每月圣人传）中挑选这类记述。

此次暂且如此。若有他需，容后再添。

若要审察自身，我们须将注意力置于我们活跃生命的三方：其一，所行之事——即在某一特定时间、地点及情境下完成的个别举动；其二，隐匿

обстоятельствах; на сердечные расположения и характеристические наклонности, под делами скрытые; и на общий дух жизни.

Вся наша жизнь состоит из непрерывного ряда деяний: мыслей, слов, дел, одни другими сменяющихся и одни другие погоняющих. Пересмотреть все такие деяния – особо каждое – и определить их нравственную цену нет никакой возможности. Даже если бы вы вздумали перебрать и пересудить деяния свои, в один день совершенные, и этого не сможете сделать. Человек – приснодвижное существо. Сколько передумает и переделает он с утра до вечера! Сколько же наделает он от исповеди до исповеди! Как же тут быть? Никакой нет нужды все перебирать и пересуждать особо. У нас есть неусыпный страж – совесть. Что худо сделано, она никак не пропустит; и как вы ей не толкуйте, что то ничего, а это сойдет, она не престанет твердить все свое: что худо, то худо. И вот вам первое дело: прислушайтесь к совести и все те дела, которые обличает она, без всяких извинений признайте грешными и готовьтесь исповедать их.

Это можно бы назвать первым и последним делом: то есть, сознаться, что безответно виноваты в том, в чем обличает совесть, положив вперед избегать того, – и довольно бы, если бы можно было быть удостоверенными, что сама совесть во всем исправна. А то бывает, что иного она не заметит по какому-либо смятению, иное забудет по давности, а иного, может быть, и грехом не считает по неведению или неполному знанию обязательных для нас дел. Вот здесь-то на подмогу совести и надобно обратиться к заповедям Божиим, в слове Божиим изображенным, и, пересматривая их, допытываться, не сделано ли нами чего-либо против той или другой заповеди. При этом многое припомнится, что забылось, и многое помнимое в ином виде представится, нежели как мы о нем думали.

Слово Божие уподобляется зеркалу. Как, смотрясь в зеркало, всякий видит, где какое пятно или порошинка на лице или на платье, так и душа, читая слово Божие и там исчисленные заповеди рассматривая, не может не видеть, исправна ли она в тех заповедях или неисправна: совесть, просвещена будучи при сем словом живого Бога, тотчас скажет это ей нелицемерно. И вот вам второе дело. Перебирайте заповеди и смотрите, исполнены ли они вами или нет. Например: заповедь повелевает

у этих行为之下的心之趋向与性格特征；其三，生命的总体精神。

我们的一生由一连串不息的作为所构成：思绪、言语、行动，彼此交替，相互追赶。要将所有这些作为——尤其每个作为——逐一审视并判定其道德价值，是绝无可能的。即便您试图重新审视并评判自己一日之内所行的作为，也无法做到。人是一种恒动不息的存在。从早到晚，他会思虑多少，又会做多少事啊！从一次忏悔到另一次忏悔之间，他又做多少事啊！那该如何是好呢？根本无需将所有作为逐一审视和评判。我们有一位不倦的守卫——良知。凡是做得不好的，它绝不会放过；无论您如何向它解释，说那没什么，这可以过去，它都会不停地重复自己的话：不好的就是不好。于是，这便是您的首要之事：倾听良知的声音，凡是它所谴责的作为，毫不推诿地承认其罪过，并准备好去忏悔它们。

此或可称作始与终之工：即是说，承认自己在良心所责备之事上无可辩驳地有罪，并立意将来避开这些过犯——若能确信良心自身在一切事上皆无误，便已足矣。然而，有时良心会因某种困惑而忽略某些事，因时日久远而遗忘某些事，或许又因无知或对我们应尽之事的认识不全，而未将某些事视为罪过。正是在此时，为辅助良心，我们必须转向记载于圣言中的上帝诫命，仔细审视它们，探究我们是否曾有任何违背某条或另一条诫命的行为。如此一来，许多被遗忘之事将重现脑海，而许多原以为之事也将以不同于我们所想的面貌呈现。

上帝的圣言被比作一面镜子。正如人照镜子，能看见脸庞或衣衫上哪儿有污点或尘埃一样，灵魂阅读上帝的圣言，审视其中列举的诫命时，也必能看出自己是否在这些诫命中有所遵守或有所缺失：良知，被活上帝的圣言所光照，会立刻毫无偏颇地告诉它这一切。这便是你们的第二件事。逐一审视诫命，看看你们是否已将其遵守。例如：诫命吩咐每当有人求助时，就应施予怜悯。请审视，你们是否总是如此行，还是并非总是如此：有时拒绝施舍，并非出于任何正当理由，而

подавать милостыню всякий раз, как кто просит ее. И смотрите, всегда ли вы это делали или не всегда: отказывали иногда не по какой-либо уважительной причине, а просто презрели нищего. Если окажется это, вот и замечайте: грех. Заповедь говорит: прощать всякому все, даже неприятное и обидное. И смотрите, были ли вы всегда уступчивы, не было ли споров, крупных разговоров и даже ссор. Если припомните, что бывало, замечайте и еще: грех, хоть совесть обычно ни во что ставит такие дела. Еще: должно на Бога все свое упование возлагать. Так ли у вас всегда было? В обычном течении дел этого не заметишь, но, когда встречается нужда, это тотчас выходит наружу, тотчас видно бывает, на чем опирается душа, на Боге ли или на чем другом, забывая о Боге. То несомненно, что и свои все способы надо употреблять, чтобы выпутаться из стеснительных обстоятельств, ибо и они от Бога, но окончательного успеха чаять лишь от Бога, почему к Нему обращаться с молитвою о помощи и, когда уладится дело, Его благодарить, яко Единого Избавителя, не помяная о своих способах. Вот и смотрите, так ли вы действовали. Если не так, замечайте и еще: грех. Так поступайте со всякою заповедью и замечайте, какими делами против какой заповеди вы проступились. Этим способом подробнее переберете вы свои дела.

Но как это удобнее сделать? Учили вы катехизис? Там каждая заповедь истолкована и показано, какие добрые дела какой заповедью на нас налагаются и какие грехи запрещаются. Возьмите его и с помощью его пересматривайте дела свои. Помнится мне, что в доме у вас есть книжка, как исповедать и исповедоваться, преосвященного Платона Костромского. Там перечислены очень подробно вопросы, какие следует предлагать исповедующимся. С нею, может быть, еще удобнее будет вам пересмотреть себя.

Полагаю, что вы в первый раз хотите заняться собою как следует и определить, что такое вы и что есть в вас. Потрудитесь же просмотреть себя хорошенько по этому указанию. После, в другие разы, уже не будет для вас так сложно это дело. А теперь потрудитесь.

Что еще останется сделать вам после сего, пропишу в следующий раз.

仅仅是轻蔑了贫困者。如果发现确有此事，就请记住：这是罪。诫命说：要宽恕所有人的一切，即便是不悦和冒犯之事。请审视，你们是否总是谦让，是否曾有争执、激烈的言语乃至争吵。如果回想起确有发生，就请再记下：这也是罪，尽管良知通常对此等事不以为意。再者：应将自己所有的希望寄托于上帝。你们是否总是如此？在日常事务中，这或许不易察觉，但当困境出现时，它便立刻显现出来，立时可见灵魂所依赖的是什么，是上帝，还是其他事物，遗忘了上帝。毫无疑问，我们也应运用自己的一切方法来摆脱窘迫的境况，因为这些方法亦源于上帝，但最终的成功唯有向上帝祈求，为此应向祂祷告寻求帮助，待事情解决时，应感谢祂，视祂为唯一的救赎者，而不提自己的方法。请审视，你们是否如此行事。如果不是，就请再记下：这是罪。请以这种方式对待每一条诫命，并记下你们在哪些事上违背了哪条诫命。通过这种方法，你们将更详尽地审视自己的行为。

但要如何才能更便利地做到呢？您是否曾学习过教理问答？其中每一条诫命都已被阐释，并指出哪些善行是我们受哪条诫命所规束而应履行的，以及哪些罪过是被禁止的。请您取阅教理问答，并藉此省察自己的行为。我记得您家中有一本关于如何告解与受告解的书，出自科斯特罗马的圣主普拉同之手。书中详细列举了应向告解者提出的问题。或许有了这本书，您审视自我将更为便捷。

我想，这应是您首次真正想省察自身，并确定「您」是何物，「您」之内有何。请您务必依照此指引，好好审视自己。此后，再行此举，便不会再如此艰难。现在，请您务必勤勉为之。

此后您还需做何事，我将于下次详述。

35.Продолжение. Поверка расположений сердца. Определение главного характера, или духа, своей жизни

Продолжаю. Вторая сторона жизни – расположения, или настроения и склонности сердца. Дела не дают еще о себе полного познания. Надо поглубже в себя войти и рассмотреть, каково сердце, – и на это больше обратить внимания, чем на дела. Может случиться, например, что иной окажется неподатливым (не поможет другому) случайно, хоть сердце имеет милостивое. Но тут же не подаст и другой, не по случайности какой, а потому, что страдает скупостью. На вид оба дела одинаковы, а по внутреннему настроению действующих – между ними большая разность. Дела – это единичные, в этот час и в этом месте, действия, а расположения означают постоянные настроения сердца, коими определяется характер и нрав человека и откуда исходят его наибольшие желания и направления его дел. Добрые из них называются добродетелями, а худые – пороками, порочными наклонностями и страстями.

Какие расположения в сердце должно иметь христианину, указывают изречения Христа Спасителя о блаженствах (Мф. 5, 3–12), именно: смирение, сокрушение, кротость, правдолюбие и истиннолюбие, милостивость, чистосердечие, миролюбие и терпение. Святой апостол Павел следующие указывает христианские благорасположения сердца, яко плоды Духа Святаго: «любы, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание» (Гал. 5, 22–23). В другом месте: «Облецытесь... якоже избранный Божии, святы и возлюбленны, во утробы щедрот, благодать, смиреномудрие, кротость и долготерпение, приемлюще друг друга и прощающе себе, аще кто на кого имать поречение: якоже и Христос простил есть вам, тако и вы. Над всеми же сими [стяжите] любовь, яже есть союз совершенства: и мир Божий да водворяется в сердцах ваших, в оньже и звани бысте во едином теле: и благодарни бывайте» (Кол. 3, 12–15). Противоположные сим расположения суть пороки или страсти – источники всех худых дел, губящих нас. Главнейшие из них суть: гордость, тщеславие, своекорыстие, невоздержание, гнев, ненависть, зависть, леность, страсть к утехам

35.续篇：检验心之所向。界定生 命的主导品格，抑或其精神。

我来继续。生命的第二面是心之所向，或者说是心境与性情。行为本身尚不足以带来全面的了悟。我们必须更深入地审视内心，考察心之所向为何，并对此给予比外在行为更多的关注。例如，也许有人偶然间显得不近人情（未曾帮助他人），但其内心实则慈悲为怀。然而，另一个人也未伸出援手，却并非偶然，而是因为他为吝啬所苦。从外表上看，两者的行为并无二致，但从行为者内在的心境来看，两者之间却有天壤之别。行为只是在某个特定时刻、特定地点发生的个别举动，而心之所向则意味着心境的恒常状态，它决定了一个人的品格与道德，并由此生发出他最深切的渴望以及其行为的方向。其中良善者称为美德，而恶劣者则称为罪恶、败坏的倾向与情欲。

基督救主关于真福的训言（[马太福音 5:3-12](#)）指明了基督徒心中应当具备的品格：谦卑、痛悔、温柔、喜爱公义与真理、慈悲、心意纯洁、爱好和平与忍耐。圣使徒保罗指出了圣灵的果实，即以下这些基督徒心中的美善品格：[「仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制」](#)（[加拉太书 5:22-23](#)）。在另一处，他又说：[「你们既是上帝所拣选的，是圣洁蒙爱的人，就要存怜悯、恩慈、谦卑、温柔、忍耐的心。倘若这人与那人有嫌隙，总要彼此包容，彼此饶恕；主怎样饶恕了你们，你们也要怎样饶恕人。在这一切之上，要存着爱心，爱心就是联络全德的。又要让基督的平安在你们心里作主，你们蒙召原是为这，归为一体；又要存感谢的心」](#)（[歌罗西书 3:12-15](#)）。

与这些品格相反的，便是恶习或情欲——它们是所有败坏我们之恶行的根源。其中最主要的有：骄傲、虚荣、自私、放纵、愤怒、仇恨、嫉妒、懒惰、贪恋肉体享乐、沮丧、绝望。使徒为此规定，基督徒不仅不应拥有这些，甚至不应在他们中间提及：[「.....连提都不可」](#)（[以弗所书 5:3](#)）。

чувственным, уныние, отчаяние. О них Апостол законоположил, что христианам не только иметь их не должно, но даже чтобы и помину о них не было среди них: «...ниже да именуется в вас» (Еф. 5,3).

Видите, как строго! Так и извольте хорошенько посмотреть, нет ли каких-либо худых склонностей и страстей. Понемногу каждая из них бывает у всякого, но они не глубоки и не постоянны. А то у всякого есть одна главная страсть, около которой увиваются уже и все прочие. Вот эту-то паче всего и позаботьтесь отыскать. Хотя она не совсем еще явна, по молодости вашей, но всяко следы ее должны быть осязательны, если вникнете. Отыскав ее, и другие потом распределите, какая ближе к ней, какая дальше. И уразумеее строй сердца своего. Приобретение драгоценное! Потому что когда вслед за сим положите очищать себя от страстей и худых склонностей, то вам видно будет, куда направлять усилие и удары – именно, на главную свою страсть. Когда одолеете ее, то все другие разбегутся сами собою: как на войне, разбив главные силы врага, прочие приходится только гнать и добивать без труда. Дела исправить легко. Не делай – и все тут. А сердце переломить и исправить не вдруг-то можно. Предлежит борьба. В борьбе же, не зная, куда направлять удары, можно из сил выбиться, барахтаясь без толку, – и никакого не получить успеха. Потрудитесь же!

Третья сторона жизни есть дух жизни. Это самое главное и, вместе, самое мудреное дело. Недобрый дух бывает так лукав и так умеет маскировать себя личиною доброты и уместности, что надо иметь самое острое духовное зрение, чтобы подметить его. Зато добрый дух явен, ибо он един и единичен, – именно, жить для Бога, все отложше. Противоположный ему дух есть жить для себя (эгоизм). Этот дух очень часто, если не всегда, принимает побочное направление: жить для мира.

Так вот, если мы положим, что жить для кого-либо означает дух жизни, то вам немудрено будет определить дух своей жизни, определив, для кого вы живете или, как вы еще только начинаете жить, – для кого больше желаете вы жить, к чему порываетесь сердцем своим, кому больше располагаетесь посвятить жизнь свою. К чему больше клонитесь, по свойству того определяйте и дух своей жизни, хотя он у вас только в зародыше или есть как птенец малосильный. Кто для Бога

Вы смотрите, это多么严谨啊! 因此, 请您务必仔细审视, 看看是否有任何不良的倾向和情欲。每个人或多或少都会有一些, 但它们通常不深沉也不持久。然而, 每个人都有一项主要的私欲, 其他所有的私欲都围绕着它盘旋。因此, 请您尤其要努力去发现这一主要的私欲。虽然由于您的年轻, 它可能还不是那么明显, 但如果您深入探究, 它的痕迹必定是清晰可辨的。发现了它之后, 您再依次排列其他的私欲, 看看哪一个与它最为接近, 哪一个较为遥远。这样, 您就能明白了自己心灵的结构。这是一项珍贵的收获! 因为当您随后着手洁净自己, 摆脱情欲和不良倾向时, 您就会清楚地知道该将努力和打击导向何方——正是您主要的私欲。当您战胜了它, 所有其他的私欲就会自行溃散: 如同在战争中, 击溃了敌人的主力, 其余的部队只需追击和轻易歼灭。改正外在的行为是容易的。只要不做——就可以了。但要转变和修正内心, 却非一蹴而就。一场争战在等待着您。然而在这场争战中, 若不知道该将打击指向何处, 您可能会白白耗尽力气, 徒劳挣扎——而一无所获。所以, 请您努力吧!

生命的第三个层面是生命之灵。这是最重要, 同时也是最奥秘的事。恶灵是如此狡诈, 它善于伪装自己, 戴上善良和得体的面具, 以至于需要最敏锐的属灵洞察力才能察觉到它。然而, 良善的灵却是显明的, 因为它独一无二, 其本质便是: 放下一切, 为神而活。与此相对的灵则是为自己而活(即自私自利)。这种灵常常, 甚至可以说总是, 会衍生出另一个方向: 为世界而活。

倘若我们认定, 为某人而活乃是生命之灵, 那么, 要界定你生命之灵, 便不难了。你只需界定你为谁而活, 或者, 既然你才刚开始生命, 你更愿意为谁而活, 你的心向何处奔涌, 你更倾向于将生命献给谁。你倾向于何者更多, 便可根据其特质来界定你生命之灵, 即便它在你之中尚处萌芽, 或只是一个弱小的雏鸟。

那为上帝而活之人, 其灵乃是敬畏上帝的, 只求取悦独一真神。那只为自己而活之人, 其生命之灵乃是自悦的、自私自利的、贪图私益的, 或是

живет, того дух богобоязненный, Единому Богу угодить старающийся. Кто для себя только живет, у того дух жизни самоугодливый, эгоистический, своекорыстный, или плотской. Кто для мира живет, у того дух миролюбивый, или суетный. По сим чертам смотрите, какой дух в вас дышит.

Судя по тому, как рванулись вы желанием к Богу приближаться, надо полагать, что главный ваш дух – добрый, настоящий дух, как ему следует быть. Судя опять по тому, что вы так недружелюбно встретили светские порядки жизни, в коих дух мира, надо полагать, что этот дух не имеет у вас места и силы, хоть и может обуять вас, если не поостережетесь. Остается под сомнением, нет ли эгоистического духа. Мне думается, что есть, хотя не знаю, в какой силе. Пусть есть, но как вы рванулись желанием к Богу приближаться, к миру же у вас душа не лежит, то эгоистический Ваш дух скоро испарится, если дадите простор разгораться более и более вашему сердцу желанием к Богу. Извольте принять сие во внимание.

Так видите, что вам предлежит сделать, – и сделайте. С первого взгляда это кажется громадным делом, а в существе оно просто и легко. Помолясь Богу, возьмитесь, и все можете определить в один вечер. Не за море ходить, а разбирать то, что внутри у вас же. Однако ж не отлагайте сего до того вечера, после которого и исповедь следует. Нет, теперь же и приступите к сему, с самого начала говения. Исподволь все раз узнаете основательнее и отчетливее. Трудно, может быть, будет только в этот раз. Но если потом начнете жить по влечению доброго духа вашего, то сама жизнь приведет вас еще к полнейшему самопознанию. Ибо отчего, большей частью, не знаем себя? Оттого, что живем спустя рукава.

Положим, что вы пересмотрели себя хорошо и по всем сторонам нашли в себе много неисправностей. Что же далее? Какое употребление надо сделать из этого познания? Об этом я напишу вам в следующий раз.

属肉体的。那为世界而活之人，其灵乃是爱世界的，或是虚空的。

循着这些线索，审察你之中呼吸的是何种灵。

从您如此热切地渴望亲近上帝来看，想必您的主要精神是良善、真实的，正如其本应有的模样。又从您对世俗生活秩序，即世间之灵所在的那些，抱持如此不友善的态度来看，想必这世间之灵在您心中并无立足之地与力量，尽管若不小心提防，它仍可能辖制您。唯一存疑的是，是否尚有自私之灵。我以为是有的，尽管不知其力量如何。即便有，然而您既如此热切地渴望亲近上帝，对世间之事又无所眷恋，那么只要您让心中对上帝的渴望愈发炽热，您那自私之灵便会很快消散。请务必将此铭记于心。

所以，您看到了摆在您面前的任务——那就去完成它吧。乍看之下，这似乎是一件巨大的工程，但实际上，它简单而轻松。向神祷告之后，着手去做吧，您可以在一个晚上就将一切整理清楚。这并非远涉重洋，而是剖析您内心深处的事物。然而，请不要将此事拖延到举行告解仪式的那个晚上之后。不，现在就着手开始吧，从斋戒的伊始。您将循序渐进地更彻底、更清晰地了解一切。或许，唯有这一次会感到艰难。但若您此后开始顺随您良善灵性的引导而生活，那么生活本身将会引领您达到更全面的自我认知。因为，我们大多数时候为何不了解自己呢？就是因为我们的生活得过于散漫。

假设您已妥善且全面地审视了自己，并在自身中发现了诸多过失。那么接下来呢？该如何运用这份认知？这些我将在下次写给您。

36. Совершенное приготовление к таинству покаяния и причащения. Чувства, необходимые кающемуся. Полезное напоминание о блаженной Феодоре и хождении ее по мытарствам

Так какое же употребление сделать вам из добытого познания себя самой? Прежде всего надо осудить себя во всех своих неисправностях, без всяких отговорок и оправданий. Когда на преждеосвященной литургии, после: «[Да исправится молитва моя](#)», поют: «[Не уклони сердце мое в словеса лукавствия, непощевати вины о гресех](#)», – то тут внушается верующим молиться, чтобы Бог не попустил им с лукавой изворотливостью придумывать извинения во грехах. Кто придумывает такие извинения, от того не жди раскаяния; а у кого нет раскаяния, тот не возьмется и за самоисправление. Все дело, стало быть, за тем, чтобы осудить себя без жалости, довести себя до того, чтобы в сердце искренно изреклось: «[Виновата кругом](#)».

Когда скажется в сердце: «[виновата](#)», то надо приложить к сему страх осуждения Божия. Если совесть ваша вас осуждает, то и Бог не обезвинит. И Бог видит вас виноватою. Если такую видит, то и осуждает. Если осуждает, то присуждает и решение, или определение, достойного наказания. Ныне или завтра падает на вас сие наказание, и оно уже висит над вами, когда вы осуждены Богом.

Как же быть? И не знать бы было, как быть, если б не милость Божия. Милостивый Бог дает нам надежду прощения вины, если сокрушенно раскаемся и положим твердое намерение избегать прежних грехов и не прогневать ими Бога. В этом существо покаяния.

Итак, не будьте холодной знательницей своих неисправностей, но сокрушайтесь о них и искренно жалеете, что они допущены. Сокрушение родит смиренную решимость избегать неисправностей, а знание одно, хоть и будет сопровождаться намерением остерегаться, но поведет к гордости, от коей избави вас, Господи!

36. 为忏悔和领圣体圣事所做的完全准备。悔罪者应有的感受。关于蒙福者忒奥多拉及其历经空中收费站 (Myatarstva) 的裨益提醒。

那么，你当如何运用这宝贵的自知之明呢？首先，你必须毫不推诿、毫无借口地，全然谴责自己的一切过失。当在预先祝圣礼仪中，于「[愿我的祈祷蒙垂听](#)」之后，唱颂「[勿使我心偏向邪僻之言，以诡辩为罪寻隙](#)」时——这便是劝勉信众祈求上主，勿使他们以狡黠之术为罪恶开脱。凡为此等开脱者，莫求其悔改；无悔改之心者，亦不会着手自我修正。因此，关键所在，便是毫不留情地谴责自己，直至内心深处真诚地发出：「[我全然有罪](#)」的呼声。

当你的心低语：「[有罪了](#)」，你便需要为此附上对上帝审判的敬畏。若你的良心谴责你，那么上帝也不会视你无罪。上帝看你是有罪的。若祂如此看待，便会审判你。若祂审判你，便会裁定，或决断，你应得的惩罚。这惩罚或今或明日便会降临于你，它已然悬在你头顶，当你被上帝定罪之时。

我们当如何是好？若非蒙受神的恩典，我们本不知所措。仁慈的神赐予我们赦罪的希望，只要我们痛悔已过，并立下坚定的决心，避开昔日的罪愆，不再因此触怒神。这便是忏悔的精髓所在。

因此，不要冷漠地知晓自己的过犯，而当为之痛悔，真诚地哀伤它们曾被允许发生。痛悔将催生谦卑的决心去避免过犯，而单纯的知晓，即便伴随着警惕的意图，却会导致骄傲。愿主将你从骄傲中解救！

Положивши избегать неисправностей, надо теперь же сообразить и постановить, как в этом успеть, чтобы с сей же минуты начать и действительное себя исправление. Рассерживались, например, от чего-либо – положите не сердать более и определите, как удобнее наладить себя, чтобы не рассерживаться. Так и относительно всего другого: теперь же наперед надо определить, как в каком случае поступить, чтобы не оказаться опять неисправною. Чтобы удобнее это сделать, записывайте свои неисправности, как только будете узнавать их, и тут же приписывайте, как исправиться полагаете. Это будет ваша первая генеральная и вполне исправная исповедь. Потрудитесь, Господа ради, так сделать. Увидите, какую власть потом вы возымеете над собою и как мощно начнете держать себя в руках, с сознанием пригодности такого, а не другого образа действия.

Сокрушаясь о грехах и полагая намерение не грешить, надо присоединить к сему и молитву ко Господу усердную, чтобы подал помощь Свою на противостояние греху, и веровать, что Господь не оставит такую помощь. У христиан глубоко на сердце должно лежать то убеждение, что как грехи их, о коих они сокрушаются и кои исповедуют с обещанием избегать их, прощаются им милосердным Господом ради крестной смерти Его, так в то же время и благодать Божия подается, в силу той же крестной смерти, во избежание грехов. Благодать сия нисходит на крепкую решимость не грешить и непоколебимую, светлую веру во Христа Спасителя.

Когда вы сие исполните – вот вы и готовы к исповеди, а когда по исповеди получите разрешение во грехах своих – будете готовы и ко Святому Причащению. На ваше искреннее раскаяние и твердую решимость быть исправною придет Господь во Святых Тайнах Своих и вселится в вас, и будет в вас, и вы будете в Нем. О велия и неизреченная милость Бога Всещедрого!

Пришло мне на мысль вот что вам подсказать! Достаньте Четьи Миней за март месяц и прочитайте там рассказ блаженной Феодоры о том, как она проходила мытарства. Он помещен в житии Василия Нового под 26 марта. Само житие старца велико. Прямо начинайте с рассказа Феодоры, а где он начинается, можете узнать по заметкам на полях.

既然已决意避免过错，那么此刻便应思忖并确立如何方能成功，以便从这一刻起，便能真正开始自身的修正。例如，曾因某事而愤怒，如今便当立志不再愤怒，并明晰如何更适宜地调理心绪，以免愤怒再起。其他一切事物亦是如此：此刻便当预先明确，在何种境况下应如何行事，方不致再度失足。为便于此行，每当你察觉自身过失时，便将其记录下来，并随即附上你打算如何修正之法。这将是首次全面而臻于完善的忏悔。为主之名，恳请你务必如此力行。你将看到，随后你将拥有何等掌控自身的力量，以及你将如何有力地持守己心，深知此种而非彼种行事方式的适宜性。

当我们为罪孽深重而痛悔，并立志不再犯罪之时，还需为此加上向主恳切的祈祷，祈求祂赐予我们力量，以抵御罪恶。并且要深信，主必不会吝惜这样的助佑。基督徒的心中应深深铭刻着这样的信念：正如他们所痛悔、所告白、并承诺要规避的罪过，蒙受慈悲之主的宽恕，皆因祂在十字架上的牺牲；同时，上帝的恩典也因着这同样的十字架牺牲而赐予，帮助他们避免犯罪。这恩典降临于坚定不犯之罪的决心，以及对救主基督不动摇的、明亮如光的信仰。

当您完成这些时，您就准备好去忏悔了；而当您忏悔后，获得了罪愆的赦免，您也就准备好领受圣体圣血了。面对您真诚的忏悔和坚定修正自我的决心，主将以祂的神圣奥秘降临，并居住在您里面，与您同在，您也将住在祂里面。哦，全能上帝何等伟大而无法言喻的慈悲啊！

我心中浮现一个念头，想要给您一些建议！请您取得三月份的《阅圣言集》（Четьи Миней），并在其中阅读蒙福者提奥多拉（Феодора）关于她如何通过空中关卡（мытарства）的记述。这个故事收录在圣瓦西里（Василий Новый）的生平中，日期是三月二十六日。那位长老的生平本身篇幅很长。您可以直接从提奥多拉的故事开始阅读，至于故事的起始处，您可以通过书页边缘的注释来查找。

Житие старца коротко таково. Василий Новый сначала жил в пустыне недалеко от Константинополя, потом взят как соглядатай и, много перенесши пыток, наконец брошен в море. Бог чудесно избавил его от потопления и он пришел тайком в город, где добрый некто приютил его. Старец начал опять подвизаться, как было и в пустыне, причем ему усердно служила Феодора. Старица эта умерла прежде старца. Был у Василия еще ученик Григорий, из мирян, очень богобоязненный. Ему захотелось знать, что получила Феодора за свою усердную службу святому Василию. Попросил он об этом старца. Тот помолился и Григорий во сне увидел Феодору в раю, в месте, уготованном для Василия, светлом-пресветлом. При этом Григорий спросил ее, как она разлучилась с телом и как достигла до сего блаженного места. На это блаженная Феодора отвечает рассказом о том, как она умерла и как прошла мытарства. Вот этот-то рассказ я и советую вам прочитать со вниманием. Он очень поучителен. И к самопознанию он руководит, и паче внедрит убеждение в силу слезного покаяния и исповеди.

Пока-то вы достанете книгу, я вам перескажу кое-что.

Мытарств святая Феодора прошла двадцать. Первое – на котором истязуются грехи словес и глаголов человеческих праздных, буих, скверных, бесчинных: кощуны, смехотворства, мирские бесстыдные песни, бесчинные восклицания, смеяния и хохотания. Второе – мытарство лжи, на котором истязуется всякое слово ложное, а наипаче клятвопреступления, призывания имени Божия всуе, лжесвидетельства, неисполнение обетов, данных Богу, исповедание грехов, не поистине бывающее, и иные подобные лживости. Третье – мытарство осуждения и клеветы, обесславления ближних, насмешек над их недостатками и грехами. Четвертое – мытарство чревоугодия, сластолюбия, пресыщения, пирований и гуляний, пьянства, нарушения постов. Пятое – лености, где истязуются дни и часы, в праздности проведенные, тунеядцы, наемники, не работающие соответственно взятой цене, нерадивые к службам церковным в воскресные и праздничные дни, скучающие на утрени и литургии, нерадящие о делах, до спасения души касающихся. Шестое – разнородного воровства. Седьмое – сребролюбия и скупости. Восьмое – лихвы и всякого скверноприбытчества. Девятое –

эта старца的生平简述如下：圣瓦西里新者最初在君士坦丁堡附近的一处荒野中修行，后来被误认为间谍。他遭受了无数酷刑，最终被投入大海。然而，上帝以神迹将他从溺毙中拯救出来，他秘密地回到了城中，在那里得到了一位善良之人的收留。这位长老又重新开始了他的苦修生活，就像他在荒野中一样，而忒奥多拉则殷勤地服侍他。这位女长老先于圣瓦西里离世。瓦西里还有一位门徒格里戈里，他是一位虔诚的俗人。格里戈里渴望知道忒奥多拉因着她对圣瓦西里的殷勤服侍而得到了什么。他向长老提出了这个请求。长老祈祷之后，格里戈里在梦中看到了忒奥多拉身处天堂，在一个为瓦西里预备的光明无比之地。此时，格里戈里问她，她是如何脱离肉身，又是如何到达这蒙福之地的。对此，蒙福的忒奥多拉讲述了她如何离世以及如何通过审判的故事。我正是建议你们细心阅读这个故事。它极具教益。它引领我们认识自我，并更深地植入对痛悔和告解力量的信念。

在您拿到那本书之前，我先给您讲些事情。

圣泰奥多拉经历了二十个空中关卡。第一个关卡——在此审问人的言语罪愆，即那些空泛、愚妄、污秽、放荡的言语和话语：如亵渎、戏谑、世俗不端之歌、放肆的喊叫、讥笑与狂笑。第二个关卡——谎言关卡，在此审问一切虚假之言，尤以伪誓、妄称主名、作伪证、不履行向上帝所许之诺、不真实认罪，以及其他类似的虚伪行径。第三个关卡——论断与诽谤关卡，审问诋毁近邻、嘲讽其过失与罪愆的行为。第四个关卡——饕餮关卡，审问贪食、纵欲、过饱、宴饮作乐、酗酒、破坏斋戒的行为。第五个关卡——怠惰关卡，在此审问虚度光阴、懒散度日者，不劳而获者，受雇而不尽职者，在主日和节日对教会礼仪敷衍塞责者，在晨祷和礼仪中感到厌倦者，以及对关乎灵魂救赎之事漠不关心者。第六个关卡——各种盗窃罪。第七个关卡——贪财与吝啬。第八个关卡——放高利贷及一切不义之财。第九个关卡——不义关卡，在此审问不公正的审判官，那些受贿判案、开脱有罪者、判决无辜者、克扣雇工薪资、在买卖中持有不公度量衡者。第十个关卡——嫉妒、仇恨、手足相残与不友善。第十一个关卡——骄傲、虚荣、自负、轻蔑、自大、不孝父母、不顺从权柄。第十二个关卡——愤怒与暴怒。第十三个关卡——怀恨在

неправды, где истязуются несправедные судьи, на мзде судящие, виновных оправдывающие, а невинных осуждающие, удерживающие мзду наемнику, держащие неправые меры и весы при продаже и покупке. Десятое – зависти, ненависти, братоненавидения и недруголюбия. Одиннадцатое – гордости, тщеславия, самомнения, презорства, величания, непочитания родителей, непослушания властям. Двенадцатое – гнева и ярости. Тринадцатое – злопамятства, держания злобы в сердце на ближнего, мстительности и воздаяния злом за зло. Четырнадцатое – убийства, где истязуется не только разбойничество, но и всякая рана, ударение с сердцем по голове или плечам, заушение в ланиту, пхание с гневом. Пятнадцатое – чародеяния, обаяния, отравления, шепотов и призывания бесов. Шестнадцатое, семнадцатое, восемнадцатое – плотских грехов. Девятнадцатое – ересей, неправого мудрования о вере, отступничества от православия, хулы на Бога и на все святое. Двадцатое – немилосердия и жестокосердия и утробы затворения к нуждам бедствующих.

Что встретила блаженная Феодора, то и всякая душа встречает. Апостол назвал бесов властями воздушными. Эти злые и назойливые пропустят ли какую душу, когда ей предложит взойти к престолу Божию, не покусившись если не схватить, то смутить ее своими страхованиями. Как же быть? К великому нашему утешению, слезы покаяния с покаянными подвигами, особенно же с милостынеподаванием, изглаждают все грехи. Сколько раз блаженная Феодора видела, как бесы, принеся свертки, где записаны были ее грехи, и развернув их, чтобы обличить ее, не находили там ничего. Ангелы, сопровождавшие ее, когда она спросила их о причине сего, объяснили ей, что кто искренно раскается в своих грехах, постится, молится и милостыню творит, того грехи изглаждаются.

Не извольте суетумудренничать, а примите к сердцу сие сказание и по его указанию поступите со всеми своими неисправностями.

х, 对近邻心存恶意, 报复与以恶报恶。第十四个关卡——杀戮关卡, 在此不仅审问抢劫杀人, 还审问一切伤人行为, 如因怒气击打头部或肩部, 掴打面颊, 愤怒推搡。第十五个关卡——巫术、魅惑、下毒、耳语以及召唤邪魔。第十六、十七、十八个关卡——肉体罪愆。第十九个关卡——异端、对信仰的错误见解、背离正教、亵渎上帝及一切神圣之事。第二十个关卡——无怜悯与心肠刚硬, 对受苦者之需求紧闭心扉。

有福的提奥多拉所遇见的, 每一颗灵魂都会遇见。使徒称邪灵为「[空中掌权的](#)」。当任何灵魂面临升入上帝宝座之时, 这些邪恶而纠缠不休的邪灵岂会任其通过, 而不试图抓住, 或至少以其恐吓使之困惑? 我们该如何应对? 令我们倍感慰藉的是, 悔罪的泪水与悔罪的操练, 特别是施予怜悯之举, 能涂抹一切罪愆。有福的提奥多拉多次看见, 邪灵带来卷轴, 上面记录着她的罪过, 它们展开卷轴, 意欲指控她, 却发现那里空无一物。当她询问陪伴她的天使原因时, 天使向她解释说, 凡是真心为自己的罪悔改, 禁食, 祷告并施舍的人, 他们的罪便会被涂抹。

请勿妄自揣测, 而要将此训言铭记于心, 并依照其指引, 处理你所有的过失。

37. Пробудившаяся решимость быть исправным должна определиться ясно как стремление со всем поступать сообразно с волею Божиею. Мир и радость рабов Божиих. Предупреждение от неполной решимости жить по Богу. Ни теплый ни холодный будет отвержен Богом

Не слышу, начали ль вы говеть и говеете ли. Ну, когда начнете говеть, пригодится все написанное вам о говении. Я же, между тем, и еще приложу слово-другое в пояснение некоторых пунктов. Предмет этот таков, что его не изобразишь в нескольких строках.

Так вот, положим, что вы, вставив себя в говетельную рамку, или внешний говетельный порядок, станете, между тем, разбирать себя строго по сделанным указаниям, чтобы, осмотревши все неисправности, положить потом быть во всем исправною.

Это слово: «[быть исправною](#)» надо хорошенько определить. В этом существе дела, не зная которого, можно сделать большую ошибку, веря, между тем, что дело делается право.

Положить быть исправною. Да теперь-то чем мы худы? Чем плохо поведение наше? Я думаю, и вы испытывали, что, приступая к исповеди, не знаешь, что сказать: не видно, в чем грешны. Отчего бы, вы думали, это? От неуяснения того, чем должна быть жизнь наша, и того, направляются ли к тому все дела наши и помышления. Как это не уяснено, то, смотря на свою жизнь вообще и видя, что она, как и у всех, дурного, бросающегося в глаза ничего не представляет, остаемся покойными в себе, говоря или только по секрету чувствуя: да что же еще хотеть?

Чтобы это и в вас не сказалось, в отвращение того писано все доселе писанное. И если вы поступите по указанному, то уже не повернется язык ваш сказать: чего же еще хотеть? Подержу ваше внимание и еще подольше на этом.

37. 醒悟之志，欲求完善，必当澄明，矢志凡事皆顺主旨。此乃神仆之平安与喜乐。谨防立志事奉神明而心意不全。不冷不热者，必为神所弃绝。

我没听到您是否已开始准备圣餐并正在准备中。嗯，当您开始准备圣餐时，我为您所写的一切关于圣餐准备的文字都会派上用场。与此同时，我将再添一两句话，以阐明某些要点。这个主题浩瀚无垠，无法用寥寥数语描绘尽致。

那么，我们假定您已将自己置于忏悔的境地，或说置于忏悔的外在秩序之中，与此同时，您将严格依照所给予的指示审视自己，以便在查明所有的过失之后，决心在一切事上都做到尽善尽美。

这「[修直己身](#)」之语，需得好好界定。事物的核心便在于此。若不明此理，便可能铸成大错，即便心中自以为所行之事是正直的。

「[把事情弄好](#)。」但我们现在到底有什么不好呢？我们的行为有什么问题吗？我想你们也都经历过，在准备忏悔的时候，不知道该说什么：看不到自己有何罪过。你认为这是为什么呢？这是因为我们没有弄清楚自己的生活应该是什么样子，也没有弄清楚我们所有的行为和思想是否都朝着那个方向。既然这一点没有弄清楚，那么当我们审视自己的整体生活，看到它与所有人一样，并没有什么显眼的恶行时，我们就会心安理得，或只是私下里感觉：「[我们还能奢求什么呢？](#)」

为了不让这同样在你们身上显现，故而至今所写的一切，都是为抵制那恶劣行径而作。若你们能依循所指引的去行，那么你们的舌头便再也不会说出：「[还奢求什么呢？](#)」这样的话。我将再多留片刻，以期能更深地引起你们的注意。

Дело, как уже не раз поминалось, вот в чем. Вся наша жизнь, во всех своих частностях и подробностях, должна быть посвящена Богу. Закон общий таков: все, что ни делаешь, делай сообразно с волею Божией и в угодность Богу, во славу пресвятого имени Его[5]. Так уж и осматривать надо всякое представляющееся дело, сообразно ли оно с волею Божией, и делать его не иначе как удостоверившись, что оно точно сообразно с нею, и делать так, как угодно Богу, чтобы оно было сделано. Кто с такой осмотрительностью и с таким ясным сознанием угодности Богу делаемых им дел поступает всегда, тот вместе с тем не может не сознавать, что жизнь его идет верно, что хоть дела его не блестящи и не совершенны, но в них сознательно не допущено ничего, что бы оскорбляло Бога и не было Ему угодно. Это сознание исполняет сердце его тихим миром от спокойствия совести и тем духовным радованием, которое рождается от чувства, что он не чужой Богу и что хоть не велик, не знатен и не виден, но раб Его есть, старающийся всячески угождать Ему и все усилия свои к тому направляющий и верующий, что и Бог Сам видит его таковым.

Нравственной нашей жизни у всех и следовало бы быть такою. Между тем на деле как большей частью бывает? Живем как живется. Этого сознательного и самостоятельного направления всех своих дел – и больших, и малых – в угодность Богу не имеется в мысли и намерении. Дела у нас текут как попало, и что делается, делается большей частью по заведенным порядкам, потому что и все так делают – без уверенности в их пригодности к главной цели жизни.

Недавно я поминал вам о духе жизни, что он бывает или богобоязненный, или самолюбивый, или миролюбивый. И забыл приписать сюда еще и четвертый: ни то ни се, хоть мимоходом где-то указывал и на это[6]. Этим духом дышит не наибольшая ли часть людей? Они и против Бога ничего, кажется, не имеют, но и Богу угождать преднамеренной цели не имеют. Пришлось, например, сходить в церковь – сходил, а нет – и горя нет. И дома, когда молятся, поклон-другой – и конец. И довольны. Так и во всем Божеском. Они не то чтобы и эгоисты были заметные, но для защиты своих интересов, для того, чтобы уволить себя от каких-либо самопожертвований, всегда найдут резон уклониться. Они и не миролюбцы слишком

此事, 如已屡次提及, 乃在此。我们生命的整体, 无论其细节多么琐碎, 都应全然献予上主。普世的律法是: 凡你所行, 皆应合乎圣意, 以悦纳上帝, 荣耀其至圣之名[5]。因此, 凡临到面前之事, 皆当审慎考量, 是否与主之旨相符, 非确信其合乎圣意, 则不应妄行; 且当以主所喜悦之方式而为之。凡以此等审慎之心, 并以如此清晰之觉知, 常行蒙主悦纳之事者, 必同时领悟其生命正道而行, 纵其所为非璀璨非完美, 然其中并无故意冒犯上主或令其不悦之举。此等觉悟, 使他心中充满由良心安宁所带来的静谧平安, 以及由一种感知所生发的属灵喜悦——他非上帝之异乡人, 虽不显赫、不尊贵、不为人所见, 然为主之仆, 竭力讨主欢心, 并为此倾尽所有心力, 亦深信上主亲眼见他如此。

我们道德上的生活本该人人都如此。然而, 在现实中大多数情况又是怎样呢? 我们随波逐流, 得过且过。那种有意识、有主见地将我们所有大小事务都导向蒙神喜悦的心思和意图, 却常常缺失。我们的事情任其发展, 所做之事大多是循规蹈矩, 因为人人都如此行——却不确信这些做法是否适宜于人生的最终目的。

我近日曾与您提及生命之灵, 它或为敬畏神明, 或为自爱, 或为喜爱世俗。我却忘了在此处再增补第四种: 既非此亦非彼, 尽管我曾于某处匆匆提及此点[6]。难道大多数人不是被这种精神所充满吗? 他们对上帝似乎并无反感, 但也没有刻意取悦上帝的明确目标。例如, 如果碰巧要去教堂, 他们就去了; 若没有, 也毫不在意。即使在家祈祷, 也只是一两个躬身, 便作罢。他们对此感到满足。在一切神圣之事上, 他们亦是如此。他们并非显眼的利己主义者, 但为了维护自身利益, 为了免除任何自我牺牲, 他们总能找到推脱的理由。他们也并非过于杰出的世俗爱好者, 但亦不反对与世俗一同沉溺于世俗之事。这类人比比皆是。他们对取悦上帝和救赎之事漠不关心, 既不冷也不热。上帝厌弃他们, 并拒绝他们。

выдающиеся, но не прочь и потешиться вместе с миром делами мира. Такого рода люди сплошь рядом. Это равнодушные к делу богоугождения и спасения, ни теплые ни холодные. Бог отверщается от них и отвергает их.

Вы доселе не к этому ли разряду принадлежали? Думаю, что не совсем. Однако ж, большая часть из того, что вы делали, делалось потому, что в вашем кругу так все делают. Но оставим то, чем вы были. Удостоверяю вас, что если вы добросовестно исполните все вам прописанное, то уже перестанете быть и в малом чем похожими на таковых, а начнете делать дела все на отбор хорошие и прехорошие. Не то что особенность какая будет, но те же дела примут особый колорит, иную стать, иное благообразие и благочиние. Благослови, Господи! От всей души желаю вам этого. Положивши все вести по воле Божией и начавши так вести, вы непременно осенены будете миром внутренним, возымеете спокойствие сердечное, ясное, теплое, отрадное, в коем рай душевный.

Но чтобы это было, надо возыметь решимость на такую жизнь; чтоб решимость пришла, надо восчувствовать недоброту жизни, невнимательной к главному (ни то ни се), и восхитительное достоинство жизни внимательной. И этого мало. Надо сокрушаться, что хоть немного еще прожито времени, но все же есть в нем часть, прожитая попусту. Сокрушение сердца о своей неисправности пред Богом составляет опору решимости быть вперед исправною пред Ним. Обо всем этом позаботьтесь теперь. Помогите вам, Господи!

Господь, устрояющий спасение всех спасаемых ими же вест судьбами, да научит вас, как себя наладить на то, чтобы жизнь ваша не прошла даром – ни то ни се, но была Богу угодна, спасение вам принесла и послужила путем к получению Царствия Небесного!

38. Необходимая решимость
говеющего посвятить себя Богу
рассматривается как сознательное
обновление обетов, данных за нас
при крещении

И еще приложу. Прочитав все, что предлежит вам сделать, не подумайте: «У, какая страсть! Да где же

Вы以前不也属于这一类人吗? 我想, 不尽然。然而, 您所做的大部分事情, 只是因为您周围的人都这样做。但我们暂且放下您过去的样子。我向您保证, 如果您忠实地履行了所有为您规定之事, 那么您将不再有一点点像那样的人, 而会开始做所有精挑细选的、极好的善事。这并非会有什么特殊之处, 而是那些同样的事情将呈现出一种特别的色彩, 一种不同的姿态, 一种不同的庄严与端正。愿主赐福! 我全心全意地祝愿您能如此。一旦您决定凡事皆按上帝的旨意行事, 并开始这样做, 您就必将被内在的平安所笼罩, 心灵会获得宁静, 那宁静是明朗的, 温暖的, 愉悦的, 其中蕴藏着灵魂的乐园。

然而, 要达成此境, 必须下定决心过上这样的生活; 要生发此决心, 就必须感受那份对主要之事(不偏不倚)漠不关心的生活之不堪, 以及那份专注生活的崇高尊严。但这还不够。必须为自己所虚度的光阴而痛悔, 即便那只是一小部分, 却也白白地逝去。内心为自己在上帝面前的过失而忧伤痛悔, 正是未来在他面前力求改正的决心之所依。现在就请您为此一切而尽心吧。愿主助佑您!

愿主, 这位以祂深不可测的旨意安排所有蒙救赎者得救的神, 教导你们如何调整自己, 使你们的生命不致虚度——既非无益也非无功, 而是蒙神喜悦, 为你们带来救赎, 并成为通往天国之路!

38. 预备领受圣餐者献身于神所必需的决心, 被视为自觉地更新我们受洗时他人替我们所发的誓愿。

我还想补充一点。读完摆在您面前所有需要完成的事项后, 请不要心想: 「哦, 这真是个挑战!

это все сделать!» Хотя бы и так было, нечего упираться ногами, потому что дело это первой важности. Но тут и трудного-то и громадного ничего нет. Все просто. Начните понемногу – и успеете все сделать как следует. Но если и не успеете все сделать, как бы хотелось, сделайте как сможете. Господь не взыскателен на мелочи. Он ценит усердие и намерение. Ваше усилие всю себя пересмотреть и перестроить Он примет, как дело уже совершившееся, только не бросайте его, а имейте в виду продолжать и продолжать, пока доведете до конца. Главное же, то есть решительное намерение всю себя посвятить Господу, вы непременно должны в себе возбудить, укрепить и установить однажды навсегда. В этом неотложное условие к получению благодати, подаваемой в таинствах Покаяния и Святого Причащения.

Приведу вам на память дело устроения нашего спасения, и вы увидите, в чем то главное, которое теперь стоит за вами. Согрешили мы в прародителях наших. Сжалилась над нами благодать Божия и устроила нам спасение в Господе Иисусе Христе, Сыне Божием, воплотившемся нас ради, человеков, и нашего ради спасения. Совершил Он сие спасение Своею крестною смертью и воскресением и ниспосланием Святого Духа. Те, которые веруют в Него, приступая к Нему с покаянием, ради смерти Его получают отпущение грехов и ради решимости последовать Ему и Его учению в жизни принимают в таинствах благодать Святого Духа. Все это совершается в Крещении и Миропомазании. Получивший благодать начинает новую жизнь, родившись от Духа Святого. Мы получили это новое рождение в младенчестве. Веру свидетельствовали за нас родители и восприемники. Они же поручились и за то, что мы будем жить по заповедям Господа. Ради этого нам в первоначальных таинствах дано все так, как бы мы сами сознательно и веру изъявляли, и обеты давали, но, очевидно, с тем условием, чтобы, когда возрастет и придем в самопознание, то и сами произвольно приняли на себя обязательства, которые при крещении изречены за нас другими. Когда это делает кто, тогда благодать Божия, действовавшая дотоле одна и сокровенно, начинает действовать уже совместно со свободой и нередко дает осязательно себя чувствовать и явно помогает в устроении своего спасения тому лицу, которое принимает такое решение. Большей частью это совершается во время говения.

я该如何完成所有这些呢！」即使真是如此，也没有必要固执己见，因为这是头等重要的事情。但这其中并没有任何艰难或庞大之处。一切都很简单。从小处着手——您就能顺利完成所有事情。但即使您未能如愿完成所有事情，也要尽力而为。主对琐事并不苛求。祂看重的是您的热忱和心意。祂会接纳您审视并重塑自我的努力，视之为已然成就的事工，只要您不放弃，并怀抱持续不断的决心，直到功德圆满。最重要的是，即那将您全然奉献给主的果决心志，您务必在自身内激发、巩固并永远确立。这是领受圣礼——忏悔与圣餐中——所赐予恩典的不可或缺的条件。

容我唤醒您对我们得救奥秘的记忆，您会明了，那此刻萦绕心头的主要关切究竟为何。我们因先祖而堕入罪愆，然上帝的慈爱垂怜我们，便在主耶稣基督，即为我等人类、为我等救赎而道成肉身之圣子上帝里，为我们预备了救恩。祂以其在十字架上的受难、复活及圣灵的降临，完成了这救赎之工。凡信奉祂者，怀着忏悔之心归向祂，便因祂的受死而蒙赦罪，又因决心在生命中追随祂及其教诲，而在圣事中领受圣灵的恩典。这一切皆在洗礼和傅圣膏油中得以成就。领受恩典之人，便由圣灵重生，开启了新生命。我们皆在婴孩时期便获得了这新生。父母和代父母为我们作了信仰的见证，他们也担保我们必将遵循主的诫命而活。因此，在最初的圣事中，一切都赐予我们，仿佛我们自己已自觉地表白信仰，并许下了诺言。然而，这显然有一个条件：待我们长大成人，达到自我认知时，便需我们自己甘愿承担起那些在洗礼中由他人为我们宣说的义务。当有人如此行时，此前独自隐秘运作的上帝之恩典，便开始与自由共同作用，并且常常使人真切地感受到其存在，并明显地帮助那作出此决断之人建立自己的救恩。这大抵发生于守斋之时。

И вот что предлежит вам восхотеть сделать. Вы прежде говели и делали все, что обычно делается в это время. Но теперь собираетесь это сделать поосновательнее, с сознанием дела. На этом опираясь, я толкую вам, что теперь стоит за вами: стоит, чтобы вы сами изрекли те обеты, которые даны за вас другими. Тогда другие за вас отреклись от сатаны и всех дел его, и всего служения его (светской жизни), а теперь вы сами отрекитесь всего этого. Тогда те за вас уверяли, что сочетаетесь Христу и будете служить и поклоняться Ему, – теперь вы сами от всей души и от всего сердца изреките это.

Войдите в сие убеждением и восприимите соответственные тому решимости. Господь буди вам помощник, и Матерь Божия, и Ангел хранитель ваш!

Да осенит вас благодать Всесвятого Духа в таинствах исповеди и Святого Причащения, к которым приступите с таким благим расположением и решением.

39.Исправление жизни состоит в переустройстве не внешних порядков, а в духе с готовностью бороться с препятствиями. Разные способы, какими враг старается отклонить становящихся на путь истинной жизни

Вашим последним письмом вы сделали мне настоящий праздник. Как светлеет ваша голова и решения сердца вашего принимают верное и спасительное направление!

Итак, вы решились все сделать как должно. Благослови, Господи! Хороши все ваши замыслы о будущих новых порядках жизни. Но чтобы с жару вы не покривили сего дела, хоть это было бы и надесно[7], спешу кое-что сказать вам в руководство.

Смотрите, перестраивая все, обращайтесь более внимания на внутреннее, чем на внешнее. Внешнее пока можно оставить как оно есть, исключая то, что по самому существу своему вредно действует на сердце: осушает, разбивает мысли, набивает лишние желания и подобное. Перестройка, конечно, должна

вам сейчас делать, именно так. Прежде вы уже постылись, и выполнили все обычные поступки. Но теперь, вы будете делать еще более глубоко, более сознательно. На этом, я вам объясню то, что перед вами: то есть, пусть вы сами объявите те обеты, которые даны за вас другими. Тогда другие за вас отреклись от сатаны и всех дел его, и всего служения его (светской жизни); теперь вы сами отрекитесь всего этого. Тогда те за вас уверяли, что сочетаетесь Христу и будете служить и поклоняться Ему, – теперь вы сами от всей души и от всего сердца изреките это.

Хотите иметь это убеждение, и соответствующие решения. Господь буди вам помощник, и Матерь Божия, и Ангел хранитель ваш!

Хотите иметь благодать Всесвятого Духа в таинствах исповеди и Святого Причащения, к которым приступите с таким благим расположением и решением.

39.生命的修正是指重新调整内在的精神秩序，而非外在的形式。它要求我们时刻准备好，与路途上的障碍奋勇搏斗。敌手会用各种方法，竭力引诱那些走上真正生命之路的人偏离正道。

您上封信真是带给我莫大的喜乐。您的思绪何等清明，您的心所做的决断也正走在正直且救赎的道路上！

那么，你已下定决心，要将一切做得合宜。愿主赐福！你对未来新生活秩序的所有设想都美好。但为了让你不至于一时热情就歪曲了这事，哪怕这会是向右偏离[7]，我仍要赶紧向你提出一些指引。

请看，在重塑一切之时，请更加关注内在，而非外在。外在之事目前可保持原样，除了那些本质上对心灵有害，使人虚浮、思绪纷乱、滋生不必要欲望等等。重塑当然也应触及外在秩序，但与其说是改变其形式，不如说是改变其所应怀有的精神。若能如此行，外在虽除却微小之处，看似

коснуться и внешних порядков, но не столько в их форме, сколько в духе, с которым это делать надо. Если сделать так, то внешнее останется будто то же, за малыми исключениями, но дух будет во всем другой. Выгода от не слишком резкого ломания внешних порядков та, что перемена ваша никому не будет бросаться в глаза.

Второе, что нужно иметь в мысли, вы уже имеете, именно: не думать, что загаданное легко придет в исполнение. Сколько помех и совне и совнутрь! И вы хорошо делаете, что готовитесь вступить не на цветистый путь, а на борьбу. Так, так! Бороться готовьтесь и все просите Господа, чтобы даровал вам силы все выносить, что встретите неприязненного и мешающего. На себя не надейтесь. Все упование возложите на Господа – и помощь Его всегда будет с вами.

Но, готовясь бороться, не думайте, что всегда будете торжествовать. Часто придется только оттерпливаться, неся одну тяготу. Часто придется видеть, что при всем желании быть исправно прокрадываются и прорываются промахи. Ведайте наперед, что все это в порядке вещей. Встретится – не ужасайтесь. Теперь заранее то предвидя, и не ожидайте впереди иного течения жизни, как среди всяких противлений, волнений и неудач.

Одним только запасайтесь – крепким мужеством ни на что не смотря стоять в начатом деле. Это одно теперь на всю жизнь должно быть положено и запечатлено обетом и твердой решимостью. А как пойдет жизнь, какие будут успехи и промахи, как встретят то другие – это все отдайте на волю Божию.

Из опытов, замеченных в житиях святых, видно, что Господь разнo ведет к совершенству тех, которые прилепляются к Нему теплою любовью и Ему посвящают жизнь свою. Попускает Он и врагу действовать неприязненно, не отдаляя, однако ж, при этом и Своей помогающей десницы. Все – Бог. Но пути Его дивны и, главное, сокровенны. Даже сам руководимый узревает их уже после, озираясь вспять. Как уместна потому всегдашняя молитва: *«Имиже веси судьбами, спаси мя!»* А с молитвою и предание себя в руки Божии – всецелое, безвозвратное.

И враг не будет дремать. Святые Божии заметили, что он на начинающих действует двояко: одним

如旧，然其内涵精神将全然不同。不剧烈改变外在秩序的好处在于，您的转变不会引起任何人的注意。

其次，您心中已然明白一点，就是不要以为所期望之事能轻易实现。多少阻碍，或自外而来，或由内而生！您准备踏上的并非一条花团锦簇的道路，而是一场争战，这实乃明智之举。正是如此！预备好去争战吧，并恳求主赐予您力量，使您能忍受一切敌对与妨碍之事。不要倚赖自己。将所有的盼望都寄托在主身上——祂的帮助必永远与您同在。

然而，当你预备投身争战时，切莫以为你将永远凯旋。你时常只能忍受，背负重担。你时常会看到，尽管你竭尽全力渴望做到尽善尽美，失误却依然悄然潜入，甚至破门而出。你当预先知晓，这一切皆在事理之中。若遭遇困境，切勿惊惶失措。如今你已预见这一切，便不要期望未来的生活会一帆风顺，而当预备在各种反对、动荡与挫折中前行。

只愿你储备一物——那是在所行之事中，不顾一切、坚定不移的刚毅勇气。如今，唯此一事当被立为一生之基石，以誓言与坚决心志铭刻。至于生命将如何展开，会有怎样的成败得失，他人又将如何看待——这一切，都全然交托于上帝的旨意吧。

从圣徒生平的体验中可见，主以不同的方式引导那些以炽热的爱依附于祂、并将生命献给祂的人走向完美。祂也允许仇敌施加敌意，然而，在此过程中，祂却不曾收回祂的扶助之手。一切皆是出自神。然而，祂的道路是奇妙的，并且，最重要的是，隐秘的。即使是被引导的人，也须在事后回顾时方能洞察。因此，那句常存的祷告是何等适切：「以祢所知的旨意，拯救我吧！」伴随祷告而来的，是将自身全然、无可挽回地交付于神手中的举动。

而那仇敌绝不会打盹。上主的圣者们曾指出，祂对初学者施以双重伎俩：对某些人，祂全然不加

совсем не мешает и никакого противодействия не оказывает. Те, не встречая препон ни внутри, ни вовне и видя, что все идет так гладко, начинают мечтать, что вот-де мы как: вдруг всех врагов разогнали – и показаться не смеют. Как только эти мысли западут, тотчас и враг подоспеет и начнет развивать мечты тщеславные, от коих родится самоуверенность и Божией помощи забвение, неискание и за то – лишение. Как только дело дойдет до сего, враг начнет уже тирански действовать: возбуждать недоброе внутри и сильные противления совне – и бедный самоуверенник падает. Эти случаи нередки. И извольте принять сие на вид теперь же, когда соображаете, как устроиться в жизни, чтобы, когда начнете новую жизнь и пойдет все гладко, не возмечтать о себе, но увидеть в этом вражескую засаду – самую опасную – и усугублять опасливость и внимание к делу. Совершенство, мало-мальски видное, приходит после трудов и трудов, после годов и годов, а не с первых начатков и не с первых дней.

На других, напротив, враг с первых же дней нападает со всей силою и стремительностью, так что начавший теряется. Куда ни обратится, все против: и в мыслях, и в чувствах, и вовне видится только одно такое, что идет поперек добрым намерениям, и ничего благоприятного. Делает это враг затем, чтобы устроить новичка с первого раза и заставить его бросить свои благие намерения и возвратиться вспять – к жизни беспечной и невнимательной. Коль же скоро заметит, что новичок не поддается, а стоит на своем, тотчас сам отступает. Ибо мужественное стояние против врага заслуживает венцы труженикам, а он не хочет доставлять их. Так это имейте в виду, чтобы в случае сильного напора противностей сразу не сробеть, зная, что это уловка врага, которую он тотчас и бросит, как только заметит стойкость.

Вы очень хорошо делаете, что впереди не видите цветов. Это настоящее воззрение на дело. И готовьтесь к стойкости. Однако же спасайтесь. Еще надлежит сказать вам кое-что, но это до другого раза.

40. Опасение охлаждения в будущем. Разные причины охлаждения к духовной жизни. Как вести себя при появляющихся охлаждениях

阻挠,亦不施加任何反抗。这些人,既不遭遇内在亦不遭遇外在的障碍,眼见一切进展得如此顺利,便开始幻想:「**看我们多厉害啊:一下子就把所有仇敌都赶跑了——他们连现身的勇气都没有了。**」一旦这些念头生根,那仇敌便立刻赶到,开始滋长虚荣的幻想,由此生出自负,并遗忘上主的帮助,不再寻求祂的扶持,因此也失去了祂的眷顾。一旦事情发展到这个地步,那仇敌便开始暴虐地作祟:在内心激起不善的念头,并在外部制造强烈的对抗——于是那可怜的自负者便跌倒了。这样的事例屡见不鲜。请您务必现在就此事铭记于心,当您正在思量如何安排生活时,以便在您开始新生活并一切顺利进行之时,不要自视过高,而是将此视作仇敌的埋伏——最危险的埋伏——并倍加警惕和专注。任何稍有可见的完善,都是在一次又一次的辛劳之后,在一年又一年的岁月之后,而非在最初的开端或最初的数日之内降临的。

然而,对于另一些人,仇敌自最初之日便以其全部的凶猛与急切发起攻击,以至于初入此道者感到迷茫。无论他转向何方,一切皆与他为敌:在思想中,在情感里,在外在所见的,皆是与他良善之意愿背道而驰的事物,毫无顺遂可言。仇敌如此行事,旨在首次便恐吓新人,迫使其放弃其良善之意念,回归往昔那般漫不经心、毫无警醒的生活。可一旦仇敌察觉新人并未屈服,反倒坚守立场,它便立刻自行退却。因为,勇敢地对抗仇敌,乃为劳苦者赢得冠冕,而仇敌不愿赐予他们这些。因此,务请铭记此点,以便在逆境猛烈袭来之时,不致立即胆怯,须知此乃仇敌之诡计,它一旦察觉你的坚定,便会立刻放弃。

您做得很好,没有预见前方的花朵。这才是看待事物的真知灼见。请您准备好坚韧不拔。然而,务要得救。我还有一些话要告诉您,但那要留待下次了。

40. 对未来心灰意冷的担忧。灵性生命中冷淡的原因各异。当冷淡出现时,我们当如何自处。

Вы боитесь, ну как до конца не доведете, хоть и усердно начнете. Да, этого надобно бояться, ибо мы часто сами пред собою и против себя бываем изменчивы. Уж на себя нечего полагаться. Вся надежда – на Господа. Страха же того не оставляйте, а поддерживайте его то опасением оскорбить Господа возлюбленного, то боязнию, что, ослабевши, опять уже не взойдешь к такому воодушевлению, а тут ныне-завтра смерть. После страх сей пройдет и заменится верным упованием спасения, но теперь же оставляйте его: он будет поджигать ревность и прогонять позывы к послаблениям, которые очень пагубны. Вследствие того у вас в сердце будет постоянное взывание: «О, Господи, спаси же! О, Господи, благопоспеши же!» И: «Имиже веси судьбами спаси мя, недостойную!» Это я всегда называю болезненным в сердце к Господу припаданием. Враги сильны, и совне и свнутри не знаешь как подымутся бури и собьют с толку. Падешь – и пропал. Вот и вопий: «О, Господи, спаси!» Это и есть «сердце сокрушенное и смиренное», о коем кающийся пророк Давид говорит, что его Господь не уничижает, не презирает, а внимает ему (Пс. 50, 19). Примите сие в мысль. Как вы уже увидели эту опасность, то вам немного стоит положить: всегда чувствовать ее и взывать о помощи. Это чувство болезненного к Господу припадания из сознания окружающих опасностей, могущих прекратить течение духовной жизни и заглушить ее, должно быть постоянным чувством. Заметьте сие. Кто имеет его, тот, значит, идет, и идет прямым путем. Это самый решительный тому признак!

您是否忧惧，虽已勤勉启程，却恐无法善始善终？是的，这实属当惧之事，因我辈常在己身之内，对自己反复无常。已然不能再信赖自己。一切希望皆寄托于上主。然而，那份畏惧切莫舍弃，反当持守，有时是因畏惧冒犯那至爱的主，有时是因恐惧一旦懈怠，便再也无法重拾这般激昂，而此刻，生死或在旦夕。此后，这份畏惧会消逝，取而代之的是对救赎的坚定盼望，但如今切莫将其舍弃：它将激燃您的热忱，驱逐那些极其致命的松懈之诱惑。因此，您的心间将不断有这样的呼唤：「**哦，主啊，求您施予拯救！哦，主啊，求您赐予顺遂！**」以及：「**以您所知晓的定数，拯救我不配之人！**」这我常称之为在在心间向主痛苦地俯伏。仇敌强大，无论是外在还是内在，您都无法预料风暴何时会骤起，使您迷失方向。您若跌倒，便会沉沦。因此请呼求：「**哦，主啊，求您施予拯救！**」这便是忏悔的先知达味（大卫）所言的「**忧伤痛悔的心**」，他说道主不轻看，不藐视，反倒垂听（诗篇 50:19）。请您将此铭记于心。既然您已洞察此番危险，那么您只需稍作努力：时刻感受它，并呼求帮助。这种因意识到周遭危险而生的向主痛苦俯伏之感，这危险可能中断并扼杀您的灵性生命之流，应当成为一种恒常的感受。请您留意此点。拥有此感之人，便是在前行，并且走在正直的道路上。这是最确凿无疑的迹象！

последующие правила ограничить, то есть береги только эту ревность и готовность, она сама научит и постоянно будет научать, что как сделать и как когда поступить. Заметьте это!

Это вместе с предыдущим болезненным припаданием ко Господу есть корень духовной жизни, охрана и ограждение ее. Врага этому коренному расположению, и, следовательно, врага главного, вы хорошо определили: охлаждение. О, горькая и прегорькая вещь! Но ведайте, что не всякое умаление жара ревности есть пагубное охлаждение. Бывает оно и вследствие излишнего напряжения душевных сил, бывает и вследствие упадка сил телесных или нездоровья. То и другое – ничего, пройдет. Бедственно охлаждение вследствие произвольного уклонения от воли Божией, с сознанием и наперекор совести, вразумлявшей и останавливавшей, с пристрастием к чему-либо не Божескому. Это убивает дух и пресекает жизнь духовную. И вот сего-то паче всего бойтесь, бойтесь как огня, как смерти. Оно бывает вследствие потери внимания к себе и страха Божия. Их и блюдите, чтобы избежать того страшного зла. Что касается до невольных случайных охлаждений вследствие истощения сил и нездоровья, то для них один закон: претерпеть, ни в чем не нарушая заведенных благочестивых порядков, хотя они будут исполняемы без всякого вкуса. Кто терпеливо переносит это, от того скоро и отходит охлаждение и возвращается обычная ревность, теплая, сердечная. Извольте и это принять во внимание и отселе положить, во-первых, никак не допускать произвольно охладиться ревности, во-вторых, в случае случайных охлаждений тянуть и тянуть заведенные порядки в той уверенности, что это сухое исполнение дел скоро возвратит живость и теплоту усердия.

Все прописанное вам в последних двух письмах пригодится вам после, когда самым делом поведете новую жизнь. Но как вам и теперь еще, при перестройке порядков жизни, хотя умственной пока, должно брать во внимание все возможные впереди случайности, то я не лишним счел все это пошире рассказать теперь, тем более, что ваши слова подали к тому повод.

Вот этому я и обрадовался, что вы, может быть, сами не замечая того, коснулись самых существенных сторон жизни духовной. Это значит, что ум ваш

это,连同之前那痛苦地伏拜于主前的经历,是属灵生命的根基,是它的守护与藩篱。您对这个根本性心境的仇敌,以及因此而来的首要大敌,已然洞察——那便是冷淡。啊,这是何等苦涩,又何等深苦的事啊!但请您知晓,并非所有热忱之火的减弱都是致命的冷淡。有时,它源于魂力过度紧绷;有时,它源于体力衰退或身体不适。这两种情况都无妨,终将过去。真正危险的冷淡,是因着有意识地、违背良心的意愿,偏离了神的旨意,且执意如此,不顾良心的劝诫与阻止,偏爱那些不属于神的事物。这会扼杀灵性,截断属灵生命。因此,您当比什么都更惧怕它,惧怕它如同火焰,如同死亡。它源于对自身缺乏警醒和对神缺乏敬畏。请您务必谨守这两点,以避免那可怖的邪恶。至于因体力耗尽和身体不适而导致的无意偶发性冷淡,其法则只有一条:忍耐,绝不破坏既定的虔敬规矩,即便它们执行起来索然无味。凡能耐心忍受这些的人,冷淡会很快从他身上退去,寻常的热忱,那温暖而发自内心的热忱,便会回归。请您也务必将此纳入考量,并自此立定:首先,绝不允许热忱任意冷淡;其次,在偶发性冷淡的情况下,坚持并继续执行既定的规矩,深信这种枯燥的行事很快会恢复活泼与热切的温暖。

在最后两封信中为您详述的一切,将来当您真正展开新生活时,都会对您有所裨益。然而,即便此刻,在您重新调整生活秩序——即便目前只是在心智层面——之时,您也应当将未来可能发生的所有偶发状况都纳入考量。因此,我不厌其烦地将这一切更详细地阐述一番,尤其因为您的话语为此提供了契机。

这正是我所欣慰的,或许连您自己也未曾察觉,您已触及了属灵生命最为根本的层面。这意味着您的心智运作得当。主,祂洞察您以全心侍奉祂

работает правильно. Господь, видящий готовность вашу послужить Ему вседушно, помогает вам, и вы сами не знаете, как впадают на ум те или другие предположения и опасения. Это Ангел хранитель по повелению Господа толкует вам. Благослови, Господи, начинание ваше! От всей души желаю вам успеха.

Когда станете работать над собою, увидите, что все внешние руководства и указания суть только пособия. Что же именно бывает нужно душе и как лучше поступить в том или другом случае, это всякая душа должна решить сама, при помощи Божией благодати, невидимо руководящей ее. Искренно желающий угождать Господу и себя Ему всецело предавший всегда попадает в настоящее дело, но берет он смирением.

Заклячаю благожеланием, да поможет вам Господь совершить настоящее говение ваше самым успешным образом.

41. Последние советы пред исповедью и причащением

Вот подошло уже время исповедаться, а за ним сладчайший момент причащения Святых Христовых Тайн! Благослови, Господи, то и другое совершить вам достолично. К сему и труды говения, и все вами задуманное здесь запечатлеется печатью Божией.

Но зачем у вас, как пишете, страх идти на исповедь? Он точно бывает у многих, но у вас зачем бы ему быть? Извольте уяснить себе дело. Исповедающийся есть только свидетель, приемлет же грехи Господь, Он же повелевает духовнику и разрешение во грехах давать исповедующемуся. Господь же – весь милость. Он только ждет, чтобы кто исповедал грех свой, и, как только скажет кто грехи, тотчас и прощение. Такого ли Господа бояться?

Отчасти эта страшливость происходит и оттого, что не уяснено, что именно должно сказать на духу. Но когда вы сделаете все по прописанному, то для вас ясно будет все. И страшиться нечего.

И оттого также эта страшливость, что редко исповедуемся. Если бы почаще исповедовались, не страшились бы так. Авось Бог даст, с этих пор чаще

готовы,正在帮助您,而您自己却不知那些或此或彼的设想与忧虑是如何涌上心头的。这是守护天使奉主之命向您阐明。愿主降福您的开端！我衷心祝愿您成功。

当您开始自我耕耘时,您会看到所有外在的指引与教诲都只是辅助。至于灵魂究竟需要什么,以及在某种情况下如何更好地行事,这需要每个灵魂在上帝恩典的帮助下,凭着那无形引领的力量,自行作出决定。一个真诚渴望取悦主,并将自己完全献给主的人,总是能成就真正的事业,但他是通过谦卑而成就的。

我以美好的祝愿作结:愿主助您将此番虔敬的斋期过得最为丰盛。

41. 忏悔与领圣体前之最终忠告

此刻,告解的时辰已然临近,随之而来的便是领受基督神圣奥秘那甘甜无比的时刻!愿主赐福,使您二者皆能庄严得体地完成。为此,您所付出的斋戒苦功,以及心中所思所念,都将在此刻盖上上帝的印记。

但为何您,如您所写,对告解心怀恐惧?这恐惧在许多人身上的确有发生,但为何在您身上会如此?请您务必看清这件事。告解神父只是见证者,真正领受罪过的是主,他同时也命令告解神父,将罪赦给予告解者。主乃全然的慈悲。他只是等待,等待有人坦承自己的罪过,一旦有人说出自己的罪,赦免便即刻降临。这样的一位主,您会害怕吗?

这等惴惴不安,一部分也源于未能清晰明了,究竟在灵性之中应吐露何物。然,一旦您依循所载诸事而行,一切便会豁然开朗。届时,便无须有所畏惧。

因此,这种恐惧感也源于我们不常告解。倘若能更频繁地告解,我们便不会如此惊惧了。或许蒙主恩佑,从今以后,您会更常来到主的筵席前,也就能更频繁地告解了。

будете приступать к трапезе Господней и, следовательно, исповедаться.

Вот что сделайте, однако ж! Запишите все, что найдете нужным открыть на духу, и, пришедши к духовнику, расскажите все при помощи записки. Ведь настоящая исповедь должна быть своя, то есть сам исповедающийся должен рассказать, в чем грешен, а не дожидаться, что спросит духовник. Это у нас так завелось, и исповедь редко идет как следует. Исповедающийся по необходимости много спрашивает лишнего, что не идет к исповедающемуся, а того, что нужно, случается, и не спросит. Так оно и проходит неисповеданное. Сказать самой, что лежит на совести, и без записки можно, если надеетесь припомнить все, только непременно сами все расскажите. Благослови вас, Господи, исповедаться с духом сокрушения и с твердой решимостью быть после во всем исправною, но без всякой страшливости: она совсем лишняя и делу мешает.

Отрывали меня от письма на несколько – и пресекли нить мыслей, какие имел я намерение передать вам.

Так придет страх пред исповедью – гоните его. Благоговейный страх пред Богом есть дело многоценное, но эта ребяческая страшливость, что у вас, есть дело вражье. Никакого к нему на деле повода нет, а так – враг навевает. Идите к Господу спокойно, хоть и с сокрушением сердца; идите, как в притче сын нехороший шел к отцу. Отец возвращающегося сына не бранил и не поносил, а объятия к нему простер и облобызал его (Лк. 15, 20). То же самое и для вас готово. Объятия Господни уже простерты к вам. Остается вам ринуться в них. И сотворите сие с благоговейной любовью.

Главное в покаянии есть болезнь сердца о своей неисправности пред Господом и твердое намерение стараться вперед быть во всем исправною. Свое решение благоугождать Господу вы уже изъявили, и Господь, все видящий, конечно, уже принял. Но болезнь сердца о неисправностях есть ли? Потрудитесь возбудить. Как ни мало у вас грехов и как ни представляются они легкими, все же они грехи суть и под Божиим неблаговолением состоят. Пред людьми как стыдимся иногда по причине пустого неосторожного слова или движения! А тут Господь, и не пустое что, а грехи. Умудритесь из-за всего сокрушиться и поболеть пред Господом. После

然而,请您这样做! 将您觉得需要在灵性上敞开的一切都写下来, 然后, 来到您的告解师面前, 借助这份笔记将一切倾诉。毕竟, 真正的告解应该是发自内心的, 也就是说, 告解者本人应该诉说自己的罪过, 而不是等待告解师的询问。我们这里就是这样形成的惯例, 告解很少能如期进行。告解师不得已地问了许多不必要的、与告解者无关的问题, 而真正需要问的, 有时却没问到。于是, 许多未曾告解的事情就此过去了。如果您相信自己能记住所有事情, 即使没有笔记, 也可以亲自说出良心上的重负, 但务必亲自将一切倾诉。愿主祝福您, 带着痛悔的心灵和坚定不意改过自新的决心去告解, 但不要有丝毫的畏惧: 这完全是多余的, 且会妨碍事情的进展。

他们把我从书信中拉开了一会儿——打断了我原打算传达给你们的思绪之线。

于是, 对告解的恐惧便会袭来——务要将它驱逐。对上帝的敬畏之心是无比珍贵的, 但你们这种孩童般的胆怯, 却是仇敌的作为。实际上, 并没有任何缘由导致这种恐惧, 它不过是仇敌在播弄。你们要平静地走向主, 即便心中满怀忧伤; 要像比喻中那个浪子走向父亲一样。父亲并没有责骂或诋毁归来的儿子, 反而向他伸出双臂, 亲吻了他 (路加福音 15:20)。同样的事情也为你们预备好了。主的双臂已向你们敞开。剩下的, 只是你们奋力投入其中。愿你们怀着敬虔的爱, 成就此事。

忏悔之要旨, 乃是内心因自身在主前之种种过失而痛悔, 并坚定立志, 今后凡事力求完善。您已表白了蒙主喜悦之决心, 而洞察一切的主, 无疑已然接纳。然而, 内心为过失而生之痛悔, 可曾有之? 请务必竭力激发。纵使您的罪愆甚微, 看似轻浅, 然其终究是罪, 皆蒙受神的谴怒。在世人面前, 有时我们只因一句轻率之言或一个不经意之举, 便深感羞赧! 而今面对的却是主, 所犯亦非区区小事, 乃是真切的罪愆。愿您能因这一切而心碎、在主前深切悲恻。此番破碎之心, 将继续涌出力量, 使您不再陷入过失之中。

из этого сокрушения будет исходить крепость не впасть в неисправности.

Вы загадывали подробно пересмотреть все снова и переладить. Может быть, не успели все сделать и не так полно сделали, как загадывали; не смущайтесь тем. Господу дорого главное ваше намерение и решение быть во всем исправною пред Ним. Ради него и прощение грехов, и очищение благодати. И идите к Господу с этим твердым намерением быть исправною взамен всех неисправностей, познанных уже и имеющих быть познанными. Твердое намерение несите Господу неуклонно исполнять все, что теперь совесть обязательным для вас считает и что найдет таковым после; прочим всем не смущайтесь.

Исповедаться лучше с вечера пред причащением, чтобы ночь и утро посвятить уже вполне одним помышлениям о принятии Господа. Читайте в это время проповеди пред Святым Причастием в той книжке, что я вам дал. А то так сидите и думайте о Господе, молясь Ему в сердце: «Господи, как хочешь, так и устрой со мною и во мне, только не лиши меня общения Твоего». И все молитесь такой краткой молитвой, прилагая к ней и поклоны. Если отложите исповедь до утра, то вечером мысль будет двоиться и выйдет нечто смятенное.

Приступая к Святым Тайнам, приступайте в простоте сердца, с полной верою, что Господа примете в себя, и с соответственным тому благоговейством. Чему быть на душе после сего, предоставьте сделать то Самому Господу. Многие наперед вожделевают получить от Святого Причастия то и то, а потом, не видя того, смущаются и даже в вере в силу таинства колеблются. А вина не в таинстве, а в этих излишних догадках. Ничего себе не обещайте, а все предоставьте Господу, прося у Него одной милости: укрепить вас на всякое добро в угодность Ему. Плод причащения чаще всего отзывается в сердце сладким миром; иногда приносит оно просвещение в мыслях и воодушевление в преданности Господу; иногда ничего почти не видно, но после в делах обнаруживается большая крепость и стойкость в обещанной исправности. Замечу и здесь, что плодов от Святого Причастия ощутительных не видим мы оттого, что редко причащаемся. Положите себе как можно чаще причащаться – и увидите плоды от сего таинства утешительные.

Вы когда-нибудь решались подробно пересмотреть все и переладить. Может быть, не успели все сделать и не так полно сделали, как загадывали; не смущайтесь тем. Господу дорого главное ваше намерение и решение быть во всем исправною пред Ним. Ради него и прощение грехов, и очищение благодати. И идите к Господу с этим твердым намерением быть исправною взамен всех неисправностей, познанных уже и имеющих быть познанными. Твердое намерение несите Господу неуклонно исполнять все, что теперь совесть обязательным для вас считает и что найдет таковым после; прочим всем не смущайтесь.

Лучше исповедаться с вечера пред причащением, чтобы ночь и утро посвятить уже вполне одним помышлениям о принятии Господа. Читайте в это время проповеди пред Святым Причастием в той книжке, что я вам дал. А то так сидите и думайте о Господе, молясь Ему в сердце: «Господи, как хочешь, так и устрой со мною и во мне, только не лиши меня общения Твоего». И все молитесь такой краткой молитвой, прилагая к ней и поклоны. Если отложите исповедь до утра, то вечером мысль будет двоиться и выйдет нечто смятенное.

Когда вы приступаете к Святым Тайнам, приступайте в простоте сердца, с полной верою, что Господа примете в себя, и с соответственным тому благоговейством. Чему быть на душе после сего, предоставьте сделать то Самому Господу. Многие наперед вожделевают получить от Святого Причастия то и то, а потом, не видя того, смущаются и даже в вере в силу таинства колеблются. А вина не в таинстве, а в этих излишних догадках. Ничего себе не обещайте, а все предоставьте Господу, прося у Него одной милости: укрепить вас на всякое добро в угодность Ему. Плод причащения чаще всего отзывается в сердце сладким миром; иногда приносит оно просвещение в мыслях и воодушевление в преданности Господу; иногда ничего почти не видно, но после в делах обнаруживается большая крепость и стойкость в обещанной исправности. Замечу и здесь, что плодов от Святого Причастия ощутительных не видим мы оттого, что редко причащаемся. Положите себе как можно чаще причащаться – и увидите плоды от сего таинства утешительные.

Все время молюсь и буду молиться, да поможет вам Господь приступить к сим двум таинствам в полное обновление духа вашего. И во всем, чего желает душа ваша доброго, Господь буди вам помощник!

42. Поздравление и благожелание покаявшемуся и причастившемуся Святых Христовых Тайн. Вступившему на путь истинной жизни требуется непрестанное памятование о Боге

Теперь, наверное, вы уж исповедались и причастились. Поздравляю! Даруй, Господи, чтобы сие было вам в окрыление духа, в прилепление сердца к Господу, в льготу и отраду на пути жизни, в нравственную крепость на дела богоугодные.

Но паче всего желаю вам ощутить радость спасения во Господе. Ибо Господь в вас, а где Господь, там и спасение. Один языческий царь, когда буря застала его на море и корабельники в страхе не знали, что делать, по свойственной ему заносчивости сказал: «Чего боитесь? Вы везете такого царя». То была пустая речь. Но Господь, когда однажды буря ветренная подвергала опасности корабль, на котором Он плыл с учениками чрез озеро Геннисаретское, и последние, не зная, что делать, воззвали к Нему: «Господи, спаси ны, погибаем!» – прежде «запретил ветру и волнению водному» и, когда уже улеглись волны и «бысть тишина», сказал: «Где есть вера ваша?» (Лк. 8, 23–25). Таким образом, только в отношении ко Господу можно поистине говорить: «Чего боитесь? Господь с вами». Сие и говорю вам: ни внутренних, ни внешних волн не бойтесь, ибо Господь с вами. Не теряйте живой веры в сие, и сердце ваше будет исповедать: «Аще... и пойду посреде сени смертных, не убоюсь зла, яко Ты со мною еси» (Пс. 22, 4). И всем причастникам прилично петь: «Господь сил с нами, Заступник наш Бог Иаковль» (Пс. 45, 8).

Теперь, обновленная, и благодатию Божиею укрепленная, и присутствием Господа воодушевляемая, исходите на дело Божие, вами с таким усердием воспринятое, чтобы делать его до вечера жизни вашей. В пособие вам помяну об одном секрете достодолжной жизни о Господе – именно, о непрестанном памятовании о Боге. В сем

якогда я буду молиться, да поможет вам Господь приступить к сим двум таинствам в полное обновление духа вашего. И во всем, чего желает душа ваша доброго, Господь буди вам помощник!

42. 献给已悔改并领受基督圣奥秘者，以示祝贺与美好祝愿。

踏上真理生命之路者，需要不断地忆念上主。

想必您现在已经告解并领圣体了。恭喜您！愿主恩赐，使这成为您灵魂的翅膀，使您的心与主紧密相连，在人生旅途中获得轻松与慰藉，并在敬虔的善行上获得道德的力量。

但我最盼望的，是你们能在主里感受救赎的喜悦。因为主在你们里面，主在哪里，救赎就在哪里。一位异教君王，当他在海上遭遇风暴，船夫们因恐惧而不知所措时，他以其固有的傲慢说道：「你们怕什么？你们载着这样一位君王呢。」那不过是空话。然而，主有一次在革尼撒勒湖上与门徒一同乘船，遭遇了风暴的危险，门徒们不知所措，便向他呼求：「主啊，救我们，我们快要丧命了！」主首先「斥责了风和水势」，当波浪平息，「便有了平静」，他说道：「你们的信心在哪里呢？」（路加福音 8:23-25）。因此，唯有与主相关，才能真正地说：「你们怕什么？主与你们同在。」我如此告诉你们：无论是内在还是外在的波涛，都无需惧怕，因为主与你们同在。不要失去对此的活泼信心，你们的心将要承认：「我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害，因为你与我同在」（诗篇 22:4）。所有领受圣体者都适宜歌唱：「万军之上主与我们同在；雅各布的上帝是我们的避难所」（诗篇 45:8）。

如今，你已焕然一新，蒙受神恩之加固，得主之临在而受鼓舞，请去承担你以如此热忱所领受的圣工，直至你生命之夕阳西下。为助益于你，我将提及一个关于在主里过上合宜生活之秘诀——那就是，对神的恒常忆念。在这忆念之中，你需尽力巩固自己，使之片刻不离你的心思。神无所不在，恒常与我们同在，在我们身边，亦在我们

памятовании надо всячески укрепиться до того, чтобы оно было неотходно от внимания. Бог везде есть и всегда с нами, при нас и в нас есть. Но мы не всегда с Ним бываем, ибо не помним о Нем и потому, что не помним, позволяем себе много такого, чего не позволили бы, если бы помнили. Возьмите на себя труд навикать этой памяти. Тут ничего особенного не требуется, только намерение принять и напрягаться – помнить, что Господь в вас есть, и близ есть, и смотрит на вас и в вас так же зорко, как кто смотрел бы вам в глаза. Что бы вы ни делали, все помните, что Господь близ и смотрит. Станете трудиться навикать сему – и привыкнете, и, как только привыкнете или еще только мало-мало навикать станете, увидите, какое спасительное действие происходит от этого в душе. Не забывайте только, что память о Боге надо иметь не как о всякой другой вещи, но соединять ее со страхом Божиим и благоговеинством. Благоговеинными люди все от этого бывают.

Чтобы удобнее навикнуть памятованию о Боге, для этого у христиан ревностных есть особый прием – именно, непрестанно повторять коротенькую, слова в два-три молитовку. Большей частью это есть: «Господи, помилуй! Господи, Иисусе Христе, помилуй мя, грешную!» Если вы этого еще не слышали, так вот слышите, и если так не делали, так начните делать с этих пор. Ходите ли, сидите ли, работаете ли, кушаете, ложитесь спать – все твердите: «Господи, помилуй! Господи, Иисусе Христе, помилуй мя, грешную!» От долгого упражнения в этом слова эти так навязнут на языке, что сами собой будут повторяться. А это очень ослепляет парение и блуждание мыслей. Но опять не забудьте соединять со словом сим благоговеинство.

Что еще пригоже было бы вам сказать теперь, я уже написал вам, как только вы изъявили решение взяться за дело как следует. Извольте снова то просмотреть. А что кроме того надо напомнить вам, о сем речь впереди.

Будьте благодущны и радуйтесь, что вступаете на путь искреннего служения Господу, путь верный, имеющий привести вас в наследие Царства Небесного. Да поможет вам Господь и Пречистая Владычица!

之内。然而，我们并非时时与祂同在，因为我们未曾忆念祂；正因未忆念，我们才容许自己做出许多在忆念祂时绝不会做之事。请你努力习得此种忆念。这并不需要什么特别的条件，只需立志接受并努力——忆念主在你之内，祂近在咫尺，以犹如人注视你双眼般敏锐的目光看顾着你，也在你之内。无论你做什么，都请时刻忆念主近在咫尺，且正在看顾。你若努力习得此法，便会习以为常；一旦你习以为常，哪怕只是稍稍开始习得，你便会看见这在灵魂中产生何等救赎性的作用。只请你不要忘记，对神的忆念不可如同忆念寻常事物，而应将之与对神的敬畏和崇敬之心相结合。所有敬虔之人皆因此而生敬畏。

为了更便捷地养成对神的忆念，虔诚的基督徒们为此有一个特别的方法——即，不住地重复一句两三个词的短祷文。通常这句祷文是：「主啊，怜悯我！主耶稣基督，怜悯我这罪人！」若您此前尚未听闻，那么现在请听，若您尚未如此行，那么从此刻开始吧。无论您是行走、坐着、工作、用餐，还是安寝——请不住地念诵：「主啊，怜悯我！主耶稣基督，怜悯我这罪人！」长期操练之后，这些话语会深深地铭刻在舌尖，自行重复。这能大大地镇定思绪的飘荡与游移。但请切勿忘记，要将敬畏之心与这句祷文结合起来。

至于此刻尚有何益处可言，自您表决意当尽心竭力承担此项事务伊始，我便已书信告知。请您再行审阅。而除此之外仍需提点之处，待后文详述。

请怀着一颗喜悦的心，欢欣鼓舞吧，因为您正踏上那条真诚事奉主宰的道路，那是一条通往天国基业的忠实之途。愿主与至圣无瑕的女主宰助佑您！

43. Вступивший после покаяния и причащения на путь истинной жизни должен установить внутри себя мир. Правила для отогнания внутреннего нестроения: непрестанная память о Боге, решимость во всем – большом и малом – поступать по совести и терпеливое ожидание успехов

Хочу и еще предложить вам несколько указаний на то, что нужно вам теперь при вступлении на новый путь.

Что дух наш есть дух ниспавший, это до осязательности сознает каждый, кто положит себе правилом построжее наблюсти за действующим внутри нас хоть в продолжение одного дня. Я уже вам говорил об этом давным-давно. Припомните: именно, что внутри нас смятение, что смятение это незаконно пришло и потому должно быть пресечено. Да вы и сами когда-то писали, что не управитесь с неудержимою подвижностью внутри. Возобновляю в немногих словах изображение сего состояния.

Мысли ума нашего все обращены на земное, и никак не подымешь их к небу. Предмет их – суетное, чувственное, грешное. Видали вы, как туман стелется по долине? Вот это точный образ мыслей наших. Все они ползают и стелются по земле. Но кроме этой низкоходности, они еще бурлят непрестанно, не стоят на одном, толкутся, как туча комарей летом. Между тем они не остаются без действий.

Нет, под ними лежит сердце, и от них в сие сердце непрестанно падают удары и производят соответственное себе действие. Какая мысль, такое и движение сердца. Отсюда то радость, то досада, то зависть, то страх, то надежда, то самоуверенность, то отчаяние одни за другими возникают в сердце. Остановки нет и порядка никакого, так же как и в мыслях. Сердце непрестанно дрожит от чувств, как осиновый лист.

И на этом дело не останавливается. Мысль с чувством всегда рождает желание, более или менее сильное. Под мятущимися мыслями и чувствами беспорядочно мнутся и желания: то приобрести,

43. Каясь и领受圣餐之后，踏上真正生命道路的人，应在内心建立平安。以下是驱逐内心纷扰的法则：不住地纪念上帝，在一切事上——无论大小——都立志凭良心行事，并耐心等候成功。

吾亦愿再为您指引数则，关于您踏入新途时所应铭记之事。

我们深知，我们的灵乃是堕落之灵。凡是稍加留心，哪怕只是一天，观察自身内在发生之事的人，都能切实体会到这一点。我早已对您说过此事。请您回想：我曾提及，我们内心充满纷乱，这纷乱乃是非法闯入，因此必须加以制止。您自己也曾写道，无法驾驭内在那股无法抑制的躁动。现在，我将简要地重述这种状态。

我们的心思意念全都专注于尘世，无论如何也无法将它们提升至天堂。它们所关注的无非是虚妄、感官和罪恶。你是否曾见过雾气弥漫于山谷之间？这正是我们思绪的真实写照。它们全都匍匐着、蔓延在地上。然而，除了这种低俗的品性，它们还不断地翻腾，无法停留在一点上，喧嚣如夏日的蚊群。与此同时，它们并非没有作为。

不，它们之下是心，从这些思绪中，心不断地遭受冲击，并产生相应的作用。怎样的思绪，便有怎样的心动。由此，心头便接连涌现出或喜悦、或恼怒、或嫉妒、或恐惧、或希望、或自信、或绝望。没有片刻停歇，也毫无章法，正如思绪一般。心因着这些情感，不断颤抖，如同杨树叶一般。

然而，事情并未止步于此。思想与情感总是孕育出或强或弱的欲望。在翻腾不定的思想与情感之下，欲望也杂乱无章地翻腾着：时而想获得某物，时而又想舍弃另一些；时而对一人心生善

другое бросить; одному подоброхотствовать, другому отомстить; то бежать от всех, то выступить на средину и действовать; в одном послушаться, а в другом поставить на своем и прочее, и прочее, и прочее. Не то чтобы все это исполнялось, но загадки то на то, то на другое непрестанно роятся в душе. Присмотрите за собой, когда, например, сидите вы за работой, – все это увидите происходящим в себе, как на сцене.

Так вот какое у нас нестроение и смятение внутри. От него нестроение и в жизни и мрак какой-то вокруг. И не ждите порядочной жизни, пока не уничтожите этого внутреннего нестроения. Оно и само по себе много зла причиняет, но особенно оно недоброкачественно потому, что к нему подседают бесы, и крутят, и мутят там внутри еще более, направляя все на зло нам и на нашу пагубу.

Когда во время говения вы осматривали себя и полагали одно устранить, а другое прибавить, то, конечно, не могли не обратить внимания и на внутреннее свое смятение и не вооружиться против него достойным равновесием. И извольте паче и прежде всего напирать на этого внутреннего врага.

Вы положили твердое намерение работать Господу и Ему Единому принадлежать отселе. Таинство покаяния прощение вам подало во всем и чистою вас явило пред лицом Бога. Святое Причащение ввело вас в ближайшее общение или возобновило ваше общение с Господом Иисусом Христом и всякою благодатною силою вас преисполнило. И вот вы снаряжены на дело.

Если бы для исправления нашей внутренней жизни достаточно было захотеть – и все бы там явилось в наилучшем виде, или дать слово – и за словом тотчас явилось бы и дело, то вам более не о чем было бы и хлопотать. Все бы пошло у вас как лучше и желать нельзя. Но таков уж закон нравственно-свободной жизни, наипаче в существе поврежденном, что и твердая решимость есть, и благодатная помощь готова, а все же надо напрягаться и бороться, и прежде всего с самим собою.

Вдруг внутреннее наше никогда не вставляется в должный порядок, а всегда по восприятию благого намерения и сподоблению пособствующей благодати чрез таинства, требуется и предложит опять усиленный труд над собою, над своим внутренним –

и,时而又想报复他人;时而渴望避开所有人,时而又想挺身而出,有所作为;时而顺从,时而又坚持己见,诸如此类,不一而足。并非所有这些都会付诸实践,但种种念头,或此或彼,却在灵魂中不停地涌动。请您审视自己,例如当您伏案工作时,便会发现所有这一切都如同一幕幕场景,在您自身中上演。

看哪,这便是我们内在的纷乱与骚动。由此而生,我们的生活亦杂乱无章,周遭一片昏暗。切莫奢望秩序井然的生活,除非你根除了这内在的紊乱。它自身便已造就诸多祸患,然其恶尤甚,在于邪魅趁虚而入,在心底翻搅、搅浑,使内在更加混乱,将一切导向对我们的恶行与毁灭。

当您在斋戒期间审视自己,并决定革除一些习性、增添一些美德时,您无疑也会注意到内心深处的纷扰,并以应有的热忱去与之抗争。请务必首先,也是最重要地,专注于攻克这个内心的敌人。

您已下定坚固的决心,要为上主劳作,并从今以后,唯独归属于祂。忏悔的圣事已将赦免赐予您的一切过犯,并在上帝面前使您洁净无瑕。圣体圣事已使您进入最亲密的交通,或更新了您与主耶稣基督的交通,并以一切神圣的恩典充满您。看哪,您已准备就绪,可以展开工作了。

倘若要矫正我们的内在生命,只需心生愿望——一切便能臻于至善;抑或只需发誓——誓言即刻化为行动,那么您便无需再为此操劳。您的一切都将如愿以偿,甚至无须再多求。然而,道德自由生命,尤其是在那已受损的本质中,自有其规律:即便坚决的决心已具,恩典的帮助亦已备妥,人仍需努力挣扎,奋力搏斗,且首要之务,便是与自身相搏。

我们的内心忽然间永不能置于合宜的秩序中,而总是在领受了善的意愿,并借着圣事蒙受了辅佐的恩典之后,又需要并面临着对自己内心加倍的努力——这努力和辛勤,旨在消除内里主宰着的

труд и усилие, обращенные на то, чтобы царствующее внутри нестроение уничтожить и вместо него водворить порядок и строй, за чем последует внутренний мир и постоянное обрадовательное состояние сердца.

И вот что вам теперь предлежит! Не думайте, однако ж, что вам должно для этого переделать кучу дел или навязать на себя не знать сколько правил. Совсем нет. Два-три правильца, два-три предостережения – и все тут.

Внутри нестроение – это вы опытно знаете. Его надо уничтожить – этого вы хотите, на это решились. Беритесь же прямо за устранение причины сего нестроения. Причина нестроения та, что дух наш потерял сродную ему точку опоры. Опора его в Боге. Опять вступает на нее дух памятованием о Боге. Итак, первое: надо навикать непрестанному памятованию о Боге со страхом и благоговейством. Прошлый раз я писал об этом, и вы согласились на это. Знаете, какой надо для этого употребить прием, и начали уже. Благослови, Господи! И извольте продолжать труд сей неопустительно. Все с Господом будьте, что бы вы ни делали, и все к Нему обращайтесь умом, стараясь держать себя так, как кто держит себя пред царем. Скоро навикнете, только не бросайте и не прерывайте. Если будете добросовестно исполнять это небольшое правило, то этим внутреннее смятение будет стеснено изнутри и, хоть будет прорываться то в виде помыслов пустых и недолжных, то в виде чувств и желаний неуместных, но вы тотчас будете замечать сию неправость и прогонять этих непрошенных гостей, спеша всякий раз восстанавливать единомыслие о Едином Господе.

Воодушевляю вас! Возьмитесь поретивее и продолжайте не прерывая – и скоро достигнете искомого. Установится благоговейное внимание в Едином Боге, а с Ним придет и мир внутренний. Говорю: скоро, однако ж не чрез день или два. Потребуется, может быть, месяцы. О, когда бы и не годы! Просите Господа, и Он Сам Вам поможет.

В пособие к сему приложите и следующее: ничего не делать, что запрещает совесть, и ничего не опускать, что велит она делать, большое ли то или малое. Совесть всегда есть наш нравственный рычаг. Что внутри нас детки наши – мысли, чувства и желания – предаются непозволительной резвости, причина сему, между прочим, и та, что совесть потеряла силу.

негармонично, заменить порядком и гармонично; затем, внутренне будет достигнуто спокойствие, и постоянно будет состояние радости.

Теперь, это то, что перед вами! Однако, пожалуйста, не думайте, что вам необходимо для этого переделать кучу дел или навязать на себя не знать сколько правил. Совсем нет. Два-три правильца, два-три предостережения – и все тут.

Внутри нестроение – это вы опытно знаете. Его надо уничтожить – этого вы хотите, на это решились. Беритесь же прямо за устранение причины сего нестроения. Причина нестроения та, что дух наш потерял сродную ему точку опоры. Опора его в Боге. Опять вступает на нее дух памятованием о Боге. Итак, первое: надо навикать непрестанному памятованию о Боге со страхом и благоговейством. Прошлый раз я писал об этом, и вы согласились на это. Знаете, какой надо для этого употребить прием, и начали уже. Благослови, Господи! И извольте продолжать труд сей неопустительно. Все с Господом будьте, что бы вы ни делали, и все к Нему обращайтесь умом, стараясь держать себя так, как кто держит себя пред царем. Скоро навикнете, только не бросайте и не прерывайте. Если будете добросовестно исполнять это небольшое правило, то этим внутреннее смятение будет стеснено изнутри и, хоть будет прорываться то в виде помыслов пустых и недолжных, то в виде чувств и желаний неуместных, но вы тотчас будете замечать сию неправость и прогонять этих непрошенных гостей, спеша всякий раз восстанавливать единомыслие о Едином Господе.

Воодушевляю вас! Возьмитесь поретивее и продолжайте не прерывая – и скоро достигнете искомого. Установится благоговейное внимание в Едином Боге, а с Ним придет и мир внутренний. Говорю: скоро, однако ж не чрез день или два. Потребуется, может быть, месяцы. О, когда бы и не годы! Просите Господа, и Он Сам Вам поможет.

В пособие к сему приложите и следующее: ничего не делать, что запрещает совесть, и ничего не опускать, что велит она делать, большое ли то или малое. Совесть всегда есть наш нравственный рычаг. Что внутри нас детки наши – мысли, чувства и желания – предаются непозволительной резвости, причина сему, между прочим, и та, что совесть потеряла силу.

Возвратите ей сию силу, изъавляя полную ей покорность. Вы теперь просветили ее, выяснив все, что вам должно делать и чего не делать. Извольте же следовать сему неуклонно и так решительно, что хоть умереть, а ничего против совести не позволять себе делать. Чем решительнее будете так поступать, тем могущественнее будет становиться совесть, тем полнее и сильнее будет она внушать вам должное и отклонять от недолжного – и в делах, и в словах, и в помышлениях – и внутреннее ваше будет спешнее упорядочиваться. Совесть с благоговейною памятью Божией – бьющий ключ истинной духовной жизни. Припомните, что говорилось о духе в начале нашей беседы[8].

Больше этих двух правил ничего и не требуется. Дополните только их терпением. Вдруг не придет успех, надо ждать, трудясь, однако ж, неустомимо. Надо трудиться и, главное, ни в чем не уступать себяугодию или мироугодию. Непрестанные будут противления начатому порядку. Надо одолевать их, следовательно, напрягать силы и, следовательно, терпеть. Облекитесь же в это оружие всемогущее и никогда не падайте духом, видя неудачи. Все придет со временем. Воодушевляйтесь в терпении сею надеждою. Что это так бывает, оправдано опытами всех людей, искавших и содевавших спасение.

Так вот и все! Памятовать благоговейно о Боге, следовать совести и вооружаться терпением с надеждою. Это немного – семя всего. Благослови вас, Господи, так настроиться и стоять в сем настроении.

44. Предосторожности вступившему на истинный путь. Взыграние жизни весною. Отчего многие постившиеся не исправляются совершенно

Прошлый раз я вам указал два-три правильца небольших. Теперь укажу и две-три маленьких предосторожности.

Первая: никогда не думать, что уже успели в чем-либо. Такова немощь наша, что мало-мальски что добренькое покажется внутри – тотчас кричим: «Вот оно, добились!» Гоните такие мысли. Ибо доброе никогда не дается вдруг, а это враг внушает. Поддайся только этому внушению, тотчас энергия ослабеет, – а тут близко и опять нестроение. Чтобы

然的顺服来表达。您现在已经照亮了它，明确了所有您应该做和不应该做的事情。那么，请您坚定不移地遵循，并且要如此决绝，即便面临死亡，也不允许自己做任何违背良心之事。您越是坚定地如此行事，良心就越会变得强大，它就越能完整而有力地向您启示应做之事，并使您远离不应为之事——无论在行动、言语还是思想上——您的内在也将更快地得到规整。良心与对上帝的虔敬记忆，是真实属灵生命的涌动之泉。请您回想，在我们谈话之初，关于灵性所提及的内容[8]。

除此二则规矩，别无所需。你只需辅之以忍耐。若成功未至，便当等待，然不可辍止劳作。须勤勉不怠，尤其不可屈从于自我放纵或世俗之欲。所立之规矩，必将遭遇不息之阻力。你须将其克服，故应力求精进，并因此而忍受。请披戴此全能之甲冑，纵遇挫折，亦永勿丧志。万事皆将随时间而至。愿此希望激励你在忍耐中振奋。此乃所有寻求并成就救赎者之经验所证，确然如此。

这就是一切了！恭敬地忆念上帝，顺从良知，并怀着希望以忍耐为武装。这微末之物，却是万有的种子。愿主降福于您，使您能有此心境并持守不渝。

44.步入真道者的警示。生命之春的盎然勃发。为何许多禁食者未能全然改过自新

上次我已向您指出二三条小规箴。现在，我将再指出二三点小小的警示。

第一，切勿以为在任何事上有所成就。我们是如此的软弱，只要内心稍稍显露一点美好的迹象，便会立刻呼喊：「就是它，我们成功了！」务必驱逐这样的念头。因为真正的美好绝非一蹴而就，那不过是仇敌在暗中作祟。一旦你屈从于这般诱惑，力量便会即刻消散——随之而来的便是再度陷入混乱。为免受此恶念的侵扰，你当每日

не подпасть этой дурной мысли, всякий день, вставая, так себя настраивайте, как бы вы в первый еще раз начинали трудиться на этом пути.

Вторая: ни под каким видом не позволять себе льгот. Пройдет день-другой в трудах самонаблюдения и самопринуждения – враг подойдет и начнет жужжать в уши: «Ну, будет, потрудились, дай теперь себе немного льготы». Это такое льстивое внушение, что и не подумаешь вдруг, что надо противостоять ему, а между тем оно такое злодейское, что только мало поддайся ему, как все внутри взбудоражится. Послабление себе есть то же, что маленькая дырочка в плотине. Только покажись эта дырочка, уж не удержишь плотины – ее непременно разнесет вода. То же внутри нас делает послабление: все размечет, так что восстановление себя надо будет опять начинать сызнова. Побойтесь же сего как самого злого, хоть и сладкоглаголивового врага.

Два особенно случая подлежат, когда вам надлежит поопасаться этого. Это время Пасхи и весна. Ведь постом у нас все более или менее остепеняются. Отчего же потом не все выдерживают? Оттого что льготы себе дают кто в Пасху, кто после нее – весной. В Пасху думается: праздничное время, можно и вольку себе дать. Послушает кто – и разоряется в добрых настроениях. Ибо, давши себе волю, после уже не возвращается к стеснению себя и начинает по-старому творить «**волю плоти и помышлений**» (Еф. 2, 3).

Весна – время приятное, но сколько делает зла в нравственном отношении! Видали вы, как барашки, когда выгоняют их на траву, прыгают, блеют, резвятся? Отчего это? Жизнь играет. Подобное разыграние жизни и люди ощущают, не молодые только, но и старые. Тут ничего нет грешного. Это невинное чувство, но как пользуются этим люди, это не совсем бывает безгрешно. Радость жизни! Ощутив ее, надо Господа благодарить, что на земле, полной горя по грехам нашим, еще и радостям оставил Он место, чтобы мы не падали в отчаяние. А бывает что? Бога поблагодарить не поблагодарят, а пустятся на то, чтобы продлить эту радость, рассеиваются и возвращаются на старое. Радость эта или это разыграние жизни приятно, но оно совсем чувственно, телесно, и позывы от него появляются такие же – чувственные, телесные. Захочется смотреть на приятное для глаз, слышать приятное

утраченное, так же, как и в первый раз, когда вы впервые услышали эту музыку.

Вторая: ни под каким видом не позволять себе льгот. Пройдет день-другой в трудах самонаблюдения и самопринуждения – враг подойдет и начнет жужжать в уши: «Ну, будет, потрудились, дай теперь себе немного льготы». Это такое льстивое внушение, что и не подумаешь вдруг, что надо противостоять ему, а между тем оно такое злодейское, что только мало поддайся ему, как все внутри взбудоражится. Послабление себе есть то же, что маленькая дырочка в плотине. Только покажись эта дырочка, уж не удержишь плотины – ее непременно разнесет вода. То же внутри нас делает послабление: все размечет, так что восстановление себя надо будет опять начинать сызнова. Побойтесь же сего как самого злого, хоть и сладкоглаголивового врага.

Два особенно случая подлежат, когда вам надлежит поопасаться этого. Это время Пасхи и весна. Ведь постом у нас все более или менее остепеняются. Отчего же потом не все выдерживают? Оттого что льготы себе дают кто в Пасху, кто после нее – весной. В Пасху думается: праздничное время, можно и вольку себе дать. Послушает кто – и разоряется в добрых настроениях. Ибо, давши себе волю, после уже не возвращается к стеснению себя и начинает по-старому творить «**волю плоти и помышлений**» (Еф. 2, 3).

Весна – время приятное, но сколько делает зла в нравственном отношении! Видали вы, как барашки, когда выгоняют их на траву, прыгают, блеют, резвятся? Отчего это? Жизнь играет. Подобное разыграние жизни и люди ощущают, не молодые только, но и старые. Тут ничего нет грешного. Это невинное чувство, но как пользуются этим люди, это не совсем бывает безгрешно. Радость жизни! Ощутив ее, надо Господа благодарить, что на земле, полной горя по грехам нашим, еще и радостям оставил Он место, чтобы мы не падали в отчаяние. А бывает что? Бога поблагодарить не поблагодарят, а пустятся на то, чтобы продлить эту радость, рассеиваются и возвращаются на старое. Радость эта или это разыграние жизни приятно, но оно совсем чувственно, телесно, и позывы от него появляются такие же – чувственные, телесные. Захочется смотреть на приятное для глаз, слышать приятное

для слуха, обонять приятное для обоняния, подышать воздухом, проветряться приятным ветерком – вообще размножить приятные чувственные впечатления. Кто пойдет по этим позывам, тот не усидит внутри себя, а выйдет непременно вон; затем внимание к себе прекращается, мысли, чувства и желания опять начнут бурлить и вступать в прежнее нестроение. Мысль о Боге отойдет, и покой внутренний пропадет. Томимая совестью душа скажет: «Завтра не стану так поступать»; но завтра опять то же, то же и послезавтра, а там и руки опустились. Опять пойдет жизнь «как живется». Весь плод великопостных трудов в упорядочении души и пропадет. И это по той одной причине, что не поостереглись немного и не сумели отказать своим чувствам в некоторых приятностях, а при допущении иных не позаботились держать свое внутреннее в должном страхе и, увлекаясь внешним, оставляли его (внутреннее) без внимания.

Господь да сохранит вас от сего! Вам уже приходила опасливая мысль: «Ну, как не устоишь!» Если точно не устоите, то возвратитесь ли к таким решительным намерениям – Бог весть. Но то ведайте, что, обратясь вспять, вы будете уже гораздо хуже, нежели каковы были, когда не начинали такой новой жизни. Спаситель подобные возвратные ниспадения в нестроение сравнивает с возвращением в покинутый было дом опять старого беса, но уже не одного, а с семью другими. «И будут, – заключил Он притчу Свою, – последняя человеку тому горша первых» (Мф. 12, 45).

Господь да избавит вас от сего!

Прочитавши это, не скажите: «Ах, зачем я начинала!» Нет, нет! Не мутите себя. Вы решились на достодожное: на такой род жизни, при котором одном вы будете, как сначала возжелали, держать себя на уровне человеческого достоинства. Так не унижайте своего решения и Господа не оскорбляйте, будто Он оставит вас одну. Он в вас есть с благодатию Своею. Но если Господь в вас, кто против вас? (Рим. 8, 31). Ибо «болий есть Иже в вас, нежели иже в мире» (1Ин. 4, 4). К тому же внимательная к себе жизнь не такова, чтобы, лишая одних утешений, не давала взамен их ничего. Напротив, эта жизнь, с памятью о Боге и следованием своей совести, сама в себе есть неистощимый источник радостей духовных, сравнительно с которыми земные радости – что

если бы вы позволили себе следовать им, – кто знает, как бы вы могли выдержать? Если же вы позволите себе следовать им, то вы будете гораздо хуже, нежели каковы были, когда не начинали такой новой жизни. Спаситель подобные возвратные ниспадения в нестроение сравнивает с возвращением в покинутый было дом опять старого беса, но уже не одного, а с семью другими. «И будут, – заключил Он притчу Свою, – последняя человеку тому горша первых» (Мф. 12, 45).

Господь да сохранит вас от сего! Вам уже приходила опасливая мысль: «Ну, как не устоишь!» Если точно не устоите, то возвратитесь ли к таким решительным намерениям – Бог весть. Но то ведайте, что, обратясь вспять, вы будете уже гораздо хуже, нежели каковы были, когда не начинали такой новой жизни. Спаситель подобные возвратные ниспадения в нестроение сравнивает с возвращением в покинутый было дом опять старого беса, но уже не одного, а с семью другими. «И будут, – заключил Он притчу Свою, – последняя человеку тому горша первых» (Мф. 12, 45).

Господь да избавит вас от сего!

Прочитавши это, не скажите: «Ах, зачем я начинала!» Нет, нет! Не мутите себя. Вы решились на достодожное: на такой род жизни, при котором одном вы будете, как сначала возжелали, держать себя на уровне человеческого достоинства. Так не унижайте своего решения и Господа не оскорбляйте, будто Он оставит вас одну. Он в вас есть с благодатию Своею. Но если Господь в вас, кто против вас? (Рим. 8, 31). Ибо «болий есть Иже в вас, нежели иже в мире» (1Ин. 4, 4). К тому же внимательная к себе жизнь не такова, чтобы, лишая одних утешений, не давала взамен их ничего. Напротив, эта жизнь, с памятью о Боге и следованием своей совести, сама в себе есть неистощимый источник радостей духовных, сравнительно с которыми земные радости – что

попынь пред медом, вам и лишать-то себя из внешнего придется немногого. Все внутри должно происходить. Можно во всем участвовать и всему быть чужду. Внешне одно делается, а внутри происходит другое.

Так вот и все (разумею прописанные в этих двух письмах правильца и предостережения). Много ли? Ничего нет многого. И все так удобоисполнимо и легко. А плод-то, плод-то какой! Итак, воодушевляйтесь и наперед загадывайте держать себя по прописанному. Аминь.

45. Главное занятие вступившего на истинный путь – молитва. Наставление о нерассеянной молитве

Как верно Ваше заключение: «Так, выходит, все дело в молитве!» Да, в молитве. Молитва для самонаблюдения – барометр духовный. Барометр определяет, как тяжел или легок воздух, и молитва показывает, насколько высокоходен или низкоходен дух наш в его обращении к Богу. И молитесь, как начали. Почаще становитесь пред своими иконами в продолжение дня и кладите всякий раз по несколько поклонов, поясных и земных. Пасть на колени и класть поклоны еще лучше. Никто ведь не видит, кроме Господа. Молитвы утром и вечером – своим чередом. В те часы побольше надобно – так, как у вас положено; а в эти частые припадания ко Господу понемногу; не так, однако ж, как обычно знакомым при встрече: кивнуть головой – и довольно. Усердие, впрочем, всему научит, которое и подогревайте всячески.

Но никогда не забывайте, что существо молитвы есть ума и сердца возношение к Богу, ибо Бог везде есть. И святой Пророк учил свою душу: «На всяком месте владычества Его, благослови, душе моя, Господа!» (Пс. 102, 22). Больше всего к этому располагать может, как я уже писал, память о Боге, а вы еще лучше прибавили: любовь к Богу. Благослови, Господи, вас на это – на исключительную любовь к Господу. Но и к возлюблению Господа путь есть память о Нем с углублением мысли в Его Божеские свойства и действия. К памяти Божией надо себя приучать, и средство к тому, как писал, – краткая молитовка, непрестанно в мысли повторяющаяся: «Господи, помилуй! Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя, грешную!» Вот вы уже начали ее – и

事,却又超然于万物。外在行一事，内里却发生着另一事。

所以，一切（我是指这在两封书信中写明的规矩与警示）都在于此。多吗？一点也不多。这一切都是如此易于遵行和轻省。然而，那果实啊，那果实是何等丰硕！因此，振奋起来吧，并预先立志，照着所写明的去持守自己。阿们。

45. 走上真道之人，首要的职事即是祷告。

关于如何专心祷告的教导

您的结论何其正确：「如此看来，一切奥秘皆在于祷告！」是的，在于祷告。祷告之于自我省察，乃是属灵的晴雨表。晴雨表测定空气之重或轻，而祷告则昭示我等之灵在向上主回转时，其高翔或低沉之境。请您继续，如初般祷告。在白昼之中，时常伫立于您的圣像前，每次都行数次叩拜，或躬身，或伏地。若能跪下并叩拜，则更佳。除却上主，无人能见。晨昏之祷，则按其常轨进行。在这些时辰，应当多加祷告，正如您所规定；而在这些频繁向上主俯伏之时，则可少许祷告；然而，不可像熟人相遇般，仅仅颌首示意，便以为足矣。然而，殷勤之心将教导一切，请务必竭力滋养此心。

然而，切勿忘却祷告的精髓乃是心智与心灵向着上帝的升华，因上帝无处不在。圣先知曾教导他自己的灵魂说：「凡祂权能所及之处，我的心哪，当颂赞上主！」（诗篇 102:22）正如我已书写，最能促成此境的，莫过于对上帝的忆念；而你更是增添了美好的——对上帝的爱。愿主为此赐福于你——为这份对主无与伦比的爱。然而，通往爱主的道路，乃是对祂的忆念，并以思绪深入探究祂的神圣属性与作为。我们需要习于忆念上帝，而其方法，如我所写，便是一句短促的祷词，在思绪中不停地重复：「主啊，怜悯我！主耶稣基督，上帝的儿子，怜悯我这罪人！」你已然开始此行，便请继续；无论坐卧、行走、劳作抑或言谈，在任何境况与时刻，都当心中常存

продолжайте; сидя, ходя, делая что или говоря, при всяком случае и во всякий момент все держите в мысли, что Господь близ, и зывайте к Нему из сердца: «Господи, помилуй!»

Говорите, что рассеиваетесь мыслями. Вдруг нельзя; надо потрудиться, пока установится навык пребывать неисходно внутри сердца пред Господом. Я, кажется, уже говорил вам, чтобы, как только заметите, что мысли разбежались, ворочать их назад и чтобы произвольно и сознательно никогда не позволять им блуждать. Это не во время только молитвы надо исполнять, но и всегда. И поставьте себе законом: с Господом всегда быть умом в сердце и блуждать мыслям не позволять, а, как только уйдут, опять ворочать их назад и заставлять сидеть дома, в клети сердца и беседовать со сладчайшим Господом. Постановив такой закон, нудьте себя верно исполнять его, браните себя за нарушение, штрафы на себя налагайте и Господа молитесь, чтобы помог вам в сем наинужнейшем деле. Если будете трудиться усердно, скоро успеете. Условия успеха следующие: 1) непрерывность такого делания, постоянство в нем. Не так что начали и бросили, начали и бросили, а так: начали, да уж и тяните до того, пока успех придет. И во всяком деле успех зависит от постоянства труда; 2) чтобы оно было, надо вооружиться терпением и самопринуждением. Придет разлечение, желание послабить, даже сомнение, уж нужно ли так делать, – гоните все это и, как положили, нудьте себя на дело сие; 3) чтобы и это было, воодушевитесь надеждою и упованием, что Господь, видя труд ваш над молитвою и усердие, с каким вы ищете навыка в ней, даст вам, наконец, молитву, и она, утвердившись в сердце, будет сама бить оттуда ключом. Сей блаженнейший плод есть плод труда молитвенного! Чаяние его воодушевляло всех молитвенников, и получение его было для них источником непрестанного блаженства духовного, радования и покоя сердца в Боге. О, да дарует вам Господь плод сей! Но без труда не даст, труда постоянного, самопринудительного, терпеливого, уповательного. Мужайтесь!

Посылаю вам на сей предмет книжку «[Письма о духовной жизни](#)» [9], которая вся направлена к тому, чтобы способствовать утверждению ума в сердце вниманием ко Господу и молитвенным расположением. Ибо к труду молитвенному надо подобрать и чтение таких книг или статей, в коих

主临近之念，并从内心深处呼求祂：「主啊，怜悯我！」

您说您的思绪纷乱。骤然之间，此景难以止息；您必须努力耕耘，直至习惯于不离不弃地安住于心内，在主面前。我似乎曾告诉过您，一旦察觉思绪散逸，便要将其引回，并且有意识、有自主地绝不允许它们游荡。这不应仅在祷告时践行，而应是恒常如此。您当为自己立下一条规矩：心智常与主同在，安住于心内，不容思绪漫游。一旦思绪偏离，便要将其再次引回，强迫它们安坐于心的密室之中，与甘甜的主交谈。立下此等规矩后，便要勉力忠实地执行。若有违犯，便当责备自己，对自己施以惩罚，并恳求主帮助您完成此最要紧之事。若您能勤勉努力，必将速获成功。成功的条件如下：1) 此等修行必须不间断，持之以恒。不可始而弃之，始而弃之；而应是：一旦开始，便要坚持不懈，直至成功降临。任何事情的成功，都取决于劳作的持恒；2) 为了达成此境，您必须以耐心和自制武装自己。当懈怠之情、放松之愿、乃至怀疑此法是否必要之念升起时，您便要驱逐这一切，并按照您所定之规，勉励自己投入此项修行；3) 为了达成此境，您当以希望和信赖激励自己，相信主必将看到您在祷告上的辛劳，以及您寻求此习惯的热忱，最终赐予您祷告之恩。一旦祷告在心中坚定，便将如泉水般自发涌出。这最蒙福的果实，便是祷告劳作的结晶！对它的期盼，激励了所有祷告者；而获得它，则成为他们不绝的属灵福乐、喜悦和内心在神中安宁的源泉。哦，愿主将这果实赐予您！然而，若无劳作，祂将不赐；这劳作必须是恒常的、自制的、耐心的、充满希望的。振作起来吧！

我将这本《论灵修生活书简》[9]寄给您，此书旨在帮助您的心智借由对主全然的关注和祈祷的心境，而安立于您心中。因为对于祈祷的劳作，我们必须选择阅读那些完全论述祈祷和祈祷心境的书籍或文章。

говорится все о молитве и молитвенных настроениях.

Чем более будете утверждаться в памяти Божией, или в умном предстоянии Богу в сердце, тем все более и более будут улегаться и мысли и менее блуждать. Внутреннее упорядочение и успех в молитве идут вместе.

Припомните, что с самого начала писем говорено о духе нашем[10]. Вот это и есть восстановление его в его правах. Когда восстановится сие, тогда начнется деятельная жизненная переработка души и тела и внешних отношений – на очистку. И станете вы настоящий человек.

46. Общие правила для стоящего на пути истинной жизни

Вы так решительно вступили на путь служения Господу. Благослови, Господи! Работайте же Господеви! Паче всего, во-первых, поопаситесь самомнения, оно – первый враг. Исправность наша пред Богом, еще только преднамеренная, уже порождает мысль о некоей особенностях нашей пред другими и даже пред собою прошедшим, тем паче, когда успеем сделать что-либо на сем пути. Как только немного постоим мы в сей исправности, она кажется чем-то дивным – и мы начинаем мечтать о себе, как о лицах совершенных, совершающих дивные дела. А это враг подушает, чтобы возбудить самомнение. Кто поддастся и упадет в сие самомнение, от того тотчас отходит благодать и оставляет его одного. Тогда враг схватывает его, как беспомощную добычу.

Во-вторых, страх и опасения да не оставляют вас. Посреде сетей ходим. Враг никогда не искушает сразу очевидно худым, а обманывает более видимостями добра. Неопытный пойдет вслед приманки и попадет в руки врага, как падает в яму прикрытую беспечно идущий по лесу зверь. Но, опасаясь, не теряйте мужества, ибо Господь близ.

В-третьих, страх смерти и по смерти – суда и воздаяния, да не отходит от вас. С утра, вместе с тем как восстанавливать будете память о Господе в сердце, позаботьтесь привязать к нему (сердцу) память и о сих последних. Затем и будьте с сим помышлением неотлучно весь день, как и с Господом, и, ко сну отходя, говорите: **«Се ми гроб предлежит! Се ми**

вы越是坚立于对上帝的记忆中，或是以心智侍立于内心的上帝面前，思想就越是平息，越少游荡。内心的秩序与祷告中的成就相辅相成。

请回想，这些书信从一开始便谈及我们的灵魂[10]。这正是恢复它应有的权利。当它恢复之后，灵魂、身体和外在此关系便会开始积极的、活泼的转化，以达至洁净。那时，您将成为一个真正的人。

46. 遵循真理之路的通用法则

您如此坚定地踏上了侍奉主的路途。愿主赐福！当为主劳作！然而，首要的是，务必警惕自负，因为它乃是首敌。我们即便只是初步决心在神面前正直，便已生出一种念头，认为自己与他人，甚至与过去的自己，有所不同。更何况，一旦我们在此路上有所成就，这种念头便会愈发强烈。只要我们稍微在正直中持守片刻，这正直便似乎变得奇妙非凡——我们便开始幻想自己是完美之人，正在成就奇妙之事。而这正是仇敌所煽动，为要激起自负。凡是屈服于自负并陷入其中的人，恩典便会立刻离开他，将他独自留下。那时，仇敌便会抓住他，如同抓住无助的猎物一般。

第二，切莫让恐惧与忧虑离开你们。我们行走在重重罗网之中。仇敌从不直接以显而易见的恶来诱惑，而是更多地以良善的表象来欺骗。不谙世事者会随从诱饵，落入仇敌之手，如同漫不经心地走在林中的野兽，跌入被遮掩的陷阱。然而，在警惕之中，切勿丧失勇气，因为主已临近。

第三，愿对死亡的恐惧，以及对死后审判与报应的恐惧，永不离开你们。清晨，当你们在心中恢复对主的记忆时，请务必也将对这些终极之事（即死亡、审判与报应）的记忆系于心中。随后，愿这念头如主一般，整日与你们形影不离。当你们就寝时，请说：**「看哪，我的坟墓就在眼前！」**

смерть предстоит!» Увидите, каких охранителей найдете вы в них.

В-четвертых, нельзя вам совсем устраниваться от общества. Но от вас зависит быть более в таком, в котором меньше развлечений. И в этом, когда будете, внимания своего к Господу, близ и внутри сущему, и памяти смерти, готовой взять вас, не теряйте, сколько можете. Сердца своего не отдавайте под впечатления предлагающих приятностей от очей, слуха и других чувств. Жизнь в мире тем и нехороша, что слишком много набивает в душу вещей, лиц и дел, о которых воспоминание потом мутит душу. И молиться это не дает как следует. Средство против сего одно: как можно беречь сердце от приятия впечатлений. Пусть все мимо вас идет и проходит, не входя в сердце.

В-пятых, не бегайте, однако ж, людей и не утрюмничайте. В вашем положении это неудобно, да и пользы от этого вам не будет. Однако ж бывайте более со своими. У вас, верно, все порядки хороши. От них не отступайте, чтобы не выдать себя из ряду вон и не подвергнуться людскому пусторечию.

В-шестых, духовные занятия – молитва, чтение и размышление – должны идти неопустительно каждый день. Что в какое время делать, сами приладьте. Пораньше вставайте и, прежде чем выходить к своим, пройдите все эти занятия, в какой мере успеете. Молитесь, однако ж, подольше. Свою кровную нужду выражайте Господу детским словом и с детским доверием, молитвы молитвенника перетрошая поклонами с краткими к Богу воззваниями. По молитве читайте с размышлением и все читаемое прилагайте к себе или додумывайтесь, как осуществить то в своей жизни. Я писал уже и еще повторяю: было бы много плодотворно, если бы вы каждое утро кратко записывали порождающиеся или размышлением добываемые мысли при чтении Евангелия и Апостола. Возьмитесь за этот труд и совершайте его в простоте, без всяких словоизвитий.

В-седьмых, трудясь всеусильно, всю печаль вашу об успехе возверзите на Господа. Уверенность в Боге – корень духовной жизни. Вдруг ничто не дается, все придет в свое время. Все, что взыщете с верою, придет. А когда? Когда Господу угодно будет подать. Терпите, твердо стоя в начатых порядках. Воодушевляйтесь надеждою, что придет день, когда воссияет в сердце свет обрадования и возвратит ему

看哪，死亡就在我面前！」你们将会看到，在它们之中，你们能找到多么强大的守护者。

第四，你绝不能完全与世隔绝。然而，你可以选择多参与那些娱乐较少的社交活动。即使身处其中，也要尽可能地不失去对主——那近在咫尺、深居你心者——的关注，以及对死亡——那随时将你取走者——的忆念。切勿让你的心臣服于眼前美好事物的印象，无论是来自眼、耳或其他感官的愉悦。世俗生活之所以不善，正在于它将过多的事物、人物和事件塞满灵魂，其后的回忆搅扰人心，也使人无法如其所应地祈祷。对此唯一一法：尽力保守你的心，勿受印象侵扰。让一切从你身边流过，经过，却不进入你的心。

第五，切勿逃避人群，也莫要变得阴郁。在您目前的境况下，这既不适宜，也无益处。然而，您当多与同道之人相处。您那里的规矩定然是极好的。请勿偏离这些规矩，以免您显得与众不同，从而招致他人的无谓闲言。

第六，属灵的操练——祷告、阅读和默想——必须每天坚持不懈地进行。至于何时进行何种操练，请您自行调整。早些起身，在与家人会面之前，尽可能地完成所有这些操练。然而，请务必多花些时间祷告。以孩童般的话语和孩童般的信赖，向主倾诉您发自内心的需要，用俯伏叩拜和对上帝的简短呼唤来丰富祈祷文。祷告之后，请带着默想进行阅读，并将所有读到的内容应用到自身，或思索如何在您的生命中实现它。我曾写过，现在再次重申：若您每天早晨能简要记录下阅读福音书和使徒书时所产生的或经由默想而得的思想，那将是极具成效的。请您着手进行这项工作，并以朴实无华的方式完成，无需任何华丽的辞藻。

第七，在竭尽全力的劳作中，将你们对成功的全部忧虑都全然交托给主。对上帝的信心乃是属灵生命的根基。切勿期待一切瞬间而得，万事皆有定时。凡你凭信心所寻求的，都必会到来。然而何时？当主乐意赐予之时。请忍耐，坚定地持守已然开始的秩序。要被盼望所激励，那一天终将到来，喜乐之光会在你心中闪耀，使你的心从一

свободу от всех уз, и доставит легкость движения и возношения туда, куда повлекут добрые начертания духа. Будете парить тогда в области духовной, как птичка, выпущенная на свободу из клетки.

Благословение Господне на вас! Матерь Божия да осеняет вас покровом Своим! Ангел хранитель да защитит вас от всех приражений вражеских!

47. Молитвенное правило для стоящего на пути богоугодной жизни. Заучивание псалмов. Замена длинных молитвословий краткими. Четки

Спрашиваете о молитвенном правиле. Да, надобно иметь молитвенное правило немощи ради нашей, чтобы, с одной стороны, лености не давать хода, а с другой – ревность держать в своей мере. Самые великие молитвенники имели правило молитвенное и держали его. Всякий раз они начинали молитву с установленных молитв и потом уже, если в продолжение их находила молитва самодвижная, оставляли их и молились сею молитвою. Если они так, тем паче нам так надо поступать. Без установленных молитв и совсем не знаем, как помолиться. Не будь их, и совсем остались бы мы без молитвы.

Однако ж не надо много набирать молитв. Небольшое число молитв, как следует исполняемых, лучше, чем много молитв, спешно исполняемых, от чего трудно удержаться, когда их набрано не в меру, в жару усердия молитвенного.

Для вас я полагаю совершенно достаточным исполнение утром и вечером положенных в молитвенниках молитв утренних и на сон грядущим. Только старайтесь всякий раз исполнять их со всем вниманием и соответственными чувствами. Чтобы это успешнее совершать, потрудитесь в свободное время особо прочесть их все, обдумать и občувствовать, чтобы, когда станете читать их на молитвенном правиле, вам известны были святые помышления и чувства, содержащиеся в них. Не то значит молитва, чтобы прочесть только молитвы, но то, чтобы воспроизвести в себе содержание их и так их произносить, как бы они шли от нашего ума и из нашего сердца.

切束缚中得以自由, 并赐予它轻盈的行动与上升之力, 引向圣灵美好指引之处。那时, 你将在属灵的领域中翱翔, 如同小鸟从笼中释放, 重获自由。

愿主的赐福降于您! 愿上帝之母以她的庇佑荫蔽您! 愿您的守护天使护卫您, 抵挡一切仇敌的侵扰!

47. 为走在蒙神喜悦生命道路上的人所设的祈祷规矩。背诵诗篇。以短诵代替长篇祷文。念珠。

您问及祷告规程。是的, 我们因着自身的软弱, 需要有祷告规程, 这样一方面能避免懒惰, 另一方面也能将热忱保持在适度之中。那些最伟大的祷告者也都有祷告规程并持守着。他们每一次祷告都以既定的祷词开始, 然后, 如果在此过程中自发的祷告涌现出来, 他们就会放下既定祷词, 转而进行那样的祷告。如果他们都如此行, 我们更是应该这样做了。若没有既定的祷词, 我们根本不知如何祷告。若没有它们, 我们就会完全没有祷告。

然而, 不必念诵过多的祷文。少量的祷文, 若能妥善地完成, 要胜过大量的祷文, 若那些祷文是匆促地念诵。当祷文在祈祷的热忱中不加节制地积累起来时, 便很难避免仓促了。

我以为, 您只在早晚按祈祷书所定, 诵念晨祷和就寝前的祷文, 便已足够。只是请您务必每次都全神贯注, 并怀揣相应的虔诚情感去诵念。为使此事更能成功, 请您在闲暇之时, 将这些祷文逐一细读, 用心思量, 用情感受, 这样当您依祈祷规程诵念时, 便能洞悉其中所蕴含的神圣思绪与情感。祷告的真义并非仅仅是诵读祷文, 而是要在自身之中重现其内涵, 并以仿佛这些话皆出自我们心智与心灵的方式来将其吟诵。

Затем, обсудив и občувствовав молитвы, потрудитесь заучить их на память, чтобы не хлопотать уже о молитвеннике и свете, когда придет время молитвы, и чтоб во время совершения ее не развлекаться тем, что видит глаз, а удобнее держаться в мысленном к Богу обращении. Сами увидите, как это многопомощно. Да и то, что в таком случае во всякое время и во всяком месте молитвенник с вами, много значит.

Так подготовясь, когда стоите на молитве, заботьтесь удерживать ум от парения и чувство – от холодности и равнодушия, всячески напрягаясь и внимание хранить, и теплоту чувства вознестать. После каждой прочитанной молитвы кладите поклоны, сколько рассудите, со своим молитвенным словом о чувствуемой нужде или с обычной краткой молитвой. Чрез это молитва немного продлится, но сила ее возрастет будет. Особенно по окончании молитв подольше сами помолитесь, прося прощения за невольные отбегания ума и предавая себя в руки Божии на целый день.

И днем надо поддерживать молитвенное внимание к Богу. Для этого, как не раз уже говорено, память о Боге, а для нее – краткословная молитва. Хорошо, и очень хорошо заучить на память несколько псалмов и читать их за делом или между делом, иногда вместо коротенькой молитвы, с размышлением. Это древнейший обычай христиан, замеченный и введенный в Устав еще святым Пахомием и святым Антонием.

Проведши так день, вечером усерднее и собраннее помолитесь, усугубьте и поклоны, и свои к Богу обращения и, паки предав себя в руки Божии, отходите ко сну с краткой молитвой на устах, и засыпайте с нею или с прочитыванием какого-либо псалма.

Какие псалмы заучить? Заучите, какие впадут на сердце при прочитывании их. На одного одни, на другого другие псалмы более действуют. Начните с «Помилуй мя, Боже...» (Пс. 50), далее «Благослови, душе моя, Господа...» (Пс. 102) и «Хвали, душе моя, Господа...» (Пс. 145) – антифонные псалмы литургии; еще начальные псалмы в правиле ко Святому Причастию: «Господь пасет мя...» (Пс. 22), «Господня земля, и исполнение ея...» (Пс. 23), «В вероух, темже возглаголах...» (Пс. 115); псалом первый повечерия «Боже, в помощь

ер, в审慎思量并深切体悟祷文之后,请您务必将其铭记于心。如此,当祈祷之时刻来临,便无需再为寻觅祈祷书与点灯照明而烦扰;在进行祈祷之时,目光亦不致为外物所牵引,心神方能更专注于与上帝的灵性相通。您将亲身领受此举之助益匪浅。况且,在此境况下,无论何时何地,祷文皆与您同在,其意义亦是深远。

如此预备妥当之后,当你站立祈祷时,务要用心维系你的理智,使其不致游离,并用心维系你的情感,使其不致冰冷与漠然。你当竭力保持专注,并燃炽情感的热忱。每诵毕一段祷词,可酌情下拜,并伴以你心中所感之需的祷告,或以寻常简短的祷词代之。藉此,祷告虽稍有延长,其力量却将日益增长。尤当祷毕,更需长久地独自祈祷,为心中不自觉的游离恳求宽恕,并将自身全日交托于主之手中。

白昼之时,亦当恒持祷告之心,以念及吾主。为此,正如屡次提及,当心系于神,而此念又当藉由简短之祷言。若能牢记数篇诗篇,并于劳作之时或间隙诵读,有时亦可替代短祷,且能引人深思,此乃至善之举。此乃基督徒古老之习,早为圣帕科米乌斯与圣安东尼乌斯所察觉,并引入教规之中。

如此度过一日后,夜晚请更加恳切与专注地祈祷,增加您的叩拜,并加深您向神的呼求;再次将自己交托于神的手中,带着简短的祷告上床安歇,并伴着它或诵读某篇诗篇入睡。

该背诵哪些诗篇?当您诵读之时,选择那些触动您心弦的诗篇去背诵吧。对某些人而言,某些诗篇更具触动之力;而对另一些人,则另有其诗篇。

您可以从「神啊,求你怜恤我.....」(诗篇 50)开始;继而诵读「我的心哪,你要称颂上主.....」(诗篇 102)以及「我的心哪,你要赞美上主.....」(诗篇 145)——这皆是礼仪中的对答诗篇。

[мою вонми...»](#) (Пс. 69). Псалмы часов... и подобные. Читайте Псалтирь – и выбирайте.

Заучив все сие, вы будете всегда во всеоружии молитвенном. Когда придет какая смутительная мысль, спешите или с краткой молитвой к Господу припадать, или читать какой-либо псалом, особенно: [«Боже, в помощь мою вонми...»](#) (Пс. 69) – и все облако смущения тотчас развеется.

Вот вам и все о молитвенном правиле. Но и еще повторю: помните, что все сие суть пособия, главное же – умное в сердце Богу предстояние с благоговейством и болезненное к Нему припадание.

Пришло мне на мысль сказать вам еще и вот что! Можно все правило молитвенное ограничить одними поклонами с коротенькой молитовкой и со своим молитвенным словом. Становитесь и кладите поклоны, говоря: [«Господи, помилуй!»](#) или другую какую молитву, изъявляя свою нужду или хвалу и благодарение Богу воздавая. Чтобы не вкралась сюда леность, надо или число молитовок определить, или время, сколько должна длиться молитва, или то и другое вместе.

Необходимо это, потому что есть какая-то у нас непонятная странность. Когда, например, занимаемся чем-либо внешним, то часы проходят, будто одна минута. Но когда становимся на молитву, то и минуты не пройдет, а уж кажется, что молились долго-предолго. Это помышление не причиняет вреда, когда совершают молитву по установленному правилу, а когда кто молится, только поклоны кладя с коротенькой молитвой, то оно представляет большое искушение и может прекратить молитву, едва начавшуюся, оставляя обманчивое уверение, что молитва прошла как следует. Вот добрые молитвенники и придумали, чтобы не подвергаться этому самообману, четки, которые и предлагаются для употребления тем, кто полагает молиться не молитвами молитвенника, а сам от себя. Употребляют их так. Скажут: [«Господи Иисусе Христе, помилуй мя, грешного \(или](#)

此外, 还有预备领受圣餐礼仪中最初的诗篇, 例如: [「上主是我的牧者.....」](#) (诗篇 22)、[「地和其中所充满的, 都属上主.....」](#) (诗篇 23)、[「我因信, 所以说话.....」](#) (诗篇 115); 以及晚祷中首篇诗篇 [「神啊, 求你速速搭救我.....」](#) (诗篇 69)。还有时辰祷告中的诗篇.....以及类似的篇章。

请您阅读《诗篇集》并从中选择吧。

记熟这一切, 您就总会全副武装, 准备好祈祷了。当任何搅扰人心的思绪袭来, 您要赶快向主俯伏, 作简短的祷告, 或是诵读某篇诗篇, 尤其是: [「神啊, 求你快快帮助我！」](#) (诗篇 69) ——一切的烦恼乌云便会立刻消散。

关于祷告规例的一切, 便都在这里了。但我还要再说一遍: 请记住, 所有这些都只是辅助之物, 其核心乃是在心中以敬虔和痛悔之情, 将智慧呈献于上帝面前。

我又想到了要对你们说些什么! 可以将整个祷告规矩, 仅限于礼拜中的屈膝与短祷, 并加上你自己的祷词。站立并屈膝, 口中说: [「主啊, 怜悯我！」](#) 或其他祷告, 表达你的需求, 或向神献上赞美与感恩。为了避免懈怠滋生, 必须规定祷告词的次数, 或祷告的持续时间, 或两者兼而有之。

这实在必要, 因我们身上有一种莫名的奇特。譬如, 当我们忙于外事时, 数个钟头仿佛一瞬即逝。可一旦我们开始祷告, 哪怕一分钟都未曾过去, 却已觉祷告了漫漫长久。这种念头, 若按既定规矩行祷, 倒无妨碍; 但若有人仅以简短祷文俯身敬拜, 这念头便成了巨大的诱惑, 可能令祷告甫一开始便中断, 留下虚假的慰藉, 以为祷告已然如法进行。

因此, 虔诚的祷告者们为免受此自欺之害, 便创制了念珠。这念珠是为那些不欲依循祷告书, 而愿自行祷告之人所备。其用法如下: 口诵 [「主耶稣基督, 怜悯我罪人 \(若为女性则为罪女\)」](#), 同时以指拨过一颗念珠; 再重复一次, 又拨过一颗, 如此循环。每诵一句祷文, 便俯身行一拜——或腰拜, 或叩拜, 随心所欲; 或小念珠配腰拜, 大念珠配叩拜。此中规矩, 全在于以一定数量的祷文与敬拜为定数, 期间亦可插入其

грешную)» – и переложат одну четочку между пальцами; скажут так в другой раз – и еще переложат, и так далее; при каждой молитовке поклон кладут – поясной или земной, как охота, или при маленьких четочках – поясной, а при больших – земной. Правило все при сем состоит в определенном числе молитовок с поклонами, куда вставляются и другие молитвы, своим словом сказываемые. Для того, чтобы и тут не обмануть себя поспешностью произношения молитовок и кладения поклонов, при определении числа поклонов и молитв определяют и время длительности молитвы, чтобы отсекал поспешность и, если вкрадется она, наверстать время приложением новых поклонов.

Сколько за какое молитвословие следует класть поклонов, у нас положено в Следованной Псалтири, в конце, и в двух пропорциях: для усердных и для ленивых или занятых. Старцы, которые и теперь у нас живут в скитах или особых кельях, например, на Валааме и в Соловках, все службы таким образом справляют. Если хотите, или иногда захотите, и вы свое правило можете сим образом справлять. Но прежде потрудитесь привыкнуть справлять его как прописано. Может быть, и не потребуется сие новое установление правила. Про всякий, однако ж, случай, посылаю вам четочки. Поступите вот как. Заметьте, сколько у вас проходит времени за утреннюю и вечернюю молитвою, потом сядьте и приговаривайте свою коротенькую молитовку по четкам, и смотрите, сколько раз вы пройдете четки в продолжение времени, употребляемого вами обычно на молитву. Это число пусть и будет мерой вашего правила. Это вы сделаете не во время молитвы, а помимо ее, хоть с таким же вниманием. Правило же молитвенное сим способом совершайте потом, стоя и поклоны кладя.

Прочитав это, не подумайте, что гоню вас в монастырь. О молитве по четкам я сам в первый раз услышал от мирянина, а не от монаха. И многие миряне и мирянки молятся сим образом. И вам пригодится сие. Когда молитвословие по чужим заученным молитвам причитается и не станет возбуждать, можете этим образом помолиться день-другой, потом опять – по заученным молитвам. И так – вперегустку.

他自心所发的祷告。为免在此亦因仓促诵读祷文与行拜而自欺，在确定敬拜与祷告的数量时，也同时规定了祷告的时长，以杜绝仓促，并于仓促不慎潜入时，补上新的敬拜以弥补时间。

至于每项祷文应行多少次叩拜，在我们的《规程诗篇》末尾有记载，并且提供了两种比例：一种是为勤勉之人，另一种是为懈怠或繁忙之人。如今仍在我们隐修院或独立小室中生活的长者们，例如在瓦拉姆和索洛夫基的，都以这种方式进行所有的礼拜。如果您愿意，或者将来有时会愿意，您也可以以这种方式完成您的祈祷规程。但请您务必先努力习惯按照既定方式完成它。或许这种新的规程设定并不需要。然而，以防万一，我给您寄去了念珠。请您这样做：先留意您早祷和晚祷所用的时间，然后坐下来，用念珠诵念您简短的祷文，并查看在您平时用于祷告的时间内，您能数完念珠多少次。这个数字将成为您规程的衡量标准。这并不是在祈祷时进行的，而是在祈祷之外，但也要怀着同样的专注。之后，您便可以站立并叩拜，以这种方式完成您的祈祷规程。

读到此处，请勿以为我是在催促你进入修道院。我首次听闻念珠祈祷，乃是从一位平信徒而非僧侣那里。许多信众，无论男女，皆以这种方式祈祷。这对于你亦有裨益。当你诵读那些习以为常的既定祷文，若它们不再能激发你的虔心，你便可以这种方式祈祷一两天，然后再次回到那些既定祷文。如此，交替为之。

И еще повторю: существо молитвы в возношении ума и сердца к Богу; эти правильца идут в пособие. Не можем мы обойтись без них, немощны суще. Благослови вас, Господи!

48. Как достигнуть надлежащей нерассеянной молитвы.

Приготовление к должному отправлению молитвы

Пишете, что никак не управитесь с мыслями, все отбегают, и молитва идет совсем не так, как бы хотелось; а днем, среди занятий и встреч с другими, почти и не вспомнишь о Боге.

Вдруг нельзя. Надо порядочно потрудиться, чтобы хоть сколько-нибудь установились мысли; а так, как вы ожидали: только начни, тут и есть, – никогда не бывает. Уж и то успех, что вы стали замечать это и считать недолжным. И прежде ведь то же бывало, но – и горя мало, а теперь не только замечаете неустройство мыслей, но и беспокоитесь из-за этого и желание изъясняете, как бы сладить с ними. И извольте продолжать и разжигать сие беспокойство и напрягать усилие к исправлению своей неисправности.

Я уже писал, что постоянство и непрерывность труда над собою есть неотложное условие успеха в духовной жизни. Прочное умиротворение мыслей есть дар Божий, но дар сей не дается без усиленных собственных трудов. И одними своими трудами вы ничего не достигнете, и Бог ничего вам не даст, если не потрудитесь всеусильно. Таков закон неотложный. У вас есть книга бесед святого Макария Египетского. Извольте прочесть 19-ю беседу о том, что христианам должно нудить себя на всякое добро. Там пишется, что «**надлежит нудить себя и на молитву, если не имеет кто духовной молитвы**», и что «**в таком случае Бог, видя, что человек усиленно подвизается и против воли сердца обуздывает себя (то есть свои мысли), дает ему истинную молитву**», то есть неразвлеченную, собранную, углубленную, когда ум неотходно Богу предстоит. А как только во время молитвы начнет ум неотходно пребывать с Богом, то после он уж не захочет отступать от Него, ибо с сим сопряжена сладость, вкусив которой, не хотят вкушать ничего другого.

我还要再说一次：祷告的本质在于将心思意念提升至上帝面前；这些规矩都是辅助。我们离不开它们，因为我们是软弱的。愿上帝赐福于你们！

48. 如何臻至適切无扰之祷告。为妥善进行祷告的准备

您写道，您全然无法驾驭您的思绪，它们四散奔逃，祈祷也远不如您所愿；而白天，在事务缠身和与人往来之中，您几乎不曾想起上帝。

骤然之间，此乃不能之事。需殷勤劳作，方可使思绪稍得安定；而若如您所愿，只消开启便能即刻拥有，此等境况从未出现。如今您已能察觉此点，并视之为不当，此已是成功。此前，此等情形亦常发生，但您曾不以为意；而今，您不仅察觉思绪之纷乱，更因此而忧虑，并表达了理顺思绪之愿望。愿您持续此等忧虑，并使其日益炽盛，竭力修正自身之缺失。

我曾述及，于灵修生涯中，持恒不辍地自省自励，乃臻于成功的必备要件。思想的稳固安宁，固然是上帝之恩赐，然此恩赐，非经勤恳自力，则无由得获。单凭己力，你将一无所成；而若不竭力奋勉，上帝亦将一无所予。此乃不可易之法。你手边有圣 马卡里奥斯埃及人的讲道集。请阅第十九篇讲道，其论基督徒当勉力而为诸般善行。其中载明：「**人纵无属灵之祈祷，亦当勉力为之，**」又谓「**在此时，上帝见人奋力而行，抑遏其心之意欲（即其思绪），便赐予他真实的祈祷，**」即那无散漫、聚敛、深沉之祈祷，其时心神不离地侍立于上帝面前。一旦心神于祈祷中，开始不离地与上帝同在，此后便不愿再离弃祂，因其中蕴含甜蜜，尝过此味，便不愿再尝他物。

А какой именно здесь труд надо употреблять, я уже не раз поминал: произвольно мыслям блуждать не позволять, а когда невольно отбегут, тотчас ворочать их назад, укоряя себя, жалея и болезнуя о сем нестроении. Святой Лествичник на это говорит, что [«надо с усилием заключать ум свой в слова молитвы»](#).

Вот когда заучите на память молитвы, как я писал прошлый раз, может быть, дело пойдет лучше. Лучше бы всего в церковь ходить, там скоро раскрылся бы дух молитвенный, потому что там все к тому направлено; но для вас это дело неудобное. Уж трудитесь дома навикнуть молиться нерассеянно и прочее время с Богом пребывать, сколько можете. Заучивая молитвы, не забудьте во всякое слово вникнуть и всякое прочувствовать, тогда и на молитве слова те будут приковывать ваше внимание и возгревать молитвенное чувство.

Делайте еще вот что. Не вдруг становитесь на молитву после домашних хлопот, разговоров и беганий, а немного подготавливайтесь к ней, стараясь наперед собрать мысли свои и направить их к достодолжному предстоянию пред Богом. Возбудите в себе чувство нужды в молитве, и именно в сей час, ибо другого, может быть, и не будет. Не забывайте также восстанавливать сознание своих духовных нужд и ближе всего настоящей вашей нужды: устройства мыслей в молитве с желанием найти им удовлетворение, и именно в Боге. Когда будет на сердце сознание и чувство таких нужд, тогда само сердце не даст вам отбегать мыслями на другое, а будет заставлять вас умолять Господа о них. Паче же всего посильнее восчувствуйте свою всестороннюю беспомощность: что если не Бог, то пропадать вам совсем. Если кому угрожает беда, а он пред собою лицо имеет, могущее одним мановением избавить его от сей беды, станет он туда и сюда озираться при сем? Нет, падет пред ним и будет умолять. Так будет и с вами в молитве, когда приступите к ней с чувством всесторонней беды и сознанием, что избавить вас некому, кроме Единого Бога.

За всеми нами водится немалый грешок, что, тогда как ко всякому другому делу приступаем с некоторым приготовлением, как бы оно мало ни было, за молитву беремся с ветру и спешим ее отделать как можно поскорее, как будто это дело какое мимоходное, придаток к делам, а не

здесь具体需要付出什么努力,我已不止一次提到:不要任由思绪随意游荡,而当它们不自觉地跑开时,要立刻将它们拉回来,自责,怜悯自己,并为这内心的混乱感到痛苦。圣阶梯者对此说道:「[必须竭力将自己的心神收摄于祷词之中。](#)」

当您将祷文熟记于心,正如我上次所写,或许一切会进展得更顺利。最好的方法莫过于常去教堂,在那里,祈祷的精神会迅速被唤醒,因为那里的一切都导向此目的;但这对您来说并不方便。那么,请您在家中努力,培养专心祈祷的习惯,并尽可能多地在其他时间与上帝同在。在背诵祷文时,切勿忘记深入体悟每一个字句,感受其深意,如此一来,在祈祷时,这些话语便会紧紧吸引您的注意力,并燃起您的祈祷之情。

除此之外,你们还当做一件事。在处理完家务、交谈奔波之后,不要立刻就开始祷告,而应稍作准备,预先努力收摄心神,将它们导向那在上帝面前当有的虔敬侍立。在心中唤醒对祷告的需求感,尤其是在此刻,因为也许不会有另一个时刻了。也不要忘记重新唤起对自身属灵需求的觉知,最重要的是你们当下真实的需要:即在祷告中调理思绪,并渴望在上帝那里找到满足。当心中充满对这些需求的觉知和感受时,心本身就不会让你们的思绪飘向他处,而是会催促你们为这些事向主恳求。更重要的是,要更深刻地感受你们全方位的无助:如果没有上帝,你们就将全然沉沦。如果有人面临灾祸,而他面前有一位能以一个手势将他从这灾祸中解救出来的人,他会在这时东张西望吗?不,他会俯伏在那人面前,恳切祈求。当你们带着全方位的困苦感,并认识到除了独一之上帝之外无人能拯救你们时,你们在祷告中也会如此。

我们所有人都难免有一个不小的罪过,那就是:每当我们着手其他事务,无论多么微小,都会做些准备;可对于祷告,我们却随性而为,急于草草了事,仿佛这是一件无关紧要的闲事,是事务的附庸,而非其中最为重要的。如此一来,思绪又怎能在祷告中集中,情感又怎能融入其间?于

главнейшее из них. Откуда же при этом быть собранности мыслей и чувствам к молитве? Вот она и идет кое-как, нестройно. Нет, уж вы извольте отказать себе в этом грешке и ни под каким видом не позволяйте себе ветренничать в отношении к молитве. Доведите себя до убеждения, что такое отношение к молитве есть преступление, и преступление тяжелейшее – уголовное. Считайте молитву первым в жизни своей делом и такую в сердце своем имейте ее. Затем и приступайте к ней как к первому делу, а не как к междуделию.

Трудитесь. Бог вам буди помощник. Но смотрите исполняйте, что вам прописывается. Если станете исполнять, то скоро-скоро увидите плод. Добивайтесь ощутить сладость истинной молитвы. Когда ощутите, тогда это будет манить вас на молитву и воодушевлять к претрудной и внимательной молитве. Благослови вас, Господи!

49. Житейские дела. Как относиться к делам житейским, чтобы они не отвлекали, а совмещались со служением Богу

Продолжаю речь на вашу жалобу о неустроении мыслей по причине житейских занятий.

Без дела как быть? Будет грешная праздность. И работать что-нибудь надо, и кое-какие по дому хлопоты исполнять. Это долг ваш. И внешних отношений пресечь нельзя. Надо держать их, и держать достоительно. Это долг общежития человеческого. Но все такого рода дела и занятия можно и должно справлять так, чтобы они не отбивали мысли о Боге. Как же это?

Есть у нас поверье, и чуть ли не всеобщее, что коль скоро займешься чем-либо по дому или вне его, то уже выступаешь из области дел Божеских и Богу угодных. Оттого, когда породится желание жить богоугодно или пойдет речь о том, то обыкновенно с этим сопрягают мысль, что уж коли так, то беги из общества, беги из дома в пустыню, в лес. Между тем, и то и другое не так. Дела житейские и общественные, от которых зависит стояние домов и обществ, суть Богом определенные дела, и исполнение их не есть отбегание в область небогоугодную, а есть хождение в делах Божеских.

есть,祷告便敷衍了事, 杂乱无章。不, 您务必戒除这个过错, 绝不允许自己对祷告心不在焉。您要让自己深信, 如此对待祷告是一种罪行, 而且是极其严重的, 是应受刑罚的重罪。您要将祷告视为生命中的首要之事, 并在心中秉持这一信念。然后, 像对待首要之事一样, 而非像对待插曲一样, 去着手祷告。

辛勤劳作吧。愿上帝成为你的帮助。但请注意, 要履行所有给你规定的事。如果你开始履行, 你将很快、很快地看到成果。努力去感受真诚祈祷的甘甜。当你感受到时, 那份甘甜将吸引你投入祈祷, 并激励你进行那艰辛而专注的祈祷。愿主赐福于你!

49. 世俗事务。我们当如何看待世俗事务, 方能使它们不致分心, 反而与事奉上帝并行不悖。

继续回应你关于世俗事务导致思绪纷乱的抱怨。

无所事事, 当如何是好? 那将是罪孽的懒散。你既要有所劳作, 也要料理家务, 此乃你的本分。外在的人际往来亦不可断绝, 当维系并妥善处理, 此乃人类社会共处的职责。然而, 所有这类事务与活动, 皆可亦当以不使你远离对上帝的思念之方式来完成。这又如何做到呢?

我们有一个信仰, 几乎是普遍的, 就是只要我們做任何家务或外出办事, 就好像已经脱离了神圣和蒙神喜悦的事务领域。因此, 当萌生了想要过蒙神喜悦的生活的愿望, 或者谈论起此事时, 通常会联想到, 既然如此, 那就应该逃离社会, 逃离家庭, 去往旷野或森林。然而, 这两种想法都不是正确的。世俗和公共事务, 维系着家庭和社會的存续, 乃是神所命定的事工, 完成它们并非是逃入不蒙神喜悦的领域, 而是在神的事务中行走。

Имея такое неправое поверье, все так уж и делают, что при житейском и общественном и заботы никакой не имеют о том, чтобы думать о Боге. Вижу, что это поверье и вами владеет. Извольте же отбросить его и убеждение возыметь, что все, что вы делаете по дому и вне, по делам общежития, как дочь, как сестра, как москОВКА теперь, есть Божеское и Богу угодное. Ибо на все сюда относящееся есть особые заповеди. Заповедей же исполнение как будет неуютно Богу? Своим поверьем вы точно делаете их неуютными Богу, потому что исполняете их не с тем расположением, с каким хочет Бог, чтобы они были исполняемы. Божеские дела не по-Божьему у нас творятся. Они и пропадают даром, и еще от Бога ум отбивают.

Исправьте же это и отселе начинайте все такие дела делать с сознанием, что так делать – заповедь есть, и делайте их, яко заповедь Божию исполняюще. Когда вы так настроитесь, то ни одно дело житейское не отдалит вашей мысли от Бога, а, напротив, приблизит к Нему. Все мы – рабы Божии. Каждому Он назначил свое место и дело и смотрит, как кто исполняет его. Он везде есть. И за вами Он смотрит. Содержите сие в мысли и всякое дело делайте, как бы оно было поручено вам прямо от Бога, каково бы это дело ни было.

Так делайте дела по дому. А когда кто совне приходит или сами выходите вовне, держите в мысли в первом случае, что Бог вам послал то лицо и смотрит, по-Божьему ли вы его примете и к нему отнесетесь, а во втором – что Бог поручил вам дело вне дома и смотрит, так ли вы сделаете его, как Он хочет, чтоб вы его сделали.

Если настроитесь так, то ни домашнее, ни внедомовое – ничто не будет отвлекать ума вашего от Бога, а, напротив, будет держать при Нем, с соображением, как бы сделать дело приятно Богу. Все будете делать со страхом Божиим, а сей страх будет поддерживать неотступное внимание к Богу.

А то, какие дела по семье и вне оной угодны Богу, это извольте уяснить хорошенько, взявши в руководство книжки, в которых излагаются должные здесь дела. Хорошенько уясните для того, чтобы в нынешних житейских и общественных порядках отделить от достождного все то, что внесено сюда суетностью, страстями, человекоугодием и мироугодием. Но от всего этого

怀着如此谬误的信念, 所有人皆循此而行, 于世俗生活和社交往来中, 对思念上主之事毫无挂虑. 吾观此信念亦深植于汝心. 恳请汝将之弃绝, 并确信汝在家中所行、于外所为, 凡属社群之事, 无论作为女儿、姊妹, 或如今作为莫斯科居民, 皆属神圣, 且蒙上主喜悦. 因为凡与此相关者, 皆有特别之诫命. 诫命之遵行, 又岂能不蒙上主喜悦? 汝之信念, 正使此等诫命不蒙上主喜悦, 因汝并非以主所愿之意念去遵行. 神圣之事, 吾人却非以神圣之方式去完成. 此不仅徒劳无功, 更使人心远离上主.

请纠正此点, 并从此开始, 所有此类事务, 皆当怀抱此念: 此乃诫命, 当如此行. 并奉行不悖, 仿佛遵行上帝之诫命. 当您心志如此调整, 则世间无一俗务能使您的思绪远离上帝, 反倒能使您更加亲近祂. 我们皆为上帝之仆. 祂为每个人指定了各自的位置与事务, 并审视各人如何完成. 祂无处不在. 祂也正察看您. 请将此铭记于心, 并完成每一件事, 仿佛这事直接由上帝托付给您, 无论这事是何性质.

那就在家中处理家务吧. 而当有外人来访, 或是您自己外出时, 请记住: 在前一种情况下, 是上帝将那个人送到您面前, 祂正察看着您是否以合乎神心的方式接纳并对待他; 在后一种情况下, 是上帝将家外之事托付于您, 祂正察看着您是否按祂所愿的方式去完成它.

若您如此 настро, 则无论家中之事或户外之事, 无一能将您的心神从上帝那里牵离. 相反地, 它们将使您常与上帝同在, 思虑着如何将事情做得令上帝喜悦. 您所做的一切都将怀着对上帝的敬畏, 而这份敬畏将持续支撑着您对上帝不倦的关注.

至于家庭内外何种事务能蒙神喜悦, 您务必认真参阅那些阐述此类应尽之事的书籍, 以作指引. 请您仔细辨明, 以便在现今的生活与社会秩序中, 将所有因虚妄、情欲、媚人与媚世之心而混入的正当之事一一剥离. 然而, 在您已决意敬虔度日之后, 想必无需特别提醒, 您自会远离这一切.

после изъявленной вами решимости жить богоугодно вы, конечно, и без особых напоминаний устранитесь.

Кроме сказанного поверья прививается к делам нашим еще некая, назову так, немочь. Это – забота. Что всякое дело, созннное достодолжным, надо делать со всем усердием – это есть долг, огражденный страшным прещением: «**проклятвсяк,творяй делоБожиес небрежением**» (Иер. 48, 10). Но забота, или многозаботливость, точащая сердце и покоя ему не дающая, есть болезнь падшего, который взялся сам устроить свою судьбу и мечется во все стороны. Она разбивает мысли и даже на том деле, о котором хлопочет, не дает им сосредоточиться. Так вот, извольте вникнуть и, если найдете, что и вас одолевает иногда эта забота, потрудитесь прогнать ее и не давать ей хода. Усердие к делам имейте и, делая их со всем тщанием, успеха ожидайте от Бога, Ему посвящая и самое дело, как бы оно мало ни было, а заботу подавляйте.

Сделайте так – и ваши занятия и дела житейские не будут вас отвлекать от Бога. Помогите вам, Господи!

50.Продолжение. Какими способами можно возбуждать в себе непрестанное памятование о Боге с любовью

И еще слово-другое в дополнение к сказанному.

Памятовать надо о Боге. Надо довести сие до того, чтобы мысль о Боге сроднилась и срастворилась с умом и сердцем и с сознанием нашим. Чтобы утвердилась такая память и такая мысль, надо потрудиться над собою неленостно. Потрудитесь – Бог даст, достигнете сего; не потрудитесь – не достигнете. А не достигнете этого – ничего из вас и не выйдет, никакого успеха в духовной жизни не получите, да ее и совсем не будет, ибо это и есть духовная жизнь. Вот как это существенно важно!

Напрягаясь держать мысль о Боге, держите ее не голою, а соединяйте с нею и все известные вам понятия о Боге, Божеских свойствах и действиях, углубляя ум то в то, то в другое. Размышляйте больше о творении Божиим и промыслении, о воплощении Бога Слова и совершенном Им деле

кроме вышеуказанного верования, в наши дела еще прививается другая, которую я назову так, немощь. Это – забота. Что всякое дело, созннное достодолжным, надо делать со всем усердием – это есть долг, огражденный страшным прещением: «**проклятвсяк,творяй делоБожиес небрежением**» (Иер. 48, 10). Но забота, или многозаботливость, точащая сердце и покоя ему не дающая, есть болезнь падшего, который взялся сам устроить свою судьбу и мечется во все стороны. Она разбивает мысли и даже на том деле, о котором хлопочет, не дает им сосредоточиться. Так вот, извольте вникнуть и, если найдете, что и вас одолевает иногда эта забота, потрудитесь прогнать ее и не давать ей хода. Усердие к делам имейте и, делая их со всем тщанием, успеха ожидайте от Бога, Ему посвящая и самое дело, как бы оно мало ни было, а заботу подавляйте.

Если же так – и ваши занятия и дела житейские не будут вас отвлекать от Бога. Помогите вам, Господи!

50.Продолжение. Какими способами можно возбуждать в себе непрестанное памятование о Боге с любовью

И еще слово-другое в дополнение к сказанному.

Памятовать надо о Боге. Надо довести сие до того, чтобы мысль о Боге сроднилась и срастворилась с умом и сердцем и с сознанием нашим. Чтобы утвердилась такая память и такая мысль, надо потрудиться над собою неленостно. Потрудитесь – Бог даст, достигнете сего; не потрудитесь – не достигнете. А не достигнете этого – ничего из вас и не выйдет, никакого успеха в духовной жизни не получите, да ее и совсем не будет, ибо это и есть духовная жизнь. Вот как это существенно важно!

Напрягаясь держать мысль о Боге, держите ее не голою, а соединяйте с нею и все известные вам понятия о Боге, Божеских свойствах и действиях, углубляя ум то в то, то в другое. Размышляйте больше о творении Божиим и промыслении, о воплощении Бога Слова и совершенном Им деле

спасения нашего, о Его смерти, воскресении и вознесении на Небо, ниспослании Духа Святаго, устроении Святой Церкви – хранильницы истины и благодати, и об уготовании обителей Небесных в Царстве Небесном для всех верующих и для вас самих. Приложите размышление и о свойствах Божиих: неизреченной благодати, премудрости, всемогуществе, правде, вездесущии, вседержительстве, всеведении, всеблаженстве и величии. Все сие извольте обсуждать и во время молитвы, а лучше особо, при чтении. Когда обсудите все и ясно будете созерцать, то при мысли о Боге будете иметь не голую мысль, а мысль, сопровождаемую и привлекающую множество спасительных помышлений, действующих на сердце и возбуждающих энергию духа. Можете составить свою коротенькую молитовку богохвальную, в которой бы все сие совмещалось. Например, хоть в таком виде: «Слава Тебе, Боже, в Троице покланяемый, Отче, Сыне и Душе Святой! Слава Тебе, создавшему всяческая! Слава Тебе, почтившему нас образом Своим! Слава Тебе, не оставившему нас в падении нашем! Слава Тебе, Господи Иисусе Христе, пришедшему, воплотившемуся, пострадавшему, умершему за нас, воскресшему, вознесшему на Небеса и Пресвятаго Духа нам ниспославшему, Церковь Твою устроившему для спасения нас и Царство Небесное нам обетовавшему и устроившему! Слава Тебе, Господи, дивным образом устрояющему спасение и каждого лица, и целых народов. Слава Тебе, Господи, и меня влекущему ко спасению» .

Этот последний пункт постарайтесь особенно уяснить, доведите себя до сознания великих Божиих милостей именно к вам и потом всегда благодарите за них Бога. Благодарите за то, что Он дал вам родиться на свет, родиться в среде христианского народа, от родителей благочестивых и потом получить такое хорошее воспитание. Благодарите и за то, что Он влагает в вас такие святыя решения, какие вы постановили недавно и устроили еще поддержку силе решения. Просмотрите еще всю жизнь свою с начала, как стали помнить себя, и заметьте все случаи нечаянного избавления от беды и нечаянного получения радостей. Много бед мы и не замечаем, потому что они минуют нас незаметно для нас. Но, обернувшись назад, не можем не увидеть, что там и там была беда и миновала нас, а как миновала, сказать не можем. Усмотрите же в своей жизни такие случаи и исповедайте, что то

死、复活、升天，默想圣灵的降临，圣教会的建立——这圣教会是真理与恩典的守护者，以及神为所有信徒和您自己，在天国预备的天上居所。

请将您的默想也延伸到神的属性上：祂那不可言喻的良善、智慧、全能、公义、无所不在、全能主宰、全知、全福与伟大。所有这一切，请您在祷告时，或者更好地，在阅读时，单独加以思考。当您将这一切都思考透彻并清晰地默观时，那么每当您思念神时，便不再是空泛的思念，而是伴随着并引发出无数救赎性思虑的思念，这些思虑将触动您的心灵，激发您灵性的活力。

您可以撰写一篇简短的赞美神的祷文，将所有这些都包含其中。例如，可以采取以下形式：

「榮耀歸於祢，吾主，三位一體所敬拜的聖父、聖子、聖靈！榮耀歸於祢，創造萬有者！榮耀歸於祢，以祢的形象尊榮我們者！榮耀歸於祢，在我們墮落時未曾離棄我們者！榮耀歸於祢，主耶穌基督，為我們降臨、道成肉身、受難、受死、復活、升入高天，並為我們降下至聖之靈，建立祢的教會以拯救我們，並應許並預備了天國給我們的主！榮耀歸於祢，吾主，以奇妙的方式安排個體及全民族的救恩。榮耀歸於祢，吾主，也引領我走向救贖。」

请特别用心理解这最后一点，让您深切 осозна 上帝赐予您个人的伟大恩典，并为此常常感谢祂。感谢祂赐予您降生于世，降生于基督徒的民族之中，蒙敬虔的父母所生，并因此获得如此美好的教养。也感谢祂将您近来所立定的圣洁志向，以及为巩固此志向所作的努力，都安放在您心中。请您回顾自己从记事以来的一生，留意所有不期而遇的脱离困境和意外获得的喜乐。许多苦难我们并未察觉，因为它们在我们不经意间悄然离去。然而，回首往事，我们不能不看到，在某时某地曾有灾祸，却已然远离我们，至于如何避过，我们无从言说。请您在自己的生命中寻找这样的事例，并承认那是上帝对您的恩慈，因祂爱您。须知，上帝对我们——对我们每一个人——的隐秘恩典多不胜数，因为万事万物皆源于上帝。因此，请您承认这些恩典，并全心全意地感谢上帝。倘若您仔细审视自己的人生历程，您会发现不少上帝对您显而易见的恩典。本该发生的

была милость к вам Бога, возлюбившего вас. Ведайте, что сокровенных к нам – к каждому из нас – милостей Божиих неисчетное множество, ибо все от Бога. Исповедайте же сии милости и благодарите Бога от всего сердца. Но если вникнете хорошо в ход жизни вашей, то найдете немало случаев и явной милости к вам Божией. Быть бы беде, но она миновала, не знаете как. Бог избавил. Исповедуйте сие и благодарите Бога, вас любящего.

И познание общих всем милостей согревает сердце, тем паче согреется оно от узрения милостей именно к вам. Любовь возжигает любовь. Восчувствовав, как любит вас Господь, не можете оставаться холодной к Нему: сердце само к Нему повлечется благодарением и любовью. Держите сердце под влиянием такого убеждения любви к вам Господа – и теплота сердечная скоро возрастет в пламень любви ко Господу. Когда сие совершится, тогда вам не нужны будут никакие напоминания, чтобы памятовали о Боге, и никакие наставления, как в этом успеть. Любовь не дает и на минуту забыть любимого Господа. Се – предел. Извольте сие принять в уме, и принять с убеждением. И затем к сему именно направлять весь труд, предприемлемый на утверждение в уме и сердце мысли о Боге.

Самим вам размыслить о Божиих свойствах и действиях, может быть, трудновато будет. Но у вас, кажется, есть писания святителя Тихона. В его келейных письмах вы найдете себе пособие самое пособительное. Святитель ясно созерцает всякое Божие свойство и действие и изображает его словом с теплотою и убеждением, которые, если будете читать внимательно, перельются и в ваше сердце.

И еще бы пунктик надо вам разъяснить, но то в другой раз.

51. Как обращать житейские дела и вещи на духовную пользу

Святитель Тихон навел меня на следующее для вас полезное указание, именно: как всякую вещь превращать в проповедницу истин Божиих и в напоминательницу о Боге.

Вы писали, что занятия по дому отвлекают мысль от Бога. Я указал вам, как сделать, чтобы они не отвлекали. Но вы не упомянули еще об одном, могущем отвлекать и действительно отвлекающем

灾祸,却已消逝,您不知其故。乃是上帝拯救了您。请您承认这一点,并感谢爱您的上帝。

而对所有蒙恩之人的普遍恩典的认知能温暖人心,更何况是因察见那专属于你的恩典而温暖。爱能燃起爱。当你深感主如何爱你时,你便不能再冷淡待祂:你的心将自然地感恩与爱牵引向祂。让你的心持续沐浴在主对你如此之爱的确信中——心底的温暖很快将增长为对主的炽热爱火。当此情景实现时,你便无需任何提醒来記念上帝,也无需任何教导如何在这方面取得成功。爱不会让所爱的主被遗忘片刻。这便是极致。请你在心中接受这一点,并带着确信接受。然后,将所有为在心智与心灵中确立上帝之念所付出的努力,都精确地导向这一点。

要你们自己深思上帝的属性和作为,或许会有些困难。但你们,似乎拥有圣者提洪的著作。在他的隐室书信中,你们会找到最有助益的指导。圣者清晰地默观上帝的每一个属性和作为,并以炽热而确信的言语描绘出来,如果你们用心阅读,这份热忱和确信也会倾注到你们的心中。

还有一点需要向您解释,但那留待下次吧。

51. 如何将世俗事务和物件转化为灵性益处

圣替虹向我指出了以下对你们有益的指示,即:如何将万物转化为宣讲上帝真理的布道者,并成为上帝的提醒者。

您曾写道,家务会使思绪远离神。我已向您指明,如何使它们不再分心。但您尚未提及另一件可能并确实使人心思离神的事物。那就是,一切外在之物,凡触及感官的,都会吸引我们的注意

ум от Бога. Это то, что всякая вещь внешняя, действующая на чувства, обращает на себя внимание наше и покусается оторвать его от Бога. Но есть и здесь некоторый прием, при коем вещи видимые не отвлекать, а привлекать будут к Богу. Как же это?

Надобно вам все вещи, какие бывают у вас на глазах, перетолковать в духовном смысле, и это перетолкование так набить в ум, чтобы, когда смотрите на какую вещь, глаз видел вещь чувственную, а ум созерцал истину духовную. Например, видите вы пятна на белом платье и чувствуете, как неприятно и жалко это встретить. Перетолкуйте это на то, как жалко и неприятно должно быть Господу, Ангелам и святым видеть пятна греховные на душе нашей, убеленной созданием по образу Божию, возрождением в купели Крещения или омытием в слезах покаяния. Слышите вы, что малые дети, оставшись одни, поднимают беготню, шум и гам. Перетолкуйте это на то, какой поднимается шум и гам в душе нашей, когда отходят от нее внимание к Богу со страхом Божиим. Обоняете вы запах розы или другой какой и вам приятно, но, попав на течение дурного запаха, вы отвращаетесь и зажимаете нос. Перетолкуйте это так: всякая душа издает свой запах[11](2Кор. 2,15): добрая – хороший, страстная – дурной. Ангелы Божии и святые, а нередко и земные праведники, обоняют сей запах и о хорошем радуются, о дурном же скорбят.

Это я говорю вам только для примера, а всякая вещь разные может порождать духовные мысли: у одного – одни, у другого – другие. Как найдете более для себя пригожим, так и перетолкуйте все вас окружающее и могущее встретиться кроме того. Начинайте с дома и перетолкуйте все в нем: самый дом, стены, кровлю, фундамент, окна, печи, столы, зеркала, стулья и прочие вещи. Перейдите к жильцам и перетолкуйте родителей, детей, братьев и сестер, родных, слуг, приезжих и прочее. Перетолкуйте и обычное течение жизни: вставание, здравование, обед, работы, отлучки, возвращения, чаепитие, угощения, пение, день, ночь, сон и прочее, и прочее, и прочее.

В пособие себе возьмите опять же святителя Тихона. У него целых четыре книги таких перетолкований написано под именем «Сокровище духовное, от мира собираемое». Возьмите и почитайте. Почитавши и видя, как он это делает, навыйкнете и

сил, и试图将其从神那里夺走。然而，此处也有一种方法，能使所见之物不再使人分心，反而引人归向神。这该如何做到呢？

你们当将眼前所见的一切事物，皆转译为属灵之意，并将此等转译深植于心，以致当你们注视某物之时，眼见其表象，而心则默观其属灵之真理。

例如，你们看见洁白衣衫上的污渍，感受其令人不悦与惋惜。便当转译此景，思及主、天使与圣者，看见我们灵魂上罪恶的污渍，是何等令人惋惜与不悦。我们的灵魂本因受造于上帝肖像、在洗礼池中重生，或以忏悔之泪洁净而皎白无瑕。

你们听见孩童独处时，嬉闹奔跑，喧哗嘈杂。便当转译此声，思及当敬畏上帝之心，不再专注于上帝之时，我们的灵魂中亦是如此喧哗嘈杂。

你们闻到玫瑰或其他花朵的芬芳，心生愉悦；然而，当恶臭袭来，你们便厌恶地掩鼻。便当如此转译：每个灵魂都散发自己的气息[11]（[哥林多后书 2:15](#)）：良善的灵魂散发馨香，受情欲捆绑的灵魂则散发恶臭。上帝的天使与圣者，乃至地上的义人，皆能嗅到此等气息，并为馨香者欢欣，为恶臭者忧伤。

我这番话仅是举例而言，因为万事万物都能激发起不同的灵性思绪：于此人，或生彼念；于彼人，或起此想。凡你觉着于己更为适宜的，便以此去诠释你周遭的一切，以及可能遭遇的额外之事。从你的家开始，诠释家中所有：屋宅本身，墙垣，屋顶，地基，窗户，炉灶，桌案，明镜，座椅以及其他物件。进而诠释家中的居者：父母，子女，兄弟姐妹，亲眷，仆从，访客等等。亦当诠释日常生活的流转：晨起，问安，午餐，劳作，外出，归返，品茗，宴飧，歌咏，白昼，黑夜，安眠，以及其他种种，等等，等等。

圣提宏，也请您再次将他作为您的指引。他共撰有四卷此类的阐释之书，题名为《属灵的宝藏，自世间聚敛》。请您取阅并研读。研读之后，您将洞察他如何为之，并自然而然地学会自行如此行事。或者，您亦可直接采纳他的阐释。或许，

сами собою делать то же. А то и прямо усвойте себе его перетолкования. Если, может быть, прочтение тех книг покажется вам слишком долгим делом, то у него есть и сокращенное всего перетолкование под заглавием «Случай и духовное от того рассуждение» (том 2). Тут он коротко перетолковал сто семьдесят шесть случаев. И вам небольшого будет стоить труда пересмотреть их со вниманием; между тем, они обнимают все, что вам понадобится перетолковать. Впрочем, как знаете, только непременно сделайте так, как вам предлагается.

Когда это сделаете, то всякая вещь будет для вас, что книга святая или что статья в книге. Тогда и всякая вещь будет приводить вас к мысли о Боге, как и всякое занятие и дело. И будете вы ходить среди чувственного мира, как в области духовной. Все вам будет говорить о Боге и поддерживать ваше внимание к Нему. Если всякий раз вы будете прилагать к сему напоминанию страх Божий и благоговейство пред Его величием, то каких вам еще нужно учителей и вразумителей?!

Но, конечно, нужны и труд, и напряжение, как умственное, так и сердечное. И не жалейте себя. Пожалеете себя – сгубите себя. Не пожалеете – спасете. Отбросьте вы то неправое действование, какое часто нападает, и едва ли не на всех: что на всякое дело мы не жалеем труда, а на дело спасения жалеем его. Думается нам, что тут стоит только подумать и захотеть – и все готово. А на деле не так бывает. Дело спасения – первое дело. Стало быть, и труднейшее. По важности дела и труд. Трудитесь же, Господа ради! Вот-вот и плод увидите. А не станете трудиться, останетесь ни при чем и будете никуда негожая. Избави вас, Господи, от сего!

52. Памятование о Боге должно доводить до чувства теплоты или горячей любви к Богу

Вы удивляетесь, что столько времени я толкую все об одном и том же. Конечно, говорите, для меня и другое многое нужно.

Да уж теперь покончил. За вами остается только исполнять. А что так много толковал все о памяти Божией, так потому, что в этом вся сила. Когда утвердитесь в сем памятовании, не голом, а с благоговейством и другими чувствами к Господу, тогда это памятование заставит вас быть исправною

человеком. Если же вы будете продолжать читать те же книги, то вы будете продолжать читать то же, что и прежде. А то и прямо усвойте себе его перетолкования. Если, может быть, прочтение тех книг покажется вам слишком долгим делом, то у него есть и сокращенное всего перетолкование под заглавием «Случай и духовное от того рассуждение» (том 2). Тут он коротко перетолковал сто семьдесят шесть случаев. И вам небольшого будет стоить труда пересмотреть их со вниманием; между тем, они обнимают все, что вам понадобится перетолковать. Впрочем, как знаете, только непременно сделайте так, как вам предлагается.

Когда это сделаете, то всякая вещь будет для вас, что книга святая или что статья в книге. Тогда и всякая вещь будет приводить вас к мысли о Боге, как и всякое занятие и дело. И будете вы ходить среди чувственного мира, как в области духовной. Все вам будет говорить о Боге и поддерживать ваше внимание к Нему. Если всякий раз вы будете прилагать к сему напоминанию страх Божий и благоговейство пред Его величием, то каких вам еще нужно учителей и вразумителей?!

Но, конечно, нужны и труд, и напряжение, как умственное, так и сердечное. И не жалейте себя. Пожалеете себя – сгубите себя. Не пожалеете – спасете. Отбросьте вы то неправое действование, какое часто нападает, и едва ли не на всех: что на всякое дело мы не жалеем труда, а на дело спасения жалеем его. Думается нам, что тут стоит только подумать и захотеть – и все готово. А на деле не так бывает. Дело спасения – первое дело. Стало быть, и труднейшее. По важности дела и труд. Трудитесь же, Господа ради! Вот-вот и плод увидите. А не станете трудиться, останетесь ни при чем и будете никуда негожая. Избави вас, Господи, от сего!

52. Для Бога должно доводить до чувства теплоты или горячей любви к Богу

Вы удивляетесь, что столько времени я толкую все об одном и том же. Конечно, говорите, для меня и другое многое нужно.

Да уж теперь покончил. За вами остается только исполнять. А что так много толковал все о памяти Божией, так потому, что в этом вся сила. Когда утвердитесь в сем памятовании, не голом, а с благоговейством и другими чувствами к Господу, тогда это памятование заставит вас быть исправною

и во всем прочем, и так исправною, что в исправности сей будет у вас некое предивное благообразие, ибо бывает исправность суковатая, неуклюжая. Память сия будет у вас господином, распорядителем и строителем всех дел, паче же внутреннего вашего быта. В вас тогда исполнится то, чего молитвенно благожелал Апостол Ефесеям, а в лице их и всем христианам, говоря: «**Да даст вам(Бог)по богатству славы Своея, силою утвердителя Духом Его во внутреннем человеке, вселится Христу верою в сердца ваша**» (Еф. 3, 16–17). Это и есть то, о чем я все толкую. Апостол считал сие так важным, что, молясь о сем, молился с особенным жаром: «**Преклоняю, – говорит, – колена... ко Отцу Господа нашего Иисуса Христа**» (Еф. 3, 14). Как же нам с вами не толковать об этом? Когда утвердитесь во внутреннем человеке памятью Божией, тогда и Христос Господь вселится в вас. То и другое идет вместе.

И се вам знамение, по коему можете удостовериться, что предивное дело сие начало совершаться в вас, именно: теплое некое чувство к Господу. Если будете исполнять все прописанное, то чувство такое скоро начнет появляться, и все чаще и чаще, а потом сделается и непрерывным. Чувство сие сладостно и блаженно, и с первого появления своего возбуждает желание и искание его, чтобы оно не отходило от сердца, ибо в нем рай.

Хотите ли поскорей вступить в рай сей? Вот что делайте: когда молитесь, не отходите от молитвы, не возбудив в сердце какого-либо чувства к Богу: или благоговения, или преданности, или благодарения, или возвеличения, или смирения и сокрушения, или благонадежия и упования. Также, когда по молитве читать станете, не отходите от чтения, не доведши вычитанной истины до чувства. Сии два чувства (приема), подогревая себя взаимно, могут, если будете внимать себе, и весь день продержат вас под своим влиянием. Потрудитесь в точности исполнять сии два приема – и сами увидите, что будет.

Когда вещь долго лежит под лучами солнца, она сильно нагревается; так будет и с вами. Держа себя под лучами памяти Божией и под чувствами в отношении к Нему, вы будете все более и более нагреваться неземной теплотою, а потом и совсем станете горячая, и не горячая только, но и горящая. И исполнится на вас: «**огня приидох воврещи на землю**» сердце человеческих, и ничего столько не

однажды на земле, и так исправною, что в исправности сей будет у вас некое предивное благообразие, ибо бывает исправность суковатая, неуклюжая. Память сия будет у вас господином, распорядителем и строителем всех дел, паче же внутреннего вашего быта. В вас тогда исполнится то, чего молитвенно благожелал Апостол Ефесеям, а в лице их и всем христианам, говоря: «**Да даст вам(Бог)по богатству славы Своея, силою утвердителя Духом Его во внутреннем человеке, вселится Христу верою в сердца ваша**» (Еф. 3, 16–17). Это и есть то, о чем я все толкую. Апостол считал сие так важным, что, молясь о сем, молился с особенным жаром: «**Преклоняю, – говорит, – колена... ко Отцу Господа нашего Иисуса Христа**» (Еф. 3, 14). Как же нам с вами не толковать об этом? Когда утвердитесь во внутреннем человеке памятью Божией, тогда и Христос Господь вселится в вас. То и другое идет вместе.

「这便是为你们设定的标记，凭此即可确证这奇妙的工已在你们心中展开，那便是：一种对主耶稣热切的感受。若你们能履行所有已然记载的教诲，则此种感受必将迅速萌生，且愈发频繁，终至绵延不绝。此感受甘甜且充满福祉，自其初次显现之时，便能激发出渴慕与追寻之心，愿其永不离弃吾等心扉，因其中蕴藏着天堂的喜乐。」

您想快些进入这地上的乐园吗？请如此行：当您祈祷时，不要在心中未被激起任何对神的感受之前，就从祷告中离开——这感受可以是敬畏，可以是顺服，可以是感恩，可以是颂扬，可以是谦卑与痛悔，也可以是希望与信靠。同样，当您祷告后开始阅读时，不要在未将所读真理化为感受之前，就从阅读中离开。这两种感受（方法），相互激发，如果您留意自身，能使您整日沉浸在它们的影响之下。请您勤勉而准确地实行这两种方法——您将亲自看到结果如何。

当事物长久地曝露在阳光之下时，它会变得炽热；你们也将是如此。若能将自己置于对上帝的记忆之光芒下，并浸润在对祂的情感之中，你们将愈发被那超尘的暖流所温煦，最终变得全然炽热，不仅炽热，更是熊熊燃烧。于是，那句「**我来是把火投在地上**」——指人类的心田——便会在你们身上应验；我最深切的愿望，莫过于

желаю, как того, чтобы он у всех поскорее возгорелся (Лк. 12, 49).

Приложите к сему и следующее сравнение: когда искра падет на горючее вещество, то вещество это начинает тлеть понемногу, потом вспыхнет, а наконец и все обымется пламенем и, будучи по естеству темно, станет светлым и светящим по причине объявшего его огня; так и с вами будет. Согреваясь понемногу, затеплитесь, вспыхнет огонек духовный и, проникая вас по частям, всю обымет и сделает светлой, хоть сами по себе вы – тьма. Припомните при сем, что вначале было говорено о некоей оболочке души, а потом о лучезарности души облагодатствованной[12]. Вот что будет с вами и в вас! Истинно так! Но наперед надо труд и пот, а сколько времени – Единому Богу ведомо, ибо все от Него. Ведайте только, что не обидлив Бог, чтобы забыл труд любви вашей.

53. Страсти как помеха духу возгореться любовью к Богу. Они должны быть изгнаны

Когда сердце ваше затеплится теплотою Божией, с того времени начнется собственно внутренняя ваша переделка. Огонек тот все в вас пережжет и переплавит, иначе сказать, все одухотворять начнет, пока совсем одухотворит. Пока не придет тот огонек, одухотворения не будет, как ни напрягайтесь на духовное. Стало быть, теперь все дело достать огонька. И извольте на сие направить весь труд.

Но сие ведайте, что огонек не покажется, пока страсти в силе, хоть им и не поблажают. Страсти то же, что сырость в дровах. Сырые дрова не горят. Надо со стороны принести сухих дровишек и зажечь. Они, горя, начнут просушивать сырость и, по мере просушивания, зажигать сырые дрова. Так понемногу огонь, гоня сырость и распространяясь, обымет пламенем и все дрова положенные.

Дрова наши суть все силы души нашей и все отправления тела. Все они, пока не внимает человек себе, пропитаны сыростью – страстями – и, пока страсти не изгнаны, упорно противятся огню духовному. Помните, изображая вам, что есть в нас, я писал, что есть в нас какая-то беспорядочная, бурливая область, в коей беспорядочно мнутся мысли, желания и чувства, как прах возмется

этой火能在众人心中尽快地燃起（路加福音 12:49）。

请您也思考以下的比喻：当火星落在易燃之物上，此物便会渐渐燃起，继而火光迸发，最终全然被火焰吞噬。它本性幽暗，却因被烈火包围而变得明亮辉煌；您亦将如此。渐渐地被温暖，被点燃，灵性的火花将迸发，它会逐渐渗透您的每一个部分，将您完全包围，使您变得光明，尽管您自身原是黑暗。在此，请您回想之前所提及的关于灵魂的某种「外壳」，以及蒙受恩典的灵魂所散发的「光芒」[12]。这便是您将经历的，也是您内在将显现的！此言真实不虚！然而，首先需要辛劳与汗水，至于需要多久——唯有独一的上帝知晓，因万物皆源于祂。您只需明白，上帝并非吝啬，祂不会忘记您爱的劳作。

53. 情欲如同障碍，阻碍着灵性燃 起对上帝的爱。它们必须被驱逐。

当您的心被神圣的暖意点燃时，从那时起，您内在的真正改造便将开始。那一点火光会焚尽并熔炼您里面的一切，换言之，它会开始使一切都充满灵性，直到完全灵化。只要那火光尚未降临，无论您如何努力追求灵性，也无法获得灵化。因此，现在所有的事情都归结于获取那一点火光。请务必将所有的努力都倾注于此。

然而，你们当知晓，只要情欲依然强盛，即便不纵容它们，那微弱的火苗也无法显现。情欲就好比木柴中的湿气。潮湿的木柴是无法燃烧的。我们必须从旁带来一些干燥的柴薪，将其点燃。它们在燃烧之时，会开始烘干湿气，并随着湿气的逐渐消散，引燃潮湿的木柴。如此，火苗便会一点点地驱散湿气，蔓延开来，最终以熊熊火焰包围所有放置的木柴。

我们的木柴是我们灵魂的所有力量和身体的所有运作。所有这些，只要人不对自己留心，就会被潮湿——也就是情欲——浸透；而且，只要情欲没有被驱逐，它们就会顽固地抵抗属灵的火焰。请记住，在向您描述我们内在的存在时，我曾写道，我们内在有一片混乱而汹涌的区域，其中思想、欲望和情感杂乱无章地翻腾，如同尘埃被情欲扬起。我将这片区域置于灵魂与身体之间，以

страстями. Я помещаю сию область между душою и телом, означая тем, что страсти к естеству не принадлежат, а пришлые суть. Но они не остаются тут в промежутках, а проходят и в душу, и в тело, забирают и самый дух – сознание и свободу – в свою власть и таким образом господствуют над всем человеком. Как они в стачке с бесами, то чрез них и бесы господствуют над человеком, мечтающим, однако ж, что он сам себе господин.

Вырывается из сих уз прежде всего дух. Благодать Божия исторгает. Дух, преисполняясь под действием благодати страхом Божиим, разрывает всякую связь со страстями и, раскаявшись в прошедшем, полагает твердое намерение угождать прочее Единому Богу и для Него Единого жить, ходя в заповедях Его. Стоя в этой решимости, дух с помощью благодати Божией изгоняет потом страсти из души и тела и все в себе одухотворяет. Вот и в вас дух исторгся из державших его уз. Сознанием и произволением вы стоите на стороне Божией. Богу хотите принадлежать и Ему Единому угождать. Это – точка опоры для вашей деятельности в духе. Но тогда как дух ваш восстановлен в своих правах, душа и тело остаются еще под действием страстей и терпят от них насилие. Вам остается теперь вооружиться против страстей и побить их – изгнать из души и тела. Борьба со страстями неизбежна. Они не уступят сами собою своих владений, хотя незаконных.

Перед этим я все толковал вам о памяти Божией, о пребывании с Богом и хождении пред Ним. И вы подивились: что все об одном толкую? Память Божия – жизнь духа. Она и ревность к богоугождению поджигает, и вашу решимость быть Божией делает непоколебимою. Се, повторю опять, точка опоры для жизни в духе и, прибавлю, базис стратегических операций ваших против страстей.

Спросите: да как же это так? Когда я вниманием и желанием своим обратилась к Богу, какое место тут страстям? Но что спрашивать-то? Посмотрите, ведь они есть еще в вас? Недавно вы писали, что крепко рассерчали. Не страсть это? Но она одна не бывает, тут есть и гордость, и своя воля, и презорство. А пред тем поминали, что отказали в чем-то просящему. Это что? Не скупость? Еще: вы поминали, что какого-то лица терпеть не можете. Это не страсть? А что спать любите – это не страсть

此表明情欲不属于本性，而是外来的。但它们并非停留在这些间隔之中，而是进入灵魂和身体，甚至将灵——即意识和自由——也纳入其掌控，从而主宰整个人。由于它们与恶魔勾结，恶魔也通过它们来主宰人类，然而人却幻想着自己是自己的主人。

首先从这些束缚中挣脱出来的，是灵魂。那是神的恩典所拔除的。灵魂，在恩典的感动下充满了敬畏之心，切断了与一切情欲的联系，并且，为过去的过错忏悔，坚定地立志，此后只愿取悦于独一的上帝，为祂而活，行在祂的诫命中。坚定在这份决心中，灵魂在神的恩典的帮助下，将情欲从心神和肉体中驱逐出去，并使自己的一切都充满灵性。如今，在您里面，您的灵魂也从束缚它的桎梏中挣脱出来了。您在意识上和意愿上都站在了神的一边。您渴望归属于上帝，并只愿取悦于祂。这是您在灵性活动中的一个立足点。然而，当您的灵魂恢复了它的权利时，心神和肉体仍然受情欲的影响，并受其暴力侵扰。现在，您需要武装起来对抗情欲，击败它们——将它们从心神和肉体中驱逐出去。与情欲的争战是不可避免的。它们不会自动放弃它们的领地，尽管那些领地是不合法的。

此前，我已向你们阐述了关于忆念上帝、与上帝同在以及行于上帝面前的一切。你们或许会讶异：为何我总是围绕同一主题？忆念上帝乃是灵魂的生命。它点燃了取悦上帝的热忱，并使你们归属于上帝的决心坚定不移。看哪，我将再次重复，这是灵性生活的支点，并且，我还要补充，是你们对抗情欲之战略行动的基础。

您会问：这究竟是怎么回事呢？当我的心神与渴慕转向上帝时，情欲又能占据何处呢？但又何必追问呢？请看，它们不是依然存在于您心中吗？您前不久还写道，您曾大发雷霆。这难道不是一种情欲吗？而这情欲并非孤立存在，其中还潜藏着骄傲、一意孤行和轻蔑。在这之前，您也曾提及，您拒绝了某个求助者的请求。这又是什么呢？难道不是吝啬吗？还有：您曾提到，您无法忍受某个人。这难道不是一种情欲吗？而您喜好贪睡——这难道不是耽溺肉身的情欲吗？所有这

телолюбия? И это все еще мимоходом открылось, а поройтесь в себе получше – чего-чего там не найдете.

Так нечего спрашивать. Знаете наверно, что страсти в вас и что их надо изгнать, потому что их пребывание незаконно и вредно, так как они мешают дальнейшему преуспеянию в духовной жизни. И вооружитесь против них. Не робейте. Дело это очень просто: два-три приема – и все тут. Но об этом до другого раза.

54. О борьбе со страстями

Продолжаю. Страсти в нас, но самостоятельности в нас не имеют. Разум, например, есть существенная часть души, и его никак отнять нельзя, не уничтожив души. А страсти не таковы. Они привзошли в естество наше и выгнаны из него быть могут, не мешая человеку быть человеком, а, напротив, быв изгнаны, оставляют человека настоящим человеком, тогда как присутствием своим портят его и делают из него лицо, во многих случаях худшее животных. Когда они владеют человеком и человек любит их, то они так сродняются с естеством человеческим, что, когда действует по ним человек, кажется, будто он действует от своего естества. Кажется так потому, что человек, подчинившись им, действует по ним самоохотно и даже убежден бывает, что иначе нельзя: природа.

Все они (страсти) исходят из самоугодия, самости, самолюбия и на них держатся. Коль же скоро, отвергшись себя, человек воодушевляется решимостью Единому Богу угождать, то в этом самом акте духовном страсти все теряют свою опору, становятся вне сознания и произволения, которыми прежде владели. Потеряв же опору, они уже лишаются прежней определяющей силы, по коей человек влекся вслед их, как ослик на обрывочке за хозяином. Прежде, как только покажется страстное побуждение, тотчас человек всеми силами своими устремлялся на удовлетворение его, а теперь уже не то. Показываться они и теперь показываются, но, вместо того, чтобы бросаться поскорее угодить им, человек дает им отпор и прогоняет с глаз своих.

Вот что теперь и в вас есть после того, как вы с таким жаром положили работать Господу, не жалея себя. Страсти, правда, не успели еще дотоле разрастись в вас и укрепнута, но все они были и вы действовали по ним, не сознавая, что идете против себя, и даже

些都只是不经意间显露出来的，若是您再深入地审视自己，那将发现多少意想不到的事物啊！

既然如此，便无须多问。你们想必深知，情欲已盘踞你们心间，且必须将其逐离。因其滞留不仅非法，更贻害无穷，阻碍了你们在属灵生命中的持续精进。因此，当以信德为甲冑，奋起抵抗！切莫胆怯。这事极其简单：两三招式，便能功成。然此事容后再议。

54. 论与情欲争战

我继续。情欲在我们之内，但它们并非独立存在。例如，理性是灵魂的本质部分，若不毁坏灵魂，便无法将其剥夺。然而情欲并非如此。它们是进入我们本性的，并且可以被逐出，而不妨碍一个人成为人；相反地，当它们被逐出时，它们使人成为一个真正的、本然的人。而当它们存在时，却败坏人，使人在许多情况下变得比禽兽更劣。当情欲驾驭着人，而人又爱恋它们时，它们便与人的本性如此交融，以至于当人依循它们行事时，似乎他正从自己的本性出发而行动。之所以如此认为，是因为人一旦屈服于它们，便会心甘情愿地依循它们行事，甚至深信别无他法：这就是本性使然。

所有的情欲都源于自我取悦、自我中心、自爱，并以此为根基。然而，一旦一个人弃绝了自己，心志被一心一意讨神喜悦的决心所激励，那么就在这个属灵的行动中，所有的情欲都失去了它们的支柱，它们不再能掌控意识和意志，而此前它们曾牢牢掌控着。失去了支撑，它们便失去了昔日那决定性的力量，那曾牵引着人追随它们，如同小驴被短绳牵着跟随主人一般。从前，每当情欲的冲动一出现，人便立刻竭尽全力去满足它；但如今已然不同。它们现在仍然会显现，但人不再急切地奔向它们以求满足，而是抵制它们，并将它们从自己的视线中驱逐。

如今，在你们如此热切地为上主工作，毫不顾惜自己之后，这番境况也存在于你们之中。诚然，激情（指一切私欲偏情）尚未在你们心中滋长并巩固，但它们都曾存在，你们也曾受其驱使，却未曾意识到自己正与自身为敌，有时甚至因自己

величаясь подчас своим, например, благородным негодованием или своей благородной гордостью, тогда как и в благородном виде они так же неблагородны, как и во всяком другом. Были они прежде, и без вашего почти сознания овладевали иногда вами; будут они и теперь показываться, но овладевать вами не должны. Я бы сказал: не будут, потому что теперь с той решимостью вашей всякая власть их пресечена, – пресечена вместе с тем, как вы положили не жалеть себя для Бога. Но не знаю, как пойдет у вас дело сие, ибо не положить только надо, но и исполнять, исполнять постоянно, без уступки. Самосожаление так льстиво, страсти принимают иногда такую благовидность, что очень не дивно, если вы опять по-старому будете работать страстям, хоть и не так ясно сознавая сие и замечая.

Видите из сего, что, несмотря на то, что вы уже решились Богу Единому угождать и уяснили себе достаточно, чего требует от вас воля Божия святая и совершенная, вам предлежит строго держаться следующих правил: «**блюдите... како опасно ходите, не якоже немудры, но якоже премудры, искупующе время, яко дние лукавы суть**» (Еф. 5, 15–16). Эти дни лукавые суть лукавое время, лукавое состояние и положение, в коем находимся по причине лукавующих в нас страстей. «**Трезвитесь, бодрствуйте**» (1Пет. 5, 8). «**Блюдите, бдите и молитесь**» (Мк. 13, 33).

Над чем же это бдеть и чего блюстить? Зорко смотрите, чтобы не подкралась какая-нибудь страсть, и блюдитесь, как бы она не обманула вас и не заставила сделать что-либо в угоду ей – большое или маленькое. Хоть вы и незаметно пойдете на страстное и ненарочно сделаете что по нему, но все это будет дело дурное, в угоду врагу сделанное, а не Богу. Надо так устроиться, чтобы враг ничем не поживился около вас, даже самомалейшим. А для сего бдеть, бодрствовать, трезвиться и блюсти.

Все эти действия означают одно: смотреть, как бы не подкрался враг. Бдеть и бодрствовать – значит не спать, не предаваться нерадению, но держать и душу, и тело в напряжении. Трезвиться – значит не прилагать сердца своего ни к чему, кроме Бога. Это прилепление делает душу пьяною, и она начинает делать, не зная что. Блюсти – значит строго смотреть, чтобы в сердце не показалось что-либо недоброе. Когда будете вы, держа силы свои в напряжении и не прилагая ни к чему сердца, зорко

«**высоко**»义愤或「高尚」骄傲而自傲，然而，即便以高尚之姿，它们亦与其他任何形式一样，实则并不高尚。它们过去便存在，几乎不为你们所察觉，有时却能将你们完全掌控；如今它们亦会显现，但绝不可再掌控你们。我本会说：它们不会再掌控你们，因为现在，凭着你们的决心，它们的一切权势已被斩断——正如你们决心为上帝不惜一切时，它们的权势便随之斩断。但我不知此事在你们身上将如何发展，因为不仅需要立定心志，更要恒久奉行，毫不退让。自怜是如此谄媚，激情有时会披上如此美好的外衣，以至于你们若再度如同往昔般为激情效力，纵使不再如此清晰地意识到并察觉，亦不足为奇。

从这里你们可以看到，尽管你们已经下定决心单单取悦于上帝，并且已经充分理解了上帝圣洁而完美的旨意对你们的要求，你们仍需严格遵守以下规则：「**你们要谨慎，行事为人不要像愚昧人，而要像有智慧的人，要爱惜光阴，因为现今的世代邪恶**」（以弗所书 5:15-16）。这些邪恶的日子就是邪恶的时代，是由于我们内心中作祟的私欲而导致的邪恶状态和处境。「**务要警醒，因为你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人**」（彼得前书 5:8）。「**你们要警醒、儆醒并祷告**」（马可福音 13:33）。

我们当警醒什么？又当持守什么？请您锐眼警视，莫让任何情欲悄然潜近；并当谨慎自守，以防它迷惑您，使您为其所惑，或大或小，而做出违背神旨之事。即便您在不知不觉中追随了情欲，无意中依其而行，所有这些仍是恶行，是为取悦仇敌而非上帝所为。我们必须如此自持，使仇敌不能在您身边，哪怕是藉由最微末之事，从中渔利。为此，我们当警醒、当儆醒、当清醒、当持守。

所有这些行动都指向同一件事：警惕那潜伏的仇敌。儆醒和警觉，意味着不沉睡，不沉溺于怠惰，而是让灵魂和身体都保持警醒。醒悟，意味着除了上帝，你的心不依附于任何事物。这种依恋会使灵魂沉醉，它便会开始行动，却不知所为。看守，意味着严格审视，以防任何不善之念在心中萌生。当你们将力量保持在警醒之中，不将心附着于任何事物，并警惕地审视内在发生的一切时，你们便会真正地履行上述主和使徒的训诫——你们将坚守岗位，成为真正的守望者。

смотреть за всем происходящим внутри, то вы будете настоящим образом исполнять приведенные выше Господни и апостольские предписания – будете стоять на страже.

Это первое в борьбе со страстями. Коль скоро просмотрен и пропущен враг, то уж тут жди или раны, или совсем поражения. Враг же замеченный не страшен. Только пригрози – и побежит. Такова уж уловка наших духовных врагов, что, как только увидят, что они открыты, сейчас утекают, хоть это, конечно, не всегда бывает. Есть и тут озорники такие, что, ни на что не смотря, все лезут и лезут.

До всего этого мы договоримся еще. А теперь – спасайтесь!

55. Продолжение о борьбе со страстями

Положим, что вы сторожите за своим сердцем. Усторожите ли?

Во-первых, скажу, что вы имеете возможность усторожить. Когда темно – и большой вещи не заметишь, а когда светло, то и маленькая сама собою бросается в глаза. В душе темно, пока она не обращается к Богу, а живет в самоугодии; когда же обратится к Богу, то в нее входит свет, и мысль о Боге, как солнышко, все в ней освещает. Кто живет в самоугодии, тому нечего и говорить: смотри, как бы не прокралась какая-либо страсть, потому что самоугодие есть притон всех страстей; оно и принимает их, и прикрывает, и оправдывает, и угодное им творит без поперечения. А кто к Богу обратился и, отвергшись себя, Богу угождать положил, тот уже по сему самому видит, что неуютно Богу, и тотчас замечает это. Неуютно же Богу все страстное, потому что страсти все противны заповедям Божиим, которые одни угодны Богу, яко волю Его выражающие. Вот и вы положили, не жалея себя, угождать Богу и тем разогнали тьму душевную и восприяли освещение в духе. Если исполняете то, что вам писано о памяти Божией, то в вас и солнце духовное светит. Стало вам очень возможно усмотреть, если что подойдет к вам страстное.

Во-вторых, скажу, что вы и приготовились к тому. Когда пред исповедью вы пересматривали себя и уясняли достоудный для вас образ действия

это同情欲搏斗的首要之事。一旦敌人被看漏或放过，那么就要么等着受伤，要么就完全被打败。然而，被发现的敌人并不可怕。你只需威胁一下，它就会逃跑。我们属灵的敌人就是有这种伎俩，只要它们一被发现，就会立刻溜走，尽管这当然并非总是如此。在这里也有一些捣蛋鬼，它们不顾一切，仍旧不断地向前冲。

所有这些我们都将达成共识。而现在——请自救！

55. 持续与激情争斗

我们且说，你在守卫自己的心。你守得住吗？

首先，我要说，你们有机会警惕。当黑暗之时，连巨大的事物也难以察觉；而当光明之时，即使微小之物也会自行映入眼帘。灵魂在未转向上帝、仍活在自我满足之中时，是黑暗的；但当它转向上帝时，光便进入其中，对上帝的思念如同小太阳般，照亮灵魂中的一切。对于活在自我满足中的人，无须多言：「**要小心，别让任何情欲悄悄潜入。**」因为自我满足是所有情欲的巢穴；它接纳它们，掩盖它们，为它们辩护，并毫无阻碍地满足它们。然而，那些已转向上帝，并弃绝自己、立志取悦上帝的人，仅凭这一点就能看出什么是不悦上帝之事，并立刻察觉。凡属情欲之事，皆不悦上帝，因为所有情欲都违背上帝的诫命，唯有这些诫命是悦乐上帝的，因为它们表达了祂的旨意。看哪，你们也立志，不顾惜自己，要取悦上帝，如此便驱散了灵魂的黑暗，并在神中领受了光照。若你们实行了所写给你们关于纪念上帝之事，那么属灵的太阳就在你们里面照耀。如此一来，若有任何情欲之事临近你们，你们便极有可能察觉。

其次，我要说，您对此也已有所准备。当您在告解前省察自己，并明晰了未来应有的行为准则时，您也在此举中划定了应避免之事。这应避免

на будущее, то в этом действии вы наметили и чего избегать должно. Чего избегать должно – это и есть область страстей, всегда противящихся тому, что делать должно. Надо смиренным быть, а страсть научает гордости и тщеславию; надо кротким быть, а страсть заставляет сердчать и гневаться; надо радоваться благополучию других, а страсть возбуждает зависть; надо прощать обиду, а страсть возжигает месть. Так и всему достодолжному противится свое страстное чувство и движение. Все это вами уяснено для себя и скреплено решимостью и обетом должное одно делать, а недолжное, то есть страстное, все отвергать. Я и говорю, что по сему самому вы готовы не сторожить только за собою, но и усторожить (заметить) всякую подкрадывающуюся страсть.

Разве только вот почему неудачно будет ваше сторожение за собою, что страсть не всегда подходит в грубом своем виде, а нередко представляется в такой благовидности, что и не догадаешься, что это страсть, а подумаешь, что это нечто доброе. Гнев, например, когда воспламенится, всякому видно, что это страсть. Но он не всегда является в своем грубом виде, а нередко приходит и в виде благородного негодования. Так и всякая страсть имеет обычай облекаться в благовидность и рисоваться яко благородною. Вы – благородная и очень удобно можете быть уловляемы на эту удочку. Смотрите же! Надо отвергать все страстное, в самомалейших его проявлениях и в тончайших его чертах. Отвергать? Следовательно, замечать и не пропускать внутрь.

Но как же быть-то?! Ведь прокрадется под прикрытием такой благовидности! Во-первых, если вы единодушно обратились к Богу и всецело Ему себя предали, то Он никогда не оставит вас без вразумления. Ангел Его, хранитель ваш, всегда вложит вам мысль предостерегательную. Внимайте себе и прислушивайтесь к гласу, обличающему недолжное. Во-вторых, когда начнете борьбу со страстями – да вы уже и начали ее, – то начнет у вас (или уже и начала) образовываться опытность духовная: умение сразу отличать правое от неправого. Положите только отнюдь не пропускать ничего сознанным страстным, в каком бы малом и располагающем к снисхождению виде оно ни являлось. Если будете так поступать без жалости, то опытность ваша скоро возрастет. Святой Павел поминает в одном месте о чувствах, обученных «[в разсуждение добра же и зла](#)» (Евр. 5,14). Вот это и у

之事,便是那阻碍您行当为之事的,那常与您应行之善背道而驰的激情(或译:情欲)之领域。您当谦卑,而激情却教唆您骄傲与虚荣;您当温柔,而激情却强迫您恼怒与发怒;您当为他人的福祉欢欣,而激情却煽动嫉妒;您当宽恕伤害,而激情却燃起复仇之火。同样,每个应有的美德,都有其对应的激情情感和冲动与之对抗。这一切您都已为自己明晰,并以决心和誓愿将其巩固,誓愿只行当为之事,而那不当为的、那出于激情的,则尽皆摒弃。故我言,仅凭此,您便已不仅准备好警惕自身,更能察觉(注意到)每一个潜伏而来的激情。

除非是出于以下原因,您的自我警惕才会失效:情欲并非总是以其粗糙的面目出现,它常常以一种貌似美好的伪装呈现,让您无法察觉其真实身份,反而误以为是某种良善之事。例如,当怒火燃起时,任何人都看得出这是一种情欲。但它并非总是以粗暴的形式显现,它常常以一种高尚义愤的面貌出现。同理,每一种情欲都习惯于披上美好的外衣,并自诩为高贵。您是位高贵的人,因此很容易被这种诱惑所捕获。所以请您务必留意!我们必须拒绝所有带有情欲色彩的事物,无论其表现多么微小,无论其特征多么细微。拒绝?这意味着要察觉它,不让它进入内心。

然而,这该如何是好呢?!它会披着这看似美好的外衣悄然潜入!首先,若你全心全意归向上帝,并全然将自己献给他,他绝不会让你缺乏教诲。你的守护天使会时常将警醒的念头置于你心。请留意自己,并倾听那指出不当之事的训诫之声。其次,当你开始与情欲争战——你其实已经开始了——你便会(或已开始)形成属灵的经验:一种能立刻辨别是非对错的能力。你只须下定决心,绝不放过任何被认为是出自情欲的事物,无论它以多么微小、多么引人宽恕的面貌出现。若你如此毫不留情地行事,你的经验将迅速增长。圣保罗在某处提到,那些「[心窍习练得通达,就能分辨好歹了](#)」的感官([希伯来书 5:14](#))。这便是你将形成的。正如味觉能辨别食物,受其感官训练的心,也会告诉你何为善,何为不善。

вас образуется. Как вкус различает яства, так сердце, обученное чувством своим, будет сказывать, что хорошо и что плохо.

Скажите: пока-то обучишься, а тут страстное все будет проскользнуть да проскользнуть. Правда, что так бывает, и с вами будет. Но ведь вы уж, конечно, никакой страсти не допустите в ее грубом виде. На этом и стойте крепко. А если что страстное прокрадется воровски, за то Бог не взыщет. Он взыскивает только за то, что из страстного сознательно пропускается, а что проскользает незаметно, за то не взыскивает. Что страстное незаметно пропущено, а потом создано, что сему не следовало быть, очищайте то покаянием пред Господом и вместе рассматривайте, как оно прокралось, и принимайте меры на будущее. И чрез это будете научиться, как управляться со страстями и со всем страстным.

Но есть один прием, которого если держаться со всем вниманием, то редко что страстное проскользнет незамеченным, именно: обсуждать свои мысли и чувства, к чему они клонят, к угождению ли Богу или к самоугодию. Это определять совсем не трудно. Только внимайте себе. Ведайте, что коль скоро вы делаете что наперекор самоугодию, то тут ошибки нет. Один старец говорил своему ученику: «Смотри, не держи у себя изменника». «Кто такой изменник?» – спросил ученик. «Самоугодие», – отвечал старец. И точно. Оно всем бедам вина. Если разберете, то увидите, что все допущенное худое от него произошло. Следовательно, если пойдете наперекор ему с решительностью неуступчивой, то, наверно, ничего недолжного не допустите. И я всеусердно желаю вам: не держите у себя этого злого изменника.

По всему сказанному я заключаю, что вы легко усторожите за собою, если не разленитесь, не распустите внимания и не ослабите воспринятой ревности (помните вашу фразу?) держать себя на уровне человеческого достоинства. Благослови, Господи!

56. Должно изгонять и малейшие движения страстей. Позволительный гнев

Хочу вас похвалить, или нет: хочу представить выгоды вашего положения в отношении к страстям.

Вы会说:等我学会了,那时所有的情欲都会溜走,不断地溜走。确实,这种情况会发生,在您身上也会发生。但是,您当然不会让任何情欲以其粗鄙的形式存在。在这方面,您要坚定不移。如果有什么情欲偷偷地潜入,上帝不会为此追究。祂只追究那些明知故犯地放任情欲的行为,而对于那些不知不觉溜走的情欲,祂不会追究。如果有什么情欲不知不觉地溜走了,而后您意识到这不应该发生,就向主忏悔,以此洁净自己,同时审视它是如何潜入的,并为将来采取措施。通过这样做,您将学会如何驾驭情欲以及所有属乎情欲的事物。

然而,有一种方法,若能全心贯注地持守,则很少有情欲之事能不被察觉地溜走,那就是:省察自己的思想与感受,看它们究竟倾向何方,是为取悦上帝,抑或为取悦自我。这一点并不难辨明。只管留意自身。须知,只要你所行的事是与自我的喜好相悖,那就绝无谬误。一位长老曾对他的门徒说:「留心,莫要在家中容纳叛徒。」门徒问道:「谁是叛徒?」长老答道:「自我的喜好。」确实如此。它乃是一切祸患的根源。若你细加审视,便会发现所有被允许的恶事皆源于它。因此,若你以毫不退让的决绝态度与之对抗,则必能避免一切不当之举。我全心全意地祝愿你:莫要在家中容纳这个邪恶的叛徒。

根据以上所述,我断定您若不懈怠,不涣散心神,不减弱那份(您还记得您说过的话吗?)保持自身合乎人性尊严的热忱,便能轻松地保守自己。愿主赐福!

56. 当驱逐情欲最微小的涌动。被允许的愤怒

我想赞美你,或者说:我想呈现你在面对情欲时所处境况的益处。

Вы мало жили и не успели еще глубоко остраститься. Страсти хоть все есть в вас, но они еще, как малолетние дети – слабы и разве только докучливы. В этом большая для вас выгода, потому что для вас во многих-многих случаях достаточно только заметить страстное, чтобы отвернуться от него или прогнать его. Не так, как у тех, которые долго жили и много удовлетворяли страстям. Там они рыкают, как львы, и бросаются на восстающего против них с ожесточением. Но есть в этом и немалая невыгода – именно, та, что ради легкости страстных помыслов, чувств и движений вы можете равнодушно к ним относиться, думая: не великое дело, пройдет само собою, за всякой мелочью не нагоняешься! Это помышление, столь у вас естественное, опасно. Так действовать – значит оставлять страстные чувства и движения на их волю расти и крепнуть. Они будут крепнуть и из маленьких сделаются большими. Тогда они уж не станут обращаться вспять из одного неблагоприятного взора вашего.

Отсюда извольте вывести такое заключение, что в каком бы малом и слабом виде ни показывалось страстное, к нему должно относиться, как к самому большому и сильному. Когда пьете воду, то вынимаете и малейшую попавшую туда мушку; когда занозите палец, то будь заноза едва видна по малости, вы спешите избавиться от беспокойства, ею причиняемого; когда попадет в глаз порошок самонаименьшая и мутит глаз, вы поднимаете большие хлопоты, чтобы поскорее очистить от нее глаз. Так положите себе законом действовать и в отношении к страстям: в каком бы маленьком виде они ни появлялись, спешите выгонять их, и так безжалостно, чтобы и следа их не оставалось.

Как выгонять? Неприязненным к ним движением гнева, или рассерчением на них. Как только заметите страстное, поскорее постарайтесь возбудить в себе серчанье на него. Сие серчанье есть решительное отвержение страстного. Страстное не может иначе держаться, как сочувствием к нему, а серчаньем истребляется всякое сочувствие; страстное и отходит или отпадает при первом его появлении. И вот только где позволителен и благопотребен гнев. У всех святых отцов нахожу, что гнев на то и дан, чтобы им вооружаться на страстные и грешные движения сердца и прогонять их им. Сюда же относят они слова пророка Давида: «гневайтесь, и не согрешайте» (Пс. 4,5),

Ваша жизнь еще не так глубока, чтобы страсти могли глубоко остраститься. Страсти у вас есть, но они еще, как малолетние дети – слабы и разве только докучливы. В этом большая для вас выгода, потому что для вас во многих-многих случаях достаточно только заметить страстное, чтобы отвернуться от него или прогнать его. Не так, как у тех, которые долго жили и много удовлетворяли страстям. Там они рыкают, как львы, и бросаются на восстающего против них с ожесточением. Но есть в этом и немалая невыгода – именно, та, что ради легкости страстных помыслов, чувств и движений вы можете равнодушно к ним относиться, думая: не великое дело, пройдет само собою, за всякой мелочью не нагоняешься! Это помышление, столь у вас естественное, опасно. Так действовать – значит оставлять страстные чувства и движения на их волю расти и крепнуть. Они будут крепнуть и из маленьких сделаются большими. Тогда они уж не станут обращаться вспять из одного неблагоприятного взора вашего.

Однако, в этом тоже есть некая опасность – именно, та, что ради легкости страстных помыслов, чувств и движений вы можете равнодушно к ним относиться, думая: не великое дело, пройдет само собою, за всякой мелочью не нагоняешься! Это помышление, столь у вас естественное, опасно. Так действовать – значит оставлять страстные чувства и движения на их волю расти и крепнуть. Они будут крепнуть и из маленьких сделаются большими. Тогда они уж не станут обращаться вспять из одного неблагоприятного взора вашего.

Поэтому, позвольте мне вывести такое заключение: в какой бы малой и слабой степени ни проявлялось страстное, к нему должно относиться, как к самому большому и сильному. Когда пьете воду, то вынимаете и малейшую попавшую туда мушку; когда занозите палец, то будь заноза едва видна по малости, вы спешите избавиться от беспокойства, ею причиняемого; когда попадет в глаз порошок самонаименьшая и мутит глаз, вы поднимаете большие хлопоты, чтобы поскорее очистить от нее глаз. Так положите себе законом действовать и в отношении к страстям: в какой бы малой степени ни появлялись, спешите выгонять их, и так безжалостно, чтобы и следа их не оставалось.

Как выгонять? Неприязненным к ним движением гнева, или рассерчением на них. Как только заметите страстное, поскорее постарайтесь возбудить в себе серчанье на него. Сие серчанье есть решительное отвержение страстного. Страстное не может иначе держаться, как сочувствием к нему, а серчаньем истребляется всякое сочувствие; страстное и отходит или отпадает при первом его появлении. И вот только где позволителен и благопотребен гнев. У всех святых отцов нахожу, что гнев на то и дан, чтобы им вооружаться на страстные и грешные движения сердца и прогонять их им. Сюда же относят они слова пророка Давида: «гневайтесь, и не согрешайте» (Пс. 4,5),

повторенные потом и святым апостолом Павлом (Еф. 4, 26). Гневайтесь на страсть – и не будете согрешать, потому что, когда гневом прогнана страсть, всякий повод ко греху сим пресекается.

Вооружитесь же так на страсти. Гнев на страсти у вас должен быть вкоренен с той минуты, как вы положили всеусердно работать Господу, творя благоугодное пред Ним. Тут у вас заключен союз с Богом на вечные веки. Сущность же союза такова: твои друзья – мои друзья, твои враги – мои враги. А страсти что суть Богу? Враги. Во всем слове Божиим объявляется полное к ним неблаговоление Божие. **«Гордым Бог противится»** (1Пет. 5, 5); **сребролюбие – идолослужение** (Кол. 3, 5); **«человекоугодников разсыпает кости Бог»** (Пс. 52, 6) и прочее, и прочее. Потому Апостол и предписал христианам о страстях: **«ниже да именуется в вас»** (Еф. 5, 3). Так вот, по порядку: гневу на страсти следует воспламеняться в вас, как только они покажутся. Но по причине нашего повреждения не всегда бывает так. Почему гнев на страсти требует особого свободного, намеренно на них направленного неприязненного действия, усилия, напряжения.

Чтобы успеть в этом, надлежит вслед за тем, как замечено в себе страстное, поспешить сознать и признать в нем врага себе и Богу. Почему поспешить нужно? Потому что с первого раза появление страстного всегда вызывает к нему сочувствие. Ибо самоугодие долго еще скрытно живет в нас и после того, как мы явно отвергли себя, и Богу себя предали, и не хотим ни на йоту нарушать сего решения. Этим скрытным самоугодием, или самостию, всегда благосклонно встречаемо бывает страстное, каковая благосклонность и выражается большим или меньшим сочувствием к нему. Так вот и надобно сочувствие это отбить и гнев возбудить. То и другое посредствуется и способствуется сознанием и признанием врага в показавшемся в страстном помысле или движении, как бы они лживы ни были. Коль скоро вражество страсти сознано, рассерчать на нее уж несколько не мудрено. Рассерчение это возникает само собою.

Для сознания в страстном врага не требуется большая головоломная работа. Довольно восстановить убеждение, что ко всему страстному не благоволит Бог, не благоволит потому и ко всем, которые принимают и лелеют в себе страстное. Стало быть, страстное Бога против нас восставляет

вам, когда вы таким образом вооружаетесь, чтобы противостоять различным страстям. Когда вы решите полностью посвятить себя Богу, совершая волю Божию, в ту минуту, когда вы положите все свое сердце на то, чтобы творить волю Божию, тогда у вас будет заключен союз с Богом на вечные веки. Сущность этого союза такова: твои друзья – мои друзья, твои враги – мои враги. А страсти что такое для Бога? Враги. Во всем слове Божиим объявляется полное к ним неблаговоление Божие. **«Гордым Бог противится»** (1Пет. 5, 5); **сребролюбие – идолослужение** (Кол. 3, 5); **«человекоугодников разсыпает кости Бог»** (Пс. 52, 6) и прочее, и прочее. Поэтому Апостол и предписал христианам о страстях: **«ниже да именуется в вас»** (Еф. 5, 3). Так вот, по порядку: гневу на страсти следует воспламеняться в вас, как только они покажутся. Но по причине нашего повреждения не всегда бывает так. Почему гнев на страсти требует особого свободного, намеренно на них направленного неприязненного действия, усилия, напряжения.

Чтобы успеть в этом, надлежит вслед за тем, как замечено в себе страстное, поспешить сознать и признать в нем врага себе и Богу. Почему поспешить нужно? Потому что с первого раза появление страстного всегда вызывает к нему сочувствие. Ибо самоугодие долго еще скрытно живет в нас и после того, как мы явно отвергли себя, и Богу себя предали, и не хотим ни на йоту нарушать сего решения. Этим скрытным самоугодием, или самостию, всегда благосклонно встречаемо бывает страстное, каковая благосклонность и выражается большим или меньшим сочувствием к нему. Так вот и надобно сочувствие это отбить и гнев возбудить. То и другое посредствуется и способствуется сознанием и признанием врага в показавшемся в страстном помысле или движении, как бы они лживы ни были. Коль скоро вражество страсти сознано, рассерчать на нее уж несколько не мудрено. Рассерчение это возникает само собою.

Для сознания в страстном врага не требуется большая головоломная работа. Довольно восстановить убеждение, что ко всему страстному не благоволит Бог, не благоволит потому и ко всем, которые принимают и лелеют в себе страстное. Стало быть, страстное Бога против нас восставляет

и нас от Него отбивает. А в этом конечная пагуба наша. Помышления сии и убеждения в одно мгновение у внимательного воссияют в сознании и тотчас отзываются в сердце неприязнью к страстному, сердчанием и гневом на него. А барахтаться со страстным, придумывая разные против него обвинительные пункты, не барахтайтесь. Успех от этого очень сомнителен. Между тем, пока вы переберете все обвинительные пункты, подсудимый – страсть – сидит тут же, хоть на скамье подсудимых, и все еще держится за своего адвоката – сочувствие. А это значит держать в себе произвольно нечистоту, что опасно. Нет уж, положите без всяких рассуждений: как только заметите в себе что страстное, тотчас сознать в нем врага – и рассерчать на него.

57. Разные степени развития страсти: страстные мысли, чувства, желания и действия. Борьба с ними

Что страстное показывается в нас – в этом еще не неизбежная беда. Это означает, что мы нечисты, но не делает нас виновными. Виновность наша начинается с того, как мы благосклонно отнесемся к замеченному страстному, то есть не поспешим сознать в нем врага и не вооружимся против него гневом, а, напротив, примем его и станем любоваться им, улаживаясь тем движением, в котором оно явилось. Это будет показывать уже, что мы не прочь быть приятелями страстному и, следовательно, неприятелями Богу. Ибо всякое «мудрование плотское» – страстное – «вражда на Бога» есть (Рим. 8, 7).

Где начинается произвол, там начинается и виновность, которая и растет по мере углубления в страстное. Опишу вам, как все это бывает. Обычное наше состояние таково: мысли блуждают туда и сюда, чувства и желания хоть и колышутся, но без определенного направления. Так бывает сплошь и рядом. Иногда целые дни проходят так. Мысли эти бывают большей частью суетные, прикрепляющиеся к текущим житейским делам и подручным занятиям. Между ними часто проторгается пустомыслие, или мечтание неизвестно о чем. И пустые, и суетные мысли толпятся большей частью на поверхности души. Как укрощать и упорядочивать эту смятенность мыслей, мешающую

у нас внутри激起对情欲的厌恶、恼怒与愤恨。而若要与情欲搏斗，罗列诸多指控其罪状的条款，切莫如此挣扎。此举的成功甚为可疑。与此同时，当您逐一审视所有指控条款之际，那被告——情欲——却仍安坐于此，即便身处被告席，亦紧抓其辩护律师——同情——不放。而这便意味着，您是蓄意将不洁之物存留于自身，此乃危险之举。不，毋须任何思索，您只需决断：一旦觉察自身有情欲之物，便立刻将其视为仇敌——并对其生出怒气。

57. 情欲发展的不同阶段：情欲的思想、感受、欲望和行为。与它们的抗争。

我们之内显露的情欲，这本身并非不可避免的灾祸。这仅意味着我们尚不纯洁，但并不因此使我们有罪。我们的罪孽始于我们如何善待那被察觉的情欲——如果我们不迅速视其为仇敌并以怒火武装自己对抗它，反而接纳它，沉溺于对它的观赏，享受它所呈现的那些冲动。这便表明我们不介意与情欲为友，从而与上帝为敌。因为，凡「属肉体的意念」——即情欲——「就是与神为仇」（罗马书 8:7）。

任意妄为之处，即是罪咎之始，罪咎亦随着情欲的加深而滋长。我将向您描述这一切是如何发生的。我们通常的状态是这样的：思绪四处游荡，情感和欲望虽有波动，却无明确方向。这种情况比比皆是，有时甚至整日如此。这些思绪多半是虚妄的，依附于世俗的事务和手头的工作。其间常有空想或漫无目的的幻想闯入。空虚和虚妄的思绪多半涌动于灵魂的表面。如何驯服并整理这纷乱的思绪，以免其妨碍我们记念上帝和属神之事，我已多次向您阐明。

памятовать о Боге и вещах Божеских, не раз уже вам толковано.

Но вот смотрите: один предмет особенным неким образом стал между другими и требует внимания. Заметьте этот моментик: стал и требует внимания. И никогда не пропускайте его без внимания. Сейчас сделайте допрос: кто он, откуда и чего хочет? Ответы на это вы сами тотчас же найдете, взглянув только на то, что представилось. Положим, это лицо человека, вас когда-то оскорбившего. Очевидно, что кто-то желает, заняв ваше внимание этим лицом и делом его, довести вас до негодования, рассерчения и даже желания отомстить. Так это и будет, если не примете должных мер. Какие меры принять, чтобы прогнать это представление? К чему оно хочет довести вас – это и есть худое состояние. Следовательно, он ваш враг. Относитесь же к нему и вы вражески, то есть проводите его не с честью, а тем приемом, о котором было говорено прошлый раз, – именно, гневным отвержением.

Если вы это сделаете, то тем совершенно расстроите уловку или сеть врага. Но если вы остановите внимание на представившемся лице, то оно, сначала голое и единичное, окружится множеством других мыслей и образов, которые нарисуют в вашем воображении очень яркую картину, как это лицо оскорбило вас, со всеми соприкосновениями того случая. Вместе с этим восстанет в сердце и прежнее чувство оскорбления, негодования и рассерчения. Страстный предмет или помысл о нем породил страстное чувство. Страстное вошло глубже. Если опомнитесь и сознаете, что делаете худо, позволяя себе разгораться страстию, то, конечно, и в этом увидите врага и отнесетесь к тому вражески, изгнав дурное чувство из сердца и прогнав из мыслей самый предмет, породивший его. Смятение пройдет – и мир душевный восстановится.

Но если вы этого не сделаете, то к восставшему уже страстному чувству подойдут и другие и растревят его. Начнут вам толковать: «Да как он смел? И что он за великая персона? Я сама не хуже его. Нет, этого нельзя так оставить. И не знаю, как я тогда пропустила. Если этак всем спускать, то и жить нельзя. Надо непременно ему доказать, что так поступать он не может безнаказанно». И се, желание отомстить – большим или маленьким мщением, все одно, – у вас готово. Страстное вошло

然而, 请看: 某物以一种特殊的方式置于他物之间, 并引人注目。请留意这个瞬间: 它现身了, 并吸引了注意力。永远不要不加理会地放过它。此刻, 请开始审问: 它是谁, 从何而来, 又意欲何为? 您只需看一眼呈现出来的事物, 便会立即找到答案。假设, 这是一张曾冒犯过您的脸。显然, 有人希望通过这张脸及其所涉之事占据您的心神, 从而将您引向愤慨、怒火, 甚至复仇的渴望。若不采取适当措施, 事情便会如此发展。那么, 应采取何种措施来驱逐这个念头呢? 它想要将您引入的境地, 便是那恶劣的状态。因此, 它是您的仇敌。您也当以敌对之姿待之, 也就是说, 不要恭敬地送它离去, 而是采取上次所提及的方法——即, 以愤怒将其斥退。

若您如此行, 便全然摧毁了仇敌的诡计或罗网。但若您将心神停驻于浮现的脸庞, 那最初赤裸而孤单的面容, 便会被无数思绪与影像环绕, 在您的想象中勾勒出一幅极其鲜明的画面, 细述那张脸庞如何冒犯了您, 连同事件的种种牵涉。随之, 心中那旧日的受辱感、愤慨与恼怒也将重新升起。情欲之物或关于它的念头, 便滋生了情欲之感。情欲由此深入。若您幡然醒悟, 察觉自己因任由情欲炽燃而行恶, 那么, 您自然也会在这其中辨识出仇敌, 并以敌对之姿应对: 将那恶劣的感受从心中驱逐, 并从思绪中逐出滋生此感的源头。心神之紊乱便会消散——心灵的平安亦将恢复。

然而, 倘若您未能如此, 那么那已然兴起的激情之感, 便会有其他情感来侵扰并将其滋长。它们会开始对您这样阐释: 「他怎敢如此? 他又是何等显赫的人物? 我本人绝不比他逊色。不, 这绝不能就此罢休。我也不知当时我是如何放过的。若对每个人都这般宽容, 那生活便无法继续。务必得向他证明, 他不能如此行事而不受惩罚。」于是, 复仇的渴望——无论是以或大或小的报复形式, 皆无二致——便已在您心中萌生。激情更深地渗入了。这已是第三个阶段。若您在

еще глубже. Это уже третья стадия. Если опомнитесь и здесь, можете отогнать и желание. Ибо желание еще не означает решимости. Оно в одну минуту пришло, а в другую может отойти. Поступите так – добре сделаете; не поступите – острашение ваше пойдет дальше.

Заметьте: мысль породила чувство, мысль с чувством породили желание. Душа полна страстью. Но все это еще мысленные нечистоты и грешности. До дела еще далеко. Между желанием и делом всегда стоит решимость на дело с обдумыванием, как его произвести. Как образуется решимость, не всегда видно. Она в слабом виде есть уже в желании, потом растет вместе с обдумыванием дела, то есть подбором средств и установлением способов и обстоятельств. Когда все обдумано, завершается и решимость. Тогда дело внутри уже совершено. Пред лицом Бога и совести грех уже сделан: заповеди презрены, совесть поправа. От пожелания до решимости с обдумыванием дела иногда проходит немало времени. Находит страх Божий, припоминаются и заповеди, и совесть не молчит. Но все их спасительные внушения отвергаются с презорством. Потому в решимости есть уже преступление и грех. Мысль, чувство и желание, хоть всю душу уже заняли, но как будто все еще происходят на поверхности души. Склона к греху еще нет, а есть только позыв на него. Склон начинается с того момента, как душа начнет обдумывать, можно ли и как сделать удовлетворение страсти. Тут душа вступает уже на путь греха.

Когда образовалась решимость, свобода связана, душа чувствует себя будто в необходимости непременно сделать задуманное. Но необходимости на это нет никакой. Это какой-то самообман внутренний происходит. Решенное может остаться неисполненным по внезапно встреченным препятствиям. Может быть оставлено и потому, что совершить его раздумает человек сам, по каким-либо соображениям или по совести и страху Божию, если им придется восстать во всеоружии силы своей.

Наконец все уладилось – и дело сделано. Вы отмстили, как задумали. Страсть удовлетворена, грех окончательно сделан. Что же тут прибавилось к созревшей прежде решимости? Будто ничего, ибо тут только выполнялся обдуманный уже план. Так кажется, но в существе дела преступность тут возрастает до последней степени. Первое: страх

此刻仍能警醒，便可将这渴望也驱逐。因为渴望尚不意味着决断。它可能在顷刻间降临，亦可在下一刻消逝。若您能如此行事——那便做得极好；若不能——您的苦恼便会进一步加深。

请注意：思想催生了感受，思想与感受共同滋生了欲望。灵魂充满了激情。然而，所有这些都仍是思想上的不洁与罪过。离实际行动尚远。在欲望与行动之间，总横亘着一种付诸行动的决心，并伴随着如何实施的思量。决心的形成并非总能清晰可见。它在欲望中已以微弱的形态存在，随后与对行动的思量（即手段的选取、方式与情境的确定）一同成长。当一切都思虑周全，决心便也随之圆满。那时，行动在内心深处已然完成。在上帝与良知面前，罪恶已然铸就：诫命被蔑视，良知遭践踏。从企盼到伴随思量的决心，有时会经历一段不短的时间。上帝的畏惧降临，诫命被唤起，良知也并非默不作声。然而，所有这些救赎性的劝诫都被轻蔑地拒绝了。因此，在决心之中，已然包含了犯罪与罪恶。思想、感受与欲望，虽已占据了整个灵魂，但仿佛仍停留在灵魂的表层。此时尚未有犯罪的倾向，而仅是对犯罪的冲动。倾向始于灵魂开始思量是否以及如何满足激情的那一刻。此时，灵魂便已踏上了罪恶的道路。

当决意既定，自由便被牵绊，灵魂会感到仿佛不得不去完成所思所想。然而，对此并无任何必然。这乃是某种内在的自我欺骗。既定的决意可能因突如其来的阻碍而未能实现。亦可能因此而被搁置：若人因某些考量，或因良心与对上帝的敬畏，当它们必须以其全副力量崛起之时，人会自己打消去完成它的念头。

终于，一切都平息了——事情已成定局。你已如愿复仇。情欲得到满足，罪恶已然完全铸就。那么，这与先前成熟的决心又增添了什么呢？似乎什么也没有，因为这里只是执行了一个既定的计划。看似如此，但在实质上，罪恶在此达到了极致。

Божий и совесть доселе были только отклоняемы и неуважаемы, а теперь они поправлены. Доселе дело походило на то, как мать уговаривает сына не делать худо, а он отводит ее рукой или сам убегает от нее, а теперь похоже на то, как сын на уговоры матери бьет ее в грудь или в лицо. Второе: теперь дело внутреннее введено в течение внешних событий и должно сопровождаться своими последствиями, тоже внешними – бытовыми. Его не вычеркнешь пером или отрицательным словом из круга событий. Оно тут останется навсегда и будет всегда прикреплено к сделавшему его лицу, заставляя его вкушать и плоды свои. Третье: отходит благодать Божия, и человек из области Божией вступает в область врага Божия и своего. Он поник долу, обременен, чувствует себя подавляемым некоей тяжестью. Над ним исполняется притча: возвращается бес с семью другими (Мф. 12, 45). Мрак, беспокойство, тягота – се награда удовлетворенной страсти, всякой. И се – диво! Пока делом не удовлетворена страсть, от удовлетворения ее чается рай: **«будете яко бози»** (Быт. 3, 5). Но как только удовлетворяется, прелесть спадает с очей, призрак рассеивается и оставляет одну пустоту, тугу, расстройство и тяготу – видит, что наг. Отомстил врагу, радоваться бы, как чаялось, а выходит совсем другое.

Видите, какая дорога острашения себя какой-либо страстью и падения во грех вследствие того? Обратимся теперь к вам. Что в вас возможно из всего сказанного? Если ваша решимость работать Господу искренна, если, приняв такое решение, вы следуете предложенным вам советам – памятовать всегда о Боге со страхом и благоговейством, если вы строго смотрите за собою, то в вас невозможен склон к удовлетворению страстного пожелания и все то, что за тем следует. Но возможны мысль, чувство и пожелания страстные. И се – предметы вашей борьбы внутренней.

Мысль, чувство и пожелание – страстные – иногда в одно мгновение пробегают по душе, не давая опомниться. В этом случае они не делают нас виновными, коль скоро, опомнившись при возникновении хоть уже пожелания, прогоним их неприязненным рассерчением на них. Виновность наша и в помысле, и в чувстве, и в пожелании зависит от нашего промедления на них, после того как заметим их и не прогоним, а остановимся на них. Прогони мысль – чувства или сочувствия не

首先：对神的敬畏和良知，在此之前只是被推开和不被尊重，而如今它们被践踏。在此之前，这桩事就像母亲劝说儿子不要做坏事，而儿子却用手推开她，或者自己跑开；而现在，这就像儿子对母亲的劝说，却殴打她的胸膛或脸庞。

其次：现在，内在的事宜已纳入外在事件的洪流，并必将伴随着其自身的后果，同样是外在的——世俗的。你无法用笔或否定之词将其从事件的循环中抹去。它将永远留存，并永远附着在行事之人身上，迫使他品尝其果实。

第三：神的恩典离去，人从神的领域进入了神之仇敌和其自身的领域。他垂头向下，身负重担，感觉自己被某种重压所压倒。在他身上应验了这则比喻：魔鬼带着另外七个鬼回来（**马太福音 12:45**）。黑暗、不安、沉重——这就是情欲得到满足的报应，每一种情欲皆是如此。

然而——这真是奇哉！在情欲未曾以行动得到满足之时，人们期望从中得到乐园：「你们便如神」（创世记 3:5）。但一旦得到满足，幻象便从眼中消退，幻影随之消散，只留下空虚、忧郁、纷乱和重负——他发现自己赤身裸体。他报复了仇敌，本该如所期望的那样欢欣鼓舞，结果却截然不同。

您看，这就是那条使人被激情吞噬，并因此堕落于罪恶的险路。现在，让我们转向您。在所有这些描述中，哪些是可能发生在您身上的呢？如果您的决心是真诚地事奉主，如果您在下定这样的决心后，听从了向您提出的建议——即恒常以敬畏之心记念神，如果您严格审视自己，那么，您就不可能倾向于满足情欲的渴望，以及随之而来的所有一切。然而，情欲的思想、感受和愿望却是可能存在的。而这，正是您内在争战的对象。

思绪、感受和意愿——这些情欲——有时会在一瞬间掠过灵魂，让人猝不及防。在这种情况下，它们不会使我们犯罪，只要我们稍后，在愿望出现之时便清醒过来，并以厌恶和愤慨将其驱逐。我们的罪愆，无论是思绪、感受还是意愿，都取决于我们对它们拖延的时间；一旦我们注意到它们却不驱逐，反而停留在它们之上，罪愆便生。驱逐思绪——便不会有感受或同情。驱逐伴随思绪的感受——便不会有愿望。驱逐愿望——便不

будет. Прогони чувство с помыслом – желания не будет. Прогони желание – не будет опасности начать и склон на страстное. Если, заметив страстный помысл, вы остановитесь на нем произвольно вниманием, вы виновны: зачем занялись тем, о ком знаете, что он враг Божий и ваш. Но если внимание невольно прикуется к помыслу, вы не виновны, если тотчас же начнете внимание от него отклонять и его прогонять. Если вследствие произвольного вашего внимания к страстному помыслу породится в вас страстное чувство, то виновность ваша увеличивается немного. Но если, заметив порождение чувства страстного, вы будете продолжать заниматься страстным помыслом и, следовательно, произвольно раздувать чувство, то вина ваша увеличится в два раза против прежнего. Если, заметив страстное чувство, вы встрепенетесь и отгоните его вместе с помыслом, то вы виноваты только в том будете, что занялись произвольно страстным помыслом, в чувстве же не виновны, ибо они невольно рождаются под действием помыслов. Если под действием страстного помысла и чувства, произвольно допущенных, родится в вас пожелание страстного дела (например, отомстить), то этим тоже виновность ваша немного увеличивается, ибо от мысли и чувства невольно порождается пожелание. Вина на вас остается прежняя, зачем занялись страстным предметом и, когда оттого родилось чувство страстное, зачем позволили длиться в вас чувству и породившему его помыслу, то есть вина двойная. Но если вы, заметив страстное пожелание, позволите ему медлить в себе, а не вооружитесь тотчас против него, то ваша виновность возрастет и еще на одну степень – будет тройная.

Дальше этого я не пойду, потому что только доселе и предполагаю возможным острашение вас.

Сами видите, что если сразу прогоните страстный помысл, то всей борьбе положите конец. Не будет уже ни чувства, ни тем паче пожелания. И положите так действовать. Из-за какой стати вы будете навлекать на себя лишний труд борьбы, а иногда и опасность, когда у вас уже положено не допускать страстного, яко богопротивного. Если невольно вместе с помыслом и чувство зашевелится, гоните тотчас и чувство с помыслом. Если невольно прильнет к ним и желание, гоните тотчас и желание вместе с ними. На чем застанете в себе движение страстного, оттоле и гоните его. Законом положите ни помыслу, ни чувству, ни пожеланию страстному

会有陷入情欲之险，更不会有倾向上情欲的可能。

若您察觉到情欲的思绪，并以自由意志将其注意力停留其上，您便有罪：为何要关注您明知是上帝与您的仇敌的事物？但若注意力是不由自主地被思绪吸引，您便无罪，只要您立即开始转移注意力并将其驱逐。

若因您自由意志地关注情欲思绪，情欲感受在您心中产生，您的罪愆便稍有增加。但若您察觉到情欲感受的产生，却继续沉溺于情欲思绪，并因此自由意志地煽动感受，您的罪过将比之前增加一倍。

若您察觉到情欲感受，便立即警醒并将其与思绪一同驱逐，您只在自由意志地沉溺于情欲思绪一事上有罪，而在感受上无罪，因为感受是在思绪的作用下不由自主地产生的。

若在情欲思绪和感受（由自由意志容许）的作用下，您心中产生了对情欲行为的愿望（例如，报复），您的罪愆也会因此稍有增加，因为愿望是不由自主地从思绪和感受中产生的。您的罪过仍然是原先的：为何要沉溺于情欲事物？当情欲感受由此产生时，为何容许感受及其产生的思绪在您心中持续？也就是说，这是双重罪过。但若您察觉到情欲愿望，却容许它在您心中逗留，而非立即武装自己对抗它，您的罪愆便会再增加一等——成为三重罪过。

我便不再前行，因为我只认为到此为止方能使你有所醒悟。

您自己可以看到，若您能即刻驱逐那激情之思，便能将所有争战画上休止符。彼时，既无感受，更无欲求。请您下定决心如此行事。您何必为自己招致额外的争战辛劳，甚至有时陷入险境呢？当您已下定决心不容许那与神对立的激情之思时，便应如此。若无意中，念头与感受一同蠢动，请立刻将念头与感受一并驱逐。若无意中，欲望也依附其上，请立刻将欲望与它们一同驱逐。无论您在何处察觉到激情之思的涌动，便从那里驱逐它。请将此定为法则：绝不随意纵容那激情的念头、感受或欲望，而是一旦察觉，便以完全的憎恶立即将它们驱逐。如此，您在神面前和在您自己的良知面前，将永远是无辜的。您心

произвольно не полагать, а гнать их полной ненавистью тотчас, как только заметите. И будете вы всегда невинны и пред Богом, и пред своею совестью. Будет в вас нечистота страстей, но и невинность. Вы будете исполнять дело белильничье (прачечное), трудясь усердно над убелением души своей.

Благослови вас, Господи!

58. Значение молитвы в деле борьбы со страстными помыслами.

Примеры

Прошлый раз я изобразил вам весь ход, как от простого помысла доходят до страстного пожелания и от него – до дела. На деле не всегда так протяжно бывает течение действовани́я, как изображено на бумаге. Нередко, если не большей частью, все стадии пробегаются очень быстро, так что не успеет мысль показаться, как следует уже и дело, и, особенно, слово. Разбирать и различать все эти случайности никакой нет нужды. Это не подаст никакого пособия в борьбе со страстями. Держитесь одного: как замечено страстное, тотчас вооружаться против него гневом и неприязненным рассерчением. Это рассерчение в мысленной брани такое же имеет значение, как при нападении злого человека подать его сильно в грудь. Но как при подобном нападении удар в грудь не всегда обращает в бегство злого человека, так в мысленной брани рассерчение на помысл, чувство и пожелание страстные не всегда изгоняет их из души и оканчивает борьбу с ними. По естественному порядку следовало бы так быть – и бывает, но не всегда. Это потому, что в возбуждении помыслов часто участвуют бесы, а они бесстыжи. Как ни серчай на них, они все стоят со своим помыслом. Очевидно, что после рассерчения надобно прибегать еще и к другому средству. Какому же это?

Что делает подвергшийся нападению злого человека? Подавши его в грудь, кричит: «Караул!» На зов его прибегает стража и избавляет его от беды. То же надо делать и в мысленной брани со страстями. Рассерчивши на страстное, надо взывать о помощи: «Господи, помоги! Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, спаси меня!» «Боже, в помощь мою вонми, Господи, помоги ми потщися!» (Пс. 69, 2)». Обратясь так ко Господу, уж не отходите от Него вниманием к тому, что в вас происходит, а все

中或许仍有激情的污秽，却保有无辜。您将履行漂白工（洗衣人）的职责，殷勤地劳作，以洁净您的灵魂。

愿主赐福于你！

58.祷告在与情欲思念的争战中的意义。示例

上次我已向您描绘了整个过程：从一个简单的思虑，如何演变为炽热的欲望，再从欲望付诸行动。在现实中，行动的进程并非总如纸上所示那般漫长。很多时候，甚至可以说大多数情况下，所有的阶段都飞速闪过，以至于思绪才刚浮现，行动便已紧随其后，言语尤其如此。细致剖析并区分所有这些偶然情况，实无必要。这并不能为对抗情欲提供任何助益。您只需谨记一点：一旦察觉到情欲的念头，便立刻以怒气和敌意的愤懑武装自己。在心神的争战中，这种愤懑的意义，就如同在恶人来犯时，猛地推搡其胸膛。然而，正如在类似袭击中，胸部的打击并非总能使恶人仓皇而逃，同样，在心神的争战中，对情欲的思虑、感受和欲望所激发的愤懑，也并非总能将它们驱逐出灵魂，并结束与它们的搏斗。按照自然的秩序，本应如此——也确实如此，但并非总是如此。这是因为，在思虑的萌发中，邪魔常常参与其中，而它们是毫无廉耻的。无论您如何对它们发怒，它们依然固执地坚守着自己的思虑。显然，在愤懑之后，我们还需诉诸另一种方法。那么，这又是何种方法呢？

当一个人被恶人袭击时会做什么？他会捶击那恶人的胸膛，并大喊：「救命！」听到呼喊，护卫队会赶来，将他从困境中解救出来。在与情欲进行的思想争战中，我们也当如此行。当你对情欲感到愤怒时，务要呼求帮助：「主啊，求祢帮助！主耶稣基督，上帝的儿子，求祢拯救我！」「上帝啊，求祢快快帮助我！主啊，求祢速速扶帮我！」（诗篇 69:2）。如此转向主之后，你的心思意念就不要再离开祂，不要再关注自己里面

и стойте пред Господом, умоляя Его о помощи. От этого враг, как огнем палимый, убежит немедля. Некто из святых сказал: именем Господа Иисуса бей ратников. Против Господа ничто устоять не может, а Он близ есть: «близ Господь всем призывающим Его, всем призывающим Его во истине: волю боящихся Его сотворит, и молитву их услышит, и спасет я» (Пс. 144, 18–19). Он Сам дал такое обетование тем, которые в уповании взывают к Нему в час нужды: «Яко на Мя упова, и избавлю и: покрью и, яко позна имя Мое. Воззовет ко Мне и услышу его: с ним есмь в скорби, изму его и прославлю его» (Пс. 90, 14–15). Не забывайте так делать – и всегда с успехом будете поражать и прогонять все возникающее в вас страстное.

Иные делали, а может быть, и теперь делают так: заметив страстное и вознегодовав на него, начинают изобличать его непотребство. Например, пришел помысл гордости – они начинают читать: «Гордость Богу противна; ты, земля и пепел, как не стыдишься возноситься помыслом, помяни грехи свои» и подобное. Все подбирают мысли против гордости, полагая, что этим прогонят горделивый помысл. Бывает, что и прогоняют, но вообще этот прием неверен. Обличая страстный помысл, все же держим его в уме, и он между тем шевелит чувство и пробуждает желание, то есть продолжает сквернить душу. Да и одно присутствие его в мысли уже есть скверна. Когда же, не вступая в эту словесную прю со страстным, прямо обратимся ко Господу со страхом, благоговеинством, упованием и преданностью Его вседействию, то этим самым страстное уже отстраняется от очей ума, взирающего на Господа. Будучи отрезано от души таким вниманием, оно само собою отходит, если естественно так возбуждается; а если тут и враг примешивается, то его поражает луч света умного, от созерцания Господа исходящий. И бывает так, что душа тотчас успокаивается от страстных приражений, как только обратится ко Господу и воззовет к Нему.

Чтобы вам яснее это представить, расскажу одно предание. Жил старец в безмолвной пустыне. Напали на него бесы видимо и начали тащить вон из келии, чтобы выгнать совсем и из пустыни. Старец начал сам отбиваться от них, но те пересилили его и уже к самой двери притащили. Еще бы немного – и они вышвырнули бы его вон. Видя крайнюю беду, старец воззвал: «Господи, Иисусе Христе! Почто мя оставил еси! Помоги мне, Господи!» Как только

所发生的一切; 你当全然立于主前, 恳求祂的帮助。如此, 敌人必如被火焚烧般, 立刻逃走。有位圣者曾说: 要奉主耶稣的名, 击打那些仇敌。在主面前, 没有什么能站立得住, 因为祂是近的: 「凡求告上主的, 就是诚心求告祂的, 上主都与他们相近。敬畏祂的, 祂必成就他们的心愿, 也必听他们的呼求, 拯救他们。」 (诗篇 144:18-19)。祂亲自向那些在患难时刻带着盼望呼求祂的人, 赐下了这样的应许: 「因为他专心爱我, 我就要搭救他; 因为他知道我的名, 我要把他安置在高处。他若求告我, 我就应允他; 他在急难中, 我要与他同在; 我要搭救他, 使他尊荣。」 (诗篇 90:14-15)。切莫忘记如此行——你将总能成功地击败并驱逐你心中所有涌现的情欲。

另有人过去如此行事, 或许现在亦是如此: 一旦察觉到情欲的念头, 便对之生出愤慨, 开始揭露其不当。例如, 当一个骄傲的念头浮现时, 他们便开始诵读: 「骄傲为上帝所憎恶; 你这尘土与灰烬, 怎能不羞于心生傲慢之念, 当记起你的罪愆。」诸如此类。他们收集所有针对骄傲的思绪, 以为这样就能驱逐骄傲的念头。有时, 这确能将其驱逐, 但总而言之, 这种方法并不正确。当我们在揭露情欲念头之时, 它仍在我们的心中盘桓, 并同时搅动着情感, 唤醒着欲望, 亦即持续地玷污着灵魂。更何况, 它单单存在于思绪之中, 便已是一种玷污。然而, 当我们不与这情欲的念头进行口舌之争, 而是直接带着敬畏、崇敬、盼望与对上帝全能作为的顺服转向主, 那么情欲的念头便已从我们心神的目光中被挪开, 因为这目光已仰望于主。当它被这种专注从灵魂中斩断时, 若它是自然而然地被激发, 便会自行消散; 若其中掺杂着仇敌的作为, 则从对主的默观中发出的那道理性之光, 便会击退仇敌。于是, 当灵魂一转向主, 向祂呼求, 便立刻从情欲的侵袭中得到安宁。

为了让您更清晰地理解, 我将讲述一个古老的传说。

有一位年迈的修士, 独自居住在寂静的旷野之中。有一天, 邪魔们显形而来, 猛烈地拽着他, 试图将他拖出他的居所, 甚至将他彻底逐出这片隐修之地。修士奋力抵抗, 试图将它们击退, 然而邪魔们的力量远胜于他, 已将他拖至门边。只差片刻, 他便会它们完全抛出门外。

воззвал, тотчас явился Господь и разогнал бесов, а старцу сказал: «Я не оставлял тебя; но как ты не призывал Меня, а сам думал управиться с врагами, то не приступал помочь тебе. Сам ты виноват, понадеявшись на себя. Призывай Меня, и всегда встретишь готовую помощь». Сказав это, Господь стал невидим. Вразумив старца, этот случай и всем нам дает урок не барахтаться со страстными помыслами своим с ними мысленным препирательством, а тотчас обращаться к Господу с молитвою против них.

Все разумно ведущие мысленную брань со страстями так и поступают. Святой Иоанн Колов говорил о себе: «Я делаю, как человек, сидящий под деревом и внимательно осматривающийся кругом. Этот человек, как только увидит зверей, подходящих к нему пожрать его, тотчас взбирается на дерево, и звери, подошедши, походят-походят кругом и отходят. А я, как только замечу мысленных зверей, подходящих ко мне в страстных помыслах, тотчас востекаю умом ко Господу, и эти мысленные звери и подойти ко мне не успевают, как принуждены бывают разбегаться куда зря».

Припомните, что я писал вам прежде: что надобно утвердиться вниманием ума в сердце и там непрестанно взирать и взывать ко Господу. Это то же есть, что теперь говорится: что надо к Господу обращаться с молитвою, когда восстают страстные мысли, чувства или пожелания. К Господу обращаться надо, сходя вниманием ума в сердце и там взывая к Нему. Если бы мы неопустительно исполняли это небольшое правило: утвердившись умом в сердце, стоять пред Господом со страхом, благоговейством и преданностью, – то никогда не возникали бы в нас не только страстные пожелания и чувства, но и голые помыслы. Но та наша беда, что уходим умом из сердца от Господа и блуждаем мыслями на стороне далече. В эту пору и вторгаются страстные помыслы, и только мало-мало не спохватись, глядишь – уж и чувства страстные пошли, и желания такие же зашевелились. Вот и борись. А кто виноват?! Не давать бы блуждать мыслям – и брани не было бы. Но пусть сплеховали мы, удалившись из сердца от Господа и тем накликав на себя беду, по крайней мере теперь, когда беда уж замечена, поспешим опять укрыться туда же – в

眼见自身陷入绝境，修士急切地呼喊：「主啊，耶稣基督！祢为何离弃了我？求祢帮助我，我的主！」他刚一呼喊，主便立刻显现，驱散了所有的邪魔，并对修士说：「我从未离弃你；然而，你并未呼求我，反而自恃其力，企图独自战胜仇敌，所以我未曾施以援手。你因信赖自身而犯下过错。呼求我吧，你将永远得到我随时预备的帮助。」说完这些，主便隐去了身形。

这个故事不仅教诲了那位修士，也为我们所有人提供了一个教训：我们不应与那些充满情欲的思虑纠缠不清，不应试图通过自身的思维辩驳来与它们搏斗，而应立刻转向主，以祷告来抵御它们。

所有以理智与情欲进行思想争战的人，都是这样做的。圣约安·科洛夫曾谈及自己：「我所行之事，就像一个人坐在一棵树下，警觉地环顾四周。这个人，一旦看到野兽逼近要吞噬他，立刻便爬上树，而野兽们走过来，在树下徘徊一阵便离开了。至于我，一旦察觉到情欲思想中逼近我的无形野兽，我立刻便以心智攀升至主那里，这些无形野兽还未来得及靠近我，就被迫四散奔逃，不知所踪。」

请忆念我先前写予您的：当使心意坚定于心中，并于彼处不息地仰望并呼求主。这与现今所言的，乃是同一件事：当情欲思虑、情感或欲望涌现之时，人须以祷告转向主。人当转向主，降心意于心中，并于彼处向祂呼求。倘若我们能毫不懈怠地遵行这微小的规矩：使心意坚定于心中，以敬畏、虔诚与全然委身立于主前——那么，不仅情欲的欲望与情感，就连赤裸的意念，也绝不会在我们里面生发。然而，我们的不幸在于，心意离开心中，远离了主，使思绪在远方漫游。就在此时，情欲的意念便趁虚而入，倘若稍不注意，您会发现——情欲的情感已然生起，同样的欲望也已骚动不安。于是，您便要为此争战。然而，谁之过呢？！若不任由思绪漫游——便不会有争战。但即便我们已然失误，远离了心中之主，从而招致灾祸，至少如今，当灾祸已被察觉时，我们当速速再次隐匿于彼处——在主前的心中，向祂呼求帮助。

сердце пред Господа, чтобы воззвать к Нему о помощи.

На этот предмет тот же святой Иоанн Колов сказал такую притчу: была в одном месте красавица неисправного поведения. Правитель той страны сжалился над нею, что такая красота гибнет, и, улучив время, сказал ей: «Брось шалости, я возьму тебя к себе в дом и будешь моею женою и госпожою многих сокровищ. Только смотри, будь верна, а то будет тебе такая беда, что и вообразить ты не можешь». Она согласилась и была взята в дом правителя. Прежние ее приятели, видя, что она пропала где-то, начали искать и разыскивать и дознали, что она у правителя. Правитель хоть и гроза, но они не отчаивались опять сманить к себе красавицу, зная ее слабость. «Нам стоит только подойти сзади дома и свистнуть – она поймет в чем дело и тотчас выбежит к нам». Так и сделали. Подошли сзади к дому и свистнули. Красавица, услышав свист, вострепелась. Зашевелилось было в ней нечто прежнее. Но она уже взялась за ум и вместо того, чтобы выбежать из дома, устремилась во внутреннейшие покои пред лицо самого правителя, где тотчас и успокоилась; новых же свистков там уже не слышно было. Те приятели посвистели-посвистели и отошли прочь ни с чем. Смысл притчи сей ясен. Красавица эта изображает падшую душу, ко Господу обратившуюся в покаянии и с Ним сочетающуюся, чтобы Ему Единому принадлежать и Ему Единому служить. Прежние приятели – страсти. Свист их – это движение страстных помыслов, чувств и пожеланий. Убежание во внутренние покои есть укрытие в глубь сердца, чтобы стать там пред Господа. Когда это совершится внутри, обеспокоившее душу страстное, что бы оно ни было, отходит само собою, и душа успокаивается.

Извольте затвердить сие сказание и по смыслу его действовать всегда. Увидите, как скоро будет восстанавливаться в вас внутренний покой, возмущаемый появлением страстей.

Милость Божия буди с вами! Спасайтесь!

59. Выдержка из преподобного Исихия о борьбе со страстями

О мысленной брани вообще теперь все уже вам сказано. Страстей много, но сколько бы их ни было, все они подходят показанным образом и все

для此事, 圣约安·科洛夫讲了一个这样的比喻：曾有一地，住着一位行为不端的绝代佳人。那地的统治者怜悯她，哀叹如此美貌竟要凋零，便寻得时机对她说：「弃绝你的轻浮举止吧，我将带你入我家中，你必成为我的妻子，并掌管诸多财宝。但请务必谨记，要对我忠贞不渝，否则你将遭遇连想都无法想象的灾祸。」她欣然同意，便被接入统治者的家中。她往日的友人们见她不知所踪，便四处寻访打探，最终得知她身在统治者之处。虽知统治者威严可畏，但他们并未放弃再次诱回佳人的念头，因深知她的软弱。「我们只需走到屋后，轻声吹哨——她便会明白一切，立刻奔向我们。」他们便照做了。走到屋后，轻声吹哨。佳人听到哨声，心中一动。她内心深处的一些旧习似乎被触动了。但她已然痛改前非，非但没有冲出屋子，反而径直奔向内室，来到统治者面前，在那里她立刻得到了安宁；外界的哨声也再听不到了。那些友人们吹了一会儿哨，便一无所获地离开了。

这个比喻的含义是显而易见的。这位佳人象征着一个堕落的灵魂，她在忏悔中转向主，并与他结合，单单归他所有，单单侍奉他。昔日的友人们，则是指情欲。他们的哨声，则是情欲思虑、感受和欲望的涌动。逃入内室，则是在内心深处寻求庇护，以便在那里站立在主面前。当这在内心深处得以实现时，无论何种困扰灵魂的情欲，都会自行消退，灵魂便会得到安宁。

请您务必铭记这段话语，并始终依循其深意而行。您将见到，内心之平静——那常被情欲扰乱的平静——会多么迅速地在您心中得以恢复。

愿上帝的恩慈与你们同在！愿你们蒙受救赎！

59. 圣伊西修斯关于对抗诸情的摘录

关于心灵争战的一切，如今已尽数向您阐明。情欲繁多，然无论其数量几何，皆按所示之法降临，亦如所言，皆可被驱逐与战胜。诚然，每种

прогоняются и преодолеваются, как сказано. Каждая страсть, конечно, имеет свои особенности, с которыми и возбуждается; бывает также премножество случайностей в образе их появления. Но это не изменяет общих приемов брани с ними. Делайте, как сказано, и успешно всякую прогонять будете страсть, с какой бы силой ни восстала она в вас.

Чтобы вы лучше могли запомнить все это и убедиться, что так, а не иначе надо действовать, делаю выписку из преподобного Исихия, пресвитера Иерусалимского, книжку которого, помнится, я вам послал.

Вот что он говорит:

«Подвизающийся внутренне всякую минуту должен иметь следующие четыре вещи: смирение, крайнее внимание, противоречие (помыслам) и молитву. Смирение – поскольку сопротивники его в брани суть гордые демоны, – дабы Христову помощь удержать рукою сердца, ибо Господь ненавидит гордых. Внимание – чтобы не попускать сердцу иметь никакого помысла, хотя бы он и добрым казался. Противоречие – дабы, как скоро усмотрит пришедший (помысл), тотчас с гневом отразить лукавого. Молитву – дабы после противоречия тотчас возопить ко Христу с воздыханием неизглаголанном. И тогда сей подвижник увидит врага связанного или гонимого поклоняемым именем Иисуса, как прах ветром или как дым исчезающего с мечтанием своим» (пункт 20).

Вот и еще подобное место:

«В мысленной брани должно действовать так, как действуют на (обыкновенной) войне. Во-первых, потребно внимание; во-вторых, когда заметим, что враг придвинул помысл, должно поразить его проклятием, с гневом в сердце; в-третьих, надобно помолиться против него, призывая в сердце Иисуса Христа, дабы демонский призрак тотчас исчез, чтобы ум не пошел за мечтанием, как дитя, прельщаемое каким-нибудь искусником (фокусником, фигляром)» (пункт 105).

«Если ты в сердце своем всегда обращаешься со смиренномудрием, с памятованием о смерти, с самоосуждением, с противоречием помыслам и с призыванием имени Иисуса Христа и с сими орудиями ежедневно продолжаешь трезвенно

情欲皆有其独特之处，并以此而激起；其显现之方式亦有无数偶发之事。然此并不能改变与之争战之普遍方法。请依所言而行，您便能成功驱逐一切情欲，无论其以何等力量在您心中兴起。

为了让你们更好地记住这一切，并确信行动理当如此而非他法，我特此摘录一段耶路撒冷长老，可敬的伊希基奥斯的话。我记得，他的书我已寄给了你们。

以下是他所言：

「那在内心争战的人，每时每刻都应具备以下四样：谦卑、极度的专注、抵挡（意念），以及祷告。谦卑，是因为他争战的对手是骄傲的魔鬼，为要用心的手把握住基督的帮助，因为主憎恶骄傲的人。专注，是为了不让心存留任何意念，即使它看似良善。抵挡，是为了在察觉到意念来临之时，立刻带着愤怒击退那恶者。祷告，是为了在抵挡之后，立即以无可言喻的叹息向基督呼求。那时，这位属灵的战士将看到仇敌被捆绑，或被可敬的耶稣之名驱逐，如同尘土被风吹散，或像烟雾带着其幻象消逝」（第 20 点）。

看，这里又有一处相似的记载：

「在心意的争战中，我们应当像在（寻常）战争中那样行事。首先，需要警醒；其次，当我们察觉仇敌带来了念头时，应当以咒诅击打它，心中带着义怒；第三，必须为抵挡它而祷告，心中呼求耶稣基督，好让那恶魔的幻象立即消失，使心智不致像孩童被弄虚作假者（变戏法者，小丑）所迷惑那样，随从幻象而去。」（第 105 点）

「若你心中常存谦逊、忆念死亡、自我谴责、抗拒意念，并恒常呼求耶稣基督之圣名，日复一日，以这些神圣的兵器，警醒地行走于那窄而喜乐、可悦的思维之路，你便将进入圣者们的崇高默观，并从基督那里领受深奥的奥秘，『因祂里

узкий, радостотворный и приятный путь мысленный, то войдешь во святые созерцания святых и просветишься глубокими тайнами от Христа, «в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения», в Котором «обитает вся полнота Божества телесно» (Кол. 2, 3, 9). Ибо ты ощутишь во Иисусе, что на душу твою нисшел Дух Святой, который светит уму, чтобы он мог смотреть откровенным лицом. «Никто, – говорит Апостол, – не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым» (1 Кор. 12, 3). Конечно, сим он утверждает таинственно ищущего» (пункт 29).

В этих и других подобных местах вообще говорит преподобный Исихий о ходе мысленной брани. Больше же в его книжке говорится по частям о каждом из показанных приемов брани, и особенно о внимании к сердцу, пребывании там и мысленном оттуда обращении ко Господу с молитвою. Извольте просмотреть теперь же всю ту книжку. А я выпишу вам несколько о сем пунктов.

«Великий законодатель Моисей или, лучше, Дух Святой устами его говорит: «Внемли себе: да не будет слово тайно в сердце твоём беззакония» (Втор. 15, 9). Тайным словом называет он одно мысленное представление чего-нибудь худого (страстного), ненавидимого Богом, что также отцы называют прилогом, наводимым на сердце от диавола, за которым, коль скоро он является уму, тотчас устремляются наши мысли и страстно с ним общаются» (пункт 2).

«Внимание есть непрестанное сердечное от всякого помысла безмолвие, в котором душа Единым Иисусом Христом Сыном Божиим и Богом всегда, непрерывно и непрестанно дышит и Его призывает; мужественно с Ним ополчается на врагов; Ему, имеющему власть отпущать грехи, исповедует; часто тайным призыванием объёмлет Христа, Единого ведающего сердца» (пункт 5).

«Трезвение есть твердое водружение помысла и его стояние у дверей сердца, так что он видит подкрадывающиеся помыслы и уразумевает, какой образ покушаются начертать и напечатлеть в уме демоны, чтоб прельстить им чрез воображение» (пункт 6).

«Мысль, стоящая (в сердце) и призывающая Христа на врагов и прибегающая к Нему, подобна некоему зверю, окруженному множеством псов и

面藏着一切智慧和知识的宝藏』, 在祂里面『神性一切的丰盛, 都有形有体地居住着』(歌罗西书 2:3, 9)。因为你将在耶稣里面感受得到, 圣灵已降临于你的灵魂, 祂将照亮你的心智, 使你得以明澈地观见。使徒说:『若非借着圣灵, 没有人能称耶稣为主』(哥林多前书 12:3)。当然, 借此, 他以奥秘的方式坚固着寻求之人。」(第 29 点)

在这些以及其他类似篇章中, 可敬的伊希基奥斯普遍论述了心神争战的进程。然而, 在他的小册子中, 更多的是分章节阐述了所展示的每一种争战策略, 尤其是关于对心神的专注、安住于其中, 以及从那里以祷告转向主。请您现在就通读那本小册子。我将为您摘录几个相关要点。

「伟大的立法者摩西, 或者更确切地说, 圣灵藉由他的口谕示我们:『你要谨慎自守, 不要心存不义的隐秘话语。』(申命记 15:9) 他所说的隐秘话语, 是指心中对任何邪恶(情欲的)事物的思想表象, 为神所憎恶。此即教父们所称的「外来意念」, 由魔鬼引入心中。一旦它出现在心智中, 我们的思绪便立刻随之奔涌, 情欲地与之交合。」(第 2 点)

「专注乃是心扉不住的寂静, 远离一切妄念。在此寂静中, 灵魂以独一的耶稣基督, 上帝之子与上帝为气息, 绵绵不绝, 持续不辍地呼唤祂; 勇敢地与祂并肩作战, 抵御仇敌; 向拥有赦罪权柄的祂告解; 时常以隐秘的呼求拥抱基督, 唯有祂洞悉人心。」(第五点)

「警醒是将意念坚定地安置并使其守候在心门, 如此它能看见悄然临近的意念, 并辨别恶魔企图在心中描绘和印刻何种形象, 以便借由想象来诱惑。」(第 6 点)

「那驻于(心中)并向基督呼求以抵御仇敌, 且投奔于祂的思想, 犹如一头野兽, 被群犬环伺, 却在坚固的堡垒中自卫。它从远处以心神洞察无

защищающемуся в твердыне. Она издалека умственно усматривает умственные засады невидимых врагов и, непрестанно моля против них миротворца Иисуса, пребывает невреждимою от них» (пункт 8).

«Не имеющий молитвы, чистой от помыслов, не имеет оружия на брань. Молитву разумею я непрестанно совершаемую во внутренности души, дабы скрытно ратуящий враг призыванием Христа был поражаем и опаляем. Ибо ты должен и острым, и напряженным оком ума смотреть, чтобы узнавать входящих, узнав же, тотчас противоречием сокрушать главу змия и в то же время со стенанием зывать ко Христу – тогда опытом дознаешь Божию невидимую помощь, тогда ясно увидишь правое состояние сердца» (пункты 21 и 22).

«Итак, да дерзает душа о Христе, да призывает Его и да не страшится нисколько: она не одна воюет, но вместе со страшным Царем, Иисусом Христом, Творцом всего сущего, телесного и бестелесного, видимого и невидимого» (пункт 40).

Ограничусь этими выписками, потому что, если бы выписывать все, сюда относящееся, надлежало бы переписать половину книжки. И эти выписки сделал я для того, чтобы обновить в вашей памяти, что уже так давно толкую вам о памяти Божией и внутренней брани со страстями. Ведайте, что в этом вся суть труда над содеванием спасения.

Прочитав это, не скажите в себе: «Да что же я, пустынноница, чтобы мне соблюдать такие правила?!» Не вы одни, а очень и очень многие так говорят, только не из числа тех, которые как должно принялись за труд содевания спасения. Взявшиеся за сей труд не могут так говорить. Так и вы, если хотите жить в духе (в чем и состоит содевание своего спасения), должны неотложно поступать так, как прописано. А если хотите жить спустя рукава, то, конечно, все это к вам не подходит. Я и начал писать об этом, поверив, что ваше решение Господу принадлежать было искренне. Ибо у кого такое решение искренне, тому не миновать прописанного пути. Он может много трудиться и делать разные обходы, но, пока не нападет на эту тропу, толку не будет. Я и указываю вам ее прямо, чтобы вам не плутать по сторонам. Беритесь усерднее – и скоро увидите успех. На все труд надо; без труда ничего не бывает.

形仇敌的诡谲伏击，并持续不断地祈求和平之君耶稣抵挡他们，因此安然无恙，不受伤害。」
(第八条)

「若无思虑纯净之祷告，便无争战之兵器。我而言之祷告，乃是灵魂深处不辍之奉行，使那潜伏争斗之仇敌，因呼唤基督之名而受击溃与焚烧。因你当以敏锐而专注之心眼审视，以辨识那潜入者；一旦辨识，便立即以抵挡之言碎其蛇首，同时以呻吟之声呼求基督——如此，你将亲身经验上帝那无形之助佑，届时你将清晰洞见心之正境」 (第 21 与 22 段)。

「因此，愿灵魂在基督里大胆无惧，愿她呼求祂，丝毫不要畏惧：她并非独自争战，而是与可敬可畏的君王——耶稣基督，万有之创造主，包括有形与无形，可见与不可见——一同争战。」 (第 40 点)

我仅限于这些摘录，因为若要摘录所有相关内容，便要抄写半本书了。我作这些摘录，乃是为了唤醒你们的记忆，关于我长久以来向你们讲解的，对上帝的纪念以及与情欲的内在争战。请知晓，这乃是为成就救恩而劳作的全部精髓。

读到此处，请不要自言自语：「我难道是隐士吗，要我遵守这样的规矩？！」不止你一人，实在有太多太多人如此说，只是他们并非那些真正投入到救赎工程中的人。那些已承担此劳作之人，是不会说出此番话的。因此，若你渴望在圣灵中生活（这正是你救赎的成就所在），便当毫不迟疑地遵照所写明的去行。若你只想得过且过，那么，这一切自然与你无关。我之所以开始写这些，是因我相信你归属于主的决定是真诚的。因为，凡是怀抱此真诚决定之人，都必将走上所指示的道路。他或许会付出诸多辛劳，尝试各种迂回，但若不踏上这条小径，便不会有任何益处。我正直接为你指明这条路，免得你四处徘徊迷失。更加勤勉地去实践吧——你很快便会看到成功。凡事都需要努力；没有辛劳，便一无所成。

Не допускайте же такого суетования. В пустыне кто живет или в монастыре, или в миру содевает свое спасение – всякому неотложный закон очистить сердце свое от страстей; очистить же он его иначе не может, как описанным способом. Не отказывайтесь же и не упирайтесь ногами.

Благослови вас, Господи!

60. Как поступать, если и при борьбе со страстями проторгаются в нас страстные мысли и желания.

Очищение сердца

Милость Божия буди с вами!

Полагаю, что вы взялись за дело как должно и усердно напрягаетесь памятовать всегда о Господе, внимать сердцу своему и всякое неправое в нем движение преследуете неприязненным отвержением, обращая в то же время молитвенно к Господу о помощи. Но вместе с сим никак не могу полагать, что, как только взялись – тут и успех полный: и мысли у вас все чисты, и чувства и желания святы. Потому что так ни у кого не бывает. Будут умиротворяться помыслы, будут все более и более редкими становиться страстные движения чувств и пожеланий. Но все же они будут прорываться, и иногда с большой силой.

Прорвались – выгоните, опять прорвутся – опять выгоните. Но это уж положено. Теперь я хочу только сказать вам, как должно вам отнестись к сим проторжениям по суду совести. Отнестись ли равнодушно или поскорбеть о том, что так бывает, и каяться в том Господу? Нельзя равнодушно относиться к сим проторжениям, а по прогнании их всякий раз надо поболеть и покаяться пред Господом, что так было. Даже и тогда, как мысли, чувства, желания страстные проторгаются вдруг, без всякого участия произволения, все же они означают, что сердце не чисто и из него [«исходят помышления злая»](#) (Мф. 15, 19). А вы обязаны иметь сердце чистое. Вот и жалеите, что сердце не чисто, и кайтесь Господу в сей нечистоте, обещая трудиться над очищением его и моля Его о помощи в сем. Но ведь на деле редко не примешивается сюда и произволение. Вы по невниманию дали страстному помыслу место, и он успел породить страстное чувство – виноваты, зачем не внимали. По тому же

切莫容许此等虚妄之念。无论是隐居沙漠，抑或安住修院，乃至身处尘世以成全自身救赎者——皆有一项不可规避之法则，即须涤净己心，使其远离诸般激情。而欲达此境，除上述之道，别无他途。故请勿推诿，亦勿固执己见。

愿主赐福于你！

60. 若与情欲搏斗时，情欲的思念与渴求仍闯入我心，当如何行？

—— 洁净心灵。

愿上帝的慈悲与您同在！

我想，您已经依照应有的方式开始着手，并且殷切地努力，时时将主铭记于心，留意自己的心扉，并以厌恶之情摒弃其中一切不不正的涌动，同时向主祈祷以求助。然而，与此同时，我绝不认为，一旦您开始着手，便会立即获得圆满的成功，使得您的思想全然纯洁，情感与愿望全然圣善。因为世上无人能达此境。您的思虑会逐渐趋于平静，情欲的冲动和妄念会越来越少。但它们仍会不时地爆发，有时甚至以巨大的力量冲击而来。

它们若冲破防线，您就将它们逐出；若再冲破，您就再次逐出。但这已是定数。如今我只愿告诉您，您当如何以良心的判断来面对这些冲破。是漠然视之，还是为此等情状而忧伤，并在主面前忏悔？您不能对这些冲破漠然置之，而是在每次将它们逐出之后，都当为此悲痛，并在主面前忏悔，因为它们竟能如此。即便那些情欲的思想、情感、欲望是骤然闯入，丝毫无关乎您的自由意志，它们依然表明您的心不洁净，因为「[从心里发出恶念](#)」（[马太福音 15:19](#)）。而您有责任拥有一颗洁净的心。因此，当为心不洁净而哀伤，并在主面前为此不洁而忏悔，承诺要努力洁净它，并祈求祂的帮助。然而，在实际中，自由意志很少不掺杂其中。您因疏忽大意，让情欲的思想占据了位置，它便成功地生出了情欲的情感——这是您的过失，为何不谨慎呢？同样因疏忽，甚或因情感的甜美，您未能及时武装自己并将其驱逐，它便成功地生出了情欲的愿望——这是您的过失，为何不立刻武装自己，却容许对罪恶和情欲的同乐呢？至于您会放任愿望生出行动

невниманию, а то и по сласти чувства, вы не поспешили вооружиться против него и прогнать, и оно успело породить страстное пожелание – вы виноваты, зачем тотчас не вооружились, а допустили соуслаждение греховным и страстным. Чтобы пожеланию вы пустили породить склонение на дело, я этого в вас не допускаю, но всяко вы можете допустить длительность пожелания и не тотчас вооружиться против него. А это и еще более делает вас виновной. Таким образом, дурной помысл попущен – вина; допущено породиться от него дурному чувству – другая; из дурного чувства попущено родиться дурному пожеланию – третья; дурному пожеланию дозволено промедлить – четвертая. Вот сколько виновностей!

И не извольте себя замаскировывать, прикрываясь листвию смоковничным, и укрываться в кусты от Господа, подходящего к вам в совести и обличающего. Вините себя скорее кругом и просите прощения, не слагая вины ни на кого. Рассерчали, например, на горничную, и тем паче если наговорили ей острых слов, не слагайте вины на горничную. Пусть горничная сплеховала, но тут не об ней дело, а о том, зачем вы рассерчали. Разве нельзя было без серчания поправить ошибку? Да хоть бы и нельзя было поправить, все вообще можно улаживать без серчания. Тут серчание проторглось, там осуждение, там завистование, там тщеславие. На все это, конечно, были поводы совне. Но не поводы виноваты, а виноваты вы, зачем допустили такие дурные чувства. И извольте, не прикрываясь, прямо винить себя пред Господом и просить прощения. Это делайте всякий раз, как, заметив дурноту, прогоните ее. Покаянием этим и сокрушением помириться с Господом и совестью и будете покойно опять возрезывать ко Господу. А если не покаетесь, возрезывать так не можете – это же будет для вас тяжело и опасно.

До вечера не оставляйте не очищенными покаянием таких проторжений страстных, а тотчас очищайте их, как только прогоните именем Господа. Целый день и пройдет у вас – все в покаянии, потому что проторжения эти вначале будут у вас нередки. А вечером, пред тем, как молиться, своим чередом опять пересмотрите все страстные проторжения, опять пожалейте о том с сокрушением и покайтесь. В сем дело повседневного покаяния. Вот вам на это опять урок преподобного Исихия. [«Ежедневные наши дела мы должны ежечасно взвешивать](#)

наклонению, а то и по сласти чувства, вы не поспешили вооружиться против него и прогнать, и оно успело породить страстное пожелание – вы виноваты, зачем тотчас не вооружились, а допустили соуслаждение греховным и страстным. Чтобы пожеланию вы пустили породить склонение на дело, я этого в вас не допускаю, но всяко вы можете допустить длительность пожелания и не тотчас вооружиться против него. А это и еще более делает вас виновной. Таким образом, дурной помысл попущен – вина; допущено породиться от него дурному чувству – другая; из дурного чувства попущено родиться дурному пожеланию – третья; дурному пожеланию дозволено промедлить – четвертая. Вот сколько виновностей!

请不要用无花果叶遮蔽自己，躲藏在灌木丛中，以逃避那在你的良知中接近并责备你的主。倒不如彻底地责备自己，并请求宽恕，不要将过错推诿给任何人。例如，你对女仆生气了，甚至还对她说了尖刻的话，请不要将过错推到女仆身上。或许女仆犯了错，但问题不在她，而在你为何生气。难道就不能心平气和地纠正错误吗？就算错误无法纠正，一切事情也都可以不带怒气地解决。这里涌出怒气，那里涌出论断，那里涌出嫉妒，那里涌出虚荣。所有这些，当然都有外部的诱因。但有罪的并不是这些诱因，而是你，是你为何容许这些恶劣的情感。请你不要遮掩，直接在主面前责备自己并请求宽恕。每次当你察觉到邪恶并将其驱逐时，都要这样做。通过这悔改和痛悔，你将与主和良知和好，并能再次平静地仰望主。如果你不悔改，你就无法这样仰望——这会让你感到沉重和危险。

在夜幕降临之前，请勿让那些因情欲而生的过失未尝以忏悔之洗涤，而应在您以主之圣名将其驱逐后，即刻予以洁净。您的整日时光，将尽数沉浸于忏悔之中，因为这些过失在最初时，于您而言将屡见不鲜。及至夜晚，在您祷告之前，依照惯例，再次省察所有的情欲过失，再次以破碎之心为此哀恸并忏悔。此乃日复一日忏悔之要义。为此，我们再次奉上圣伊西希俄斯长老的教诲：「我们每日的所行所为，当每时每刻审慎权衡，并竭尽所能地在夜晚藉由忏悔来减轻其重负，如果我们渴望藉由耶稣的帮助战胜情欲。我们亦须

внимательно и сколько можно облегчать непременно тяжесть их вечером чрез покаяние, если хотим с помощью Иисуса преодолеть страсти. Надобно также смотреть, по воле ли Божией, пред Богом ли и для одного ли Бога совершаем все наши видимые дела, дабы чувства (страстные) не скрадывали вас, как неразумных» (пункт 124).

Если будете действовать по прописанному с безжалостной к себе решимостью, скоро увидите плод: умиротворится сердце ваше и воссияет в нем радость о Господе. Отчего бывает немирно сердце? Оттого, что его гложут страсти. Побейте страсти – и оно восприимет покой. Один из отцов уподобляет сердце норе, полной змей. Змеи эти – страсти. Когда показывается что страстное из сердца – это то же, что змея голову высовывает из норы. Бей ее по голове именем Господа, и она спрячется. Другая покажется – бей и ее. И всякую бей. Раз десяток придется так нанести удар такой змее – страсти – забудет высовываться, а то и совсем околеет. Всяко, если завалить нору или не давать пищи змеям, они перемерут. Так и страсти замрут, если не давать им пищи сочувствием к их внушениям, а, напротив, с гневом отрывать их, как только появятся.

Се вам кратчайший путь к очищению сердца от страстей. Если возлюбили вы чистоту сию, теките к ней сим путем, ибо другого нет. Не согласитесь так действовать – страсти останутся в сердце. Вы можете исправить свое поведение и сделать его безукоризненным и без этого, но сердце останется страстным и не даст вам узреть Господа. Не забывайте юродивых дев (Мф. 25, 1–13)!

Бог вам в помощь! Спасайтесь!

61.Блюдение слуха и зрения. Как уничтожать худые впечатления видимого и слышимого

Прошлый раз помянул я вам о поводах к возбуждению страстных мыслей, чувств и пожеланий, что на них не следует сваливать вину. Скажу вам теперь о них несколько слов.

Страстные мысли, а за ними чувства и пожелания такие же, иногда сами собою, не знаешь как, возникают в душе. Но большей частью они порождаются под действием внешних впечатлений. Встречаемые вещи, лица и события по роду своему

审察，我们所有可见的行为，是否出于上帝的旨意，是否在上帝面前，是否唯独为了上帝而行，以免情欲（之感）如愚顽者般暗中窃取您的心神。」（第 124 条）

倘若你们能以对自己毫不留情的决心，依循所铭记的指引去行，很快便会得见果实：你们的心将归于宁静，主的喜悦将在其中闪耀。为何心会不安？乃因它为情欲所噬。战胜情欲，心便会重获安宁。有位教父将心比作一个布满毒蛇的洞穴。这些毒蛇，便是情欲。当情欲从心中显现时，便如同毒蛇从洞中探出头来。以主之名击打它的头，它便会缩回去。另一条毒蛇探出，也击打它。击打每一条毒蛇。如此这般，打击某条毒蛇——情欲——十来次，它便会忘记探头，甚至完全死去。无论如何，若是堵塞洞穴，或是不喂食毒蛇，它们便会死去。情欲亦然，若是不以同情去滋养其诱惑，反而是在它们刚一出现时，便以愤怒将其驳斥，它们便会消逝。

看哪，这是你涤净心田、摆脱情欲的最简捷之途。若你钟爱这份纯洁，便循此路奔赴，因别无他径。若你不愿依此而行，情欲将盘桓于心。即便如此，你或可修正自身行为，使其无可指摘，但心仍为情欲所困，使你无法得见吾主。勿忘那些愚拙的童女们（**马太福音 25:1-13**）！

愿上帝助您一臂之力！愿您得救！

61.守护听觉与视觉。如何消除所见所闻的恶劣印象

上次我向你们提到了激发情欲思想、感受和欲望的缘由，指出不应将罪责归咎于它们。现在我将就此再说几句。

炽热的念头，以及随之而来的炽热情感与欲望，有时会无声无息地，不知如何地，在灵魂深处涌现。但多数时候，它们是由外部印象所激发的。所遇事物、面孔和事件，依照其本性，会在遇见者心中激起相应的念头。从良善中生出良善的念

возбуждают и мысли во встречающем. От добрых рождаются добрые мысли, от худых – худые. Но может случиться и наоборот: при добрых породаются худые мысли, а при худых – добрые. Все зависит от постоянного или случайного настроения встречающего. Следовательно, и ответ лежит весь на нем. Как же быть?

Первое: не давать воли своим чувствам, особенно глазам и ушам. Не позволяйте без разбора все видеть, все слышать и всего касаться. Чувства наши похожи на окна или двери, а более – на черпало. Кто отворяет окна и впускает дурной воздух, худо делает. Кто отворяет двери и позволяет входить в свое жилище всякой скотине, не может быть свободен от укора. Но что бы вы сказали о том, кто, взяв черпало – чашку или кружку, – ходил бы по грязным и нечистым лужам, черпал в них и себя тем обдавал? Бестолковее этого что можно придумать? Но не это ли самое делает тот, кто с любопытством останавливается перед нехорошим и слушает недобрые речи?! Нахватается чрез это недобрых помыслов, от них перейдет к недобрым чувствам и пожеланиям – и ходит весь оstraщенный, как в каком тумане. Итак, благоразумие и долг самоохранения (внутреннего покоя) требуют не на все смотреть, не все слушать и не всего касаться из невольно встречаемого. Мало-мало покажется что могущим расшевелить страсти, надо отвращать от того очи, затыкать перед тем уши или видя не видать и слыша не слышать.

Второе: случилось, что от чего-либо произойдет худое впечатление и породит худые мысли – надо тотчас спешить изгладить впечатление и пресечь мысли способом, показанным прежде, конечно, прекратив наперед приток впечатлений. Оставаться под дурным впечатлением или оставлять изглаждение его и восстановление душевного мира до другого времени неразумно. Оставаясь под впечатлением, самоохотно будем способствовать расположению худых мыслей и чувств, а оставляя надолго в себе сие дурное, даем ему возможность глубже укорениться и потом дольше сопротивляться изгнанию и очищению, если не совсем завладеть душою.

Третье: однажды испытавши дурное от чего-либо впечатление, не надо произвольно позволять себе встречаться опять с предметами, произведшими его. Это будет означать, что поступающий так любит

голову, от恶劣中生出恶劣的念头。然而，也可能发生相反的情况：在良善中却生出恶劣的念头，在恶劣中却生出良善的念头。这一切都取决于遇见者恒常或偶然的心境。因此，所有的责任都全然在于他。那么，该如何是好呢？

首先，不要放纵自己的感官，尤其是眼睛和耳朵。不要漫无目的地观看一切、聆听一切、触碰一切。我们的感官如同窗户或门扉，更像汲水之器。若有人敞开窗戶，让污浊之气涌入，此举实为不妥。若有人打开大门，任凭各样牲畜闯入居所，亦难逃责备。然而，若有人手持汲水之器——无论杯盞或水罐——在肮脏污秽的水洼中游走，汲取其水并洒遍自身，对此您会作何评价？难道还有比这更不明智的行为吗？然而，那好奇地驻足于不良事物前、倾听不善言语之人，所做的难道不正是如此吗？！他因此沾染不善的意念，继而转变为不善的情感和欲求——终日惶惑不安，如同身处迷雾之中。因此，审慎与自我守护（内在平静）之责要求我们，对于无意中遇到的一切，并非都要观看、都要聆听、都要触碰。若有丝毫看似能撩拨情欲之物，便当转离目光，堵塞耳窍，或视而不见，听而不闻。

其次：倘若发生不佳之印象，由此生出恶念——务必即刻着手抹去此印象，并以之前所示之法截断恶念，当然，首要之务是阻断印象之来源。若任由恶劣印象存留，或将清除之工与心灵平安之恢复延宕至他时，此乃不智。若吾人安于此印象之下，便会自愿助长恶念恶情之滋生；若吾人让此恶劣之物长久盘踞于心，便使其有机会深植蒂固，日后欲驱逐涤净，则需更长时日方能抗拒，甚至可能全然占据灵魂。

第三：一旦曾因某事物而体验到不好的印象，就不应随意允许自己再次与那些产生该印象的客体相遇。这样做将意味着行为者喜欢沉溺于恶，因此，他的心深处是不洁净的。然而，若有某种需

услаждаться дурным и, следовательно, нечист до глубины сердца. Если же нужда какая заставит повстречаться с ним, надо наперед вооружиться и подготовить сердце свое устоять против дурного впечатления и не допустить его до себя. Внимание, усиленное самопротivление и молитва дадут к тому возможность.

Четвертое: я писал уже вам о том, чтобы вы все встречаемое вами и могущее вам встретиться перетолковывали в духовном смысле. Это надобно сделать и в отношении к предметам недоброго значения. После сего, встречая их, вы будете воспринимать не худые, а добрые мысли, подобно тому, как святой Ефрем Сирианin, встретив разряженную красавицу нескромную, сказал ученикам: «Видите, как она заботится украшать тело свое, которое скоро будет прах? Как же нам не заботиться об украшении души бессмертной?» &13

Этих правил достаточно. Следовало бы указать такие случайности, неблагоприятные для вашей внутренней жизни, в вашем быту. Но я полагаю, что их нет никаких ни в вашей семье, ни в вашем родстве. Их не иначе можете вы встретить, как вне дома, например, в том обществе, в коем случилось вам быть не слишком недавно, как вы писали. Относительно таких случайностей извольте держаться того, что сказано в третьем пункте. Под него же потом подводите и все подобные, какие встретятся после. И вообще, положите законом мерить позволительное тем воздействием, которое оно производит внутри. Что созидает, то позволяйте себе, а что расстраивает, того не позволяйте ни под каким видом. Кто, находясь в уме, протянет руку к стакану с питьем, в которое пущен яд, как ему ведомо?!

Я не имею мысли, будто вам так необходимо стеснить себя, что вы будете похожи на затворницу. Но хочу только навести на решимость не черпать вредного для духа вашего после того, как удостоверились, что только жизнь в духе есть настоящая жизнь, и не только удостоверились, но и испытали то.

Благослови вас, Господи!

要迫使他与之相遇，就必须事先武装自己，并预备好自己的心，以抵挡那不好的印象，不让它接近自己。专注于此、加倍的自我抵抗和祈祷，将为此提供可能。

第四点：我曾写信给你们，论到你们当将所遇见的，以及可能遇见的万事万物，都从属灵的意义上去解读。这一点，即使是那些具有不良含义的事物，也当如此对待。如此一来，当你们再遇见它们时，所领受的便不再是恶念，而是善念。正如圣叙利亚的埃弗莱姆（Ephraim the Syrian）有一次遇见一位盛装打扮、举止轻浮的美女，他对门徒们说：「你们看，她如何精心妆饰自己的身体，这身体不久将化为尘土？我们岂不更应致力于妆饰那不朽的灵魂吗？」

这些法则已然足够。您应当指出那些不利于您内心生命的意外情况，在您的日常生活中。但我相信，在您的家庭和亲族中，并没有这样的情况。您只可能在户外遇到它们，例如，在您之前不久曾身处的那个社交圈子里，正如您所写。关于这些意外情况，请您谨记第三点所言。之后，所有类似的情况，凡是遇到的，都可归入此条。总而言之，请您定下规矩：以其对内心所产生的影响来衡量何者可为。凡是能造就您的，您便许可；凡是扰乱您的，则无论如何都不可。谁会在神志清醒之时，伸出手去触碰那已知被投放了毒药的饮品呢？！

我并不认为你们必须如此束缚自己，以至于像一位隐士。我只是希望引导你们下定决心，在确信唯有活在圣灵中才是真正的生命，并且不仅确信，更亲身体验了这生命之后，不再汲取任何对你们的灵魂有害的事物。

愿主赐福于你！

62. После руководства к мысленной борьбе со страстями предлагается наставление о деятельной борьбе с ними. Наиудобнейший внешний вид жизни для борьбы со страстями. Заключение беседы о борьбе со страстями

Милость Божия буди с вами!

В руководство к очищению страстей, когда они в вас в какой малой мере, достаточно сказанного. Но как зашла уж об этом речь, то приложу и еще нечто, могущее, однако ж, пригодиться вам не в будущем, а теперь же.

Прописанная борьба со страстями есть мысленная. И она действительна, потому что, не позволяя страстям попитаться чем-либо, тем самым замаривает их. Но есть и деятельная с ними борьба, состоящая в том, чтобы намеренно предпринимать и совершать дела, прямо им противоположные. Например, чтобы подавить скупость, надо начать щедродательность; против гордости надо избрать уничижительные занятия; против страсти веселиться – домоседство и подобное. То правда, что один такой образ действия не прямо приводит к цели, потому что, терпя стеснение совне, страсть может проторгаться внутрь – или сама, или уступая место другой. Но когда с этой деятельной борьбой соединяется и внутренняя, мысленная, то они вдвоем скоро побивают всякую страсть, против которой направляются.

И вот какой я прилагаю вам совет. Потрудитесь найти свою главную страсть и против нее направьте не мысленную только, но и деятельную борьбу. Я не могу определить, что именно у вас главное. Может быть, оно еще не определилось, но всяко, если станете строже следить за движениями сердца, оно скажется вашему вниманию. Тогда, если вам угодно будет доверить мне, вместе положим, как поскорее управиться с главной вашей немочью.

Напомню еще, что есть крутые приемы этой деятельной борьбы со страстями. Обычный у нас – мироотречная жизнь в ее отрешенном виде, когда, решительно все оставив и на Господа возложив все упование, вступают в обитель, чтобы жить в

62. В指导关于与情欲进行思想斗争之后,接下来是关于如何与情欲进行实践斗争的训诫。为与情欲斗争,最适宜的生命外在形式。关于与情欲斗争的对话之结语。

愿上帝的慈悲与您同在!

至于那为涤净你们心中微小私欲的指南,所言已足。然既然已提及此事,我便再添补一二。这些话,或非为将来预备,却可助益于你们当下之境。

与情欲的争战,按律当是思想上的。这种争战是真实有效的,因为不让情欲有所滋养,便能将其渐渐饿死。然而,也有一种积极的、行动上的争战,那便是刻意去着手并完成与情欲截然相反的事。例如,为压制贪婪,便要开始慷慨施舍;为对抗骄傲,便要选择谦卑自抑的工作;为抵制寻欢作乐的欲念,便要居家自守,诸如此类。确实,单凭这种行动方式并不能直接达到目的,因为情欲虽受外在约束,却可能在内心深处爆发——或是其自身,或是为其他情欲让路。但若将这种行动上的争战与内在的思想争战结合起来,二者并力,便能迅速击败任何指向的情欲。

我有一个建议献给您。请努力找出您主要的情欲,并不仅在思想上,更要在行动上,与它展开争战。我无法确定您主要的情欲究竟是什么。或许它尚未显明,但无论如何,若您能更严格地审视心灵的动向,它终将显现在您的觉察之中。届时,若您愿意信赖我,我们将一同筹谋,如何能尽快克服您主要的软弱。

我还需提醒,有一些精妙的方法可以积极地与情欲搏斗。在我们这儿,常见的乃是离世弃俗的生活,它以超然的姿态展现:当一个人毅然放下一切,将所有希望寄托于主,便步入修道院,在无怨无悔的顺服中、在严格的禁食中、在勤勉的祷

послушании безропотном, в пощении строгом, в молитве трудолюбной и трезвении бодренном. Тут ничего неимение, своей воли отсечение и себя нежаление скоро вымолачивают из души все страстное. Затем водворяется мирное устроение сердца и чистота сердца – последняя цель мироотречной жизни. Я не гоню вас из мира. Спасетесь и в нем, если будете держать себя в отношении к нему, как не сущая в нем. Я только напоминаю об этом, как о порядке жизни, приспособленнейшем к делу очищения сердца от страстей.

Еще прибавлю, что один из законов Божественного о нас Промысла есть так устроить жизнь каждого и течение случайностей в ней, чтобы он, пользуясь ими разумно, мог наискорейшим и наиудобнейшим образом очистить себя от страстей. Об этом напоминаю вам потому, что когда-то вы спрашивали, зачем разны участи у людей и зачем они изменчивы, – и я, кажется, не ответил вам. Так вот, отвечаю зачем. Затем, что так, как устроит Господь, удобнее людям очищаться от страстей, или затем, что Он хочет сим образом стереть в порошок нашу каляную самость, наш упорный эгоизм, на коих держатся страсти, губящие человека.

И еще единое приложу. Страсти бейте и изнутри и совне, а добрые стороны свои воспитывайте, давая им простор и упражнение. Главное тут – молитва. О ней уже была речь. За нею следует труд добродетели. И об этом была речь, когда вы замыслили о каких-то широких целях жизни. А вместе с сим должны идти душеспасительные чтения и беседы, и исполнение чинов церковных, и подвиги самоумерщвления: отказывать себе, когда нужно, понемногу в пище, в сне, в увеселениях и во всяких утехах самоугоды и держать себя в постоянном самопротивлении и самопринуждении. И об этом была речь.

Вот и весь курс очищения себя от страстей. Все это у вас уже в ходу. Да благопоспешит вам Господь.

63. Хлопоты по дому. Пение и музыка

Спешил я довести поскорее до конца речь о борении со страстным – хоть тут никогда нельзя дойти до конца – и оставлял почти без ответа многое из того,

в котором я и в警醒的清醒中度日。在这里，一无所有、斩断私欲、不顾自身，很快就能将灵魂中的一切情欲涤荡殆尽。随后，心中便会建立起宁静的秩序与心的洁净——这正是离世弃俗生活的最终目标。我并非催促你们离开世界。你们在尘世中也能得救，只要你们对待世界的态度，如同不属于它一般。我只是提醒你们，这是一种最适合于洁净心灵、摆脱情欲的生活方式。

我再补充一点，神圣的旨意掌管着我们，其中一条法则便是如此安排每个人的生活和其中各种偶发的境遇，使人能够明智地利用它们，以最快、最便捷的方式洁净自身，摆脱诸般情欲。我之所以提醒你这一点，是因为你曾问过，为何人们的命运各不相同，又为何变幻莫测——而我，似乎并未作答。那么，现在我就来回答你为何如此。因为主如此安排，人便能更方便地洁净自己，摆脱诸般情欲；抑或，祂希望借此方式，将我们那顽固的自我、那执拗的利己之心，粉碎殆尽，因为情欲正是依附于这些，最终毁灭了人。

我还要再补充一点：你们要从内到外地打击情欲，并培养你们的良善一面，给予它们发展的空间和锻炼。这里最重要的是祈祷。我们已经谈论过它了。其次是善行的劳作。当你们构思某些宏大的生命目标时，我们也谈论过这一点。与此同时，还应该有益于灵魂的阅读和交谈，履行教会的礼仪，以及克己的苦行：在必要时，逐渐地克制饮食、睡眠、娱乐以及各种自我放纵的享乐，并使自己始终处于自我对抗和自我强制之中。我们也谈论过这一点了。

此即为全然自诸情欲中洁净己身之道程。诸位皆已踏上征途。愿主赐尔等亨通顺遂。

63. 家务。歌唱与音乐

我匆忙地想尽快结束关于与激情搏斗的论述——尽管这方面永远没有尽头——于是几乎没有回应您在那段时间写下的许多内容。有些问题您会在

о чем вы писали в это время. На иное ответ найдете в прописанном, а на иное отвечать буду теперь.

Пишете, что у вас много хлопот по дому. Делайте с усердием все, что вам велят. Это ваш долг. Но хлопотать – не хлопочите. Хлопоты (забота) сопровождаются вполнением всего внутреннего, а это вещь недолжная. Разве нельзя все порученное обсудить спокойно, а потом и делать его, нисколько не полошась, с мыслию собранной? В житейском быту, если есть что мешающее духовной жизни, то это совсем не дела и занятия, а это пустая многозаботливость, точащая сердце, между тем, дело даже на волос вперед продвинуть не могущая, и эти вполнения, возметающие мысли подобно вихрю. От этого выходит всегда толкотня, а дело нисколько не спеется. Извольте же различать должное усердие от недолжной заботы и попыхов и навывайте все дела делать трезвенно, не отклоняясь мыслию от Господа, а, напротив, держа то убеждение, что Ему всем этим угождаете.

Спрашиваете: «Как быть с пением и игрием на фортепиано и фисгармонии? Я прежде играла и пела, не обращая внимания на содержание пьес, а теперь оно лезет в голову. Известно же, что не всех пьес содержание хорошо, хотя они сложены очень гармонично». Что делать? Нельзя вам вдруг все переменить. Это тотчас бросится в глаза. Пойте и играйте, что пели и играли прежде, стараясь не обращать внимания на содержание. А между тем понемногу отберите пьесы с хорошим или даже только сносным содержанием и их более пойте и играйте, чтобы о других, наконец, забыли совсем заставляющие вас петь и играть. Фисгармония очень способна выражать должным образом церковное пение. Достаньте сочинения Турчанинова и разучите оттуда, что больше вам понравится. Разучите «Боже, царя храни», «Коль славен наш Господь в Сионе» и подобные. Если вы с полным чувством споете что из этого рода пьес, уверяю вас, что это понравится более, нежели другое что. И тогда будут уже просить вас спеть и сыграть не пустые какие пьески, а именно эти величественные творения. Давно как-то вы поминали, что хвалят ваш голос и пение. Они делают свое дело, а вы делаете свое. Когда хорошо то и другое, как не хвалить? Но вам не кичиться тем предлежит, а смиряться. Голос-то и вкус к пению откуда у вас? Бог дал. На что же Бог дал?! Чесать слух других или на другое что?! Ни на что другое, как на то, чтобы вы

уже написанной части中找到答案, 另一些我将现在回答。

您写道, 家中事务繁多。请您尽心竭力地完成所有吩咐给您的事。这是您的本分。但是, 切莫焦躁不安。焦躁 (忧虑) 会搅动您的内心, 这并非合宜之举。难道不能平静地讨论所有受托之事, 然后专心致志、心无波澜地完成吗? 在尘世生活中, 若有什么阻碍灵性生命, 那绝非事务和操劳本身, 而是那空洞的、啮噬人心的多余忧虑, 它使事工寸步难行, 并将思绪搅得犹如旋风一般。由此, 事情总是乱作一团, 却丝毫不见进展。因此, 请您务必区分合宜的殷勤与不合宜的忧虑和仓促, 并习惯于清醒地处理所有事务, 思想不偏离主, 反之, 要坚信您所做的一切都是在取悦祂。

您问: 「如何处理唱歌、弹钢琴和风琴的问题? 我以前唱歌弹奏, 不曾留意曲子的内容, 但现在曲子的内容总会浮现在脑海中。众所周知, 并非所有曲子的内容都好, 尽管它们谱写得非常和谐。」该怎么办呢? 您不能突然改变一切。那样会立刻引起注意。请您继续唱奏您以前唱奏的曲子, 尽量不去在意内容。与此同时, 慢慢挑选那些内容优良, 甚至只是尚可接受的曲子, 多唱奏它们, 以便让那些要求您唱歌弹奏的人最终彻底忘记其他的曲子。风琴非常适合恰当地表达教堂圣歌。您可以找到图尔恰尼诺夫的作品, 并从中学您最喜欢的。学唱《天佑沙皇》《锡安颂》以及类似的曲子。我向您保证, 如果您饱含深情地演唱这类曲子中的任何一首, 这会比其他任何曲子都更受欢迎。那时, 人们就会请求您唱奏的不再是那些空洞的小曲子, 而是这些宏伟的杰作。您很久以前曾提到, 人们称赞您的嗓音和歌声。他们是在做自己的事情, 而您也请做您自己的事情。当二者皆佳时, 怎能不称赞呢? 然而, 您不应因此而骄傲, 反要谦卑。您的嗓音和对歌唱的品味从何而来? 是上帝所赐。上帝赐予这些是为了什么呢? ! 是为了搔挠他人的耳膜, 还是为了其他什么呢? ! 绝不是为了其他, 而是为了让您将它们归荣耀于上帝。而您是否如此行了呢? 没有。您只是取悦自己和他人, 心中完全没有上帝的思念。可见, 您滥用了上帝的恩赐, 将其虚掷于无益之事上。现在您的思想已转向取悦上帝, 那么请您也如此使用上帝的恩赐吧。如果饮食都

обращали их во славу Божию. А так ли вы делали? Нет. Вы только себя потешали и других, а о Боге совсем у вас и помина не было. Стало, вы даром Божиим злоупотребляли, иждивая его на пустое. Теперь мысли ваши поворотились на богоугождение, поворотите же туда и употребление дара Божия. Если есть и пить надо во славу Божию, то тем паче петь и играть. Если вы сыграете и споете что-либо такое, что западет на душу слышащих и заставит их вздохнуть ко Господу или вознестись к Нему со славословием и благодарением, то вы то же сделаете, что делает хороший проповедник в церкви. И се вам спасительный плод дара! Извольте же употребление его направить на эту сторону. Отберите и светские и духовные пьесы назидательные и их только пойте и играйте. Это для других, сами же по себе никогда не пойте ничего светского, а все одно духовное. Но опять повторю: не вдруг ломайте, а потихоньку.

И вообще ни в чем не выказывайте особенностей. Будьте со всеми так же приветливы, благодущны и веселы, как и всегда. Только от смеха, смехотворства и всякого пусторечия воздерживайтесь. И без этого можно быть приветливой, и веселой, и приятной. Никогда ни под каким видом не угрюмничайте. Когда Спаситель сказал постящимся, чтобы умывались, голову помазывали и причесывали, то разумел именно, чтобы не угрюмничали (Мф. 6, 16–17).

Господь да умудрит вас!

64. Одиночество. Как избегать скуки. Чтение и изучение наук

Милость Божия буди с вами!

Пишете: «Осталась одна и скучаю». Это натуральное чувство. Но мне думается, что ему у вас можно бы и не быть после ваших решений и того, что вам предлагалось делать вследствие того. Если бы последнее приключилось в вас хоть сколько-нибудь, то вы никак не сознали бы себя одинокою, хоть вы и одни. Не сознали бы себя одинокою, потому что сознавали бы, что Господь близ, близ и Ангел хранитель с вами, не мысленно, а действительно. И тогда неуместно было бы чувство одиночества, а следовательно, и скучания вследствие его. Но я полагаю, что такой набег скуки был у вас моментальный и скоро развеялся.

must be for the glory of God, then singing and playing should be so. If you play or sing some piece of music that can deeply touch the souls of the hearers, let them give out sighs to the Lord, or with praise and thanksgiving emotions rise before Him, then what you do, is just what the church has good preachers do. This is the fruit of the grace you have received! Therefore, please direct the use of grace towards this aspect. Choose those pieces of secular and spiritual music that have edifying, sing them. This is for others, and you yourself must never sing any secular music, only spiritual. But I want to repeat again: do not suddenly change, but proceed gradually.

总而言之，在任何事上都不要显出与众不同之处。对所有人都应当像往常一样亲切、随和、愉快。唯独要避免嬉笑、打趣和一切空谈。即便没有这些，也能够做到亲切、愉快和令人喜爱。无论在任何情况下，都切莫愁容满面。当救主对禁食的人说要洗脸、抹油、梳头时，祂所指的正是不要愁眉苦脸（马太福音 6:16-17）。

愿上主赐您智慧！

64. 孤独。如何避免无聊。阅读与学术研究

愿上帝的慈悲与您同在！

您写道：「我孤身一人，甚是寂寞。」这是一种人之常情。然而，我以为在您做出那些决定并被建议采取相应行动之后，您本不该再有这种感受。倘若那些教诲能稍稍扎根于您心，您便绝不会觉得自己是孤单一人，即便您确实独处。您不会感到孤单，因为您会真切地体会到主与您同在，守护天使也与您相伴，并非只是意念上的，而是真实不虚的。如此一来，孤独感便无处容身，随之而来的寂寞也自然消散。但我相信，这阵突袭的愁绪在您身上只是片刻，很快便烟消云散了。

Всегда, однако ж, на будущее время, всякий раз, как придется вам быть одной, восставляйте поскорее убеждение, что Господь с вами и Ангел хранитель, и спешите воспользоваться выпавшими минутами уединения для неразвлеченного пребывания с Господом и сладостной беседы с Ним. Уединение в этом духе сладостно. Желаю вам вкусить когда-нибудь сей сладости, чтобы желать его, как рая на земле.

На днях, перелистывая одну книгу, встретил советы отца (графа Сперанского) своей дочери. Тут, между прочим, говорится и о том, как избегать скуки. Вот что советует он. «У всякого, – говорит, – есть круг своих повседневных занятий, которые он отбывает, как оброк какой. Но есть много людей, у которых эти оброчные занятия несложны и недолги. Остается от них много времени, которого если ничем не наполнить, не избежишь скуки. Во избежание ее вот тебе надежнейшее средство: устрой так, чтобы у тебя ни одной минуты не было праздной и все время твое было наполнено соответственными занятиями, чтобы, когда, кончая одно дело, становишься свободною, у тебя было уже наготове другое дело, за которое и берись. Какие это дела? Во-первых, эстетические занятия: музыка, пение, живопись. Но это не насущный хлеб, а конфетки. Во-вторых, какое-нибудь рукоделие – вязание, вышивание и подобное. В-третьих, лучшее средство против скуки – найти вкус в серьезном чтении и изучении предметов, не узанных еще. И не столько чтение гонит скуку, сколько изучение».

Тогда же я принял мысль сообщить вам этот рецепт на всякий случай. Но вот и нужда в нем оказалась. Потрудитесь принять это к сведению и так устроиться. И, верно, не будете более испытывать скуки. Я знаю одного человека, который всегда один – сам никуда не выходит и других к себе не принимает. Спрашивают его: «Как тебе не скучно?» Он отвечает: «Мне некогда. Так много дела, что, как открою глаза после сна, делаю-делаю и никак не успеваю переделать, пока закрою их».

Для вас замечу, что под изучением, о котором говорит отец дочери, разумеется изучение или целых наук, или каких-либо частей их, неполно пройденных. Этим, очевидно, устраняется всякое чтение пустое пустых книг. Кажется, вы и не охотница до него. И добре. Не отступайте от сего обычая. Читайте больше духовные книги. Это есть

然而, 自今往后, 每当你独处之时, 务要迅速唤醒这番确信: 主与你同在, 守护天使亦然。并当急切地把握住这独处的时光, 以便心无旁骛地与主同住, 并与祂进行甘美的交谈。在这种灵性中的独处是甘甜的。我愿你有一天能够品尝到这份甘甜, 以至于你会渴望它, 如同渴求地上的天堂一般。

前些日子, 翻阅一本书时, 我读到了父亲(斯佩兰斯基伯爵)给女儿的忠告。其中, 也谈到了如何避免无聊。他给出的建议是这样的: 「每个人,」他说, 「都有自己的日常事务, 履行起来就像是纳贡一样。但是有许多人, 他们这些纳贡般的事务并不复杂, 也不费时。这样一来, 便会剩下许多时间, 如果不用什么来填补, 就无法避免无聊。为了避免它, 这里有一个最可靠的方法: 你要安排好, 让自己没有片刻空闲, 所有的时间都充满相应的事务, 这样当你做完一件事, 获得空闲的时候, 另一件事已经准备好了, 你就去着手做它。这些事务是什么呢? 首先是美学方面的修习: 音乐、歌唱、绘画。但这并非日常的食粮, 而是甜点。其次, 是某种手工活——编织、刺绣等等。第三, 也是对抗无聊的最佳方法, 是在严肃的阅读和学习尚未了解的事物中找到乐趣。驱赶无聊的与其说是阅读, 不如说是学习。」

那时我心中起了念头, 想将此方告知于您, 以备不时之需。而今, 此需竟已显现。请您劳神将此谨记于心, 并妥善安排。如此, 您定不再感受无聊。我识得一人, 他总是独处——从不外出, 亦不接纳他人来访。有人问他: 「您不感到无聊吗?」他答道: 「我无暇顾及。事务繁多, 以至于我清晨醒来, 便一直忙碌, 直到闭眼入睡, 都未能完成所有事情。」

为您指出, 父亲对女儿所说的「学习」, 乃是指研习完整的学科, 或未曾深入探究的某个领域。显而易见, 这排除了所有空泛书籍的虚妄阅读。您似乎也非好此道者。此乃善举。请勿背离此习。当多读属灵书籍。此乃至为庄重, 且最为紧要之领域。在此领域中, 万物皆新, 永不陈旧。您所知愈多, 便愈能洞察尚未了悟之事。而

область серьезнейших предметов и, главное, самонужнейших. В этой области все ново и никогда не стареется. Чем больше будете узнавать, тем больше будете узреть не познанных еще предметов. И охота узнавать сии предметы, и приноровленность к познанию их бывает только тогда, когда кто делом вступит на путь духовной жизни. С момента, как вы решились угождать Господу, я считаю вас не чуждою сего пути. Извольте же читать и книги о том – и умудряться. Благослови вас, Господи!

65.Извлечение из преподобного
Пимена о богоугодной жизни,
побеждении страстей и насаждении
добродетелей

Кто это навел вас на святого Пимена, что вы желаете знать о нем? Но кто бы ни навел, я очень рад этому. Кто святой Пимен и как он жил, найдете в Четьи Минеи под 27 августа и еще в книге «Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов». В том и другом месте найдете и множество его наставлений. Он был из простых и неученых, но опыты духовной жизни и благодать Божия так просветили ум его, что по тонкому и точному знанию законов восхождения к совершенству в духе его следует ставить в числе первых учительных богомудрых отцов.

Пока-то вы доберетесь до того, чтобы почитать о нем, я выпишу вам важнейшие пункты из его учения и наставлений применительно к тому, о чем так долго толковал вам.

Начало пути Божия – покаяние и плач о грехах. Вот что встречается о сем у святого Пимена. Увидел он женщину, которая сидела на могиле и горько плакала, и сказал: «Если бы явились здесь все удовольствия мира, не освободили бы души ее от скорби. Так должно всегда плакать и нам» (пункт 26)[13]. В пункте 27 то же обстоятельство рассказано подробнее, и слова святого Пимена приведены в таком виде: «Уверяю тебя, что если человек не умертвит всех вожделений плоти и не будет так плакать, то не может стать едино с Богом. Вся душа и жизнь этой женщины погрузились в скорбь» .

欲求明了此等事理之渴望，以及与之相应的领悟能力，唯有当人真正步入属灵生命之道时方能生发。自您决意取悦主的那一刻起，我便视您为此道中人。愿您乐于阅读相关书籍，以得智慧。愿主赐福于您！

65.摘自圣帕曼论敬虔生活、克服情欲与培植美德

是谁向您引荐了圣皮门，以至于您希望了解他？但无论引荐人是谁，我为此感到十分欣喜。圣皮门是何人，以及他如何生活，您可以在八月二十七日的《切蒂·米内亚》中找到，也可以在《圣贤与蒙福之父苦修事迹备忘录》一书中找到。在这两处，您都会发现他大量的教诲。他是一位朴实无华、未经学识熏陶之人，但灵性生活的经验和上帝的恩典如此照亮了他的心智，以至于凭着他灵魂臻于至善之律法的精微而准确的洞悉，他理应被列为首批教导性的、具神圣智慧的圣父之一。

在你们得以阅读关于他（教导）之前，我将摘录他训谕与教诲中最要紧的几点，以对应我曾反复向你们阐述的那些主题。

行走神圣道路的开端，乃是悔改与为罪哀哭。以下是圣皮门对此所言。他看见一位妇女坐在坟墓旁，悲痛地哭泣，便说：「即使世间所有的欢愉都汇集于此，也无法将她的灵魂从忧伤中解脱。我们亦当如是，常常哀哭。」（第 26 节）

[13]在第 27 节中，此情此景被叙述得更为详尽，圣皮门的话语如下：「我向你保证，若一个人不将肉体的一切欲望置于死地，并且不如此哀哭，他就不能与神合一。这位妇女的整个灵魂和生命，都已沉浸在悲痛之中。」

Покаявшийся и плачущий о грехах своих естественно удаляется от зла и творит благо. Зла делом совершать, пока таков, он не станет, но от худых помыслов свободен быть не может. Потому удаление его от зла исключительно почти состоит в борьбе с помыслами. На это вот что есть у святого Пимена. Пришел один брат к авве Пимену и говорит ему: «Авва! У меня много помыслов, и я от них в опасности». Старец вывел его на воздух и сказал: «Раскрой свою пазуху и не впускай ветра!» «Не могу этого сделать», – отвечал брат. «Если сего не можешь сделать, – сказал старец, – то не можешь остановить и прилива помыслов. Но твое дело противостоять им» (пункт 28).

Противостоять, но как? Во-первых, внимай себе и трезвись. Так, один брат, сказав о себе, что, встречаясь с другими, развлекается и возвращается к себе уже не таким, каким вышел, спрашивал, как ему быть. Старец сказал ему: «Хочешь ли, возвращаясь к себе, находить себя таким, каким вышел? Держи стражу над собою и дома, держи стражу и вне дома» (пункт 137). «И вообще, – говаривал авва Пимен, – всего нужнее для нас трезвенный ум» (пункт 135).

Как только, сторожа за собою, заметишь страстное, тотчас молись, и оно отойдет. Спрашивал один брат авву Пимена о борьбе с восстающими помыслами, и старец ответил ему: «Это дело подобно тому, как если бы у человека с одной стороны был огонь, а с другой чаша с водою. Когда начнет палить огонь, он берет воды из чаши и гасит огонь. Огонь – это внушения врага (страстные), а вода – усердная молитва к Богу» (пункт 146).

Чтобы менее страдать от страстных помыслов, надобно удаляться поводов к возбуждению их. «Должно удаляться всего страстного, – говорил авва Пимен. – Человек, близкий к тому, что может породить страсть, подобен стоящему над глубокой пропастью, и враг человека легко низвергнуть его может в эту пропасть. Но удаляющийся от могущего возбудить страсть подобен стоящему далеко от пропасти. Пусть враг повлечет его, чтобы низринуть в бездну, но доколе будет влечь его с принуждением, он воззовет к Богу, и Бог поможет ему» (пункт 59).

Главное – всячески ухитряться не уступать помыслам. В поощрение к сему в сказаниях о святом Пимене читаем следующее. Брат спросил его: «Может ли человек удерживать всегда свои помыслы и ни в

той для己罪痛悔、流泪之人，自然远离邪恶，行善积德。当他沉浸于此种状态时，必不行恶，然却无法摆脱恶念的侵扰。因此，他远离邪恶，几乎全然在于与意念争战。关于此，圣皮门有以下教诲。

曾有一位弟兄前来拜访阿爸皮门，对他说：「阿爸！我心中杂念丛生，深感不安。」长老便带他到户外，说：「敞开你的胸怀，莫让风入！」弟兄答道：「我办不到。」长老说：「若此你都无法做到，你亦无法止息意念的涌动。然你之职责，在于抗拒它们。」（第 28 点）

如何抵挡？首先，要警醒自身，保持清醒。曾有一位修士，他提到自己每当与人会面，心神便会散漫，归来时已非出门时的心境，于是他询问当如何是好。长老对他说：「你是否希望归来时，仍能保持出门时的心境？那么，无论在家中或外出，都要时时警醒，保守自己。」（第 137 条）「总而言之，」阿爸皮门常说，「于我们而言，最不可或缺的，乃是一颗清醒的明智之心。」（第 135 条）

一旦你省察自己，发觉了情欲之念，立刻祈祷，它便会消散。曾有一位弟兄问隐修父皮门，如何与纷至沓来的妄念争战，这位长者答道：「这事就好比一个人，他的一边是火焰，另一边是盛水的杯子。当火焰开始灼烧时，他便从杯中取水，将火扑灭。火焰是仇敌的引诱（情欲），而水则是向上帝发出的热切祈祷。」（第 146 节）

为要减轻情欲意念所带来的苦楚，必须远离那引动情欲的缘由。「凡属情欲之事，都当避之远之。」阿巴·皮门曾言：「人若与那能生情欲之物相近，就如同立于深渊之畔，仇敌能轻易将其推入深渊。然而，远离那能激发情欲之人，则如同立于深渊之外。纵使仇敌欲牵引他坠入深渊，但当其被强迫拖拽之际，他必会呼求上帝，上帝亦会施以援手」（第 59 点）。

最要紧的是，要竭尽所能地不向意念屈服。为鼓励此心，我们读到圣皮门（Pimen）的传说中记载了以下故事：有位弟兄问他：「人能常持其

одном не уступать врагу?» И старец ответил: «Есть человек, который десять удерживает, а в одном уступает». Тот же брат спросил о том же авву Сисоя, и он сказал: «Действительно, есть человек, который ни в чем не уступает врагу» (пункты 88 и 89).

И еще. «Авва Анувий спросил авву Пимена о нечистых помыслах, рождающихся в сердце человеческом, и о суетных пожеланиях. Авва Пимен ответил ему: «Еда прославится секира без секущего ею?» (Ис. 10,15). Не подавай им руки – и они ничего не сделают».

Что же выйдет из такой неуступчивости? Страсти замрут. Это высказал авва Пимен авве Исаяи, когда тот спросил его о нечистых помыслах, говоря: «Если сундук с платьем будет оставлен без попечения, то платье со временем истлеет; так и помыслы, если не будем исполнять их на самом деле, со временем исчезнут или как бы истлеют» (пункт 20).

Авва Иосиф спросил авву Пимена о том же, и он сказал: «Если кто положит в кувшин змия и скорпиона и закроет его, то, конечно, гады со временем издохнут; так и худые помыслы, происходящие от демонов, замрут, если с терпением будем противостоять им и не давать им пищи» (пункт 21).

Но, удаляясь от зла таким безжалостным противлением страстным помыслам и пожеланиям, в то же время надо творить благо, насаждая в себе всякую добродетель. Тем и другим скоро очистится сердце. И о насаждении добродетелей много уроков у святого Пимена. Вот главнейшие. Приводит он изречение аввы Иоанна Колова, который говорил: «Я желаю, хотя в некоторой степени, иметь все добродетели» (пункт 46). А далее и свой предлагает о сем урок, говоря: «Когда человек намерен строить дом, то собирает множество материалов и различного рода веществ, чтобы можно было ему поставить дом. Так и мы должны приобрести, хотя в некоторой степени, все добродетели» (пункт 130).

Но есть добродетели источные и руководительные, на которые потому и надо устремить все свое старание. Их нередко указывает святой Пимен. Вот: хранение себя, внимание к самому себе и рассудительность – вот три добродетели, руководительницы души (пункт 35).

«И не пожелать врагу зла? И не пожелать врагу зла? И не пожелать врагу зла?» И старец ответил: «Есть человек, который десять удерживает, а в одном уступает». Тот же брат спросил о том же авву Сисоя, и он сказал: «Действительно, есть человек, который ни в чем не уступает врагу» (пункты 88 и 89).

И еще. «Авва Анувий спросил авву Пимена о нечистых помыслах, рождающихся в сердце человеческом, и о суетных пожеланиях. Авва Пимен ответил ему: «Еда прославится секира без секущего ею?» (Ис. 10,15). Не подавай им руки – и они ничего не сделают».

Что же выйдет из такой неуступчивости? Страсти замрут. Это высказал авва Пимен авве Исаяи, когда тот спросил его о нечистых помыслах, говоря: «Если сундук с платьем будет оставлен без попечения, то платье со временем истлеет; так и помыслы, если не будем исполнять их на самом деле, со временем исчезнут или как бы истлеют» (пункт 20).

Авва Иосиф спросил авву Пимена о том же, и он сказал: «Если кто положит в кувшин змия и скорпиона и закроет его, то, конечно, гады со временем издохнут; так и худые помыслы, происходящие от демонов, замрут, если с терпением будем противостоять им и не давать им пищи» (пункт 21).

Но, удаляясь от зла таким безжалостным противлением страстным помыслам и пожеланиям, в то же время надо творить благо, насаждая в себе всякую добродетель. Тем и другим скоро очистится сердце. И о насаждении добродетелей много уроков у святого Пимена. Вот главнейшие. Приводит он изречение аввы Иоанна Колова, который говорил: «Я желаю, хотя в некоторой степени, иметь все добродетели» (пункт 46). А далее и свой предлагает о сем урок, говоря: «Когда человек намерен строить дом, то собирает множество материалов и различного рода веществ, чтобы можно было ему поставить дом. Так и мы должны приобрести, хотя в некоторой степени, все добродетели» (пункт 130).

Но есть добродетели источные и руководительные, на которые потому и надо устремить все свое старание. Их нередко указывает святой Пимен. Вот: хранение себя, внимание к самому себе и рассудительность – вот три добродетели, руководительницы души (пункт 35).

Повергаться пред Богом, смиряться и отвергаться своей воли – вот работные орудия души! (пункт 36).

В Писании сказано: «Аще будут сии трие мужие... Ное... Даниил и Иов... живу Аз... тии... во правде своей спасутся... глаголет... Господь» (Иез. 14, 14, 20). Ной изображает собою нестяжательность, Иов – терпение, Даниил – рассудительность. «Если сии три добродетели есть в человеке, то Господь обитает в нем» (пункт 60).

Страх Божий, молитва и благотворение ближнему – вот три основания совершенства (пункт 160).

Авва Пимен заставляет мирянина сказать следующее: «Не умею говорить от Писания, а скажу вам притчу. Один человек сказал своему другу: «Я желаю видеть царя, пойдем со мною». Друг отвечал ему: «Пойду с тобою половину дороги». Сказал он и другому: «Пойди, проводи меня к царю». Он сказал: «Доведу тебя до царского дворца». Сказал он и третьему: «Пойдем со мною к царю». «Пойдем, – отвечал третий друг, – я доведу тебя до дворца, введу в него, скажу о тебе царю и представлю тебя ему». Спросили его: «Что значит эта притча?» Он ответил: «Первый друг есть подвижничество, которое доводит до истинного пути; второе – чистота, которая достигает до небес; третий друг – милостыня, которая с дерзновением приводит к Самому Царю – Богу» (пункт 109).

Когда, таким образом, с одной стороны, не дается уступки страстям, с другой – насаждаются добродетели, сердце мало-помалу умягчается (пункт 182), согревается и приемлет в себя божественный огонь, который только береги – и будешь безопасен. Авва Пимен говорит об этом: «Когда горшок снизу подогревается огнем, то ни муха, ни иное какое пресмыкающееся не может прикоснуться к нему; когда же простывает, тогда они садятся на него. То же бывает и с душою: доколе она пребывает в духовном делании (горении духа к Богу), враг не может поразить ее» (пункт 111).

Довольно с вас и этих выписок. Сами найдете у святого аввы и другое что для вас нужное и ценное. Я только хотел этими выписками возобновить в вашей памяти все, что говорил прежде. Тут весь путь, на который вы вступили. Да какого отца ни станьте читать, у всякого найдете то же в существе, хотя отлично в изображении и изъяснении.

в上帝面前俯伏，谦卑自抑，舍弃一己之意——此乃灵魂的劳作工具！（第三十六点）。

经中记载：「即或这三人，挪亚、但以理、约伯在其中.....我指着我的永生起誓.....他们必因他们的公义自救自保.....这是主上主说的。」（以西结书 14:14, 20）。挪亚象征着无欲，约伯象征着忍耐，但以理象征着明辨。「若人心中拥有此三德，则主必居于其内。」（第 60 点）

敬畏上帝，虔心祷告，以及善待近人——此乃臻至圆满的三大基石（第 160 点）。

阿爸皮门令一位俗人说出以下的话语：「我不知如何引述经文，但我想给你们讲一个比喻。有一个人对他的朋友说：『我渴望觐见君王，你跟我一同去吧。』朋友回答他：『我与你同行半程。』他又对另一个人说：『你去，带我去见君王。』那人说：『我送你到君王的宫殿。』他又对第三个人说：『你跟我一同去见君王。』第三个朋友回答说：『我们去吧，我将送你到宫殿，引你进去，替你在君王面前言说，并把你引荐给他。』人们问他：『这个比喻是什么意思？』他回答说：『第一个朋友是苦修，它引人走上正道；第二个是纯洁，它能达到天堂；第三个朋友是施予，它能带着勇气将人带到君王——上帝——的面前。』」（第 109 点）

如此，当一方面我们不向情欲屈服，另一方面又致力于培植美德时，心便会逐渐软化（第 182 点），继而温暖起来，并接纳那神圣的火焰。你只管守护这火焰，便能安然无虞。阿爸·皮门对此曾言：「当陶罐在下方被火焰烘热时，无论是苍蝇还是其他爬虫都无法靠近它；但当它冷却下来，它们便会落在上面。灵魂亦是如此：只要它持续在属灵的操练中（向着神的热切），敌人便无法击伤它。」（第 111 点）

这些节录对你来说已经足够了。你自会在圣长老那里找到其他对你来说有用和宝贵的东西。我只是想通过这些节录，重温我先前所说的一切，唤醒你的记忆。你所踏上的道路，尽在于此。无论你阅读哪一位教父，你都会在他们的著作中找到同样的核心要义，尽管其呈现和阐释的方式各有不同。

Умудряйтесь! Благослови вас, Господи!

66. Путешествие в Сергиеву Лавру. Наставление богомольцам

Так вот кто навел вас на святого Пимена?! Некто, с увлечением говорящий о божественных вещах. Догадываюсь. Это, верно, тот самый, который был у меня с вами. Рад очень сему обстоятельству – рад, что есть около вас некто, могущий так говорить. Пользуйтесь им и всякий раз, как бывает он у вас, наводите его на такие предметы и все повываскивайте из него и усвойте себе.

Собираетесь в Сергиев! Хорошо. Бог благословит. И еще пешком! В два и три раза хорошо! Чтобы не болтали другие, можно как-нибудь припрятать. А нельзя – пусть говорят. Но вы напрасно полагаете, что это будет приятная прогулка. Верст пятьдесят, может быть, пройдете не без приятности, а потом начнете чувствовать не то, что ожидаете. В два дня дойдете. На первом ночлеге узнаете, что значит пешеходство, если не знали его прежде. Не забудьте взять пузырек водки с солью, на ночь натрете ею ноги. К вечеру-то они будут уж не свои. Натрете, к утру они немного отойдут. Утром уж не так пойдете, как из Москвы, но разойдетесь. Обратно можно и по чугунке, а то едва ли сдюжаете еще два дня пройти. Но делайте так, как имеете предложение в сердце. Для Господа труд, Он даст и силу. И после что-нибудь даст, заметно или незаметно. И преподобный Сергей что-нибудь даст. Святым Бог дает способность видеть, что делают для них верующие, и слышать, о чем они их просят. Только бы все шло из сердца. Как телеграф в одно мгновение дает знать из Москвы в Санкт-Петербург и далее, так что в сердце зарождается – в одно мгновение дает о себе знать тому, к кому обращено. Преподобный Сергей, как только вы загадали сходить к нему, уж посматривает на вас; когда начнете путь, тем больше будет смотреть, и еще больше, когда к нему в обитель придете, перенесши благодушно и с радостью труды путешествия. Так благослови, Господи! Только приятностей не ждите, а утомления, мозолей, ломоты в костях. Жертву готовьтесь принести, а не удовольствие снискать.

Идя дорогою, твердите непрестанно коротенькую молитовку, о коей я вам писал, а то мысли не знаешь куда занесут вас на просторе. Они могут занести вас и к тому, что и вообще не пристало думать, и тем

智慧增長！愿主赐福于你！

66. 前往谢尔吉耶夫修道院之旅。 致朝圣者的教谕

那么是谁引导你找到圣皮门呢？！定是某位对神圣之事侃侃而谈之人。我猜想，这定是那位曾与你一同来访我处之人。我对这境况深感欣喜——欣喜于你身边有这样一位能言善道之人。请好好利用他吧，每当他来访时，引导他谈论这些主题，将他心中的智慧尽数汲取，并化为己有。

您要去谢尔盖圣地！太好了。愿上帝赐福。更是步行前往！好事加倍，甚至三倍！为了不让旁人议论，您或许可以稍作隐匿。若不能，就让他们说吧。但您误以为这将是一趟愉快的旅程。或许前五十俄里，您会走得颇为惬意，但之后，您将开始感受到与预期不同的体验。您将会在两天内抵达。在第一个过夜点，您将体会到步行的真谛，如果您之前对此一无所知的话。请别忘了带上一小瓶伏特加和盐，晚上用它擦拭双腿。到了傍晚，您的双腿将不再属于自己。擦拭之后，到早上它们会稍稍恢复。早晨您将不会像从莫斯科出发时那样行走，但会渐渐适应。回程可以乘坐火车，否则您可能难以再支撑两天的路程。但请您依照心中所受的感动去做。为着主而付出辛劳，他会赐予力量。之后，他也会赐予一些东西，或显而易见，或不着痕迹。圣谢尔盖也会赐予一些东西。上帝赋予圣者们能力，能看见信众为他们所做的一切，并听见他们向他们祈求的事。只要一切发自内心。正如电报能瞬间将信息从莫斯科传至圣彼得堡乃至更远，同样，心中所生的意念，也会在瞬间告知它所指向的那位。圣谢尔盖，只要您心中萌生前去拜访的念头，他便已在关注着您；当您启程时，他会更加关注，而当您怀着愉快和喜乐的心情，承受旅途的辛劳，抵达他的修道院时，他将更加深切地注视着您。愿主如此赐福！只是请不要期待愉悦，而要准备好面对疲惫、水泡和骨节疼痛。请准备好献上牺牲，而非寻求享乐。

行走于道途之上，请不住地反复诵念我曾写予你们的短祷。否则，思绪会在广阔之中将你们引向不知何方。它们可能将你们带到根本不应思虑之处，对于朝圣者而言更是如此。当你们因反复诵

паче шествующим на богомолье. Когда уморитесь твердить такую молитовку, берите какой-либо псалом и читайте его на память с размышлением. Читайте «Помилуй мя, Боже...», или «Боже, в помощь мою вонми...», или другой, какой знаете. Да не о том заботьтесь, чтобы прочесть его с начала до конца, а чтобы обдумывать и občувствовать содержание его. В каждое слово вникайте, обставив его вопросами, зачем оно сказано и к чему ведет вас. Углубляясь так, вы и не заметите, как будут верста за верстою миновать вас. Читать псалмы на память с размышлением во время пути есть правило первых великих отцов, Антония и Пахомия. У них было законом, чтобы кто поступает к ним в ученики непременно заучивал несколько псалмов на память. Кто не умел читать, тот, прежде чем выучивался читать, псалмы заучивал со слов другого. Выучив несколько псалмов, он должен был потом читать их и сидя за работою, и особенно идя куда-либо. Извольте сделать опыт подражания древним.

念短祷而疲倦时，可取任意一篇圣咏，默记并默想其内容。可诵念《上主，求你垂怜我……》或《上帝，求你速来助我……》，或任何你们所知的圣咏。但请不要只顾着从头到尾诵读，而要深思并感受其内涵。要深入每个字句，围绕其提出疑问：为何此言说出？它将引领我至何方？如此深入，你们便会不自觉地看到一里又一里路途在身边消逝。在旅途中默记并默想圣咏，乃是安东尼和帕科米乌斯等初期伟大教父们的规矩。他们有一项规定：凡是欲成为其门徒者，务必熟记数篇圣咏。那些不识字的人，在学会阅读之前，便已从他人言语中学会了圣咏。学会数篇圣咏后，他们便需在劳作时，尤其是在外行走时诵读。请你们试着效仿古人。

связана на небеси: и еликащеразрешите на земли, будут разрешена на небесех» (Мф. 18, 18). Затвердите хорошенько и к сердцу примите, что все не разрешенное на земле богоучрежденным порядком остается не разрешенным и на Небе. И поспешите восполнить это опущение. Теперь вам надо, каясь в грехе, пропущенном на исповеди, каяться и в том, что вы заведомо пропустили.

Хорошо вы делали, что всю почти дорогу не оставляли коротенькой молитовки. Да и всегда учитесь быть с нею неразлучно. Она и внимание будет собирать, и отбивать пустомыслие и суетномыслие, и держать вас в состоянии получать от Господа чрез Ангела хранителя вразумление в час нужный. Маленькая молитовка есть великое сокровище. Ничего нет равного ей в духовных делах. Старайтесь при этом стоять вниманием в сердце и не слова только непрестанно произносить, но и память о Господе держать, соединяя с нею благоговейный страх. Бог везде есть. Думаем или не думаем о Нем. Он все же тут есть, где и мы, и все видит. Судя по-человечески, как Ему скорбно, когда не обращают на Него внимания, хотя Он всех держит, о всех печется и всех снабжает всяким добром. Исключите себя из числа сих невнимательных и око ума своего не забывайте обращать к Господу или хоть в чувстве только держите, что Он близ, подобно тому, как чуем, что солнце над нами и греет, хоть и не смотрим на него. Умное, с благоговением, обращение к Богу из сердца есть уже молитва. Делайте так, как только есть возможность. А о том, что стать пред иконами и класть поклоны днем не приходится, не беспокойтесь много. Зато часы утренние и вечерние все отдавайте Господу. Тут и почитайте, и подумайте, и помолитесь подольше. Будто спите, а между тем, пробудившись пораньше, вставайте поскорее и ведите с Господом сладкую беседу. Наладитесь утром хорошенько – весь день пойдет хорошо. Память Божия, чтение Евангелия и Апостола и других душеполезных книг будут раскрывать и утверждать в вас понятия о достойном. Совесть возьмет сии понятия под свою опеку и начнет проводить в жизнь, не позволяя вам уклоняться от дел, ими указываемых. И пойдет жизнь светлая. Только законом имейте никогда ничего (ни большого, ни малого) не делать против совести, а если что прорвется, тотчас удовлетворять ее покаянием – своим внутренним, домашним. Пред духовником после исповедуетесь. Совесть – великое

请你牢牢记住并铭刻于心：凡在地上未曾按神所立的秩序得到赦免的，在天上依然未得赦免。所以，请速速弥补此一疏漏。如今，你不仅要为告解中遗漏的罪悔改，也要为你明知故犯的遗漏而悔改。

您做得很好，在几乎整个旅途中都未曾间断那简短的祈祷。而且，您要时常学习与它形影不离。它会帮助您收敛心神，驱散空虚和妄念，并使您保持在一种状态，以便在需要之时，能通过您的守护天使，从主那里获得启迪。这小小的祈祷乃是无价的珍宝。在所有的属灵操练中，没有什么能与它匹敌。

在此过程中，请努力将您的心神安住于心中，不仅仅是持续地诵念言语，更要常存对主的忆念，并将虔敬的敬畏与此相结合。上帝无所不在。无论我们是否思想祂，祂都存在于我们所在之处，且洞察一切。以人的眼光来看，当人们不留意祂时，祂该是何等忧伤，尽管祂托住万有，关怀一切，并以诸般美善供应众人。请您将自己排除在那些不留意之人的行列之外，并且不要忘记将您的心眼转向主，或者至少在感受中持守祂就在近旁，就像我们能感受到太阳在我们上方并给予温暖，即便我们不去看它。

从内心发出、带着虔敬的、理性的归向上帝，这本身就是祈祷。只要有可能，就请这样做。至于白天不便在圣像前站立和俯伏敬拜，请不必过多忧虑。相反，早晨和晚上的时光，请全然献给主。那时，您可以多读经，多默想，多祷告。仿佛您在沉睡，而实际上，您可以早些醒来，迅速起身，与主进行甘甜的交谈。若您早晨打理得妥善，一整天都会顺利。对上帝的忆念，阅读福音书、使徒书及其他有益于灵魂的书籍，会开启并坚定您对合宜之事的理解。良知会将这些理解纳入其看顾之下，并开始在生活中实践它们，不让您偏离那些由它们所指示的行动。如此，生命便会光明灿烂。

您要将此奉为圭臬：绝不要做任何违背良知之事（无论大小）；若有偏离，应立即以悔改——您内在的、私密的悔改——来弥补。之后，再向您的神师告解。良知是一件大事。它是无所不在的上帝在灵魂中的声音。凡与良知和睦相处之人，便也与上帝和睦相处。

дело. Она есть голос Вездесущего Бога в душе. Кто в мире с нею, тот в мире и с Богом.

Благослови вас, Господи!

68. Молва и речи человеческие. Нужда в добром советнике. Постоянная опасность со стороны врага

Милость Божия буди с вами!

Как больно отозвалось у меня в сердце ваше слово «**пошла молва**»! О, как страшен и едок огонь речей и подозрительных очей человеческих! И понятно, почему в псалмах святой пророк Давид часто с болезнью сердечной обращается к Богу в молитве избавить его от языка человеческого.

Где вам найти утешение и опору? В свидетельстве вашей совести. Это сознание нравственного достоинства ваших поступков пред Богом и всеми здравомыслящими людьми и держите в уме и сердце. При нем мужественно встретите всякую речь, какая бы там ни ходила. Между тем относитесь ко всем, как будто ничего не знаете.

В житейском быту нельзя совсем пренебрегать тем, что скажут или что говорят. Дело благоразумия, впрочем, здесь должно простирается лишь до следующего: вести дела так, чтобы не раздражать речей и не мутить очей человеческих. Дальше же этого не должно заходить: к отложению, например, дел, которые считаются обязательными.

Да доселе чем же вы высказали какую-либо особенность?! Неужели тем, что сходили к преподобному Сергию?! Но ведь это сделано не гласно, и тут вы спрятаны были за своими. Или тем, что во все воскресные и праздничные дни ходите в церковь ко всенощной и к литургии?! Но это есть долг, верно исполняемый всеми христианами, помнящими, что они христиане. От исполнения его может увольнять только крайняя нужда, не навлекая укора в лености и в забвении своего христианства. На дурные обычаи барышень московских не смотрите и речей их пустых не слушайте. Ныне-завтра смерть. Она не смотрит на красавиц – подкашивает и их. А после смерти – тотчас отчет. И умничания барышень там никак не возьмут в расчет.

愿主赐福于你！

68. 人间的蜚语流言。对良善谋士 的需求。恒常来自仇敌的威胁。

愿上帝的慈悲与您同在！

您那句「**流言四起**」之语，在我心中激起了何等剧痛！哦，人类言语的火焰，那疑惧眼神的灼伤，是何等可怖，何等蚀骨！也难怪，在诗篇之中，圣先知达味（David）常怀锥心之痛，向上帝（God）恳求，祈祷祂将自己从人类的舌尖下解救出来。

您将在何处寻得慰藉与支柱？在您良心的见证之中。将这份意识——您在上帝与所有明智之人面前行为的道德价值——常存于您的心智与心间。有了它，您将能勇敢地面对任何流言蜚语。同时，对待众人，您则要表现得如同对一切毫不知情。

在日常生活中，我们不能完全忽视他人的言语。然而，明智之举仅限于此：行事不激起言语纷扰，不搅扰人心眼。超出此限则不应逾越，例如，为了避人议论而搁置那些被视为必须完成的事项。

您至今到底展现了什么特别之处呢？！难道是您拜访了圣塞拉芬长老吗？！但这并非公开之事，您也因此隐藏在众人身后。又或者是，您在所有主日和节日都前往教堂参加彻夜祷和圣礼吗？！但这乃是所有铭记自己基督徒身份的人，都忠实履行的本分。唯有极度的必需，方可使人免于履行此本分，而不致招致懒惰和遗忘基督徒身份的责备。请勿效仿莫斯科小姐们的坏习俗，也莫听信她们空洞的言语。生死不过旦夕之间。死亡不顾及美貌——它也同样收割美人。而死亡之后，紧接着便是审判。小姐们的巧言令辩在那时将毫无用处。

Так не беспокойтесь речами. С вашей стороны делается все, чтобы не раздражать их. Если, несмотря на то, они пошли, пусть их. В утешение и укрепление вашего мужества достаточно, как я сказал, свидетельства совести пред Богом. Пусть все осуждают, но если Бог оправдывает в совести, все суды эти ничто. Сказывал мне один из наблюдательных, что речи человеческие, коль скоро не цепляются за что-либо действительно дурное, постоят-постоят над человеком, как облако безводное, и отходят. И след их простынет, и никто уже не помянет о них. То же, думаю, будет и в отношении к вам. От всей души желаю этого вам. Держите себя ровно, как всегда, будто ничего не замечаете.

Вместо строгости подвижнической, неприложимой в вашем быту, возьмите страх Божий и память смертную – и они научат вас всему.

Пишите обо всем. Скрытность в житейском быту не худая вещь, в духовной же жизни – самая опасная. Непременнно надо иметь кого-нибудь, с кем бы можно было совещаться о всем бывающем и вне, и паче внутри. Как уж у нас с вами зашла о том речь, то и пишите. Есть около нас и в нас какая-то дурная сила, которая разными призрачными добротностями вводит нас в обман и путает дела наши, наводя то на пустоделие, то даже и на художество. Сидит враг под боком и все подталкивает под руку. Много помогает против него и свое рассуждение: то, чтоб не сразу делать всякое показавшееся хорошим дело, а наперед обсуждать его всесторонне. Когда станете обсуждать, призрачность добра, какою облакает враг свои внушения, тотчас рассеется. Но свое рассуждение не всегда успевает это сделать, потому что враг нередко и его запутывает своими подсказками (наши старцы прозвали это подсадами). Пишите же и все рассказывайте. А если там найдете кого, с тем переговаривайте о всем почаше.

Спаси вас, Господи, и помилуй! Жить надо учиться.

Наблюдайте за собою. Ошибки покажут, как в другой раз поступить исправнее.

Тогда, пожалуйста, не беспокойтесь речами. Вы уже все сделали, чтобы не раздражать их. Если, несмотря на то, они пошли, пусть их. В утешение и укрепление вашего мужества достаточно, как я сказал, свидетельства совести пред Богом. Пусть все осуждают, но если Бог оправдывает в совести, все суды эти ничто. Сказывал мне один из наблюдательных, что речи человеческие, коль скоро не цепляются за что-либо действительно дурное, постоят-постоят над человеком, как облако безводное, и отходят. И след их простынет, и никто уже не помянет о них. То же, думаю, будет и в отношении к вам. От всей души желаю этого вам. Держите себя ровно, как всегда, будто ничего не замечаете.

Я слышал от одного наблюдательного человека, что человеческие речи, коль скоро не цепляются за что-либо действительно дурное, постоят-постоят над человеком, как облако безводное, и отходят. И след их простынет, и никто уже не помянет о них. То же, думаю, будет и в отношении к вам. От всей души желаю этого вам. Держите себя ровно, как всегда, будто ничего не замечаете.

В вашей повседневной жизни, та же суровая дисциплина или невозможна, то пусть вас научат страху Божьему и памяти смертной – и они научат вас всему.

Пожалуйста, пишите обо всем. Скрытность в житейском быту не худая вещь, в духовной же жизни – самая опасная. Непременно надо иметь кого-нибудь, с кем бы можно было совещаться о всем бывающем и вне, и паче внутри. Как уж у нас с вами зашла о том речь, то и пишите. Есть около нас и в нас какая-то дурная сила, которая разными призрачными добротностями вводит нас в обман и путает дела наши, наводя то на пустоделие, то даже и на художество. Сидит враг под боком и все подталкивает под руку. Много помогает против него и свое рассуждение: то, чтоб не сразу делать всякое показавшееся хорошим дело, а наперед обсуждать его всесторонне. Когда станете обсуждать, призрачность добра, какою облакает враг свои внушения, тотчас рассеется. Но свое рассуждение не всегда успевает это сделать, потому что враг нередко и его запутывает своими подсказками (наши старцы прозвали это подсадами). Пишите же и все рассказывайте. А если там найдете кого, с тем переговаривайте о всем почаще.

Помоги тебе, Господи, и помилуй! Жить надо учиться.

Наблюдайте за собой. Ошибки покажут, как в другой раз поступить исправнее.

69. Тоска и страхования. Невинные развлечения. Разобщение с людьми дурными. Английский «апостол» из секты духоносцев. Его лживость

Милость Божия буди с вами!

Ваша тоска со страхованиями есть нечто непонятное. Чего вам? Все у вас в порядке: и по дому, и по делу души вашей. Перетерпите. Что делать? Богу молитесь и Ему свою участь и участь всех своих предавайте. Се самый надежный путь к покою! Заботу имейте об одном, чтобы не сделать чего-либо Бога прогневающего. От этого и упование будете иметь крепкое, и покой прочный.

Что есть некоторые семейные развлечения приятные, ничего. Только не увлекайтесь. Бога не забывайте и за всякое утешение Его благодарите, принимая то утешение как бы из рук Его. Зато, уединяясь, усерднее припадите к Господу, прося у Него вразумления и указаний о путях жизни. Но бывает и то, что развлечения, и приятные, порождают тоску, потому что хоть они и не грешные, но не то, что может довольствовать сердце. Впрочем, переменчивость чувств так нам свойственна. Ее надобно сносить и перетерпевать, об одном заботясь, чтобы не переменялось, а всегда в силе пребывало главное решение – цель жизни, которую вы себе избрали.

Разве вот что может быть?! Бог окончательно сердца вашего просит, а сердце Бога хочет. Ибо без Бога оно никогда не бывает сыто, все скучает; осмотрите себя с этой стороны. Может быть, тут найдете дверь в покои Божии.

Что вы разошлись душою с одной из своих приятельниц, которая своим симпатичным и вкрадчивым нравом оказывала на вас влияние, неблагоприятное для цели жизни, вами для себя предначертанной, это очень добре. Вы поминали когда-то о сем влиянии, но я пропустил сказать вам: постерегитесь. Ну, слава Богу! Теперь само собою дело приняло добрый оборот. Всяко, однако ж, не следует допускать в сердце неприязни. Ограничьтесь тем, чтобы не доверять ей более и речей ее сладких не принимать к сердцу. Держите себя ровненько и мирных отношений не расстраивайте.

69. 忧郁与恐惧。无伤大雅的消遣。与邪恶之人疏离。来自灵恩派的英国「使徒」。他的虚伪。

愿上帝的慈悲与您同在！

你那充满忧虑的愁绪，实在令人费解。你究竟在渴求什么呢？你的一切都安稳妥当：无论是家宅事务，还是你灵魂的道途。请你忍耐，还能做什么呢？向神祷告，将你自身的命运，以及你所有亲眷的命运，都交托于祂。这正是通往安宁最可靠的途径！你只需专注于一事：莫要做出任何触怒神明之事。由此，你将拥有坚定的盼望，以及持久的平静。

至于家庭的娱乐，只要是愉悦的，便无碍。只是切莫沉溺其中，莫要忘记了上帝，并要为祂所赐的一切慰藉而感恩，仿佛是从祂手中亲领。为此，当您独处时，当更恳切地亲近主，向祂祈求生命道路上的启迪与指引。然而，有时即便是愉悦的娱乐，也可能带来忧郁，因为它们虽非罪过，却不足以满足心灵。毕竟，情感的变幻无常是我们所固有的。我们必须忍受并经受住这些变化，只须关注一件事：那您为自己所选定的生命目标——主要的决志——莫要改变，而要永远坚定不移。

难道竟会是这样吗？！上帝最终所求的是你的心，而你的心也渴望着上帝。因为没有上帝，它就永远不会满足，总是郁郁不乐；请从这方面审视自己。或许，你会在那里找到通往上帝居所的门径。

你与你的一位女友灵魂上的分道扬镳，她那迷人而谄媚的性情曾对你产生影响，而这影响对你所设定的生命目标实为不利，这非常好。你曾提及这种影响，但我却未曾对你说：务必警惕。如今，感谢上帝！此事已自行向好的方向转变。然而，无论如何，你也不应让心中生出厌恶。只须不再信任她，不再将她甜言蜜语听入心扉便可。请你保持心境平稳，切莫破坏和睦关系。

Спрашиваете, как думать об английском «апостоле» каком-то [14]. Но в ваших же словах есть и решение, как о нем думать. Он говорит, что Господь ему является и приказывает ему, что сделать и что говорить. Неужто не видите или у вас там не видят, что он обманщик? Если бы Господь ему являлся, то не послал бы его к нам, а к туркам, например, или другим каким неверам. Нашу веру Сам Господь многократно подтверждал и подтверждает чудесами, святыми мощами и явлениями Своими и святых Своих. Нас нечего учить. Напротив, ему самому надо у нас поучиться. «Апостол» этот не общеанглийской веры, а особой некоей, недавно появившейся. Недавно появилась там секта духоносцев. Кому-то пришло в голову, что в Церкви Христовой должно повторяться то же, что было на Апостолах, то есть, чтобы Дух Святой видимо сходил и видимо действовал в верующих. Несколько лиц ему поверили – больше красавицы. Начали думать, как бы сего достигнуть. Думали-думали – и надумали. Неизвестно как, они убедились, что Дух Святой точно в них действует, и других стали в том уверять. Повыдумали несколько темных чудес и стали разглашать всюду. Так понабралось около них немало лежковерных. Они отделились от прочих, завели свои церковные порядки. И вот секта!

Из их-то среды и ваш «апостол». Он все толкует о Святом Духе, что всякому непременно надобно быть исполнену благодати Его, чтобы спастись. Эта мысль совершенно верная. Я раскрывал ее вам в первых письмах. Но только и есть правды в его словах. Далее все ложь! Он кричит: «Веруй-веруй, и Дух Святой придет». Это главная его ложь! Вера точно есть неотложное условие к получению дара Духа Святого, но самое получение дара бывает не по одной вере, а по вере чрез богоучрежденные таинства. Так было и во времена Апостолов. Вот случай! Святой Павел пришел в Ефес и, встретив там некоторых верующих, спросил их, приняли ли они Духа Святого. Те отвечали, что они не слышали даже, есть ли Дух Святой. Оказалось, что они были крещены лишь крещением Иоанновым. Тогда святой Павел окрестил их Христовым крещением, после же крещения возложил на них руки, и они исполнились Духа Святого. Крещением они были обновлены, но не получили дара Святого Духа. Он сообщил им чрез апостольское возложение рук, а крещение сделало их только способными к принятию дара и достойными того. Как с этими верующими было, так бывало и со всеми: и при

您在询问, 如何看待一位英国的「使徒」[14]。然而, 在您自己的言语中, 已蕴含了如何看待此人的答案。他声称主向他显现, 并命令他当做什么、说什么。难道您看不出来, 或者您那里的人看不出来, 他是个骗子吗? 倘若主真的向他显现, 就不会差遣他到我们这里, 而是会差遣他去到土耳其人那里, 或其他的异教徒那里。我们的信仰, 主亲自已多次借着神迹、圣髑以及祂和祂圣徒的显现来印证, 并且持续地印证着。我们无需受教。反之, 他自己才需要向我们学习。这位「使徒」并非属于普罗英国信仰, 而是某个特殊的新兴信仰。近期, 在那里出现了一个「灵降派」的宗派。有人突然想到, 在基督的教会中, 应当重现使徒时代的情景, 即圣灵以可见的方式降临, 并在信徒中以可见的方式运行。有几个人相信了他——其中多为美人。他们开始思索, 如何才能达到此境。他们冥思苦想——终于想出了一套。不知为何, 他们确信圣灵确实在他们里面运行, 并开始向他人宣扬。他们编造了一些模糊的神迹, 并到处散布。就这样, 许多轻信之人聚集在他们周围。他们与他人分离, 建立了自己的一套教会规章。如此, 一个宗派便形成了!

你们的「使徒」便出自他们之中。他总是谈论圣灵, 说人人必须充满圣灵的恩典方能得救。这个思想是完全正确的。我在前几封信中已向你们阐明。然而, 他话语中的真理仅止于此。其余一切皆为谎言! 他呼喊: 「信! 信! 圣灵就会降临。」这是他主要的谎言! 信诚然是领受圣灵恩赐不可或缺的条件, 但领受恩赐本身并非仅凭信心, 而是凭信心, 借由上帝所设立的圣事。使徒时代亦是如此。且看此例! 圣保罗来到厄弗所, 遇见一些信徒, 便问他们是否领受了圣灵。他们回答说, 他们甚至没有听过是否有圣灵。结果发现他们仅仅受了若翰的洗礼。于是圣保罗为他们施以基督的洗礼, 洗礼之后又按手在他们身上, 他们便充满圣灵。他们藉洗礼得以更新, 却并未领受圣灵的恩赐。恩赐是藉着使徒的按手传予他们, 而洗礼仅仅使他们有能力领受这份恩赐, 并配得这份恩赐。这些信徒的经历, 与所有人无异: 在使徒时代如此, 在使徒之后亦是如此。直到今日, 在上帝的教会中, 这依然藉由圣膏油(圣油礼)而实现, 此圣事乃使徒们为取代按手礼而设立。

Апостолах, и после них. Так это и доселе бывает в Церкви Божией, именно через Святое Миропомазание, которое Апостолами же введено вместо возложения рук.

Мы все, крещенные и миропомазанные, имеем дар Святаго Духа. Он у всех есть, но не у всех действен. Как достигнуть того, чтобы он стал действенным, изображено в моих первых письмах. Потрудитесь снова пересмотреть. Здесь прибавлю только, что иного пути к тому нет.

Обратитесь теперь к английскому «апостолу» и спросите, имеет ли он сам дар Святаго Духа. Не имеет. Ибо у англичан нет таинства миропомазания, без которого, как без возложения рук апостольских, Дух Святой никогда не сходил и не сходит. У англичан только два таинства: крещение и причащение, а таинства миропомазания нет. Нет, следовательно, в них и дара Святаго Духа. Нет его и у сего «апостола». Стало быть, он толкует о том, чего не знает, и проповедует о получении того, чего сам не имеет. В речах его вы не заметите и помина о том, как приемлется Дух Святой. Он толкует только о необходимости иметь Его и потом взывает: «Веруй!» Похоже на то: «Разинь рот – и Дух Святой влетит».

Как идет к сему «апостолу» слово Господа: «Врачу, исцелися сам!» (Лк. 4, 23).

Извольте с сим согласиться и передать мои мысли другим, собственно тому, кто говорит у вас с увлечением о предметах веры. Чрез него такое воззрение на «апостола» может шире разойтись.

Благослови вас, Господи! Спасайтесь!

70. О чтении духовных и светских книг

Милость Божия буди с вами!

По вашему желанию посылаю вам святого Антония с его писаниями. Читайте и углубляйтесь. И подивитесь. Он не был ученый и книг ученых не читал, только пел Псалтирь и прочитывал Евангелие с Апостолом. Благодать Божия раскрывала созерцания в уме его, и вот смотрите, какие премудрые у него речи. О нем есть свидетельство

у нас: мы все, крещенные и миропомазанные, имеем дар Святаго Духа. Он у всех есть, но не у всех действен. Как достигнуть того, чтобы он стал действенным, изображено в моих первых письмах. Потрудитесь снова пересмотреть. Здесь прибавлю только, что иного пути к тому нет.

Мы все, крещенные и миропомазанные, имеем дар Святаго Духа. Он у всех есть, но не у всех действен. Как достигнуть того, чтобы он стал действенным, изображено в моих первых письмах. Потрудитесь снова пересмотреть. Здесь прибавлю только, что иного пути к тому нет.

主的训言是：「医生，你医治自己吧！」（路加福音 4:23）——这训言是如何传达到这位「使徒」耳中的呢？

请您惠允此请求，并将我的想法传达给他人，特别是给那些在您那里热情谈论信仰事务的人。通过他，这种关于「使徒书」的观点可以更广泛地流传开来。

愿主赐福于您！愿您得救！

70. 论阅读灵修与世俗书籍

愿上帝的慈悲与您同在！

谨依您的心愿，我将圣安东尼及其著述呈送于您。请您阅读并深入探究，您必将惊叹不已。他并非饱学之士，也不曾研读学术典籍，仅是吟诵《圣咏》并通读《福音书》与《使徒书》。上帝的恩典在他心中开启了默观的洞见，而今您看，他的言语是何等智慧。有目击者曾见证，当他开口讲话时，言语如河水般流淌，从他心中涌出，充满所

очевидцев, что, когда он начинал говорить, речь его текла, как река и, исходя из его сердца, исполняла сердца всех слушавших. Иногда целые ночи проходили в таких беседах, и ни он, ни слушавшие его не знали утомления и не чувствовали позыва ко сну. Вот и у нас отец Серафим Саровский тоже был неученый, но опыты жизни духовной, углубление в слово Божие и писания отеческие сделали его из мудрых мудрым. В духовной жизни книги – только руководство. Само познание приобретает делом. Даже то, что познано бывает из чтения, будто ясно и обстоятельно, когда испытано бывает делом, представляется совсем в другом свете. Жизнь духовная – особый мир, в который не проникает мудрость человеческая. Вы сами это испытаете или уже испытываете. Трудитесь над собою и внимайте себе. Понемножку-понемножку – и вы дойдете до того, что начнете вести премудрые речи, которые садись да записывай. Благослови вас, Господи!

Пишете: «Много читаю; не худо ли это?» Бывает и худо, и хорошо, судя по тому, что читаете и как читаете. Читайте с рассуждением и читаемое поверяйте неложною истиною нашего исповедания. Что согласно с ним, то принимайте, а что несогласно, тотчас отвергайте как богопротивную мысль, и книгу ту, в которой излагаются такие мысли, бросайте. Вы взялись изучать духовную жизнь. Это предмет и многообъемный, и возвышенный, и сладостный для сердца, которое не может не видеть в ней последнего своего блага. Взялись за это – и изучайте, и из книг, и паче делом. Какие книги читать, уже знаете, и как наладиться на соответственную жизнь, ведаете. Если серьезно желаете вступить на эту стезю, то вам некогда будет обращаться к изучению других предметов. Учились и общие понятия о всем имеете – и довольно с вас.

Скажете: «Да этак отсталой выйдешь?» Что же за беда! Отсталой в одном, а преуспевающей в другом, и в другом гораздо выше. Если бы, отставая в человеческих мудрованиях, вы не преуспевали в премудрости Божией, был бы ущерб. Но поскольку преуспевать в последней вы, несомненно, будете, если возьметесь за дело как следует, то не ущерб потерпите, а большее преимущество приобретете. Ибо с мудростью духовной человеческое мудрование в сравнение идти не может.

Говоря так, я не то хочу сказать, чтобы другого ничего нельзя уж было почитать, а только то, что и

есть у слушающих. Иногда, целые ночи в таких беседах, и ни он, ни слушающие его не знали утомления и не чувствовали позыва ко сну. Вот и у нас отец Серафим Саровский тоже был неученый, но опыты жизни духовной, углубление в слово Божие и писания отеческие сделали его из мудрых мудрым. В духовной жизни книги – только руководство. Даже то, что познано бывает из чтения, будто ясно и обстоятельно, когда испытано бывает делом, представляется совсем в другом свете. Жизнь духовная – особый мир, в который не проникает мудрость человеческая. Вы сами это испытаете или уже испытываете. Трудитесь над собою и внимайте себе. Понемножку-понемножку – и вы дойдете до того, что начнете вести премудрые речи, которые садись да записывай. Благослови вас, Господи!

Вы пишете: «Много читаю; не худо ли это?» Бывает и худо, и хорошо, судя по тому, что читаете и как читаете. Читайте с рассуждением и читаемое поверяйте неложною истиною нашего исповедания. Что согласно с ним, то принимайте, а что несогласно, тотчас отвергайте как богопротивную мысль, и книгу ту, в которой излагаются такие мысли, бросайте. Вы взялись изучать духовную жизнь. Это предмет и многообъемный, и возвышенный, и сладостный для сердца, которое не может не видеть в ней последнего своего блага. Взялись за это – и изучайте, и из книг, и паче делом. Какие книги читать, уже знаете, и как наладиться на соответственную жизнь, ведаете. Если серьезно желаете вступить на эту стезю, то вам некогда будет обращаться к изучению других предметов. Учились и общие понятия о всем имеете – и довольно с вас.

Вы или спросите: «Да этак отсталой выйдешь?» Что же за беда! Отсталой в одном, а преуспевающей в другом, и в другом гораздо выше. Если бы, отставая в человеческих мудрованиях, вы не преуспевали в премудрости Божией, был бы ущерб. Но поскольку преуспевать в последней вы, несомненно, будете, если возьметесь за дело как следует, то не ущерб потерпите, а большее преимущество приобретете. Ибо с мудростью духовной человеческое мудрование в сравнение идти не может.

Говоря так, я не то хочу сказать, чтобы другого ничего нельзя уж было почитать, а только то, что и

без него можно обойтись без ущерба, тогда как, склоняясь на него, можно понести ущерб в своем главном. За двумя погонитесь, ни в одном не успеете.

Но вопрос все еще остается нерешенным: так как же, можно читать иное что, кроме духовного? Сквозь зубы говорю вам, чуть слышно: пожалуй, можно, только немного и не без разбора. Положите такую примету: когда, находясь в добром духовном настроении, станете читать с человеческими мудростями книгу и то доброе настроение начнет отходить, бросайте ту книгу. Это всеобщий для вас закон.

Но и книги с человеческими мудростями могут питать дух. Это те, которые в природе и в истории указывают нам следы премудрости, благодати, правды и многопопечительного о нас промысления Божия. Такие книги читайте. Бог открывает Себя в природе и истории так же, как и в слове Своем. И они суть книги Божии для тех, кто умеет в них читать.

Сказать «[читайте такие книги](#)» легко, но где их взять? Этого я вам указать не могу. Ныне более выходит книг по предметам естествознания. Но почти все они с дурным направлением, именно: покушаются объяснить происхождение мира без Бога и все нравственно-религиозные и другие проявления духовной в нас жизни – без духа и души. И в руки их не берите. Есть книги по предметам естествознания без таких мудрований. Те можно читать. Хорошо уяснить себе строение растений, животных, особенно человека, и законы жизни, в них проявляющейся. Великая во всем этом премудрость Божия! Неисследимая! Какие именно есть такого рода книжки, спросите у того, кто увлекательно говорит о предметах веры.

А повести и романы?! Есть и между ними хорошие. Но чтобы узнать, хороши ли они, надо их прочитать, а прочитавши, наберется таких историй и образов, что Боже упаси! Занавозите свою чистенькую головку. После поди вычищай. Какая же стать накликать на себя такой труд?! Потому, думаю, лучше не читать их. Когда кто из прочитавших благонамеренных людей порекомендует какую повесть, можете прочитать.

Есть хорошие землеописания. И их можно почитать. Но все понемногу и как бы только для

б. Однако, если倾心于它, 却可能在你的主要之务上蒙受亏损。你们若追逐两头, 将一无所成。

然而, 问题依旧悬而未决: 除了属灵的书籍, 是否可以阅读其他读物? 我咬紧牙关, 轻声告诉你们: 或许可以, 但要少读, 且不可不加辨别。请记住这样一个标志: 当你们处于良好的属灵状态时, 若开始阅读探讨人间智慧的书籍, 而那美好的心境开始消退, 便请舍弃那本书。这便是你们普遍的法则。

然而, 即便蕴含着人类智慧的书籍, 亦能滋养心灵。它们在自然与历史中, 向我们昭示着上帝的智慧、良善、公义以及祂对我们无微不至的眷顾。阅读此类书籍吧。上帝在自然与历史中的显现, 正如在祂圣言中的显现。对于那些懂得阅读之人, 这些亦是上帝的书卷。

说「[阅读这类书籍](#)」易如反掌, 但又何处可寻呢? 这一点我无法指明。如今, 论及自然科学的书籍层出不穷。然其几乎皆含不良导向, 即: 试图在无神的情况下解释世界的起源, 并欲在无灵无魂的情况下阐明我们内在生命中所有道德、宗教以及其他精神的显现。这类书籍切勿沾手。亦有不合此等玄思的自然科学书籍, 那些便可阅读。好好理解植物、动物, 尤其是人类的结构, 以及其中所显现的生命法则, 乃为上佳。在这一切之中, 蕴藏着何等伟大的上帝的智慧! 实乃不可测度! 至于具体有哪些此类书籍, 您可请教那些能引人入胜地谈论信仰事宜的人。

那么小说和长篇故事呢?! 其中也不乏佳作。然而, 若要辨别其优劣, 便须先阅览一番; 而一旦读过, 你所会汲取的那些故事和形象, 我的天哪! 足以把你原本纯洁的心灵弄得一团糟。之后, 你还得费力去清理。何苦自找这样的麻烦呢?! 因此, 我想, 最好还是不要去读它们。若是哪位阅览过这些作品的善心人向你推荐某篇小说, 你倒可以一读。

世间有美妙的地理描述, 亦可阅读。但请浅尝辄止, 仅作调剂之用。务必专注于您自身的使命, 切勿分心。

разнообразия. Свое дело держите и от него внимания не отвлекайте.

Благослови вас, Господи!

71. Охлаждение к молитве.

Небрежная и спешная молитва. Как избегать этого. Чтение молитв на память

Милость Божия буди с вами!

Пишете: «Что-то плохо идет молитва моя». Что молитва идет плохо, в этом не молитва виновата, а молящийся. Старайтесь молиться как должно, и молитва будет идти хорошо. Кто дурно пишет, на того прикрикнут и погрозят – и он начинает писать исправно. Извольте прикрикнуть на себя и погрозить судом Божиим – и начнете молиться как следует. Человеческие дела исправляем мы тщательно, потому что люди увидят и укорят, а дело Божие делаем кое-как, потому что Господь молчит, не тотчас укоряет, предоставляя служение Себе усердию детей Своих, столько Им благодетельствуемых. О, как это горько будет, когда придется сознаться виновными против сего пред Самим Господом.

Да куда же это девалась молитва ваша?! Ведь она пошла было хорошо, и вы ощущали уже благое ее действие в сердце. Я вам скажу, куда она девалась. Помолившись раз и два усердно и с теплотою и у святого Сергия испытай такую скорую помощь вследствие молитвы, вы подумали, что молитва ваша уже установилась и нечего потому много о ней заботиться: сама будет идти хорошо. Допустив такую мысль, вы, становясь на молитву, и молитвы стали прочитывать небрежно и спешно, за мыслями перестали смотреть. От этого внимание рассеивалось, мысли расходились в разные стороны – и молитва была не в молитву. Раз-два поступили так – и молитва совсем пропала. Начинайте опять снова приобретать молитву и спрашивать ее себе у Господа.

Из сего научитесь, что никогда не должно считать установившимся какое духовное делание, и тем паче молитву, а всегда так себя иметь, как бы в первый раз начинали ее совершать. Что делается в первый раз, тому отдается и первое усердие. Если

愿主赐福于你！

71. 祷告的冷淡。疏忽而仓促的祷告。如何避免这种状况。背诵祷文。

愿上帝的慈悲与您同在！

您写道：「我的祷告进展不顺。」祷告进展不顺，错不在祷告，而在于祷告之人。努力按照应有的方式祷告，祷告就会顺利。凡是书写不佳的人，只要受到斥责和威胁，便会开始认真书写。请您也斥责自己，并以神的审判来警示自己，您就会开始如实祷告。我们勤勉地修正人间的事务，因为世人会看见并指责；而神的事务我们却敷衍了事，因为主默不作声，不即刻指责，祂将对祂的事奉交托给祂儿女的殷勤，这些儿女蒙受祂如此多的恩惠。哦，当不得不在主面前承认对此有罪之时，那将是何等的痛苦。

您的祈祷究竟去了哪里？它曾进展顺利，您也已在心中感受到其美好的效用。我来告诉您它去了何方。您曾一两次热切恳切地祈祷，并在圣谢尔盖的圣像前因祈祷而体验到如此迅速的帮助，您便以为您的祈祷已然稳固，无需再多加关注：它自会顺利进行。怀着这般念头，当您站立祈祷时，便开始漫不经心、匆匆忙忙地诵读祷文，不再留意自己的思绪。因此，您的专注力涣散，思绪四散奔腾——祈祷也就不再是祈祷了。您一两次如此行事——祈祷便全然消失了。请重新开始，再次获得祈祷，并向主恳求它。

由此可知，我们绝不当视任何灵性操持，尤其是祷告，为已然稳固确立之事。反之，应当时常保持一种心境，如同初次开始行此操持一般。凡是初次进行的，便会投入初次的热忱。若你以这般心境投入祷告，即认为你从未如理祷告，而今

будете так себя иметь, приступая к молитве, что вы никогда не маливались как должно и теперь только в первый раз хотите сделать это, то всегда будете молитву свою совершать с первым усердием. И она будет идти хорошо.

Полагаю, что вы стали спешно совершать свое молитвенное правило, кое-как, лишь бы кончить. Положите себе отселе законом никогда не молиться кое-как. Ничто столько не оскорбляет Господа, как это. Лучше не все положенные молитвы прочитывайте, но со страхом Божиим и благоговейством, чем все, но кое-как. Лучше даже одну молитву какую-нибудь прочесть или даже своим словом, падши на колена, помолиться, нежели так делать. Стали так молиться, вот и плода нет. Извольте же хорошенько пожуричь себя за такую небрежность. Сие ведайте, что никто из внимательно и усердно молящихся не отходит от молитвы, не прирав действия молитвы. О, какого блага лишаем мы себя, позволяя себе небрежно молиться!

Отчего спешность бывает в молитве? Непонятно. За другими делами часы проводим, и не кажется долго, а на молитву лишь станем, как уж думаем, что неизвестно как долго простояли. И ну погонять себя, чтобы скорее кончить. Никакого толку от молитвы и не бывает. Как же быть? Иные вот как делают, чтобы не подвергаться такому самообману: назначают себе на молитву четверть часа, или полчаса, или час, как им удобнее, и так подгоняют свое стояние на молитве, чтобы удар на часах – получасовой или часовой – давал им знать о конце стояния. Затем, становясь на молитву, уже не заботятся о прочтении стольких и стольких молитв, а лишь о том, чтобы к Господу вознестись в молитве достолично во все время положенное. Другие так: определив себе время для молитвы, узнают, сколько в это время раз можно пройти четки, неспешно их передвигая. Затем, становясь на молитву, передвигают четки неспешно определенное число раз, а умом в ту пору Господу предстоят, или своим словом беседуя к Нему, или прочитывая какие-либо молитвы, или без того и другого благоговейно поклоняясь Его беспредельному величию. Те и другие так навывают молиться, что минуты стояния на молитве бывают для них сладостными минутами. И уже редко бывает, чтобы они стояли на молитве лишь положенное время, но удвоят и утрают его. Извольте себе избрать какой-либо из этих приемов.

Если вы захотите начать, то вы будете всегда с最初的热忱来完成你的祷告。如此，祷告自会顺利进行。

我猜想，你已经开始匆忙地完成你的祷告规矩，草草了事，只为赶紧做完。从现在起，你要立定规矩，绝不再敷衍了事地祷告。没有什么比这更能冒犯主了。与其把所有规定的祷告都念完，但敷衍了事，不如少念一些，但怀着对上帝的敬畏和虔诚。甚至只念一个祷告，或者只是跪下用自己的话祷告，也比那样做要好。你开始那样祷告，所以就没有果效。请你好好地责备自己这种疏忽。要知道，所有用心和虔诚祷告的人，没有一个会不带着祷告的果效而离开。唉，我们竟因容许自己漫不经心地祷告而失去了何等大的福分啊！

缘何祷告之时，总觉匆促？此实难解。吾辈为他事耗费时辰，不觉其漫长；然一旦立身祷告，便以为已不知站立了多久。于是便鞭策自己，期能速速了结。如此祷告，实无益处。当如何是好？有此作法者，以避此等自欺：他们为祷告规定一刻钟，或半小时，或一小时，视其便利而定；如此，他们便依循此时间，待钟声报时——无论是半小时抑或一小时——便知祷告已毕。其后，当他们开始祷告时，便不再费心于诵读若干祷文，而仅专心于如何在规定时间内，以合宜之心，向主升华。亦有他法：他们为祷告确定时间后，便知在此时间内，若不急不徐地拨动念珠，能拨动多少次。然后，当他们开始祷告时，便不急不徐地拨动规定次数的念珠；与此同时，心中则向主呈献，或以己言与祂交谈，或诵读若干祷文，或仅以敬虔之心，无言地敬拜祂那无垠的伟大。此两类人，皆由此而习得祷告之法，使祷告的每一分每一秒，都成为他们甘甜的时刻。他们鲜少仅在规定时间内祷告，而是将时间加倍甚或三倍。请您选择其中一种方法。并坚定不移地持守。你我皆不可无精确之规矩。然对虔诚之祷告者而言，一切规矩皆非必须。

И держитесь его неотложно. Нам с вами нельзя без точных правил обойтись. Для усердных же молитвенников никакие правила не нужны.

Я вам писал уже, чтобы вы заучили молитвы на память и, становясь на молитву, на память читали их, не беря в руки молитвенника. Это куда как хорошо! Становясь на молитву, читайте заученную молитву или псалом и всякое слово его обнимайте не мыслию только, но и чувством. Если при этом от какого-либо слова псалма или молитвы начнут рождаться свои молитвенные воззвания, не пресекайте их, пусть идут. Вам ведь не будет заботы прочесть столько и столько, а только простоять на молитве положенное время, которое скажется само или четками, или часами. Спешить чтением молитв и не для чего. Пусть один псалом или одну молитву прочитаете во все это время. Некто рассказывал, что ему нередко случается во все положенное у него время для молитвы прочесть одно «Отче наш». Потому что всякое слово у него обращается в целую молитву. Другой сказывал, что когда растолковал ему кто-то, что так можно молиться, то он всю утреню простоял в благоговейной молитве, читая «Помилуй мя, Боже», и не успел закончить псалма.

Извольте привыкать и себе так молиться и, Бог даст, скоро воспитаете в себе молитву. А там уж и правил никаких не нужно будет. Трудитесь, иначе ничего не выйдет из вас. Если в молитве не будете успевать, не ждите успеха и ни в чем другом. Она корень всего.

Благослови вас, Господи.

72.Обет отречения от мира. Как вести себя по изречении обета до его исполнения

Милость Божия буди с вами.

Несказанную радость доставило мне последнее ваше письмо. Итак, окончательно решаетесь жизнь свою посвятить на служение Господу, не сплетаясь житейским бытом. Да примет Господь милостиво жертву сию и да благословит доброе решение ваше! Изрекли пред Господом, держите же его и отселе так сложитесь в мыслях своих, что вы уже отрезанная от мира. Я и прежде слышал от вас, что у вас душа не лежит к этому быту, то по слабости

я我曾写信给您,让您将祷文熟记于心,并在祷告时凭记忆诵读,无需手持祷告书。这真是再好不过了!当您进入祷告时,诵读已然熟记的祷文或圣咏,并且其间的每一个字句,您都不仅要以思绪,更要以情感去拥抱。若在此过程中,从圣咏或祷文的某个字句中涌现出您自己的祷告呼唤,请不要阻止它们,任其自然流淌。您无需费心去计算诵读了多少,而只需在祷告中安立于规定的时辰,这时间或由念珠,或由时钟来提示。诵读祷文并不需要急躁。您甚至可以在这整个时辰内只诵读一篇圣咏或一篇祷文。有人曾言,他常在所有为祷告所定的时间内,只诵读一遍「我们的天父」,因为他将其中每一个字句都化作了完整的祷告。另有人说,当有人向他解释可以如此祷告时,他便在整个晨祷中,满怀虔敬地诵读着「上帝啊,怜悯我」,却未能诵完那篇圣咏。

请您也如此学习祷告,上帝允诺,您将很快在自身培育出祷告。届时,便不再需要任何规范。请您劳作,否则将一无所成。若您在祷告中未能精进,便不要期望在其他任何事上取得成功。祷告是万事的根基。

愿主赐福于您。

72.舍弃尘世之誓。在宣告誓言后、但在其实现之前,我们应如何行事?

愿上帝的恩慈与你同在。

您最近的来信,带给我难以言喻的喜悦。看来,您已决意将一生奉献于事奉主,不与世俗生活纠缠。愿主慈悲接纳此献祭,并降福于您这美好的决定!您已在主前立誓,请您持守这誓言,并从此在心中确立,您已是与世隔绝之人。我曾听您说,您对世俗生活并无眷恋,或因身体孱弱,或因惧怕在某些家庭中见到的失败。然而,那只是一个说法,如今却是另一番光景。事件是同一个,但心境却已不同。过去是对世俗生活出于世

здоровья вашего, то по страху неудач, какие случалось вам замечать в иных семьях. Но то была одна речь, а теперь – другая. Дело одно, но душа в нем другая. То было нерасположение к житейскому по житейским соображениям, а теперь вы отсекаете себя от житейского, чтобы всецело принадлежать Господу. Мало ли людей живет бессемейно, но живут все так же, как и семейные, с теми же заботами и видами. Ваше решение не в этом духе. Оно совсем из другого источника и к другому порядку жизни принадлежит и вас приурочивает. Возгревайте же тот дух, в котором изречено ваше решение.

Решение произнесено, но когда и как его исполнить, на это надо пожатие терпеливое. Нельзя рвануться вдруг при вашей обстановке, когда все, как ожидается, будет поперек. Родительское благословение – первое условие. Его надо выждать. Ждите и молитесь. Господь, вложивший в вас такое благое намерение, Сам приведет его и в исполнение незаметным образом, как под гору скатываются санки. Сказывать не сказывайте, а, держа в душе одну мысль, все молитесь Господу, чтобы Он привел в исполнение ваше намерение, как знает Его премудрая воля.

Между тем сами в себе прилаживайтесь к тому роду жизни – не изменением внешних порядков, а внутренним строем. Под этим я разумею не что-либо особое, а то же самое, о чем было писано так много прежде и что уже начали вы делать. Возьмитесь за все указанное порешительнее теперь. Основа положена, созидайте здание.

Стали вы спиной к житейскому, не обращайтесь уже более к нему лица.

Теперь вам можно совсем отказаться от всех развлекающих утех и держать себя больше дома в уединении, за делом каким, а между ним – и за занятиями по духу вашего настроения. Теперь вам можно решительнее действовать в этом отношении.

Помяну и о главном. Отрекаясь от житейского, к Богу надо паче присвояться. Сие ведаете, но блаженны будете, если и творить то станете. Помышляйте же более о Боге и делах Божиих. Память о том, что Господь всюду есть: и с вами, и в вас – эту память навяжите на свой ум и с нею ходите неразлучно: работайте, сидите, спите и бодрствуйте. Сочетайте с сей памятью и другую – память о смерти и о том, что по смерти: о суде и

俗考量的排斥，而如今您却是将自己从世俗中割离，为要全然归属于主。世间不乏无家室之人，但他们的生活与有家室者无异，同样怀揣着世俗的忧虑与盼望。您的决定并非出于此等心境。它源自全然不同的源泉，属于另一种生命秩序，也将您归属于这秩序。因此，请您燃旺您在立下此决定时所怀抱的精神。

决断已然下达，然而何时、如何去实现，这需要耐心等候。在您目前的环境下，万事如您所料，皆会阻碍重重，故而不可贸然急进。父母的祝福是首要条件，必须耐心等候。请您等候并祈祷。主既将如此美好的意愿植入您的心间，祂自会以一种不易察觉的方式将其成就，如同雪橇下山般顺遂。勿要言说，只将此意深藏于心，并向主不断祈祷，愿祂按照其全智的旨意，成全您的意愿。

同时，你们自身要适应那种生活方式——并非改变外在的秩序，而是调整内在的结构。我所指的并非某种特别之事，而是与之前已多有论述、且你们已然着手之事相同。如今，你们要更坚定地投入到所有已指明的事项中。基石已然奠定，现在当建造殿宇。

你已将背转向了世俗，便不要再回过脸去看它。

现在，你可以全然放下一切娱乐的欢愉，更多地留在家中独处，或做些事情，或在其中按照你心境的指引，从事那些能滋养你灵性的活动。现在，你可以在这方面更果断地行动了。

我还要提及最重要的事。弃绝世俗之物，人便应更加亲近上帝。此理你已知晓，但若能践行，你便是有福的。因此，当更多思念上帝及其圣工。关于主无处不在——与你同在，亦在你内——的记忆，将这记忆深植于你的心神，与它形影不离：无论劳作、静坐、安睡或警醒。将这记忆与另一记忆结合——关于死亡的记忆，以及死后之事：审判与永恒归宿的预定。这两种记忆是守护

предрешили участи вечной. Сии две памяти – два мощных стража всякого добра. Они сами вас всему научат, возгревая в вас спасительный страх Божий – источник божественной премудрости.

Это все уж вы знаете. Поминаю мимоходом, чтобы вы порешительнее взялись за это. Особенно же нужное вам теперь слово есть: благослови, Господи! Но исполнения ждите с терпением.

73.Продолжение. Раз данный обет безбрачия должно держать твердо. Высота девства

Спешу и еще приложить вам кое-что о том же.

Святой апостол Павел, насадивший веру Христову в Коринфе, опасаясь, как бы Коринфяне не уклонились на какой-нибудь неправый путь, писал к ним: «Ревную... по вас Божиею ревностью: обручих бо вас Единому Мужу деу чисту представи Христови. Боюся же, да не како, якоже змий Еву прельсти лукавством своим, тако истлеют и разумы ваши от простоты, яже о Христе» (2Кор. 11,2–3). Ревную Божиею ревностью и я по вас, как это вы видите с самого начала наших бесед. Се предстоите вы Христу Господу – дева чистая, Ему себя предавшая! Но обручение ваше с Господом не мною совершено. Оно устроилось помимо моих усилий и даже намерений. Пиша к вам, я не имел ничего в виду, как наладить вас на строй истинно христианской жизни – строй прочный, в котором, как на безопасной ладье, могли бы вы переплыть неверное море временного жития. Произошло, однако же, большее. И слава Богу! Предрасположение к тому было у вас от природы – Бог дал. Повяла на него Божия благодать. И се – решение!

Решение! Но дело-то ведь еще далеко. Сколько может встретиться случайностей, могущих все поворотить кверху дном. Нельзя потому не бояться, да не истлеет и ваш разум от простоты, да не прельстит и вас враг лукавством своим, как некогда змий Еву. Господь да избавит вас от таких случайностей. Однако ж, если и всегда необходимо рабам Христовым трезвиться и бодрствовать (1Пет. 5, 8), бдеть и молиться (Мф. 26, 41), тем паче необходимо это для вас теперь, после принятого вами намерения. Определенного ничего не могу вам сказать, как: будьте на страже. Мгновенно может

一切善行的强大守卫。它们将亲自教导你一切，在你心中燃起救赎的敬畏上帝之心——这敬畏乃是神圣智慧的源泉。

这些您都已明了。我不过是顺带一提，好让您更坚定地着手此事。而您此刻尤为需要的话语是：主啊，请赐福！然而，请您耐心等待其成就。

73. (承前) 因此，既然已立下独身之誓，就当坚守不渝。贞洁之崇高

我急切地再向你呈上一些关于同一主题的意见。

圣使徒保罗，这位在科林斯（哥林多）播撒了基督信仰的种子的人，深恐科林斯（哥林多）的信徒们误入歧途，便致信于他们说：「我以上帝的炽热之爱，为你们心怀炽热。因为我曾将你们许配给唯一的丈夫，要将你们如同贞洁的少女，呈献给基督。但我担心，就像那蛇以狡猾诱惑了厄娃（夏娃）一样，你们的心思也会被败坏，偏离了那在基督里的纯全。」（哥林多后书 11:2-3）我亦以来自上帝的炽热之爱，为你们心怀炽热，正如你们从我们最初的交谈中便已洞察。看哪，你们此刻正侍立于主基督面前——如同贞洁的少女，将自己全然献给了祂！然而，你们与主的结合并非由我促成。它是在我的努力甚至意图之外成就的。在写信给你们时，我所思所想的，唯有将你们导向真正基督徒生活的秩序——一个坚固的秩序，使你们能像在安全的舟船上一般，渡过此生变幻莫测的尘世之海。然而，所发生的却远超于此。赞美上帝！你们自性中便对此有所预备——这是上帝的恩赐。上帝的恩典之风吹拂其上。看哪——这便是你们的抉择！

解决！然而事情仍遥远。多少偶然之事可能出现，将一切颠覆。因此，怎能不恐惧？愿你的心智不因简朴而朽坏，愿那恶者不以诡诈诱惑你，如同古时蛇引诱夏娃。愿主救你脱离此等偶然。然而，如果基督的仆人总是需要警醒和清醒（彼得前书 5:8），警醒和祷告（马太福音 26:41），那么在你采纳了此意图之后，这对于你而言更是何等必要。我无法给你任何具体的指示，除了：务要警惕。仇敌可能瞬息之间来袭。那时，请迅速写信。与此同时，请坚立。

напасть враг. Пишите тогда поскорее. А между тем стойте.

Поглубже укорените то убеждение, что образ жизни, вами избираемый, есть Богом благословенный. Его одобрил Спаситель словом о скопцах «Царствия ради Небесного» (Мф. 19, 12). Ему Он дал предпочтение, сказав о Марии, приседшей к ногам Его и слушавшей только слово Его, что она «благую часть» избрала, избрала то, что есть «единое... на потребу» (Лк. 10, 41–42). Светлые примеры его видите в лице многих пророков и апостолов, святого Предтечи Господня, паче же Пречистой Владычицы Богородицы – чистоты приятелища и источника. Покров Ее Материнский да осеняет вас всегда. Девственницы – особый предмет Ее попечения.

Девственницы, как и девственники, установились в Церкви Христовой еще во времена Апостолов и с того времени постоянно в ней пребывают и пребудут, пока стоит Святая Церковь, то есть до скончания века. Ибо сей род жизни и естеству нашему не чужд, и благоприятствуется духом веры Христовой. В Коринфе многие девы не хотели выходить замуж, всюю любовью возлюбив Христа Господа – всем душам единого мужа. Отцы обратились к святому Павлу с вопросом, как им поступить. Святой Павел посоветовал им дать дочерям свободу работать Господу, не нудя их выходить замуж. Отцы послушались сего совета, и девы остались девами. Примеру Коринфян последовали другие Церкви, и девство зацвело повсюду. В иных местах девы собирались для жительства в одном доме – работали и Богу молились, не входя в общение с прочими. Многие из таковых увенчались и венцами мученическими, как свидетельствуют подлинные жития их.

Видите, в какой сонм вы вступаете, чьим стопам последуете, чьим покровом осеняетесь и чьему слову внимаете. Смотрите же, взявшись за рало, не обращайтесь вспять. Затвердите слова Апостола об отказавшихся от брака и почаще вращайте его в уме своем: **«непосвящая»**, то есть не вышедшая замуж, **«печется о Господних, како угодити Господеви, да будет свята и телом и духом»** (1Кор. 7,34). О святости телом нечего говорить. Но о святости духом нельзя не говорить много и много не заботиться. Можно ее мгновенно потерять. **«Блюдите убо, како опасно ходите»** (Еф. 5, 15). Что

请更深入地扎根这信念：你们所选择的生活方式，是蒙神祝福的。救主曾用关于为「天国的缘故」而自阉者的话语（马太福音 19:12）来认可这种生活。祂也曾偏爱这种生活，当时马利亚坐在祂脚前，只听祂的话语，祂便说她选择了「上好的福分」，选择了那「不可少的一件事」（路加福音 10:41-42）。这种生活的璀璨榜样，你们可以在许多先知和使徒身上看到，在主的圣先驱身上看到，尤其是在至洁的上帝之母——纯洁的殿宇与泉源——身上看到。愿她慈母的庇护永远荫蔽你们。贞洁者，更是她特别关怀的对象。

童贞女，以及童贞男，早在使徒时代便已在基督的教会中确立，从那时起便持续不绝地存留于其中，并将一直存留，只要圣教会屹立不倒，也就是直到世界的终结。因为这种生活方式，既不悖乎我们的人性，也蒙基督信仰之灵的眷佑。在科林斯，许多童贞女不愿嫁人，她们以全心全意爱慕主基督——祂是众灵魂唯一的良人。众长老们便向圣保罗求教，询问他们当如何行。圣保罗劝谕他们，要给子女儿们侍奉主的自由，不要强迫她们嫁人。长老们听从了这番劝告，于是这些童贞女便保持了童贞。其他教会也效法科林斯人的榜样，童贞之道便处处绽放。在一些地方，童贞女们聚集在一处住所共同生活——她们劳作，向上帝祈祷，不与其他人往来。她们中许多人也荣获殉道的冠冕，正如她们真实的圣徒传记所见证的那样。

您看，您正步入一个怎样的圣贤群体，追随他们的足迹，蒙受他们的庇佑，聆听他们的教诲。因此，您既然已手扶犁把，就不要再回头望了。请将使徒论及那些选择不婚之人的话语铭记于心，并时常在心中默念：「未婚的女子，是为**主的事挂虑，为要身体、灵魂都圣洁**」（**哥林多前书 7:34**）。身体的圣洁自不必言。但灵魂的圣洁，则需多多谈论，并倾注无数心血去守护。因为灵魂的圣洁可能瞬间失去。「**你们要谨慎行事**」（**以弗所书 5:15**）。要谨慎什么？要谨慎自己的心，不让它依恋任何事物：不仅是人（这更是不必多言），也包括任何物件。任何此类的

блюсти? Сердце, чтобы оно ни к чему не прилеплялось: не к лицу только (об этом и говорить нечего), но ни к какой вещи. Всякое такое прилепление будет нарушением вашего обручения с Господом, неверностью Ему. А Он – ревнив. И строго взыскивает с сердец, Ему неверных.

Пишу это не затем, чтобы застрашать вас. Страдание уж что за держава! Но напоминаю про случай, что вам самим, может быть, иногда придется вразумлять саму себя страхом, если другие вразумления не возьмут. На нашу ревность и постоянство положиться нельзя. Ныне так, а завтра кто знает, что будет. Так вот и ведайте, сколь дурно будет, если отступитесь от преднамеренного.

Благослови вас, Господи!

74. Наставление для рвущихся к монастырской жизни. Разные виды подвига безбрачной жизни. Терпеливое ожидание и домашнее приготовление к монастырской жизни

Милость Божия буди с вами!

Пишете: «О, когда бы поскорее! Сейчас бы улетела куда-нибудь в пустыню, чтобы ничего не видеть и не слышать». Нет, нет. Спешить никак нельзя. Где спешность и этакое рвение – поскорее да поскорее, – там не Божие дело. Смятенные желания и добрые не добры и не ведут к добру. Божие идет тихонько, незаметно, но прочно.

Молитесь и с терпением ждите, высматривая, не откроется ли дверь к выходу. Господь так устроит, что и сами не догадаетесь, как все устроится. Обручиться с Господом обручитесь теперь – сами в себе пред Ним Единым. А когда поступить в хор невест Его – это предоставьте решить Ему. Предайтесь всецело в руки Его.

Вы избираете монастырь. Но монастырь не единственное место для тех, которые не хотят связываться семейными узами. Сначала и совсем не было монастырей. Которые решались работать Господу, не связываясь житейскими хлопотами, в своем же доме устраивали себе уединенную каятку и

依恋都将是对您与主所立婚约的违背，是对祂的不忠。而祂是一位忌邪的神。祂必严厉地追究那些对祂不忠的心。

我写下这些，并非要恐吓你们。恐吓又算得了什么力量呢！我只是提醒，或许有时你们自己也需要用恐惧来警醒自己，如果其他劝诫都无效的话。我们无法倚仗自己的热忱与恒心。今天如此，明天谁知会怎样呢？因此，你们当明白，如果背弃了预定的志向，那将是何等的恶劣。

愿主赐福于你！

74. 献给渴慕修道生活的指引。独身苦修的各种形式。耐心等候与居家为修道生活所做的准备。

愿上帝的慈悲与您同在！

您写道：「啊，愿它速速来临！我真想立刻飞向某个荒漠，好让我什么也看不见，什么也听不见。」不，不。急切万万不可。凡有急切与此等热切——渴望速速成就——之处，便非上帝的旨意。纷乱的愿望，即便本善，亦非真正的善，且无法引向善。上帝的作为总是悄然无声，不为人察，却坚定不移。

祷告并耐心等候，凝视着，看那通往出路的门是否会敞开。主会如此安排，以至于你们自己都不会察觉一切是如何成就的。如今就与主订下婚约吧——在你们自己里面，在他那独一者面前。至于何时进入他新娘的歌咏队，那就交由他来决定。将你们自己全然交托于他的手中。

您选择了修道院。然而，修道院并非是那些不愿受家庭束缚之人的唯一归宿。起初，根本就没有修道院。那些决心侍奉主，不愿受世俗事务缠扰的人，便在自己的家中辟出一间幽僻的小室，在那里离群索居，以禁食、祷告和研习神圣经文为生。后来，过了相当长一段时间，当在家中独居

в ней жили отчужденно от всего, в постах, молитвах и поучении в Божественном Писании. Потом уже, довольно спустя, когда стало неудобно жить в домах, иные стали выходить за города и села и жили там кто в натуральной пещере, кто в гробницах, кто в нарочно устроенной келии вроде шалаша. А после них уже завелись и монастыри, чтобы жить сообща и общими силами, и содержать себя, и вести дело спасения в нарочитых подвигах. Но и при них иные, решаясь посвятить Господу жизнь в безбрачии, не вступали в монастырь, а обрекали себя на служение братьям и сестрам в больницах, богадельнях и странноприимницах. Все эти роды жизни, образовавшиеся в самом начале в Христовой Церкви, уже не пресекались, а пребывали всегда и доселе пребывают. И теперь из безбрачных иные дома спасаются, а иные идут в монастырь, а иные берутся ходить за больными в сестрах милосердия.

И вам можно избрать любой из этих родов жизни. А какой именно, надо пождать и посмотреть, какой Бог укажет. Вы правильно сказали, что в монастыре удобнее спастись. Там скорее можно достигнуть очищения сердца и того состояния, которое есть «[радость о Дусе Святе](#)» (Рим. 14, 17). Все там к этому приспособлено. Мне думается, что и по состоянию вашего здоровья монастырь есть самое пригодное для вас место. Потому и не бросайте мысли попасть туда в свое время. Время Господь укажет. А до того потерпеть надо. До того подвизайтесь первым родом – то есть дома живя. Имейте свою комнату – имейте ее как келию монастырскую и ведите там жизнь, будто в монастыре. Пусть папа и мама будут для вас вместо игумений, свои все – вместо сестер монастырских, а вы – послушница для всех несменная.

Вы спешите в монастырь, будто на свободу и в рай. Точно, там полная свобода для духа, но не для тела и внешних дел. В этом отношении там полная связь, закон неотложный – не иметь своей воли. И рай там есть, но его находят, не всегда по цветистой шествующей дороге. Он воистину там находится, но загорожен терновниками и колючками, сквозь которые надо до него добираться. Этого, не исколовшись и не исцарапавшись, никто не достигает. Сие и имейте в виду, и исправьте чаяния свободы и рая от монастыря.

становя不便时,一些人便走出城镇乡村,在那里或住在天然的洞穴中,或住在墓穴里,或住在特意搭建的茅屋般的隐室中。而在此之后,修道院才兴起,以便众人共同生活,齐心协力,自给自足,并在特定的苦修中实践救赎之道。然而,即使在修道院出现之后,仍有一些人,决心以独身之身奉献生命于主,却不进入修道院,而是投身于医院、济贫院和招待所,服务于兄弟姐妹。所有这些生活方式,在基督的教会初期便已形成,从未中断,始终存在,直至今日。如今,在独身之人中,有些在家中得救,有些则进入修道院,另一些则投身于护理病患,成为仁慈的姐妹。

而您亦可选择以上任何一种生活方式。至于具体是哪一种,则需静候,看上帝如何指示。您说在修道院里更容易获得救赎,此言极是。在那里,人能更快地达到心灵的洁净,以及那种「[在圣灵里的喜乐](#)」(罗马书 14:17)的境界。那里的一切都是为此而设。依我看来,就您的健康状况而言,修道院也是最适合您的地方。因此,切莫放弃有朝一日进入修道院的念头。主必会指明时机。在此之前,您需忍耐。在此之前,请先以第一种方式——即在家中——进行属灵操练。拥有您自己的房间——将其视作修道院的圣室,并在其中过着如同修道院一般的生活。让父亲和母亲成为您的女院长,家中所有人成为您的修女姊妹,而您则成为对所有人永不倦怠的初学者。

您匆匆奔赴修道院,仿佛奔向自由与天堂。确实,在那里,灵魂拥有全然的自由,但身体和外在之事却非如此。在这方面,那里是全然的束缚,律法不可动摇——不得有自己的意志。那里也有天堂,但寻得它并非总是循着繁花似锦的道路。它确切地在那里,却被荆棘和蒺藜所环绕,必须穿越它们才能抵达。无人能不被刺伤、不被划破而抵达。请您牢记此点,并修正您对修道院所抱持的自由与天堂的期盼。

Ждите же терпеливо. Помните гувернантку!
[15] Она семь лет ждала, испытывая прочность
своего намерения. Зато и вышла огневая монахиня.

Что спешить? Монастыри не уйдут. Успеете попасть
в какой-нибудь. Между тем вы и в намерении
укрепитесь, и телом поукрепнете. У вас дома все
порядки благочестные. И родители ваши, и родные
— люди богобоязненные. Ничего вы не можете
терпеть такого, что бы было противно вашему
решению Господу себя посвятить. И зрейте среди
такой атмосферы и в таком рассаднике.

Так решено: ждите. Жизнь же и навыки свои
понемногу подлаживайте под монастырские.

Благослови вас, Господи!

75. Ухищрения врага отклонить от мироотречной жизни. Как отражать их

Милость Божия буди с вами!

Пишете: «Грустно мне, нигде нет покоя. Что-то
давит меня, на сердце тяжело и темно. Вдруг
охватило» .

С нами крестная сила! Мужайтесь и стойте. Это враг
догадался, что вы совсем хотите сбежать из того
круга, где ему удобно удастся пожить около
христиан, и вот встречает вас такую туюю и
томлением. Не вы одна, все испытывают такие
нападки, но не все одни и те же. Вас томит туюю;
иного обдаёт страхованиями; у иного в мыслях
взгромождаёт такие препятствия, будто горы; иному
рисует в голове несообразность начинаемого дела.
Ко всякому подходит, как ему сручнее бывает:
наводит потоки мыслей, растревоживает сердце,
возмущает его внутри. И это вдруг, как порывом
бури. Такие уж уловки у врагов наших. Они —
беспорядочный народ. Шатаются всюду. Видят, что
двери отворены и стражей нет, врываются в дом наш
— и все вверх дном. Нагородят — и убежали. А ты тут
потом и справляйся как знаешь. Но ведь беды от
этого ещё никакой нет. Мы не виноваты в том, что
враги набегают; не виноваты и в том расстройстве
внутреннего нашего строя, какой они причиняют; не
виноваты и в тех мыслях и чувствах, какие при этом
ими возбуждаются. И Бог не винит нас в этом.

Пожалуйста, ждите. Помните ту гувернантку! [15] Она
ждала семь лет, испытывая прочность своего намерения.
Зато и вышла огневая монахиня.

Почему так спешить? Монастыри не исчезнут. Вы успеете
попасть в какой-нибудь. В это время вы и в намерении
укрепитесь, и телом поукрепнете. В вашем доме все
порядки благочестные. И родители ваши, и родные
— люди богобоязненные. Ничего вы не можете
терпеть такого, что бы было противно вашему
решению Господу себя посвятить. И зрейте среди
такой атмосферы и в таком рассаднике.

Так уже решено: ждите. Жизнь же и навыки свои
постепенно подлаживайте под монастырские.

Господи, благослови вас!

75. Враг хочет, чтобы человек отвернулся от мирской жизни. Как отражать его

Господи, милость Твоя буди с нами!

Ваше письмо: «Мне грустно, нигде нет покоя. Что-то
давит меня, на сердце тяжело и темно. Вдруг
охватило» .

С нами крестная сила! Мужайтесь и стойте. Это враг
догадался, что вы совсем хотите сбежать из того
круга, где ему удобно удастся пожить около
христиан, и вот встречает вас такую туюю и
томлением. Не вы одна, все испытывают такие
нападки, но не все одни и те же. Вас томит туюю;
иного обдаёт страхованиями; у иного в мыслях
взгромождаёт такие препятствия, будто горы; иному
рисует в голове несообразность начинаемого дела.
Ко всякому подходит, как ему сручнее бывает:
наводит потоки мыслей, растревоживает сердце,
возмущает его внутри. И это вдруг, как порывом
бури. Такие уж уловки у врагов наших. Они —
беспорядочный народ. Шатаются всюду. Видят, что
двери отворены и стражей нет, врываются в дом наш
— и все вверх дном. Нагородят — и убежали. А ты тут
потом и справляйся как знаешь. Но ведь беды от
этого ещё никакой нет. Мы не виноваты в том, что
враги набегают; не виноваты и в том расстройстве
внутреннего нашего строя, какой они причиняют; не
виноваты и в тех мыслях и чувствах, какие при этом
ими возбуждаются. И Бог не винит нас в этом.

Только соглашаться ни с чем не надобно, а перетерпеть – и все пройдет.

Вы не определили никакой чертой вашего томления, верно, потому, что оно в самом деле неопределенно; этой неопределенностью больше всего и обличается, что тут вражеские нападки. Стойте же! Господь попустил вам такое испытание, чтобы вы показали, что не шутите словом обета. Отнеситесь же к испытываемому вами, как к посланному от Господа и говорите, как Иов: «**Буди имя Господне благословенно!**» (Иов. 1, 21). Было покойно, а теперь туга! Благодарение Господу за покой, благодарение и за эту тугу. Скажите Господу: «**Буду терпеть, буди воля Твоя! Помоги только, Господи, перетерпеть**». И все припадайте к Господу. И Матерь Божию призывайте.

Вы терпите нападение. Это – случай показать свое умение стоять в добром, как воину – случай отличиться, когда нападает враг. Пусть бьет враг. Вы стойте неуклонно в добром. Говорите даже языком: «**Не изменю ни йоты в своем намерении и решении. Не хочу ничего из того, что внушает враг**» и перечисляйте, что внушает, отвергая и проклиная то. И Господа зовите на помощь. Все пройдет. На одного доброго мирянина напал дух хулы и неверия. Он рассказывал: «**Слышу, как в ушах жужжат враги: нет Бога, нет Христа. А я только твердил: «Верую, Господи! Верую, верую, верую!» И отогнал врага**». Вот и ваше дело так. Кричите: «**Не хочу того, не хочу другого, не хочу третьего – ничего не хочу внушаемого врагом. Одного хочу, что изрекла пред Господом в сердце своем**».

Говорите: «**Верно, я большая грешница, и Господь меня наказывает**». Что грешницей себя чувствуете, это доброе чувство. И если большей грешницей себя чувствовать будете, не переступите за должную черту.

Все мы – большие грешники и неоплатные. Если и этот случай будете производить от своей грешности, беды не будет. Только внутренних своих решений не отменяйте и в нечаяние не вдавайтесь. Что ни попускает Господь (и внутренне, и внешне), все направляет к нашему очищению и спасению. Сам же близ есть и помогает. И близ вас есть. Воскресите такое упование – и, терпя, молитесь.

Сие и подобное сему Господь попускает венцов ради. Кто устоит, тот победитель и тому венец. Мы

Вы并未给您的烦忧定下任何界限，这无疑是因为它确是无涯无际的；而正是这种无涯无际，最能揭示出这是仇敌的攻击。故此，请您坚定站立！主容许您经历这样的试炼，是为了让您表明，您并未轻忽您的誓约之言。请您将所经历的视为主所赐予，并如同约伯般说：「**愿上主的名是应当称颂的！**」（约伯记 1:21）。曾有宁静，而今却有愁苦！为那宁静感谢主，也为这愁苦感谢主。请您对主说：「**我必忍受，愿您的旨意成就！主啊，只求您助我忍过。**」并且，请您时时俯伏于主前，也呼求上帝之母。

你正蒙受攻击。这是一个彰显你持守良善能力的机会，如同战士在敌临之际，得以展现其勇毅。任凭仇敌攻讦，你只管坚定不移地站立于良善之中。甚至用你的言语宣告：「**我的意愿与决断，分毫不会改变。凡仇敌所诱惑的，我一概不欲。**」然后列举仇敌所诱惑之事，加以摒弃并咒诅。并呼求主施以援手。一切都将过去。曾有一位善良的平信徒，遭受亵渎与不信之灵的侵扰。他讲述道：「**我听见仇敌在耳边嗡嗡作响：没有上帝，没有基督。而我只是反复地念诵：『我信，主啊！我信，我信，我信！』于是我便驱逐了仇敌。**」你的情况亦是如此。呼喊道：「**我不欲此，我不欲彼，我不欲他——凡仇敌所诱惑的，我一概不欲。我只愿遵行我在心中向上帝所宣告的。**」

请说：「**确实，我是一个大罪人，而主正在惩罚我。**」你觉得自己是个罪人，这是一种美好的感觉。如果你觉得自己是一个更大的罪人，也不会逾越应有的界限。

我们所有人，都是莫大的、无可偿还的罪人。即使您将此事归咎于自己的罪孽，也不会有何不妥。只是不要撤销您内心的决心，也不要陷入绝望。凡主所允许的一切（无论是内在的还是外在的），都是为了引领我们走向洁净和救赎。祂自己就在近旁，并且施予帮助。祂就在您身边。唤醒这样的希望——然后，在忍耐中祷告。

主允许诸如此类的事发生，乃是为了众圣徒的冠冕。凡能坚忍者，必是得胜者，并能获享冠冕。

всем нас окружающим и всем с нами встречающимся можем добывать венцы. Только внимание надо, мужество и то, чтобы все от Бога принимать и к Богу относить.

Благодумствуйте же и не допускайте никаких колебаний. Благослови вас, Господи!

76.Искушения со стороны неверов. Опровержение их суемудрых рассуждений

Милость Божия буди с вами!

Ну вот! Не успела отойти первая тягота, как подготовлена уж и другая – тончайшая и опаснейшая. Кто это у вас там разглагольствовал?! Ведь сколько наврал и сколько дрянного хлама набросал он вам в голову. Метил веру поколебать и не только от Христа Господа отклонить, но и совсем безбожницей сделать. Это враг подослал вам такого мудреца разумного.

Вы хорошо порешили всячески избегать разговоров с неверами и всякой с ними встречи. Злые беседы растлевают добрые настроения души. Поди после борись и восстанавливай расстроенное. Но ведь не упасешься. Эти злые твари шныряют всюду. Глядишь – он тут и есть. Так вперед вот как поступайте: когда невзначай придется услышать что противное вере, всячески старайтесь не допускать до сердца слышанного, а направлять то из одного уха в другое. В то же время, отклоняя внимание от речей невера, позаботьтесь занять сердце убеждением, что вера наша непреложно истинна во всех своих пунктах и что если есть противники ей, то это от непонимания дела. Возражать можно на все, даже на то, существуем ли мы. Восстановленное в сердце убеждение при мысли о недалекости ума и недоброкачества сердца говорящего сделает душу вашу камнем, о который ударяясь, дурные речи будут отскакивать, не оставляя следа. Если, несмотря на то, все-таки западет что-либо недоброе в душу, обратитесь к молитве тут же, как сделали у преподобного Сергия: взывайте к Ангелу хранителю, Матери Божией, паче же к Самому Господу Спасителю. И Они развеют навеваемый мрак. После или сами обсудите запавшее недоумение, или в книге какой ищите опровержение его, или поговорите с кем, но непременно сделайте, чтобы и следа не оставалось в душе. Оставленный

мы能为周遭之人，以及所有与我们相遇之人赢取冠冕。这只需我们心存警醒、勇敢无畏，并将一切皆从神领受，也归于神。

请您保持愉悦的心情，不要有任何的动摇。愿主赐福于您！

76.不信者所施的诱惑。驳斥其虚妄的推论

愿上帝的慈悲与您同在！

看哪！第一波的重担尚未离去，另一波——更为精微也更为危险的——已然降临。你们那里是谁在喋喋不休地胡言乱语？！他说了多少谎言，又把多少污秽的垃圾倾倒入你们的脑海。他的目标是要动摇你们的信仰，不仅要使你们偏离主基督，更要让你们完全沦为无神论者。这是仇敌派来迷惑你们的「智者」。

你做得很好，竭力避免与不信之人交谈及与他们的一切会面。邪恶的言谈败坏灵魂的良善心绪。过后你得去争斗并修补那被打乱的一切，可这防不胜防。这些邪恶之物无处不在。你一不小心——他就在那儿了。所以，今后你们要这样做：当你不经意间听到任何违背信仰之事时，务必尽力不让所闻进入心扉，而是让它从一个耳朵进，从另一个耳朵出。与此同时，在将注意力从不信之人的言语中移开时，要留心让你的心充满这样的确信：我们的信仰在其所有方面都是坚定不移的真理，如果存在反对者，那是因为他们不理解此事。对任何事都可以反驳，甚至对我们是否存在也可以。当想到说话者心智的浅薄和心灵的败坏时，心中重建的确信将使你的灵魂如磐石，邪恶的言语撞击其上，会弹开而不留痕迹。如果即便如此，仍有不善之念潜入你的灵魂，请立刻转向祈祷，就像圣谢尔盖长老所做的那样：呼求你的守护天使，呼求上帝之母，更要呼求主救主自己。他们会驱散笼罩而来的黑暗。之后，要么你自己思量那潜入的困惑，要么在某本书中寻找对其的反驳，要么与人交谈，但务必做到不让其在灵魂中留下丝毫痕迹。遗留的痕迹会一直搅扰灵魂，如同给行路之人脚下投掷石块一般。

след все будет мутить душу и будто камни подбрасывать под ноги идущему.

Пишите и ко мне. Вы добре сделали, что прописали все слышанное. Хотя у вас не было колебания и уже отошло все, что засело было в мысли от речей тех, скажу, однако ж, против них слово-другое.

«Веру воспитание набивает». Не набивает, а развивает и дает ей определенный вид. Всякий вновь рождающийся вступает в общество, имеющее веру. Вера общества становится его верою, как и все прочее. Но способность к вере и ее потребность для души не обществом набивается. Все одно, как и в отношении к познаниям: общество чрез воспитание передает новому члену своему добытые им познания, но не дает ему способности познавать. Эта способность есть неотъемлемая принадлежность души. Так и вера в бытие Бога и Его вседержительство есть неотъемлемая принадлежность духа, которая с силою и обнаруживается у всякого, как только разовьются его способности. Общество передает только образ веры своей, а не самую верующую силу и потребность ее.

Общество чрез воспитание набивает веру. А в общество-то откуда она зашла?! Что ни входит в общество, все то выходит из души. Оно есть хранилище, как бы бассейн, куда стекает все выходящее из души. Таким образом, в обществе есть вера, потому что она наперед есть в душе. Из души она вышла и оселась в обществе. Вера старше общества и семьи, а следовательно, и самого воспитания. Воспитание отдает новорожденному то, что прежде внесено в семью и общество из души.

Так извольте покрепче установить в уме убеждение, что воспитание развивает лишь то, что есть в природе человека, но ничего не влагает в него нового. Если оно развивает веру, то потому, что она в природе человека. Знать Бога и поклоняться Ему никто бы научить не мог, если бы в духе человека не лежало это неотложным законом. И вот видим, что во всем роде человеческом есть вера. У самых диких она есть, потому что без нее человек – не человек. Если некоторые не верят из многоученных, то это не значит, что они шагнули далеко вперед или высоко махнули ввысь, а значит, что они выступили из природы человеческой, исказили себя и изуродовали, как бы кто глаза себе выколол или

Вы тоже写信给我。您把所听到的一切都详细写下来，做得很好。虽然您没有动摇，而且那些言语在您思想中留下的痕迹也已完全消散，但我还是要针对那些言语再说一两句。

「信仰是通过教育而充实起来的。」它并非充实，而是发展信仰，并赋予其特定的形式。每个新近诞生的人都进入一个拥有信仰的社会。社会的信仰，如其他所有事物一样，成为他自己的信仰。然而，对信仰的能力及其灵魂所需，并非由社会所充实。这与知识的情况完全相同：社会通过教育，将其所获得的知识传递给新的成员，但并非赋予他认知的能力。这种能力是灵魂不可剥夺的属性。同样，对上帝存在及其全能的信仰，也是精神不可剥夺的属性，当一个人的能力发展起来时，这种属性便会强有力地显现出来。社会只传递其信仰的形式，而非信仰本身的力量及其需求。

社会通过教育灌输信仰。那么，信仰又是如何进入社会的呢？凡是进入社会的，都源自灵魂。灵魂就像一个蓄水池，汇聚着一切从它流淌出的东西。因此，社会中存在信仰，因为信仰首先存在于灵魂中。它从灵魂中流出，并在社会中安顿下来。信仰比社会和家庭更古老，也因此比教育本身更为古老。教育将那些先已从灵魂注入家庭和社会的东西，再给予新生儿。

因此，请在心中牢固地树立一个信念：教育仅仅发展人自身天性中已有的东西，而不会将任何新事物注入其中。如果它发展了信仰，那是因为信仰存在于人的天性之中。若非认识上帝并敬拜祂，乃是人精神中不可或缺的法则，无人能够教导此事。于是我们看到，在全人类中都存在信仰。即使是最野蛮的人也拥有信仰，因为没有它，人就不再是人。若有饱学之士不信，这并不意味着他们已遥遥领先或高飞远扬，而是意味着他们背离了人的天性，扭曲并残害了自己，就如同有人剜去自己的眼睛或割掉自己的鼻子。如果所有人都拥有信仰，那么人类生活的常态就必然包含信仰。因此，没有信仰的人就是偏离了这常态，便

отрезал нос. Если все имеют веру, – следует, что норма жизни человеческой неотложно содержит и веру. Следовательно, кто не имеет веры, тот отступает от сей нормы и есть нравственный урод – такого ранга суть все неверы.

«Человек, с детства попавший в круг животных, делается и сам таким же, как они». Это писалось во французских повестях и романах конца прошлого столетия. Было ли что подобное на деле, не знаю. Человек – везде человек. Пусть и между животными он вырастет, все свое уж возьмет он непременно. Но пусть и бывало так, как говорят; возьмите вы того человека, выросшего среди животных, и штуки две из этих животных и введите в свой круг. Чрез неделю увидите, как далеко уйдет человек от животных. Отчего? Оттого, что в нем есть зародыши высшей жизни. И вера у него появится. Она в нем есть уже, но темна, забита. С первых же указаний пробудится и скоро придет в силу. Животные же все останутся животными.

Неверам, выступившим из нормы человеческого естества, обычно в подтверждение своего неверия обращаться к ненормальностям. Таково, кроме выдуманного ими ненормального воспитания человека среди животных, указание их на дурачков от природы. И чего-чего они при этом не наговорают?! И Бога нет, и души нет. Между тем как, здраво судя, из этих случаев ничего выводить не следует, потому что сами эти случаи еще не объяснены. Извольте вот как рассуждать о них. Душа у них есть так же, как и у всех людей, но не имеет возможности проявлять себя вполне: связана. Применяйте это вот к каким действиям Промысла Божия. Бывает, что кому-либо угрожает опасность от имеющих сплестись впереди обстоятельств, если он будет в них действующим. Бог посылает на него болезнь, и, пока он лежит в постели, обстоятельства те проходят без его участия. Так спасается он от беды. А будь он здоров, непременно впелся бы в дела и попал в беду. Так рассуждайте и о дурачках от природы. У них души связаны на весь период земного их бытия, потому что, если бы развязать их, не ободраться бы бед от них – ни другим, ни им самим. В другой жизни откроется, что это так. Их души перейдут туда, как души умирающих младенцев. Оправдается ли или нет такое верование, увидим на том свете. Но на том свете и возражение устроится из сего обстоятельства, если можно ему

является моральным дефектом — все неверующие принадлежат к этой категории.

«Один человек, выросший в стае животных, сам становится таким же, как и они». Это писалось в французских романах и повестях конца XIX столетия. Было ли что подобное на деле, не знаю. Человек — везде человек. Пусть и между животными он вырастет, все свое уж возьмет он непременно. Но пусть и бывало так, как говорят; возьмите вы того человека, выросшего среди животных, и штук две из этих животных и введите в свой круг. Через неделю увидите, как далеко уйдет человек от животных. Отчего? Оттого, что в нем есть зародыши высшей жизни. И вера у него появится. Она в нем есть уже, но темна, забита. С первых же указаний пробудится и скоро придет в силу. Животные же все останутся животными.

Те, кто отклоняется от нормы человеческого естества, обычно для подтверждения своего неверия обращаются к ненормальностям. Такого, кроме выдуманного ими ненормального воспитания человека среди животных, указания на дурачков от природы. И чего-чего они при этом не наговорают?! И Бога нет, и души нет. Между тем как, здраво судя, из этих случаев ничего выводить не следует, потому что сами эти случаи еще не объяснены. Извольте вот как рассуждать о них. Душа у них есть так же, как и у всех людей, но не имеет возможности проявлять себя вполне: связана. Применяйте это вот к каким действиям Промысла Божия. Бывает, что кому-либо угрожает опасность от имеющих сплестись впереди обстоятельств, если он будет в них действующим. Бог посылает на него болезнь, и, пока он лежит в постели, обстоятельства те проходят без его участия. Так спасается он от беды. А будь он здоров, непременно впелся бы в дела и попал в беду. Так рассуждайте и о дурачках от природы. У них души связаны на весь период земного их бытия, потому что, если бы развязать их, не ободраться бы бед от них — ни другим, ни им самим. В другой жизни откроется, что это так. Их души перейдут туда, как души умирающих младенцев. Оправдается ли или нет такое верование, увидим на том свете. Но на том свете и возражение устроится из сего обстоятельства, если можно ему

устроиться. А на этом ничего из него выводить нельзя.

Других слышанных вами нелепостей не касаюсь. Вы сами их хорошо поняли. «Блюдайте убо, како опасно ходите, не якоже немудры, но якоже премудры» (Еф. 5,15).

Благослови вас, Господи!

77.Искушения со стороны домашних неприятностей. Покорность родителям как приготовление к монастырскому послушанию

Милость Божия буди с вами!

Вот и еще! То неверкою хотел вас сделать враг, а теперь делает бунтовщицей, и против кого же? Против родителей.

Боже мой, какое ропотливое письмо ваше! А что там такое случилось?! Верно, блоха укусила. Всячески догадываюсь, что это какая-нибудь мелочь, что и сказать-то о ней нечего. А в голове вашей она вгромождена в такую величину, что и глазом не окинешь. Все враг, все враг. Он гонит вас из-под крова родительского, чтобы свернуть вам голову. Вот и раздувает всякую мелочь в гору, подавляющую вас. Вы описать не можете, что это такое. Я вам наперед скажу, что и описывать нечего. Это обычная вражеская уловка – запутывать ум наш неопределенностями. И огорчения, им возбуждаемые, и дурацкие его утешения он умеет так закрывать призрачностью, что, ничего в них не видя определенного, думают, однако ж, что они суть нечто великое. А стал разбирать – все разлетится: ни горя, ни утешения нет там, где их указывались горы. Все обман. И теперь над вами устроил он обман. Извольте перекреститься и плюнуть на эти советы врага.

Неприятности, неприятности! Я уверен, что их совсем нет. Но пусть и в самом деле они есть, разве бежать от них надо?! Их надо переносить благодушно и с благодарением Господу. Враг ведь это разжигает вас. Когда воин встречает врага, бежать разве ему надо? Надо воевать. И вам тоже. Вы же что? Враг рога только показал, воздымая какие-то неприятности, а вы уж и бежать. И думать

您所听闻的其他荒谬之言，我便不触及了。您自己已然心知肚明。「是故，你们当警醒，谨慎行事，勿作愚昧之人，当如智慧之士」（以弗所书 5:15）。

愿主赐福于你！

77.家庭烦恼带来的试探。顺从父母，以此预备修道院的服从。

愿上帝的慈悲与您同在！

这又来了！之前仇敌想让你们成为不信之人，现在又想让你们成为叛逆者，而且是对谁叛逆呢？是对父母叛逆。

我的上帝，您的信中充满了多少抱怨！究竟发生了何事？！想必是被跳蚤咬了。我尽力猜测，这定是某些微不足道的小事，甚至不值一提。然而在您心中，它却被堆砌得如此庞大，以至于一眼也望不尽。一切都是仇敌，一切都是仇敌。他将您赶出父母的庇护，为的是要将您引向毁灭。他将每一件小事都夸大成一座巨山，将您压垮。您无法描述那究竟是什么。我预先告诉您，也无甚可描述的。这乃是仇敌惯用的伎俩——以不确定性来困惑我们的心智。他所激起的烦恼，以及他愚蠢的安慰，他都能以幻影来掩盖，使人虽未见其中有任何具体之物，却以为它们是某种伟大的存在。然而一旦开始剖析，一切便会烟消云散：在那些曾被指为山峦之处，既无悲伤，亦无安慰。一切皆是欺骗。如今，他又在您身上设下了欺骗。请您划上十字圣号，并唾弃仇敌的这些诡计吧。

烦恼啊，烦恼！我确信根本就没有烦恼。但即便它们真实存在，难道我们应该逃避吗？！我们应该以平和的心态和感恩的心去承受它们，感谢主。毕竟，是仇敌在煽动你们。当一个战士遇到敌人时，难道他应该逃跑吗？他应该战斗。你们也是如此。可你们呢？仇敌只是露出了它的角，掀起了一些烦恼，你们就已经想逃跑了。不要有这样的念头。在父母的庇护之下，在你们决定不

не думайте. Из-под крова родительского, после принятого вами намерения не вязать себя браком, вам только два выхода: или в монастырь, или в сестры милосердия; то или другое – с благословения самих родителей. Пока же не устроилось ни то ни другое, сидите дома и все терпите. Извольте сейчас же стать пред Господом, искренно покаяться в своем дурном смущении и изречь твердое решение: «Буду ждать, буду все сносить благодушно. Да будет во всем воля Твоя, Господи!» &13

Не умею понять, как можете вы расходиться с родителями в чем-либо? Если это касается суждений о чем-либо, то почему вам не уступать в этом всякий раз со смирением? Они постарше вас и поопытнее. Ошибку в суждении скорее вам следует за собою признать, чем предполагать ее у них. Так и полагайте: «Верно, я плохо вижу» – и соглашайтесь с их мнением. Если это касается каких-либо распоряжений по дому, опять сделать по-ихнему, и конец. Если не можете чего сделать, объясните, что не можете, и тоже конец. Если, несмотря на то, они будут настаивать, делайте как можете. И не могу я придумать ни в чем у вас такого разладу, чтобы его нельзя было сладить. Все враг из мухи слона строит.

Да уж вы не хотите ли, чтобы все пошло, как вам хочется? Вот гордячка! Не только это незаконно в отношении чего-либо по дому, но даже и в отношении вас самих. Извольте же отрешить себя на совершенную покорность родителям и все делайте в угодность им, чтобы успокаивать дух их. Это и будет предварительным приготовлением к будущему монастырскому послушанию или исполнительности в общине сестер милосердия. Вот Апостол для всех положил законом повиноваться «друг другу в страхе Божиим» (Еф. 5, 21). А вы родителям поперечить беретесь и расходитесь с ними, Бога не боясь. На что это похоже? В чьей школе научились вы такой мудрости?!

«Блюдайте» же, повторяю вам еще, «как опасно ходите» (Еф. 5, 15)! Благослови вас, Господи!

78.Искушение со стороны несправедливости и напраслин от посторонних. Терпение их. Предупреждение желающим уйти из дома родителей на свободу

通过婚姻束缚自己之后，你们只有两条出路：要么进入修道院，要么成为仁爱修女；这两者都需要得到父母的祝福。然而，在两者都未实现之前，请待在家里，忍受一切。请立刻站在主面前，真诚地为你们糟糕的困惑忏悔，并坚定地宣告：「我将等待，我将平静地承受一切。愿你的旨意在一切事上成就，我的主啊！」

我无法理解，您怎能与父母在任何事上有所分歧呢？若涉及对某事的判断，为何您不每次都谦卑地顺从呢？他们比您年长，也更有经验。您更应承认自己判断有误，而非认为他们有错。您就该这样想：「没错，我看得不清楚」——然后同意他们的看法。若涉及家中的任何安排，就按他们的意思去做，如此便了。若有事力不能及，就解释您做不到，也就了结了。如果尽管如此，他们仍坚持，那您就尽力而为吧。我实在想不出，在您这里有何种不和是无法平息的。一切都是仇敌在小题大做罢了。

您难道不希望万事都如您所愿吗？真是个骄傲的人！这不仅在家中任何事务上都不合法，甚至对您自身而言也是如此。请您务必将自己完全顺服于父母，凡事都依他们之意而行，以慰藉他们的心灵。这将是您未来修道院顺服生活或仁爱修女团体中尽忠职守的初步预备。看哪，使徒为所有人立下了律例，要「在敬畏基督的心下，彼此顺服」（以弗所书 5:21）。而您却敢于违抗父母，与他们意见相左，毫不敬畏上帝。这究竟是何等情状？您是在何人的学堂里学得这般「智慧」呢？！

我再次对你们说，要「小心谨慎地行走」（以弗所书 5:15）！愿主赐福于你们！

78.来自不公和陌生人诬陷的诱惑。忍受它们。告诫那些渴望脱离父母之家，奔向自由的人。

Милость Божия буди с вами!

Опять?! Несправедливости, напраслины! Это уж, верно, откуда-нибудь совне. Но откуда бы они ни были, скажу вам: не мужайтесь только и крепитесь, но и радуйтесь. Значит, ваше дело душевное идет хорошо. Господь ведет вас к очищению, а враг встречает в вас сильную соперницу. Стойте же крепко на своем. Несправедливостями и напраслинами нечего смущаться. Кто их причиняет, тому судит Бог, а кому их причиняют, тому должно терпеть их благодушно и Бога благодарить. Не забывайте, что есть другая жизнь, в которой отзовется все здешнее, в похвалу или в укор. Перенесете несправедливость? Похвала будет. Не перенесете? Укор. Там не скажете: «Да ведь **несправедливо**» . «**Справедливо или нет, не твое дело, – скажут, – судить. Ты почему не терпела?!**» &13

Несправедливости от Бога никакие не происходят, но попускаются они Богом во благо тем, на кого попускаются. Истинно во благо! Это не простая фраза, а настоящее дело. Привожу вам в пример мучеников. Уж как их ни тиранили. А Господь что? Он тут же был, видимо являлся им, утешал их, облегчал страдания, но все же оставлял их в муках – терпеть до конца, чтобы увенчаться полным венцом. Так и всякая неправда и всякая напраслина венец готовит. Но тому, на кого они падают, перетерпеть их надо. Вот эта надобность теперь и вас сретил. И извольте благодушно терпеть, что бы у вас там ни было. Того хочет от вас Бог для вашего же блага.

Вы говорите: «**страшно отдать себя неправдам на целый век**» . Конечно, страшно. Затем и говорится тому, кто идет вслед Господа: «**Мужайся и да крепится сердце твое**» (Пс. 26, 14)! Впереди крест. Выходит, что ничего не остается более, как отдать себя скорбям, лишениям и напраслинам. В этом отдании, скажу вам, начало истинного пути. Отдадите себя на это? В самую ту минуту, когда отдадите, вступите вслед Господа. Извольте все это обсудить и решить по-Божиему. От должного решения этого пункта весь успех.

А вы рванулись было из дома родителей, да еще и не зная куда, чувствуя будто какое-то стеснение со стороны их. Долг родителей блюсти вас; они и блюдут, я думаю, как зеницу ока. Если это идет в ином наперекор вашим желаниям, надо покоряться. Несправедливо видеть в них при этом одно желание

хотеть, чтобы вы были счастливы!

又来了?! 不公与诬蔑! 这必定是从外而来的。但无论它们源自何处, 我告诉你们: 不要仅仅鼓起勇气, 坚忍不拔, 更要欢喜。这意味着, 你们的灵魂事务进展顺利。主正引领你们走向洁净, 而仇敌则在你们身上遭遇了一位强劲的对手。因此, 务要坚定不移。不必因不公与诬蔑而烦乱。是谁造成了它们, 自有上帝审判; 而承受它们的人, 则当以坦然之心忍受, 并感谢上帝。切莫忘记, 还有另一种生命, 在那里, 此世的一切都将得到回应, 或为颂赞, 或为指责。承受不公了吗? 将得到颂赞。未能承受吗? 将受到指责。在那里, 你们无法辩解: 「**这实在不公。**」他们会说: 「**公与不公, 并非你的事, 轮不到你来评判。你为何没有忍受? !**」

上帝绝不施行任何不义之事, 但祂允许不义临到, 是为了那些蒙受不义之人的益处。这确实确实是为了益处! 这并非一句空话, 而是真切的作为。我以殉道者为例。他们遭受了何等的酷刑。然而主做了什么? 祂立刻就在那里, 显然向他们显现, 安慰他们, 减轻他们的痛苦, 但祂仍然让他们留在磨难中——忍受到底, 以便赢得全然的冠冕。因此, 一切不公和冤屈都预备着冠冕。然而, 那些蒙受不公之人必须忍耐它们。现在, 这份忍耐的需要也临到了你。所以请你无论遭遇何事, 都要心平气和地忍受。上帝为了你的益处, 正是如此期望于你。

您说: 「**将自己永远交付给不义之事, 实属可怖。**」当然, 这是可怖的。因此, 对那些追随主的人说: 「**你要刚强, 你的心要坚定**」 (诗篇 26:14) ! 十字架在前方。看来, 除了将自己交付给忧患、匮乏和冤屈之外, 别无他途。我告诉您, 正是这种交付, 是真道的开端。您愿意为此而交付自己吗? 就在您交付自己的那一刻, 您便追随了主。请您好好思量这一切, 并按上帝的旨意作出决定。整个成败, 全在于对此事的正确决断。

然而你曾一度急切地想离开父母的家, 甚至不知去向何方, 只因感到他们对你有所约束。父母的职责是守护你; 我想, 他们正像守护眼中的瞳仁一样守护着你。如果这在某些方面与你的意愿相悖, 你就应当顺从。此时, 若只看到他们一意孤

поставить на своем, а естественнее видеть здесь желание охранить вас и обезопасить от всего. А это есть плод любви. Уверенностью в этом и улаживайте горечь покорности, если она чувствуется в вас по причине вашей непокорливости.

Этой покорностью вы должны отплачивать за то, что получаете в семье. Пища, одежда, кров – это хоть и немалое, но не главное. Главное есть обезопасение от неприятностей вовне. Орлиные крылья покрывают вас. Клюв орла и когти готовы на поражение всякого, кто покусится причинить вам оскорбление или неприятность. Это благо ничем не заменимо. Как только орла, покрывающего вас, не станет, так заклюют вас. Теперь приступа никому нет, а тогда все набросятся. Сколько велик ужас беззащитности, вы вообразить не можете, ибо не испытали. И не дай Бог испытать его. Есть защита? Берегите ее или не порывайтесь из-под нее. Из-под нее вам надо перейти тоже опять под защиту – или в стенах обители, или в общине сестер милосердия. А одной вступать в борьбу – нет, нет, нет. Заклюют, и места не найдете.

Что значит так сильно у вас выразившийся порыв к свободе? Это из дурных дурной порыв. Ваша дорога уже определена. Куда же рваться-то? Да определили ли вы, чего хотите, так желая себе свободы? Внутренней свободы нечего искать, ибо она есть уже, так как есть неотъемлемая принадлежность духа. Ее никто отнять не может. Выходит, вам желательна внешняя свобода. Но извольте рассудить, в какой мере допустима и достижима такая свобода? Куда ни киньтесь, всюду вы будете окружены такими же свободами, как и ваша, равноправными вашей свободе. Что бы мы ни задумали делать, всегда должны соображать свои действия с действиями других людей и ими ограничивать себя и, следовательно, стеснять свою свободу. Что ни шаг, то пресечение свободы. И притом законное, против которого возражать нельзя, по собственному сознанию. Если это так, то порыв на свободу есть бегание за радугой и еще хуже – желание схватить призрак. Так вообще, у вас же в тысячу крат это бессмысленнее.

Извольте же укротить свои порывы. Дети да слушают своих родителей и их советом да устроят дела свои и жизнь свою, подчиняясь им доброхотно. Вот вам закон свободы! А вы что загадываете? Рванусь туда, рванусь сюда, и говорить никто не

хочет, что не公允的; 更自然地, 应看到其中蕴含着他们想保护你、使你远离一切危险的愿望。而这正是爱的果实。若因你的不驯而感到顺从的苦澁, 就用这份确信去滋润这份苦楚吧。

您应以这份顺服来回报您在家庭中所领受的一切。食物、衣裳、居所——这些虽非微末, 却非首要。首要者乃是免于外在祸患的护佑。雄鹰的双翼覆庇着您。鹰喙与利爪随时准备击退任何胆敢冒犯您或加诸不悦者。此等福祉无可替代。一旦覆庇您的雄鹰消逝, 您便会遭受啄食。如今无人能够近身, 那时却众皆蜂拥而至。无力自保的恐惧何其深重, 您无法想象, 因您未曾体验。愿上主不让您体验此境。若有护佑, 请珍视之, 或勿企图脱离其下。从其下您仍需再寻护佑——或在修道院的墙垣之内, 或在仁爱姐妹的团体之中。而独自投身争斗——不, 不, 不。您将被啄食, 甚至无处安身。

你们心中如此强烈勃发的自由冲动究竟意味着什么? 这是一股邪恶的冲动。你们的道路早已注定。又何必四处奔突呢? 难道你们在如此渴望自由时, 真的确定了自己想要什么吗? 内在的自由无需寻求, 因为它已经存在, 它是灵性不可剥夺的属性。没有人能将它夺走。如此看来, 你们所渴望的是外在的自由。然而, 请容我问一句, 这种自由在何种程度上是可被允许和可以达到的呢? 无论你们走向何方, 都将被无数与你们自身同样平等的自由所环绕。无论我们计划做什么, 都必须将自己的行动与他人的行动相协调, 并受其限制, 因此, 我们的自由也必将受到约束。每一步都意味着自由的截断。而且这种截断是合法的, 凭着自己的良知也无法反对。如果真是如此, 那么对自由的冲动, 无异于追逐彩虹, 更糟的是, 它是在试图抓住一个幻影。普遍而言, 这种冲动便是如此, 而在你们身上, 这种不智更是千倍万倍地显明。

请您平抑您的冲动。孩子们要听从父母, 并以他们的建议来安排自己的事务和生活, 甘心顺从。这便是自由的法则! 而您又在打什么主意呢? 冲到这里, 冲到那里, 不许任何人说话。真是解

смей. Настоящая эманципатка! Да посмотрите, не болеете ли вы гордостью? Все эманципатки – гордячки.

Рвануться куда-либо что мудреного? Непрестанно видим порывающихся, только счастливыми никого из них не видим. Какой же смысл в таких порывах? Никакого, только одно фанфаронство: «**Сторонись! Я так хочу! Кто мне указ?**» И стремятся сии безуказные без оглядки, и под ноги не смотря, пока бухнутся в пропасть, из которой нет выхода. Извольте принять сие во внимание при порывах: я то сделаю, я на то решусь.

Одно из ваших намерений очень хорошо. И, может быть, не есть ли оно указание на то, как устроиться вам в жизни? Я разумею поступление в сестры милосердия. Но что оно среди таких беспорядочных порывов обнаруживается, это не добре. Никаких еще указаний не видно, как вам устроиться. И ждите, как я уже не раз писал. Господь все устроит. Гнездышко ваше тепло и уютно. Сидите в нем, пока придет срок выпорхнуть.

Благослови вас, Господи!

79. Последние тревоги и беспокойства. Предание своей участи в руки Божии с молитвой и мужеством против врага, наводящего искушения

Милость Божия буди с вами!

У вас все еще тревоги. И скажите, откуда бы им у вас быть?! Внешнее ваше хорошо, внутреннее все нами пересмотрено, налажено и вашим решением скреплено. Откуда же быть тревогам?! Все враг, все враг. Неоткуда более.

Разве вот что еще может быть. Не думаете ли вы сами собою, своими силами и своим умением устроить свою жизнь, хоть и по прописанному?! Присмотритесь и, если это хоть на волос верно, поспешите исправиться. При этом строе не оберетесь смущений. Так вот что! Извольте пересмотреть или мысленно повторить все прописанное, и то, что в вас происходило, и как вы наконец порешили дело жизни своей, и направьте этот пересмотр так, чтобы в конце его вышло

для женщины! Но请您看看, 您是否患了骄傲病? 所有解放女性都是骄傲之人。

贸然投身某事, 有何奇特之处? 我们时常见到那些冲动行事之人, 却从未见他们中有谁得享幸福。那么, 这种冲动有何意义呢? 毫无意义, 不过是自吹自擂罢了: 「**让开! 我意已决! 谁能指使我?**」而这些不受指引之人, 便不顾一切地冲将出去, 也不看脚下, 直到坠入万丈深渊, 再无脱身之日。在您有所冲动之时, 请务必留意此言: 我要做那事, 我决心要如此。

您有一个意愿非常好。或许, 这不正是指引您如何在生活中安顿下来的方向吗? 我所指的是加入仁爱修女会。然而, 它却在您这般纷乱的冲动中显现, 这并非好事。目前尚无任何迹象表明您该如何安顿。请您耐心等待, 如同我已多次书写的那样。主必安排一切。您的小巢温暖而舒适。请您安坐其中, 直至展翅高飞的时刻来临。

愿主赐福于你!

79. 最终的忧虑与不安。以祷告和勇气, 抵御那引诱试探的仇敌, 将自身的命运交托于上帝手中。

愿上帝的慈悲与您同在!

你的焦虑依旧存在。请告诉我, 你的焦虑从何而来? 你的外在一切安好, 你的内在已被我们全然审视并妥善安置, 且已得你的决断巩固。焦虑怎会存在? 一切皆是仇敌, 一切皆是仇敌。别无他源。

或许, 还有这样一种可能。您是否认为, 即便依照所列指引, 您仍能凭一己之力、凭借自身的才干与能力来安排自己的生活呢? 请您仔细审视, 若此言有一丝一毫的真实, 请务必尽快改正。在这种心态之下, 您将无休止地陷入困扰。因此, 请您重新审视或在心中默想所有既定的指示, 以及您内心所经历的一切, 以及您最终如何决定您的人生大事。请将这次审视 **направ** 向一个目标, 那就是最终形成一个坚定的决心: 您必须将自己的命运不可逆转地全然交付于上帝之手。随后,

будете то же, что недопеченный пирог. Вооружитесь же терпением. Еще скажу: по вере нашей, кто переносит благодушно встречающихся неприятности, принимая их как от руки Господней, тот причастником бывает мученичества. Извольте хорошенько напечатлеть это в мысли своей и навевайте тем утешение на сердце свое.

Без чувств жить нельзя, но чувствам поддаваться незаконно. Надо освежать и умерять их рассуждением и давать им должное направление. Вы впечатлительны, и сердце заливают у вас голову. Делайте так, как я уже писал вам: наперед соображайте, где какого чувства возможно возбуждение, и вступайте в те обстоятельства, держа себя на страже от волнений сердца, или держа сердце в крепких руках. В этом надо упражняться, и упражнением можно дойти до полной над собою власти.

Но все от Бога. К Нему и прибегать надо. А вы пишете, что не молитесь. Умница! Что же вы, в басурманки, что ли, записались?! Как не молиться? Вы не все готовые молитвы читаете, а и своими словами сказывайте Ему, что у вас на душе, и просите помощи. **«Видишь, Господи, что у меня? И то, и то. Справиться с собою не могу. Помогите, Всемилостивый!»** И всякую частичку своей нужды перескажите, и на все просите соответственной помощи. И это будет самая настоящая молитва. Можно и всегда молиться своей молитвой, не читая печатных молитв, только бы поблажки лености не было.

Но зачем вы слушаете того, кто внушает вам: брось молитву? Или не видите, что это враг? Явно враг. Он в уши жужжит: брось; а иногда, будто охвативши все тело, тащит поскорее в постель. Все это его уловки. Но он свое дело делает, от доброго дела отвлекая. А нам надо свое дело делать, от доброго дела на отступая, пока не кончим. Так извольте вооружиться мужеством и врага не слушайте, и внимания никакого не обращайтесь на его жужжание. А рассерчать еще лучше. Серчание на врага – то же, что в грудь кого подать. Тотчас отлетит.

От всей души желаю вам успокоиться наконец.

Благослови вас, Господи!

他们就分享了殉道的恩典。请你将此深深刻印在你的思想中，并以此给你的心灵带来慰藉。

人不能离情而活，但沉溺于情感却是越轨。当以思辨涤净并节制情感，使其导向正途。你易受感触，且心潮常淹没理智。请依我之前所写：预先思量何处可能激起何种情愫，而后进入这些境况时，要警醒于心绪之波动，或将心牢牢掌握。此乃需操练之功课，藉由操练，终能完全掌控自我。

但一切皆源于上帝。我们理当投奔于祂。然而你却写道，你并不祈祷。聪明的女子啊！难道你已加入异教徒之列了吗？！怎能不祈祷呢？你不必只读那些现成的祷文，也可用自己的言语向祂倾诉你心中的所思所想，并祈求祂的帮助。「主啊，祢看见我遭遇了什么吗？这般这般。我无法自持。求祢施以援手，祢这满有慈悲者！」你应将你细微的每一份需要都向祂诉说，并为这一切祈求合宜的帮助。这便将是最真切的祈祷。你也可时常以自己的祷告祈求，而不必诵读印刷的祷文，只要不纵容怠惰即可。

然而，你们为何要听信那蛊惑你们放弃祷告之人呢？难道你们不明白这是仇敌吗？显然，他就是仇敌。他在耳边嗡嗡作响，低语着：「**放弃吧！**」有时，他仿佛掌控了你们整个身体，将你们迅速拖向床榻。这都是他的诡计。他正竭力阻挠你们行善。而我们则应坚守己责，不退缩于善行，直至功德圆满。因此，请你们鼓足勇气，切莫听信仇敌之言，对他的蛊惑充耳不闻。若是能对此生出怒气，则更为妥善。对仇敌的愤怒，便如同将其一拳击退，他便会立刻远遁。

我衷心希望你最终寻得安宁。

愿主赐福于你！

80. Успокоение после воздвигнутой врагом бури искушений. Сборы на родину. Последний совет

Милость Божия буди с вами!

Ну, вот и слава Богу! Стали поперечить своим тревогам с молитвою или, лучше, врагу, воздымавшему их, – и пошел покой. Помогите вам, Господи, и продолжать такое действование.

Так видите, какую бурю перенесли вы! Над вами исполнилось слово Господа: «[сатана просит...сеять вас как пшеницу](#)» (Лк. 22, 31). Куда-куда он вас не бросал?! Господь попустил, и он сеял вас: то в одну сторону бросит, то в другую. Какая милость Божия, что наконец избавились! Вот и учитесь. Наука жизни опытом достается. Припомните хорошенько, что с вами было во все продолжение этого дурного состояния, и поточнее определите то. Все это время вы были под нападками врага. И знаете теперь, каковы эти нападки, как они являются и как отходят. По этому и вперед узнавайте, когда подвергнетесь вражескому стрелянию. Враг всегда маскирует себя призраком правости. Но вы не на это смотрите, а на то, что бывает на душе, именно: непрестанная тревога и смутная неопределенность. По этому тотчас можете догадаться, что подошел враг, – и гоните его безжалостно отвержением и молитвой. А Божие воздействие всегда светоносно. Это Ангел хранитель влагал вам в уши слово утешения. Навыкайте его слушаться, и он будет учить вас всему.

Очень рад, что вы стали на свою дорогу. И извольте трудиться над собою, приготовляясь туда, куда задумали. Враг понуждает спешить. Он всегда полошит, чтобы спутать дело. А Божие идет мирно и тихо. Нельзя иначе, как с пожданием. Всему свой час. Придет час, как на санках под гору скатитесь, как я уже писал.

Собираетесь в деревню и мечтаете о сладостях деревенской жизни. Добре, добре! Та жизнь истину имеет. В городах, а паче в столицах, нет истины. Тут все комедии играют. Дай, Господи, поскорее и благополучно добраться вам до этого места, где вы так безмятежно росли и воспитывались. Чем помянете пребывание в древней столице?! Всяко она преподавала вам добрую науку, особенно под конец порядочно поджарила вас на сковородке.

80. В仇敌掀起的试炼风暴平息之后。回归故土的准备。临别的忠告。

愿上帝的慈悲与您同在！

哦，感谢上帝！你们藉着祷告，开始抵挡那些搅扰的忧虑，或者更确切地说，抵挡那挑起这些忧虑的仇敌——于是平安就降临了。愿主帮助你们，持续这样的行动。

你们看，你们经历了怎样一场风暴啊！在你们身上，主的话语应验了：「[撒旦要求.....筛你们，如同筛麦子一样](#)」（路加福音 22:31）。它将你们抛向何处，又何处不曾抛过？！主允许了，它便筛你们：一时抛向这边，一时又抛向那边。这是何等大的上帝的怜悯，你们终于得以解脱！现在，你们要从中学习。生命的学问是通过经验获得的。好好回想一下，在整个这恶劣的状态中，你们身上发生了什么，并更精确地界定它。这整个时期，你们都在敌人的攻击之下。现在你们知道了这些攻击是怎样的，它们如何出现又如何消退。根据这一点，今后当你们再遭受仇敌的箭射时，也能辨认出来。仇敌总是以正直的幻象来伪装自己。但你们不要看这一点，而要看灵魂中发生的变化，那就是：持续不断的焦虑和模糊不清的不确定感。因此，你们可以立刻猜测到敌人已经临近，——并且毫不留情地用拒绝和祷告来驱逐它。而上帝的作为总是充满光明的。这是守护天使将安慰的话语放入你们耳中。习惯听从祂，祂会教导你们一切。

我很欣喜你已踏上自己的道路。请你悉心修行，为所向往的境地预备。仇敌总催促人匆忙，它常搅扰，意欲混淆是非。然而，上帝的行事却是平安而宁静的。非藉着忍耐，别无他途。凡事皆有时节。时辰一到，你便会如我所言，乘雪橇滑下山坡一般。

您正前往乡村，心中憧憬着那份田园生活的甘甜。甚好，甚好！那样的生活蕴含着真理。在城市中，尤其是在京城里，却没有真理可言。这里的一切都如同演戏一般。愿主保佑您能尽快平安地抵达那个地方，您曾在那儿无忧无虑地成长和受教。您将如何追忆在古老京城的光阴呢？想必它也赐予了您一些良善的教诲，特别是到了末了，它可着实将您在煎锅里好生烤炼了一番。

В деревне будете анахореткою. Присоединяю к вашим мечтам нечто свое. Найдите естественную пещеру или выкопайте ее своими руками. С одного боку, если можно, пусть будет маленький источник, с другого – какое-нибудь фруктовое дерево, спереди – небольшой цветничок. К дереву и цветам приучите несколько поющих птичек. Вставайте раньше и, уединяясь сюда, вместе с птичками пойте славу Создавшему всяческая!

Благослови, Господи, путь ваш!

в хуторе, станете анахоретом. Я присоединяю к вашим мечтам нечто свое. Найдите естественную пещеру или выкопайте ее своими руками. С одного боку, если можно, пусть будет маленький источник, с другого – какое-нибудь фруктовое дерево, спереди – небольшой цветничок. К дереву и цветам приучите несколько поющих птичек. Вставайте раньше и, уединяясь сюда, вместе с птичками пойте славу Создавшему всяческую!

Хотел бы благословить вас!